Voranschlag
Budget

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2000

Budget
du canton de Berne
pour l'année 2000

Anträge des Regierungsrates an den Grossen Rat
Propositions du Conseil-exécutif au Grand Conseil

Beschlüsse des Grossen Rates zum Voranschlag für das Jahr 1999 11
Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates 13

Arrêtés du Grand Conseil concernant le budget pour l'année 1999 11
Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif 13

Teil 1 15

1re partie 15

Vortrag 17

1. Übersicht 19
1.1 Verwaltungsrechnung 19
1.2 Besondere Rechnungen 21
1.3 Würdigung 21

2. Laufende Rechnung (ohne Spezialfinanzierungen) 23
2.1 Aufwand 23
2.1.0 Aufwand nach Sachgruppen 23
2.1.1 Personalaufwand (SG 30) 24
2.1.2 Sachaufwand (SG 31) 26
2.1.3 Passivzinsen (SG 32) 28
2.1.4 Abschreibungen (SG 33) 29
2.1.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34) 30
2.1.6 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen (SG 35) 30
2.1.7 Eigene Beiträge (SG 36) 31
2.1.8 Durchlaufende Beiträge (SG 37) 33
2.1.9 Interne Verrechnungen (SG 39) 34
2.2 Ertrag 35
2.2.0 Ertrag nach Sachgruppen 35
2.2.1 Steuern (SG 40) 36
2.2.2 Regalien und Konzessionen (SG 41) 37
2.2.3 Vermögenserträge (SG 42) 38
2.2.4 Entgelte (SG 43) 38
2.2.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44) . . . 40
2.2.6 Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45) 40
2.2.7 Beiträge für eigene Rechnung (SG 46) 41
2.2.8 Durchlaufende Beiträge (SG 47) 42
2.2.9 Interne Verrechnungen (SG 49) 43

3. Investitionsrechnung (ohne Spezialfinanzierungen) 44
3.1 Ausgaben und Einnahmen 44
3.2 Nettoinvestitionen 44
3.2.1 Plafonierte Nettoinvestitionen 44

Rapport 17

1. Vue d'ensemble 19
1.1 Compte administratif 19
1.2 Comptes spéciaux 21
1.3 Evaluation 21

2. Compte de fonctionnement (sans les financements spéciaux) 23
2.1 Charges 23
2.1.0 Charges par groupes de matières 23
2.1.1 Charges de personnel (GM 30) 24
2.1.2 Biens, services et marchandises (GM 31) 26
2.1.3 Intérêts passifs (GM 32) 28
2.1.4 Amortissements (GM 33) 29
2.1.5 Parts et contributions sans affectation (GM 34) 30
2.1.6 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques (GM 35) 30
2.1.7 Subventions accordées (GM 36) 31
2.1.8 Subventions redistribuées (GM 37) 33
2.1.9 Imputations internes (GM 39) 34
2.2 Revenus 35
2.2.0 Revenus par groupes de matières 35
2.2.1 Impôts (GM 40) 36
2.2.2 Régales et concessions (GM 41) 37
2.2.3 Revenus des biens (GM 42) 38
2.2.4 Contributions (GM 43) 38
2.2.5 Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44) 40
2.2.6 Remboursements de collectivités publiques (GM 45) . . 40
2.2.7 Subventions acquises (GM 46) 41
2.2.8 Subventions à redistribuer (GM 47) 42
2.2.9 Imputations internes (GM 49) 43

3. Compte des investissements (sans les financements spéciaux) 44
3.1 Dépenses et recettes 44
3.2 Investissement net 44
3.2.1 Investissement net plafonné 44

4. Spezialfinanzierungen 48
4.1 Laufende Rechnung nach Sachgruppen 48
4.2 Investitionsrechnung nach Sachgruppen 50

5. Bilanz 51

6. Besondere Rechnungen 52
«Neue Verwaltungsführung NEF 2000»
6.1 Pilotprojekte NEF 2000 52
6.2 Weiterführung der Besonderen Rechnung 53

7. Antrag 54

4. Financements spéciaux 48
4.1 Compte de fonctionnement par groupes de matières 48
4.2 Compte des investissements par groupes de matières 50

5. Bilan 51

6. Comptes spéciaux 52
«Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000»
6.1 Projets pilotes NOG 2000 52
6.2 Reconduction des compters spéciaux 53

7. Proposition 54

Berichterstattung 55
(Staatskanzlei / Direktion)

Behörden 57
Staatskanzlei 58
Volkswirtschaftsdirektion 59
Gesundheits- und Fürsorgedirektion 61
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion 64
Polizei- und Militärdirektion 66
Finanzdirektion 69
Erziehungsdirektion 70
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion 72

Information 55
(Chancellerie d'Etat / Directions)

Autorités 57
Chancellerie d'Etat 58
Direction de l'économie publique 59
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale 61
Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques 64
Direction de la police et des affaires militaires 66
Direction des finances 69
Direction de l'instruction publique 70
Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie 72

Allgemeine Erläuterungen 77

1. Öffentlicher Haushalt 79
1.1 Grundsätze der Haushaltführung 79
1.2 Grundsätze der Rechnungsführung 79

Informations générales 77

1. Finances publiques 79
1.1 Principes de la gestion financière 79
1.2 Principes de la comptabilité 79

1.3 Kreditarten 80
1.3.1 Verpflichtungskredit 80
1.3.2 Voranschlagskredit 80
1.3.3 Nachkredit 80
1.4 Differenzbegründungen 81

2. Harmonisiertes Rechnungsmodell 82
2.1 Entwicklung 82
2.2 Ziel 82
2.3 Rechnungen 82
2.3.1 Verwaltungsrechnung 82
2.3.2 Bilanz 83
2.3.3 Spezialfinanzierungen 84
2.4 Kleines HRM-ABC 84
2.4.1 Aufbau der Kontonummer 84
2.4.2 Sachgruppengliederung 84
2.4.3 Institutionelle Gliederung 84
2.4.4 Funktionale Gliederung 85
2.5 Gliederung der Staatsrechnung nach Kontenklassen und Sachgruppen gemäss Schweizerischem Kontenrahmen der öffentlichen Haushalte 86
2.6 Schematische Darstellung des Rechnungsmodells 88

3. Neue Verwaltungsführung NEF 2000 90
3.1 Reformprozess NEF 2000 90
3.2 Ziele 90
3.3 Konzept 90
3.4 Finanzrechtliche Aspekte 91
3.5 Parlamentarischer Entscheidungsprozess 92
3.6 Kleines NEF-ABC 93
3.6.1 Besondere Rechnung 93
3.6.2 Direktionsauftrag 94
3.6.3 Leistungsindikator 94
3.6.4 Leistungsstandard 94
3.6.5 Querschnittskosten 94
3.6.6 Kalkulatorische Kosten und Zinsen 94
3.6.7 Abgrenzungen 94
3.6.8 Deckungsbeitrag 95

4. Ausgabenbefugnisse 96

1.3 Types de crédits 80
1.3.1 Crédit d'engagement 80
1.3.2 Crédit budgétaire 80
1.3.3 Crédit supplémentaire 80
1.4 Justifications des écarts 81

2. Le modèle de comptes harmonisé 82
2.1 Historique 82
2.2 Objectif 82
2.3 Comptes 82
2.3.1 Compte administratif 82
2.3.2 Bilan 83
2.3.3 Financements spéciaux 84
2.4 L'abc du MCH 84
2.4.1 Structure des numéros de comptes 84
2.4.2 Classification par groupes de matières 84
2.4.3 Classification institutionelle 84
2.4.4 Classification fonctionelle 85
2.5 Structure du compte d'Etat classé par classes de comptes et groupes de matières conformément au plan comptable général des collectivités publiques en Suisse 87
2.6 Présentation schématique du modèle de comptes 89

3. Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000 90
3.1 Processus de réforme NOG 2000 90
3.2 Objectifs 90
3.3 Conception 90
3.4 Droit financier 91
3.5 Processus de décision parlementaire 92
3.6 Petit lexique NOG 93
3.6.1 Compte spécial 93
3.6.2 Mandat de direction 94
3.6.3 Indicateur de prestation 94
3.6.4 Norme de prestation 94
3.6.5 Coûts transversaux 94
3.6.6 Coûts et intérêts prévisionnels 94
3.6.7 Régularisations 94
3.6.8 Taux de couverture 95

4. Compétences en matière d'autorisation de dépenses 96

Teil 2 99

Verwaltungsrechnung 101
(Sach- und Kontengruppen)

Staat

Verwaltungsrechnung (inkl. Spezialfinanzierungen) 103

Laufende Rechnung / Investitionsrechnung (inkl. Spezialfinanzierungen) 104

Laufende Rechnung / Investitionsrechnung (ohne Spezialfinanzierungen) 111

41 Behörden 118
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 118

4100 Grosser Rat / Ständeräte 119
4120 Regierungsrat 120

42 Staatskanzlei 121
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 121

4230 Staatskanzlei 124
4231 Amt für Information 126

43 Volkswirtschaftsdirektion 127
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 127

4300 Generalsekretariat (VOL) 131
4310 Amt für Landwirtschaft 133
4311 Molkereischule Rütti 136
4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung 138
4331 Wirtschaftsförderung 140
4340 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit 141
4350 Amt für Wald 143
4351 Waldabteilung 3 / Thun–Niedersimmental 145
4360 Amt für Natur 147

44 Gesundheits- und Fürsorgedirektion 149

Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 149

4400 Zentralverwaltung (GEF) 153
4410 Kantonales Laboratorium 155
4450 Universitäre psychiatrische Dienste Bern 157
4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee 159
4465 Schulheime 161
4480 Psychiatriezentrum Münsingen 163
4485 Psychiatrische Klinik Bellelay 165

45 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion 167

Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 167

4500 Obergericht 171
4505 Verwaltungsgericht 173
4510 Staatsanwaltschaft 174

2e partie 99

Compte administratif 101
(groupes de matières et de comptes)

Etat

Compte administratif (financements spéciaux inclus) 103

Compte de fonctionnement / Compte des investissements (financements spéciaux inclus) 104

Compte de fonctionnement / Compte des investissements (financements spéciaux non inclus) 111

41 Autorités 118
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 118

4100 Grand Conseil / Députation au Conseil des Etats 119
4120 Conseil-exécutif 120

42 Chancellerie d'Etat 121
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 121

4230 Chancellerie d'Etat 124
4231 Office d'information 126

43 Direction de l'économie publique 127
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 127

4300 Secrétariat général (ECO) 131
4310 Office de l'agriculture 133
4311 Ecole de laiterie de Rütti 136
4330 Bureau du délégué au développement économique . . 138
4331 Promotion économique 140
4340 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail . . 141
4350 Office des forêts 143
4351 Division forestière 3 / Thoune–Bas-Simmental 145
4360 Office de la nature 147

44 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale 149
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 149

4400 Administration centrale (SAP) 153
4410 Laboratoire cantonal 155
4450 Services psychiatriques universitaires 157
4460 Ecole de logopédie de Münchenbuchsee 159
4465 Foyers scolaires 161
4480 Centre psychiatrique de Münsingen 163
4485 Clinique psychiatrique de Bellelay 165

45 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques . . 167
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 167

4500 Cour suprême 171
4505 Tribunal administratif 173
4510 Ministère public 174

4515 Richterämter 175
4520 Jugendgerichte 177
4525 Steuerrekurskommission 179
4530 Generalsekretariat (JGK) 180
4531 Landeskirchen des Kantons Bern 181
4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht 182
4540 Regierungsstatthalterämter 184
4545 Grundbuchämter 186
4550 Handelsregisterämter 188
4555 Betriebungs- und Konkursämter 189
4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung 191
4565 Kantonales Jugendamt 193
4570 Rechtsamt 195
4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht 196

46 Polizei- und Militärdirektion 198
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 198
4600 Generalsekretariat (POM) 202
4610 Kantonspolizei 203
4620 Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt 205
4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung 207
4640 Amt für Polizeiverwaltung 209
4650 Amt für Militärverwaltung 211
4660 Amt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe 213

47 Finanzdirektion 215
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 215
4700 Generalsekretariat (FIN) 220
4710 Finanzverwaltung 221
4720 Steuerverwaltung 223
4730 Personalamt 225
4740 Organisationsamt 227
4750 Liegenschaftsverwaltung 229
4760 Finanzkontrolle 231
4799 NEF 2000 Versuch 232

48 Erziehungsdirektion 233
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 233
4800 Generalsekretariat (ERZ) 237
4810 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschulen 238
4812 Kindergarten, Volksschulen, Gemeindeschulen 240
4815 DMS / 10. Schuljahre 242
4816 Maturitätsschulen / Seminare 243
4817 Staatliches Seminar / Gymnasium Hofwil 245
4820 Amt für Berufsbildung 247
4825 Berufsschulen 249
4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen 251
4830 Amt für Hochschulen 253

4515 Tribunaux de district 175
4520 Tribunaux des mineurs 177
4525 Commission des recours en matière fiscale 179
4530 Secrétariat général (JCE) 180
4531 Eglises nationales du canton de Berne 181
4535 Office de la gestion et de la surveillance 182
4540 Préfectures 184
4545 Bureaux du registre foncier 186
4550 Offices du registre du commerce 188
4555 Offices des poursuites et faillites 189
4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire 191
4565 Office des mineurs du canton de Berne 193
4570 Office juridique 195
4575 Office de la prévoyance professionnelle et de la surveillance des fondations 196

46 Direction de la police et des affaires militaires 198
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 198
4600 Secrétariat général (POM) 202
4610 Police cantonale 203
4620 Office de la circulation routière et de la navigation 205
4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement 207
4640 Office de l'administration de la police 209
4650 Office de l'administration et des exploitations militaires 211
4660 Office de la sécurité civile 213

47 Direction des finances 215
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 215
4700 Secrétariat général (FIN) 220
4710 Administration des finances 221
4720 Intendance des impôts 223
4730 Office du personnel 225
4740 Office d'organisation 227
4750 Administration des domaines 229
4760 Contrôle des finances 231
4799 Expérience NOG 2000 232

48 Direction de l'instruction publique 233
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 233
4800 Secrétariat général (INS) 237
4810 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et secondaire 238
4812 Jardins d'enfants, scolarité obligstoire, écoles communales 240
4815 EDD / 10e année scolaire 242
4816 Ecoles de maturité / séminaires 243
4817 Ecole normale/Gymnase de Hofwil 245
4820 Office de la formation professionnelle 247
4825 Ecoles professionnelles 249
4826 Ecoles techniques / écoles supérieures spécialisées . . 251
4830 Office de l'enseignements supérieur 253

4831 Universität 254
4833 Berner Fachhochschule 256
4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung 258
4841 Berner Schulwarte 260
4845 Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute 262
4850 Amt für Bildungsforschung 263
4870 Amt für Kultur 264
4880 Amt für Sport 266
4890 Amt für Finanzen und Administration 267

49 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion 270
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 270
4900 Generalsekretariat (BVE) 275
4910 Rechtsamt 277
4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz 278
4930 Vermessungsamt 279
4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft 281
4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt 283
4960 Tiefbauamt 285
4970 Amt für öffentlichen Verkehr 287
4980 Hochbauamt 289

50 Spezialfinanzierungen 291
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 291
5020 Wirtschaftsförderungsfonds 295
5021 Grundstückfonds 296
5022 Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten 297
5024 Tourismusförderungsfonds 298
5025 Fremdenverkehrsfonds 299
5026 Arbeitsmarktfonds 300
5027 Fonds zur Förderung der Wohlfahrtswirkung des Waldes 302
5028 Fonds der Forstinspektorate und der Staatsforstverwaltung 303
5029 Wildschadenfonds 304
5030 Jagdfonds 305
5032 Hegefonds 306
5033 Rebfonds 307
5034 Naturschadenfonds 308
5035 Tierseuchenfonds 309
5037 Meliorationsfonds 311
5038 Hotelfonds 312
5039 Renaturierungsfonds 313
5041 Spitalsteuerzehntelfonds 314
5042 Fonds für Suchtprobleme 315
5050 See- und Flussuferfonds 316
5070 Fonds zum Finanzausgleich 317
5071 Arbeitsbeschaffungsfonds 318
5080 Fonds zur Förderung der Berufsbildung 319
5081 Fonds für Dienstleistungen der Ingenieurschulen 320

4831 Université 254
4833 Ecoles supérieures spécialisées 256
4840 Office de la formation des enseignants et des adultes . 258
4841 Centre de documentation pédagogique 260
4845 Office de la formation du personnel enseignant et des adults 262
4850 Office de recherche pédagogique 263
4870 Office de la culture 264
4880 Office du sport 266
4890 Office des finances et de l'administration 267

49 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie 270
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 270
4900 Secrétariat général (TTE) 275
4910 Office juridique 277
4920 Office de coordination pour la protection de l'environnement 278
4930 Office du cadastre 279
4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets 281
4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique 283
4960 Office des ponts et chaussées 285
4970 Office des transports publics 287
4980 Office des bâtiments 289

50 Financements spéciaux 291
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 291
5020 Fonds d'encouragement de l'économie bernoise 295
5021 Fonds affaires foncières 296
5022 Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne 297
5024 Fonds pour l'encouragement du tourisme 298
5025 Fonds du tourisme 299
5026 Fonds pour le marché du travail 300
5027 Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt 302
5028 Fonds de l'inspection des forêts et de l'administration forestière 303
5029 Fonds pour les dommages causés par le gibier 304
5030 Fonds pour la chasse 305
5032 Fonds pour la protection du gibier 306
5033 Fonds viticole 307
5034 Fonds des dommages causés par les éléments naturels 308
5035 Fonds des épizooties 309
5037 Fonds des améliorations foncières 311
5038 Fonds de l'hôtellerie 312
5039 Fonds de régénération des eaux 313
5041 Fonds de la dîme hospitalière 314
5042 Fonds de lutte contre les toxicomanies 315
5050 Fonds des rives, des lacs et des rivières 316
5070 Fonds de péréquation financière 317
5071 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi 318
5080 Fonds pour la formation professionnelle 319
5081 Fonds pour les prestations de services des écoles d'ingénieurs 320

5082 Fonds für Härtefälle 322
5083 Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan 323
5084 Fonds Lehrmittelverlag 325
5085 Fonds der kulturellen Kommissionen 327
5086 Forschungskredite 328
5090 Abwasserfonds 329
5091 Abfallfonds 331
5092 Trinkwasserfonds 333

5082 Fonds pour les cas de rigueur 322
5083 Fonds centre interrégional de perfectionnement de Tramelan 323
5084 Fonds des éditions scolaires de l'Etat 325
5085 Fonds des commissions culturelles 327
5086 Crédits de recherche 328
5090 Fonds des eaux usées 329
5091 Fonds pour la gestion de déchets 331
5092 Fonds pour l'alimentation en eau 333

Differenzbegründungen 335
(Staatskanzlei / Direktion)

Behörden 337
Staatskanzlei 338
Volkswirtschaftsdirektion 339
Gesundheits- und Fürsorgedirektion 345
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion 350
Polizei- und Militärdirektion 357
Finanzdirektion 364
Erziehungsdirektion 367
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion 377
Spezialfinanzierungen 381

Justifications des écarts 335
(Chancellerie d'Etat / Directions)

Autorités 337
Staatskanzlei 338
Direction de l'économie publique 339
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale 345
Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques 350
Direction de la police et des affaires militaires 357
Direction des finances 364
Direction de l'instruction publique 367
Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie 377
Financements spéciaux 381

Besondere Rechnungen (NEF 2000) 389

Amt für Information 391
Molkereischule Rütti 398
Wirtschaftsförderung 403
Waldabteilung 3 411
Universitäre Psychiatrische Dienste 417
Psychiatriezentrum Münsingen 430
Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt 441
Finanzverwaltung 454
Staatliches Seminar/Gymnasium Hofwil 461
Berner Schulwarte 468
Wasser- und Energiewirtschaftsamt 475
Tiefbauamt 491

Comptes spéciaux (NOG 2000) 389

Office d'information 391
Ecole de laiterie de Rütti 398
Promotion économique 403
Division forestière 3 411
Services psychiatriques universitaires 417
Centre psychiatrique de Münsingen 430
Office de la circulation routière et de la navigation . 441
Administration des finances 454
Ecole normale/Gymnase de Hofwil 461
Centre de documentation pédagogique 468
Office de l'économie hydraulique et énergétique . . . 475
Office des ponts et chaussées 491

Antrag des Regierungsrates an den Grossen Rat

Beschlüsse des Grossen Rates zum Voranschlag für das Jahr 2000

Der Voranschlag 2000 wird für die Verwaltungsrechnung und die Besondere Rechnung mit folgenden Eckdaten genehmigt:

- Aufwandüberschuss in der Laufenden Rechnung von 125,8 Millionen Franken;
- Nettoinvestitionen von 475,4 Millionen Franken (inkl. Spezialfinanzierungen);
- unveränderte Steueranlage von 2,3.

Bern, 1. September 1999

Im Namen des Regierungsrates

Der Präsident: **Bhend**

Der Staatsschreiber: **Nuspliger**

Proposition du Conseil-exécutif à l'intention du Grand Conseil

Arrêtés du Grand Conseil concernant le budget pour l'année 2000

Le budget 2000 du compte administratif et des comptes spéciaux comportant les données macroéconomiques suivantes est approuvé:

- un excédent de charges de 125,8 millions de francs au compte de fonctionnement;
- un investissement net de 475,4 millions de francs (financements spéciaux compris);
- une quotité d'impôt inchangée de 2,3.

Berne, le 1er septembre 1999

Au nom du Conseil-exécutif,

le président: **Bhend**

le chancelier: **Nuspliger**

Kanton Bern

Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates

1. September 1999 47C

2232

Voranschlag 2000

Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat, den Voranschlag 2000 für die Verwaltungsrechnung und die Besondere Rechnung mit folgenden Eckdaten zu genehmigen:

- Aufwandüberschuss in der Laufenden Rechnung von 125,8 Millionen Franken;
- Nettoinvestitionen von 475,4 Millionen Franken (inkl. Spezialfinanzierungen);
- unveränderte Steueranlage von 2,3.

An den Grossen Rat

Für getreuen Protokollauszug
Der Staatsschreiber:

Canton de Berne

Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif

Le 1er septembre 1999 47C

2232

Budget 2000

Le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil, d'approuver le budget 2000 du compte administratif et des comptes spécaux comportant les données macroéconomiques suivantes:

- excédent de charges de 125,8 millions de francs au compte de fonctionnement;
- investissement net de 475,4 millions de francs (financements spéciaux compris);
- quotité d'impôt inchangée, soit de 2,3.

Au Grand Conseil

Certifié exact
Le chancelier:

Teil 1
1re partie

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2000

Budget
du canton de Berne
pour l'année 2000

Vortrag
Rapport

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2000

Budget
du canton de Berne
pour l'année 2000

1. Übersicht

Der Regierungsrat legt für die Planperiode 2000 bis 2003 den Voranschlag 2000 und den Finanzplan 2001–2003 vor. Aus Effizienzgründen werden übergeordnete Aspekte zum Prozess der Haushaltsanierung und zu dessen Perspektiven nur im Finanzplan dargestellt. Der Voranschlag 2000, in dem der Regierungsrat dem Grossen Rat eine unveränderte Steueranlage von 2,3 beantragt, beschränkt sich im Wesentlichen auf die Darstellung der Verwaltungsrechnung im Vergleich zum Budget des Vorjahres.

1.1 Verwaltungsrechnung

Der Voranschlag 2000 der **Laufenden Rechnung** schliesst mit einem Aufwandüberschuss von 125,8 Millionen Franken ab. Gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres bedeutet dies eine Verminderung des Defizits um 12,2 Millionen Franken.

– Der Gesamtaufwand steigt um 38,8 Millionen Franken oder 0,6 Prozent. Während der Aufwand für das Personal und für den Kapitaldienst (Zinsen und Abschreibungen) abnimmt, ergeben sich Mehraufwendungen beim Sachaufwand, den Entschädigungen an Gemeinwesen und bei den Eigenen Beiträgen.

– Der Gesamtertrag erhöht sich um 51,0 Millionen Franken. Bei den Steuererträgen, die auf einer unveränderten Steueranlage von 2,3 basieren, und bei den Anteilen und Beiträgen ohne Zweckbindung ist ein Rückgang von 20,5 bzw. 16,1 Millionen Franken zu verzeichnen. Hingegen erhöhen sich die Entgelte, die Rückerstattungen und die Beiträge für eigene Rechnung.

Die **Investitionsrechnung** weist Nettoinvestitionen (ohne Spezialfinanzierungen) von 340 Millionen Franken aus. Sie reduzieren sich somit gegenüber dem Vorjahr um 100 Millionen Franken, was ausschliesslich auf die ALV-Darlehen zurückzuführen ist.

Im Sinne einer konjunkturell erwünschten Verstetigung der Investitionen belässt der Regierungsrat die Nettoinvestitionen auf dem bisherigen Plafond von 340 Millionen Franken. Eine umfassende Kommentierung des diesjährigen Planungsprozesses für die Nettoinvestitionen findet sich im Finanzplanbericht unter Kapitel 7.2.

Die **Bilanz**summe erhöht sich um 132,9 Millionen Franken.

Der unter der **Finanzierung** ausgewiesene Selbstfinanzierungsgrad beläuft sich auf 52,4 Prozent. Er liegt somit über dem Wert des Voranschlags des Vorjahres (41,2%).

1. Vue d'ensemble

Le Conseil-exécutif présente pour la période de planification allant de 2000 à 2003 le budget 2000 et le plan financier 2001–2003. Pour plus d'efficacité, il a été décidé que les aspects essentiels du processus d'assainissement des finances cantonales et ses perspectives seront traités uniquement dans le plan financier. Le budget 2000, dans lequel le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil une quotité d'impôt inchangée de 2,3, se concentrera en conséquence sur la présentation du compte administratif par comparaison au budget précédent.

1.1 Compte administratif

Le budget 2000 du **compte de fonctionnement** présente un excédent de charges de 125,8 millions de francs, ce qui équivaut à une diminution de 12,2 millions de francs par rapport au budget précédent.

– Les charges augmentent au total de 38,8 millions de francs ou 0,6 pour cent. Si les charges de personnel et de service de la dette (intérêts et amortissements) sont en baisse, on enregistre en revanche une hausse des charges au titre des biens, services et marchandises, des dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques et des subventions accordées.

– Les revenus augmentent au total de 51,0 millions de francs. Le rendement fiscal, qui repose sur une quotité d'impôt inchangée de 2,3, et les parts à des recettes et contributions sans affectation accusent respectivement un recul de 20,5 et 16,1 millions de francs. En contrepartie, les contributions, les remboursements de collectivités publiques et les subventions acquises sont en hausse.

Dans le **compte des investissements,** l'investissement net (sans les financements spéciaux) s'élève à 340 millions de francs. Il diminue donc de 100 millions de francs par rapport à l'exercice précédent, diminution qui tient uniquement aux prêts à l'AC.

Dans le souci d'une consolidation des investissements dictée par la conjoncture, le Conseil-exécutif continue de plafonner l'investissement net à 340 millions de francs. La planification de ce dernier en 1999 fait l'objet d'un commentaire exhaustif dans le rapport sur le plan financier (chap. 7.2).

La somme du **bilan** s'accroît de 132,9 millions de francs.

Le degré d'autofinancement inscrit sous le **financement** est en hausse puisqu'il se monte à 52,4 pour cent, alors que dans le budget précédent, il était de 41,2 pour cent.

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
Laufende Rechnung [1]					**Compte de fonctionnement** [1]
Aufwand	7004,4	7043,2	38,8	0,6	Charges
Ertrag	6866,4	6917,4	51,0	0,7	Revenus
Saldo Laufende Rechnung	– 138,0	– 125,8	12,2	– 8,8	Solde du compte de fonctionnement
Investitionsrechnung [1]					**Compte des investissements** [1]
Ausgaben	811,5	774,0	– 37,4	– 4,6	Dépenses
Einnahmen	371,5	434,0	62,6	16,8	Recettes
Nettoinvestitionen	440,0	340,0	– 100,0	– 22,7	Investissement net
Nettoinvestitionen [2]	580,1	475,4	– 104,7	– 18,1	Investissement net [2]
Bilanz					**Bilan**
Bilanzsumme	10 516,9	10 649,8	132,9	1,3	Somme du bilan
Finanzierung					**Financement**
Saldo Laufende Rechnung	– 138,0	– 125,8	12,2	– 8,8	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen [3]	376,9	374,8	– 2,0	– 0,5	Amortissements [3]
Selbstfinanzierung [4]	238,9	249,0	10,2	4,3	Autofinancement [4]
Nettoinvestitionen [2]	580,1	475,4	– 104,7	– 18,1	Investissement net [2]
DFAG	100,0	310,0	210,0	210,0	DFAG
Abbau Aktiven	60,0	60,0			Réduction de l'actif
Finanzierung [5]	– 381,3	– 476,3	– 95,1	24,9	Financement [5]

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

[1] Ohne Spezialfinanzierungen
[2] Inkl. Spezialfinanzierungen, inkl. ALV-Darlehen
[3] Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen
[4] Abschreibungen minus Aufwandüberschuss
[5] Nettoinvestitionen plus DFAG minus Selbstfinanzierung / Abbau Aktiven
[6] Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

[1] sans les financements spéciaux
[2] y compris les financements spéciaux et les prêts à l'AC
[3] amortissements sur le patrimoine administratif
[4] amortissements moins l'excédent de charges
[5] investissement net plus la DFAG moins l'autofinancement / réduction de l'actif
[6] autofinancement en pourcentage de l'investissement net

Dem Voranschlag 2000 liegen die folgenden gesamtwirtschaftlichen Eckdaten zugrunde:

Le budget 2000 repose sur les données macroéconomiques suivantes:

(in %)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	(en %)
Eckdaten				**Données macroéconomiques**
Wirtschaftswachstum CH [1]	1,80%	1,90%	0,10%	Croissance économique CH [1]
Wirtschaftswachstum Kanton Bern [1]	1,50%	1,50%	0,00%	Croissance économique canton de Berne [1]
langfristige Zinsen	4,50%	4,00%	– 0,50%	Taux d'intérêt à long terme
kurzfristige Zinsen	3,75%	3,50%	– 0,25%	Taux d'intérêt à court terme
Teuerung [2]	1,40%	1,50%	0,10%	Renchérissement [2]

[1] Voranschlag 2000: Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); BAK-Prognose Mai 99
[2] Voranschlag 2000: Konsumentenpreise; BAK-Prognose Juni 99

[1] Budget 2000: produit intérieur brut (PIB) réel; prévisions BAK, mai 1999
[2] Budget 2000: indice des prix à la consommation; prévisions BAK, juni 1999

Obwohl diese gesamtwirtschaftlichen Eckdaten den Voranschlag massgeblich beeinflussen, ist er doch in erster Linie das zahlenmässige Abbild der konkreten staatlichen Aufgaben- und Ressourcenplanung. Veränderungen des Aufgabenumfangs oder der Aufgabenstruktur, seien diese durch politische Entscheidungen oder durch externe Faktoren zustande gekommen, sind die hauptsächlichen Einflussfaktoren. Die wirtschaftlichen Eckdaten spielen dennoch eine wesentliche Rolle. Als wirtschaftliche Eckdaten sind das reale Wirtschaftswachstum und die Teuerung für die Prognose der Steuereinnahmen sowie die Zinssätze für die Kapitalbeschaffung wichtig.

Même s'il subit dans une large mesure l'influence de ces données macroéconomiques, le budget est d'abord le résultat numérique de la planification cantonale des tâches et des ressources: citons, parmi les facteurs-clés, les modifications apportées à l'ampleur ou à la structure de ces tâches par suite d'une décision politique ou pour une cause extrinsèque. Il n'en demeure pas moins que les données macroéconomiques jouent un rôle déterminant dans l'établissement du budget, en particulier la croissance économique réelle et le renchérissement (pour ce qui est de prévoir les recettes fiscales) et les taux d'intérêt (pour ce qui est de se procurer des capitaux).

1.2 Besondere Rechnung

Die ursprünglich vierjährige Versuchsphase für NEF 2000 wird Ende 1999 abgeschlossen sein. Im Schlussbericht des Regierungsrates zum Projekt NEF 2000, der voraussichtlich im Sommer 2000 dem Grossen Rat unterbreitet wird, werden die Erfahrungen der Versuchsphase ausgewertet. Unter der Voraussetzung, dass diese insgesamt positiv ausfallen, wird der Regierungsrat dem Parlament beantragen, die wirkungsorientierte Verwaltungsführung in zwei Staffeln breiter einzuführen.

1.2 Comptes spéciaux

Fixée à quatre ans, la période d'essai NOG 2000 se termine fin 1999. Dans son rapport final qu'il doit soumettre au Grand Conseil dans le courant de l'été 2000, le Conseil-exécutif fera le bilan des expériences faites avec le projet NOG 2000 pendant cette période. Si ce bilan se révèle globalement positif, il proposera au Parlement d'introduire la nouvelle gestion publique à grande échelle en deux temps.

1.3 Würdigung

Mit dem Voranschlag 2000 erfolgt ein weiterer Schritt in der Sanierung des Finanzhaushalts des Kantons Bern.

1.3 Evaluation

Le budget 2000 marque un pas supplémentaire vers l'assainissement des finances cantonales.

Bei der Aktualisierung der Plandaten in der ersten Hälfte des laufenden Jahres zeichneten sich neue Verschlechterungen im kantonalen Haushalt ab, die sich vorab aus konjunkturell bedingten Änderungen bei den Ertragsschätzungen für die kantonalen Steuern und als Folge des Stabilisierungsprogramms 1998 des Bundes ergaben. Dank dem Neuen Massnahmenprogramm (NMH) [1], welches im Voranschlag 2000 eine Entlastung von 88,9 Millionen Franken bringen wird, kann das geplante Defizit mit 125,8 Millionen Franken dennoch unter demjenigen des Voranschlags 1999 (138,0 Mio. Fr.) gehalten werden. Ebenfalls zu vermerken ist, dass der Selbstfinanzierungsgrad mit einem Wert von 52,4 Prozent gegenüber dem Vorjahr ansteigt.

Trotz dieses grundsätzlich positiven Ergebnisses darf nicht übersehen werden, dass

- der im interkantonalen Vergleich absolut und relativ höchste Bilanzfehlbetrag im Umfang des Defizits in der Laufenden Rechnung ansteigen wird;
- der Finanzierungsfehlbetrag, das heisst die Neuverschuldung gegenüber dem Vorjahr noch ansteigt, einen Umfang von rund 480 Millionen Franken erreichen und sich damit negativ auf die Entwicklung der Passivzinsen auswirken wird;
- der Selbstfinanzierungsgrad noch unter dem Stand von 60 bis 80 Prozent liegt, der als befriedigend gilt.

Es gilt jedoch festzuhalten, dass der Voranschlag 2000 nur eine Etappe in der Entwicklung des kantonalen Finanzhaushalts ist. Gemäss dem Finanzplan 2001–2003 ist mit einem Defizit von deutlich unter 100 Millionen Franken für das Jahr 2001 und mit Ertragsüberschüssen in den Jahren 2002 und 2003 die positive Entwicklung vorgezeichnet. Diese wird aber nur dann eintreten, wenn der Grosse Rat und der Regierungsrat konsequent am eingeschlagenen Weg der Sanierung des Haushalts des Kantons festhalten, so wie er im Finanzplanbericht dargestellt wird.

[1] Eine detaillierte Berichterstattung zum NMH erfolgt mit dem Finanzplan 2001–2003.

Avec la réactualisation des données de planification au cours du premier semestre de 1999, le budget cantonal s'est de nouveau détérioré, et ce, sous les effets conjugués de la révision à la baisse pour des raisons conjoncturelles des prévisions de recettes fiscales cantonales, d'une part, et du programme de stabilisation 1998 de la Confédération, d'autre part. Grâce au Nouveau train de mesures visant à assainir les finances (NTA) [1], qui doit alléger le budget 2000 de 88,9 millions de francs, il sera néanmoins possible de maintenir le déficit (chiffré à 125,8 millions de fr.) en dessous de celui du budget 1999 (138,0 millions de fr.). On notera également que le degré d'autofinancement est en hausse par rapport à l'exercice précédent puisqu'il se monte à 52,4 pour cent.

Malgré ces résultats plutôt encourageants, il ne faut pas perdre de vue que

- le découvert, qui est le plus élevé de toute la Suisse en valeurs absolue et relative, est appelé à s'accroître à hauteur du déficit dans le compte de fonctionnement;
- l'insuffisance de financement, c'est-à-dire l'endettement supplémentaire par rapport à l'exercice précédent, continue d'augmenter pour atteindre environ 480 millions de francs, ce qui ne sera pas sans effets néfastes sur les intérêts passifs;
- le degré d'autofinancement est toujours inférieur à ce qu'il devrait être, soit entre 60 et 80 pour cent.

Le budget 2000 n'est, cela dit, qu'une étape dans l'évolution des finances cantonales. D'après le plan financier 2001–2003, qui prévoit un déficit nettement inférieur à 100 millions de francs pour 2001 et un bénéfice pour 2002 et 2003, le canton de Berne est dans la bonne voie. Mais pour que cette entreprise réussisse, il faut toutefois que le Grand Conseil et le Conseil-exécutif persévèrent dans l'effort de redressement des finances cantonales tel qu'il est présenté dans le rapport sur le plan financier.

[1] Pour plus de détails, se reporter au plan financier 2001–2003.

2. Laufende Rechnung (ohne Spezialfinanzierungen)

Mit der Aktualisierung der Plandaten im Frühjahr 1999 musste für den Voranschlag 2000 mit einem Defizit von 214,7 Millionen Franken gerechnet werden. Dank dem NMH wird die Laufende Rechnung um 88,9 Millionen Franken entlastet. Eine Übersicht über die einzelnen Massnahmen und deren finanzielle Auswirkungen findet sich im Finanzplan (Kapitel 6).

2.1 Aufwand

2.1.0 Aufwand nach Sachgruppen

2. Compte de fonctionnement (sans les financements spéciaux)

Sous l'effet de la réactualisation des données de planification au début de 1999, le budget 2000 s'est soldé par un déficit de 214,7 millions de francs. Grâce au NTA, le compte de fonctionnement se trouve cependant allégé de 88,9 millions de francs (pour avoir un aperçu des mesures prises et de leurs répercussions financières, se reporter au plan financier, chap. 6).

2.1 Charges

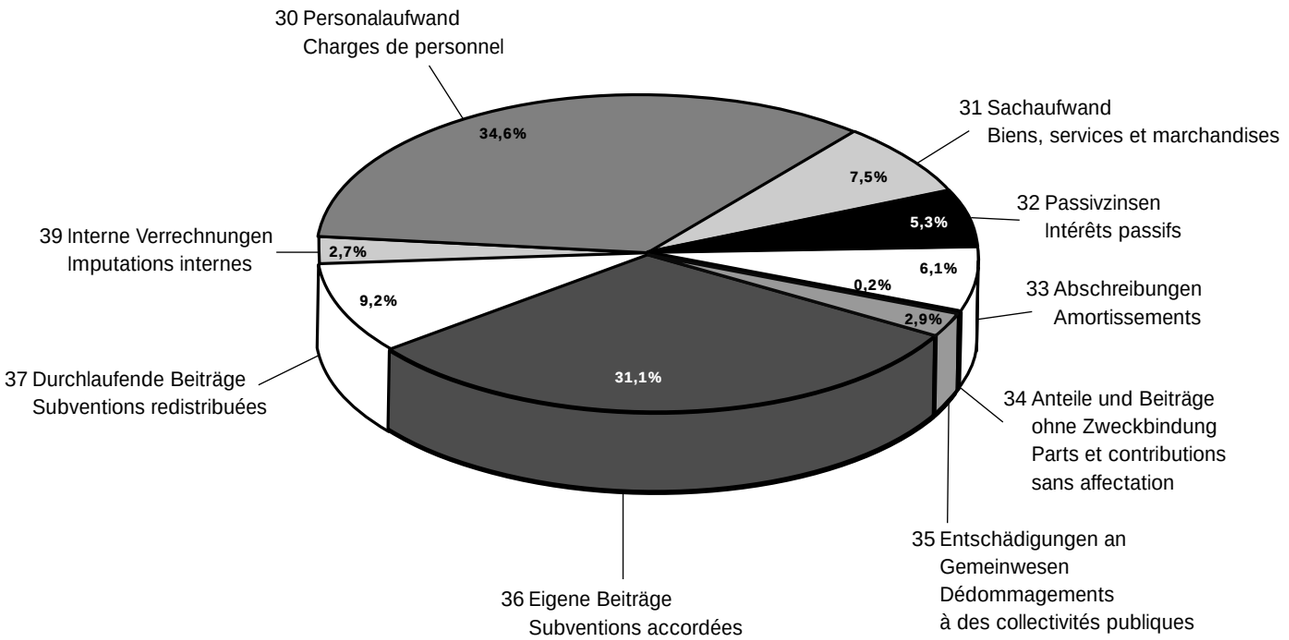
2.1.0 Charges par groupes de matières

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
3 Aufwand	**7004,4**	**7043,1**	**38,8**	**0,6**	**3 Charges**
30 Personalaufwand	2435,9	2435,5	– 0,5	– 0,0	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	516,7	530,8	14,2	2,7	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	395,4	375,4	– 20,0	– 5,1	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	443,4	432,5	– 10,9	– 2,5	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	17,4	17,6	0,2	1,1	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	183,5	204,2	20,8	11,3	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2182,9	2208,0	25,1	1,2	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	641,6	650,7	9,0	1,4	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	0,0	0,0	0,0	–	38 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	187,6	188,5	0,9	4,2	39 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Aufwand nach Sachgruppen – Voranschlag 2000/Charges réparties par groupes de matières – Budget 2000



2.1.1 Personalaufwand (SG 30)

2.1.1 Charges de personnel (GM 30)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
30 Personalaufwand	**2435,9**	**2435,5**	**– 0,5**	**– 0,0**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	30,5	30,1	– 0,4	– 1,3	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	912,9	923,6	10,7	1,2	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1158,2	1152,4	– 5,8	– 0,5	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	136,1	136,5	0,3	20,2	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	163,1	158,4	– 4,7	– 2,9	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	14,4	14,7	0,2	1,6	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3,4	3,3	– 0,2	– 4,7	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 Rentenleistungen	1,5	1,5	0,0	2,7	307 Prestations aux retraités
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	0,3	0,3	– 0,1	– 19,4	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Übriges	15,4	14,8	– 0,7	– 4,2	309 Autres charges de personnel

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Der gesamte Personalaufwand (SG 30) bleibt gegenüber dem Voranschlag 1999 praktisch unverändert.

Die in der **Kontengruppe 301** ausgewiesene Aufwandsteigerung von 1,2 Prozent ist hauptsächlich zurückzuführen auf Mehraufwendungen

- beim Psychiatriezentrum Münsingen (+1,5 Mio. Fr.) infolge Zusammenschluss der beiden Psychiatrieschulen bei den Universitären Psychiatrischen Diensten und an der Psychiatrischen Klinik Münsingen zur Berufsschule Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie;
- bei den Ämtern der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK) insbesondere wegen der Übernahme neuer Bundesaufgaben (VOSTRA), der Einführung der Verwaltungsbeschwerde bei Ausländerbewilligungen und der personellen Aufstockung des Verwaltungsgerichts (+2,2 Mio. Fr.);
- bei der Steuerverwaltung (+4,2 Mio. Fr.; 34 zusätzliche Stellen, bedingt durch den Systemwechsel auf die einjährige Gegenwartsbemessung);
- wegen zusätzlicher Stellen beim Tiefbauamt infolge Eröffnung neuer Autobahnteilstücke (A16/A5) und beim Generalsekretariat der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE) infolge Besetzung zusätzlicher Stellen im Bereich Controlling und Informatik.

Die Löhne der Lehrkräfte **(Kontengruppe 302)** reduzieren sich gesamthaft um 5,8 Millionen Franken (–0,5%) auf 1152,4 Millionen Franken. Die Reduktion ist auf gegenläufige Veränderungen zurückzuführen. Den verschiedenen Einsparungen aus dem NMH, insbesondere aus der Massnahme «Abbremsen des Gehaltsaufstiegs in den Jahren 2000–2002», stehen Mehraufwendungen wegen des Ausbaus der Fachhochschulen und wegen der Schaffung von zusätzlichen Klassen an den Gymnasien gegenüber.

Während die Sozialversicherungsbeiträge **(Kontengruppe 303)** praktisch unverändert bleiben, vermindert sich der Aufwand in der **Kontengruppe 304** (Personalversicherungsbeiträge) um 4,7 Millionen Franken. Dies ist insbesondere auf die verminderten Einkäufe in die Pensionskasse infolge des reduzierten Gehaltsaufstiegs zurückzuführen.

In den übrigen Kontengruppen des Personalaufwands sind keine wesentlichen Veränderungen zu verzeichnen.

Les charges de personnel (GM 30) demeurent pratiquement inchangées par rapport au budget 1999.

L'augmentation des charges de 1,2 pour cent enregistrée au **groupe de comptes 301** est essentiellement imputable

- au Centre psychiatrique de Münsingen (+1,5 million de fr.) à la suite de la fusion des deux écoles de psychiatrie des Services psychiatriques universitaires et de la Clinique psychatrique de Münsingen en une école préparant aux soins infirmiers en psychiatrie;
- aux offices de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (JCE), en particulier à cause de la prise en charge des nouvelles dépenses fédérales (VOSTRA), de l'introduction du recours administratif pour les autorisations d'étrangers et de l'augmentation des effectifs du Tribunal administratif (+ 2,2 millions de fr.);
- à l'Intendance des impôts (+4,2 millions de fr.; création de 34 postes par suite du passage à la taxation annuelle coïncidente);
- à l'Office des ponts et chaussées et au Secrétariat général de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE) du fait des postes créés pour faire face respectivement à l'ouverture de nouveaux tronçons d'autoroutes (A16/A5) et au besoin en controlling et en informatique.

Les traitements du corps enseignant **(groupe de comptes 302)** diminuent au total de 5,8 millions de francs (–0,5%) pour s'inscrire à 1152,4 millions de francs. Cette diminution résulte de la conjonction de deux phénomènes opposés: d'une part, les diverses économies réalisées avec le NTA et no-tamment la mesure visant au ralentissement de la progression des traitements dans les années 2000 à 2002 et, de l'autre, les charges supplémentaires découlant de l'élargissement des hautes écoles spécialisées et de la création de classes supplémentaires dans les gymnases.

Alors que les contributions aux assurances sociales **(groupe de comptes 303)** demeurent pratiquement inchangées, les charges inscrites au **groupe de comptes 304** (contributions à l'assurance du personnel) diminuent de 4,7 millions de francs. Cette diminution s'explique surtout par le recul des rachats auprès de la Caisse de pension bernoise, ralentissement de la progression des traitements oblige.

Dans les autres groupes de comptes des charges de personnel, il n'y a aucun changement notable à signaler

2.1.2 Sachaufwand (SG 31)

2.1.2 Biens, services et marchandises (GM 31)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
31 Sachaufwand	**516,7**	**530,8**	**14,2**	**2,7**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro-, Schulmaterialien und Drucksachen	32,5	32,6	0,1	0,4	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen und Fahrzeuge	41,9	41,2	– 0,8	– 1,8	311 Mobilier, machines et véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	23,8	23,7	– 0,1	– 0,6	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	52,7	51,7	– 1,0	– 2,0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	33,7	33,4	– 0,3	– 1,0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	20,0	21,0	1,1	5,4	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	39,1	42,6	3,5	9,1	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	15,0	15,3	0,3	2,3	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	217,1	226,3	9,3	4,3	318 Honoraires et prestations de services
319 Übriges	40,9	43,0	2,1	5,0	319 Frais divers

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

In den **Kontengruppe 311–314** ist ein leichter Rückgang zu verzeichnen. Der Minderaufwand bei den Verbrauchsmaterialien ist auf die geringere Fabrikation von Bekleidung und Gepäck bei der Militärverwaltung zurückzuführen (vgl. Kontengruppe 450).

In der **Kontengruppe 315** verzeichnet die Kantonspolizei einen Mehraufwand von 1,8 Millionen Franken. Dies ergibt sich daraus, dass nach Abschluss der beiden Grossprojekte Informatik und Funk der Unterhaltsbedarf zunimmt und Garantieleistungen wegfallen. Der Mehraufwand wird in der übrigen Verwaltung teilweise kompensiert, so dass die Zunahme in dieser Kontengruppe 1,1 Millionen Franken beträgt.

Die Zunahme in der **Kontengruppe 316** ergibt sich wegen den Nutzungsabgeltungen für die Terrains der Gymnasien und auf Mieten für Gymnasien (+2,8 Mio. Fr.) sowie auf Mehraufwendungen bei der Universität infolge Umbau Hauptgebäude und zusätzlicher Mietfläche (+0,5 Mio. Fr.).

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Aux **groupes de comptes 311 à 314,** les charges sont en légère baisse. La diminution prévue au titre des autres marchandises tient au recul de la fabrication d'habillement et de paquetage à l'Administration militaire (voir groupe de comptes 450).

Au **groupe de comptes 315,** la Police cantonale fait état de charges supplémentaires s'élevant à 1,8 million de francs. Motif: à l'issue des deux projets d'envergure informatique et radio, non seulement les besoins d'entretien s'accroissent, mais encore les appareils ne sont plus sous garantie. Toutefois, ce supplément de charges est partiellement compensé dans le reste de l'Administration, si bien que l'augmentation prévue pour ce groupe de comptes se chiffre en définitive à 1,1 million de francs.

La hausse enregistrée au **groupe de comptes 316** est imputable aux redevances d'utilisation des terrains de gymnases et aux loyers des gymnases (+2,8 millions de fr.), mais aussi aux charges supplémentaires prévues à l'Université en raison de la transformation du bâtiment principal et de l'augmentation de la surface locative (+0,5 million de fr.).

Die **Kontengruppe 318** verzeichnet einen Mehraufwand von total 9,3 Millionen Franken oder 4,3 Prozent:

– Bei der Volkswirtschaftsdirektion (VOL) ist eine Zunahme von 2,0 Millionen Franken zu verzeichnen. Hauptsächlich ist dies auf Projekte für den Espace Mittelland, auf das Projekt ERKOS Tourismus und auf Mehraufwendungen bei der Wirtschaftsförderung und beim Amt für Natur auf die Anhebung der im Voranschlag 1999 einmalig gekürzten Kredite zurückzuführen.
– Der Mehraufwand von total 1,6 Millionen Franken bei der JGK wird mit höheren EDV-Projektkosten insbesondere im Zusammenhang mit der Strukturerhebung/Volkszählung 2000 begründet.
– Bei der Polizei- und Militärdirektion (POM) sind Mehraufwendungen beim Amt für Polizeiverwaltung und bei der Kantonspolizei zu verzeichnen. Die Mehraufwände beim Amt für Polizeiverwaltung begründen sich wie folgt: Zivilstandskreise +1,0 Millionen Franken, wovon 0,4 Millionen Franken für den Umzug einmalig sind. 0,3 Millionen Franken betreffen die Übersetzerhonorare im Zusammenhang der Befragung von Asylsuchenden. Weitere 0,3 Millionen Franken sind neu für den Wegweisungsvollzug eingestellt. Gestiegene Kommunikationskosten nach der vollständigen Inbetriebnahme der neuen Netze im Bereich Informatik und Funk führen bei der Kantonspolizei zu Mehraufwendungen von total 0,8 Millionen Franken.

– Die Finanzdirektion (FIN) rechnet beim Organisationsamt mit einem Minderaufwand von total 1,3 Millionen Franken. Dieser Minderaufwand ist darauf zurückzuführen, dass die Infrastrukturpauschale zu Gunsten der BEDAG auf die Grossanwender verteilt wird. Der gleiche Sachverhalt führt bei der Steuerverwaltung zu einem Mehraufwand von 0,5 Millionen Franken. Zudem sind Mehraufwendungen von total 1,3 Millionen Franken zurückzuführen auf Post- und Telekommunikationskosten sowie auf Umzugskosten im Rahmen der Reorganisation der Steuerverwaltung.
– Bei der Erziehungsdirektion (ERZ) sind total 3,3 Millionen Franken mehr für Entschädigungen Dienstleistungen Dritter eingestellt. Dies ist auf verschiedene Projekte in mehreren Ämtern zurückzuführen. So sind für ein Assistenzprojekt Berufspraktikum 1 Million Franken (vormals Arbeitslosenprogramm) eingestellt. Bei der Universität steigen die Entsorgungskosten für Abwasser und Chemikalien (+0,5 Mio. Fr.).

Au **groupe de comptes 318,** le supplément de charges atteint un total de 9,3 millions de francs, soit 4,3 pour cent:

– A la Direction de l'économie publique (ECO), on prévoit une augmentation des charges de 2,0 millions de francs, surtout due aux projets pour l'Espace Mittelland, au projet ERKOS tourisme ainsi qu'aux charges supplémentaires de la promotion économique et, à l'Office de la nature, au relèvement des crédits qui avaient subi une coupe unique dans le budget 1999.
– D'un montant total de 1,6 million de francs, le supplément de charges prévu à la JCE vient de la hausse des dépenses informatiques notamment en ce qui concerne le relevé structurel de la Suisse/recensement de la population 2000.
– A la Direction de la police et des affaires militaires (POM), on prévoit une augmentation des charges à l'Office de l'administration de la police (OAP) et à la Police cantonale. Dans le cas de l'OAP, les charges supplémentaires s'expliquent comme suit: d'abord, il y a pour les arrondissements d'état civil un supplément de 1,0 million de francs, dont 0,4 million de francs pour le déménagement (allocation unique); ensuite, les honoraires des traducteurs participant à l'audition des requérants d'asile y sont pour 0,3 million de francs; enfin, il est prévu – c'est nouveau – 0,3 million de francs pour l'exécution des renvois. Et si la Police cantonale, de son côté, fait état de charges supplémentaires d'un montant total de 0,8 million de francs, c'est parce que ses frais de communication ont augmenté avec la complète mise en service des nouveaux réseaux informatiques et radio.
– La Direction des finances (FIN) escompte des économies de 1,3 million de francs au total à l'Office d'organisation du fait que le forfait infrastructure au profit de la BEDAG est réparti entre les gros utilisateurs. Pour cette même raison, l'Intendance des impôts enregistre 0,5 million de francs de charges supplémentaires. Un surcoût de 1,3 million de francs au total découle d'autre part des frais postaux et de télécommunications ainsi que des frais de déménagement liés à la réorganisation de l'Intendance des impôts.

– A la Direction de l'instruction publique (INS), on prévoit au total 3,3 millions de francs en plus pour les indemnités pour prestations de services de tiers. Ce supplément est dû à plusieurs projets dans les offices, parmi lesquels le stage pratique dans le cadre du projet Assistants (anciennement: programme d'occupation), qui représente à lui seul 1 million de francs. A l'Université, les frais d'évacuation des eaux usées et des produits chimiques sont en hausse (+0,5 million de fr.).

Mit der Motion 199/98 der Finanzkommission («Weitere Massnahmen zur Haushaltsanierung sind notwendig») wurde unter Ziffer 6 (als Motion überwiesen) folgendes gefordert: «Der Aufwand in der Kontengruppe 318 ist zu plafonieren. Für die Erteilung von Drittaufträgen sind Rahmenbedingungen zu erlassen.» Der Regierungsrat nimmt im Finanzplan 2001–2003 (Kapitel 7.1.4) ausführlich dazu Stellung. Es sei hier auf diese Berichterstattung verwiesen.

Der Anstieg um 2,1 Millionen Franken in der **Kontengruppe 319** ist hauptsächlich auf Mehraufwendungen (1,5 Mio. Fr.) bei den Jugendgerichten zurückzuführen; durch die Streichung der Betriebsbeiträge des Bundes erhöhen sich für den Kanton die Kostgelder in den Heimen. Bei den Richterämtern wird zudem mit erhöhten Prozesskosten (unentgeltliche Prozessführung) von 0,8 Millionen Franken gerechnet.

La motion 199/98 de la Commission des finances («D'autres mesures sont nécessaires pour l'assainissement des finances») formule au point 6 (adopté sous forme de motion) la demande suivante: «Un plafond doit être imposé aux charges du groupe de comptes 318 et formulées des conditions générales à l'attribution de mandats à des tiers.» Le Conseil-exécutif se prononce sur cette demande dans le plan financier 2001–2003, au-quel on se reportera pour plus de détails (chap. 7.1.4).

La hausse de 2,1 millions de francs prévue au **groupe de comptes 319** est surtout liée aux charges supplémentaires (1,5 million de fr.) dont font état les tribunaux des mineurs; d'autre part, la suppression des subventions de la Confédération à l'exploitation augmente d'autant les charges que doit supporter le canton au titre des foyers (pensions). Dans les tribunaux de district, enfin, on prévoit une augmentation de 0,8 million de francs des frais et dépens (assistance judiciaire).

2.1.3 Passivzinsen (SG 32)

2.1.3 Intérêts passifs (GM 32)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
32 Passivzinsen	**395,4**	**375,4**	**– 20,0**	**– 5,1**	**32 Intérêts passifs**
320 Laufende Verpflichtungen	1,4	1,9	0,6	40,2	320 Engagements courants
321 Kurzfristige Schulden	30,8	30,0	– 0,8	– 2,6	321 Dettes à court terme
322 Mittel- und langfristige Schulden	290,6	275,1	– 15,5	– 5,3	322 Dettes à moyen et à long terme
323 Sonderrechnungen	64,6	60,4	– 4,2	– 6,6	323 Dettes envers des entités particulières
329 Übrige	8,0	8,0	0,0	0,0	329 Autres intérêts passifs

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Trotz eines weiteren Anstiegs der Neuverschuldung vermindern sich die Passivzinsen (Kosten für das Fremdkapital) gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres um 20,0 auf 375,4 Millionen Franken, was wesentlich auf die tieferen Zinssätze zurückzuführen ist. Ihnen stehen Kapitalerträge (Kontengruppen 420–422; 425; 426) gegenüber, die sich um 1,4 auf 46,0 Millionen Franken vermindern.

Die Zinszahlungen für die kurzfristigen Schulden **(Kontengrupppe 321)** bilden sich auf 30,0 Millionen Franken zurück. Bei den langfristigen Zinsen **(Kontengruppe 322)** wird mit einem Rückgang von 15,5 auf 275,0 Millionen Franken gerechnet, was im wesentlichen auf rückläufige Zinssätze und auf Rückzahlungen von ALV-Darlehen zurückzuführen ist.

Bien que l'endettement supplémentaire continue d'augmenter, les intérêts passifs (prix payé pour se procurer des fonds de tiers) diminuent par rapport à l'exercice précédent de 20,0 millions de francs pour s'établir à 375,4 millions de francs, ce qui s'explique essentiellement par la baisse des taux d'intérêt. Leur correspondent les revenus des capitaux (groupes de comptes 420-422; 425; 426) de 46,0 millions de francs qui diminuent de 1,4 million de francs.

Les paiements d'intérêts sur les dettes à court terme **(groupe de comptes 321)** retombent à 30,0 millions de francs. Sur le long terme **(groupe de comptes 322),** on prévoit 15,5 millions de francs d'intérêts en moins, soit 275,0 millions de francs, notamment en raison de la baisse des taux d'intérêt, mais aussi du remboursement des prêts à l'AC.

Bei den Zinszahlungen für Sonderrechnungen **(Kontengruppe 323)** begründet sich eine Reduktion von 1,0 Millionen Franken damit, dass die Lotterie- und Sporttotofondsgelder zu tieferen Sätzen verzinst werden. Die Zinssätze sind an die Entwicklung der Hypothekarzinse gekoppelt. Den Hauptposten in dieser Kontengruppe bilden jedoch die Zinsen, die der Kanton auf den fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse (BPK) und der Bernischen Lehrerversicherungskasse (BLVK) zu zahlen hat. Während die Zinszahlungen an die BPK unverändert 34,0 Millionen Franken betragen, vermindern sich die Zahlungen an die BLVK um 3,2 auf 23,9 Millionen Franken. Ausgangslage für die Berechnung der Zinsen bilden die Eventualverpflichtungen per Ende 1998.

Les paiements d'intérêts sur les dettes envers des entités particulières **(groupe de comptes 323)** marquent un recul de 1,0 million de francs parce que les recettes du Fonds de loterie et du Fonds du Sport-Toto sont moins bien rémunérées. Le fait est que les variations des taux d'intérêt sont liées aux variations des taux hypothécaires. Dans ce groupe de comptes, ce sont toutefois les intérêts que le canton est tenu de verser sur le découvert de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise (CPB) et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB) qui constituent le poste le plus important. Alors que les paiements d'intérêts à la CPB demeurent inchangés (34,0 millions de fr.), les paiements d'intérêts à la CACEB diminuent de 3,2 millions de francs pour s'inscrire à 23,9 millions de francs. Les intérêts se calculent d'après les engagements conditionnels à la fin de 1998.

2.1.4 Abschreibungen (SG 33)

2.1.4 Amortissements (GM 33)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
33 Abschreibungen	**443,4**	**432,5**	**– 10,9**	**– 2,5**	**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	66,5	57,7	– 8,9	– 13,3	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	376,9	374,9	– 2,0	– 0,5	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	0,0	0,0	0,0	–	332 Patrimoine administratif, amortissements

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Die Abweichung von 8,9 Millionen Franken in der **Kontengruppe 330** ist hauptsächlich auf den Rückgang von Abschreibungen auf Debitorenausständen aus kantonalen Steuern von 60,0 auf 50,0 Millionen Franken zurückzuführen. Die erhöhten Abschreibungen im Jahr 1999 sind auf die verbesserte Debitorenbewirtschaftung und den damit verbundenen Abschreibungsnachholbedarf zurückzuführen. Dieser fällt im Jahr 2000 weg.

Au **groupe de comptes 330,** l'écart de 8,9 millions de francs s'explique essentiellement par le recul des amortissements des impôts cantonaux arriérés, qui passent de 60,0 à 50,0 millions de francs. La hausse des amortissements enregistrée en 1999 tient à l'amélioration de la gestion des débiteurs et – corollaire obligé – au besoin de rattrapage des amortissements. En l'an 2000, ce dernier disparaît.

Der Rückgang bei der **Kontengruppe 331** ist das Ergebnis aus zwei gegenläufigen Effekten. Weil die Nettoinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen tiefer als im Vorjahr budgetiert sind, reduzieren sich die Abschreibungen um 7,2 Millionen Franken (Abschreibungssatz im Jahr der Investition: 100%). Ein Mehraufwand von 5,2 Millionen Franken ergibt sich aus den gegenüber dem Vorjahresbudget höheren Restbuchwerten des übrigen Verwaltungsvermögens.

Le recul prévu au **groupe de comptes 331** est le résultat de deux effets contraires. Etant donné que le budget 2000 prévoit moins d'investissement net au débit des financements spéciaux que le budget précédent, les amortissements se trouvent réduits de 7,2 millions de francs (taux d'amortissement l'année de l'investissement: 100%). L'augmentation des valeurs résiduelles du reste du patrimoine administratif par rapport à l'exercice précédent provoque par ailleurs une augmentation des charges de 5,2 millions de francs.

2.1.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**17,4**	**17,6**	**0,2**	**1,1**	**34 Parts et contributions sans affectation**
340 Einnahmenanteile an Gemeinden	17,4	17,6	0,2	1,1	340 Parts de recettes destinées à des communes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

In der **Kontengruppe 340** werden die Einnahmenanteile der Gemeinden an den Erbschafts- und Schenkungssteuern veranschlagt. Der eingestellte Betrag steht in direkter Abhängigkeit zu den bei der Steuerverwaltung eingestellten Einnahmen in der Kontengruppe 405.

2.1.5 Parts et contributions sans affectation (GM 34)

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Au **groupe de comptes 340** sont budgétées les parts des recettes des taxes de successions et donations destinées aux communes. Ce montant est en relation directe avec les recettes budgétées à l'Intendance des impôts (groupe de comptes 405).

2.1.6 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen (SG 35)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	**183,5**	**204,2**	**20,8**	**11,3**	**35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
350 Bund	0,0	0,0	0,0	0,0	350 Confédération
351 Kantone	16,7	26,9	10,2	61,1	351 Cantons
352 Gemeinden	166,8	177,3	10,6	6,3	352 Communes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Eine Praxisänderung (Bruttoprinzip) bei der Verbuchung von Aufwand und Ertrag bei Schulabkommen im Gesundheitsbereich mit anderen Kantonen, die Neuverbuchung der Regionalen Schulabkommen Fürsorgebereich in der **Kontengruppe 351** (bisher 365) und Mehraufwendungen für ausserkantonale Hospitalisationen gemäss Artikel 41 Absatz 3 Krankenversicherungsgesetz führen gesamthaft bei der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) zu einem höheren Aufwand von 3,8 Millionen Franken. Bei der ERZ ist ein Mehraufwand von 6,5 Millionen Franken zu verzeichnen. Die Erhöhung der Anzahl bernischer Studierender ausserhalb des Kantons Bern führt zu höheren Schulgeldern; zudem waren die Schulgelder der Berufsschulen im Voranschlag 1999 fälschlicherweise nicht enthalten.

2.1.6 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques (GM 35)

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

La Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP) fait état de charges supplémentaires d'un montant total de 3,8 millions de francs par suite d'un changement (principe du produit brut) dans la mise en compte des recettes et dépenses découlant des conventions scolaires passées avec d'autres cantons dans le domaine sanitaire, de la comptabilisation des conventions scolaires régionales dans le domaine social au **groupe de comptes 351** (et non plus 365) et d'un surcoût occasionné par les hospitalisations extra-cantonales au sens de l'article 41, 3e alinéa de la loi fédérale sur l'assurance-maladie. La Direction de l'instruction publique enregistre 6,5 millions de francs de charges supplémentaires. L'augmentation du nombre de Bernois et Bernoises étudiant dans un autre canton se traduit par une hausse des écolages; de plus, le budget 1999 ne contenait pas, par erreur, les écolages des écoles professionnelles.

Aufgrund der Kreditsituation des Rechnungsjahres 1999 mit einem Nachkredit von rund 11 Millionen Franken wurden für die Lastenverteilung Fürsorge **(Kontengruppe 352)** 11,1 Millionen Franken mehr im Voranschlag 2000 eingestellt. Diese erhöhten Zahlungen sind insbesondere auf zusätzliche Beschäftigungsprogramme für Arbeitslose in den Gemeinden zurückzuführen.

Etant donné que l'exercice 1999 a nécessité un crédit supplémentaire d'environ 11 millions de francs, le budget 2000 affecte 11,1 millions de francs de plus à la répartition des charges de la prévoyance sociale **(groupe de comptes 352)** que le budget précédent. Ce supplément est dû principalement aux programmes d'occupation pour les chômeurs dans les communes.

2.1.7 Eigene Beiträge (SG 36)

2.1.7 Subventions accordées (GM 36)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
36 Eigene Beiträge	**2182,9**	**2208,0**	**25,1**	**1,2**	**36 Subventions accordées**
360 Bund	236,1	242,7	6,6	2,8	360 Confédération
361 Kantone	38,9	39,8	0,9	2,3	361 Cantons
362 Gemeinden	412,0	409,1	– 2,9	– 0,7	362 Communes
363 Eigene Anstalten	1,5	1,2	– 0,3	– 19,5	363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	338,6	361,4	22,8	6,7	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	350,5	331,0	– 19,5	– 5,6	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	803,7	821,1	17,4	2,2	366 Personnes physiques
367 Ausland	1,6	1,7	0,0	2,9	367 Etranger

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Die Beiträge des Kantons an die Bundesausgaben für die AHV/IV und für die landwirtschaftlichen Familienzulagen **(Kontengruppe 360)** erhöhen sich gesamthaft um 5,2 Millionen Franken. Diesem Mehraufwand steht ein Mehrertrag von 12,3 Millionen Franken bei den Beiträgen der Gemeinden (Kontengruppe 462) gegenüber, die auf Vorjahreszahlen basieren. Der Nettoaufwand für den Kanton reduziert sich somit um 7,1 Millionen Franken. Die Betriebsbeiträge des Kantons an Verkehrsunternehmungen des Bundes erhöhen sich um 1,5 Millionen Franken, was auf die Neuvergabe von Linien und auf Umkontierungen aus der Kontengruppe 365 zurückzuführen ist.

Les participations du canton aux dépenses fédérales pour l'AVS/AI et pour les allocations familiales dans l'agriculture **(groupe de comptes 360)** augmentent de 5,2 millions de francs au total. A ce supplément de charges correspond un supplément de revenus de 12,3 millions de francs sur les subventions des communes (groupe de comptes 462), qui sont calculées sur la base des chiffres de l'exercice précédent. Ainsi il reste net, pour le canton, 7,1 millions de francs de charges. Les subventions d'exploitation qu'il alloue par ailleurs aux entreprises de transport fédérales sont en hausse de 1,5 million de francs par suite de l'attribution de lignes, mais aussi d'opérations comptables effectuées à partir du groupe de comptes 365.

Die Beiträge an Gemeinden **(Kontengruppe 362)** vermindern sich gesamthaft um 2,9 Millionen Franken. Den Hauptposten für diese Veränderung bildet die beim Tiefbauamt ausgewiesen Reduktion von netto 1,7 Millionen Franken (NMH-Massnahme Nr. 894 BVE 01).

Les subventions versées aux communes **(groupe de comptes 362)** accusent un recul de 2,9 millions de francs au total. La raison principale en est la réduction de 1,7 million de francs net prévue à l'Office des ponts et chaussées (mesure NTA n° 894 BVE 01).

Die in der **Kontengruppe 364** veranschlagten Betriebsbeiträge an private Spitäler, Krankenheime und Kliniken erhöhen sich wegen Umbuchungen aus der Kontengruppe 365 um 15,5 Millionen Franken. Diese sind vor allem damit zu begründen, dass die Städtische Krankenpflegeschule Engeried-Bern per 1. Januar 2000 an das Ausbildungszentrum des Inselspitals übertragen wird. Weitere Umbuchungen bei der BVE und erhöhte Abgeltungsleistungen des Kantons infolge Kürzung des Bundesbeitragsanteiles beim Öffentlichen Verkehr führen zu weiteren Mehraufwendungen von 7,7 Millionen Franken in dieser Kontengruppe.

Die **Kontengruppe 365** verzeichnet einen Minderaufwand von 19,5 Millionen Franken, was auf folgende Faktoren zurückzuführen ist:

– In erster Linie die Integration des Kinderspitals Wildermeth ins Regionalspital Biel (neu in Kontengruppe 362) und die Übertragung der Städtische Krankenpflegeschule Engeried-Bern ins Ausbildungszentrum des Inselspitals (vgl. Kontengruppe 364) führen zu Minderaufwendungen von 19,2 Millionen Franken.

– Insbesondere der Aufbau der Fachhochschulen begründet bei der ERZ eine Nettozunahme von 4,0 Millionen Franken. In den einzelnen Ämtern (vgl. Differenzbegründungen) führt dies zu erheblichen Abweichungen. So werden zum Beispiel die Konservatorien Bern und Biel sowie die Schweiz. Jazz School auf 1. Januar 2000 in die Berner Fachhochschule BFH integriert (11,3 Mio. Fr.).

– Die Umsetzung der NMH-Massnahme «Kürzung der Beiträge an die Landwirtschaft (Bewirtschaftungsbeiträge, Bio-Umstellungsbeiträge, Förderung ökologischer Ausgleich)» führt zu Minderaufwendungen von rund 3,1 Millionen Franken.

– Bei der Wirtschaftsförderung erhöhen sich hingegen die Beiträge um 1,4 Millionen Franken.

In der **Kontengruppe 366** beläuft sich der Mehraufwand auf insgesamt 17,4 Millionen Franken. Die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV erhöhen sich um 7,2 Millionen Franken und betragen neu 323,3 Millionen Franken. Da sich sowohl der Bund (vgl. Kontengruppe 460) als auch die Gemeinden (vgl. Kontengruppe 462) an diesen Kosten beteiligen, beträgt die Nettobelastung für den Kanton 133,8 Millionen Franken (Voranschlag 1999: 133,4 Mio. Fr.). Ein weiterer Mehraufwand von 9,7 Millionen Franken ist auf die Verbilligung der Krankenkassenprämien zurückzuführen. Gesamthaft werden den Anspruchsberechtigten im Kanton 450,4 Millionen Franken entrichtet. Die Beiträge des Bundes (Kontengruppe 460) und der Gemeinden (Kontengruppe 462) betragen 346,2 bzw. 51,1 Millionen Franken. Die Nettoleistung des Kantons an die Prämienverbilligung beläuft sich somit auf 53,1 Millionen Franken (Voranschlag 1999: 52,6 Mio. Fr.).

Les subventions d'exploitation destinées aux hôpitaux, foyers pour malades chroniques et cliniques privés inscrites au **groupe de comptes 364** augmentent de 15,5 millions de francs en raison d'opérations comptables effectuées à partir du groupe de comptes 365. Motif: le transfert au 1er janvier 2000 de l'école municipale de soins infirmiers Engeried-Berne au centre de formation de l'Hôpital de l'Ile. Les modifications apportées à la mise en compte à la TTE, mais aussi la hausse des prestations financières du canton consécutive à la réduction de la contribution fédérale aux transports publics entraînent quant à elles des charges supplémentaires de 7,7 millions de francs dans ce groupe de comptes.

Au **groupe de comptes 365,** on enregistre une diminution de 19,5 millions de francs, et ce, pour les raisons suivantes:

– L'intégration de l'hôpital d'enfants Wildermeth à l'hôpital régional de Bienne (désormais inscrit au groupe de comptes 362) et le transfert de l'école municipale de soins infirmiers Engeried-Berne au centre de formation de l'Hôpital de l'Ile (voir groupe de comptes 364) génèrent des économies de 19,2 millions de francs.

– L'augmentation de 4,0 millions de francs net enregistrée à l'INS est d'abord imputable à la mise en place des hautes écoles spécialisées. Il s'ensuit des écarts considérables au niveau des offices (voir justifications des écarts). On relèvera notamment que les conservatoires de Berne et de Bienne de même que la Swiss Jazz School seront intégrés au 1er janvier 2000 à la HES bernoise (11,3 millions de fr).

– En vertu de la mesure NTA visant à la réduction des subventions à l'agriculture (contributions à l'exploitation, contributions à la conversion aux cultures biologiques, contributions à la compensation écologique), on prévoit des économies de quelque 3,1 millions de francs.

– Pour ce qui est de la promotion économique, les subventions enregistrent en revanche une hausse de 1,4 million de francs.

Au **groupe de comptes 366,** le supplément de charges atteint 17,4 millions de francs. Les prestations complémentaires à l'AVS/AI augmentent de 7,2 millions de francs pour s'établir à 323,3 millions de francs. Etant donné que la Confédération (voir groupe de comptes 460) et les communes (voir groupe de comptes 462) participent à ces frais, la charge nette du canton n'est plus que de 133,8 millions de francs (budget 1999: 133,4 millions de fr.). Un surcoût de 9,7 millions de francs découle d'autre part de la baisse des primes des caisses-maladie. Dans le canton de Berne, les ayants droit toucheront 450,4 millions de francs au total. Les subventions de la Confédération (groupe de comptes 460) et des communes (groupe de comptes 462) se montant respectivement à 346,2 et à 51,1 millions de francs, la prestation nette du canton à la diminution des primes s'élève donc à 53,1 millions de francs (budget 1999: 52,6 millions de fr.).

Mit der Motion 199/98 der Finanzkommission («Weitere Massnahmen zur Haushaltsanierung sind notwendig») wurde die Ziffer 2 als Postulat überwiesen: «Die Staatsbeiträge sind zu plafonieren. Nötigenfalls ist die Gesetzgebung anzupassen.» Der Regierungsrat hat im Finanzplan 2001–2003 (Kapitel 7.1.3) ausführlich über den Stand der Arbeiten zu diesem Postulat Stellung genommen. Es sei hier auf diese Berichterstattung verwiesen.

Adopté sous forme de postulat, le point 2 de la motion 199/98 de la Commission des finances («D'autres mesures sont nécessaires pour l'assainissement des finances») demande ceci: «Un plafond doit être imposé aux subventions cantonales. Au besoin, la législation doit être adaptée en conséquence.» Le Conseil-exécutif fait le point sur l'avancement des travaux s'y rapportant dans le plan financier 2001–2003, auquel on se reportera pour plus de détails (chap. 7.1.3).

2.1.8 Durchlaufende Beiträge (SG 37)

2.1.8 Subventions redistribuées (GM 37)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
37 Durchlaufende Beiträge	**641,6**	**650,6**	**9,0**	**1,4**	**37 Subventions redistribuées**
370 Bund	0,5	0,4	– 0,1	– 21,7	370 Confédération
371 Kantone	0,0	0,0	0,0	–	371 Cantons
372 Gemeinden	145,2	154,8	9,7	6,7	372 Communes
373 Eigene Anstalten	18,9	18,9	– 0,0	– 0,1	373 Etablissements de l'Etat
374 Gemischtwirtschaftliche Unternehmen	0,0	0,6	0,6	–	374 Sociétés d'économie mixte
375 Private Institutionen	17,1	15,9	– 1,2	– 6,9	375 Institutions privées

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

In der **Kontengruppe 372** erhöhen sich die Durchlaufenden Beiträge an die Gemeinden um 9,7 auf 154,9 Millionen Franken. Die Zunahme der Asylbewerber/innen begründet eine Erhöhung der Beiträge um 10,0 auf 130,5 Millionen Franken. Die Bundesbeiträge an die Gehälter und Lehrmittel der autonomen Gewerbeschulen erhöhen sich um 2,5 Millionen Franken. Beim Vermessungsamt wird wegen des Abbaus von Pendenzen während des Jahres 1999 mit weniger durchlaufenden Betriebsbeiträgen an Gemeinden gerechnet (–3,1 Mio. Fr.).

Les subventions redistribuées aux communes augmentent de 9,7 millions de francs et passent à 154,9 millions de francs au **groupe de comptes 372.** Du seul fait de l'accroissement du nombre de demandeurs d'asile, elles enregistrent une hausse de 10,0 millions de francs pour atteindre 130,5 millions de francs. Par ailleurs, les subventions fédérales aux traitements et aux moyens d'enseignement des écoles artisanales autonomes progressent de 2,5 millions de francs. A l'Office du cadastre, enfin, on prévoit en raison de la liquidation des affaires en suspens au cours de l'exercice 1999 une diminution des subventions d'exploitation en faveur des communes (–3,1 millions de fr.).

Insgesamt reduzieren sich die Durchlaufenden Beiträge an Private Institutionen bei der VOL um 2,4 Millionen Franken. Dies ist mehrheitlich auf die Anpassung der Beiträge an das Rechnungsergebnis 1998 und auf den Wegfall der Beiträge an die Wohnbausanierung im Berggebiet zurückzuführen **(Kontengruppe 375).** Der Bundesbeitrag an die Gehälter und Lehrmittel der autonomen Gewerbeschulen erhöht sich hingegen um 1,2 Millionen Franken.

Au **groupe de comptes 375,** les subventions versées aux institutions privées sont en baisse de 2,4 millions de francs à l'ECO. Deux raisons majeures à cela: d'une part, l'ajustement de ces subventions aux résultats du compte d'Etat 1998 et, de l'autre, à la suppression des subventions à la réfection du logement dans les régions de montagne. Les subventions fédérales aux traitements et aux moyens d'enseignement des écoles artisanales autonomes enregistrent en contrepartie une hausse de 1,2 million de francs.

Die Direktzahlungen des Bundes gemäss Landwirtschaftsgesetz belaufen sich unverändert auf 460,1 Millionen Franken **(Kontengruppe 376).**

D'un montant de 460,1 millions de francs, les paiements directs de la Confédération en vertu de la loi sur l'agriculture demeurent inchangés **(groupe de comptes 376).**

2.1.9 Interne Verrechnungen (SG 39)

2.1.9 Imputations internes (GM 39)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
39 Interne Verrechnungen	**187,6**	**188,5**	**0,9**	**0,5**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	34,9	41,6	6,8	19,4	390 Charges dues à des imputations
391 Verrechnete Zinsen	0,0	0,0	0,0	–	391 Intérêts imputés
392 Verrechnete Abschreibungen	0,0	0,0	0,0	–	392 Amortissements imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	152,7	146,8	– 5,9	– 3,8	399 Imputations internes diverses

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Die in der Sachgruppe 39 und 49 ausgewiesenen internen Verrechnungen stimmen nur deshalb nicht überein, weil die Spezialfinanzierungen separat ausgewiesen werden. Unter Einbezug der bei den Spezialfinanzierungen eingestellten Beträge weisen die Sachgruppen 39 und 49 die gleichen Summen aus.

Während in der **Kontengruppe 390** die von Amt zu Amt weiterverrechneten Aufwendungen veranschlagt sind, werden in der Kontengruppe 399 die internen Übertragungen der Ämter an die Spezialfinanzierungen budgetiert.

Im Rahmen des NMH (Nr. 871 FIN 04) wird die Übertragung des Kantons an den Fonds zum Finanzausgleich um 5,0 auf 25,0 Millionen Franken reduziert **(Kontengruppe 399).** Die Übertragung eines Steuerzehntels an den Spitalsteuerzehntelfonds beträgt 103,1 Millionen Franken. Sie reduziert sich gegenüber dem Voranschlag 1999 um 1,2 Millionen Franken, was auf geringere Steuererträge zurückzuführen ist.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Les montants des imputations internes inscrites aux groupes de matières 39 et 49 ne sont pas exactement identiques pour la seule raison que les financements spéciaux sont inscrits séparément. Si on les ajoute, les groupes de matières 39 et 49 indiquent les mêmes totaux.

Alors qu'au **groupe de comptes 390** sont inscrites les dépenses imputées d'un office à un autre, le groupe de comptes 399 contient les imputations internes des offices aux financements spéciaux.

En application du NTA (n° 871 FIN 04), les versements du canton au Fonds de péréquation financière diminuent de 5,0 millions de francs et passent à 25,0 millions de francs **(groupe de comptes 399).** D'un montant de 103,1 millions de francs, les versements au Fonds de la dîme hospitalière accusent pour leur part un recul de 1,2 million de francs par rapport au budget 1999 pour cause de rendement fiscal décroissant.

2.2 Ertrag

2.2.0 Ertrag nach Sachgruppen

2.2 Revenus

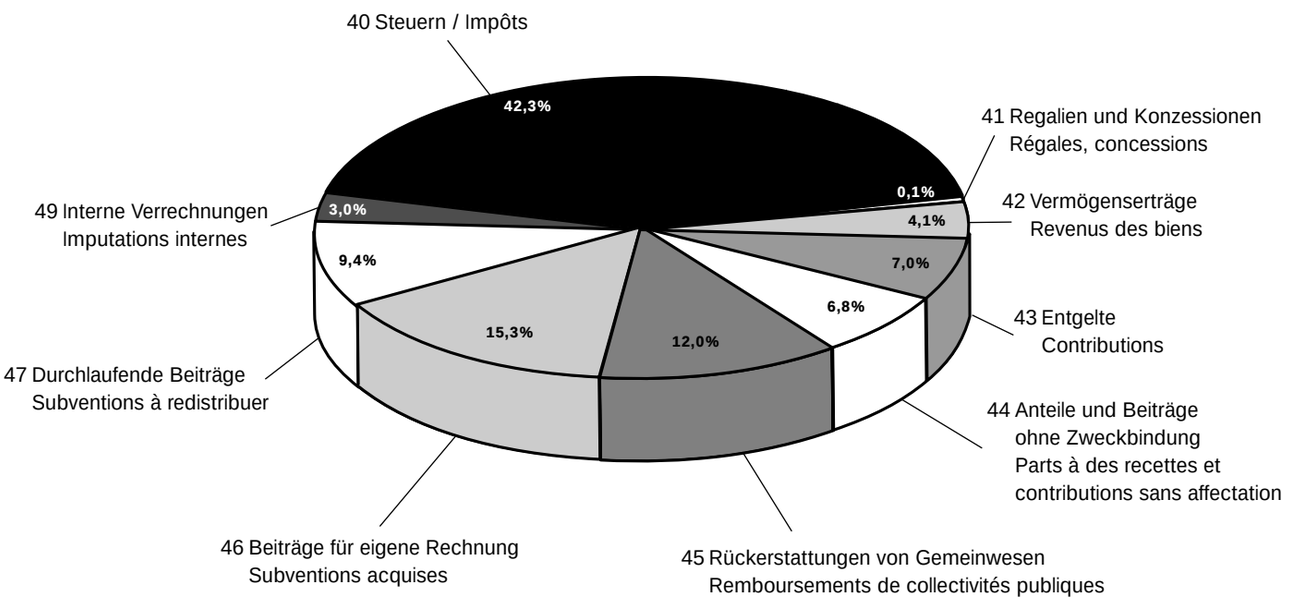
2.2.0 Revenus par groupes de matières

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
4 Ertrag	**6866,4**	**6917,4**	**51,1**	**0,7**	**4 Revenus**
40 Steuern	2945,0	2924,5	– 20,5	– 0,7	40 Impôts
41 Regalien	8,9	8,6	– 0,3	– 3,3	41 Régales
42 Vermögenserträge	282,1	281,1	– 1,0	– 0,3	42 Revenus des biens
43 Entgelte	467,1	486,1	19,0	4,1	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	487,2	471,2	– 16,1	– 3,3	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	820,9	830,8	9,9	1,2	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1013,2	1056,2	43,0	4,2	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	641,6	650,7	9,0	1,4	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0,0	0,0	0,0	–	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	200,3	208,1	7,8	3,9	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Ertrag nach Sachgruppen – Voranschlag 2000/Revenus répartis par groupes de matières – Budget 2000



2.2.1 Steuern (SG 40)

2.2.1 Impôts (GM 40)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
40 Steuern	**2945,0**	**2924,5**	**– 20,5**	**– 0,7**	**40 Impôts**
400 Einkommens- und Vermögenssteuern	2288,6	2261,1	– 27,5	– 1,2	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune
401 Ertrags- und Kapitalsteuern	174,4	174,4	0,0	0,0	401 Impôts sur le bénéfice et le capital
403 Vermögensgewinnsteuern	40,0	40,0	0,0	0,0	403 Impôts sur les gains de fortune
404 Vermögensverkehrssteuern	86,3	89,9	3,7	4,3	404 Impôts sur les transactions de capitaux
405 Erbschafts- und Schenkungssteuern	87,0	88,0	1,0	1,1	405 Impôts sur les successions et donations
406 Besitz- und Aufwandsteuern	265,0	272,7	7,7	2,9	406 Impôts sur la possession et sur la dépense

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Gegenüber dem Voranschlag 1999 vermindern sich die Steuererträge um insgesamt 20,5 auf 2924,5 Millionen Franken. Sie bilden die wichtigste Ertragskomponente. Ihr Anteil am Gesamtertrag nimmt aber seit einigen Jahren kontinuierlich ab. Der Kanton Bern wird somit immer abhängiger von Faktoren, die er selber nicht oder nur bedingt beeinflussen kann (z. B. Zahlungen des Bundes, Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank (SNB), Anteile an Bundeseinnahmen).

Bei den Einkommens- und Vermögenssteuern **(Kontengruppe 400)** wird mit einem Negativwachstum von 1,2 Prozent gerechnet. Bei der für den Kanton Bern wichtigsten Steuerertragsquelle bedeutet dies einen Rückgang von 27,5 auf 2261,1 Millionen Franken. Dieser Rückgang im zweiten Jahr der Veranlagungsperiode entspricht den bisherigen Erfahrungswerten und ist hauptsächlich auf den Veranlagungsmechanismus zurückzuführen: Die beiden Jahre 1999 und 2000 bilden eine Veranlagungsperiode. Die Bemessungsgrundlage für die Steuern des Jahres 2000 ist somit grundsätzlich die gleiche wie für das Jahr 1999. Im zweiten Jahr werden jedoch vermehrt Einsprachen, Zwischenveranlagungen usw. erledigt. Dies führt zu leicht geringeren Steuererträgen.

Die Ertrags- und Kapitalsteuern **(Kontengruppe 401)** verharren auf dem Stand des Voranschlages 1999. Dass nicht mit einem zusätzlichen Ertrag gerechnet werden kann, ist im wesentlichen damit zu begründen, dass gesetzliche Verlustvortragsmöglichkeiten bestehen, die erlauben, Gewinne mit Verlusten aus früheren Jahren zu verrechnen.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Le rendement fiscal baisse de 20,5 millions de francs par rapport au budget 1999 pour s'établir à 2924,5 millions de francs. Les impôts représentent, de loin, le premier poste des revenus cantonaux. Depuis quelques années, leur part diminue cependant continuellement. Le canton de Berne est ainsi de plus en plus dépendant de facteurs sur lesquels il ne peut guère, voire pas influer du tout (p. ex. versements de la Confédération, bénéfices distribués par la Banque nationale suisse (BNS), quote-parts dans les recettes fédérales).

Au **groupe de comptes 400** (impôts sur le revenu et sur la fortune), on prévoit une croissance négative de 1,2 pour cent. Principale source de revenus fiscaux du canton de Berne, ces impôts marquent ainsi un recul de 27,5 millions de francs et passent à 2261,1 millions de francs. Ce recul dans la seconde année de la période de taxation correspond aux valeurs empiriques recueillies jusqu'ici et s'explique en grande partie par le mécanisme de taxation: les années 1999 et 2000 forment une seule et même période de taxation. La base de calcul des impôts pour l'an 2000 est donc la même que pour 1999. A cela près que les oppositions, les taxations intermédiaires, etc. se multiplient la seconde année, ce qui entraîne une légère baisse des recettes fiscales.

Les impôts sur le bénéfice et le capital **(groupe de comptes 401)** demeurent inchangés par rapport au budget 1999. Si l'on ne peut escompter un supplément de revenus, c'est surtout parce que la législation offre des possibilités de report des pertes, c'est-à-dire qu'elle permet de comptabiliser des gains avec des pertes enregistrées les années précédentes.

Bei den Vermögensgewinnsteuern **(Kontengruppe 403)** wird auch mit einem Nullwachstum gerechnet. Beim Verkauf von Liegenschaften werden im Vergleich zu den 80er-Jahren Gewinne in weit geringerem Ausmass erzielt, welche die Grundlage für die Besteuerung bilden. Bei Geschäftsliegenschaften können Steueraufschubtatbestände geltend gemacht und allfällige Vermögensgewinne mit Betriebsverlusten verrechnet werden.

Der Rückgang bei den Vermögensverkehrssteuern (Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben) um 1,6 Millionen Franken begründet sich im für das Jahr 2000 leicht rückläufig erwarteten Liegenschaftshandel **(Kontengruppe 404).** Durch die Erhöhung der Handänderungssteuern und durch die Steuergesetzrevision wird eine Verlagerung auf andere Jahre erwartet.

Bei den kaum prognostizierbaren Erbschafts- und Schenkungssteuern **(Kontengruppe 405)** wird mit einem nur unwesentlich veränderten Ertrag von 88,0 Millionen Franken (+1,0 Mio. Fr.) gerechnet.

Mit einem Anteil von über 9 Prozent bildet die Motorfahrzeugsteuer **(Kontengruppe 406)** die zweitgrösste Komponente des Steuerertrages. Bei ihr wird mit einem Zuwachs von 2,9 Prozent oder 7,7 Millionen Franken gerechnet.

Au **groupe de comptes 403** (impôts sur les gains de fortune), on table également sur une croissance zéro. Aujourd'hui, la vente d'immeubles rapporte beaucoup moins que dans les années 80; or ce sont ces gains qui constituent la base d'imposition. Pour ce qui est des immeubles à usage professionnel, il est d'ailleurs possible de faire valoir des éléments constitutifs de l'imposition différée et de comptabiliser les gains de fortune éventuels avec les pertes d'exploitation.

Au **groupe de comptes 404,** le recul de 1,6 million de francs enregistré par les impôts sur les transactions de capitaux (droits de mutation et constitution de gages) s'expliques par la perspective d'une légère baisse sur le marché de l'immobilier en 2000. L'augmentation des impôts sur les droits de mutation et la révision de la loi sur les impôts laissent espérer un rattrapage dans les années suivantes.

Pour les revenus des impôts sur les successions et donations **(groupe de comptes 405),** on prévoit, bien qu'ils soient très difficiles à budgéter, à peu près le même montant que l'exercice précédent, soit 88,0 millions de francs (+1,0 million de fr.).

Avec une part de 9 pour cent, les impôts sur les véhicules à moteur **(groupe de comptes 406)** constituent le deuxième poste le plus important des revenus fiscaux. On compte sur une augmentation de ces impôts de 7,7 millions de francs, soit 2,9 pour cent.

2.2.2 Regalien und Konzessionen (SG 41)

2.2.2 Régales et concessions (GM 41)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
41 Regalien und Konzessionen	**8,9**	**8,6**	**– 0,3**	**– 3,9**	**41 Régales, concessions**
410 Erträge aus Regalien	5,4	5,4	– 0,0	– 0,6	410 Recettes des régales
411 Konzessionen und Patente	3,5	3,2	– 0,3	– 8,9	411 Concessions et patentes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Bei den Regalien und Konzessionen **(Kontengruppen 410 und 411)** sind keine wesentlichen Veränderungen zu verzeichnen.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

En ce qui concerne les régales et concessions **(groupes de comptes 410 et 411),** le budget ne subit aucune modification digne d'être notée.

2.2.3 Vermögenserträge (SG 42)

2.2.3 Revenus des biens (GM 42)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
42 Vermögenserträge	**282,1**	**281,1**	**– 1,0**	**– 0,3**	**42 Revenus des biens**
420 Banken	0,2	0,2	0,0	0,5	420 Banques
421 Guthaben	14,0	14,0	0,0	0,0	421 Avoirs
422 Anlagen Finanzvermögen	5,5	9,5	4,1	74,6	422 Capitaux du patrimoine financier
423 Liegenschaftserträge Finanzvermögen	2,9	3,6	0,7	24,1	423 Immeubles du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	55,0	55,0	0,0	0,0	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen Verwaltungsvermögen	16,3	16,0	– 0,3	– 1,8	425 Prêts du patrimoine administratif
426 Beteiligungen Verwaltungsvermögen	11,5	6,3	– 5,2	– 45,2	426 Participations permanentes du patrimoine administratif
427 Liegenschaftserträge Verwaltungsvermögen	15,7	15,5	– 0,2	– 1,6	427 Immeubles du patrimoine administratif
429 Übrige	161,0	161,0	0,0	0,0	429 Autres revenus

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Der Dividendenertrag der BKW-Aktien wird ab dem Jahr 2000 in der **Kontengruppe 422** verbucht, da sämtliche Aktien ins Finanzvermögen transferiert worden sind. Dies führt zu einem Mehrertrag in der Kontengruppe 422 (+4,1 Mio. Fr.) und zu einem entsprechenden Minderertrag in der **Kontengruppe 426.**

Les Les dividendes des FMB seront inscrits à compter de l'an 2000 au **groupe de comptes 422,** étant donné le transfert de l'ensemble des actions au patrimoine financier. Cette opération génère un supplément de revenus dans ce groupe de comptes (+4,1 millions de fr.) et réduit d'autant le **groupe de comptes 426.**

2.2.4 Entgelte (SG 43)

2.2.4 Contributions (GM 43)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
43 Entgelte	**467,1**	**486,1**	**19,0**	**4,1**	**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	136,8	141,9	5,1	3,7	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	110,2	111,5	1,4	1,2	432 Recettes hospitalières, pensions
433 Schulgelder	15,8	16,9	1,1	6,9	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	85,3	85,7	0,4	0,4	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de services
435 Verkäufe	43,9	41,5	– 2,3	– 5,4	435 Ventes
436 Rückerstattungen	48,4	53,5	5,1	10,5	436 Remboursements
437 Bussen	25,2	29,6	4,5	17,9	437 Amendes
438 Eigenleistungen für Investitionen	1,2	1,3	0,0	3,7	438 Prestations du personnel de l'Etat pour ses investissements
439 Übrige	0,4	4,3	3,9	905,2	439 Autres contributions

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Bei der JGK wird hauptsächlich bei den Betreibungs-, Konkurs- und Richterämtern mit einem Mehrertrag bei den Gebühren für Amtshandlungen **(Kontengruppe 431)** von 1,2 Millionen Franken gerechnet. Die Abgaben und Gebühren im Bereich SEVA, Zahlenlotto, Casino, Kursäle usw. erhöhen sich um 1,0 auf 6,8 Millionen Franken. Weitere Mehrerträge von 1,7 Millionen Franken werden bei den neuen Zivilstandskreisen veranschlagt. Im weiteren steigen die Gebühreneinnahmen der Steuerverwaltung um 1,3 Millionen Franken. Dies ist darauf zurückzuführen, dass für die zweite Zahlungsmahnung eine Gebühr von fünfzig Franken erhoben wird.

A la JCE, c'est surtout dans les offices des poursuites et des faillites et dans les tribunaux de district qu'on prévoit des revenus supplémentaires de 1,2 million de francs au titre des émoluments administratifs **(groupe de comptes 431).** Pour ce qui est de la SEVA, de la Loterie suisse à numéros, des casinos, etc., les taxes et les émoluments augmentent de 1,0 million de francs pour atteindre 6,8 millions de francs. Un supplément de revenus de 1,7 million de francs est budgété par ailleurs pour les nouveaux arrondissements d'état civil. Quant au produit des émoluments perçus par l'Intendance des impôts, il s'accroît de 1,3 million de francs du fait que l'envoi d'une deuxième injonction de payer est assujetti à un émolument de cinquante francs.

Der neue Tarifvertrag mit den Krankenkassen und der Rückgang von Patientenzahlen führt in der Klinik Bellelay zu Mindereinnahmen von 2,9 Millionen Franken in der **Kontengruppe 432.** Die Kostgelderhöhungen bei den Strafanstalten führen hingegen zu Mehrerträgen von 3,5 Millionen Franken.

Au **groupe de comptes 432,** le nouveau tarif négocié avec les caisses-maladie et le recul du nombre de patients se traduisent à la Clinique psychiatrique de Bellelay par une diminution des revenus de 2,9 millions de francs. La hausse des pensions dans les établissements pénitentiaires entraîne en revanche un supplément de revenus de 3,5 millions de francs.

Hauptsächlich die Erhöhung der Studiengebühren bei der Universität (Anpassung der Studiengebührenverordnung vom September 1998) führen zu einem Mehrertrag in der **Kontengruppe 433** von total 1,1 Millionen Franken.

L'augmentation de 1,1 million de francs prévue au **groupe de comptes 433** résulte surtout du relèvement des taxes à l'Université (adaptation de la réglementation sur les taxes universitaires de septembre 1998).

Die Verkäufe **(Kontengruppe 435)** reduzieren sich um 2,3 Millionen Franken. Davon entfallen auf die Universitären Psychiatrischen Dienste 1,5 Millionen Franken.

Les ventes **(groupe de comptes 435)** diminuent de 2,3 millions de francs; les Services psychiatriques universitaires sont pour 1,5 million de francs dans cette diminution.

Die Rückerstattungen **(Kontengruppe 436)** für zu viel ausgerichtete Akontozahlungen für Betriebsbeiträge an Institutionen aus dem Behindertenbereich erhöhen sich um 2,1 Millionen Franken. Die erneute Zunahme der zugewiesenen Asylbewerber/innen erhöht zudem die Rückerstattung des Bundes (Verwaltungskostenpauschale) um 1,0 Millionen Franken. Eine weitere Zunahme steht im Zusammenhang mit den Ausschaffungskosten (+1,8 Mio. Fr.).

Les remboursements **(groupe de comptes 436)** des acomptes versés en trop sur les subventions d'exploitation en faveur des institutions pour handicapés augmentent de 2,1 millions de francs. D'autre part, l'accroissement du nombre de demandeurs d'asile contribue à augmenter les remboursements de la Confédération (forfaits pour les frais administratifs) de 1,0 million de francs. Une autre augmentation, enfin, tient aux frais de renvoi (+1,8 million de fr.).

Bei der Steuerverwaltung erhöht sich der Ertrag aus Bussen **(Kontengruppe 437)** um 4,5 Millionen Franken, weil Steuerbussen vor allem im zweiten Jahr der Veranlagungsperiode ausgesprochen werden.

A l'Intendance des impôts, le produit des amendes **(groupe de comptes 437)** progresse de 4,5 millions de francs par une raison bien simple: ces amendes sont plus nombreuses la seconde année de la période de taxation.

Die Zunahme der übrigen Entgelte **(Kontengruppe 439)** um 3,9 Millionen Franken ist auf die erstmalige Budgetierung der Abgeltung der Staatsgarantie gegenüber der BEKB zurückzuführen.

Si les autres contributions **(groupe de comptes 439)** sont en hausse de 3,9 millions de francs, c'est parce qu'on budgète pour la première fois le financement de la garantie de l'Etat à l'égard de la BCBE.

2.2.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44)

2.2.5 Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**487,2**	**471,2**	**– 16,1**	**– 3,3**	**44 Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440 Anteile an Bundeseinnahmen	448,1	432,1	– 16,1	– 3,6	440 Parts à des recettes fédérales
442 Anteile an Gemeindeeinnahmen	39,1	39,1	0,0	0,0	442 Parts à des recettes communales

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Der Anteil des Kantons Bern an der direkten Bundessteuer vermindert sich aufgrund neuster Schätzungen um 29,0 Millionen Franken. Hingegen erhöht sich der Anteil an der Verrechnungssteuer um 12,9 Millionen Franken. Insgesamt wird somit in der **Kontengruppe 440** ein Minderertrag von 16,1 Millionen Franken ausgewiesen.

Der in der **Kontengruppe 442** enthaltene Sanierungsbeitrag der Gemeinden wird unverändert mit 39,1 Millionen Franken budgetiert.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

En vertu des dernières estimations, la part du canton de Berne à l'impôt fédéral direct diminue de 29,0 millions de francs, alors que sa part à l'impôt anticipé augmente de 12,9 millions de francs. Au **groupe de comptes 440,** il en résulte, tout compte fait, une diminution des revenus de 16,1 millions de francs.

La contribution des communes à l'assainissement des finances inscrite au **groupe de comptes 442** ne varie pas par rapport au budget précédent, elle est toujours de 39,1 millions de francs.

2.2.6 Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45)

2.2.6 Remboursements de collectivités publiques (GM 45)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	**820,9**	**830,8**	**10,0**	**1,2**	**45 Remboursements de collectivités publiques**
450 Bund	10,6	8,4	– 2,2	– 20,7	450 Confédération
451 Kantone	2,5	5,4	2,8	111,7	451 Cantons
452 Gemeinden	807,8	817,0	9,2	1,1	452 Communes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Die Ertragsreduktion in der **Kontengruppe 450** begründet sich mit der geringeren Entschädigung des Bundes für die Fabrikation von Bekleidung und Gepäck bei der Militärverwaltung. Ein entsprechender Minderaufwand ergibt sich dadurch auch in der Kontengruppe 313.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

La réduction des revenus au **groupe de comptes 450** tient au recul des dédommagements versés par la Confédération pour la fabrication d'habillement et de paquetage à l'Administration militaire. Les charges diminuent en conséquence au groupe de comptes 313.

Die Erhöhung der Rückerstattungen von Kantonen **(Kontengruppe 451)** ist im wesentlichen auf eine Praxisänderung (Bruttoprinzip) bei der Verbuchung von Aufwand und Ertrag bei Schulabkommen im Gesundheitsbereich zurückzuführen (vgl. Kontengruppe 351).

Die Rückerstattungen der Gemeinden an die Lastenverteilung gemäss Spitalgesetzgebung **(Kontengruppe 452)** erhöhen sich um 3,2 Millionen Franken. Sie wurden aufgrund der budgetierten Betriebsbeiträge für 2000 sowie gestützt auf die für 1999 erwartete Abweichung zwischen Budget und Rechnung berechnet. Eine Erhöhung von 1,8 Millionen Franken ist zudem bei der Steuerverwaltung zu verzeichen. Dies ist darauf zurückzuführen, dass den Kirchgemeinden zur Abgeltung der administrativen Kosten für den Bezug der Kirchensteuern drei statt wie bisher zwei Prozent der abgelieferten Kirchensteuern belastet werden (LSP-Massnahme). Weitere Mehrerträge von 4,2 Millionen Franken sind auf die Lastenverteilung Lehrergehälter zurückzuführen.

L'augmentation des remboursements des cantons **(groupe de comptes 451)** s'explique avant tout par un changement (principe du produit brut) dans la mise en compte des recettes et dépenses découlant de conventions scolaires dans le domaine sanitaire (voir groupe de comptes 351).

Les remboursements des communes à la répartition des charges conformément à la législation sur les hôpitaux **(groupe de comptes 452)** augmentent de 3,2 millions de francs. Ils sont calculés sur la base des subventions d'exploitation budgétées pour l'an 2000 et en fonction de l'écart entre le budget et le compte d'Etat prévu pour 1999. Une augmentation de 1,8 million de francs est inscrite par ailleurs à l'Intendance des impôts du fait que les paroisses se voient facturer en paiement des frais administratifs engendrés par la perception des impôts paroissiaux non plus deux, mais trois pour cent du montant de ces derniers (mesure PAL). Un supplément de revenus de 4,2 millions de francs, enfin, résulte de la répartition des charges au titre des traitements du corps enseignant.

2.2.7 Beiträge für eigene Rechnung (SG 46)

2.2.7 Subventions acquises (GM 46)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
46 Beiträge für eigene Rechnung	**1013,2**	**1056,2**	**43,0**	**4,2**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	697,6	710,0	12,4	1,8	460 Confédération
461 Kantone	50,6	60,0	9,3	18,4	461 Cantons
462 Gemeinden	262,1	281,3	19,3	7,4	462 Communes
463 Eigene Anstalten	0,6	0,6	– 0,0	– 2,7	463 Etablissements de l'Etat
465 Private und Institutionen	1,8	3,9	2,1	121,1	465 Personnes physiques et institutions
469 Übrige	0,5	0,4	– 0,1	– 21,4	469 Autres subventions

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Die Beiträge des Bundes **(Kontengruppe 460)** an die EL und an die Verbilligung der Krankenkassenprämien erhöhen sich gesamthaft um 11,0 Millionen Franken (vgl. Kontengruppe 366). Kürzungen im Bereich der Berufsbildung (–2,8 Mio. Fr.) und der Ausbildungsbeiträge (–4,3 Mio. Fr.) werden durch Mehrerträge bei der Universität (+2,2 Mio. Fr.) und bei den Fachhochschulen (+4,2 Mio. Fr.) durch deren Ausbau teilweise kompensiert. Beim Anteil des Kantons am Treibstoffzollertrag ist eine Erhöhung um 3,0 auf 81,0 Millionen Franken zu verzeichnen.

Les subventions fédérales **(groupe de comptes 460)** aux prestations complémentaires de l'AVS/AI et à la réduction des primes des caisses-maladie augmentent au total de 11,0 millions de francs (voir groupe de comptes 366). Les réductions opérées en matière de formation professionnelle (–2,8 millions de fr.) et sur les subventions à la formation (–4,3 millions de fr.) sont compensées en partie par les revenus supplémentaires prévus à l'Université (+2,2 millions de fr.) et, sous l'effet de leur élargissement, dans les hautes écoles spécialisées (+4,2 millions de fr.). Enfin, la part du canton au produit des droits d'entrée sur les carburants augmente de 3,0 millions de francs pour s'inscrire à 81,0 millions de francs.

Bei der Universität erhöhen sich die Beiträge aufgrund der interkantonalen Universitätsvereinbarung vom 20.2.1997 um 6,5 Millionen Franken. Auch die Fachhochschulen erzielen einen Mehrertrag von 2,7 Millionen Franken in der **Kontengruppe 461.**

Im Zusammenhang mit Aufwendungen in der Sachgruppe 36 sind erhöhte Beiträge der Gemeinden im Umfang von 19,3 Millionen Franken in der **Kontengruppe 462** zu erwarten. Davon entfallen 12,3 Millionen Franken auf die Beiträge an die AHV/IV und an die Familienzulagen in der Landwirtschaft. 4,4 Millionen Franken Mehrertrag ist im Bereich der EL zu verbuchen (vgl. Kontengruppe 366) und für die Verbilligung der Krankenkassenprämien ist ein solcher von 0,5 Millionen Franken zu verzeichnen. Ein zusätzlicher Mehrertrag von 2,9 Millionen Franken ergibt sich beim Öffentlichen Verkehr.

Neu werden beim Amt für Kultur Beiträge aus dem Lotteriefonds (2,0 Mio. Fr.) veranschlagt **(Kontengruppe 465).**

A l'Université, les subventions augmentent de 6,5 millions de francs en vertu de l'accord intercantonal universitaire du 20 février 1997. Toujours au **groupe de comptes 461,** les hautes écoles spécialisées génèrent pour leur part 2,7 millions de francs de revenus supplémentaires.

Les subventions des communes augmentent de 19,3 millions de francs au **groupe de comptes 462** en liaison avec des charges du groupe de matières 36. Sur ce montant, 12,3 millions de francs concernent les contributions à l'AVS/AI et aux allocations familiales dans l'agriculture. Dans le domaine des prestations complémentaires, il est prévu une augmentation de 4,4 millions de francs (voir groupe de comptes 366), à quoi il faut ajouter 0,5 million de francs de revenus supplémentaires au titre de la réduction des primes des caisses-maladie. Un supplément de revenus de 2,9 millions de francs résulte par ailleurs des transports publics.

A l'Office de la culture, on inscrit pour la première fois les subventions du Fonds de loterie (2,0 millions de fr.) au budget **(groupe de comptes 465).**

2.2.8 Durchlaufende Beiträge (SG 47)

2.2.8 Subventions à redistribuer (GM 47)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
47 Durchlaufende Beiträge	**641,6**	**650,7**	**9,0**	**1,4**	**47 Subventions à redistribuer**
470 Bund	608,6	617,6	9,0	1,5	470 Confédération
471 Kantone	3,5	3,5	0,0	0,0	471 Cantons
472 Gemeinden	2,2	2,0	– 0,2	– 7,3	472 Communes
473 Eigene Anstalten	18,9	18,9	– 0,0	– 0,1	473 Etablissements de l'Etat
475 Private Institutionen	6,5	6,7	0,2	3,6	475 Institutions privées
477 Ausland	2,0	2,0	0,0	0,0	477 Etranger

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Den in dieser Sachgruppe ausgewiesenen Beträgen stehen Aufwendungen in der Sachgruppe 37 in gleichem Ausmass gegenüber. Sie haben somit keinen Einfluss auf den Saldo der Laufenden Rechnung. Die wesentlichen Veränderungen werden unter Ziffer 2.1.8 (Durchlaufende Beiträge; SG 37) kommentiert.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Aux montants figurant dans ce groupe de matières correspondent des dépenses équivalentes dans le groupe de matières 37. Ils n'ont par conséquent aucune incidence sur le solde du compte de fonctionnement. Les principales variations sont commentées au chiffre 2.1.8 (Subventions redistribuées; GM 37).

2.2.9 Interne Verrechnungen (SG 49)

2.2.9 Imputations internes (GM 49)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
49 Interne Verrechnungen	**200,3**	**208,1**	**7,8**	**3,9**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	34,9	41,7	6,8	19,4	490 Revenus provenant d'imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	0,0	0,0	0,0	–	491 Intérêts imputés
492 Verrechnete Abschreibungen	140,4	133,2	– 7,2	– 5,2	492 Amortissements imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	25,0	33,3	8,3	33,3	499 Imputations internes diverses

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Die in der Sachgruppe 39 und 49 ausgewiesenen internen Verrechnungen stimmen nur deshalb nicht miteinander überein, weil die Spezialfinanzierungen separat ausgewiesen werden. Unter Einbezug der bei den Spezialfinanzierungen eingestellten Beträge weisen die Sachgruppen 39 und 49 die gleichen Summen aus.

In der **Kontengruppe 490** wird der von Amt zu Amt verrechnete Ertrag veranschlagt. Ihm steht ein Aufwand in gleicher Höhe in der Kontengruppe 390 gegenüber.

Bei den Beträgen in der **Kontengruppe 492** handelt es sich ausschliesslich um die den Spezialfinanzierungen weiterverrechneten Abschreibungen (vgl. Kontengruppe 331).

Der Grundstückfonds wurde 1998 aufgehoben. Im Voranschlag 2000 eingestellt ist eine Rückzahlungstranche von 7,0 Millionen Franken vom verbleibenden Vermögen des Fonds **(Kontengruppe 499).** Dem Abwasserfonds werden zudem zusätzlich Leistungen des Amtes für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft von 2,3 Millionen Franken belastet (u. a. NMH-Massnahme Nr. 891 BVE 01).

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Les montants des imputations internes inscrites aux groupes de matières 39 et 49 ne sont pas exactement identiques pour la seule raison que les financements spéciaux sont inscrits séparément. Si on les ajoute, les groupes de matières 39 et 49 indiquent les mêmes totaux.

Au **groupe de comptes 490** sont inscrits les revenus procurés par un office à un autre; leur correspondent des charges d'un même montant au groupe de comptes 390.

Les montants inscrits au **groupe de comptes 492** sont exclusivement des amortissements imputés aux financements spéciaux (voir groupe de comptes 331).

Le Fonds pour les affaires foncières a été dissous en 1998. Dans le budget 2000, il est prévu une tranche de remboursement de 7,0 millions de francs sur le capital restant dudit fonds **(groupe de comptes 499).** A la charge du Fonds des eaux usées, on prévoit par ailleurs 2,3 millions de francs pour les prestations supplémentaires de l'Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets (mesure NTA n° 891 BVE 01 entre autres).

3. Investitionsrechnung (ohne Spezialfinanzierungen)

3.1 Ausgaben und Einnahmen

Die Gliederung der Investitionsrechnung nach Sach- und Kontengruppen sowie die Differenzbegründungen befinden sich im Teil 2. Weitere Kommentare sind aus der «Berichterstattung» der Staatskanzlei und der Direktionen im Teil 1 ersichtlich. Um eine kontinuierliche Investitionstätigkeit zu gewährleisten, werden die Investitionen überdirektional bewirtschaftet. Diese Praxis wurde erstmals 1996 angewandt. Sie ist von der Finanzkommission ausdrücklich begrüsst worden.

3. Compte des investissements (sans les financements spéciaux)

3.1 Dépenses et recettes

On trouvera le compte des investissements présenté par groupes de matières et groupes de comptes ainsi que les justifications des écarts dans la 2e partie du budget. La 1re partie présente des commentaires dans les comptes rendus de la Chancellerie d'Etat et des Directions. Pour garantir la continuité des opérations d'investissement, les investissements sont gérés de manière supradirectionnelle, pratique inaugurée en 1996 et saluée expressément par la Commission des finances.

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1998	Voranschlag Budget 1999	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
Nettoinvestitionen	**440,0**	**340,0**	**– 100,0**	**–22,73**	**Investissement net**
5 Ausgaben	811,5	774,0	– 37,4	– 4,6	5 Dépenses
6 Einnahmen	371,5	434,0	62,6	16,8	6 Recettes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Die Nettoinvestitionen belaufen sich auf 340 Millionen Franken und reduzieren sich gegenüber dem Vorjahr um 100 Millionen Franken. Dies ergibt sich aus der Annahme, dass sich der Darlehensbestand an den Ausgleichsfonds der ALV gegenüber dem Vorjahr nicht verändert. Im Interesse einer konjunkturell erwünschten Verstetigung der Investitionstätigkeit verzichtet der Regierungsrat somit auf eine Herabsetzung des Nettoinvestitionsplafonds.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

D'un montant de 340 millions de francs, l'investissement net se trouve réduit de 100 millions de francs par rapport à l'exercice précédent. Cette réduction repose sur l'hypothèse selon laquelle les prêts au Fonds de compensation de l'assurance-chômage demeurent inchangés. Dans le souci d'une consolidation des investissements dictée par la conjoncture, le Conseil-exécutif renonce par conséquent à abaisser le plafond d'investissement net.

3.2 Nettoinvestitionen

3.2.1 Plafonierte Nettoinvestitionen

Mit der vom Grossen Rat angenommenen Motion 219/94 Reber wurden die Nettoinvestitionen (exkl. Darlehen an den Ausgleichsfonds der ALV und Investitionen der Spezialfinanzierungen) bis ins Jahr 2000 auf 340 Millionen Franken jährlich plafoniert. Zudem wurden die Informatikinvestitionen bis ins Jahr 1998 auf jährlich durchschnittlich 20 Millionen Franken plafoniert. Der Regierungsrat beschloss daher, die Plafonierung der Nettoinvestitionen auf 340 Millionen Franken im Jahr 2000 fortzuführen und in Anlehnung an die Motion die Informatikinvestitionen im Sinne eines Richtwertes auf 20 Millionen Franken festzulegen. Im Voranschlag 2000 werden diese Vorgaben eingehalten.

3.2 Investissement net

3.2.1 Investissement net plafonné

La motion Reber 219/94 adoptée par le Grand Conseil plafonne l'investissement net (compte non tenu des prêts au Fonds de compensation de l'assurance-chômage et des investissements des financements spéciaux) à 340 millions de francs par an jusqu'à l'an 2000. Pour les investissements informatiques, il était prévu d'autre part un plafond de 20 millions de francs par an en moyenne jusqu'en 1998. Le Conseil-exécutif a donc décidé de maintenir le plafonnement de l'investissement net à 340 millions de francs en l'an 2000 et de fixer, dans le droit fil de cette motion, une valeur-repère de 20 millions de francs pour les investissements informatiques. Le budget 2000 respecte ces plafonds.

In der Novembersession 1998 hat der Grosse Rat die Ziffer 1 der Motion 199/98 der Finanzkommission («Weitere Massnahmen zur Haushaltsanierung sind notwendig») als Postulat überwiesen: «Dem Grossen Rat ist Bericht zu erstatten, in welchem Ausmass ab dem Jahr 2000 eine Senkung des Gesamtplafonds für die Nettoinvestitionen einschliesslich die Informatikinvestitionen unter Berücksichtigung der Folgekosten und der Konjunktur anzustreben ist.»

Ebenfalls als Postulat überwies der Grosse Rat die Ziffer 5 der Motion 200/98 der SVP-/FDP-Fraktionen («Konsequente Fortsetzung der Sanierung des Staatshaushaltes»): «Dem Grossen Rat ist mit dem nächsten Finanzplan eine Senkung des Gesamtplafonds für die Nettoinvestitionen einschliesslich der Informatikinvestitionen unter Berücksichtigung der Folgekosten vorzulegen.»

Im Vortrag zum Finanzplan 2001–2003 (Vgl. Kapitel 7.2) begründet der Regierungsrat ausführlich seinen Entscheid, an einer Plafonierung der Nettoinvestitionen von 340 Millionen Franken festzuhalten und somit auf eine Senkung des Investitionsvolumens zu verzichten.

Lors de la session de novembre 1998, le Grand Conseil a adopté le point 1 de la motion 199/98 de la Commission des finances («D'autres mesures sont nécessaires pour l'assainissement des finances») sous forme de postulat: «Un rapport doit être présenté au Grand Conseil sur l'ampleur dans laquelle il est possible d'abaisser à partir de l'an 2000 le plafond général de l'investissement net, y compris l'investissement informatique, compte tenu des coûts induits et de la conjoncture.»

Comme postulat, le Grand Conseil a également adopté le point 5 de la motion 200/98 déposée par les groupes UDC/PRD («Poursuivre sans faiblir l'assainissement des finances»): «En même temps que le prochain plan financier, le Grand Conseil doit se voir proposer l'abaissement du plafond général de l'investissement net, y compris l'investissement informatique, à l'inclusion des coûts induits.»

Dans le rapport sur le plan financier 2001–2003 (cf. chap. 7.2), le Conseil-exécutif expose en détail les raisons qui le poussent à maintenir le plafonnement de l'investissement net à 340 millions de francs et donc à renoncer à la réduction du volume des investissements.

Bereiche (in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	Secteurs (en millions de francs)
Nettoinvestitionen	**440,0**	**340,0**	**– 100,0**	**– 22,7**	**Investissement net**
Plafonierte Nettoinvestitionen	*340,0*	*340,0*	*0,0*	*0,0*	*Investissement net plafonné*
Tiefbauten	64,4	61,0	– 3,4	– 5,2	Génie civil
Nationalstrassen	28,3	30,0	1,7	6,0	Routes nationales
Hochbauten	76,9	88,3	11,4	14,8	Bâtiments
Baubeiträge davon:	104,6	83,6	– 21,1	– 20,1	Subventions à la construction dont:
– Land- und Forstwirtschaft	21,8	16,1	– 5,7	– 26,2	– Agriculture et sylviculture
– Fürsorgeeinrichtungen und Heime	19,2	17,4	– 1,9	– 9,7	– Institutions sociales
– Zivilschutzbauten	1,5	0,4	– 1,1	– 73,3	– Bâtiments de la protection civile
– Schul-, Berufsschulbauten	13,5	9,9	– 3,6	– 26,6	– Constructions scolaires (y compris écoles professionnelles)
– Öffentlicher Verkehr (Bahnen)	33,9	25,7	– 8,2	– 24,2	– Transports publics (voies ferrées)
– Wasserbauten	8,0	7,9	– 0,1	– 1,3	– Aménagements hydrauliques
– Diverse Baubeiträge	6,7	6,2	– 0,5	– 6,9	– Subventions à la construction diverses
Übrige Investitionsbeiträge	21,4	27,4	6,0	28,0	Autres subventions à l'investissement
Informatik	24,1	23,2	– 0,9	– 3,7	Informatique
Schulinformatik	1,8	1,3	– 0,6	– 30,6	Informatique scolaire
Geräte, Mobilien usw.	13,4	18,8	5,4	40,6	Mobilier, machines, etc.
Darlehen und Beteiligungen	0,0	0,4	0,4	> 999,9	Prêts et participations
Waldungen	0,9	0,9	0,0	0,0	Forêts
Übrige Sachgüter, materielle Enteignungen	4,1	5,1	1,0	23,7	Autres investissements propres, expropriations
Darlehen an die ALV	*100,0*	*0,0*	*– 100,0*	*– 100,0*	*Prêts à l'AC*

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Die Abnahme bei den **Tiefbauten** ergibt sich vor allem durch die lineare Kürzung bei den Kantonsstrassen zur Erreichung des gesamtstaatlichen Investitionsplafonds von 340 Millionen Franken.

La diminution prévue pour le **génie civil** est due principalement aux coupes linéaires effectuées sur le compte des routes cantonales pour respecter le plafond général de l'investissement net de 340 millions de francs.

Die Ausgaben für **Nationalstrassen** werden zum grössten Teil durch den Bund bestritten. Solche Investitionen beruhen auf einer langfristigen Planung in Absprache mit dem Bund, den Regionen und den Gemeinden.

Le gros des dépenses engagées dans les **routes nationales** est supporté par la Confédération. Ces investissements font l'objet d'une planification à long terme, en concertation avec la Confédération, les régions et les communes.

Die Zunahme bei den **Hochbauten** von netto 11,4 Millionen Franken ist hauptsächlich auf den Neubau des Regionalgefängnisses Thun zurückzuführen.

Die Minderausgaben von netto 21,1 Millionen Franken bei den **Baubeiträgen** werden vor allem beim Öffentlichen Verkehr (–8,2 Mio. Fr), bei der Land- und Forstwirtschaft (–5,7 Mio. Fr) sowie bei den Schul- und Berufsschulbauten (–3,6 Mio. Fr.) erzielt.

Die Zunahme der **übrigen Investitionsbeiträge** erklärt sich aus den höheren Beiträgen für das Inselspital (+7,7 Mio. Fr.) und den gestiegenen Ausgaben im Bereich der Raumplanung (+2,7 Mio. Fr.) sowie aus den Minderinvestitionen bei der Erziehungsdirektion infolge abgeschlossener Projekte (–3,3 Mio. Fr.). Zudem sind Minderinvestitionen für die Tourismusförderung im Umfang von 0,8 Millionen Franken zu verzeichnen.

Die **Informatikinvestitionen** bilden sich gegenüber dem Vorjahresbudget um 0,9 Millionen Franken zurück. Insbesondere grössere Informatikprojekte beschränken sich oft nicht nur auf reine Informatikinvestitionen, sondern beinhalten auch Anteile an (Re)organisationskosten. Werden diese Organisationsanteile abgezogen, kann der Richtwert des Regierungsrates (20,0 Mio. Fr.) für die Informatikinvestitionen wiederum eingehalten werden.

Die Mehrausgaben im Bereich **Geräte, Mobilien usw.** sind hauptsächlich auf die Reorganisation der Zivilstandsämter (+2,0 Mio. Fr.) und auf den Ausbau der Fachhochschulen (+1,7 Mio. Fr.) zurückzuführen.

Bei den **Darlehen an die ALV** (Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung) wird angenommen, dass sich der Bestand gegenüber dem Vorjahr nicht verändert, das heisst keine Nettoinvestitionen getätigt werden müssen.

L'augmentation de 11,4 millions de francs net prévue pour les **bâtiments** s'explique surtout par la construction d'une prison régionale à Thoune.

Les économies de 21,1 millions de francs net au titre des **subventions à la construction** concernent surtout les transports publics (–8,2 millions de fr.), l'agriculture et la sylviculture (–5,7 millions de fr.) ainsi que la construction d'écoles notamment professionnelles (–3,6 millions de fr.).

Si les **autres subventions à l'investissement** sont en augmentation, c'est à cause de la hausse des subventions destinées à l'Hôpital de l'Ile (+7,7 millions de fr.) et de l'accroissement des dépenses en matière d'aménagement du territoire (+2,7 millions de fr.), mais aussi de la diminution des investissements à l'INS par suite de l'aboutissement de plusieurs projets (–3,3 millions de fr.). D'autre part, les investissements dans le développement du tourisme marquent un recul de 0,8 million de francs.

Les **investissements informatiques** diminuent de 0,9 million de francs par rapport au budget 1999. Loin de se limiter à des investissements purement informatiques, les grands projets comportent souvent un volet (re)organisation. Abstraction faite de ce dernier, la valeur-repère fixée par le Conseil-exécutif pour les investissements informatiques (20 millions de fr.) est susceptible d'être respectée.

Le surplus de dépenses prévu dans le domaine **mobilier, machines, etc.** tient essentiellement à la réorganisation des offices de l'état civil (+2,0 millions de fr.) et à l'élargissement des hautes écoles spécialisées (+1,7 million de fr.).

Pour ce qui est des **prêts alloués au Fonds de compensation de l'assurance-chômage,** on part du principe qu'ils demeurent inchangés par rapport à l'exercice précédent: pas besoin, en d'autres termes, d'investissement net.

4. Spezialfinanzierungen

Die Spezialfinanzierungen enthalten die durch Gesetz für einen bestimmten Zweck gebundenen Mittel zur Erfüllung einer besonderen öffentlichen Aufgabe. Sie bilden einen integrierenden Bestandteil des staatlichen Finanz- und Rechnungswesens, werden jedoch separat ausgewiesen und kommentiert.

Die Einlagen und Entnahmen aus den Vermögen der Spezialfinanzierungen werden in der Laufenden Rechnung über die Sachgruppen 38 bzw. 48 verbucht. Sie bewirken den erforderlichen Ausgleich der Laufenden Rechnung der Spezialfinanzierungen. Einlagen und Entnahmen verändern das Kapital der Spezialfinanzierungen und erhöhen bzw. vermindern die Verpflichtungen des Kantons gegenüber diesen.

4. Financements spéciaux

Les financements spéciaux contiennent des moyens financiers affectés par la loi à l'accomplissement d'une tâche publique déterminée. S'ils font certes partie intégrante des finances et de la comptabilité publiques, ils sont toutefois présentés et commentés à part.

Les versements et prélèvements de fonds les concernant sont comptabilisés respectivement aux groupes de matières 38 et 48 du compte de fonctionnement; ils contribuent à réaliser l'équilibre – obligatoire – du compte de fonctionnement des financements spéciaux. Les versements et prélèvements de fonds modifient le capital des financements spéciaux et accroissent ou réduisent le montant des engagements qu'a le canton envers eux.

4.1 Laufende Rechnung nach Sachgruppen

4.1 Compte de fonctionnement par groupes de matières

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
3 Aufwand	**293,5**	**286,9**	**– 6,6**	**– 2,3**	**3 Charges**
30 Personalaufwand	13,7	10,0	– 3,7	– 27,2	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	20,2	18,3	– 1,9	– 9,6	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	0,0	0,0	0,0	–	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	0,0	0,0	0,0	16,7	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	51,0	56,0	5,0	9,8	34 Prêts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	0,0	0,0	0,0	–	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	28,9	29,9	1,0	3,4	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	0,8	0,6	– 0,2	– 25,0	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	13,1	5,4	– 7,7	– 58,5	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	165,7	166,7	1,0	0,6	39 Imputations internes
4 Ertrag	**293,5**	**286,9**	**– 6,6**	**– 2,3**	**4 Revenus**
40 Steuern	0,0	0,0	0,0	–	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	0,1	0,1	– 0,1	– 50,0	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	0,1	0,0	– 0,0	– 61,4	42 Revenus des biens
43 Entgelte	65,7	61,4	– 4,3	– 6,6	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	3,0	2,8	– 0,2	– 6,7	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	0,0	0,0	0,0	–	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	40,1	36,1	– 4,0	– 10,1	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	0,8	0,6	– 0,2	– 25,0	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	30,7	38,9	8,2	26,8	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	153,0	147,0	– 6,0	– 3,9	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Der Minderaufwand in der **Sachgruppe 30** ist mit 3,5 Millionen Franken auf die Auflösung des Fonds für Dienstleistungen der Ingenieurschulen zurückzuführen. Auch die Abweichung in der **Sachgruppe 31** von 1,9 Millionen Franken ist damit begründet.

La diminution de 3,5 millions de francs prévue au **groupe de matières 30** s'explique par la dissolution du Fonds pour les prestations de services des écoles d'ingénieurs. Même explication pour l'écart de 1,9 million de francs enregistré au **groupe de matières 31.**

Die Beiträge an Gemeinden **(Sachgruppe 34)** aus dem Fonds zum Finanzausgleich erhöhen sich um 5,0 Millionen Franken. Es handelt sich dabei um die mit der Änderung des Gesetzes über den Finanzausgleich vorgesehene Zahlungen an finanzschwache Gemeinden zur Milderung besonderer Mehrbelastungen.

Les contributions aux communes **(groupe de matières 34)** provenant du Fonds de péréquation financière augmentent de 5,0 millions de francs. Il s'agit en l'espèce des versements aux communes financièrement faibles prévus par la modification de la loi sur la péréquation financière pour alléger les suppléments de charges particulièrement lourds.

Die Zunahme in der **Sachgruppe 39** beträgt 1,0 Millionen Franken:

- Der Grundstückfonds wurde 1998 aufgehoben. Im Voranschlag 2000 eingestellt ist eine Rückzahlungstranche von 7,0 Millionen Franken vom verbleibenden Vermögen. Gegenüber dem Vorjahr bedeutet dies eine Zunahme um 6,5 Millionen Franken.
- Beim Abwasserfonds ist ein Mehraufwand von 2,3 Millionen Franken zu verzeichnen. Dies ist auf die Abgeltung zusätzlicher Leistungen des Amtes für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft zurückzuführen.
- Die verrechneten Abschreibungen vermindern sich gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres um 7,2 Millionen Franken und belaufen sich auf 133,2 Millionen Franken.

Dans le **groupe de matières 39,** l'augmentation se chiffre à 1,0 million de francs:

- Le Fonds pour les affaires foncières a été dissous en 1998. Dans le budget 2000, il est prévu une tranche de remboursement de 7,0 millions de francs sur le capital restant dudit fonds, soit une progression de 6,5 millions de francs par rapport à l'exercice précédent.
- En ce qui concerne le Fonds des eaux usées, le supplément de charges atteint 2,3 millions de francs. Cette augmentation tient au financement des prestations supplémentaires de l'Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets.
- Les amortissements imputés diminuent de 7,2 millions de francs par rapport au budget précédent pour s'établir à 133,2 millions de francs.

Die Abweichung in der **Sachgruppe 43** begründet sich hauptsächlich durch die Auflösung des Fonds für Dienstleistungen der Ingenieurschulen (–3,1 Mio. Fr.) und durch verringerte Gebührenerträge beim Tierseuchenfonds (–1,2 Mio. Fr.).

L'écart prévu au **groupe de matières 43** tient essentiellement à la dissolution du Fonds pour les prestations de services des écoles d'ingénieurs (–3,1 millions de fr.) et à la diminution du produit des émoluments au Fonds des épizooties (–1,2 million de fr.).

Die Mindererträge in der **Sachgruppe 46** von 4,0 Millionen Franken sind vor allem zurückzuführen auf den Wegfall von Bundesbeiträgen beim Fonds interregionales Fortbildungszentrum Tramelan (–2,0 Mio. Fr.) sowie auf die Auflösung des Fonds für Dienstleistungen der Ingenieurschulen (–1,3 Mio. Fr.).

Si le **groupe de matières 46** enregistre une diminution de revenus de 4,0 millions de francs, c'est surtout en raison de la suppression des subventions fédérales au Fonds Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan (–2,0 millions de fr.), mais aussi de la dissolution du Fonds pour les prestations de services des écoles d'ingénieurs (–1,3 million de fr.).

Die wesentlichen Gründe für die ausgewiesenen Abweichung von 6,0 Millionen Franken in der **Sachgruppe 49** sind nachfolgend aufgeführt:

- Im Rahmen des NMH (Nr. 871 FIN 04) wird die Übertragung des Kantons an den Fonds zum Finanzausgleich um 5,0 auf 25,0 Millionen Franken reduziert.
- Die Übertragung eines Steuerzehntels an den Spitalsteuerzehntelfonds beträgt 103,1 Millionen Franken. Sie reduziert sich gegenüber dem Voranschlag 1999 um 1,2 Millionen Franken, was auf geringere Steuererträge zurückzuführen ist.

L'écart de 6,0 millions de francs prévu au **groupe de matières 49** est présenté et justifié ci-après:

- En application du NTA (n° 871 FIN 04), les versements du canton au Fonds de péréquation financière diminuent de 5,0 millions de francs et passent à 25,0 millions de francs.
- D'un montant de 103,1 millions de francs, les versements au Fonds de la dîme hospitalière accusent quant à eux un recul de 1,2 million de francs par rapport au budget 1999 pour cause de rendement fiscal décroissant.

4.2 Investitionsrechnung nach Sachgruppen

4.2 Compte des investissements par groupes de matières

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
5 Ausgaben	**146,7**	**139,4**	**– 7,2**	**– 4,9**	**5 Dépenses**
50 Sachgüter	3,2	6,3	3,1	99,1	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	6,0	6,0	0,0	0,0	52 Prêts et participations
56 Eigene Beiträge	137,5	127,1	– 10,4	– 7,5	56 Subventions accordées
6 Einnahmen	**6,5**	**4,0**	**– 2,6**	**– 39,0**	**6 Recettes**
62 Darlehen und Beteiligungen	6,5	4,0	– 2,5	– 38,5	62 Prêts et participations
64 Rückzahlungen von eigenen Beiträgen			0,0	–	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	0,1	0,1	0,0	0,0	66 Subventions acquises
Nettoinvestitionen	**140,1**	**135,4**	**– 4,7**	**– 3,3**	**Investissement net**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Die Abnahme der Nettoinvestitionen beträgt 4,7 Millionen Franken bzw. 3,3 Prozent. Sie ist das Ergebnis der Investitionsplanungen der einzelnen Spezialfinanzierungen.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

La diminution de l'investissement net se chiffre à 4,7 millions de francs, soit 3,3 pour cent. Elle est le résultat de la planification des investissements des différents financements spéciaux.

5. Bilanz [1)]

5. Bilan [1)]

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
1 Aktiven	**10 516,9**	**10 649,8**	**132,9**	**1,3**	**1 Actifs**
Finanzvermögen [2)]	2 570,0	2 536,5	– 33,5	– 1,3	Patrimoine financier [2)]
Verwaltungsvermögen	3 633,4	3 674,0	40,6	1,1	Patrimoine administratif
Bilanzfehlbetrag	4 313,5	4 439,3	125,8	2,9	Découvert
2 Passiven	**10 516,9**	**10 649,8**	**132,9**	**1,3**	**2 Passifs**
Fremdkapital	9 917,7	10 084,1	166,4	1,7	Engagements
Spezialfinanzierungen	599,2	565,7	– 33,5	– 5,6	Financements spéciaux

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

[1)] Ohne fehlendes Deckungskapital BPK / BLVK

[2)] In der Bilanz werden Verwaltungsvermögen, Bilanzfehlbetrag, Fremdkapital und Spezialfinanzierungen aufgrund der Laufenden Rechnung bzw. Investitionsrechnung bestimmt. Das Finanzvermögen ergibt sich deshalb als Differenz von Verwaltungsvermögen plus Bilanzfehlbetrag zur Bilanzsumme.

Das **Finanzvermögen** ergibt sich als Residualgrösse aus der Berechnung der Bilanz (vgl. Fussnote 2 in Tabelle).

Das **Verwaltungsvermögen,** welches unmittelbar mit der staatlichen Aufgabenerfüllung verknüpft ist, erhöht sich um die Nettoinvestitionen und reduziert sich um die entsprechenden Abschreibungen. Mit dem Voranschlag 2000 nimmt das Verwaltungsvermögen somit um 40,6 Millionen Franken zu.

Der **Bilanzfehlbetrag** erhöht sich entsprechend dem ausgewiesenen Aufwandüberschuss.

Das **Fremdkapital** wird einerseits im Umfang der fremdfinanzierten Nettoinvestitionen (Nettoinvestitionen abzüglich Selbstfinanzierung) erhöht, andererseits wirkt sich der Abbau von Aktiven (Nominalwerte der Desinvestitionen im Rahmen des LSP) entlastend aus.

Der Bestand der Verpflichtungen gegenüber den **Spezialfinanzierungen** vermindert sich im Voranschlag 2000 um 33,5 Millionen Franken.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

[1)] sans le découvert de la réserve mathématique de la CPB / CACEB

[2)] Le bilan définit le patrimoine administratif, le découvert, les engagements et les financements spéciaux sur la base du compte de fonctionnement et du compte des investissements. Le patrimoine financier est donc fonction de la différence existant entre le patrimoine administratif, plus le découvert, et la somme du bilan.

Le **patrimoine financier** est l'élément restant, après soustraction, dans le calcul du bilan (voir le tableau ci-dessus, note 2).

Le **patrimoine administratif,** qui est étroitement lié à l'accomplissement par l'Etat de ses tâches, s'obtient par addition de l'investissement net et par soustraction des amortissements s'y rapportant. Dans le budget 2000, il augmente, tout compte fait, de 40,6 millions de francs.

Le **découvert** s'accroît en proportion de l'excédent de charges.

Les **engagements** augmentent à concurrence de l'investissement net financé par des fonds de tiers (investissement net moins l'autofinancement); d'un autre côté, ils se trouvent allégés par la réduction de l'actif (valeur nominale des désinvestissements prévus dans le cadre du PAL).

Le montant des engagements pris envers les **financements spéciaux** diminue de 33,5 millions de francs dans le budget 2000.

6. Besondere Rechnungen «Neue Verwaltungsführung NEF 2000»

6.1 Pilotprojekte NEF 2000

Seit dem 1. Januar 1996 führen im Rahmen des Projekts «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» die nachfolgenden sieben Pilotprojekte eine Besondere Rechnung (Artikel 10a FHG):
- Molkereischule Rütti, Zollikofen; Volkswirtschaftsdirektion
- Waldabteilung 3, Thun–Niedersimmental; Volkswirtschaftsdirektion (bis 31.12.1997 Kreisforstamt 5 Thun)
- Universitäre Psychiatrische Dienste; Gesundheits- und Fürsorgedirektion
- Psychiatriezentrum Münsingen; Gesundheits- und Fürsorgedirektion (bis 31.12.1999 Psychiatrische Klinik Münsingen)
- Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt; Polizei- und Militärdirektion
- Wasser- und Energiewirtschaftsamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion
- Tiefbauamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Mit dem Voranschlag 1998 bewilligte der Grosse Rat weitere vier Pilotprojekte:
- Amt für Information; Staatskanzlei
- Finanzverwaltung; Finanzdirektion
- Staatliches Seminar Hofwil; Erziehungsdirektion
- Berner Schulwarte; Erziehungsdirektion

Das fünfte Pilotprojekt der zweiten Serie, das Jugendgericht Emmental–Oberaargau, wird aufgrund offener staatsrechtlicher Fragen ohne Besondere Rechnung geführt.

Seit der Ausdehnung der Pilotversuche ab dem 1. Januar 1998 stehen rund 2500 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und ein Aufwandvolumen von 1,1 Milliarden Franken unter den Bedingungen der neuen Verwaltungsführung; das sind rund ein Viertel des Staatspersonals und 16 Prozent des staatlichen Aufwands.

Aufgrund des am 1. Januar 1998 in Kraft getretenen neuen Wirtschaftsförderungsgesetzes untersteht auch die Wirtschaftsförderung den Grundsätzen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung, und zwar nach denselben Regeln wie die Pilotprojekte NEF 2000.

6. Comptes spéciaux «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000»

6.1 Projets pilotes NOG 2000

Depuis le 1er janvier 1996, les sept projets pilotes du projet «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000» (voir liste ci-après) tiennent un compte spécial (article 10a LF):
- Ecole de laiterie de la Rütti, Zollikofen; Direction de l'économie publique
- Division forestière 3, Thoune–Niedersimmental; Direction de l'économie publique (jusqu'au 31.12.1997: Office forestier d'arrondissement 5, Thoune)
- Services psychiatriques universitaires; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
- Centre psychiatrique de Münsingen; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (jusqu'au 31.12.1999 Clinique psychiatrique de Münsingen)
- Office de la circulation routière et de la navigation; Direction de la police et des affaires militaires
- Office de l'économie hydraulique et énergétique; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
- Office des ponts et chaussées; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie.

Avec le budget 1998, le Grand Conseil a autorisé quatre nouveaux projets pilotes:
- Office d'information; Chancellerie d'Etat
- Administration des finances; Direction des finances
- Ecole normale publique de Hofwil; Direction de l'instruction publique
- Centre de documentation pédagogique de Berne; Direction de l'instruction publique

Le cinquième projet pilote de la seconde série, à savoir le Tribunal des mineurs de l'Emmental–Haute-Argovie, ne fait pas l'objet d'un compte spécial dès lors que certaines questions de droit public sont restées en suspens.

Depuis l'extension des essais pilotes au 1er janvier 1998, quelque 2500 agents publics représentant 1,1 milliard de francs de charges travaillent dans les conditions de la nouvelle gestion publique; cela équivaut à un quart du personnel cantonal et à 16 pour cent des charges totales du canton.

Avec l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur le développement de l'économie (LDE) au 1er janvier 1998, la promotion économique est désormais régie elle aussi par les principes de la gestion publique orientée vers les résultats, sur le même modèle que les projets pilotes NOG 2000.

6.2 Weiterführung der Besonderen Rechnung

Die ursprünglich vierjährige Versuchsphase für NEF 2000 wird Ende 1999 abgeschlossen sein. Im Schlussbericht des Regierungsrates zum Projekt NEF 2000, der voraussichtlich im Sommer 2000 dem Grossen Rat unterbreitet wird, werden die Erfahrungen der Versuchsphase ausgewertet. Unter der Voraussetzung, dass diese insgesamt positiv ausfallen, wird der Regierungsrat dem Parlament beantragen, die wirkungsorientierte Verwaltungsführung in zwei Staffeln (per 1. Januar 2003 und per 1. Januar 2004) breiter einzuführen.

Der Voranschlag 2000 für die Besonderen Rechnungen wird in Teil 2 dargestellt und kommentiert.

6.2 Reconduction des comptes spéciaux

Fixée à quatre ans, la période d'essai NOG 2000 se termine fin 1999. Dans son rapport final qu'il doit soumettre au Grand Conseil dans le courant de l'été 2000, le Conseil-exécutif fera le bilan des expériences faites avec le projet NOG 2000 pendant cette période. Si ce bilan se révèle globalement positif, il proposera au Parlement d'introduire la nouvelle gestion publique à grande échelle en deux temps (au 1er janvier 2003 et au 1er janvier 2004).

Les comptes spéciaux pour l'an 2000 sont présentés et commentés dans la 2e partie du budget.

Berichterstattung
Information

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2000

Budget
du canton de Berne
pour l'année 2000

BEH (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1998	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung zum Voranschlag Ecart p. rapp. au budget 1999	%	**AUT** (en millions de francs)
Aufwand	7,2	8,0	7,8	– 0,2	– 2,5	Charges
Ertrag	0,2	0,2	0,2	0,0	0,0	Revenus
Saldo	– 7,0	– 7,8	– 7,6	0,2	– 2,6	Solde
Nettoinvestitionen	0,0	0,0	0,0	0,0		Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différents éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis

Kommentar zum Voranschlag 2000

Der Voranschlag 2000 der «Behörden» weist gegenüber dem Voranschlag 1999 Minderaufwendungen von 0,2 Millionen Franken aus und berücksichtigt nur die Aufgaben und Ausgaben, die vom Parlament und vom Regierungsrat beschlossen worden sind.

So geht der Voranschlag vom neuen Sessionssystem mit fünf zweiwöchigen Sessionen aus, das anlässlich einer zeitlich vorgezogenen, kleinen Revision des Parlamentsrechts – in Erfüllung der Motion 229/97 «Neues Sessionssystem» – auf Beschluss des Grossen Rates vom 31. August 1998 auf den 1. Januar 2000 eingeführt wird.

Die anderen hängigen parlamentarischen Aufträge im Zusammenhang mit den Massnahmen zur Effizienzsteigerung des Grossen Rates werden im Rahmen der ordentlichen Teilrevision der Grossratsgesetzgebung (GRG und GO) behandelt und sind im Budget nicht berücksichtigt. Das gleiche gilt für die Neuregelung der Finanzaufsicht im Kanton Bern. Diese Vorlage wird vom Grossen Rat in der November-Session 1999 in 1. Lesung beraten werden.

Commentaire du budget 2000

Le budget 2000 des autorités prévoit une réduction des charges de 0,2 million de francs par rapport au budget de l'année précédente, et il ne tient compte que des tâches et des dépenses qui ont reçu l'aval du parlement et du gouvernement.

C'est ainsi que le budget se réfère au nouveau régime des sessions, soit cinq sessions de deux semaines chacune, introduit à la faveur d'une réforme partielle du droit parlementaire par arrêté du Grand Conseil le 31 août 1998 en réalisation de la motion 229/97 Nouveau régime des sessions.

Les autres mandats en cours de réalisation en rapport avec les mesures destinées à l'accroissement de l'efficience du Grand Conseil seront traités dans le contexte de la révision partielle ordinaire de la législation sur le Grand Conseil (LGC et RGC), et ils ne figurent pas dans le budget. Il en va de même pour la réforme de la surveillance financière, que le Grand Conseil traitera en première lecture à la session de novembre 1999.

STA (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1998	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung zum Voranschlag Ecart p. rapp. au budget 1999	%	**CHA** (en millions de francs)
Aufwand	14,0	15,3	14,6	– 0,7	– 4,9	Charges
Ertrag	2,3	3,0	3,1	0,1	2,4	Revenus
Saldo	– 11,7	– 12,3	– 11,5	0,8	– 6,7	Solde
Nettoinvestitionen	1,1	1,1	0,2	– 0,9	– 81,1	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différents éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis

Kommentar zum Voranschlag 2000

Der Voranschlag 2000 schliesst gegenüber dem Voranschlag 1999 um 0,8 Millionen Franken und gegenüber dem Finanzplan 2000 um 0,5 Millionen Franken besser ab.

Neben dem Wegfall der Kosten für die Nationalrats- und Ständeratswahlen 1999 führt u. a. die Umsetzung der Haushaltssanierungsmassnahmen zu Saldoverbesserungen von 1,5 Millionen Franken. Dem stehen jedoch Mehrkosten von 0,7 Millionen Franken für den Betrieb und den Unterhalt des Grossratsinformationssystems (GRIS) sowie für den Aufbau eines Kompetenzzentrums für Kommunikationsfragen beim Amt für Information gegenüber.

Die Kommunikation hat in den vergangenen Jahren für die kantonalen Behörden und ihre Verwaltung stark an Bedeutung gewonnen. In verschiedenen, im Informationsgesetz nicht vorgesehenen Bereichen sind dezentrale Informationsstellen geschaffen worden. Der Regierungsrat plant für die Kommunikation der Regierungspolitik eine Neukonzeption. Nach dem erfolgreichen Modell grosser Unternehmen der Privatwirtschaft soll im Kommunikationsbereich ein zentrales Kompetenzzentrum aufgebaut werden, das eine breite Palette von Kommunikations-Dienstleistungen zugunsten der Behörden, der Verwaltungsdirektionen, Ämter und Dienststellen erbringen soll. Vorgesehen ist, zu diesem Zweck das Amt für Information personell und finanziell zu stärken. Im Voranschlag 2000 sind die Mittel für einen ersten Ausbauschritt eingestellt worden.

Das Betreiben des Grossratsinformationssystems ist eine neue Aufgabe der Staatskanzlei, für die ab 2000 eine halbe Stelle im Stellenplan und im Voranschlag vorgesehen ist.

Commentaire du budget 2000

Par rapport au budget 1999, le solde du budget 2000 marque une amélioration de 0,8 million de francs, et par rapport au plan financier 2000, un mieux de 0,5 million de francs.

Outre la disparition des charges encourues pour les élections du Conseil national et du Conseil des Etats en 1999, l'amélioration du solde, 1,5 million de francs, est liée également à la mise en œuvre des mesures d'assainissement des finances. A ce mieux s'opposent cependant les frais supplémentaires de 0,7 million de francs pour l'entretien du système GRIS et pour la mise en place d'un centre de compétences en matière de communication à l'Office d'information.

Ces dernières années, la communication a considérablement gagné en importance pour les autorités cantonales et l'administration. Dans différents domaines non prévus dans la loi sur l'information, des services d'information décentralisés ont été créés. Le Conseil-exécutif a prévu de réformer la communication dans le domaine de la politique gouvernementale. A l'instar des grandes entreprises de l'économie privée, le canton se dotera d'un centre de compétences qui devra fournir aux autorités, aux Directions, aux offices et à leurs services un large éventail de prestations de communication. Il est prévu d'accroître à cette fin le personnel de l'Office d'information. Les moyens nécessaires à une première phase de ce développement sont prévus au budget 2000.

La gestion du système d'information du Grand Conseil GRIS est une nouvelle tâche de la Chancellerie d'Etat; à compter de l'an 2000, un demi-poste est prévu au budget pour remplir ce mandat.

VOL (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1998	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung zum Voranschlag Ecart p. rapp. au budget 1999	%	**ECO** (en millions de francs)
Aufwand	620,9	657,2	653,2	– 4,0	– 0,6	Charges
Ertrag	502,9	526,8	529,3	2,5	0,5	Revenus
Saldo	– 118,0	– 130,4	– 123,9	6,5	– 5,0	Solde
Nettoinvestitionen	30,5	33,3	28,3	– 5,0	– 15,0	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différents éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis

Kommentar zum Voranschlag 2000

Als Grundlage für die Erarbeitung des Voranschlags 2000 dienten die finanziellen Zielvorgaben des Finanzplans 2000–2002, das periodische Controlling der Haushaltsanierung HS '99 und des Legislatursanierungsprogramms LSP. Die aktualisierten Zahlen der Laufenden Rechnung ergaben im Saldo eine kleine Verbesserung zur Saldovorgabe des Finanzplans 2000. Es darf festgestellt werden, dass die planmässig umgesetzten Haushaltsanierungsmassnahmen wesentlich zu diesem Resultat beigetragen haben. Ebenfalls positiv beeinflusst wurde das Saldoergebnis durch die Auflösung des Grundstückfonds und die Rückführung des Fondsbestandes von 7 Millionen Franken in die Laufende Rechnung. Dies ermöglichte die Kompensation der höheren Äufnung des Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten (2 Mio. Fr.), des zusätzlichen Mittelbedarfs der Wirtschaftsförderung (2 Mio. Fr.), die Erhöhung des Konkordatsbeitrages an die Schweizerische Hochschule für Landwirtschaft FHL (0,8 Mio. Fr.) aber auch die Kompensation eines Minderertrags von 1 Million Franken, der hauptsächlich aus der Verpachtung des Landwirtschaftbetriebes Seeland resultiert. Ausserdem blieben die Erträge aus dem Holzerlös und die Erträge aus der Vergabe von Jagd- und Fischereipatenten (Regalien/Konzessionen) stabil, so dass keine weiteren Ertragseinbussen zu verzeichnen waren.

Für das neue Massnahmenprogramm zur Haushaltsanierung (NMH) wurden zehn Massnahmen erarbeitet, die den Saldo im Jahre 2000 um weitere 5,6 Millionen Franken verbessern. Die Schwerpunkte dieser Massnahmen liegen in den Bereichen Landwirtschaft (2,4 Mio. Fr.) und Industrie, Gewerbe und Arbeit (2,6 Mio Fr.).

Commentaire du budget 2000

Le budget 2000 a été établi à partir des objectifs fixés dans le plan financier 2000–2002, des résultats du contrôle de gestion de l'assainissement des finances AF '99 et du plan d'assainissement de législature (PAL). Le compte de fonctionnement affiche une légère amélioration du solde par rapport au chiffre du plan financier pour 2000. Ce résultat est dû essentiellement à la mise en œuvre – conformément au calendrier – des mesures visant à rétablir l'équilibre des finances. Par ailleurs, le transfert des avoirs (7 millions de fr.) du Fonds pour les affaires foncières, qui a été dissous, dans le compte de fonctionnement a également eu un effet positif sur le solde. Cette opération a permis de compenser l'augmentation du montant destiné à alimenter le Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne (2 millions de fr.), l'apport de ressources supplémentaires dans le Fonds pour l'encouragement de l'économie (2 millions de fr.), le relèvement de la contribution versée à la Haute école spécialisée suisse d'agronomie (0,8 million de fr.) en vertu d'un concordat, mais également de combler le manque à gagner de 1 million de francs résultant notamment de l'affermage du domaine agricole du Seeland. En outre, les revenus provenant des ventes de bois et les recettes issues de l'octroi de permis de chasse et de permis de pêche (régales/concessions) sont restés stables de sorte qu'il n'a pas fallu enregistrer d'autres pertes de revenus.

Dix mesures ont été élaborées dans le cadre du Nouveau train de mesures visant à assainir les finances (NTA) afin d'obtenir une amélioration du solde pour l'an 2000 de 5,6 millions de francs supplémentaires. Ces mesures concernent essentiellement l'Office de l'agriculture (2,4 millions de fr.) et l'Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail (2,6 millions de fr.).

Bei der Landwirtschaft werden die Bewirtschaftungsbeiträge, die Bio-Umstellungsbeiträge, die Beiträge für den ökologischen Ausgleich und die Entlastungskäufe Viehzucht entweder gestrichen oder gekürzt; beim Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit bewirken die Minderausgaben für Sondermassnahmen für ausgesteuerte Stellensuchende eine geringere Äufnung des Arbeitsmarktfonds. Die direktionsübergreifende Massnahme «Kantonspersonal und Lehrerschaft» entlastet den Personalaufwand im Jahr 2000 um weitere 700 000.– Franken. Im Endergebnis liegt der Saldo der Laufenden Rechnung 6,9 Millionen Franken unter dem Finanzplanwert 2000 und 6,5 Millionen Franken unter dem Voranschlag 1999.

Zur Einhaltung des gesamtstaatlichen Nettoinvestitionsplafonds von 340 Millionen Franken wurden die Nettoinvestitionen der Volkswirtschaftsdirektion um 4,7 Millionen Franken gekürzt. Von der Kürzung betroffen sind die Strukturverbesserungsbeiträge der Landwirtschaft, Forstwirtschaft und Tourismusförderung sowie die Beiträge an den Bau von Fischtreppen und Fischwegen.

Dans le domaine agricole, il est prévu de supprimer ou de réduire les contributions à l'exploitation, les contributions à la conversion aux cultures biologiques, les contributions à la compensation écologique ainsi que les achats d'allégement du marché de bétail. Quant à l'Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail, la diminution des charges pour les mesures spéciales en faveur des chômeurs en fin de droit a pour effet de réduire l'alimentation du Fonds pour le marché du travail. La mesure interdirectionnelle «Personnel cantonal et corps enseignant» permet un allégement supplémentaire des charges de personnel de 700 000 francs en 2000. Le solde du compte de fonctionnement est finalement de 6,9 millions de francs inférieur au chiffre du plan financier pour 2000 et de 6,5 millions de francs au chiffre du budget 1999.

La Direction de l'économie publique a réduit de 4,7 millions de francs le montant des investissements nets afin de respecter le plafond fixé à l'échelle cantonale à 340 millions de francs. Cette réduction concerne les contributions aux améliorations structurelles ayant trait à l'agriculture, à la sylviculture et au tourisme ainsi que les subventions en faveur de l'aménagement d'échelles et de passages pour poissons.

GEF (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1998	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung zum Voranschlag Ecart p. rapp. au budget 1999	%	**SAP** (en millions de francs)
Aufwand	892,3	969,3	989,6	20,3	2,1	Charges
Ertrag	379,5	391,9	407,8	15,9	4,0	Revenus
Saldo	– 512,8	– 577,4	– 581,8	– 4,4	0,8	Solde
Nettoinvestitionen	14,8	22,0	24,9	2,9	13,1	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différents éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis

Kommentar zum Voranschlag 2000

Gegenüber dem Voranschlag 1999 hat die Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) dank restriktiver Budgetierung und dank Massnahmen im Rahmen des Neuen Massnahmenprogrammes zur Haushaltsanierung (NMH) nur eine geringe Verschlechterung ihres Defizits zu erwarten.

In folgenden GEF-Bereichen sind für das Jahr 2000 NMH-Sparmassnahmen vorgesehen:
- Weitere Kostensenkungen im Spitalbereich
- Weiterführung der vom Grossen Rat im November 1998 beschlossenen Kürzungen mit restriktiven Kostenvorgaben im Behindertenbereich sowie im Kinder- und Jugendbereich
- Leistungsvereinbarungen mit allen direkt subventionierten Alters- und Langzeitpflegeeinrichtungen mit restriktiven Kostenobergrenzen
- Restriktive Vorgaben bei verschiedenen Beratungsstellen und anderen Fürsorgeinstitutionen
- Budgetkürzungen bei der Interkantonalen Fürsorge.

Im Bereich der Akutversorgung halten sich die Betriebsbeiträge dank restriktiven Budgetvorgaben im Rahmen des Vorjahresbudgets (vgl. Sparmassnahmen).

Im Rahmen der Lastenverteilung Fürsorge werden Mehrkosten erwartet. Diese sind im Wesentlichen zurückzuführen auf höheren Zahlungen der GEF an die Gemeinden im Rahmen der Lastenverteilung Fürsorge, obwohl die Fürsorgekosten insgesamt stabil geblieben sind. Die Aufwandsteigerung ist bedingt durch die Partizipation der Gemeinden an den geringeren Ausgaben des Staates im Subventionsbereich und durch zusätzliche Aufwendungen der Gemeinden für Beschäftigungsprogramme für Arbeitslose. (Für 1999 musste aus diesem Grund bereits ein Nachkredit von rund 11 Mio. Fr. beantragt werden.)

Commentaire du budget 2000

Grâce à une budgétisation restrictive et au Nouveau train de mesures visant à assainir les finances (NTA), la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale s'attend à une hausse minime de son déficit par rapport au budget 1999.

Les mesures d'économies suivantes inscrites au programme NTA touchent des domaines relevant de la SAP:
- Poursuite de la réduction des charges dans le secteur hospitalier.
- Mise en œuvre des réductions arrêtées par le Grand Conseil en novembre 1998 et des restrictions financières imposées aux institutions pour handicapés, enfants et adolescents.
- Conclusion de mandats de prestations prévoyant des limites de coûts restrictives avec tous les foyers pour personnes âgées et institutions de long séjour directement subventionnés.
- Consignes restrictives pour plusieurs centres de consultation et autres institutions sociales.
- Restrictions budgétaires dans le domaine de l'aide sociale intercantonale.

Grâce aux consignes budgétaires restrictives (cf. mesures d'économies), le montant des subventions d'exploitation versées dans le domaine des soins aigus n'excède pas celui inscrit au budget de l'année précédente.

Une augmentation des coûts est attendue dans le domaine social, imputable pour l'essentiel au montant plus élevé que la SAP est appelée à rembourser aux communes dans le cadre de la répartition des charges sociales, malgré l'équilibre atteint au niveau des dépenses globales enregistrées dans ce secteur. Cette hausse des charges s'explique d'une part par la baisse des dépenses de l'Etat dans le domaine des institutions subventionnées (hausse des versements aux communes) et, d'autre part, par l'augmentation des dépenses encourues par les communes pour les programmes d'occupation destinés aux chômeurs. (Pour ces mêmes raisons, un crédit supplémentaire de 11 millions de fr. a déjà dû être demandé en 1999).

Dank der NMH-Sparmassnahmen können diese Mehrkosten aber im Defizit der GEF kompensiert werden.

Weiter musste der Kredit für die Zahlungen für medizinisch bedingte ausserkantonale Hospitalisationen von Berner Patienten/innen gemäss Krankenversicherungsgesetz erneut erhöht werden angesichts des Entscheides des Eidg. Versicherungsgerichtes, wonach die Kantone – zusätzlich zu den Hospitalisationen auf der allgemeinen Abteilung – auch die Kosten für Halbprivat- und Privatversicherte (Differenz zwischen dem Tarif des Spitals für Kantonseinwohner/innen und den Gesamtkosten) übernehmen müssen.

In den Zahlen nicht berücksichtigt sind allfällige Folgekosten, die für den Kanton in grösserem Ausmass anfallen würden, wenn er auch Kostenbeiträge für Berner Halbprivat- und Privatpatienten/innen in bernischen Spitälern leisten müsste.

Schliesslich können im Bereich der staatlichen Psychiatrie-Kliniken trotz der erwarteten Ertragsausfälle infolge schlechterer Tarife seitens Krankenkassen für Allgemeinpatienten/innen und trotz des angestiegenen Aufnahmedruckes auf die Institutionen die Budgets im Rahmen desjenigen von 1999 gehalten werden.

Grâce aux mesures du programme NTA, ces coûts supplémentaires pourront toutefois être compensés au niveau du déficit de la SAP.

Il a de nouveau été nécessaire de revoir à la hausse le crédit destiné à couvrir les frais encourus pour les hospitalisations extracantonales de ressortissants bernois au sens de la loi sur l'assurance-maladie, compte tenu de l'arrêt rendu par le Tribunal fédéral des assurances sociales, en vertu duquel les cantons sont également tenus d'assumer les frais relatifs aux patients assurés en division privée et semi-privée (différence entre les coûts totaux et le tarif appliqué par l'hôpital aux résidents du canton).

Ne sont pas inclus dans ces chiffres les coûts qui pourraient venir alourdir le fardeau du canton si ce dernier devait étendre sa participation aux hospitalisations, dans le canton de Berne, de ses ressortissants assurés en division privée ou semi-privée.

Enfin, les budgets des cliniques psychiatriques cantonales ne dépassent pas les valeurs 1999, malgré les pertes de recettes attendues en raison d'une baisse des tarifs des caisses-maladie applicables aux patients en division commune et l'augmentation du nombre d'admissions.

Separate Ausgabenbewilligungen des Grossen Rates
Autorisations des dépenses données séparément par le Grand Conseil

(Verzeichnis gemäss Artikel 27 Abs. 6 FHG)
(Liste établie conformément à l'article 27, 6e alinéa LF)

Voraussichtlich werden dem Grossen Rat folgende Geschäfte erstmals zur Bewilligung unterbreitet, die (u. a.) im Voranschlagsjahr 2000 wirksam werden:
Il est prévu de soumettre pour la première fois à l'approbation du Grand Conseil les affaires suivantes dont les répercussions concernent (notamment) l'exercice budgétaire 2000:

Beschrieb **Objet**	**Amt/Konto** **Office/ Compte**	**Betrag Anteil 2000 Montant part 2000**	**Gesamt-betrag Montant total**
Blindenheim Bern; Sanierung Wohnheim Blindenheim Berne; rénovation du foyer d'hébergement	4400.5650	2 000 000	3 000 000
Heilpädagogische Schule Thun/Steffisburg; Zusammenlegung Heilpädagogische Schule Thoune/Steffisburg; fusion	4400.5650	1 500 000	4 500 000
Pflegeheim Frienisberg, Platanenhaus Pflegeheim Frienisberg; transformation de la «Platanenhaus«	4400.5650	500 000	4 000 000
Pflegeheim Wiedlisbach; Energieversorgung Pflegeheim Wiedlisbach; rénovation du système énergétique	4400.5640	1 000 000	1 500 000
Pflegeschule Altenberg, Bern; Sanierung/Umnutzung Pflegeschule Altenberg, Berne; rénovation/réaffectation	5041.5650	1 500 000	5 000 000

JGK (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1998	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung zum Voranschlag Ecart p. rapp. au budget 1999	%	JCE (en millions de francs)
Aufwand	1 176,3	1 288,1	1 319,4	31,3	2,4	Charges
Ertrag	793,9	834,4	861,4	27,0	3,2	Revenus
Saldo	– 382,4	– 453,7	– 458,0	– 4,3	0,9	Solde
Nettoinvestitionen	4,4	2,3	5,3	3,0	129,2	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différents éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis

Kommentar zum Voranschlag 2000

Der Saldo aus Aufwand und Ertrag beträgt im Budget 1999 – 453,7 Millionen Franken und im Voranschlag 2000 – 458,0. Diese Erhöhung ist hauptsächlich auf die zu erwartenden Zunahme der Beiträge an AHV, IV und an die Krankenversicherung zurückzuführen.

Die im Kommentar zum Voranschlag 1999 angekündigte Erhöhung der Zahl von Verwaltungsrichter/innen-Stellen um zwei Einheiten ist vom Grossen Rat genehmigt bzw. die entsprechenden Wahlen sind durchgeführt worden. Mit dieser Aufstockung verbunden ist die Erhöhung der Zahl der Kammerschreiber/innen um eine Stelle. Mit diesen Massnahmen wird der stark gestiegenen Geschäftslast im Bereiche der sozialversicherungsrechtlichen Abteilung Rechnung getragen. Teilweise werden die Mehraufwendungen durch Minderausgaben im Obergericht kompensiert.

Die Prozesskosten steigen abermals an, jedoch bei den Gerichtskreisen nicht so stark wie in den vorangegangenen Jahren. In den Jugendgerichten ist mit einer starken Zunahme zu rechnen, was auf die Streichung von Betriebsbeiträgen in der Jugendrechtspflege durch den Bund zurückzuführen ist. Diese Massnahme führt zu höheren Kostgeldern in den Heimen.

Im Bereiche der Informatik wurde eine Systemänderung in der Budgetierung vorgenommen. Ab 2000 werden sämtliche Kosten, welche für den Informatikeinsatz anfallen (Wartung, Support, Ersatzanschaffungen usw.) über das Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht abgewickelt und nicht mehr über die Regierungsstatthalterämter.

Commentaire du budget 2000

Le solde entre charges et revenus s'élève à – 453,7 millions de francs dans le budget 1999 et à – 458,0 millions de francs dans le budget 2000. Cette hausse est principalement due à l'augmentation attendue des contributions à l'AVS, à l'AI et à l'assurance-maladie.

La création de deux nouveaux postes de juge au Tribunal administratif annoncée dans le commentaire du budget 1999 a été approuvée par le Grand Conseil et les élections ont déjà eu lieu. Parallèlement, le nombre de postes de greffier de chambre a été augmenté d'une unité. Ces mesures ont ainsi permis de répondre à la forte hausse de la charge de travail enregistrée par la Cour des assurances sociales. Une partie de l'excédent de charges est compensée par une diminution des dépenses à la Cour suprême.

Les frais de procédure continuent d'augmenter, cependant moins que par le passé dans les arrondissements judiciaires. Dans les tribunaux des mineurs, on s'attend à une forte augmentation, du fait de la suppression par la Confédération de contributions d'exploitation dans le domaine du régime applicable aux mineurs délinquants. Cette mesure a pour effet des prix de pension plus élevés dans les foyers.

Dans le domaine informatique, on a changé la manière d'établir le budget. A partir de l'an 2000, tous les frais relatifs à l'informatique (maintenance, dépannage, remplacement du matériel, etc.) sont imputés à l'Office de gestion et de surveillance et non plus aux préfectures.

Der Ertrag aus Handänderungs-Pfandrechtssteuern werden für das Jahr 2000 nicht mehr so optimistisch beurteilt. Dafür sind verschiedene Ursachen verantwortlich. Einerseits wird die erwartete Erhöhung der Handänderungssteuern Käufer dazu bewegen, die Geschäfte noch 1998 und 1999, vor Inkrafttreten der Revision abzuwickeln. Dies dürfte sich im Steuerertrag der Folgejahre mit eher tieferen Einnahmen auswirken. Andererseits könnte die diskutierte Bemessungslücke für die Jahre 1999 und 2000 ebenfalls zur Folge haben, dass im Bausektor weniger investiert wird und der Liegenschaftshandel eher rückläufige Tendenz zeigt. Wie sich der Wegfall der Steuerfreiheit beim Vorliegen von Bundesbeiträgen und die Erhöhung auswirken wird, kann im heutigen Zeitpunkt nur schwer beurteilt werden.

L'estimation du produit des impôts sur les mutations et sur la constitution de gages a été revue à la baisse pour l'an 2000, ceci pour plusieurs raisons. D'une part, la hausse attendue de l'impôt sur les mutations a dû inciter les acheteurs à conclure leurs affaires en 1998 et en 1999 encore, avant l'entrée en vigueur de la révision, ce qui devrait entraîner une baisse des recettes fiscales pour l'année suivante. D'autre part, il est possible que du fait de ce manque à gagner des années 1999 et 2000, les investissements dans le secteur de la construction ralentissent et que le marché immobilier soit à la baisse. Il est actuellement encore difficile d'estimer quelles seront les répercussions de la suppression de l'exonération fiscale en cas de subventions fédérales et de la hausse subséquente des impôts.

POM (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1998	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung zum Voranschlag Ecart p. rapp. au budget 1999	%	**POM** (en millions de francs)
Aufwand	394,0	405,1	407,3	2,2	0,5	Charges
Ertrag	439,8	437,7	457,1	19,4	4,4	Revenus
Saldo	45,8	32,6	49,8	17,2	52,7	Solde
Nettoinvestitionen	9,8	9,9	10,4	0,5	5,3	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différents éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis

Kommentar zum Voranschlag 2000

Der Voranschlag schliesst in der Laufenden Rechnung mit einem Ertragsüberschuss von 49,8 Millionen Franken ab. Gegenüber der bisherigen Planung entspricht dies einer Saldoverbesserung um 18,6 Millionen Franken. Einen wesentlichen Anteil an der Verbesserung bilden die Entscheide zu den NMH-Massnahmen (6,5 Mio. Fr. in den Aufgabenfeldern sowie etwa 2 Mio. Fr. aus den übergreifenden Massnahmen). Zudem konnten die Ertragserwartungen, trotz Einbussen in gewissen Bereichen, für Steuern/Verkehrsabgaben um 4 Millionen Franken wie auch Entgelte/Gebühren um 8 Millionen Franken positiv korrigiert werden.

Die aufwandseitige Abweichung von 0,5 Prozent oder 2,2 Millionen gegenüber dem Budget des Vorjahres ist grösstenteils mit der Erhöhung der Kredite für Sachaufwand und Verrechneten Aufwand um insgesamt etwa 3,4 Millionen Franken erklärt. Demgegenüber wurde der Personalaufwand um etwa 1,4 Millionen Franken, unter anderem auch als Folge von Personalabbau aus NMH-Massnahmen, entlastet. Die positive Veränderung auf der Ertragsseite ergibt sich aus Mehrerträgen für Steuern/Verkehrsabgaben (+ 7,7 Mio Fr.), Entgelte/Gebühren (+ 8,9 Mio. Fr.), Verrechnetem Ertrag (+ 6,2 Mio. Fr.). Als grössere negative Veränderung ist einzig der Minderertrag bei den Rückerstattungen von Gemeinwesen (– 2,3 Mio. Fr.) aus den rückläufigen Aufträgen der Gruppe Rüstung an das Amt für Militärverwaltung und -betriebe zu bemerken.

Der Mitteleinsatz zur Aufgabenerfüllung setzt sich schwergewichtig wie folgt zusammen: 66,6 Prozent des Gesamtaufwandes sind Personalkosten, 19,1 Prozent macht der Sachaufwand aus, weitere 7,1 Prozent werden für Entschädigungen an Gemeinwesen eingesetzt und 6,2 Prozent schlagen für Interne Verrechnungen zu Buche.

Commentaire du budget 2000

Le compte de fonctionnement du budget dégage un excédent de revenus de 49,8 millions de francs. Le solde s'est amélioré de 18,6 millions de francs comparé à la planification antérieure. Une part importante de cette amélioration est due aux décisions concernant les mesures NTA (Fr. 6,5 millions de fr. dans les domaines d'activités ainsi qu'environ 2 millions de fr. provenant des mesures interdirectionnelles). En outre, malgré les pertes dans certains domaines, les revenus escomptés ont augmenté de 4 millions de francs pour les impôts/redevances routières et de 8 millions de francs pour les contributions/émoluments.

L'augmentation de 0,5 pour cent, soit 2,2 millions de francs de charges du budget 2000 par rapport au budget précédent s'explique surtout par l'augmentation des crédits pour les biens, services et marchandises, et des charges dues à des imputations internes de 3,4 millions de francs. En revanche, les charges de personnel ont été réduites d'environ 1,4 million de francs, aussi en raison de la compression des effectfs liée aux mesures NTA. L'amélioration du revenu provient des recettes supplémentaires de l'impôt et des redevances routières (+ 7,7 millions de fr.), des contributions/émoluments (+ 8,9 millions de fr.), des revenus provenant d'imputations internes (+ 6,2 millions de fr.). La seule modification négative notable est la minoration des remboursements de collectivités publiques (– 2,3 millions de fr.) résultant de la diminution des commandes passées par le Groupement de l'armement à l'Office de l'administration et des exploitations militaires.

Les moyens nécessaires à l'accomplissement des tâches sont engagés comme suit: 66,6 pour cent des charges totales sont des frais de personnel, 19,1 pour cent sont consacrés aux biens, services et marchandises, 7,1 pour cent sont affectés aux dédommagements de collectivités publiques et 6,2 pour cent vont aux imputations internes.

Bemerkungen zu den wichtigsten Veränderungen in den Aufgabenfeldern:

862 Polizeiverwaltung

- Mehraufwand für zusätzliches Personal in den Bereichen Asylwesen (Befragung) und Wegweisungsvollzug. Zusätzliche Kosten für Übersetzerhonorare und Ausschaffungen.
- Mehraufwand an Kostgeldern von Ausschaffungshäftlingen in ausserkantonalen Institutionen sowie Kostgelder an die Regional- und Bezirksgefängnisse und die Anstalten Witzwil für die Ausschaffungshaft.
- Mehraufwand durch die Reorganisation des Zivilstandswesens auf den 1. Januar 2000 (Dienstleistungen, Umzug, Infrastruktur, Mieten, Spesen).
- Mehrerträge durch Restrukturierung im Bewilligungswesen, aus Amtshandlungen der neuen Zivilstandskreise sowie Rückerstattungen des Bundes betreffend Ausschaffungskosten.

863 Schutz und Sicherheit

- Minderaufwand an Personalkosten durch Stellenabbau, weniger Verbrauchsmaterial infolge kleinerem Auftrag der Gruppe Rüstung, minimaler Unterhalt von Schutzbauten.
- Minderertrag an Rückerstattungen des Bundes infolge kleinerem Auftrag der Gruppe Rüstung und Personalabbau.

864 Strassenverkehrs- und Schifffahrtswesen

- Mehrertrag an Steuern/Verkehrsabgaben infolge Anpassung an die Vergangenheitswerte.

865 Freiheitsentzug und Betreuung

- Mehrertrag an Gebühren/Entgelte durch Vollbelegung der Anstalten und Heime.

Commentaires des modifications les plus importantes dans les domaines d'activités

862 Administration de la police

- Charges supplémentaires pour du personnel supplémentaire dans les domaines de l'asile (audition) et l'exécution d'expulsions. Frais supplémentaires pour des honoraires d'interprètes et des refoulements.
- Augmentation des dépenses pour des pensions de détenus en vue du refoulement dans des institutions hors du canton ainsi que des pensions aux prisons régionales et de district et aux établissements de Witzwil pour la détention en vue du refoulement.
- Augmentation des dépenses en raison de la réorganisation du service de l'état civil au 1er janvier 2000 (prestations de service, déménagement, infrastructure, loyers, frais).
- Eugmentation des recettes par la restructuration du domaine des autorisations, des actes officiels des nouveaux arrondissements de l'état civil ainsi que des remboursements de frais de refoulement de la Confédération.

863 Protection et sécurité

- Diminution des frais de personnel en raison de la suppression de postes, moins de matériel d'usage en raison de la compression de la commande du Groupe de l'armement, entretien minimal des abris de protection.
- Diminution du revenu provenant du remboursement de la Confédération en raison de la compression de la commande du Groupe de l'armement et de la réduction du personnel.

864 Circulation routière et navigation

- Revenu supplémentaire d'impôts/redevances routières en raison de l'adaptation aux anciennes valeurs.

865 Privation de liberté et mesures d'encadrement

- Revenu supplémentaire de taxes/dédommagements par l'occupation totale des établissements et foyers

Aufgabenfelder; Vergleich zu Budget 1999 in der Laufenden Rechnung
Domaines d'activités; comparaison avec le compte de fonctionnement du budget 1999

Aufgabenfeld Domaine d'activités		Aufwand Charges	%	Ertrag Revenus	%
861	Polizei Police	steigend croissant	+ 0,8	rückläufig décroissant	– 1,6
862	Polizeiverwaltung Administration de la police	steigend croissant	+ 52,4	steigend croissant	+ 92,7
863	Schutz und Sicherheit Protection et sécurité	rückläufig décroissant	– 14,6	rückläufig décroissant	– 13,6
864	Strassenverkehrs- und Schifffahrtswesen Circulation routière et navigation	rückläufig décroissant	– 1,3	steigend croissant	+ 2,4
865	Freiheitsentzug und Betreuung Privation de liberté et mesures d'encadrement	rückläufig décroissant	– 2,1	steigend croissant	+ 13,0

FIN (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1998	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung zum Voranschlag Ecart p. rapp. au budget 1999	%	**FIN** (en millions de francs)
Aufwand	1 079,2	1 192,6	1 163,8	– 28,8	– 2,4	Charges
Ertrag	3 376,8	3 517,7	3 478,7	– 39,0	– 1,1	Revenus
Saldo	2 297,6	2 325,1	2 314,9	– 10,2	– 0,4	Solde
Nettoinvestitionen	145,1	128,1	28,8	– 99,3	– 77,5	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différents éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis

Kommentar zum Voranschlag 2000

Der Voranschlag 2000 weist gegenüber dem Voranschlag 1999 eine Aufwandreduktion von 28,8 Millionen Franken oder 2,4 Prozent auf. Der Ertrag sinkt gleichzeitig um 39,0 Millionen Franken (–1,1%). Dies führt insgesamt zu einer Saldoverschlechterung von 10,2 Millionen Franken oder 0,4 Prozent. Bezogen auf die Gesamtsumme von Aufwand und Ertrag ergeben sich gegenüber dem Voranschlag 1999 somit nur eher marginale Verschiebungen.

Auf der Aufwandseite resultiert die Verbesserung gegenüber dem Voranschlag 1999 insbesondere aus der Neueinschätzung der Passivzinsen. Am Kapitalmarkt kann für die nächste Zeit mit einer Zinsentwicklung gerechnet werden, die sich auf deutlich tieferem Niveau bewegt, als noch vor kurzem angenommen werden musste. Zudem kann mit einem tieferen Abschreibungsbedarf auf nicht bezahlte Steuern gerechnet werden.

Ursachen der ertragsseitigen Verschlechterung sind neben geringen Veränderungen weiterer Positionen vor allem erwartete Einbussen bei den Steuern natürlicher Personen und bei den Bundessteueranteilen. Aufgrund der Trendanalyse vom Juni 1999 ist bei den Steuern natürlicher Personen mit dem für das zweite Veranlagungsjahr typischen Ertragsrückgang um rund 1 Prozent zu rechnen. Aufgrund der konjunkturellen Entwicklung, die schlechter als prognostiziert ausfiel, musste die letztjährige zu optimistische Einschätzung des Ertrags bei den Bundes- und Verrechnungssteueranteilen deutlich nach unten korrigiert werden.

Commentaire du budget 2000

Par rapport au budget 1999, le budget 2000 prévoit une réduction des charges de 28,8 millions de francs, soit 2,4 pour cent, les revenus diminuant dans le même temps de 39,0 millions de francs (– 1,1%). Le solde est ainsi de 10,2 millions de francs (0,4%) moins bon que celui de 1999, mais si l'on considère le montant global des charges et des revenus, cela ne constitue qu'une différence marginale

Du côté des charges, l'amélioration par rapport à 1999 résulte en particulier de la nouvelle estimation des intérêts passifs. En effet, l'évolution des taux d'intérêt sur le marché des capitaux sera sans doute très inférieure à ce qu'on escomptait encore récemment. De plus, les éliminations d'impôts non payés seront inférieures aux prévisions.

Outre les écarts peu significatifs enregistrés à certains postes, le recul des revenus s'explique principalement par les pertes sur les impôts des personnes physiques et les parts à l'impôt fédéral. L'analyse tendancielle réalisée en juin 1999 révèle une baisse de quelque 1 pour cent du rendement des impôts des personnes physiques, typique d'une seconde année de période de taxation. L'évolution conjoncturelle étant plus mauvaise que prévu, les revenus des parts à l'impôt fédéral et à l'impôt anticipé ont été estimés avec trop d'optimisme l'année dernière et doivent donc être revus nettement à la baisse.

ERZ (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1998	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung zum Voranschlag Ecart p. rapp. au budget 1999	%	**INS** (en millions de francs)
Aufwand	2 040,1	2 142,0	2 153,9	11,9	0,6	Charges
Ertrag	856,7	943,1	962,0	18,9	2,0	Revenus
Saldo	– 1 183,4	– 1 198,9	– 1 191,9	7,0	– 0,6	Solde
Nettoinvestitionen	33,5	29,7	24,1	– 5,6	– 18,9	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différents éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis

Kommentar zum Voranschlag 2000

Auf der Grundlage der Zahlen aus dem Finanzplan 2000–2002 gepaart mit den wiederum restriktiven Vorgaben der Regierung wurde die Detailbudgetierung vorgenommen. Dabei sind die Ergebnisse des Controllings des Haushaltsanierungspaketes LSP miteinbezogen worden. Zusätzlich wurden die von der Regierung vorgeschlagenen neuen Massnahmen zur Haushaltsanierung (NMH-Massnahmen) in das vorliegende Budget eingebaut. Parallel dazu mussten die laufenden Entwicklungen im Bildungsbereich berücksichtigt werden. So steht z. B. die Berner Fachhochschule erst in den Anfängen ihrer Entwicklung und der Prozess mit der Kantonalisierung der Gymnasien steckt mit der Übernahme der Gebäulichkeiten in der Endphase.

Unter all diesen Vorgaben hat sich der Saldo gegenüber dem vorjährigen Voranschlag leicht zurückgebildet. Der grösste Aufwandträger befindet sich weiterhin im Bereich Kindergarten/Volksschule. Die Hauptausgaben bilden dabei die Besoldungen der rund 15 000 Lehrkräfte. Die eingeleiteten Massnahmen mit der Reduktion des Gehaltsaufstieges bewirken jedoch, dass sich die Lohnsumme gegenüber dem Voranschlag 1999 nur um etwa 7 Millionen Franken erhöht.

Auf der Sekundarstufe II steht der Abbau der Seminare im Vordergrund. Dadurch verringern sich die Lehrerbesoldungen gegenüber dem Vorjahresbudget um rund 7,5 Millionen Franken. Die Verzögerung mit der Kantonalisierung der Berufsberatung/Berufsbildung bedingt die Subventionierung der Berufsschulen und Berufsberatungen um ein weiteres Jahr. Mit den NMH-Massnahmen verringern sich die Beitragszahlungen im Vergleich zum Voranschlag 1999 um rund 3,3 Millionen Franken.

Commentaire du budget 2000

Le budget détaillé a été élaboré sur la base des chiffres du plan financier 2000–2002 et conformément aux consignes restrictives du gouvernement. Il tient compte des résultats du controlling du plan de mesures du PAL ainsi que du nouveau train de mesures visant à assainir les finances (NTA) proposé par le gouvernement. Parallèlement, il a fallu prendre en considération les évolutions en cours dans le domaine de la formation. Ainsi, la Haute école spécialisée bernoise n'en est qu'aux prémices de son développement et le processus de cantonalisation des gymnases est en passe de s'achever avec la reprise des bâtiments.

Compte tenu de toutes ces directives, le solde a légèrement reculé par rapport au budget de l'année précédente. C'est une nouvelle fois dans le domaine des jardins d'enfants et de l'école obligatoire qu'elles sont les plus importantes, les traitements des quelque 15 000 enseignants et enseignantes constituant l'essentiel des dépenses. Les mesures introduites en vue de réduire la progression des traitements ont cependant pour effet de limiter l'augmentation de la masse salariale à environ 7 millions de francs par rapport au budget 1999.

Au cycle secondaire II, le budget est essentiellement influencé par la suppression des écoles normales. Celle-ci entraîne en effet une diminution des traitements du personnel enseignant de quelque 7,5 millions de francs par rapport au budget de l'année précédente. Par ailleurs, le retard subi par la cantonalisation de la formation et de l'orientation professionnelles implique le subventionnement des écoles professionnelles et des services d'orientation professionnelle pendant une année supplémentaire. Dans le cadre du nouveau train de mesures visant à assainir les finances, les subventions sont réduites d'environ 3,3 millions de francs par rapport au budget 1999.

Im Einklang mit dem Abbau der Seminare geht der Aufbau der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstituten voran. Diese Ausbildung ist neu in der Tertiärstufe angesiedelt (Zunahme der Besoldungskosten gegenüber dem Vorjahresbudget um 3 Mio. Fr.), wo ebenfalls der Auf- und Ausbau der Berner Fachhochschule abgebildet wird. Die neuen Sparmassnahmen bringen der Universität und der Berner Fachhochschule recht einschneidende Vorgaben. Bei beiden Institutionen will man es aber nicht nur bei Aufwandreduktionen respektive wirtschaftlicherem Einsatz der vorgegebenen Ressourcen belassen. Ziel ist es, vor allem auch ertragsseitig Verbesserungen herbeizuführen (höhere Selbstfinanzierung von Dienstleistungen). Unter dem Strich verbleibt für beide Institutionen eine leichte Aufwandzunahme gegenüber dem Vorjahresbudget von lediglich 1,4 Millionen Franken.

La suppression des écoles normales va de pair avec la mise en place des nouvelles institutions de formation du personnel enseignant. Cette formation est désormais intégrée au degré tertiaire (augmentation des frais de traitement de quelque 3 millions de fr. par rapport au budget de l'année précédente). Les dépenses liées à la création et au développement de la Haute école spécialisée bernoise sont elles aussi inscrites au budget de ce degré. Les nouvelles mesures d'économie imposent une politique de grande austérité à l'Université et à la Haute école spécialisée bernoise. Pour ces deux institutions, il s'agit non seulement de réduire les charges et de rationaliser l'utilisation des ressources mais aussi et surtout d'accroître les revenus (amélioration de l'autofinancement des prestations de service). En fin de compte, les deux institutions enregistrent une légère augmentation de leurs charges par rapport au budget de l'année précédente, soit 1,4 million de francs.

In den Bereichen Erwachsenenbildung sowie Kultur und Sport schlagen die LSP- und neu die NMH-Massnahmen zu Buche. Dadurch vermindert sich der Saldo um rund 2,5 Millionen Franken.

Dans les domaines de la formation des adultes, de la culture et du sport, les mesures du PAL et le NTA se répercutent dans les comptes. D'où une diminution du solde d'environ 2,5 millions de francs.

Die Plafonierung der Investitionen bereitet je länger je mehr Schwierigkeiten. Ersatz- und Erneuerungsinvestitionen bei sämtlichen Bildungsinstitutionen aber auch notwendige Bauinvestitionen können nicht im erforderlichen Umfang getätigt werden. Es geht nicht mehr darum, auf Wünschbares zu verzichten, im Moment werden notwendige Investitionen hinausgeschoben. Gerade im Bildungsbereich ist eine solche Entwicklung aber gefährlich, sind sie doch oftmals Garant dafür, im zunehmenden Konkurrenzkampf bestehen zu können.

En se prolongeant, le plafonnement des investissements ne peut qu'entraîner des difficultés. Le manque d'investissements se fait sentir dans l'ensemble des institutions de formation non seulement pour les travaux de remplacement ou de rénovation mais aussi pour les constructions qui seraient nécessaires. L'heure n'est donc même plus aux concessions mais à l'ajournement d'investissements nécessaires. Or dans le domaine de la formation, une telle évolution n'est pas sans danger dans la mesure où c'est souvent grâce à ces investissements que l'on peut soutenir une concurrence de plus en plus rude.

Die Nettoinvestitionen inklusiv Informatik sinken auf einen Stand von 24,1 Millionen Franken (Vorjahresbudget 29,7 Mio. Fr.).

Les investissements nets, informatique comprise, sont en recul et s'établissent à 24,1 millions de francs (29,7 millions de fr. dans le budget de l'année précédente).

BVE (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1998	Voranschlag Budget 1999	Voranschlag Budget 2000	Abweichung zum Voranschlag Ecart p. rapp. au budget 1999	%	**TTE** (en millions de francs)
Aufwand	312,8	326,7	333,7	7,0	2,1	Charges
Ertrag	207,2	211,5	217,9	6,4	3,0	Revenus
Saldo	– 105,6	– 115,2	– 115,8	– 0,6	0,5	Solde
Nettoinvestitionen	178,1	213,6	217,9	4,3	2,0	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différents éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis

Kommentar zum Voranschlag 2000

Der Saldo der Laufenden Rechnung erhöht sich gegenüber dem Vorjahresbudget um lediglich 0,5 Prozent. Die im Budget 2000 vorgesehenen aufwandseitigen Erhöhungen von 7 Millionen Franken – hauptsächlich im Subventionsbereich – können grösstenteils mit Ertragssteigerungen von 6,4 Millionen Franken aufgefangen werden. Im Vergleich zur Saldovorgabe des Finanzplans 2000–2002 ergibt sich eine Verbesserung von 4,8 Millionen Franken (Aufwand: – 2,7 Mio. Fr., Ertrag: + 2,1 Mio. Fr.).

Der Mitteleinsatz zur Aufgabenerfüllung setzt sich schwergewichtig wie folgt zusammen: 25,1 Prozent Personalkosten, 16,1 Prozent Sachaufwand, 54,6 Prozent Beiträge, 1,1 Prozent interne Verrechnungen und 3,1 Prozent durchlaufende Beiträge.

Im Hinblick auf die Einführung der Kostenrechnung mussten neue Stellen in den Bereichen Informatik und Controlling eingeplant werden. Auch die Eröffnung neuer Autobahnteilstücke führt zu einem Mehrbedarf an Unterhaltspersonal mit entsprechenden Kostenfolgen.

Beim Sachaufwand ergibt sich eine Erhöhung u. a. im Zusammenhang mit der Realisierung des Projektes «RESEAU» (Wasser- und Energiewirtschaftsamt). Als Folge von Personalreduktionen muss die Automatisierung forciert werden (z. B. Messstationen), was ebenfalls Kosten im Sachbereich verursacht. Desgleichen schlägt hier auch die Eröffnung neuer Autobahnteilstücke zu Buche. Zudem verursachen die Erhöhung der Schwerverkehrsabgabe und die Belastung der kantonalen Strassenverkehrssteuern für Dienstfahrzeuge Mehraufwand beim Tiefbauamt.

Die Kürzung der Bundesbeiträge für Abgeltungen an den öffentlichen Verkehr führen zu einer Mehrbelastung des Kantons im Beitragsbereich.

Commentaire du budget 2000

Le solde du compte de fonctionnement n'augmente que de 0,5 pour cent par rapport au budget de l'année précédente. L'accroissement de 7 millions de francs de charges prévu au budget de 2000 – principalement des subventions – peut être épongé en grande partie par des revenus supplémentaires de 6,4 millions de francs. Comparé à la consigne du plan financier 2000–2002, l'amélioration du solde est de 4,8 millions de francs (charges: – 2,7 millions de fr., revenus: + 2,1 millions de fr.)

Les fonds engagés pour l'accomplissement des tâches se répartissent comme suit: charges de personnel 25,1 pour cent, biens, services et marchandises 16,1 pour cent, subventions 54,6 pour cent, imputations internes 1,1 pour cent et subventions à redistribuer 3,1 pour cent.

De nouveaux postes ont dû être prévus en matière d'informatique et de contrôle de gestion dans la perspective de la comptabilité analytique. La mise en service de tronçons autoroutiers nécessite également, pour l'entretien, du personnel et donc des coûts supplémentaires.

Les biens, services et marchandises enregistrent une hausse des charges, notamment en raison de la réalisation du projet «RESEAU» (Office de l'économie hydraulique et énergétique), mais aussi de la réduction des effectifs et de l'automatisation accélérée (par exemple des stations de mesure) qui s'ensuit. La mise en service de tronçons autoroutiers a des effets identiques. Enfin, l'augmentation de la redevance poids lourds et l'impôt cantonal imputé sur les véhicules de service occasionnent des charges supplémentaires à l'Office des ponts et chaussées.

La réduction des subventions fédérales allouées aux indemnités versées aux transports publics induit une charge supplémentaire pour le canton dans le domaine des subventions.

Die Steigerung beim Ertrag ist u. a. auf einen grösseren Anteil aus Treibstoffzollgeldern zurückzuführen. Entsprechende Massnahmen fallen allerdings nicht in die Zuständigkeit des Kantons.

Die Nettoinvestitionen erhöhen sich gegenüber dem Voranschlag 1999 um 2 Prozent. Damit ist es gelungen, den beträchtlichen Mehrbedarf des Hochbauamtes infolge der Kantonalisierung der Gymnasien und die Beitragskürzungen des Bundes durch Sparmassnahmen zu kompensieren. Die grössten Sparbeiträge werden im Bereich des öffentlichen Verkehrs geleistet.

L'augmentation des revenus est due, entre autres facteurs, à une plus grande part provenant du produit des droits d'entrée sur les carburants. Les mesures prises dans ce domaine ne sont toutefois pas du ressort du canton.

Les investissements nets augmentent de 2 pour cent par rapport au budget 1999. Ainsi, les mesures d'économie, dont les plus importantes ont été réalisées dans le domaine des transports publics, ont permis de compenser les réductions des subventions fédérales et les besoins accrus considérables de l'Office des bâtiments à la suite de la cantonalisation des gymnases.

Separate Ausgabenbewilligungen des Grossen Rates
Autorisations des dépenses données séparément par le Grand Conseil

(Verzeichnis gemäss Artikel 27, Abs. 6 FHG)
(Liste établie conformément à l'article 27, 6e alinéa LF)

Voraussichtlich werden dem Grossen Rat folgende Geschäfte erstmals zur Bewilligung unterbreitet, die (u. a.) im Voranschlagsjahr 2000 wirksam werden:
Il est prévu de soumettre pour la première fois à l'approbation du Grand Conseil les affaires suivantes dont les répercussions concernent (notamment) l'exercice budgétaire 2000:

Beschrieb **Objet**	**Amt/Konto** **Office/ Compte**	**Betrag Anteil 2000 Montant part 2000**	**Gesamt-betrag Montant total**
AVARI, Holzkraftwerk Interlaken AVARI, centrale alimentée au bois, Interlaken	4950 5641	2 500 000	4 000 000
Umfahrung Emdtal Contournement d'Emdtal	4960 5010 4960 6310 4960 6601	600 000 – 2 000 – 680 000	27 200 000 – 127 000 – 18 880 000
Korrektion Latterbach, Porte West Correction de Latterbach, portail ouest	4960 5010 4960 6310 4960 6601	250 000 0 0	400 000 – 15 000 – 1 950 000
Ausbauvorhaben Susten, 1. Etappe Projet d'aménagement du Susten, 1re étape	4960 5010 4960 6310 4960 6601	1 000 000 0 – 660 000	6 200 000 0 – 4 760 000
Ausbau Dorfdurchfahrt Guttannen Aménagement de la traversée de Guttannen	4960 5010 4960 6310 4960 6601	1 310 000 – 70 000 – 850 000	1 500 000 – 80 000 – 900 000
Sanierung Kanderbrücke und Radstreifen Kiestag–Spiez Réfection du pont de la Kander et de la bande cyclable Kiestag–Spiez	4960 5010 4960 6310 4960 6601	600 000 – 23 000 0	1 800 000 – 67 000 0
Ausbau Bahnhof – Gemeindehaus Lauterbrunnen Aménagement du tronçon gare – maison communale, Lauterbrunnen	4960 5010 4960 6310 4960 6601	250 000 – 60 000 0	1 930 000 – 528 000 0
Muri, Umgestaltung Einmündung Mettlengässli (Gesamtvorlage unter Federführung des AöV) Muri, réaménagement du débouché de la Mettlengässli	4960 5010	55 000	1 200 000
Worb, Verkehrssanierung Worb Worb, réaménagement du réseau routier	4960 5010 4960 6310 4960 6601	50 000 0 0	43 000 000 – 4 000 000 – 17 000 000
Worb, Sanierung Verkehrsknoten «Sonne» Rüfenacht Worb, réfection du carrefour «Sonne», Rüfenacht	4960 5010 4960 6310 4960 6601	500 000 – 75 000 – 250 000	7 400 000 – 3 100 000 – 2 300 000
Worb, Verkehrserschliessung Worbboden Worb, desserte de Worbboden	4960 5010 4960 6310 4960 6601	10 000 0 0	5 000 000 – 1 000 000 – 2 000 000
Biel, Gehweg Reuchenettestrasse Bienne, trottoir rue de Reuchenette	4960 5010 4960 6310 4960 6601	350 000 – 80 000 – 110 000	1 950 000 – 570 000 – 325 000

Beschrieb **Objet**	**Amt/Konto** **Office/ Compte**	**Betrag Anteil 2000 Montant part 2000**	**Gesamt-betrag Montant total**
Walperswil, Korrektion mit Gehweg Walperswil, correction et trottoir	4960 5010 4960 6310 4960 6601	1 000 000 – 130 000 0	4 400 000 – 510 000 0
La Ferrière–La Cibourg, Korrektion La Ferrière–La Cibourg, correction	4960 5010 4960 6310 4960 6601	50 000 0 0	3 000 000 – 20 000 – 1 880 000
Herzogenbuchsee, Ortsdurchfahrt und Lärmschutz Herzogenbuchsee, traversée et protection antibruit	4960 5010 4960 6310 4960 6601	80 000 0 0	5 000 000 – 500 000 – 2 100 000
Koppigen–Höchstetten, Radstreifen Koppigen–Höchstetten, bande cyclable	4960 5010 4960 6310 4960 6601	50 000 0 0	1 600 000 – 25 000 – 570 000
Bleienbach–Langenthal, Radstreifen Bleienbach–Langenthal, bande cyclable	4960 5010 4960 6310	30 000 0	1 500 000 – 200 000
Oberburg, Ortsdurchfahrt und Lärmschutz Oberburg, traversée et protection antibruit	4960 5010 4960 6310	200 000 0	2 000 000 – 350 000
Lötschbergbahn AG (BLS) und Gürbetal–Bern–Schwarzenburg–Bahn (GBS), Doppelspur Bern/Fischermätteli–Weissenbühl Chemins de fer du Lötschberg (BLS) et Chemin de fer Gürbetal–Bern–Schwarzenburg (GBS), voie double Bern/Fischermätteli–Weissenbühl	4970 5640 4970 6620	5 605 000 – 1 868 000	18 585 000 – 6 195 000
Aare Seeland Mobil AG (ASM), Billetautomaten ASM-Gruppe Aare Seeland Mobil AG (ASM), distributeurs automatiques de billets du groupe ASM	4970 5640 4970 6620	791 000 – 264 000	2 431 000 – 810 000
Regionalverkehr Bern–Solothurn-Bahn (RBS), Doppelspur Vechigen–Boll Transports régionaux Berne–Soleure (RBS), voie double Vechigen–Boll	4970 5640 4970 6620	561 000 – 187 000	4 897 000 – 1 632 000
Regionalverkehr Mittelland AG (RM), Emmental–Burgdorf–Thun Bahn (EBT), Rollmaterialbeschaffung (8 Fahrzeuge) Transports régionaux du Mittelland SA (RM), Chemin de fer Emmental–Berthoud–Thoune (EBT), acquisition de matériel roulant (8 véhicules)	4970 5640 4970 6620	9 600 000 – 3 200 000	14 400 000 – 4 800 000
Regionalverkehr Mittelland AG (RM), Emmental–Burgdorf–Thun Bahn (EBT), Baudiensttraktoren Transports régionaux du Mittelland SA (RM), Chemin de fer Emmental–Berthoud–Thoune (EBT), tracteurs de chantier	4970 5640 4970 6620	1 405 000 – 468 000	2 345 000 – 782 000
Regionalverkehr Mittelland AG (RM), Emmental–Burgdorf–Thun Bahn (EBT), Umbauten Transports régionaux du Mittelland SA (RM), Chemin de fer Emmental–Berthoud–Thoune (EBT), travaux de transformation	4970 5640 4970 6620	450 000 – 150 000	4 638 000 – 1 546 000
Zweisimmen, Werkhof Tiefbauamt Zweisimmen, centre d'entretien de l'Office des ponts et chaussées	4980 5030	2 000 000	2 300 000
Burgdorf, Neubau Regionalgefängnis Berthoud, nouveau bâtiment de la prison régionale	4980 5030	2 000 000	25 000 000
Bern, Universität, Vet.med. Kleintierklinik (Einnahmen noch offen) Berne, Université, clinique vétérinaire des petits animaux (recettes encore en suspens)	4980 5031	500 000	1 400 000
Bern, Lehrerinnen- und Lehrerausbildung Berne, formation des enseignants et des enseignantes	4980 5031	1 200 000	20 000 000

Allgemeine Erläuterungen
Informations générales

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2000

Budget
du canton de Berne
pour l'année 2000

1. Öffentlicher Haushalt

1.1 Grundsätze der Haushaltführung (Artikel 2 FHG)

In der Haushaltführung gelten die folgenden Grundsätze:

Gesetzmässigkeit: Rechtsgrundlage in Form von Gesetz, Dekret und Verordnung (Kreditbeschluss); Ausgabenbewilligung durch das finanzkompetente Organ; gesetzmässiges Verfahren von Budgetierung bis Anweisung.

Sparsamkeit: Ausgabenbedürfnisse sind auf ihre Notwendigkeit und Tragbarkeit zu prüfen. Die Ausgaben sind in der Reihenfolge ihrer Wichtigkeit und Dringlichkeit vorzunehmen.

Wirtschaftlichkeit: Für jedes Vorhaben ist jene Variante zu wählen, welche bei gegebener Zielsetzung die wirtschaftlich günstigste Lösung gewährleistet.

Haushaltgleichgewicht: In der Regel Ausgleich der Laufenden Rechnung.

Verursacherfinanzierung: Die Kosten für besondere Leistungen sind, soweit zumutbar, den Nutzniessern zu belasten.

Zweckbindungsverbot von Hauptsteuern: Grundsätzlich keine Steuergelder für Spezialfinanzierungen.

1.2 Grundsätze der Rechnungsführung (Artikel 3 FHG)

Für die Rechnungsführung gelten folgende Grundsätze:

Jährlichkeit: Voranschlag und Rechnung werden für ein Kalenderjahr erstellt.

Vollständigkeit: Lückenlose Aufzeichnung aller Finanzvorfälle in der Buchhaltung.

Klarheit: Eindeutige Kontenbezeichnung.

Wahrheit: Objektive, überprüfbare Bewertungen.

Vorherigkeit: Beschlussfassung über den Voranschlag vor Beginn des entsprechenden Rechnungsjahres.

Bruttoprinzip: Verrechnungsverbot zwischen Ausgaben und Einnahmen.

Sollverbuchung: Verbuchung der Ausgaben und Einnahmen in der Regel zum Zeitpunkt, in dem die Verpflichtung oder Forderung rechtlich entsteht.

1. Finances publiques

1.1 Principes de la gestion financière (article 2 LF)

Il convient d'appliquer les principes suivants dans la gestion des finances:

Légalité: base juridique sous la forme d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance (arrêté ouvrant un crédit); autorisation de dépenses délivrée par l'organe compétent en matière financière; conformité avec la procédure prévue par la loi depuis l'établissement du budget jusqu'à l'exécution.

Emploi économe des fonds: les dépenses éventuelles sont examinées en fonction de leur degré de nécessité et des possibilités financières existantes. La priorité est donnée aux dépenses les plus importantes et les plus urgentes.

Rentabilité: une fois l'objectif d'un projet déterminé, il convient de choisir la solution la plus favorable économiquement pour l'atteindre.

Equilibre des finances: en règle générale, équilibre du compte de fonctionnement.

Paiement par l'utilisateur: les frais dus pour des prestations particulières sont, dans la mesure du possible, supportés par les bénéficiaires.

Non-affectation des impôts principaux: interdiction d'affecter les impôts à des financements spéciaux.

1.2 Principes de la comptabilité (article 3 LF)

Les principes suivants s'appliquent à la comptabilité:

Annualité: établissement du budget et des comptes pour une année civile.

Universalité: saisie dans la comptabilité de toutes les opérations financières.

Clarté: désignation claire et sans ambiguïté des comptes.

Vérité: estimations objectives et contrôlables.

Antériorité: vote du budget avant le début de l'exercice qu'il concerne.

Produit brut: compensations interdites entre dépenses et recettes.

Echéance: comptabilisation des recettes et des dépenses au moment où l'engagement ou la créance prennent juridiquement naissance.

Qualitative Bindung: Ausschliessliche Verwendung der Kredite für den bewilligten Zweck.

Quantitative Bindung: Begrenzung der Kredithöhe.

Zeitliche Bindung: Verwendung des Kredites im betreffenden Rechnungsjahr.

1.3 Kreditarten

1.3.1 Verpflichtungskredit (Artikel 17 bis 23 FHG)

Der Verpflichtungskredit (Objekt-, Rahmen-, Zusatzkredit) enthält die betragsmässig begrenzte Ermächtigung, für einen bestimmten Zweck Verpflichtungen einzugehen, welche Zahlungen über das Jahr des Voranschlags hinaus zur Folge haben werden. Der Verpflichtungskredit gilt gleichzeitig als Ausgabenbewilligung.

Ein Zusatzkredit ist dann einzuholen, wenn vor oder während der Ausführung eines Projektes ersichtlich wird, dass der bewilligte Verpflichtungskredit nicht ausreicht.

1.3.2 Voranschlagskredit (Artikel 24 FHG)

Mit dem Voranschlagskredit wird der Regierungsrat ermächtigt, unter Vorbehalt der Ausgabenbefugnisse des Grossen Rates und des Volkes, die Verwaltungsrechnung für den bezeichneten Zweck bis zum festgelegten Betrag zu belasten. Nicht beanspruchte Voranschlagskredite verfallen am Ende des Rechnungsjahres.

1.3.3 Nachkredit (Artikel 25 FHG)

Reicht ein Voranschlagskredit nicht aus, um die vorgesehenen Aufgaben zu erfüllen, ist ein Nachkredit einzuholen. Nachkredite werden vom Grossen Rat in Nachträgen zum Voranschlag bewilligt. Der Regierungsrat kann jedoch Voranschlagskredite im Rahmen seiner verfassungsmässigen Ausgabenbefugnisse um bis zu 10 Prozent überschreiten, falls die Kreditüberschreitung

- bei einmaligen Ausgaben 1 Million Franken nicht übersteigt oder
- bei wiederkehrenden Ausgaben 200 000 Franken nicht übersteigt.

Der Grosse Rat genehmigt die vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen im Rahmen der Rechnungsablage.

Spécialité qualitative: utilisation d'un crédit pour le seul but fixé.

Spécialité quantitative: limitation du montant du crédit.

Spécialité temporelle: utilisation d'un crédit durant l'exercice budgétaire pour lequel il a été autorisé.

1.3 Types de crédits

1.3.1 Crédit d'engagement (article 17 à 23 LF)

Le crédit d'engagement (crédit d'ouvrage, crédit-cadre ou crédit complémentaire) contient l'autorisation, limitée quant au montant, de prendre, pour un objectif déterminé, des engagements qui entraînent des paiements au-delà de l'exercice budgétaire. Le crédit d'engagement fait office d'autorisation de dépenses.

Un crédit complémentaire doit être demandé si, avant ou pendant la mise en œuvre du projet, le crédit d'engagement autorisé se révèle insuffisant.

1.3.2 Crédit budgétaire (article 24 LF)

Le crédit budgétaire donne au Conseil-exécutif l'autorisation, sous réserve des compétences en matière d'autorisation de dépenses du Grand Conseil et du peuple, de dépenser dans un but précis un montant prélevé sur le compte administratif. Les crédits budgétaires non utilisés sont périmés à la clôture de l'exercice.

1.3.3 Crédit supplémentaire (article 25 LF)

Si un crédit budgétaire ne suffit pas pour remplir la tâche prévue, un crédit supplémentaire doit être demandé. Les crédits supplémentaires sont approuvés par le Grand Conseil dans des appendices du budget. Le Conseil-exécutif peut néanmoins, dans le cadre des compétences en matière d'autorisation de dépenses que lui confère la Constitution, dépasser un crédit budgétaire d'une somme pouvant représenter jusqu'à 10 pour cent du montant initialement octroyé si le dépassement de crédit n'excède pas

- 1 million de francs pour des dépenses uniques ou
- 200 000 francs pour des dépenses périodiques.

Le Grand Conseil approuve les dépassements de crédits autorisés par le Conseil-exécutif au moment de la présentation des comptes.

1.4 Differenzbegründungen

Die Differenzen zwischen Voranschlag und Voranschlag des Vorjahres sind zu begründen und geben Auskunft über Ursachen der Kreditveränderungen. Es sind bei Minder- und Mehrausgaben bzw. Minder- und Mehreinnahmen in folgenden Fällen Differenzbegründungen notwendig:

– bei Verschlechterungen von mehr als 5 Prozent
– bei Verbesserungen von mehr als 10 Prozent.

Differenzen bis 10 000 Franken sind nicht zu begründen.

Die differenzbegründungspflichtigen Kontengruppen werden im Teil 2 mit einem (*) gekennzeichnet.

1.4 Justification des écarts

Les écarts entre le budget de l'exercice et celui de l'exercice précédent doivent faire l'objet d'une justification et les raisons pour lesquelles les crédits ont été modifiés doivent être indiquées. Les écarts en plus ou en moins enregistrés par les dépenses et les recettes nécessitent une justification dès lors qu'ils représentent:

– plus de 5 pour cent du crédit en cas d'aggravation
– plus de 10 pour cent du crédit en cas d'amélioration.

Il n'est pas nécessaire de justifier les différences inférieures à 10 000 francs.

Les écarts que font apparaître les groupes de comptes et qui doivent obligatoirement être motivés sont signalés dans la 2e partie par un astérisque (*).

2. Harmonisiertes Rechnungsmodell

2.1 Entwicklung

Die Bemühungen für die Harmonisierung des öffentlichen Rechnungswesens reichen bis ins Ende des letzten Jahrhunderts zurück. Das im Rahmen der Konferenz der Kantonalen Finanzdirektoren (1970–1977) entwickelte Neue Rechnungsmodell (NRM) baut auf einer den besonderen Bedürfnissen der öffentlichen Haushalte angepassten kaufmännischen Buchführung auf. Dieses Modell wurde im Kanton Bern im Jahre 1989 eingeführt.

Bei der Entwicklung des Modells wurde speziell darauf geachtet, dass eine klare Trennung zwischen Konsum- und Investitionsausgaben (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) eingehalten wurde. Dieses Primärkriterium Konsum/Investition zur Unterscheidung der Teilrechnungen hat folgende Vorteile:

- Eignung für Gemeinwesen aller Grössenordnungen
- Förderung des Kostendenkens
- Entscheidungs- und Planungsorientierung
- Koordination mit gesamtwirtschaftlichen Daten
- Anlehnung an das privatwirtschaftliche Rechnungswesen.

2.2 Ziel

Ziel des Neuen Rechnungsmodells ist es, die Finanzvorfälle lückenlos zu erfassen, das Finanzgeschehen informativ zu strukturieren und dadurch eine führungsgerechte Interpretation der Haushaltsdaten zu ermöglichen.

2.3 Rechnungen

Im Kapitel 2.5 findet sich eine Gliederung der Staatsrechnung nach Kontenklassen und Sachgruppen, im Kapitel 2.6 eine schematische Darstellung des Neuen Rechnungsmodells.

2.3.1 Verwaltungsrechnung

Die Verwaltungsrechnung wird in die Laufende Rechnung und Investitionsrechnung unterteilt. Sie enthält sämtliche Ausgaben und Einnahmen sowie die internen Verrechnungen.

2. Le modèle de comptes harmonisé

2.1 Historique

Les premiers efforts en vue d'harmoniser la comptabilité publique remontent à la fin du siècle dernier. Le nouveau modèle de comptes (NMC) élaboré par la Conférence des Directeurs cantonaux des finances (1970–1977) est fondé sur une comptabilité commerciale adaptée aux besoins spécifiques des collectivités publiques. Ce modèle a été introduit dans le canton de Berne en 1989.

Lors de l'élaboration du nouveau modèle, on s'est tout particulièrement attaché à opérer une nette distinction entre dépenses de consommation et dépenses d'investissement (compte de fonctionnement et compte des investissements). Le critère fondamental qui consiste à différencier consommation et investissement pour caractériser les comptes partiels présente les avantages suivants:

- adapté à des collectivités de toutes tailles
- stimule la prise de conscience
- oriente en fonction de la prise de décision et de la planification
- offre une possibilité de coordination avec des données d'économie générale
- se réfère au système comptable du secteur privé.

2.2 Objectif

L'objectif du nouveau modèle de comptes est d'enregistrer sans omission toutes les opérations financières, de les structurer de façon claire et de permettre ainsi une interprétation adaptée aux besoins de la gestion.

2.3 Comptes

Au chapitre 2.5 se trouve une représentation de la structure du compte d'Etat par classes de comptes et groupes de matières. Le chapitre 2.6 présente un schéma du nouveau modèle de comptes.

2.3.1 Compte administratif

Le compte administratif se divise en deux parties: le compte de fonctionnement et le compte des investissements. Il recense toutes les dépenses et les recettes, y compris les imputations internes.

Die Laufende Rechnung ist als Erfolgsrechnung konzipiert und enthält den Aufwand (als Wertverzehr) und den Ertrag (als Wertzufluss). Sie umfasst sowohl die kassenwirksamen Bewegungen als auch zahlungsunwirksamen Posten (zum Beispiel Abschreibungen und interne Verrechnungen).

Der Saldo der Laufenden Rechnung (Ertragsüberschuss oder Aufwandüberschuss) verändert das Eigenkapital oder den Bilanzfehlbetrag.

In der Investitionsrechnung werden Ausgaben für die dauerhafte Bindung von allgemeinen Staatsmitteln in Vermögenswerte, welche einen mehrjährigen Nutzen abgeben und der Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe dienen, aufgeführt.

Darunter fallen insbesondere:

- Erwerb, Erstellung und Verbesserung von Sachgütern des Verwaltungsvermögens
- Beiträge an Dritte für den Erwerb, die Erstellung und die Verbesserung von Vermögenswerten, die durch Nutzungsauflage der öffentlichen Aufgabenerfüllung dienen (Investitionsbeiträge)
- Gewährung von Darlehen
- Erwerb von Beteiligungen im Rahmen der öffentlichen Aufgabenerfüllung.

Investitionseinnahmen sind der Abgang von Sachgütern des Verwaltungsvermögens, Nutzungsabgaben und Vorteilsentgelte, die Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen, Rückerstattungen für Sachgüter und von Investitionsbeiträgen sowie die eingehenden Investitionsbeiträge.

2.3.2 Bilanz

Die Bilanz enthält die Aktiven und Passiven des Kantons. Die Aktiven sind unterteilt in Finanzvermögen und Verwaltungsvermögen. Unter dem Finanzvermögen werden die realisierbaren, das heisst die von den Behörden nach kaufmännischen Grundsätzen verwalteten Vermögenswerte eines Gemeinwesens verstanden. Als Verwaltungsvermögen wird die Summe all jener Aktiven bezeichnet, die der Erfüllung öffentlich-rechtlich festgelegter Aufgaben dienen. Das Eigenkapital besteht aus dem die Verpflichtungen übersteigenden Vermögen. Es vermehrt sich durch den Ertragsüberschuss bzw. vermindert sich durch den Aufwandüberschuss der Laufenden Rechnung.

Le compte de fonctionnement est conçu comme un compte de résultats présentant les charges (consommation de capital) et les revenus (afflux de capital). Il comprend à la fois les mouvements ayant un effet sur la caisse et les postes n'ayant pas d'effet sur les paiements (par exemple: amortissements et imputations internes).

Le solde du compte de fonctionnement (excédent de revenus ou de charges) modifie la fortune nette ou le découvert.

Le compte des investissements récapitule les dépenses correspondant à l'affectation durable de fonds publics à des valeurs d'une durée d'utilisation de plusieurs années et qui servent à remplir une tâche publique.

Il s'agit notamment:

- de l'achat, la construction et l'amélioration de biens du patrimoine administratif
- de subventions à des tiers pour l'achat, la construction et l'amélioration de biens, accordées à condition qu'ils servent à remplir une tâche publique (subventions d'investissements)
- de l'octroi de prêts
- de l'acquisition de participations dans le cadre de l'accomplissement de tâches publiques.

Les recettes d'investissement consistent en des sorties de biens du patrimoine administratif, des taxes d'utilisation et des charges de préférence, des remboursements de prêts et de participations, des facturations à des tiers et des remboursements de subventions d'investissements, ainsi qu'en des subventions acquises pour des investissements.

2.3.2 Bilan

Le bilan comprend les actifs et les passifs du canton. Les actifs se divisent en patrimoine financier et patrimoine administratif: le patrimoine financier correspond aux biens d'une collectivité publique qui sont administrés de manière commerciale par les autorités alors que le patrimoine administratif regroupe tous les actifs qui servent à l'accomplissement des tâches prescrites par la loi. Le capital propre est l'excédent de patrimoine par rapport aux engagements. Un excédent de revenus du compte de fonctionnement entraîne son augmentation, un excédent de charges sa diminution.

2.3.3 Spezialfinanzierungen

Spezialfinanzierungen (Fonds) sind die durch Gesetz für einen bestimmten Zweck gebundenen Mittel zur Erfüllung einer besonderen öffentlichen Aufgabe. Die Mittel dürfen nur für den gesetzlich umschriebenen Zweck verwendet werden. Die Spezialfinanzierungen werden in der Verwaltungsrechnung aufgeführt.

2.3.3 Financements spéciaux

Les financements spéciaux (Fonds) sont des moyens financiers affectés par la loi à l'accomplissement d'une tâche publique déterminée. Ces fonds ne peuvent être utilisés que pour remplir la tâche assignée par la loi. Les financements spéciaux sont présentés dans le compte administratif.

2.4 Kleines HRM-ABC

2.4 L'abc du MCH

2.4.1 Aufbau der Kontonummer

Eine Kontonummer unterteilt sich in Kontenklasse, Sachgruppe, Kontengruppe und Einzelkonto.

1 = Kontenklasse
12 = Sachgruppe
123 = Kontengruppe
1234 = Einzelkonto

2.4.1 Structure des numéros de comptes

Le numéro d'un compte indique la classe de comptes, le groupe de matières et le groupe de comptes auxquels appartient le compte individuel.

1 = classe de comptes
12 = groupe de matières
123 = groupe de comptes
1234 = compte individuel

2.4.2 Sachgruppengliederung

Die Sachgruppengliederung wird auch Artengliederung genannt (Gliederung nach Arten der Finanzvorfälle). Sie betont die volks- und finanzwirtschaftlichen Aspekte. Die Sachgruppengliederung ordnet die Staatsrechnung als nachgeordnetes Merkmal, das heisst, innerhalb der Amtsstelle werden die Finanzvorfälle nach den Einzelkonti des Kontenrahmens der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung erfasst.

Die Staatsrechnung des Kantons Bern verwendet vierstellige Hauptkonti. Reicht diese Feingliederung nicht aus, werden Unterkonti zu einem Hauptkonto hinzugefügt. Diese dienen der Präsentation zusätzlicher Details.

2.4.2 Classification par groupes de matières

La classification par groupes de matières est également appelée classification par nature. Elle classe les opérations financières selon leur nature et souligne les aspects qui relèvent de l'économie financière et de l'économie publique. Cette classification utilise des critères de subordination; cela signifie qu'au sein des divisions administratives, les opérations financières sont recensées dans le compte de fonctionnement et le compte des investissements par compte individuel du plan comptable général.

Le compte d'Etat du canton de Berne est établi par comptes principaux à quatre chiffres. Si cette classification détaillée se révèle insuffisante, on ajoute des sous-comptes aux comptes individuels afin d'offrir davantage de précision.

2.4.3 Institutionelle Gliederung

Die institutionelle Gliederung ordnet die Staatsrechnung in erster Priorität nach Direktionen und Amtsstellen (erste zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Direktion, folgende zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Amtsstelle).

Beispiel:
4660
1. und 2. Stelle = 46 = Direktion: Polizei- und Militärdirektion

3. und 4. Stelle = 60 = Amt: Amt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe

2.4.3 Classification institutionnelle

La classification institutionnelle organise le compte d'Etat en priorité en fonction des directions et des divisions administratives (deux premiers chiffres: numéro de classification de la direction, deux derniers: numéro de classification de la division administrative).

Exemple:
4660
1er et 2e chiffres = 46 = direction: Direction de la police et des affaires militaires

3e et 4e chiffres = 60 = office: Office de la sécurité civile

2.4.4 Funktionale Gliederung

Die funktionale Gliederung ordnet die Finanzvorfälle (Ausgaben und Einnahmen) nach staatlichen Aufgabenbereichen, welche gemäss den Richtlinien der Finanzdirektorenkonferenz vereinheitlicht wurden.

2.4.4 Classification fonctionnelle

La classification fonctionnelle ordonne les opérations financières (dépenses et recettes) selon les domaines dont relèvent les tâches publiques, domaines qui ont été uniformisés en vertu des directives édictées par la Conférence des Directeurs des finances.

2.5 Gliederung der Staatsrechnung nach Kontenklassen und Sachgruppen gemäss Schweizerischem Kontenrahmen der öffentlichen Haushalte

Bilanz		Verwaltungsrechnung			
		Laufende Rechnung		Investitionsrechnung	
1 Aktiven	**2 Passiven**	**3 Aufwand**	**4 Ertrag**	**5 Ausgaben**	**6 Einnahmen**
Finanzvermögen 10 Flüssige Mittel 11 Guthaben 12 Anlagen 13 Transitorische Aktiven *Verwaltungsvermögen* 14 Sachgüter 15 Darlehen und Beteiligungen 16 Investitionsbeiträge 17 Übrige aktivierte Ausgaben *Spezialfinanzierungen* 18 Vorschüsse für Spezialfinanzierungen *Bilanzfehlbetrag* 19 Fehldeckung	*Fremdkapital* 20 Laufende Verpflichtungen 21 Kurzfristige Schulden 22 Mittel- und langfristige Schulden 23 Verpflichtungen für Sonderrechnungen 24 Rückstellungen 25 Transitorische Passiven *Spezialfinanzierungen* 28 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen *Eigenkapital* 29 Kapital	30 Personalaufwand 31 Sachaufwand 32 Passivzinsen 33 Abschreibungen 34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung 35 Entschädigungen an Gemeinwesen 36 Eigene Beiträge 37 Durchlaufende Beiträge 38 Einlagen in Spezialfinanzierungen Überschüsse Besondere Rechnungen 39 Interne Verrechnungen	40 Steuern 41 Regalien und Konzessionen 42 Vermögenserträge 43 Entgelte 44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung 45 Rückerstattungen 46 Beiträge für eigene Rechnung 47 Durchlaufende Beiträge 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Bereinigung Überschüsse Besondere Rechnungen 49 Interne Verrechnungen	50 Sachgüter 52 Darlehen und Beteiligungen 56 Eigene Beiträge 57 Durchlaufende Beiträge 58 Übrige zu aktivierende Ausgaben 59 Passivierungen	60 Abgang von Sachgütern 61 Nutzungsabgaben und Vorteilsentgelte 62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen 63 Rückerstattungen für Sachgüter 64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen 66 Beiträge für eigene Rechnung 67 Durchlaufende Beiträge 68 Übernahme der Abschreibungen 69 Aktivierungen

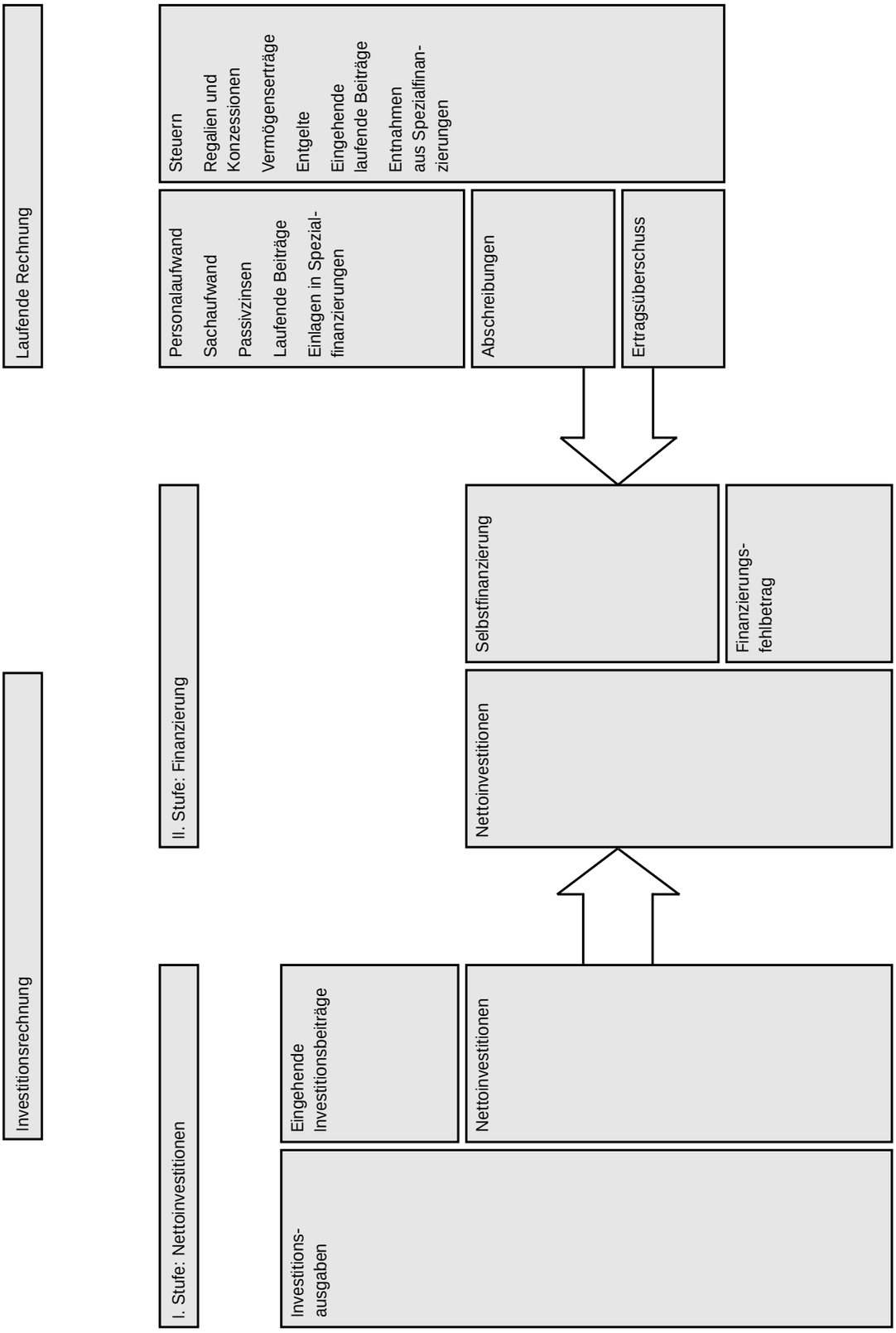
Die Staatsrechnung umfasst die Verwaltungsrechnung und die Bilanz.
Der Voranschlag umfasst die Verwaltungsrechnung.

2.5 Structure du compte d'Etat classé par classes de comptes et groupes de matières conformément au plan comptable général des collectivités publiques en Suisse

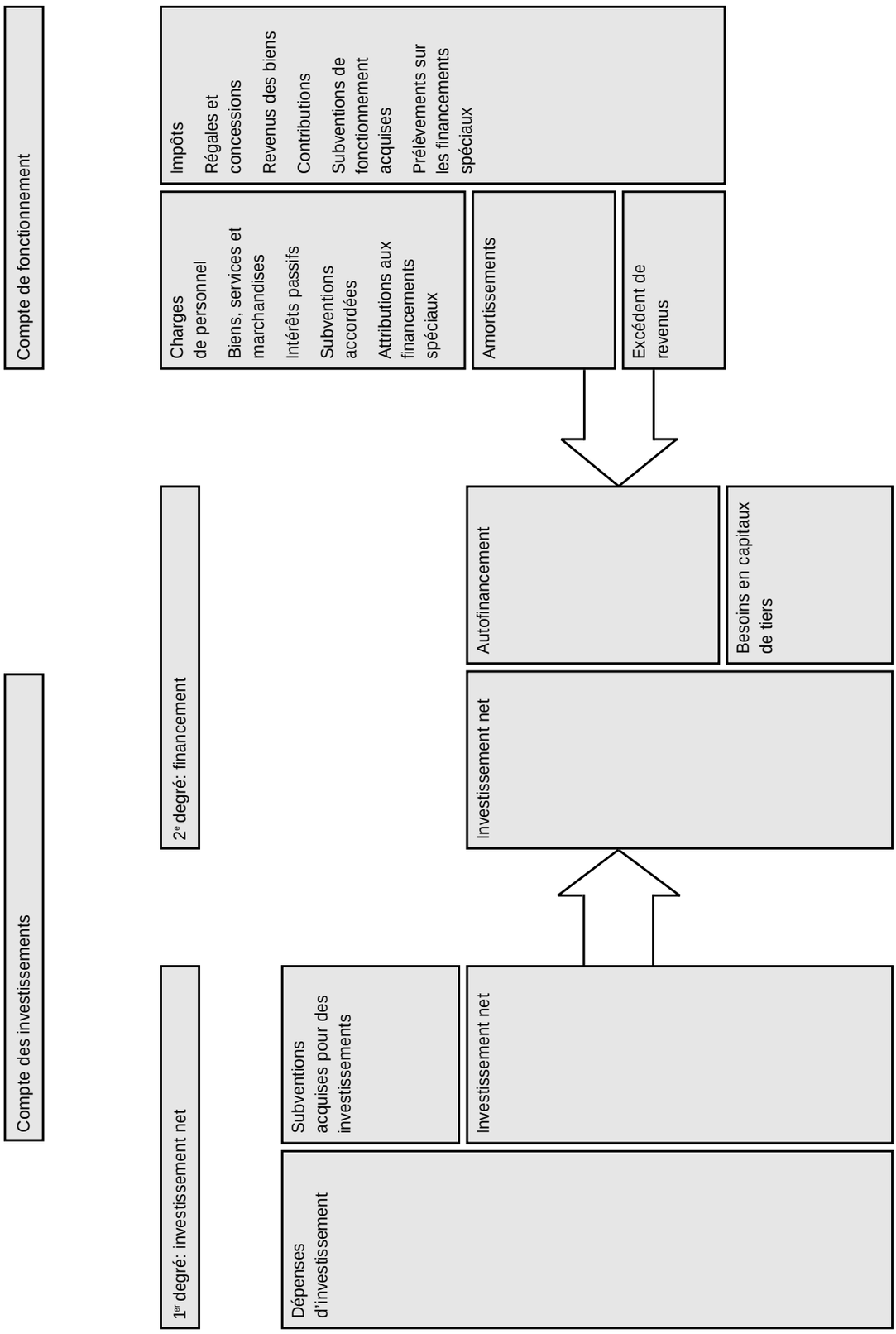
Bilan		Compte administratif			
		Compte de fonctionnement		Compte des investissements	
1 Actifs	**2 Passifs**	**3 Charges**	**4 Revenus**	**5 Dépenses**	**6 Recettes**
Patrimoine financier 10 Disponibilités 11 Avoirs 12 Placements 13 Actifs transitoires *Patrimoine administratif* 14 Investissements 15 Prêts et participations permanentes 16 Subventions d'investissements 17 Autres dépenses à amortir *Financements spéciaux* 18 Avances aux financements spéciaux *Découvert* 19 Découvert	*Engagements* 20 Engagements courants 21 Dettes à court terme 22 Dettes à moyen et long terme 23 Engagements envers des entités particulières 24 Provisions 25 Passifs transitoires *Financements spéciaux* 28 Engagements envers les financements spéciaux *Fortune* 29 Fortune nette	30 Charges de personnel 31 Biens, services et marchandises 32 Intérêts passifs 33 Amortissements 34 Parts et contributions sans affectation 35 Dédommagements à des collectivités publiques 36 Subventions accordées 37 Subventions redistribuées 38 Attributions aux financements spéciaux Excédents des comptes spéciaux 39 Imputations internes	40 Impôts 41 Patentes, concessions 42 Revenus des biens 43 Contributions 44 Parts à des recettes et contributions sans affectation 45 Dédommagements de collectivités publiques 46 Subventions acquises 47 Subventions à redistribuer 48 Prélèvements sur les financements spéciaux Apurement des excédents des comptes spéciaux 49 Imputations internes	50 Investissements propres 52 Prêts et participations permanentes 56 Subventions accordées 57 Subventions redistribuées 58 Autres dépenses à porter à l'actif 59 Report au bilan	60 Transferts au patrimoine financier 61 Contributions de tiers 62 Remboursements de prêts et de participations permanentes 63 Facturations à des tiers 64 Remboursements de subventions accordées 66 Subventions acquises 67 Subventions à redistribuer 68 Reprise des amortissements 69 Report du bilan

Le compte d'Etat comprend le compte administratif et le bilan.
Le budget comprend le compte administratif.

2.6 Schematische Darstellung des Rechnungsmodells



2.6 Présentation schématique du modèle de comptes



3. Neue Verwaltungsführung NEF 2000

3.1 Reformprozess NEF 2000

Das Umfeld der kantonal-bernischen Verwaltung veränderte sich in den letzten Jahrzehnten drastisch. Die Bedürfnisse der Bevölkerung sind vielfältiger, die Aufgaben zusammenhängender und die finanziellen Mittel knapper geworden. Von Regierungsrat und Verwaltung werden im Rahmen der rechtlichen Vorgaben zunehmend unternehmerisches Denken und Handeln gefordert.

Zu diesem Zweck löste der Regierungsrat mit RRB 1610 vom 11. Mai 1994 das Reformprojekt «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» aus. Neue Formen der Verwaltungsführung sollen ausgestaltet und erprobt werden. Im Vordergrund der Projektarbeiten steht die sogenannte wirkungsorientierte Verwaltungsführung. In einer späteren Phase sollen ebenfalls öffentlich-rechtliche und privatwirtschaftliche Formen der Auslagerungen von öffentlichen Aufgaben erprobt werden.

Erste Betriebsversuche zur wirkungsorientierten Verwaltungsführung begannen am 1. Januar 1996 im Rahmen von sieben Pilotprojekten und werden voraussichtlich vier Jahre dauern. Seit dem 1. Januar 1998 laufen fünf weitere Pilotprojekte. Nur für vier werden dem Grossen Rat indessen Besondere Rechnungen zur Genehmigung unterbreitet.

3.2 Ziele

Ziel des Reformprozesses ist die deutlichere Trennung der politisch-strategischen Verantwortung auf Stufe Grosser Rat und Regierungsrat und der betrieblichen, operativen Verantwortung auf Stufe Verwaltung. In Zukunft soll klarer zwischen Auftrag (WAS) und Ausführung (WIE) unterschieden werden. Für das WAS bleiben Öffentlichkeit und Gesetzgeber weiterhin zuständig. Das WIE hingegen – die Ausführung des Auftrages – verantworten im Rahmen der rechtlichen Vorgaben motivierte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Verwaltung.

Der Verwaltung sollen nicht mehr Details vorgeschrieben werden, sondern sie ist über klare Leistungs- und Kostenvorgaben zu führen. Im weiteren soll das Kostenbewusstsein in Verwaltung und Politik gefördert, mehr Wettbewerbssituationen innerhalb des Kantons wie auch zwischen den Kantonen geschaffen und so zur längerfristigen Sanierung des Staatshaushaltes beigetragen werden.

3.3 Konzept

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung geht auf das international bekannte «Tilburger-Modell» zurück. Die überzeugende Idee, die hinter diesem Konzept steht, ist einfach.

3. Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000

3.1. Processus de réforme NOG 2000

L'environnement de l'administration cantonale bernoise s'est complètement modifié au cours de ces dernières années. Les besoins de la population sont de plus en plus complexes, les tâches de plus en plus interdépendantes et les moyens financiers de plus en plus rares. Le Conseil-exécutif et l'administration doivent en outre faire davantage preuve d'esprit d'entreprise en pensées et en actes tout en respectant les conditions fixées par la loi.

A cette fin, le Conseil-exécutif a lancé, par l'ACE 1610 du 11 mai 1994 le projet de réforme «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000» consistant à concevoir et à tester de nouvelles formes de gestion publique. Les travaux portent en premier lieu sur la gestion administrative axée sur l'efficacité. Dans une phase ultérieure, on testera également différentes formes de transfert des tâches publiques au sein du secteur public ou vers le secteur privé.

Les premiers essais pilotes de la nouvelle gestion publique ont commencé le 1er janvier 1996 dans le cadre de sept projets pour une durée de quatre ans. Cinq nouveaux projets pilotes ont été lancés le 1er janvier 1998. Les comptes spéciaux soumis au Grand Conseil ne portent cependant que sur quatre d'entre eux.

3.2 Objectifs

Le processus de réforme a pour objectif d'établir une nette distinction entre la responsabilité stratégique, assumée par le Grand Conseil et le Conseil-exécutif, et la responsabilité opérationnelle, qui incombe à l'administration. A l'avenir, on distinguera le mandat (la fin) et son exécution (les moyens). L'opinion publique et le législateur seront toujours compétents quant à la fin, alors que les moyens – l'exécution du mandat – seront délégués, dans le cadre des dispositions légales, aux agentes et aux agents motivés de l'administration.

Il ne s'agit plus d'édicter des prescriptions détaillées à l'intention de l'administration, mais plutôt de lui fixer des objectifs clairs quant aux prestations et aux coûts. Il faut en outre stimuler l'esprit d'économie à la fois dans les milieux politiques et dans l'administration, instaurer davantage de situations concurrentielles au sein du canton et entre les cantons et contribuer ainsi à l'assainissement durable des finances cantonales.

3.3 Conception

Le modèle de la nouvelle gestion publique s'inspire de «l'expérience de Tilburg» connue au niveau international. L'intéressante idée de base qui en sous-tend la conception est simple.

Der Grosse Rat erhält mit der Besonderen Rechnung Informationen über den Leistungsbereich und macht dem Regierungsrat und der Verwaltung globale Finanzvorgaben. Auf die Inhalte, Qualität und Menge der Produktegruppen kann der Grosse Rat mit Hilfe der parlamentarischen Instrumente einwirken. Damit wird die traditionelle Steuerung über detaillierte Personal-, Sachmittel- und Finanzvorgaben abgelöst. Generell wird die Transparenz der staatlichen Tätigkeit gegenüber dem Grossen Rat stark verbessert.

Grâce aux comptes spéciaux, le Grand Conseil dispose d'informations concernant les différentes prestations qui lui permettent de fixer des consignes financières globales à l'intention du Conseil-exécutif et de l'administration. Il peut en outre exercer son influence sur le contenu, la qualité et la quantité des groupes de produits à l'aide des outils parlementaires. Il est ainsi déchargé de la gestion traditionnelle en fonction de données détaillées sur le personnel, le matériel et les finances. De manière générale, la transparence des activités de l'Etat vis-à-vis du Grand Conseil s'en trouve fortement améliorée.

Der Regierungsrat erhält mehr Freiraum für das Regieren und Führen und ist weniger mit Verwaltungsaufgaben belastet. Zusammen mit den Direktionen konkretisiert der Regierungsrat die Produktegruppen bezüglich Qualität, Quantität und Mittelverbrauch.

Le Conseil-exécutif a quant à lui les coudées plus franches pour gouverner et diriger, ayant moins de tâches administratives à régler. Avec les directions, il concrétise la qualité, la quantité et la consommation de ressources de chaque groupe de produits.

Der Verwaltung bleibt die Art und Weise überlassen, wie diese Produkte erbracht werden. Damit wird der Entscheid darüber, mit welchen Mitteln ein Produkt erstellt wird, an die Verwaltung delegiert – selbstverständlich im Rahmen der globalen Finanzvorgaben des Grossen Rates, der Zielvorgaben des Regierungsrates und ganz allgemein der rechtlichen Rahmenbedingungen. Die Verwaltung erhält bessere Möglichkeiten zu agieren und rasch zu reagieren. Sie kann kostengünstiger und wirtschaftlicher handeln.

L'administration, enfin, est libre de fournir lesdites prestations comme elle l'entend. La décision sur la façon d'utiliser les ressources pour offrir un produit lui est ainsi déléguée mais elle doit bien entendu respecter ce faisant les consignes financières globales du Grand Conseil, les objectifs fixés par le Conseil-exécutif ainsi que de manière plus générale les conditions-cadre imposées par la loi. L'administration peux ainsi améliorer la qualité de son action et la rapidité de sa réaction. Elle fournit ses prestations à moindre coût et de façon plus rentable.

Mit der Idee der wirkungsorientierten Verwaltungsführung erhalten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mehr Handlungsspielraum und mehr Kompetenzen bei der täglichen Arbeit. Gleichzeitig müssen sie jedoch auch mehr Verantwortung übernehmen.

La gestion publique axée sur l'efficacité donne aux agents publics une plus grande liberté d'action; ils disposent de compétences plus larges dans leur travail quotidien et doivent en contrepartie assumer des responsabilités plus importantes.

Der Regierungsrat fasste die Erfahrungen nach den ersten beiden Versuchsjahren in seinem ersten und zweiten Zwischenbericht zusammen. Die beiden Zwischenberichte enthalten eine erste Bilanz der Pilotprojekte und befassen sich in grundlegender Art und Weise mit Schwerpunktsthemen, wie politische Steuerung und Personal.

Le Conseil-éxecutif a consigné les expériences faites au cours des deux premières années dans ses premier et deuxième rapports intermédiaires. Ces derniers dressent un premier bilan des projets pilotes et étudient à fond plusieurs questions prioritaires, parmi lesquelles le pilotage politique et le personnel.

Der Regierungsrat unterbreitet dem Grossen Rat im Herbst 1999 einen dritten Zwischenbericht und gibt darin zum weiterentwickelten Steuerungsmodell NEF SOLL, zur NEF-Gesetzgebung und zum Personalbereich sowie über seine Absichten zur breiteren Einführung von NEF 2000 Auskunft.

Dans son troisième rapport intermédiaire qu'il soumettra au Grand Conseil à l'automne 1999, le Conseil-exécutif fait le point sur le modèle de pilotage NOG IDEAL, la législation NOG et le secteur du personnel ainsi que sur son projet d'introduction de NOG 2000 sur une grande échelle.

3.4 Finanzrechtliche Aspekte

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung wird finanzrechtlich über die sogenannte Besondere Rechnung umgesetzt. Artikel 10a FHG gibt dem Regierungsrat die Kompetenz, Amtsstellen, die nach unternehmerischen Grundsätzen geführt werden sollen, eine Besondere Rechnung zu bewilligen.

3.4. Droit financier

Le concept de gestion publique axée sur l'efficacité est mis en œuvre par le biais du compte spécial. L'article 10a LF donne en effet au Conseil-exécutif la compétence d'autoriser les unités administratives qui sont gérées selon des principes commerciaux à tenir un compte spécial.

Das Hauptmerkmal der Besonderen Rechnung besteht in der höheren finanziellen Flexibilität. Eine Amtsstelle kann einerseits Voranschlagskredite zwischen einzelnen Kontengruppen verschieben und andererseits höhere Ausgaben tätigen, sofern entsprechende Mehreinnahmen realisiert werden. Die Amtsstelle muss nicht mehr Ertrag/Einnahmen und Aufwand/Ausgaben auf einzelnen Kontengruppen einhalten, sondern nur noch die Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung. Ein Nachkredit ist nur noch dann erforderlich, wenn die budgetierten Saldi voraussichtlich überschritten werden.

Der Regierungsrat schreibt, gestützt auf Artikel 92 Absatz 1 FHV allen Pilotprojekten NEF 2000 vor, eine Kostenrechnung zu führen. Erstmals kann aufgezeigt werden, welche Kosten bzw. Erlöse die einzelnen Produktegruppen und Produkte verursachen bzw. abwerfen.

Die Kostenrechnung und die Verwaltungsrechnung weichen voneinander ab, denn im Gegensatz zu dieser enthält die Kostenrechnung

- kalkulatorische Elemente, wie Mieten für staatseigene Gebäude und Abschreibungen auf Investitionen
- interne Verrechnungen, wie Telefongebühren
- weitere abzugrenzende Elemente, wie fiskalische Einnahmen.

Ein wesentlicher Unterschied zwischen der Verwaltungsrechnung und der Kostenrechnung besteht darin, dass die Kostenrechnung nicht die Investitionen, sondern nur die entsprechenden Abschreibungen beinhaltet.

Damit wird eine mit der Privatwirtschaft vergleichbare Kostentransparenz erzielt.

3.5 Parlamentarischer Entscheidungsprozess

Mit der Besonderen Rechnung werden dem Grossen Rat mit dem Voranschlag und der Staatsrechnung neu Informationen im Leistungsbereich der Verwaltung und dafür weniger Detailinformationen im finanziellen Bereich vorgelegt. Der Grosse Rat soll damit bessere Entscheidgrundlagen für die globale finanzielle Steuerung erhalten.

Mit dem Budgetbeschluss verabschiedet der Grosse Rat

- den Saldo der Laufenden Rechnung
- den Saldo der Investitionsrechnung
- die wesentlichen Staatsbeiträge
- den Saldo aller Produktegruppen.

La caractéristique principale du compte spécial est sa grande souplesse financière. L'unité administrative peut d'une part transférer des crédits budgétaires d'un groupe de comptes à l'autre et d'autre part arrêter des dépenses plus élevées si elle réalise des recettes supérieures en conséquence. Elle ne doit plus respecter des montants fixés par groupe de comptes pour les recettes/revenus et les charges/dépenses mais seulement pour les soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements. Elle ne demande un crédit supplémentaire que lorsqu'elle prévoit que les soldes budgétisés vont être dépassés.

En vertu de l'article 92, 1er alinéa OF, le Conseil-exécutif impose la tenue d'une comptabilité analytique pour tous les projets pilotes NOG 2000. On peut ainsi pour la première fois constater les coûts et les produits respectivement engendrés et procurés par chacun des groupes de produits.

Contrairement au compte administratif la comptabilité analytique comprend:

- des éléments prévisionnels comme les loyers des bâtiments du canton et les amortissements sur les investissements
- des imputations internes comme les taxes téléphoniques
- d'autres éléments devant être régularisés tels que les recettes fiscales.

Autre différence de taille: la comptabilité analytique enregistre non pas les investissements, mais uniquement les amortissements relatifs.

On obtient ainsi une transparence des coûts comparable à celle du secteur privé.

3.5 Processus de décision parlementaire

Les comptes spéciaux présentés au Grand Conseil dans le cadre du budget et du compte d'Etat fournissent de nouvelles informations sur les prestations de l'administration en élaguant les informations spécifiquement financières; cette démarche permet d'offrir au Grand Conseil une meilleure base de décision dans le domaine de la gestion financière globale.

En arrêtant le budget le Grand Conseil adopte:

- le solde du compte de fonctionnement
- le solde du compte des investissements
- les principales subventions cantonales
- le solde de tous les groupes de produits.

Mit diesem Budgetbeschluss werden die einzelnen Verwaltungsbereiche global geführt. Gleichzeitig bewilligt der Grosse Rat die wesentlichen Staatsbeiträge. Damit konkretisiert er die generell-abstrakten Vorgaben der Staatsbeitragsgesetzgebung.

Mit der Staatsrechnung legt der Regierungsrat Rechenschaft über die Erfüllung der globalen Finanzvorgaben ab und berichtet über die Qualität und Quantität der erbrachten Leistungen.

Die nach Kontengruppen gegliederte Verwaltungsrechnung wird zwar wie bisher ausgewiesen, unterliegt jedoch weder dem Budgetbeschluss noch der Genehmigung der Staatsrechnung durch den Grossen Rat. Sie dient ebenso wie die Angaben zu den Produktegruppen zur Information.

Die Aufzählung der Produktegruppen mit der Umschreibung der Ziele und der Qualität sowie der Ausweis der Kosten und Erlöse je Produktegruppe bilden neu die Grundlagen für die Beurteilung und Verabschiedung der erwähnten Saldi und Kontengruppen. Die Informationen zum Leistungsbereich der Verwaltung können unter dem Vorbehalt des übergeordneten Rechts zu folgenden Fragen Anlass geben:

- Sollen die aufgeführten Produktegruppen in der vorgesehenen Qualität von der Verwaltung erstellt werden, sind Teile davon überflüssig oder sind sogar weitere Produkte und Produktegruppen notwendig?
- Werden mit den einzelnen Produktegruppen die politisch richtigen Ziele verfolgt?
- Werden für die Überprüfung der Zielerreichung die wesentlichen Indikatoren herangezogen? Stimmen die festgelegten Qualitätsstandards?

Die Beantwortung dieser Fragen sollte zur Beurteilung beitragen, ob der vom Regierungsrat beantragte Globalkredit angemessen ist.

Um auf die Besondere Rechnung – beispielsweise aufgrund der Berichterstattung in der Staatsrechnung – einwirken zu können, steht dem Grossen Rat das ordentliche politische Instrumentarium zur Verfügung, mit welchem nötigenfalls auch über den Gesetzgebungsprozess eine Veränderung erwirkt werden kann. Der Zwischenbericht NEF 2000 des Regierungsrates vom 15. April 1997 beschreibt die Inhalte und Wirkungen der einzelnen Instrumente.

3.6 Kleines NEF-ABC

3.6.1 Besondere Rechnung

Die Besondere Rechnung ist ein finanztechnischer Begriff aus Artikel 10a Absatz 1 FHG. Hauptmerkmal der Besonderen Rechnung ist der grössere finanzielle Handlungsspielraum einer Amtsstelle, der u. a. durch Erleichterungen beim Nachkreditswesen ermöglicht wird.

Cet arrêté budgétaire permet de gérer globalement les différents secteurs de l'administration. En adoptant dans le même temps les principales subventions cantonales, le Grand Conseil concrétise les directives générales plutôt abstraites de la législation sur les subventions cantonales.

Dans le compte d'Etat, le Conseil-exécutif explique en détail la réalisation des consignes financières globales et présente un rapport sur la qualité et la quantité des prestations fournies.

Le compte administratif ventilé par groupes de comptes demeure, mais il n'est soumis ni à l'arrêté budgétaire, ni à l'approbation du compte d'Etat par le Grand Conseil. A l'instar des consignes relatives aux groupes de produits, il n'est présenté qu'à titre d'information.

La présentation des objectifs et de la qualité des divers groupes de produits assortis de leurs coûts et revenus constitue la nouvelle base de l'évaluation et de l'adoption des soldes et des groupes de comptes mentionnés. Les informations concernant les prestations de l'administration peuvent amener le Grand Conseil, sous réserve du droit de rang supérieur, à se poser les questions suivantes:

- Les groupes de produits présentés doivent-ils être fournis par l'administration selon les critères qualitatifs déterminés? Certains d'entre eux sont-ils superflus ou au contraire faut-il définir d'autres produits ou groupes de produits?
- Les divers groupes de produits permettent-ils de réaliser les objectifs politiques fixés?
- Le contrôle de la réalisation des objectifs se fonde-t-il sur les indicateurs fondamentaux? Les normes de qualité sont-elles appropriées?

En répondant à ces questions le Grand Conseil peut apprécier l'adéquation du montant des crédits globaux proposés par le Conseil-exécutif.

Pour exercer son influence sur les comptes spéciaux – sur la base du rapport présenté dans le compte d'Etat, par exemple – le Grand Conseil dispose des instruments parlementaires ordinaires; le cas échéant il peut ainsi recourir à la procédure législative pour introduire une modification. Le rapport intermédiaire NOG 2000 du 15 avril 1997 présenté par le Conseil-exécutif décrit la teneur et les effets des différents instruments.

3.6 Petit lexique NOG

3.6.1 Compte spécial

«Compte spécial» est un terme technique issu de l'article 10a 1er alinéa LF. Il se caractérise par l'importante marge de manœuvre financière offerte aux unités administratives grâce notamment aux facilités accordées en matière de crédit supplémentaire.

3.6.2 Direktionsauftrag

Der Direktionsauftrag ist das zwischen dem Regierungsrat und der zuständigen Direktion verbindliche Führungsinstrument für die ein-, zwei- oder mehrjährige Produktegruppen- und Ressourcenplanung.

3.6.3 Leistungsindikator

Ein Leistungsindikator ist eine Massgrösse zur Erfassung der Qualität und Quantität des staatlichen Handelns insbesondere einer Produktegruppe bzw. eines Produktes. Beispiele: Kostendeckungsgrad, Auslastungsgrad, Zufriedenheitsgrad der Bevölkerung.

3.6.4 Leistungsstandard

Ein Leistungsstandard ist die Sollgrösse eines Leistungsindikators (Wert oder Bandbreite) als Massstab für die Beurteilung der Qualität und Quantität des staatlichen Handels, insbesondere einer Produktegruppe bzw. eines Produktes. Beispiele: 60 Prozent Kostendeckungsgrad, 95 Prozent Auslastungsgrad, 70 bis 80 Prozent zufriedene Bürgerinnen und Bürger.

3.6.5 Querschnittskosten

Die Querschnittskosten umfassen alle von anderen Ämtern der Staatsverwaltung bezogenen Dienstleistungen sowie Kosten, welche bei anderen Ämtern anfallen und damit in der Finanzbuchhaltung (NRM) des NEF-Amtes nicht enthalten sind. Diese Kosten werden nicht intern verrechnet, sondern nur in der Kostenrechnung berücksichtigt.

3.6.6 Kalkulatorische Kosten und Zinsen

Unter dem Begriff kalkulatorische Kosten und Zinsen werden die linearen Abschreibungen und ein Zins auf dem im Amt investierten Kapital in der Kostenrechnung berücksichtigt. Die Höhe der kalkulatorischen Abschreibungen richtet sich nach der geschätzten Nutzungsdauer der Anlagen und übrigen Investitionen. Der kalkulatorische Zinssatz entspricht dem durchschnittlichen Zinssatz auf mittel- und langfristigen Schulden.

3.6.7 Abgrenzungen

Die Abgrenzungen dienen der Bereinigung der Zahlen laut Finanzbuchhaltung in der Kostenrechnung. So werden beispielsweise Anschaffungen der Laufenden Rechnung durch kalkulatorische Abschreibungen auf diesen Investitionen ersetzt. Fiskalische Einnahmen, welche keinen Bezug zum Aufwand des betreffenden Amtes haben, werden ebenfalls nicht in der Kostenrechnung berücksichtigt.

3.6.2 Mandat de direction

Le mandat de direction est un instrument contraignant qui lie le Conseil-exécutif et la Direction compétente dans le domaine de la planification annuelle, bisannuelle ou pluriannuelle des groupes de produits et des ressources.

3.6.3 Indicateur de prestation

Un indicateur de prestation est un instrument servant à mesurer la qualité et la quantité des activités de l'Etat, et en particulier d'un groupe de produits ou d'un produit. Exemples: degré de couverture des coûts, degré d'utilisation des capacités, degré de satisfaction de la population.

3.6.4 Norme de prestation

Une norme de prestation est la valeur idéale d'un indicateur de prestation (valeur fixe ou fourchette) qui sert de référence lors de l'évaluation de la qualité et de la quantité des activités de l'Etat, et en particulier d'un groupe de produits ou d'un produit. Exemples: degré de couverture des coûts de 60 pour cent, degré d'utilisation des capacités de 95 pour cent, degré de satisfaction de la population de 70 à 80 pour cent.

3.6.5 Coûts transversaux

Les coûts transversaux comprennent tous les services utilisés par d'autres offices de l'administration cantonale ainsi que les coûts imputés à d'autres offices et n'apparaissant par conséquent pas dans la comptabilité financière (NMC) de l'office NOG. Ces coûts ne sont pas soumis à des imputations internes mais uniquement inscrits dans la comptabilité analytique.

3.6.6 Coûts et intérêts prévisionnels

Les coûts et intérêts prévisionnels inscrits dans la comptabilité analytique sont composés d'une part des amortissements linéaires et d'autre part d'un intérêt sur le capital investi dans l'office. Le montant des amortissements prévisionnels dépend de la durée approximative du rendement des placements et autres investissements. Le taux d'intérêt prévisionnel correspond au taux d'intérêt moyen sur les dettes à moyen et long termes.

3.6.7 Régularisations

Les régularisations servent à apurer les chiffres de la comptabilité analytique sur la base de la comptabilité financière. Ainsi, les acquisitions imputées au compte de fonctionnement sont-elles par exemple remplacées par des amortissement prévisionnels de ces mêmes investissements. La comptabilité analytique ne comprend pas non plus les recettes fiscales qui ne sont pas liées aux charges de l'office concerné.

3.6.8 Deckungsbeitrag

Der Deckungsbeitrag gibt Auskunft darüber, wie weit die Kosten für ein Produkt durch Erlöse finanziert werden können. In der Regel werden mehrere Deckungsbeitragsstufen errechnet, wobei die einzelnen Stufen nach den miteinbezogen Kostenarten (Materialkosten, Miete, usw.) gegliedert werden. Der als Indikator relevante Deckungsbeitrag hängt von der Beeinflussbarkeit der Kostenarten durch den Produkteverantwortlichen ab.

3.6.8 Taux de couverture

Le taux de couverture indique dans quelle mesure les coûts d'un produit peuvent être financés par les recettes obtenues. Il existe en général plusieurs degrés de couverture, chacun étant ventilé par nature des charges (matériel, loyer, etc.). Le taux de couverture déterminant en tant qu'indicateur dépend de l'influence que le responsable des produits parvient à exercer sur la nature des différentes charges.

4. Ausgabenbefugnisse

4. Compétences en matière d'autorisation de dépenses

Organ Organe	Betrag (in Franken) Montant (en francs)	Bemerkungen Observations
Volk	neue einmalige Ausgaben über 2 Millionen	Falls mit einem Referendum die Volksabstimmung verlangt wird.
	neue wiederkehrende Ausgaben über 400 000	Wird die ausserordentliche Volksabstimmung (Artikel 62 Absatz1 Bst. F Kantonsverfassung) eröffnet, sind die Beträge um die Hälfte tiefer.
Peuple	dépense nouvelle unique supérieure à 2 millions	Si le vote populaire est demandé.
	dépense nouvelle périodique supérieure à 400 000	Si la votation facultative extraordinaire a lieu (article 62, 1er alinéa, lit. f ConstC), les montants sont réduits de moitié.
Grosser Rat	neue einmalige Ausgaben über 1 Million	unter Vorbehalt des Referendums ab 2 Millionen
	neue wiederkehrende Ausgaben über 200 000	unter Vorbehalt des Referendums ab 400 000
Grand Conseil	dépense nouvelle unique supérieure à 1 million	sous réserve du référendum a partir de 2 millions
	dépense nouvelle périodique supérieure à 200 000	sous réserve du référendum a partir de 400 000
Regierungsrat	neue einmalige Ausgaben über 200 000 bis 1 Million	
	neue wiederkehrende Ausgaben über 100 000 bis 200 000	
	gebundene einmalige Ausgaben über 1 Million	
	gebundene wiederkehrende Ausgaben über 200 000	
Conseil-exécutif	dépense nouvelle unique supérieure à 200 000 et inférieure ou égale à 1 million	
	dépense nouvelle périodique supérieure à 100 000 et inférieure ou égale à 200 000	
	dépense liée unique supérieure à 1 million	
	dépense liée périodique supérieure à 200 000	
Direktionen Staatskanzlei	neue einmalige Ausgaben bis 200 000	
	neue wiederkehrende Ausgaben bis 100 000	
	gebundene Ausgaben bis 1 Million	
	gebundene wiederkehrende Ausgaben bis 200 000	
Directions Chancellerie d'Etat	dépense nouvelle unique inférieure ou égale à 200 000	
	dépense nouvelle périodique inférieure ou égale à 100 000	
	dépense liée unique inférieure ou égale à 1 million	
	dépense liée périodique inférieure ou égale à 200 000	

Obergericht Verwaltungs-gericht Steuerrekurs-kommission Cour suprême Tribunal administratif Commission des recours en matière fiscale	neue einmalige Ausgaben bis 100 000 neue wiederkehrende Ausgaben bis 50 000 gebundene einmalige Ausgaben bis 500 000 gebundene wiederkehrende Ausgaben bis 100 000 dépense nouvelle unique inférieure ou égale à 100 000 dépense nouvelle périodique inférieure ou égale à 50 000 dépense liée unique inférieure ou égale à 500 000 dépense liée périodique inférieure ou égale à 100 000	
Ämter Anstalten Abteilungen Offices Etablissements Divisions		je nach Zuweisung durch die Direktionen und der Staatskanzlei (Artikel 51 FHV) selon délégation des directions ou de la Chancellerie d'Etat (article 51 OF)

STAAT (inkl.Spezialfinanzierungen) VERWALTUNGSRECHNUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	ETAT (financements speciaux inclus) COMPTE ADMINISTRATIF
LAUFENDE RECHNUNG						**FONCTIONNEMENT**
AUFWAND OHNE INTERNE VERRECHNUNGEN	6 623 327 125.51	6 944 559 100	6 977 643 100	33 084 000+	0,47	CHARGES SANS IMPUTATIONS INTERNES
INTERNE VERRECHNUNGEN	305 386 474.61	353 311 600	354 275 000	963 400+	0,27	IMPUTATIONS INTERNES
TOTAL AUFWAND	6 928 713 600.12	7 297 870 700	7 331 918 100	34 047 400+	0,46	TOTAL CHARGES
ERTRAG OHNE INTERNE VERRECHNUNGEN	6 645 716 923.28	6 806 577 700	6 857 287 100	50 709 400+	0,74	REVENUS SANS IMPUTATIONS INTERNES
INTERNE VERRECHNUNGEN	305 386 474.61	353 311 600	354 275 000	963 400+	0,27	IMPUTATIONS INTERNES
TOTAL ERTRAG	6 951 103 397.89	7 159 889 300	7 211 562 100	51 672 800+	0,72	TOTAL REVENUS
AUFWANDUEBERSCHUSS		**137 981 400**	**120 356 000**	**17 625 400 –**	**12,78 –**	**DEFICIT**
ERTRAGSUEBERSCHUSS	**22 389 797.77**			**17 625 400 –**	**12,78 –**	**BENEFICE**
INVESTITIONSRECHNUNG						**INVESTISSEMENTS**
TOTAL DER AUSGABEN	829 620 767.72	958 122 300	913 442 100	44 680 200 –	4,67 –	TOTAL DEPENSES
TOTAL DER EINNAHMEN	623 866 740.67	377 996 800	438 056 100	60 059 300+	15,88	TOTAL RECETTES
NETTOINVESTITION	**205 754 027.05**	**580 125 500**	**475 386 000**	**104 739 500 –**	**18,06 –**	**INVESTISSEMENT NET**
FINANZIERUNG						**FINANCEMENT**
NETTOINVESTITION	205 754 027.05	580 125 500	475 386 000	104 739 500 –	18,06 –	INVESTISSEMENT NET
ABSCHREIBUNGEN AUF VERWALTUNGSVERMOEGEN	339 648 562.57	376 854 900	374 852 600	2 002 300 –	0,54 –	AMORTISSEMENTS DU PATRIMOINE ADMINISTRATIF
AUFWANDUEBERSCHUSS LAUFENDE RECHNUNG		137 981 400	120 356 000	17 625 400+	12,78 –	DEFICIT DU COMPTE DE FONCTIONNEMENT
ERTRAGSUEBERSCHUSS LAUFENDE RECHNUNG	22 389 797.77				12,78 –	BENEFICE DU COMPTE DE FONCTIONNEMENT
FINANZIERUNGSFEHLBETRAG		**341 252 000**	**220 889 400**	**120 362 600 –**	**35,28 –**	**INSUFFISANCE DE FINANCEMENT**
FINANZIERUNGSUEBERSCHUSS	**156 284 333.29**			**120 362 600 –**	**35,28 –**	**SURPLUS DE FINANCEMENT**

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		ETAT (financements speciaux inclus)
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
	Aufwand	**6 928 713 600.12**	**7 297 870 700**	**7 331 918 100**	**34 047 400 +**	**0,46**		**Charges**
	Ertrag	**6 951 103 397.89**	**7 159 889 300**	**7 211 562 100**	**51 672 800 +**	**0,72**		**Revenus**
	Saldo	**22 389 797.77 +**	**137 981 400 –**	**120 356 000 –**				**Solde**
	Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**2 347 124 570.11**	**2 449 694 000**	**2 446 145 500**	**3 548 500 –**	**0,14 –**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	29 324 541.25	30 569 300	30 160 500	408 800 –	1,33 –	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	892 885 248.60	923 275 600	931 722 000	8 446 400 +	0,91	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302	Löhne der Lehrkräfte	1 113 280 721.50	1 159 600 500	1 153 502 400	6 098 100 –	0,52 –	302	Traitements du corps enseignant
303	Sozialversicherungsbeiträge	129 493 970.15	136 925 700	137 115 200	189 500 +	0,13	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	151 437 957.90	164 046 300	159 033 100	5 013 200 –	3,05 –	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	14 117 019.45	14 523 500	14 718 500	195 000 +	1,34	305	Contributions à l'assurance accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3 947 477.55	3 435 300	3 273 600	161 700 –	4,70 –	306	Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307	Rentenleistungen	1 281 009.40	1 451 500	1 490 900	39 400 +	2,71	307	Prestations aux retraités
308	Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	108 144.25	344 500	277 500	67 000 –	19,44 –	308	Indemnités versées au personnel temporaire
309	Uebriges	11 248 480.06	15 521 800	14 851 800	670 000 –	4,31 –	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**500 136 523.57**	**536 882 900**	**549 182 500**	**12 299 600 +**	**2,29**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	36 718 565.65	41 294 800	41 919 400	624 600 +	1,51	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	41 129 712.68	42 669 100	41 536 900	1 132 200 –	2,65 –	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	21 994 457.40	24 095 700	23 933 900	161 800 –	0,67 –	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	51 963 598.54	53 724 700	52 368 000	1 356 700 –	2,52 –	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	32 276 391.45	33 903 300	33 629 000	274 300 –	0,80 –	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	18 696 473.55	20 226 400	21 192 000	965 600 +	4,77	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	38 525 192.66	40 252 800	43 554 000	3 301 200 +	8,20	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	13 306 551.62	15 121 400	15 418 500	297 100 +	1,96	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	205 446 671.71	224 626 400	232 591 400	7 965 000 +	3,54	318	Honoraires et prestations de service
319	Uebriges	40 078 908.31	40 968 300	43 039 400	2 071 100 +	5,05	319	Frais divers
32	**Passivzinsen**	**345 557 805.38**	**395 421 600**	**375 405 900**	**20 015 700 –**	**5,06 –**	**32**	**Intérêts passifs**

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		ETAT (financements speciaux inclus)
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
320	Laufende Verpflichtungen	1 194 291.19	1 382 000	1 937 900	555 900+	40,22	320	Engagements courants
321	Kurzfristige Schulden	9 996 003.40	30 810 800	30 000 000	810 800–	2,63–	321	Dettes à court terme
322	Mittel- und langfristige Schulden	258 684 778.89	290 621 900	275 101 700	15 520 200–	5,34–	322	Dettes à moyen et à long terme
323	Sonderrechnungen	65 193 546.85	64 606 900	60 366 300	4 240 600–	6,56–	323	Dettes envers des entités particulières
329	Uebrige	10 489 185.05	8 000 000	8 000 000			329	Autres intérêts passifs
33	**Abschreibungen**	**408 379 796.03**	**443 395 400**	**432 514 700**	**10 880 700 –**	**2,45 –**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	68 731 233.46	66 540 500	57 662 100	8 878 400–	13,34–	330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	334 861 962.57	376 854 900	374 852 600	2 002 300–	0,53–	331	Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
332	Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	4 786 600.00					332	Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
34	**Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung**	**67 924 824.00**	**68 400 000**	**73 600 000**	**5 200 000+**	**7,60**	**34**	**Parts et contributions sans affectation**
340	Einnahmenanteile an Gemeinden	17 348 953.00	17 400 000	17 600 000	200 000+	1,14	340	Parts de recettes destinées à des communes
341	Beiträge an Gemeinden	50 575 871.00	51 000 000	56 000 000	5 000 000+	9,80	341	Contributions à des communes
35	**Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen**	**181 740 279.10**	**183 457 700**	**204 228 600**	**20 770 900+**	**11,32**	**35**	**Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
350	Bund	12 506.00	14 000	14 000			350	Confédération
351	Kantone	20 413 331.35	16 691 000	26 888 000	10 197 000+	61,09	351	Cantons
352	Gemeinden	161 314 441.75	166 752 700	177 326 600	10 573 900+	6,34	352	Communes
36	**Eigene Beiträge**	**2 083 715 540.84**	**2 211 768 000**	**2 239 803 000**	**28 035 000+**	**1,26**	**36**	**Subventions accordées**
360	Bund	226 491 727.56	245 077 700	251 703 700	6 626 000+	2,70	360	Confédération
361	Kantone	108 604 178.63	38 943 100	39 838 300	895 200+	2,29	361	Cantons
362	Gemeinden	353 100 678.70	413 700 800	411 464 500	2 236 300–	0,54–	362	Communes
363	Eigene Anstalten	1 103 528.70	1 525 600	1 227 600	298 000–	19,53–	363	Etablissements de l'Etat
364	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	311 468 174.25	338 579 500	361 394 100	22 814 600+	6,73	364	Sociétés d'économie mixte
365	Private Institutionen	341 968 747.40	368 253 100	351 082 300	17 170 800–	4,66–	365	Institutions privées
366	Private Haushalte	739 920 415.45	804 055 600	821 411 900	17 356 300+	2,15	366	Personnes physiques
367	Ausland	1 058 090.15	1 632 600	1 680 600	48 000+	2,94	367	Etranger
37	**Durchlaufende Beiträge**	**581 067 564.61**	**642 413 000**	**651 255 500**	**8 842 500+**	**1,37**	**37**	**Subventions redistribuées**
370	Bund	470 718.10	460 000	360 000	100 000–	21,73–	370	Confédération
372	Gemeinden	131 386 971.86	145 955 000	155 494 000	9 539 000+	6,53	372	Communes
373	Eigene Anstalten	12 559 020.60	18 885 000	18 870 000	15 000–	0,07–	373	Etablissements de l'Etat

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		ETAT (financements speciaux inclus)
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
374	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	491 236.10		600 000	600 000+		374	Sociétés d'économie mixte
375	Private Institutionen	16 785 990.25	17 063 000	15 881 500	1 181 500–	6,92–	375	Institutions privées
376	Private Haushalte	419 373 627.70	460 050 000	460 050 000			376	Personnes physiques
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen**	**107 680 221.87**	**13 126 500**	**5 507 400**	**7 619 100 –**	**58,04 –**	**38**	**Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux**
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen	88 601 004.03	13 126 500	5 507 400	7 619 100–	58,04–	380	Versements aux financements spéciaux
381	Rückstellung Besondere Rechnungen	19 079 217.84					381	Provisions comptes spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**305 386 474.61**	**353 311 600**	**354 275 000**	**963 400+**	**0,27**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	35 471 558.15	35 237 000	41 861 200	6 624 200+	18,79	390	Charges dues à des imputations internes
392	Verrechnete Abschreibungen	76 998 121.72	140 425 500	133 186 000	7 239 500–	5,15–	392	Amortissement imputés
399	Verschiedene interne Verrechnungen	192 916 794.74	177 649 100	179 227 800	1 578 700+	0,88	399	Imputations internes diverses
	Ertrag							**Revenus**
40	**Steuern**	**2 855 028 494.21**	**2 944 975 000**	**2 924 515 000**	**20 460 000 –**	**0,69 –**	**40**	**Impôts**
400	Einkommens- und Vermögenssteuern	2 207 492 170.90	2 288 600 000	2 261 100 000	27 500 000–	1,20–	400	Impôts sur le revenu et sur la fortune
401	Ertrags- und Kapitalsteuern	162 265 647.55	174 400 000	174 400 000			401	Impôt sur le bénéfice et le capital
403	Vermögensgewinnsteuern	39 246 085.75	40 000 000	40 000 000			403	Impôts sur les gains en capital
404	Vermögensverkehrssteuern	94 465 846.80	89 935 000	88 315 000	1 620 000–	1,80–	404	Droits de mutation et de timbre
405	Erbschafts- und Schenkungssteuern	86 464 115.20	87 000 000	88 000 000	1 000 000+	1,14	405	Impôts sur les successions et donations
406	Besitz- und Aufwandsteuern	265 094 628.01	265 040 000	272 700 000	7 660 000+	2,89	406	Impôts sur la possession et sur la dépense
41	**Regalien und Konzessionen**	**9 126 375.90**	**9 010 000**	**8 615 000**	**395 000 –**	**4,38 –**	**41**	**Régales, concessions**
410	Erträge aus Regalien	5 303 973.00	5 440 000	5 405 000	35 000–	0,64–	410	Recettes des régales
411	Konzessionen und Patente	3 822 402.90	3 570 000	3 210 000	360 000–	10,08–	411	Concessions et patentes
42	**Vermögenserträge**	**231 650 918.56**	**282 181 400**	**289 973 600**	**7 792 200+**	**2,76**	**42**	**Revenus des biens**
420	Banken	234 453.08	190 100	191 000	900+	0,47	420	Banques
421	Guthaben	14 556 181.64	14 023 000	14 023 000			421	Avoirs

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		ETAT (financements speciaux inclus)
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
422	Anlagen des Finanzvermögens	208 351.75	5 465 000	12 540 000	7 075 000+	129,46	422	Capitaux du patrimoine financier
423	Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	3 007 878.90	2 900 000	3 600 000	700 000+	24,13	423	Immeubles du patrimoine financier
424	Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	27 978 880.90	55 015 000	55 015 000			424	Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425	Darlehen des Verwaltungsvermögens	10 705 480.80	16 325 500	16 002 500	323 000–	1,97–	425	Prêts du patrimoine administratif
426	Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	26 621 806.00	11 515 000	12 100 000	585 000+	5,08	426	Participations permanentes du patrimoine administratif
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	17 106 267.30	15 747 800	15 502 100	245 700–	1,56–	427	Immeubles du patrimoine administratif
429	Uebrige	131 231 618.19	161 000 000	161 000 000			429	Autres revenus
43	**Entgelte**	**567 464 740.73**	**532 870 600**	**547 576 300**	**14 705 700+**	**2,75**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	152 070 430.23	145 033 400	148 347 200	3 313 800+	2,28	431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	114 016 072.84	110 155 300	111 521 400	1 366 100+	1,24	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433	Schulgelder	14 579 165.10	16 087 300	19 113 900	3 026 600+	18,81	433	Ecolages
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	94 736 954.60	93 612 600	91 509 400	2 103 200–	2,24–	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	53 618 909.54	57 013 300	55 730 700	1 282 600–	2,24–	435	Ventes
436	Rückerstattungen	63 756 023.97	48 924 300	53 647 500	4 723 200+	9,65	436	Remboursements
437	Bussen	33 065 100.38	25 157 900	29 649 700	4 491 800+	17,85	437	Amendes
438	Eigenleistungen für Investitionen	1 187 843.40	1 230 000	1 275 000	45 000+	3,65	438	Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
439	Uebrige	40 434 240.67	35 656 500	36 781 500	1 125 000+	3,15	439	Autres contributions
44	**Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung**	**527 120 475.95**	**490 235 900**	**473 985 900**	**16 250 000 –**	**3,31 –**	**44**	**Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440	Anteile an Bundeseinnahmen	487 969 084.95	451 125 000	434 875 000	16 250 000–	3,60–	440	Parts à des recettes fédérales
442	Anteile an Gemeindeeinnahmen	39 151 391.00	39 110 900	39 110 900			442	Parts à des recettes communales
45	**Rückerstattungen von Gemeinwesen**	**794 407 861.75**	**820 903 200**	**830 781 600**	**9 878 400+**	**1,20**	**45**	**Remboursement de collectivités publiques**
450	Bund	8 928 940.05	10 568 000	8 376 300	2 191 700–	20,73–	450	Confédération
451	Kantone	2 420 771.40	2 537 000	5 371 000	2 834 000+	111,70	451	Cantons
452	Gemeinden	783 058 150.30	807 798 200	817 034 300	9 236 100+	1,14	452	Communes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**943 569 018.67**	**1 053 306 800**	**1 092 505 500**	**39 198 700+**	**3,72**	**46**	**Subventions acquises**

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		ETAT (financements speciaux inclus)
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
460	Bund	629 492 207.10	701 139 100	710 390 700	9 251 600+	1,31	460	Confédération
461	Kantone	38 621 197.20	50 626 500	59 961 000	9 334 500+	18,43	461	Cantons
462	Gemeinden	270 639 045.38	296 840 400	315 953 400	19 113 000+	6,43	462	Communes
463	Eigene Anstalten	456 761.30	640 000	623 000	17 000–	2,65–	463	Etablissements de l'Etat
465	Private und Institutionen	2 615 354.28	2 281 700	3 922 000	1 640 300+	71,88	465	Personnes physiques et institutions
469	Uebrige	1 744 453.41	1 779 100	1 655 400	123 700–	6,95–	469	Autres subventions
47	**Durchlaufende Beiträge**	**581 067 564.61**	**642 413 000**	**651 255 500**	**8 842 500+**	**1,37**	**47**	**Subventions à redistribuer**
470	Bund	557 383 201.35	609 368 000	618 154 500	8 786 500+	1,44	470	Confédération
471	Kantone	3 575 559.20	3 500 000	3 500 000			471	Cantons
472	Gemeinden	1 053 565.45	2 195 000	2 035 000	160 000–	7,28–	472	Communes
473	Eigene Anstalten	12 251 236.00	18 885 000	18 870 000	15 000–	0,07–	473	Etablissements de l'Etat
475	Private Institutionen	5 276 146.25	6 465 000	6 696 000	231 000+	3,57	475	Institutions privées
477	Ausland	1 527 856.36	2 000 000	2 000 000			477	Etranger
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen**	**136 281 472.90**	**30 681 800**	**38 078 700**	**7 396 900+**	**24,10**	**48**	**Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	128 391 047.46	30 681 800	38 078 700	7 396 900+	24,10	480	Prélèvements sur les financements spéciaux
481	Rückstellung Besondere Rechnung	7 890 425.44					481	Provisions comptes spéciaux
49	**Interne Verrechnungen**	**305 386 474.61**	**353 311 600**	**354 275 000**	**963 400+**	**0,27**	**49**	**Imputations internes**
490	Verrechneter Ertrag	35 471 558.15	35 237 000	41 861 200	6 624 200+	18,79	490	Revenus provenant d'imputations internes
492	Verrechnete Abschreibungen	76 998 121.72	140 425 500	133 186 000	7 239 500–	5,15–	492	Amortissements imputés
499	Verschiedene interne Verrechnungen	192 916 794.74	177 649 100	179 227 800	1 578 700+	0,88	499	Imputations internes diverses

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		ETAT (financements speciaux inclus)
	Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
	Ausgaben	**829 620 767.72**	**958 122 300**	**913 442 100**	**44 680 200 –**	**4,67 –**		**Dépenses**
	Einnahmen	**623 866 740.67**	**377 996 800**	**438 056 100**	**60 059 300 +**	**15,88**		**Recettes**
	Saldo	**205 754 027.05 –**	**580 125 500 –**	**475 386 000 –**				**Solde**
	Ausgaben							**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**369 222 589.57**	**433 072 800**	**468 880 700**	**35 807 900 +**	**8,26**	**50**	**Investissements propres**
500	Grundstücke	1 634.00	100 000	100 000			500	Terrains non bâtis
501	Tiefbauten	81 034 175.30	114 089 000	106 537 000	7 552 000 –	6,61 –	501	Ouvrages de génie civil
502	Nationalstrassen	166 299 771.95	175 365 000	183 585 000	8 220 000 +	4,68	502	Routes nationales
503	Hochbauten	78 084 068.27	88 732 800	117 687 500	28 954 700 +	32,63	503	Terrains bâtis
505	Waldungen	1 669 922.60	2 000 000	2 000 000			505	Forêts
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	41 923 328.65	45 206 000	50 909 700	5 703 700 +	12,61	506	Mobilier, machines, véhicules
509	Uebrige	209 688.80	7 580 000	8 061 500	481 500 +	6,35	509	Autres biens
52	**Darlehen und Beteiligungen**	**152 334 385.55**	**107 126 000**	**57 515 000**	**49 611 000 –**	**46,31 –**	**52**	**Prêts et participations permanentes**
520	Bund	143 389 000.00	100 000 000	50 000 000	50 000 000 –	50,00 –	520	Confédération
522	Gemeinden	4 541 900.00	4 000 000	3 981 000	19 000 –	0,47 –	522	Communes
524	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	2 213 485.55	26 000	434 000	408 000 +	1569,23	524	Sociétés d'économie mixte
525	Private Institutionen	2 190 000.00	3 100 000	3 100 000			525	Institutions privées
56	**Eigene Beiträge**	**225 829 879.90**	**338 214 500**	**312 843 400**	**25 371 100 –**	**7,50 –**	**56**	**Subventions accordées**
560	Bund	4 835 000.00	2 500 000	1 500 000	1 000 000 –	40,00 –	560	Confédération
562	Gemeinden	89 352 570.75	130 779 300	100 439 000	30 340 300 –	23,19 –	562	Communes
563	Eigene Anstalten	288 905.35	565 600		565 600 –	100,00 –	563	Etablissements de l'Etat
564	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	81 823 372.85	148 652 600	172 900 000	24 247 400 +	16,31	564	Sociétés d'économie mixte
565	Private Institutionen	49 530 030.95	55 717 000	38 004 400	17 712 600 –	31,79 –	565	Institutions privées
57	**Durchlaufende Beiträge**	**77 492 316.35**	**73 940 000**	**67 803 000**	**6 137 000 –**	**8,29 –**	**57**	**Subventions redistribuées**
572	Gemeinden	52 866 214.60	55 610 000	47 773 000	7 837 000 –	14,09 –	572	Communes
574	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	10 333 017.00	4 000 000	6 000 000	2 000 000 +	50,00	574	Sociétés d'économie mixte
575	Private Institutionen	14 293 084.75	14 330 000	14 030 000	300 000 –	2,09 –	575	Institutions privées
58	**Uebrige zu aktivierende Ausgaben**	**4 741 596.35**	**5 769 000**	**6 400 000**	**631 000 +**	**10,93**	**58**	**Autres dépenses à porter à l'actif**
580	Materielle Enteignungen	4 741 596.35	5 769 000	6 400 000	631 000 +	10,93	580	Expropriations
	Einnahmen							**Recettes**
60	**Abgang von Sachgütern**	**1 024 558.50**	**1 145 000**	**1 410 000**	**265 000 +**	**23,14**	**60**	**Transferts au patrimoine financier**

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		ETAT (financements speciaux inclus)
	Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
600	Grundstücke	400 325.90	250 000	1 250 000	1 000 000+	400,00	600	Terrains non bâtis
601	Tiefbauten	30 482.10	95 000	160 000	65 000+	68,42	601	Ouvrages de génie civil
607	Vorräte	593 750.50	800 000		800 000–	100,00–	607	Marchandises et approvisionnement
62	**Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen**	**304 493 074.30**	**7 589 000**	**55 115 000**	**47 526 000+**	**626,24**	**62**	**Remboursement de prêts et de participations**
620	Bund	97 714 500.00		50 000 000	50 000 000+		620	Confédération
622	Gemeinden	3 223 119.00	5 250 000	3 450 000	1 800 000–	34,28–	622	Communes
623	Eigene Anstalten	200 000 000.00					623	Etablissements de l'Etat
624	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	298 585.00	239 000	265 000	26 000+	10,87	624	Sociétés d'économie mixte
625	Private Institutionen	2 782 210.00	1 700 000	1 000 000	700 000–	41,17–	625	Institutions privées
626	Private Haushalte	474 660.30	400 000	400 000			626	Personnes physiques
63	**Rückerstattungen für Sachgüter**	**39 228 073.15**	**56 988 000**	**59 439 000**	**2 451 000+**	**4,30**	**63**	**Facturations à des tiers**
631	Tiefbauten	11 817 104.95	10 150 000	8 029 000	2 121 000–	20,89–	631	Ouvrages de génie civil
633	Hochbauten	2 403 894.90	1 568 000	4 236 000	2 668 000+	170,15	633	Terrains bâtis
634	Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	25 007 073.30	45 270 000	47 174 000	1 904 000+	4,20	634	Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière
64	**Rückzahlung von eigenen Beiträgen**	**7 481 697.30**	**6 000 000**	**7 450 000**	**1 450 000+**	**24,16**	**64**	**Remboursement de subventions accordées**
642	Gemeinden	743 241.10		550 000	550 000+		642	Communes
644	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	6 670 231.05	6 000 000	6 900 000	900 000+	15,00	644	Sociétés d'économie mixte
645	Private Institutionen	68 225.15					645	Institutions privées
66	**Beiträge für eigene Rechnung**	**194 147 021.07**	**232 334 800**	**246 839 100**	**14 504 300+**	**6,24**	**66**	**Subventions acquises**
660	Bund	177 646 074.35	209 349 200	227 115 100	17 765 900+	8,48	660	Confédération
662	Gemeinden	12 750 940.07	17 703 000	14 674 000	3 029 000–	17,11–	662	Communes
663	Eigene Anstalten	3 721 263.10	5 165 600	5 000 000	165 600–	3,20–	663	Etablissements de l'Etat
669	Uebrige	28 743.55	117 000	50 000	67 000–	57,26–	669	Autres subventions
67	**Durchlaufende Beiträge**	**77 492 316.35**	**73 940 000**	**67 803 000**	**6 137 000 –**	**8,29 –**	**67**	**Subventions à redistribuer**
670	Bund	77 492 316.35	73 940 000	67 803 000	6 137 000–	8,29–	670	Confédération

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		ETAT (financements speciaux non inclus)
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
	Aufwand	**6 536 957 186.95**	**7 004 354 700**	**7 045 846 900**	**41 492 200+**	**0,59**		**Charges**
	Ertrag	**6 559 346 984.72**	**6 866 373 300**	**6 925 490 900**	**59 117 600+**	**0,86**		**Revenus**
	Saldo	**22 389 797.77+**	**137 981 400–**	**120 356 000–**				**Solde**
	Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**2 332 029 088.96**	**2 435 948 800**	**2 436 133 900**	**185 100+**		**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	29 305 076.60	30 547 300	30 135 000	412 300–	1,34–	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	882 862 193.30	912 909 000	923 741 100	10 832 100+	1,18	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302	Löhne der Lehrkräfte	1 109 793 408.65	1 158 151 500	1 152 851 400	5 300 100–	0,45–	302	Traitements du corps enseignant
303	Sozialversicherungsbeiträge	128 729 890.15	136 143 300	136 502 000	358 700+	0,26	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	150 717 779.80	163 131 500	158 444 400	4 687 100–	2,87–	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	14 111 071.50	14 420 600	14 658 300	237 700+	1,64	305	Contributions à l'assurance accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3 947 477.55	3 435 300	3 273 600	161 700–	4,70–	306	Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307	Rentenleistungen	1 281 009.40	1 451 500	1 490 900	39 400+	2,71	307	Prestations aux retraités
308	Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	107 824.25	344 500	277 500	67 000–	19,44–	308	Indemnités versées au personnel temporaire
309	Uebriges	11 173 357.76	15 414 300	14 759 700	654 600–	4,24–	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**481 825 407.31**	**516 658 600**	**530 907 700**	**14 249 100+**	**2,75**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	28 394 975.98	32 466 100	32 599 500	133 400+	0,41	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	40 498 689.61	41 906 300	41 235 400	670 900–	1,60–	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	21 697 975.15	23 836 200	23 688 400	147 800–	0,62–	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	51 095 867.44	52 720 200	51 690 000	1 030 200–	1,95–	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	32 172 613.80	33 740 300	33 417 000	323 300–	0,95–	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	18 495 582.10	19 955 800	21 035 500	1 079 700+	5,41	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	37 230 767.75	39 058 900	42 605 700	3 546 800+	9,08	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	13 087 560.95	14 956 800	15 298 600	341 800+	2,28	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	199 113 879.82	217 089 700	226 348 200	9 258 500+	4,26	318	Honoraires et prestations de service
319	Uebriges	40 037 494.71	40 928 300	42 989 400	2 061 100+	5,03	319	Frais divers
32	**Passivzinsen**	**345 550 322.74**	**395 421 600**	**375 405 900**	**20 015 700–**	**5,06–**	**32**	**Intérêts passifs**

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		ETAT (financements speciaux non inclus)
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
320	Laufende Verpflichtungen	1 186 808.55	1 382 000	1 937 900	555 900+	40,22	320	Engagements courants
321	Kurzfristige Schulden	9 996 003.40	30 810 800	30 000 000	810 800–	2,63–	321	Dettes à court terme
322	Mittel- und langfristige Schulden	258 684 778.89	290 621 900	275 101 700	15 520 200–	5,34–	322	Dettes à moyen et à long terme
323	Sonderrechnungen	65 193 546.85	64 606 900	60 366 300	4 240 600–	6,56–	323	Dettes envers des entités particulières
329	Uebrige	10 489 185.05	8 000 000	8 000 000			329	Autres intérêts passifs
33	**Abschreibungen**	**407 954 551.58**	**443 392 400**	**432 511 200**	**10 881 200 –**	**2,45 –**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	68 705 989.01	66 537 500	57 658 600	8 878 900–	13,34–	330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	334 861 962.57	376 854 900	374 852 600	2 002 300–	0,53–	331	Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
332	Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	4 386 600.00					332	Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
34	**Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung**	**17 348 953.00**	**17 400 000**	**17 600 000**	**200 000+**	**1,14**	**34**	**Parts et contributions sans affectation**
340	Einnahmenanteile an Gemeinden	17 348 953.00	17 400 000	17 600 000	200 000+	1,14	340	Parts de recettes destinées à des communes
35	**Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen**	**181 740 279.10**	**183 457 700**	**204 228 600**	**20 770 900+**	**11,32**	**35**	**Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
350	Bund	12 506.00	14 000	14 000			350	Confédération
351	Kantone	20 413 331.35	16 691 000	26 888 000	10 197 000+	61,09	351	Cantons
352	Gemeinden	161 314 441.75	166 752 700	177 326 600	10 573 900+	6,34	352	Communes
36	**Eigene Beiträge**	**1 986 464 421.46**	**2 182 896 800**	**2 209 948 200**	**27 051 400+**	**1,23**	**36**	**Subventions accordées**
360	Bund	217 449 352.56	236 077 700	242 703 700	6 626 000+	2,80	360	Confédération
361	Kantone	35 563 774.65	38 943 100	39 838 300	895 200+	2,29	361	Cantons
362	Gemeinden	352 023 259.25	412 000 800	409 664 500	2 336 300–	0,56–	362	Communes
363	Eigene Anstalten	1 103 528.70	1 525 600	1 227 600	298 000–	19,53–	363	Etablissements de l'Etat
364	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	311 468 174.25	338 579 500	361 394 100	22 814 600+	6,73	364	Sociétés d'économie mixte
365	Private Institutionen	328 159 566.30	350 461 900	332 347 500	18 114 400–	5,16–	365	Institutions privées
366	Private Haushalte	739 638 675.60	803 675 600	821 091 900	17 416 300+	2,16	366	Personnes physiques
367	Ausland	1 058 090.15	1 632 600	1 680 600	48 000+	2,94	367	Etranger
37	**Durchlaufende Beiträge**	**580 150 620.66**	**641 613 000**	**650 655 500**	**9 042 500+**	**1,40**	**37**	**Subventions redistribuées**
370	Bund	311 278.15	460 000	360 000	100 000–	21,73–	370	Confédération
372	Gemeinden	130 629 467.86	145 155 000	154 894 000	9 739 000+	6,70	372	Communes
373	Eigene Anstalten	12 559 020.60	18 885 000	18 870 000	15 000–	0,07–	373	Etablissements de l'Etat
374	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	491 236.10		600 000	600 000+		374	Sociétés d'économie mixte

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		ETAT (financements speciaux non inclus)
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
375	Private Institutionen	16 785 990.25	17 063 000	15 881 500	1 181 500–	6,92–	375	Institutions privées
376	Private Haushalte	419 373 627.70	460 050 000	460 050 000			376	Personnes physiques
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen**	**19 079 217.84**					**38**	**Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux**
381	Rückstellung Besondere Rechnungen	19 079 217.84					381	Provisions comptes spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**184 814 324.30**	**187 565 800**	**188 455 900**	**890 100+**	**0,47**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	35 460 021.40	34 871 400	41 632 900	6 761 500+	19,38	390	Charges dues à des imputations internes
399	Verschiedene interne Verrechnungen	149 354 302.90	152 694 400	146 823 000	5 871 400–	3,84–	399	Imputations internes diverses
	Ertrag							**Revenus**
40	**Steuern**	**2 855 028 494.21**	**2 944 975 000**	**2 924 515 000**	**20 460 000–**	**0,69–**	**40**	**Impôts**
400	Einkommens- und Vermögenssteuern	2 207 492 170.90	2 288 600 000	2 261 100 000	27 500 000–	1,20–	400	Impôts sur le revenu et sur la fortune
401	Ertrags- und Kapitalsteuern	162 265 647.55	174 400 000	174 400 000			401	Impôt sur le bénéfice et le capital
403	Vermögensgewinnsteuern	39 246 085.75	40 000 000	40 000 000			403	Impôts sur les gains en capital
404	Vermögensverkehrssteuern	94 465 846.80	89 935 000	88 315 000	1 620 000–	1,80–	404	Droits de mutation et de timbre
405	Erbschafts- und Schenkungssteuern	86 464 115.20	87 000 000	88 000 000	1 000 000+	1,14	405	Impôts sur les successions et donations
406	Besitz- und Aufwandsteuern	265 094 628.01	265 040 000	272 700 000	7 660 000+	2,89	406	Impôts sur la possession et sur la dépense
41	**Regalien und Konzessionen**	**9 030 313.90**	**8 910 000**	**8 565 000**	**345 000–**	**3,87–**	**41**	**Régales, concessions**
410	Erträge aus Regalien	5 303 973.00	5 440 000	5 405 000	35 000–	0,64–	410	Recettes des régales
411	Konzessionen und Patente	3 726 340.90	3 470 000	3 160 000	310 000–	8,93–	411	Concessions et patentes
42	**Vermögenserträge**	**231 283 893.36**	**282 111 400**	**289 946 600**	**7 835 200+**	**2,77**	**42**	**Revenus des biens**
420	Banken	234 453.08	190 100	191 000	900+	0,47	420	Banques
421	Guthaben	14 555 572.64	14 023 000	14 023 000			421	Avoirs
422	Anlagen des Finanzvermögens	208 351.75	5 465 000	12 540 000	7 075 000+	129,46	422	Capitaux du patrimoine financier
423	Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	3 007 878.90	2 900 000	3 600 000	700 000+	24,13	423	Immeubles du patrimoine financier

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		ETAT (financements speciaux non inclus)
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
424	Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	27 978 880.90	55 015 000	55 015 000			424	Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425	Darlehen des Verwaltungsvermögens	10 634 898.00	16 270 500	15 975 500	295 000 –	1,81 –	425	Prêts du patrimoine administratif
426	Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	26 621 806.00	11 500 000	12 100 000	600 000 +	5,21	426	Participations permanentes du patrimoine administratif
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	17 106 267.30	15 747 800	15 502 100	245 700 –	1,56 –	427	Immeubles du patrimoine administratif
429	Uebrige	130 935 784.79	161 000 000	161 000 000			429	Autres revenus
43	**Entgelte**	**498 688 736.52**	**467 122 700**	**486 148 600**	**19 025 900 +**	**4,07**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	143 177 289.37	136 801 000	141 862 200	5 061 200 +	3,69	431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	114 016 072.84	110 155 300	111 521 400	1 366 100 +	1,24	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433	Schulgelder	13 744 618.80	15 773 400	16 853 900	1 080 500 +	6,85	433	Ecolages
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	85 932 765.63	85 321 700	85 684 400	362 700 +	0,42	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	41 202 667.74	43 863 300	41 513 800	2 349 500 –	5,35 –	435	Ventes
436	Rückerstattungen	61 375 437.99	48 393 600	53 455 700	5 062 100 +	10,46	436	Remboursements
437	Bussen	33 060 100.38	25 152 900	29 644 700	4 491 800 +	17,85	437	Amendes
438	Eigenleistungen für Investitionen	1 187 843.40	1 230 000	1 275 000	45 000 +	3,65	438	Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
439	Uebrige	4 991 940.37	431 500	4 337 500	3 906 000 +	905,21	439	Autres contributions
44	**Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung**	**524 060 780.55**	**487 235 900**	**471 185 900**	**16 050 000 –**	**3,29 –**	**44**	**Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440	Anteile an Bundeseinnahmen	484 909 389.55	448 125 000	432 075 000	16 050 000 –	3,58 –	440	Parts à des recettes fédérales
442	Anteile an Gemeindeeinnahmen	39 151 391.00	39 110 900	39 110 900			442	Parts à des recettes communales
45	**Rückerstattungen von Gemeinwesen**	**794 407 861.75**	**820 903 200**	**830 781 600**	**9 878 400 +**	**1,20**	**45**	**Remboursement de collectivités publiques**
450	Bund	8 928 940.05	10 568 000	8 376 300	2 191 700 –	20,73 –	450	Confédération
451	Kantone	2 420 771.40	2 537 000	5 371 000	2 834 000 +	111,70	451	Cantons
452	Gemeinden	783 058 150.30	807 798 200	817 034 300	9 236 100 +	1,14	452	Communes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**902 773 686.62**	**1 013 200 000**	**1 056 447 500**	**43 247 500 +**	**4,26**	**46**	**Subventions acquises**
460	Bund	625 238 385.90	697 609 300	710 215 700	12 606 400 +	1,80	460	Confédération
461	Kantone	38 621 197.20	50 626 500	59 961 000	9 334 500 +	18,43	461	Cantons

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		ETAT (financements speciaux non inclus)
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
462	Gemeinden	236 271 105.28	262 062 400	281 345 400	19 283 000+	7,35	462	Communes
463	Eigene Anstalten	456 761.30	640 000	623 000	17 000–	2,65–	463	Etablissements de l'Etat
465	Private und Institutionen	1 671 588.48	1 771 700	3 917 000	2 145 300+	121,08	465	Personnes physiques et institutions
469	Uebrige	514 648.46	490 100	385 400	104 700–	21,36–	469	Autres subventions
47	**Durchlaufende Beiträge**	**580 150 620.66**	**641 613 000**	**650 655 500**	**9 042 500+**	**1,40**	**47**	**Subventions à redistribuer**
470	Bund	556 466 257.40	608 568 000	617 554 500	8 986 500+	1,47	470	Confédération
471	Kantone	3 575 559.20	3 500 000	3 500 000			471	Cantons
472	Gemeinden	1 053 565.45	2 195 000	2 035 000	160 000–	7,28–	472	Communes
473	Eigene Anstalten	12 251 236.00	18 885 000	18 870 000	15 000–	0,07–	473	Etablissements de l'Etat
475	Private Institutionen	5 276 146.25	6 465 000	6 696 000	231 000+	3,57	475	Institutions privées
477	Ausland	1 527 856.36	2 000 000	2 000 000			477	Etranger
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen**	**7 890 425.44**					**48**	**Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux**
481	Rückstellung Besondere Rechnung	7 890 425.44					481	Provisions comptes spéciaux
49	**Interne Verrechnungen**	**156 032 171.71**	**200 302 100**	**207 245 200**	**6 943 100+**	**3,46**	**49**	**Imputations internes**
490	Verrechneter Ertrag	35 471 558.15	34 891 900	41 654 400	6 762 500+	19,38	490	Revenus provenant d'imputations internes
492	Verrechnete Abschreibungen	76 998 121.72	140 425 500	133 186 000	7 239 500–	5,15–	492	Amortissements imputés
499	Verschiedene interne Verrechnungen	43 562 491.84	24 984 700	32 404 800	7 420 100+	29,69	499	Imputations internes diverses

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		ETAT (financements speciaux non inclus)
	Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
	Ausgaben	**744 543 031.05**	**811 452 800**	**774 012 100**	**37 440 700 –**	**4,62 –**		**Dépenses**
	Einnahmen	**617 767 261.72**	**371 452 800**	**434 012 100**	**62 559 300 +**	**16,84**		**Recettes**
	Saldo	**126 775 769.33 –**	**440 000 000 –**	**340 000 000 –**				**Solde**
	Ausgaben							**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**367 238 816.70**	**429 904 800**	**462 574 700**	**32 669 900 +**	**7,59**	**50**	**Investissements propres**
500	Grundstücke	1 634.00	100 000	100 000			500	Terrains non bâtis
501	Tiefbauten	80 497 431.70	112 889 000	105 037 000	7 852 000 –	6,95 –	501	Ouvrages de génie civil
502	Nationalstrassen	166 299 771.95	175 365 000	183 585 000	8 220 000 +	4,68	502	Routes nationales
503	Hochbauten	76 936 392.95	86 914 800	112 981 500	26 066 700 +	29,99	503	Terrains bâtis
505	Waldungen	1 669 922.60	2 000 000	2 000 000			505	Forêts
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	41 623 974.70	45 056 000	50 809 700	5 753 700 +	12,77	506	Mobilier, machines, véhicules
509	Uebrige	209 688.80	7 580 000	8 061 500	481 500 +	6,35	509	Autres biens
52	**Darlehen und Beteiligungen**	**144 594 185.55**	**101 126 000**	**51 515 000**	**49 611 000 –**	**49,05 –**	**52**	**Prêts et participations permanentes**
520	Bund	143 389 000.00	100 000 000	50 000 000	50 000 000 –	50,00 –	520	Confédération
522	Gemeinden	991 700.00	1 000 000	981 000	19 000 –	1,90 –	522	Communes
524	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	213 485.55	26 000	434 000	408 000 +	1569,23	524	Sociétés d'économie mixte
525	Private Institutionen		100 000	100 000			525	Institutions privées
56	**Eigene Beiträge**	**150 476 116.10**	**200 713 000**	**185 719 400**	**14 993 600 –**	**7,47 –**	**56**	**Subventions accordées**
560	Bund	4 835 000.00	2 500 000	1 500 000	1 000 000 –	40,00 –	560	Confédération
562	Gemeinden	47 061 341.05	59 183 000	44 979 000	14 204 000 –	24,00 –	562	Communes
563	Eigene Anstalten		200 000		200 000 –	100,00 –	563	Etablissements de l'Etat
564	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	56 238 269.20	96 513 000	108 786 000	12 273 000 +	12,71	564	Sociétés d'économie mixte
565	Private Institutionen	42 341 505.85	42 317 000	30 454 400	11 862 600 –	28,03 –	565	Institutions privées
57	**Durchlaufende Beiträge**	**77 492 316.35**	**73 940 000**	**67 803 000**	**6 137 000 –**	**8,29 –**	**57**	**Subventions redistribuées**
572	Gemeinden	52 866 214.60	55 610 000	47 773 000	7 837 000 –	14,09 –	572	Communes
574	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	10 333 017.00	4 000 000	6 000 000	2 000 000 +	50,00	574	Sociétés d'économie mixte
575	Private Institutionen	14 293 084.75	14 330 000	14 030 000	300 000 –	2,09 –	575	Institutions privées
58	**Uebrige zu aktivierende Ausgaben**	**4 741 596.35**	**5 769 000**	**6 400 000**	**631 000 +**	**10,93**	**58**	**Autres dépenses à porter à l'actif**
580	Materielle Enteignungen	4 741 596.35	5 769 000	6 400 000	631 000 +	10,93	580	Expropriations
	Einnahmen							**Recettes**
60	**Abgang von Sachgütern**	**1 024 558.50**	**1 145 000**	**1 410 000**	**265 000 +**	**23,14**	**60**	**Transferts au patrimoine financier**

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		ETAT (financements speciaux non inclus)
	Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
600	Grundstücke	400 325.90	250 000	1 250 000	1 000 000+	400,00	600	Terrains non bâtis
601	Tiefbauten	30 482.10	95 000	160 000	65 000+	68,42	601	Ouvrages de génie civil
607	Vorräte	593 750.50	800 000		800 000–	100,00–	607	Marchandises et approvisionnement
62	**Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen**	**298 918 010.30**	**1 095 000**	**51 121 000**	**50 026 000+**	**4568,58**	**62**	**Remboursement de prêts et de participations**
620	Bund	97 714 500.00		50 000 000	50 000 000+		620	Confédération
622	Gemeinden	683 850.00	650 000	650 000			622	Communes
623	Eigene Anstalten	200 000 000.00					623	Etablissements de l'Etat
624	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	45 000.00	45 000	71 000	26 000+	57,77	624	Sociétés d'économie mixte
626	Private Haushalte	474 660.30	400 000	400 000			626	Personnes physiques
63	**Rückerstattungen für Sachgüter**	**39 228 073.15**	**56 988 000**	**59 439 000**	**2 451 000+**	**4,30**	**63**	**Facturations à des tiers**
631	Tiefbauten	11 817 104.95	10 150 000	8 029 000	2 121 000–	20,89–	631	Ouvrages de génie civil
633	Hochbauten	2 403 894.90	1 568 000	4 236 000	2 668 000+	170,15	633	Terrains bâtis
634	Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	25 007 073.30	45 270 000	47 174 000	1 904 000+	4,20	634	Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière
64	**Rückzahlung von eigenen Beiträgen**	**6 975 356.35**	**6 000 000**	**7 450 000**	**1 450 000+**	**24,16**	**64**	**Remboursement de subventions accordées**
642	Gemeinden	629 268.00		550 000	550 000+		642	Communes
644	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	6 277 863.20	6 000 000	6 900 000	900 000+	15,00	644	Sociétés d'économie mixte
645	Private Institutionen	68 225.15					645	Institutions privées
66	**Beiträge für eigene Rechnung**	**194 128 947.07**	**232 284 800**	**246 789 100**	**14 504 300+**	**6,24**	**66**	**Subventions acquises**
660	Bund	177 646 074.35	209 349 200	227 115 100	17 765 900+	8,48	660	Confédération
662	Gemeinden	12 738 666.07	17 703 000	14 674 000	3 029 000–	17,11–	662	Communes
663	Eigene Anstalten	3 721 263.10	5 165 600	5 000 000	165 600–	3,20–	663	Etablissements de l'Etat
669	Uebrige	22 943.55	67 000		67 000–	100,00–	669	Autres subventions
67	**Durchlaufende Beiträge**	**77 492 316.35**	**73 940 000**	**67 803 000**	**6 137 000 –**	**8,29 –**	**67**	**Subventions à redistribuer**
670	Bund	77 492 316.35	73 940 000	67 803 000	6 137 000–	8,29–	670	Confédération

BEHOERDEN		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		AUTORITES
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
	Aufwand	**7 191 877.30**	**7 980 300**	**7 758 700**	**221 600 –**	**2,78 –**		**Charges**
	Ertrag	**180 118.30**	**226 500**	**200 500**	**26 000 –**	**11,48 –**		**Revenus**
	Saldo	**7 011 759.00 –**	**7 753 800 –**	**7 558 200 –**				**Solde**
	Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**5 534 942.35**	**5 731 300**	**5 599 500**	**131 800 –**	**2,29 –**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	3 969 971.60	4 327 900	4 184 300	143 600 –	3,31 –	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	101 224.75	105 200	106 600	1 400+	1,33	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	136 956.00	144 700	153 600	8 900+	6,15	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	510 487.70	174 200	174 000	200 –	0,11 –	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge		5 000	4 800	200 –	4,00 –	305	Contributions à l'assurance accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 280.00	2 300	2 300			306	Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307	Rentenleistungen	814 022.30	972 000	973 900	1 900+	0,19	307	Prestations aux retraités
31	**Sachaufwand**	**1 168 124.65**	**1 573 100**	**1 562 700**	**10 400 –**	**0,66 –**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	458 830.50	725 200	625 700	99 500 –	13,72 –	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
317	Spesenentschädigungen	84 520.00	88 000	89 000	1 000+	1,13	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	373 708.45	468 900	528 000	59 100+	12,60	318	Honoraires et prestations de service
319	Uebriges	251 065.70	291 000	320 000	29 000+	9,96	319	Frais divers
36	**Eigene Beiträge**	**469 540.30**	**643 900**	**572 500**	**71 400 –**	**11,08 –**	**36**	**Subventions accordées**
361	Kantone	67 000.00	228 400	157 000	71 400 –	31,26 –	361	Cantons
365	Private Institutionen	402 540.30	415 500	415 500			365	Institutions privées
39	**Interne Verrechnungen**	**19 270.00**	**32 000**	**24 000**	**8 000 –**	**25,00 –**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	19 270.00	32 000	24 000	8 000 –	25,00 –	390	Charges dues à des imputations internes
	Ertrag							**Revenus**
43	**Entgelte**	**180 118.30**	**226 500**	**200 500**	**26 000 –**	**11,47 –**	**43**	**Contributions**
436	Rückerstattungen	180 118.30	226 500	200 500	26 000 –	11,47 –	436	Remboursements

BEHOERDEN 4100 GROSSER RAT / STAENDERAETE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	AUTORITES 4100 GRAND CONSEIL / DEPUTATION AU CONSEIL DES ETATS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3 635 439.40**	**4 400 300**	**4 240 900**	**159 400 –**	**3,63 –**	**Charges**
Ertrag	**362.80**	**500**	**500**		**0,00**	**Revenus**
Saldo	**3 635 076.60 –**	**4 399 800 –**	**4 240 400 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 356 223.40	2 737 100	2 577 200	159 900 –	5,85 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 204 232.70	2 572 800	2 410 000	162 800 –	6,33 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	101 224.75	105 200	106 600	1 400 +	1,33	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	29 769.05	36 700	38 300	1 600 +	4,35	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	18 716.90	19 400	19 400		0,00	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		700	600	100 –	14,29 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 280.00	2 300	2 300		0,00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
31 Sachaufwand	892 446.00	1 263 700	1 272 200	8 500 +	0,67	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	457 625.00	723 800	624 200	99 600 –	13,77 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
318 * Dienstleistungen und Honorare	373 708.45	468 900	528 000	59 100 +	12,60	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	61 112.55	71 000	120 000	49 000 +	69,01	319 * Frais divers
36 Eigene Beiträge	367 500.00	367 500	367 500		0,00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	367 500.00	367 500	367 500		0,00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	19 270.00	32 000	24 000	8 000 –	25,00 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	19 270.00	32 000	24 000	8 000 –	25,00 –	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	362.80	500	500		0,00	43 Contributions
436 Rückerstattungen	362.80	500	500		0,00	436 Remboursements

BEHOERDEN 4120 REGIERUNGSRAT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	AUTORITES 4120 CONSEIL-EXECUTIF
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3 556 437.90**	**3 580 000**	**3 517 800**	**62 200 –**	**1,74 –**	**Charges**
Ertrag	**179 755.50**	**226 000**	**200 000**	**26 000 –**	**11,51 –**	**Revenus**
Saldo	**3 376 682.40 –**	**3 354 000 –**	**3 317 800 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 178 718.95	2 994 200	3 022 300	28 100+	0,93	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 765 738.90	1 755 100	1 774 300	19 200+	1,09	300 Autorités, commissions et juges
303 Sozialversicherungsbeiträge	107 186.95	108 000	115 300	7 300+	6,75	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	491 770.80	154 800	154 600	200–	0,13–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		4 300	4 200	100–	2,33–	305 Contributions à l'assurance accidents
307 Rentenleistungen	814 022.30	972 000	973 900	1 900+	0,19	307 Prestations aux retraités
31 Sachaufwand	275 678.65	309 400	290 500	18 900–	6,11–	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 205.50	1 400	1 500	100+	7,14	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
317 Spesenentschädigungen	84 520.00	88 000	89 000	1 000+	1,13	317 Dédommagements
319 Uebriges	189 953.15	220 000	200 000	20 000–	9,10–	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	102 040.30	276 400	205 000	71 400–	25,84–	36 Subventions accordées
361 * Kantone	67 000.00	228 400	157 000	71 400–	31,27–	361 * Cantons
365 Private Institutionen	35 040.30	48 000	48 000		0,00	365 Institutions privées
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	179 755.50	226 000	200 000	26 000–	11,51–	43 Contributions
436 * Rückerstattungen	179 755.50	226 000	200 000	26 000–	11,51–	436 * Remboursements

STAATSKANZLEI		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		CHANCELLERIE D'ETAT
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
	Aufwand	**13 982 008.05**	**15 349 900**	**14 600 000**	**749 900 –**	**4,89 –**		**Charges**
	Ertrag	**2 330 384.97**	**3 037 600**	**3 110 100**	**72 500 +**	**2,38**		**Revenus**
	Saldo	**11 651 623.08 –**	**12 312 300 –**	**11 489 900 –**				**Solde**
	Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**8 867 062.30**	**9 034 700**	**9 235 900**	**201 200 +**	**2,22**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	77 972.70	73 000	85 000	12 000 +	16,43	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 697 016.90	7 724 100	7 931 800	207 700 +	2,68	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	491 094.55	502 400	516 000	13 600 +	2,70	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	547 938.20	615 800	593 100	22 700 –	3,68 –	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge		37 200	38 800	1 600 +	4,30	305	Contributions à l'assurance accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 007.40	1 200	1 200			306	Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309	Uebriges	52 032.55	81 000	70 000	11 000 –	13,58 –	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**4 387 301.30**	**5 634 600**	**4 848 000**	**786 600 –**	**13,96 –**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 450 437.90	2 980 100	2 465 800	514 300 –	17,25 –	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	118 400.95	208 800	186 000	22 800 –	10,91 –	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	165 474.95	175 000	164 000	11 000 –	6,28 –	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	52 281.70	47 200	47 400	200 +	0,42	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	81 089.60	94 500	94 000	500 –	0,52 –	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	147 574.15	137 900	148 600	10 700 +	7,75	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	324 423.40	313 900	324 000	10 100 +	3,21	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	35 581.45	39 600	39 000	600 –	1,51 –	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	1 012 037.20	1 637 600	1 379 200	258 400 –	15,77 –	318	Honoraires et prestations de service
33	**Abschreibungen**	**21 433.25**					**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	21 433.25					330	Patrimoine financier
36	**Eigene Beiträge**	**556 936.95**	**550 000**	**382 000**	**168 000 –**	**30,54 –**	**36**	**Subventions accordées**
361	Kantone	121 876.10	65 000	67 000	2 000 +	3,07	361	Cantons

STAATSKANZLEI		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		CHANCELLERIE D'ETAT
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
362	Gemeinden	90 031.85	170 000		170 000 –	100,00 –	362	Communes
364	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	165 000.00	165 000	165 000			364	Sociétés d'économie mixte
365	Private Institutionen	180 029.00	150 000	150 000			365	Institutions privées
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen**	**21 184.85**					**38**	**Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux**
381	Rückstellung Besondere Rechnungen	21 184.85					381	Provisions comptes spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**128 089.40**	**130 600**	**134 100**	**3 500+**	**2,67**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	128 089.40	130 600	134 100	3 500+	2,67	390	Charges dues à des imputations internes
	Ertrag							**Revenus**
42	**Vermögenserträge**	**43 715.60**	**58 000**	**53 000**	**5 000 –**	**8,62 –**	**42**	**Revenus des biens**
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	43 715.60	58 000	53 000	5 000 –	8,62 –	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	**Entgelte**	**1 023 863.22**	**1 167 000**	**1 157 800**	**9 200 –**	**0,78 –**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	121 937.60	110 000	118 700	8 700+	7,90	431	Emoluments administratifs
435	Verkäufe	808 850.27	949 500	948 100	1 400 –	0,14 –	435	Ventes
436	Rückerstattungen	93 075.35	107 500	91 000	16 500 –	15,34 –	436	Remboursements
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**9 180.00**	**8 500**	**8 500**			**46**	**Subventions acquises**
460	Bund	9 180.00	8 500	8 500			460	Confédération
49	**Interne Verrechnungen**	**1 253 626.15**	**1 804 100**	**1 890 800**	**86 700+**	**4,80**	**49**	**Imputations internes**
490	Verrechneter Ertrag	1 253 626.15	1 804 100	1 890 800	86 700+	4,80	490	Revenus provenant d'imputations internes

STAATSKANZLEI	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	CHANCELLERIE D'ETAT
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**706 421.95**	**1 060 000**	**200 000**	**860 000 –**	**81,14 –**	**Dépenses**
Saldo	**706 421.95 –**	**1 060 000 –**	**200 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**706 421.95**	**1 060 000**	**200 000**	**860 000 –**	**81,13 –**	**50 Investissements propres**
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	706 421.95	1 060 000	200 000	860 000 –	81,13 –	506 Mobilier, machines, véhicules

STAATSKANZLEI 4230 STAATSKANZLEI	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	CHANCELLERIE D'ETAT 4230 CHANCELLERIE D'ETAT
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**12 970 961.80**	**14 277 000**	**13 036 700**	**1 240 300 –**	**8,69 –**	**Charges**
Ertrag	**2 329 938.72**	**3 036 600**	**3 109 100**	**72 500 +**	**2,38**	**Revenus**
Saldo	**10 641 023.08 –**	**11 240 400 –**	**9 927 600 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	8 117 622.20	8 251 700	8 176 700	75 000 –	0,91 –	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	77 972.70	73 000	85 000	12 000 +	16,43	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 045 429.40	7 055 900	7 014 400	41 500 –	0,59 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	449 107.05	458 900	456 200	2 700 –	0,59 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	497 868.10	560 600	524 500	36 100 –	6,44 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		34 100	34 400	300 +	0,87	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 007.40	1 200	1 200		0,00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	46 237.55	68 000	61 000	7 000 –	10,30 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 251 103.85	5 450 700	4 449 900	1 000 800 –	18,37 –	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 376 463.45	2 865 500	2 355 200	510 300 –	17,81 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	115 764.65	205 800	163 000	42 800 –	20,80 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	165 474.95	175 000	164 000	11 000 –	6,29 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	51 451.00	46 800	46 800		0,00	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	81 089.60	94 500	94 000	500 –	0,53 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	147 574.15	136 800	147 600	10 800 +	7,89	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	324 423.40	313 900	324 000	10 100 +	3,21	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	31 937.70	36 000	35 000	1 000 –	2,78 –	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	956 924.95	1 576 400	1 120 300	456 100 –	28,94 –	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	21 433.25					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	21 433.25					330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	556 936.95	550 000	382 000	168 000 –	30,55 –	36 Subventions accordées
361 Kantone	121 876.10	65 000	67 000	2 000 +	3,07	361 Cantons
362 * Gemeinden	90 031.85	170 000		170 000 –		362 * Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	165 000.00	165 000	165 000		0,00	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	180 029.00	150 000	150 000		0,00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	23 865.55	24 600	28 100	3 500 +	14,22	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	23 865.55	24 600	28 100	3 500 +	14,22	390 Charges dues à des imputations internes

STAATSKANZLEI 4230 STAATSKANZLEI	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	CHANCELLERIE D'ETAT 4230 CHANCELLERIE D'ETAT
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	43 715.60	58 000	53 000	5 000–	8,63–	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	43 715.60	58 000	53 000	5 000–	8,63–	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	1 023 416.97	1 166 000	1 156 800	9 200–	0,79–	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	121 937.60	110 000	118 700	8 700+	7,90	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	808 404.02	948 500	947 100	1 400–	0,15–	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	93 075.35	107 500	91 000	16 500–	15,35–	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	9 180.00	8 500	8 500		0,00	46 Subventions acquises
460 Bund	9 180.00	8 500	8 500		0,00	460 Confédération
49 Interne Verrechnungen	1 253 626.15	1 804 100	1 890 800	86 700+	4,80	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	1 253 626.15	1 804 100	1 890 800	86 700+	4,80	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**706 421.95**	**1 060 000**	**200 000**	**860 000 –**	**81,14 –**	**Dépenses**
Saldo	**706 421.95 –**	**1 060 000 –**	**200 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	706 421.95	1 060 000	200 000	860 000–	81,14–	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	706 421.95	1 060 000	200 000	860 000–	81,14–	506 * Mobilier, machines, véhicules

STAATSKANZLEI 4231 AMT FUER INFORMATION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	CHANCELLERIE D'ETAT 4231 OFFICE D'INFORMATION
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1 011 046.25**	**1 072 900**	**1 563 300**	**490 400+**	**45,70**	**Charges**
Ertrag	**446.25**	**1 000**	**1 000**		**0,00**	**Revenus**
Saldo	**1 010 600.00 –**	**1 071 900 –**	**1 562 300 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	749 440.10	783 000	1 059 200	276 200+	35,27	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	651 587.50	668 200	917 400	249 200+	37,29	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	41 987.50	43 500	59 800	16 300+	37,47	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	50 070.10	55 200	68 600	13 400+	24,27	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		3 100	4 400	1 300+	41,93	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	5 795.00	13 000	9 000	4 000–	30,77–	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	136 197.45	183 900	398 100	214 200+	116,47	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	73 974.45	114 600	110 600	4 000–	3,50–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 636.30	3 000	23 000	20 000+	666,66	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	830.70	400	600	200+	50,00	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		1 100	1 000	100–	9,10–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	3 643.75	3 600	4 000	400+	11,11	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	55 112.25	61 200	258 900	197 700+	323,03	318 Honoraires et prestations de service
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	21 184.85					38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
381 Rückstellung Besondere Rechnungen	21 184.85					381 Provisions comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	104 223.85	106 000	106 000		0,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	104 223.85	106 000	106 000		0,00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	446.25	1 000	1 000		0,00	43 Contributions
435 Verkäufe	446.25	1 000	1 000		0,00	435 Ventes

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
	Aufwand	**620 898 601.46**	**657 228 300**	**653 188 200**	**4 040 100 –**	**0,62 –**		**Charges**
	Ertrag	**502 933 993.47**	**526 802 200**	**529 287 400**	**2 485 200 +**	**0,47**		**Revenus**
	Saldo	**117 964 607.99 –**	**130 426 100 –**	**123 900 800 –**				**Solde**
	Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**94 477 913.80**	**99 600 800**	**97 335 500**	**2 265 300 –**	**2,27 –**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	313 662.20	360 200	231 500	128 700 –	35,73 –	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	80 966 886.30	84 118 100	82 607 300	1 510 800 –	1,79 –	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	5 123 706.70	5 506 400	5 390 000	116 400 –	2,11 –	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	5 670 524.25	6 530 500	6 049 800	480 700 –	7,36 –	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	1 172 506.65	1 506 600	1 416 600	90 000 –	5,97 –	305	Contributions à l'assurance accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	742 748.80	874 500	865 500	9 000 –	1,02 –	306	Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307	Rentenleistungen	16 939.60	19 000	19 000			307	Prestations aux retraités
308	Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	52 594.90	72 000	72 000			308	Indemnités versées au personnel temporaire
309	Uebriges	418 344.40	613 500	683 800	70 300 +	11,45	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**29 551 943.89**	**33 532 100**	**35 057 100**	**1 525 000 +**	**4,54**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 848 369.90	2 187 800	2 320 200	132 400 +	6,05	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 167 364.75	3 271 000	3 156 900	114 100 –	3,48 –	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 445 460.10	1 561 600	1 499 900	61 700 –	3,95 –	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	6 283 138.25	6 564 900	6 179 400	385 500 –	5,87 –	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 529 378.10	1 345 500	1 383 400	37 900 +	2,81	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 183 337.17	1 250 900	1 264 900	14 000 +	1,11	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 594 572.10	1 769 600	1 745 600	24 000 –	1,35 –	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	2 206 712.40	2 572 900	2 421 200	151 700 –	5,89 –	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	11 022 977.87	12 783 100	14 794 900	2 011 800 +	15,73	318	Honoraires et prestations de service
319	Uebriges	270 633.25	224 800	290 700	65 900 +	29,31	319	Frais divers
33	**Abschreibungen**	**91 200.37**	**4 000**	**2 000**	**2 000 –**	**50,00 –**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	91 200.37	4 000	2 000	2 000 –	50,00 –	330	Patrimoine financier

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	**166 375.30**	**120 000**	**20 000**	**100 000 –**	**83,33 –**	**35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
350 Bund	12 506.00	14 000	14 000			350 Confédération
351 Kantone	4 222.50	6 000	6 000			351 Cantons
352 Gemeinden	149 646.80	100 000		100 000 –	100,00 –	352 Communes
36 Eigene Beiträge	**54 801 613.45**	**41 742 000**	**39 847 200**	**1 894 800 –**	**4,53 –**	**36 Subventions accordées**
360 Bund	32 775.00	36 700	36 700			360 Confédération
361 Kantone	3 199 258.00	3 863 000	4 644 800	781 800+	20,23	361 Cantons
362 Gemeinden	4 489 888.35	5 195 100	5 956 600	761 500+	14,65	362 Communes
365 Private Institutionen	47 079 692.10	32 647 200	29 209 100	3 438 100 –	10,53 –	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	**428 954 713.65**	**470 518 000**	**468 890 500**	**1 627 500 –**	**0,34 –**	**37 Subventions redistribuées**
370 Bund	180 969.70	210 000	210 000			370 Confédération
372 Gemeinden	4 082 311.05	4 125 000	4 320 000	195 000+	4,72	372 Communes
374 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	491 236.10		600 000	600 000+		374 Sociétés d'économie mixte
375 Private Institutionen	4 861 837.65	6 183 000	3 760 500	2 422 500 –	39,18 –	375 Institutions privées
376 Private Haushalte	419 338 359.15	460 000 000	460 000 000			376 Personnes physiques
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	**400 000.00**					**38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux**
381 Rückstellung Besondere Rechnungen	400 000.00					381 Provisions comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**12 454 841.00**	**11 711 400**	**12 035 900**	**324 500+**	**2,77**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	644 696.00	458 300	473 900	15 600+	3,40	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	11 810 145.00	11 253 100	11 562 000	308 900+	2,74	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	**4 775 806.50**	**4 890 000**	**4 890 000**			**41 Régales, concessions**
410 Erträge aus Regalien	4 387 087.50	4 500 000	4 500 000			410 Recettes des régales
411 Konzessionen und Patente	388 719.00	390 000	390 000			411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	**144 708.70**	**154 800**	**210 900**	**56 100+**	**36,24**	**42 Revenus des biens**
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	144 708.70	154 800	210 900	56 100+	36,24	427 Immeubles du patrimoine administratif

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
43	**Entgelte**	**36 203 729.54**	**36 509 100**	**35 477 900**	**1 031 200 –**	**2,82 –**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	2 066 173.45	1 775 200	1 908 900	133 700+	7,53	431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	3 711 057.90	3 491 700	3 763 500	271 800+	7,78	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433	Schulgelder	989 831.70	857 100	921 200	64 100+	7,47	433	Ecolages
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	9 485 939.77	9 492 600	9 497 700	5 100+	0,05	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	16 552 024.16	17 832 600	16 754 800	1 077 800–	6,04–	435	Ventes
436	Rückerstattungen	1 656 767.99	1 409 900	1 356 800	53 100–	3,76–	436	Remboursements
438	Eigenleistungen für Investitionen	1 187 843.40	1 230 000	1 275 000	45 000+	3,65	438	Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
439	Uebrige	554 091.17	420 000		420 000–	100,00–	439	Autres contributions
44	**Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung**	**31 283.50**	**25 000**	**25 000**			**44**	**Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440	Anteile an Bundeseinnahmen	31 283.50	25 000	25 000			440	Parts à des recettes fédérales
45	**Rückerstattungen von Gemeinwesen**	**457 978.80**	**525 000**	**500 000**	**25 000 –**	**4,76 –**	**45**	**Remboursement de collectivités publiques**
450	Bund	457 978.80	525 000	500 000	25 000–	4,76–	450	Confédération
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**11 052 665.18**	**13 005 700**	**11 770 900**	**1 234 800 –**	**9,49 –**	**46**	**Subventions acquises**
460	Bund	9 413 372.30	10 805 100	9 882 100	923 000–	8,54–	460	Confédération
461	Kantone	543 904.95	603 000	439 500	163 500–	27,11–	461	Cantons
462	Gemeinden	102 408.00	85 000	120 000	35 000+	41,17	462	Communes
463	Eigene Anstalten	136 379.50	400 000	80 000	320 000–	80,00–	463	Etablissements de l'Etat
465	Private und Institutionen	856 344.43	1 111 700	1 249 000	137 300+	12,35	465	Personnes physiques et institutions
469	Uebrige	256.00	900	300	600–	66,66–	469	Autres subventions
47	**Durchlaufende Beiträge**	**428 954 713.65**	**470 518 000**	**468 890 500**	**1 627 500 –**	**0,34 –**	**47**	**Subventions à redistribuer**
470	Bund	428 259 804.25	469 598 000	468 170 500	1 427 500–	0,30–	470	Confédération
472	Gemeinden	336 705.00	500 000	300 000	200 000–	40,00–	472	Communes
475	Private Institutionen	358 204.40	420 000	420 000			475	Institutions privées
49	**Interne Verrechnungen**	**21 313 107.60**	**1 174 600**	**7 522 200**	**6 347 600+**	**540,40**	**49**	**Imputations internes**
490	Verrechneter Ertrag	443 546.10	180 000	165 000	15 000–	8,33–	490	Revenus provenant d'imputations internes
499	Verschiedene interne Verrechnungen	20 869 561.50	994 600	7 357 200	6 362 600+	639,71	499	Imputations internes diverses

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**55 287 309.00**	**60 605 000**	**56 489 500**	**4 115 500 –**	**6,80 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**24 832 438.05**	**27 344 000**	**28 146 000**	**802 000 +**	**2,93**	**Recettes**
Saldo	**30 454 870.95 –**	**33 261 000 –**	**28 343 500 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**3 533 061.20**	**6 960 000**	**9 063 500**	**2 103 500 +**	**30,22**	**50 Investissements propres**
501 Tiefbauten	442 599.70	700 000	700 000			501 Ouvrages de génie civil
503 Hochbauten	165 783.25					503 Terrains bâtis
505 Waldungen	1 669 922.60	2 000 000	2 000 000			505 Forêts
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 045 066.85	3 180 000	4 802 000	1 622 000 +	51,00	506 Mobilier, machines, véhicules
509 Uebrige	209 688.80	1 080 000	1 561 500	481 500 +	44,58	509 Autres biens
52 Darlehen und Beteiligungen	**13 485.55**	**26 000**	**26 000**			**52 Prêts et participations permanentes**
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	13 485.55	26 000	26 000			524 Sociétés d'économie mixte
56 Eigene Beiträge	**26 321 666.55**	**25 310 000**	**18 300 000**	**7 010 000 –**	**27,69 –**	**56 Subventions accordées**
562 Gemeinden	6 529 682.60	6 500 000	5 400 000	1 100 000 –	16,92 –	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	208 485.25	300 000	200 000	100 000 –	33,33 –	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	19 583 498.70	18 510 000	12 700 000	5 810 000 –	31,38 –	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	**20 677 499.35**	**22 540 000**	**22 700 000**	**160 000 +**	**0,70**	**57 Subventions redistribuées**
572 Gemeinden	7 159 414.60	8 410 000	8 870 000	460 000 +	5,46	572 Communes
575 Private Institutionen	13 518 084.75	14 130 000	13 830 000	300 000 –	2,12 –	575 Institutions privées
58 Uebrige zu aktivierende Ausgaben	**4 741 596.35**	**5 769 000**	**6 400 000**	**631 000 +**	**10,93**	**58 Autres dépenses à porter à l'actif**
580 Materielle Enteignungen	4 741 596.35	5 769 000	6 400 000	631 000 +	10,93	580 Expropriations
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen			**26 000**	**26 000 +**		**62 Remboursement de prêts et de participations**
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen			26 000	26 000 +		624 Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung	**4 154 938.70**	**4 804 000**	**5 420 000**	**616 000 +**	**12,82**	**66 Subventions acquises**
660 Bund	4 146 738.05	4 737 000	5 420 000	683 000 +	14,41	660 Confédération
662 Gemeinden	5 467.10					662 Communes
669 Uebrige	2 733.55	67 000		67 000 –	100,00 –	669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	**20 677 499.35**	**22 540 000**	**22 700 000**	**160 000 +**	**0,70**	**67 Subventions à redistribuer**
670 Bund	20 677 499.35	22 540 000	22 700 000	160 000 +	0,70	670 Confédération

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4300 GENERALSEKRETARIAT DER VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4300 SECRETARIAT GENERAL DE LA DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3 452 580.17**	**4 970 100**	**5 152 200**	**182 100+**	**3,66**	**Charges**
Ertrag	**27 767.65**	**30 000**	**30 000**		**0,00**	**Revenus**
Saldo	**3 424 812.52 –**	**4 940 100 –**	**5 122 200 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 811 534.10	3 349 800	3 441 100	91 300+	2,72	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	137.00	5 000	5 000		0,00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 459 192.50	2 881 300	2 935 200	53 900+	1,87	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	156 116.25	187 300	190 800	3 500+	1,86	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	185 978.50	232 200	219 000	13 200–	5,69–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		13 000	13 100	100+	0,76	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	10 109.85	31 000	78 000	47 000+	151,61	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	616 258.52	1 578 300	1 669 100	90 800+	5,75	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	28 062.70	53 000	53 000		0,00	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	171 466.75	954 700	839 600	115 100–	12,06–	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	47 253.10	52 000	52 000		0,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	6 362.10	10 000	10 000		0,00	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	9 814.05	37 000	37 000		0,00	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2 110.12	7 000	7 000		0,00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	20 916.30	32 900	32 000	900–	2,74–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	43 887.45	61 500	61 500		0,00	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	286 385.95	370 200	577 000	206 800+	55,86	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	21 129.50	27 000	27 000		0,00	36 Subventions accordées
361 Kantone	2 000.00	2 000	2 000		0,00	361 Cantons
365 Private Institutionen	19 129.50	25 000	25 000		0,00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	3 658.05	15 000	15 000		0,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	3 658.05	15 000	15 000		0,00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	27 767.65	30 000	30 000		0,00	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	27 320.00	30 000	30 000		0,00	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	243.65					435 Ventes
436 Rückerstattungen	204.00					436 Remboursements

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4300 GENERALSEKRETARIAT DER VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4300 SECRETARIAT GENERAL DE LA DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**35 594 283.85**	**49 990 000**	**44 656 500**	**5 333 500 –**	**10,67 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**9 249 269.35**	**22 540 000**	**22 700 000**	**160 000 +**	**0,70**	**Recettes**
Saldo	**26 345 014.50 –**	**27 450 000 –**	**21 956 500 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	381 833.20	2 440 000	3 856 500	1 416 500 +	58,05	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	172 144.40	1 360 000	2 295 000	935 000 +	68,75	506 * Mobilier, machines, véhicules
509 * Uebrige	209 688.80	1 080 000	1 561 500	481 500 +	44,58	509 * Autres biens
56 Eigene Beiträge	26 113 181.30	25 010 000	18 100 000	6 910 000 –	27,63 –	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	6 529 682.60	6 500 000	5 400 000	1 100 000 –	16,93 –	562 * Communes
565 * Private Institutionen	19 583 498.70	18 510 000	12 700 000	5 810 000 –	31,39 –	565 * Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	9 099 269.35	22 540 000	22 700 000	160 000 +	0,70	57 Subventions redistribuées
572 * Gemeinden	4 941 393.60	8 410 000	8 870 000	460 000 +	5,46	572 * Communes
575 Private Institutionen	4 157 875.75	14 130 000	13 830 000	300 000 –	2,13 –	575 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	150 000.00					66 Subventions acquises
660 Bund	150 000.00					660 Confédération
67 Durchlaufende Beiträge	9 099 269.35	22 540 000	22 700 000	160 000 +	0,70	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	9 099 269.35	22 540 000	22 700 000	160 000 +	0,70	670 Confédération

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4310 AMT FUER LANDWIRTSCHAFT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4310 OFFICE DE L'AGRICULTURE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**500 218 216.63**	**542 262 300**	**536 805 600**	**5 456 700 –**	**1,01 –**	**Charges**
Ertrag	**440 840 902.11**	**481 723 800**	**480 001 700**	**1 722 100 –**	**0,36 –**	**Revenus**
Saldo	**59 377 314.52 –**	**60 538 500 –**	**56 803 900 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	40 710 977.20	42 597 600	40 999 600	1 598 000 –	3,76 –	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	258 235.85	280 000	146 500	133 500 –	47,68 –	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	35 503 276.35	36 725 600	35 452 500	1 273 100 –	3,47 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 257 435.60	2 423 500	2 324 900	98 600 –	4,07 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	2 432 330.15	2 741 800	2 601 200	140 600 –	5,13 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	16 083.10	214 400	202 400	12 000 –	5,60 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		800	2 000	1 200 +	150,00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 Rentenleistungen	11 683.25	12 000	12 000		0,00	307 Prestations aux retraités
309 * Uebriges	231 932.90	199 500	258 100	58 600 +	29,37	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	10 906 180.33	11 829 800	11 542 300	287 500 –	2,44 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 062 342.80	1 138 600	1 095 200	43 400 –	3,82 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	882 938.15	913 500	967 700	54 200 +	5,93	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	952 096.85	1 025 200	951 000	74 200 –	7,24 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	3 253 474.35	3 390 300	3 005 100	385 200 –	11,37 –	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	282 339.75	289 400	272 400	17 000 –	5,88 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	530 065.30	494 000	485 400	8 600 –	1,75 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	447 274.90	532 700	507 800	24 900 –	4,68 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	740 879.55	775 900	758 400	17 500 –	2,26 –	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 677 044.43	3 185 900	3 419 300	233 400 +	7,32	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	77 724.25	84 300	80 000	4 300 –	5,11 –	319 Frais divers
33 Abschreibungen	4 805.15					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	4 805.15					330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	16 728.50	20 000	20 000		0,00	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
350 Bund	12 506.00	14 000	14 000		0,00	350 Confédération
351 Kantone	4 222.50	6 000	6 000		0,00	351 Cantons
36 Eigene Beiträge	27 798 926.05	26 374 500	23 477 900	2 896 600 –	10,99 –	36 Subventions accordées
361 * Kantone	2 964 028.00	3 536 000	4 322 800	786 800 +	22,25	361 * Cantons
362 * Gemeinden			625 000	625 000 +		362 * Communes
365 * Private Institutionen	24 834 898.05	22 838 500	18 530 100	4 308 400 –	18,87 –	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	419 908 584.85	460 533 000	460 110 500	422 500 –	0,10 –	37 Subventions redistribuées
375 * Private Institutionen	570 225.70	533 000	110 500	422 500 –	79,27 –	375 * Institutions privées
376 Private Haushalte	419 338 359.15	460 000 000	460 000 000		0,00	376 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	872 014.55	907 400	655 300	252 100 –	27,79 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	460 969.55	216 900	215 300	1 600 –	0,74 –	390 Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	411 045.00	690 500	440 000	250 500 –	36,28 –	399 * Imputations internes diverses

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4310 AMT FUER LANDWIRTSCHAFT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4310 OFFICE DE L'AGRICULTURE
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	280 536.00	300 000	300 000		0,00	41 Régales, concessions
411 Konzessionen und Patente	280 536.00	300 000	300 000		0,00	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	97 798.00	100 100	157 700	57 600+	57,54	42 Revenus des biens
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	97 798.00	100 100	157 700	57 600+	57,54	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	13 099 849.68	12 010 400	11 088 100	922 300–	7,68–	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	1 313 648.45	1 009 700	1 157 100	147 400+	14,59	431 * Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	3 536 645.30	3 331 700	3 588 500	256 800+	7,70	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 * Schulgelder	654 394.65	657 100	621 200	35 900–	5,47–	433 * Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	931 907.52	541 600	738 000	196 400+	36,26	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	5 155 290.40	5 326 700	4 261 000	1 065 700–	20,01–	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	998 118.24	723 600	722 300	1 300–	0,18–	436 Remboursements
439 * Uebrige	509 845.12	420 000		420 000–		439 * Autres contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	112.50					45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	112.50					450 Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	7 360 645.13	8 685 300	8 253 400	431 900–	4,98–	46 Subventions acquises
460 Bund	5 961 074.00	6 749 700	6 629 600	120 100–	1,78–	460 Confédération
461 * Kantone	484 504.95	553 000	389 500	163 500–	29,57–	461 * Cantons
462 * Gemeinden	102 408.00	85 000	120 000	35 000+	41,17	462 * Communes
463 * Eigene Anstalten	136 379.50	400 000	80 000	320 000–	80,00–	463 * Etablissements de l'Etat
465 * Private und Institutionen	676 022.68	896 700	1 034 000	137 300+	15,31	465 * Personnes physiques et institutions
469 Uebrige	256.00	900	300	600–	66,67–	469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	419 908 584.85	460 533 000	460 110 500	422 500–	0,10–	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	419 908 584.85	460 533 000	460 110 500	422 500–	0,10–	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	93 375.95	95 000	92 000	3 000–	3,16–	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	67 915.10	80 000	65 000	15 000–	18,75–	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	25 460.85	15 000	27 000	12 000+	80,00	499 Imputations internes diverses

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4310 AMT FUER LANDWIRTSCHAFT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4310 OFFICE DE L'AGRICULTURE
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**12 336 861.90**	**1 296 000**	**1 083 000**	**213 000 –**	**16,44 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**11 578 230.00**	**122 000**	**26 000**	**96 000 –**	**78,69 –**	**Recettes**
Saldo	**758 631.90 –**	**1 174 000 –**	**1 057 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	745 146.35	1 270 000	1 057 000	213 000 –	16,78 –	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	745 146.35	1 270 000	1 057 000	213 000 –	16,78 –	506 * Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen	13 485.55	26 000	26 000		0,00	52 Prêts et participations permanentes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	13 485.55	26 000	26 000		0,00	524 Sociétés d'économie mixte
57 Durchlaufende Beiträge	11 578 230.00					57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	2 218 021.00					572 Communes
575 Private Institutionen	9 360 209.00					575 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen			26 000	26 000+		62 Remboursement de prêts et de participations
624 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen			26 000	26 000+		624 * Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung		122 000		122 000 –		66 Subventions acquises
660 * Bund		55 000		55 000 –		660 * Confédération
669 * Uebrige		67 000		67 000 –		669 * Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	11 578 230.00					67 Subventions à redistribuer
670 Bund	11 578 230.00					670 Confédération

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4311 MOLKEREISCHULE RUETTI	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4311 ECOLE DE LAITERIE RUETTI
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**5 808 671.20**	**5 786 300**	**5 814 700**	**28 400+**	**0,49**	**Charges**
Ertrag	**3 674 567.61**	**3 846 900**	**3 386 900**	**460 000 –**	**11,96 –**	**Revenus**
Saldo	**2 134 103.59 –**	**1 939 400 –**	**2 427 800 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 169 234.05	3 207 500	3 203 700	3 800 –	0,12 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	9 490.00	3 200	8 000	4 800+	150,00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 765 258.80	2 774 000	2 783 400	9 400+	0,33	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	177 223.70	180 000	180 900	900+	0,50	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	190 509.60	224 700	209 900	14 800 –	6,59 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	3 256.70	5 900	5 900		0,00	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 910.20	3 500	3 000	500 –	14,29 –	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	20 585.05	16 200	12 600	3 600 –	22,23 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 605 967.65	2 544 400	2 576 600	32 200+	1,26	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	84 259.95	70 000	84 000	14 000+	20,00	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	121 865.65	96 800	90 000	6 800 –	7,03 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	208 761.50	171 700	210 000	38 300+	22,30	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	1 922 513.95	1 940 000	1 920 000	20 000 –	1,04 –	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	3 804.40	7 500	5 000	2 500 –	33,34 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	81 343.95	107 400	85 000	22 400 –	20,86 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	24 857.55	29 200	25 000	4 200 –	14,39 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	25 237.35	26 200	26 500	300+	1,14	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	126 745.35	88 800	124 100	35 300+	39,75	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	6 578.00	6 800	7 000	200+	2,94	319 Frais divers
39 Interne Verrechnungen	33 469.50	34 400	34 400		0,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	33 469.50	34 400	34 400		0,00	390 Charges dues à des imputations internes

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4311 MOLKEREISCHULE RUETTI	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4311 ECOLE DE LAITERIE RUETTI
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	36 019.00	38 200	38 200		0,00	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	36 019.00	38 200	38 200		0,00	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	2 770 335.66	3 268 700	3 048 700	220 000 –	6,74 –	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	174 412.60	160 000	175 000	15 000 +	9,37	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	293 863.00	577 000	570 700	6 300 –	1,10 –	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	2 262 625.36	2 415 900	2 260 000	155 900 –	6,46 –	435 Ventes
436 Rückerstattungen	39 434.70	115 800	43 000	72 800 –	62,87 –	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	591 424.20	540 000	300 000	240 000 –	44,45 –	46 Subventions acquises
460 Bund	532 024.20	490 000	250 000	240 000 –	48,98 –	460 Confédération
461 Kantone	59 400.00	50 000	50 000		0,00	461 Cantons
49 Interne Verrechnungen	276 788.75					49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	276 788.75					490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**200 000**	**600 000**	**400 000 +**	**200,00**	**Dépenses**
Saldo		**200 000 –**	**600 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		200 000	600 000	400 000 +	200,00	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		200 000	600 000	400 000 +	200,00	506 Mobilier, machines, véhicules

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4330 AMT FUER WIRTSCHAFTLICHE ENTWICKLUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4330 BUREAU DU DELEGUE AU DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**26 942 689.55**	**13 509 600**	**13 452 300**	**57 300 –**	**0,43 –**	**Charges**
Ertrag	**18 899 775.80**	**4 467 600**	**7 434 700**	**2 967 100 +**	**66,41**	**Revenus**
Saldo	**8 042 913.75 –**	**9 042 000 –**	**6 017 600 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 304 298.40	2 737 800	2 504 600	233 200 –	8,52 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	3 031.30	18 000	18 000		0,00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 999 301.65	2 313 000	2 124 500	188 500 –	8,15 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	128 371.25	150 300	138 100	12 200 –	8,12 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	145 676.00	185 600	160 800	24 800 –	13,37 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		11 200	11 200		0,00	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	27 918.20	59 700	52 000	7 700 –	12,90 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	459 654.30	720 500	928 700	208 200 +	28,89	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	51 465.75	66 400	61 000	5 400 –	8,14 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	28 651.35	69 400	41 000	28 400 –	40,93 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien		12 000		12 000 –		312 * Eau, énergie et combustibles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 815.80	16 300	10 100	6 200 –	38,04 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	10 009.95	26 900	19 000	7 900 –	29,37 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	20 595.65	32 000	32 000		0,00	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	347 115.80	497 500	765 600	268 100 +	53,88	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	18 118 750.45	3 621 300	2 985 300	636 000 –	17,57 –	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	226 988.45	300 000	200 000	100 000 –	33,34 –	362 * Communes
365 * Private Institutionen	17 891 762.00	3 321 300	2 785 300	536 000 –	16,14 –	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	3 055 007.40	3 420 000	2 020 000	1 400 000 –	40,94 –	37 Subventions redistribuées
370 Bund	180 969.70	210 000	210 000		0,00	370 Confédération
372 Gemeinden	177 234.70	210 000	210 000		0,00	372 Communes
375 * Private Institutionen	2 696 803.00	3 000 000	1 600 000	1 400 000 –	46,67 –	375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	3 004 979.00	3 010 000	5 013 700	2 003 700 +	66,56	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 979.00	10 000	13 700	3 700 +	37,00	390 Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	3 000 000.00	3 000 000	5 000 000	2 000 000 +	66,66	399 * Imputations internes diverses

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4330 AMT FUER WIRTSCHAFTLICHE ENTWICKLUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4330 BUREAU DU DELEGUE AU DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	44 671.00	59 000	75 000	16 000+	27,11	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	5 608.00	3 000	3 000		0,00	431 Emoluments administratifs
436 * Rückerstattungen	39 063.00	56 000	72 000	16 000+	28,57	436 * Remboursements
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	31 283.50	25 000	25 000		0,00	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	31 283.50	25 000	25 000		0,00	440 Parts à des recettes fédérales
46 Beiträge für eigene Rechnung	165 321.75	200 000	200 000		0,00	46 Subventions acquises
465 Private und Institutionen	165 321.75	200 000	200 000		0,00	465 Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge	3 055 007.40	3 420 000	2 020 000	1 400 000–	40,94–	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	2 360 098.00	2 500 000	1 300 000	1 200 000–	48,00–	470 Confédération
472 Gemeinden	336 705.00	500 000	300 000	200 000–	40,00–	472 Communes
475 Private Institutionen	358 204.40	420 000	420 000		0,00	475 Institutions privées
49 Interne Verrechnungen	15 603 492.15	763 600	5 114 700	4 351 100+	569,81	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	15 603 492.15	763 600	5 114 700	4 351 100+	569,81	499 Imputations internes diverses

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4331 NEF-BETRIEB WIRTSCHAFTSFOERDERUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4331 PROMOTION ECONOMIQUE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**6 634 965.84**	**8 912 900**	**11 303 300**	**2 390 400+**	**26,81**	**Charges**
Ertrag	**115 688.00**		**2 000 000**	**2 000 000+**		**Revenus**
Saldo	**6 519 277.84 –**	**8 912 900 –**	**9 303 300 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 002 753.10	1 047 500	1 166 200	118 700+	11,33	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	876 910.60	897 000	1 016 800	119 800+	13,35	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	55 805.75	60 800	66 100	5 300+	8,71	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	69 378.75	76 000	78 600	2 600+	3,42	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		4 700	4 700		0,00	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	658.00	9 000		9 000–		309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 329 970.79	2 910 900	3 788 000	877 100+	30,13	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	240 726.55	305 000	405 000	100 000+	32,78	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 663.60					311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	1 441.10					313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	944.00					315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	6 689.30					316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	30 437.00	123 000	123 000		0,00	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 048 069.24	2 482 900	3 260 000	777 100+	31,29	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	3 300 824.95	4 950 800	6 349 100	1 398 300+	28,24	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	3 300 824.95	4 950 800	6 349 100	1 398 300+	28,24	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	1 417.00	3 700		3 700–		39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 417.00	3 700		3 700–		390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	88 606.45					43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	2 000.00					431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	42 360.40					436 Remboursements
439 Uebrige	44 246.05					439 Autres contributions
49 Interne Verrechnungen	27 081.55		2 000 000	2 000 000+		49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	27 081.55		2 000 000	2 000 000+		499 Imputations internes diverses

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4340 AMT FUER INDUSTRIE, GEWERBE UND ARBEIT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4340 OFFICE DE L'INDUSTRIE, DES ARTS ET METIERS ET DU TRAVAIL
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**17 169 165.50**	**17 053 700**	**15 549 200**	**1 504 500 –**	**8,83 –**	**Charges**
Ertrag	**8 336 551.50**	**2 808 000**	**2 933 800**	**125 800 +**	**4,48**	**Revenus**
Saldo	**8 832 614.00 –**	**14 245 700 –**	**12 615 400 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	6 417 508.05	6 814 400	6 716 300	98 100 –	1,44 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5 619 910.15	5 846 700	5 785 600	61 100 –	1,05 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	359 237.20	380 000	376 100	3 900 –	1,03 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	400 720.55	474 700	434 000	40 700 –	8,58 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		32 300	29 900	2 400 –	7,44 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 501.40	2 600	2 600		0,00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	36 138.75	78 100	88 100	10 000 +	12,80	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 019 848.05	2 326 400	2 385 600	59 200 +	2,54	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	95 133.85	184 600	154 300	30 300 –	16,42 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	283 538.20	390 500	410 000	19 500 +	4,99	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	47 995.10	81 000	73 500	7 500 –	9,26 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	51 878.30	60 000	57 300	2 700 –	4,50 –	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	117 507.25	122 000	131 000	9 000 +	7,37	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	74 089.20	91 100	101 100	10 000 +	10,97	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	449 953.65	469 400	492 800	23 400 +	4,98	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	64 769.55	80 800	76 300	4 500 –	5,57 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	834 982.95	847 000	889 300	42 300 +	4,99	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	48.10	4 000	2 000	2 000 –	50,00 –	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	48.10	4 000	2 000	2 000 –	50,00 –	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	149 646.80	100 000		100 000 –		35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
352 * Gemeinden	149 646.80	100 000		100 000 –		352 * Communes
36 Eigene Beiträge	26 338.35	31 300	131 300	100 000 +	319,48	36 Subventions accordées
360 Bund	3 015.00	6 700	6 700		0,00	360 Confédération
362 * Gemeinden			100 000	100 000 +		362 * Communes
365 Private Institutionen	23 323.35	24 600	24 600		0,00	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	142 272.00	175 000	160 000	15 000 –	8,58 –	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	142 272.00	175 000	160 000	15 000 –	8,58 –	372 Communes
39 Interne Verrechnungen	8 413 504.15	7 602 600	6 154 000	1 448 600 –	19,06 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	14 404.15	40 000	32 000	8 000 –	20,00 –	390 Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	8 399 100.00	7 562 600	6 122 000	1 440 600 –	19,05 –	399 * Imputations internes diverses

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4340 AMT FUER INDUSTRIE, GEWERBE UND ARBEIT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4340 OFFICE DE L'INDUSTRIE, DES ARTS ET METIERS ET DU TRAVAIL
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	2 551 511.50	2 088 000	2 253 800	165 800+	7,94	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	452 549.00	286 000	286 800	800+	0,27	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	2 080 276.40	1 799 000	1 964 000	165 000+	9,17	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	12 775.00	1 000	1 000		0,00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	5 911.10	2 000	2 000		0,00	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	457 866.30	525 000	500 000	25 000–	4,77–	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	457 866.30	525 000	500 000	25 000–	4,77–	450 Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung		20 000	20 000		0,00	46 Subventions acquises
460 Bund		20 000	20 000		0,00	460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	142 272.00	175 000	160 000	15 000–	8,58–	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	142 272.00	175 000	160 000	15 000–	8,58–	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	5 184 901.70					49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	5 184 901.70					499 Imputations internes diverses

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4350 AMT FUER WALD (KAWA)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4350 OFFICE DES FORETS (OFOR)
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**43 694 030.57**	**48 776 000**	**48 254 000**	**522 000 –**	**1,08 –**	**Charges**
Ertrag	**21 918 493.95**	**25 382 500**	**24 500 400**	**882 100 –**	**3,48 –**	**Revenus**
Saldo	**21 775 536.62 –**	**23 393 500 –**	**23 753 600 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	26 831 285.80	28 118 300	27 806 800	311 500 –	1,11 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	7 246.25	10 000	10 000		0,00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	22 216 096.30	22 950 000	22 921 300	28 700 –	0,13 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 393 605.10	1 492 000	1 489 900	2 100 –	0,15 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 586 137.05	1 804 200	1 631 600	172 600 –	9,57 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	1 067 466.30	1 103 100	1 030 000	73 100 –	6,63 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	509 990.45	600 000	590 000	10 000 –	1,67 –	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 Rentenleistungen	5 256.35	7 000	7 000		0,00	307 Prestations aux retraités
309 * Uebriges	45 488.00	152 000	127 000	25 000 –	16,45 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	6 181 709.80	7 875 800	7 859 600	16 200 –	0,21 –	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	139 967.15	160 400	176 000	15 600+	9,72	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	454 914.65	623 800	568 600	55 200 –	8,85 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	63 598.00	100 000	80 000	20 000 –	20,00 –	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	767 196.20	900 000	910 000	10 000+	1,11	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	380 699.35	500 000	488 000	12 000 –	2,40 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	370 300.50	386 700	424 000	37 300+	9,64	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	356 490.25	394 700	380 000	14 700 –	3,73 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	589 947.45	780 000	650 000	130 000 –	16,67 –	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 974 633.05	3 940 200	4 083 000	142 800+	3,62	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	83 963.20	90 000	100 000	10 000+	11,11	319 Frais divers
33 Abschreibungen	86 347.12					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	86 347.12					330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	5 224 526.20	6 374 900	6 558 600	183 700+	2,88	36 Subventions accordées
360 Bund	29 760.00	30 000	30 000		0,00	360 Confédération
361 * Kantone	210 000.00	300 000	320 000	20 000+	6,66	361 * Cantons
362 * Gemeinden	4 260 927.15	4 885 100	5 021 600	136 500+	2,79	362 * Communes
365 * Private Institutionen	723 839.05	1 159 800	1 187 000	27 200+	2,34	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	5 357 613.30	6 390 000	6 000 000	390 000 –	6,11 –	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	3 762 804.35	3 740 000	3 950 000	210 000+	5,61	372 * Communes
375 * Private Institutionen	1 594 808.95	2 650 000	2 050 000	600 000 –	22,65 –	375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	12 548.35	17 000	29 000	12 000+	70,58	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	12 548.35	17 000	29 000	12 000+	70,58	390 * Charges dues à des imputations internes

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4350 AMT FUER WALD (KAWA)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4350 OFFICE DES FORETS (OFOR)
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	8 611.70	15 000	13 400	1 600 –	10,67 –	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	8 611.70	15 000	13 400	1 600 –	10,67 –	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	15 111 426.60	16 905 000	16 835 000	70 000 –	0,42 –	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	129 125.40	200 000	185 000	15 000 –	7,50 –	431 * Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	335 437.05	200 000	300 000	100 000 +	50,00	433 * Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	5 811 651.00	6 230 000	5 900 000	330 000 –	5,30 –	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	7 513 062.10	8 800 000	8 900 000	100 000 +	1,13	435 Ventes
436 Rückerstattungen	317 765.75	445 000	450 000	5 000 +	1,12	436 Remboursements
438 Eigenleistungen für Investitionen	1 004 385.30	1 030 000	1 100 000	70 000 +	6,79	438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 439 667.35	2 070 000	1 650 000	420 000 –	20,29 –	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 439 667.35	2 070 000	1 650 000	420 000 –	20,29 –	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	5 357 613.30	6 390 000	6 000 000	390 000 –	6,11 –	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	5 357 613.30	6 390 000	6 000 000	390 000 –	6,11 –	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	1 175.00	2 500	2 000	500 –	20,00 –	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	1 175.00	2 500	2 000	500 –	20,00 –	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**2 213 697.30**	**3 050 000**	**3 550 000**	**500 000 +**	**16,39**	**Dépenses**
Einnahmen	**1 222 153.80**	**1 550 000**	**1 550 000**		**0,00**	**Recettes**
Saldo	**991 543.50 –**	**1 500 000 –**	**2 000 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	2 213 697.30	3 050 000	3 550 000	500 000 +	16,39	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	442 599.70	700 000	700 000		0,00	501 Ouvrages de génie civil
505 Waldungen	1 669 922.60	2 000 000	2 000 000		0,00	505 Forêts
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	101 175.00	350 000	850 000	500 000 +	142,85	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	1 222 153.80	1 550 000	1 550 000		0,00	66 Subventions acquises
660 Bund	1 213 953.15	1 550 000	1 550 000		0,00	660 Confédération
662 Gemeinden	5 467.10					662 Communes
669 Uebrige	2 733.55					669 Autres subventions

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4351 WALDABTEILUNG 3, THUN-NIEDERSIMMENTAL	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4351 DIVISION FORESTIERE 3
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3 258 467.90**	**2 880 900**	**2 704 600**	**176 300 –**	**6,12 –**	**Charges**
Ertrag	**1 785 022.25**	**1 492 900**	**1 457 400**	**35 500 –**	**2,38 –**	**Revenus**
Saldo	**1 473 445.65 –**	**1 388 000 –**	**1 247 200 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 436 098.10	2 479 500	2 292 700	186 800 –	7,54 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 030 336.65	2 036 200	1 898 700	137 500 –	6,76 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	125 602.80	132 400	123 400	9 000 –	6,80 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	144 252.30	169 100	134 700	34 400 –	20,35 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	85 700.55	83 200	80 500	2 700 –	3,25 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	50 205.80	58 600	55 400	3 200 –	5,47 –	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
31 Sachaufwand	409 854.10	388 900	398 400	9 500+	2,44	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	6 482.35	6 400	6 700	300+	4,68	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	6 345.10	7 000	6 500	500 –	7,15 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	11 659.25	7 300	8 000	700+	9,58	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	99 117.15	66 600	79 000	12 400+	18,61	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	26 813.75	28 500	28 000	500 –	1,76 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	47 458.80	36 000	40 000	4 000+	11,11	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	22 669.00	26 000	25 000	1 000 –	3,85 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	58 531.95	69 500	69 500		0,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	117 528.95	125 900	120 000	5 900 –	4,69 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	13 247.80	15 700	15 700		0,00	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	12 215.70	12 200	13 000	800+	6,55	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	12 215.70	12 200	13 000	800+	6,55	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	400 000.00					38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
381 Rückstellung Besondere Rechnungen	400 000.00					381 Provisions comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	300.00	300	500	200+	66,66	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	300.00	300	500	200+	66,66	390 Charges dues à des imputations internes

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4351 WALDABTEILUNG 3, THUN-NIEDERSIMMENTAL	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4351 DIVISION FORESTIERE 3
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	2 280.00	1 500	1 600	100+	6,66	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	2 280.00	1 500	1 600	100+	6,66	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	1 684 439.45	1 371 000	1 340 300	30 700–	2,24–	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	15 650.00	14 500	15 000	500+	3,44	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	282 913.85	270 000	250 000	20 000–	7,41–	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	1 155 696.15	879 000	892 800	13 800+	1,56	435 Ventes
436 Rückerstattungen	46 721.35	7 500	7 500		0,00	436 Remboursements
438 Eigenleistungen für Investitionen	183 458.10	200 000	175 000	25 000–	12,50–	438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
46 Beiträge für eigene Rechnung	98 302.80	120 400	115 500	4 900–	4,07–	46 Subventions acquises
460 Bund	98 302.80	120 400	115 500	4 900–	4,07–	460 Confédération

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4360 AMT FUER NATUR (ANAT)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4360 OFFICE DE LA NATURE (ONAT)
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**13 719 814.10**	**13 076 500**	**14 152 300**	**1 075 800+**	**8,22**	**Charges**
Ertrag	**7 335 224.60**	**7 050 500**	**7 542 500**	**492 000+**	**6,97**	**Revenus**
Saldo	**6 384 589.50 –**	**6 026 000 –**	**6 609 800 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	8 794 225.00	9 248 400	9 204 500	43 900–	0,48–	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	35 521.80	44 000	44 000		0,00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 496 603.30	7 694 300	7 689 300	5 000–	0,07–	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	470 309.05	500 100	499 800	300–	0,06–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	515 541.35	622 200	580 000	42 200–	6,79–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		38 800	38 900	100+	0,25	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	178 140.95	209 000	212 500	3 500+	1,67	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	52 594.90	72 000	72 000		0,00	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	45 513.65	68 000	68 000		0,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 022 500.35	3 357 100	3 908 800	551 700+	16,43	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	139 928.80	203 400	285 000	81 600+	40,11	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	215 981.30	215 300	233 500	18 200+	8,45	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	114 096.30	112 400	125 400	13 000+	11,56	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	181 155.10	198 000	198 000		0,00	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	708 399.55	361 100	422 000	60 900+	16,86	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	75 209.50	112 400	112 300	100–	0,09–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	255 711.20	257 800	264 000	6 200+	2,40	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	632 426.45	624 000	624 000		0,00	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 610 472.15	1 244 700	1 556 600	311 900+	25,05	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	89 120.00	28 000	88 000	60 000+	214,28	319 * Frais divers
36 Eigene Beiträge	298 902.25	350 000	305 000	45 000–	12,86–	36 Subventions accordées
361 * Kantone	23 230.00	25 000		25 000–		361 * Cantons
362 Gemeinden	1 972.75	10 000	10 000		0,00	362 Communes
365 Private Institutionen	273 699.50	315 000	295 000	20 000–	6,35–	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	491 236.10		600 000	600 000+		37 Subventions redistribuées
374 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	491 236.10		600 000	600 000+		374 * Sociétés d'économie mixte
39 Interne Verrechnungen	112 950.40	121 000	134 000	13 000+	10,74	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	112 950.40	121 000	134 000	13 000+	10,74	390 * Charges dues à des imputations internes

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4360 AMT FUER NATUR (ANAT)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4360 OFFICE DE LA NATURE (ONAT)
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	4 495 270.50	4 590 000	4 590 000		0,00	41 Régales, concessions
410 Erträge aus Regalien	4 387 087.50	4 500 000	4 500 000		0,00	410 Recettes des régales
411 Konzessionen und Patente	108 183.00	90 000	90 000		0,00	411 Concessions et patentes
43 Entgelte	825 121.55	777 000	807 000	30 000+	3,86	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	120 272.60	232 000	232 000		0,00	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	85 328.00	75 000	75 000		0,00	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	452 331.50	410 000	440 000	30 000+	7,31	435 Ventes
436 Rückerstattungen	167 189.45	60 000	60 000		0,00	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 397 303.95	1 370 000	1 232 000	138 000–	10,08–	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 382 303.95	1 355 000	1 217 000	138 000–	10,19–	460 * Confédération
465 Private und Institutionen	15 000.00	15 000	15 000		0,00	465 Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge	491 236.10		600 000	600 000+		47 Subventions à redistribuer
470 Bund	491 236.10		600 000	600 000+		470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	126 292.50	313 500	313 500		0,00	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	98 842.25	100 000	100 000		0,00	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	27 450.25	213 500	213 500		0,00	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**5 142 465.95**	**6 069 000**	**6 600 000**	**531 000+**	**8,74**	**Dépenses**
Einnahmen	**2 782 784.90**	**3 132 000**	**3 870 000**	**738 000+**	**23,56**	**Recettes**
Saldo	**2 359 681.05 –**	**2 937 000 –**	**2 730 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	192 384.35					50 Investissements propres
503 Hochbauten	165 783.25					503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	26 601.10					506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	208 485.25	300 000	200 000	100 000–	33,34–	56 Subventions accordées
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	208 485.25	300 000	200 000	100 000–	33,34–	564 * Sociétés d'économie mixte
58 Uebrige zu aktivierende Ausgaben	4 741 596.35	5 769 000	6 400 000	631 000+	10,93	58 Autres dépenses à porter à l'actif
580 * Materielle Enteignungen	4 741 596.35	5 769 000	6 400 000	631 000+	10,93	580 * Expropriations
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	2 782 784.90	3 132 000	3 870 000	738 000+	23,56	66 Subventions acquises
660 * Bund	2 782 784.90	3 132 000	3 870 000	738 000+	23,56	660 * Confédération

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**892 328 205.67**	**969 340 000**	**989 599 700**	**20 259 700+**	**2,09**	**Charges**
Ertrag	**379 502 591.18**	**391 915 300**	**407 778 400**	**15 863 100+**	**4,04**	**Revenus**
Saldo	**512 825 614.49 –**	**577 424 700 –**	**581 821 300 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**165 265 375.01**	**174 572 200**	**175 274 500**	**702 300+**	**0,40**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	48 659.95	89 500	107 400	17 900+	20,00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	137 943 682.40	141 480 200	143 742 600	2 262 400+	1,59	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	7 112 895.80	8 041 000	8 101 400	60 400+	0,75	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	9 280 699.75	9 718 400	9 874 700	156 300+	1,60	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	9 219 308.15	12 696 200	11 115 400	1 580 800–	12,45–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	56 762.55	898 500	809 600	88 900–	9,89–	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	40 086.45	31 500	43 500	12 000+	38,09	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 Rentenleistungen			88 000	88 000+		307 Prestations aux retraités
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	53 436.55	40 000	50 000	10 000+	25,00	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	1 509 843.41	1 576 900	1 341 900	235 000–	14,90–	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**31 113 347.15**	**30 072 300**	**29 386 000**	**686 300 –**	**2,28 –**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	880 619.33	1 008 500	881 300	127 200–	12,61–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3 150 722.91	2 245 600	2 281 300	35 700+	1,58	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 257 632.80	2 336 000	2 303 200	32 800–	1,40–	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	10 692 922.39	10 223 000	9 731 500	491 500–	4,80–	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 145 895.00	1 089 900	1 065 900	24 000–	2,20–	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	984 906.93	1 072 200	1 018 500	53 700–	5,00–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 759 554.55	2 363 100	2 308 200	54 900–	2,32–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	655 875.30	740 100	728 400	11 700–	1,58–	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	8 584 917.94	8 978 900	8 850 500	128 400–	1,43–	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	300.00	15 000	217 200	202 200+	1348,00	319 Frais divers

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
33 Abschreibungen	**337 720.55**	**31 000**	**66 000**	**35 000+**	**112,90**	**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	337 720.55	31 000	66 000	35 000+	112,90	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	**131 523 813.40**	**136 928 000**	**151 800 000**	**14 872 000+**	**10,86**	**35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
351 Kantone	6 901 284.50	7 013 000	10 800 000	3 787 000+	53,99	351 Cantons
352 Gemeinden	124 622 528.90	129 915 000	141 000 000	11 085 000+	8,53	352 Communes
36 Eigene Beiträge	**454 102 778.55**	**505 621 500**	**500 686 200**	**4 935 300 –**	**0,97 –**	**36 Subventions accordées**
361 Kantone	13 583 731.50	14 652 000	14 400 000	252 000 –	1,71 –	361 Cantons
362 Gemeinden	158 476 038.15	195 582 600	194 785 400	797 200 –	0,40 –	362 Communes
363 Eigene Anstalten	1 085 592.30	1 517 600	1 225 600	292 000 –	19,24 –	363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	128 511 659.60	122 818 600	138 339 500	15 520 900+	12,63	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	151 387 666.85	169 418 100	150 255 100	19 163 000 –	11,31 –	365 Institutions privées
367 Ausland	1 058 090.15	1 632 600	1 680 600	48 000+	2,94	367 Etranger
37 Durchlaufende Beiträge	**104 856 527.06**	**120 500 000**	**130 500 000**	**10 000 000+**	**8,29**	**37 Subventions redistribuées**
372 Gemeinden	104 856 527.06	120 500 000	130 500 000	10 000 000+	8,29	372 Communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	**4 225 500.00**					**38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux**
381 Rückstellung Besondere Rechnungen	4 225 500.00					381 Provisions comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**903 143.95**	**1 615 000**	**1 887 000**	**272 000+**	**16,84**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	903 143.95	1 615 000	1 887 000	272 000+	16,84	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	**219 538.15**	**164 200**	**190 500**	**26 300+**	**16,01**	**42 Revenus des biens**
420 Banken	57 623.15	15 000	15 000			420 Banques
421 Guthaben	24 815.35	18 000	18 000			421 Avoirs
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	137 099.65	131 200	157 500	26 300+	20,04	427 Immeubles du patrimoine administratif

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
43 Entgelte	**96 990 297.32**	**90 845 800**	**89 357 200**	**1 488 600 –**	**1,63 –**	**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	304 249.00	340 000	430 000	90 000+	26,47	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	76 015 195.89	72 404 600	69 695 000	2 709 600 –	3,74 –	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	417 159.68	514 500	500 000	14 500 –	2,81 –	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	4 897 468.72	5 035 500	3 763 500	1 272 000 –	25,26 –	435 Ventes
436 Rückerstattungen	15 356 224.03	12 551 200	14 968 700	2 417 500+	19,26	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	**144 397 075.55**	**148 563 300**	**154 847 700**	**6 284 400+**	**4,23**	**45 Remboursement de collectivités publiques**
450 Bund	1 199.80	3 000	6 300	3 300+	110,00	450 Confédération
451 Kantone	1 462 368.75	1 300 000	4 400 000	3 100 000+	238,46	451 Cantons
452 Gemeinden	142 933 507.00	147 260 300	150 441 400	3 181 100+	2,16	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	**12 551 776.20**	**10 571 000**	**11 583 000**	**1 012 000+**	**9,57**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	11 550 037.50	9 614 000	10 616 000	1 002 000+	10,42	460 Confédération
461 Kantone	960 217.00	919 000	929 000	10 000+	1,08	461 Cantons
462 Gemeinden	41 521.70	38 000	38 000			462 Communes
47 Durchlaufende Beiträge	**104 856 527.06**	**120 500 000**	**130 500 000**	**10 000 000+**	**8,29**	**47 Subventions à redistribuer**
470 Bund	99 753 111.50	115 000 000	125 000 000	10 000 000+	8,69	470 Confédération
471 Kantone	3 575 559.20	3 500 000	3 500 000			471 Cantons
477 Ausland	1 527 856.36	2 000 000	2 000 000			477 Etranger
49 Interne Verrechnungen	**20 487 376.90**	**21 271 000**	**21 300 000**	**29 000+**	**0,13**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	27 846.90	25 000	300 000	275 000+	1100,00	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	20 459 530.00	21 246 000	21 000 000	246 000 –	1,15 –	499 Imputations internes diverses

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**15 307 083.85**	**22 408 000**	**24 929 400**	**2 521 400+**	**11,25**	**Dépenses**
Einnahmen	**429 228.30**	**365 600**		**365 600 –**		**Recettes**
Saldo	**14 877 855.55 –**	**22 042 400 –**	**24 929 400 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**1 231 859.30**	**1 679 000**	**1 238 000**	**441 000 –**	**26,26 –**	**50 Investissements propres**
503 Hochbauten		565 000	302 000	263 000 –	46,54 –	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 231 859.30	1 114 000	936 000	178 000 –	15,97 –	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	**14 075 224.55**	**20 729 000**	**23 691 400**	**2 962 400+**	**14,29**	**56 Subventions accordées**
562 Gemeinden		2 000 000	810 000	1 190 000 –	59,50 –	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	566 000.00	3 550 000	9 935 000	6 385 000+	179,85	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	13 509 224.55	15 179 000	12 946 400	2 232 600 –	14,70 –	565 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	**140 322.95**					**64 Remboursement de subventions accordées**
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	72 097.80					644 Sociétés d'économie mixte
645 Private Institutionen	68 225.15					645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	**288 905.35**	**365 600**		**365 600 –**	**100,00 –**	**66 Subventions acquises**
663 Eigene Anstalten	288 905.35	365 600		365 600 –	100,00 –	663 Etablissements de l'Etat

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4400 ZENTRALVERWALTUNG DER GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION (ZV GEF)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4400 ADMINISTRATION CENTRALE SAP
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**707 069 194.65**	**781 851 500**	**802 778 500**	**20 927 000+**	**2,67**	**Charges**
Ertrag	**278 869 935.98**	**295 709 300**	**313 972 400**	**18 263 100+**	**6,17**	**Revenus**
Saldo	**428 199 258.67 –**	**486 142 200 –**	**488 806 100 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	12 860 573.50	14 124 100	14 644 600	520 500+	3,68	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	26 687.60	64 000	83 000	19 000+	29,68	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	11 071 791.55	11 913 700	12 423 400	509 700+	4,27	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	711 316.85	779 400	812 500	33 100+	4,24	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	953 069.95	1 085 700	1 043 800	41 900–	3,86–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		60 800	60 900	100+	0,16	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		500	1 000	500+	100,00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	97 707.55	220 000	220 000		0,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 528 704.24	4 264 000	4 572 300	308 300+	7,23	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	151 163.79	220 200	210 900	9 300–	4,23–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	231 066.50	228 200	245 000	16 800+	7,36	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	56 503.40	58 000	62 000	4 000+	6,89	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	77 524.00	132 000	112 000	20 000–	15,16–	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	20 641.35	58 200	58 200		0,00	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	72 364.80	177 700	179 300	1 600+	0,90	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	328 390.45	359 400	364 000	4 600+	1,27	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	88 807.20	125 900	120 700	5 200–	4,14–	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 502 242.75	2 894 400	3 121 000	226 600+	7,82	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges		10 000	99 200	89 200+	892,00	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	5 861.00					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	5 861.00					330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	131 523 813.40	136 928 000	151 800 000	14 872 000+	10,86	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
351 * Kantone	6 901 284.50	7 013 000	10 800 000	3 787 000+	53,99	351 * Cantons
352 * Gemeinden	124 622 528.90	129 915 000	141 000 000	11 085 000+	8,53	352 * Communes
36 Eigene Beiträge	453 947 384.65	505 501 800	500 684 000	4 817 800–	0,96–	36 Subventions accordées
361 Kantone	13 583 731.50	14 652 000	14 400 000	252 000–	1,72–	361 Cantons
362 Gemeinden	158 476 038.15	195 582 600	194 785 400	797 200–	0,41–	362 Communes
363 * Eigene Anstalten	1 085 592.30	1 517 600	1 225 600	292 000–	19,25–	363 * Etablissements de l'Etat
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	128 511 659.60	122 818 600	138 339 500	15 520 900+	12,63	364 * Sociétés d'économie mixte
365 * Private Institutionen	151 232 272.95	169 298 400	150 252 900	19 045 500–	11,25–	365 * Institutions privées
367 Ausland	1 058 090.15	1 632 600	1 680 600	48 000+	2,94	367 Etranger
37 Durchlaufende Beiträge	104 856 527.06	120 500 000	130 500 000	10 000 000+	8,29	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	104 856 527.06	120 500 000	130 500 000	10 000 000+	8,29	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	346 330.80	533 600	577 600	44 000+	8,24	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	346 330.80	533 600	577 600	44 000+	8,24	390 * Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4400 ZENTRALVERWALTUNG DER GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION (ZV GEF)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4400 ADMINISTRATION CENTRALE SAP
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	82 438.50	33 000	33 000		0,00	42 Revenus des biens
420 Banken	57 623.15	15 000	15 000		0,00	420 Banques
421 Guthaben	24 815.35	18 000	18 000		0,00	421 Avoirs
43 Entgelte	8 436 800.67	5 370 000	7 598 000	2 228 000+	41,48	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	195 893.00	230 000	320 000	90 000+	39,13	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	99 928.95	75 000	78 000	3 000+	4,00	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	8 140 978.72	5 065 000	7 200 000	2 135 000+	42,15	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	144 395 875.75	148 560 300	154 841 400	6 281 100+	4,22	45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone	1 462 368.75	1 300 000	4 400 000	3 100 000+	238,46	451 * Cantons
452 Gemeinden	142 933 507.00	147 260 300	150 441 400	3 181 100+	2,16	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	638 764.00					46 Subventions acquises
460 Bund	638 764.00					460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	104 856 527.06	120 500 000	130 500 000	10 000 000+	8,29	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	99 753 111.50	115 000 000	125 000 000	10 000 000+	8,69	470 Confédération
471 Kantone	3 575 559.20	3 500 000	3 500 000		0,00	471 Cantons
477 Ausland	1 527 856.36	2 000 000	2 000 000		0,00	477 Etranger
49 Interne Verrechnungen	20 459 530.00	21 246 000	21 000 000	246 000–	1,16–	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	20 459 530.00	21 246 000	21 000 000	246 000–	1,16–	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**14 572 828.85**	**20 951 000**	**23 757 400**	**2 806 400+**	**13,39**	**Dépenses**
Einnahmen	**140 322.95**					**Recettes**
Saldo	**14 432 505.90 –**	**20 951 000 –**	**23 757 400 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	497 604.30	222 000	66 000	156 000–	70,28–	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	497 604.30	222 000	66 000	156 000–	70,28–	506 * Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	14 075 224.55	20 729 000	23 691 400	2 962 400+	14,29	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden		2 000 000	810 000	1 190 000–	59,50–	562 * Communes
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	566 000.00	3 550 000	9 935 000	6 385 000+	179,85	564 * Sociétés d'économie mixte
565 * Private Institutionen	13 509 224.55	15 179 000	12 946 400	2 232 600–	14,71–	565 * Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	140 322.95					64 Remboursement de subventions accordées
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	72 097.80					644 Sociétés d'économie mixte
645 Private Institutionen	68 225.15					645 Institutions privées

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4410 KANTONALES LABORATORIUM	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4410 LABORATOIRE CANTONAL (LC)
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**6 418 150.24**	**6 911 400**	**6 927 600**	**16 200+**	**0,23**	**Charges**
Ertrag	**365 729.60**	**436 000**	**416 000**	**20 000 –**	**4,59 –**	**Revenus**
Saldo	**6 052 420.64 –**	**6 475 400 –**	**6 511 600 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	5 167 591.10	5 379 600	5 413 600	34 000+	0,63	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 526 109.65	4 654 200	4 699 900	45 700+	0,98	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	287 297.75	302 500	305 500	3 000+	0,99	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	332 760.95	369 000	349 700	19 300–	5,24–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		23 400	22 500	900–	3,85–	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		2 000	3 000	1 000+	50,00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	21 422.75	28 500	33 000	4 500+	15,78	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 243 910.44	1 516 300	1 494 000	22 300–	1,48–	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	51 299.55	71 400	62 500	8 900–	12,47–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	184 287.10	284 400	204 800	79 600–	27,99–	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	65 802.50	68 000	108 000	40 000+	58,82	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	183 540.29	230 000	220 000	10 000–	4,35–	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	900.00	17 700	20 700	3 000+	16,94	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	106 009.80	127 300	129 000	1 700+	1,33	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	339 128.80	364 800	350 300	14 500–	3,98–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	79 563.45	95 000	95 000		0,00	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	233 378.95	257 700	302 000	44 300+	17,19	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges			1 700	1 700+		319 Frais divers
33 Abschreibungen	2 418.00					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	2 418.00					330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 434.70	1 500		1 500–		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	1 434.70	1 500		1 500–		365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	2 796.00	14 000	20 000	6 000+	42,85	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	2 796.00	14 000	20 000	6 000+	42,85	390 Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4410 KANTONALES LABORATORIUM	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4410 LABORATOIRE CANTONAL (LC)
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	365 729.60	436 000	416 000	20 000 –	4,59 –	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	108 356.00	110 000	110 000		0,00	431 Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	253 502.70	320 000	300 000	20 000 –	6,25 –	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
436 Rückerstattungen	3 870.90	6 000	6 000		0,00	436 Remboursements
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**373 123.40**	**1 000 000**	**852 000**	**148 000 –**	**14,80 –**	**Dépenses**
Saldo	**373 123.40 –**	**1 000 000 –**	**852 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	373 123.40	1 000 000	852 000	148 000 –	14,80 –	50 Investissements propres
503 * Hochbauten		315 000	182 000	133 000 –	42,23 –	503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	373 123.40	685 000	670 000	15 000 –	2,19 –	506 * Mobilier, machines, véhicules

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4450 UNIVERSITAERE PSYCHIATRISCHE DIENSTE BERN (UPD)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4450 SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES BERNE (SPU)
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**78 646 995.90**	**80 535 500**	**77 822 700**	**2 712 800 –**	**3,37 –**	**Charges**
Ertrag	**37 115 870.38**	**36 371 500**	**35 697 000**	**674 500 –**	**1,86 –**	**Revenus**
Saldo	**41 531 125.52 –**	**44 164 000 –**	**42 125 700 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	64 793 345.26	70 222 300	68 952 700	1 269 600 –	1,81 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	6 454.70	5 000	2 000	3 000 –	60,00 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	55 968 986.55	58 719 900	59 089 700	369 800+	0,62	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	850 927.15	1 552 600	658 900	893 700 –	57,57 –	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	3 630 024.60	3 912 200	3 883 600	28 600 –	0,74 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	3 445 572.40	4 997 600	4 545 100	452 500 –	9,06 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 996.40	345 000	303 400	41 600 –	12,06 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	21 550.35	10 000	20 000	10 000+	100,00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	52 023.00	10 000	20 000	10 000+	100,00	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	812 810.11	670 000	430 000	240 000 –	35,83 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	12 054 777.59	9 641 200	7 995 000	1 646 200 –	17,08 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	318 574.24	319 700	210 000	109 700 –	34,32 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 692 654.55	746 100	680 000	66 100 –	8,86 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	898 865.90	850 000	800 000	50 000 –	5,89 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 951 326.65	3 600 000	2 800 000	800 000 –	22,23 –	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	470 917.70	412 000	300 000	112 000 –	27,19 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	378 240.39	263 800	190 000	73 800 –	27,98 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 537 692.50	964 900	905 000	59 900 –	6,21 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	152 770.65	170 000	115 000	55 000 –	32,36 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 653 735.01	2 314 700	1 945 000	369 700 –	15,98 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges			50 000	50 000+		319 Frais divers
33 Abschreibungen	58 559.20	15 000	50 000	35 000+	233,33	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	58 559.20	15 000	50 000	35 000+	233,33	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	70 201.30	60 000		60 000 –		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	70 201.30	60 000		60 000 –		365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	1 564 800.00					38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
381 Rückstellung Besondere Rechnungen	1 564 800.00					381 Provisions comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	105 312.55	597 000	825 000	228 000+	38,19	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	105 312.55	597 000	825 000	228 000+	38,19	390 Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4450 UNIVERSITAERE PSYCHIATRISCHE DIENSTE BERN (UPD)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4450 SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES BERNE (SPU)
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	116 683.65	120 000	142 000	22 000+	18,33	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	116 683.65	120 000	142 000	22 000+	18,33	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	35 300 073.73	34 646 500	33 855 000	791 500–	2,29–	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	30 508 258.15	29 300 000	29 400 000	100 000+	0,34	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
435 Verkäufe	1 519 248.55	1 900 000	365 000	1 535 000–	80,79–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	3 272 567.03	3 446 500	4 090 000	643 500+	18,67	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 699 113.00	1 600 000	1 700 000	100 000+	6,25	46 Subventions acquises
460 Bund	1 699 113.00	1 600 000	1 700 000	100 000+	6,25	460 Confédération
49 Interne Verrechnungen		5 000		5 000–		49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag		5 000		5 000–		490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**155 852.45**	**370 000**	**320 000**	**50 000 –**	**13,52 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**124 682.00**	**296 000**		**296 000 –**		**Recettes**
Saldo	**31 170.45 –**	**74 000 –**	**320 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	155 852.45	370 000	320 000	50 000–	13,52–	50 Investissements propres
503 Hochbauten		250 000	120 000	130 000–	52,00–	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	155 852.45	120 000	200 000	80 000+	66,66	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	124 682.00	296 000		296 000–		66 Subventions acquises
663 Eigene Anstalten	124 682.00	296 000		296 000–		663 Etablissements de l'Etat

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4460 SPRACHHEILSCHULE MUENCHENBUCHSEE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4460 ECOLE DE LOGOPEDIE MUENCHENBUCHSEE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7 635 791.05**	**8 020 600**	**8 964 400**	**943 800+**	**11,76**	**Charges**
Ertrag	**4 660 410.00**	**4 805 400**	**5 260 500**	**455 100+**	**9,47**	**Revenus**
Saldo	**2 975 381.05 –**	**3 215 200 –**	**3 703 900 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	7 090 334.75	7 462 600	7 898 500	435 900+	5,84	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	934.20	2 500	3 000	500+	20,00	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 318 796.95	2 453 500	2 661 400	207 900+	8,47	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	3 851 148.50	3 929 900	4 114 500	184 600+	4,69	302 Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	396 721.60	414 900	440 400	25 500+	6,14	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	474 599.55	582 200	594 600	12 400+	2,12	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		33 100	34 600	1 500+	4,53	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	48 133.95	46 500	50 000	3 500+	7,52	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	442 045.30	537 300	1 051 900	514 600+	95,77	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	53 301.75	60 000	61 500	1 500+	2,50	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	39 703.21	93 900	50 000	43 900–	46,76–	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	93 394.00	85 000	88 000	3 000+	3,52	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	126 945.19	133 000	133 000		0,00	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	21 158.65	38 000	38 000		0,00	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	10 604.25	12 400	14 500	2 100+	16,93	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 361.00	8 000	10 000	2 000+	25,00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	62 337.15	65 000	79 500	14 500+	22,30	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	32 240.10	42 000	569 900	527 900+	>999,99+	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges			7 500	7 500+		319 Frais divers
33 Abschreibungen	95 852.25	5 000	5 000		0,00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	95 852.25	5 000	5 000		0,00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	6 520.00	7 000		7 000–		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	6 520.00	7 000		7 000–		365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	1 038.75	8 700	9 000	300+	3,44	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 038.75	8 700	9 000	300+	3,44	390 Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4460 SPRACHHEILSCHULE MUENCHENBUCHSEE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4460 ECOLE DE LOGOPEDIE MUENCHENBUCHSEE
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	3 804.50	7 200	7 500	300+	4,16	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	3 804.50	7 200	7 500	300+	4,16	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	2 066 908.75	1 898 200	2 303 000	404 800+	21,32	43 Contributions
432 * Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	1 999 881.00	1 805 200	2 220 000	414 800+	22,97	432 * Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	10 117.00	20 000	20 000		0,00	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	16 502.85	16 000	18 000	2 000+	12,50	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	40 407.90	57 000	45 000	12 000–	21,06–	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 589 696.75	2 900 000	2 950 000	50 000+	1,72	46 Subventions acquises
460 Bund	2 587 095.00	2 800 000	2 900 000	100 000+	3,57	460 Confédération
461 * Kantone	2 601.75	100 000	50 000	50 000–	50,00–	461 * Cantons

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4465 SCHULHEIME	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4465 FOYERS SCOLAIRES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**9 148 936.05**	**10 145 400**	**9 987 200**	**158 200 –**	**1,56 –**	**Charges**
Ertrag	**4 963 131.10**	**5 137 900**	**5 507 000**	**369 100 +**	**7,18**	**Revenus**
Saldo	**4 185 804.95 –**	**5 007 500 –**	**4 480 200 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	8 061 573.00	8 851 300	8 719 800	131 500 –	1,49 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	5 071.60	9 500	7 500	2 000 –	21,06 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5 637 403.40	5 991 400	5 949 000	42 400 –	0,71 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1 420 258.60	1 546 300	1 534 700	11 600 –	0,76 –	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	450 802.10	489 900	486 300	3 600 –	0,74 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	461 390.25	660 500	589 900	70 600 –	10,69 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		40 800	40 500	300 –	0,74 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	86 647.05	112 900	111 900	1 000 –	0,89 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 056 881.75	1 258 200	1 238 800	19 400 –	1,55 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	59 394.20	79 300	72 200	7 100 –	8,96 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	121 977.35	110 400	112 500	2 100 +	1,90	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	117 194.85	163 000	151 200	11 800 –	7,24 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	417 599.05	448 000	451 000	3 000 +	0,66	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	62 898.80	76 500	80 500	4 000 +	5,22	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	29 488.40	44 000	42 500	1 500 –	3,41 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	55 547.35	69 000	68 300	700 –	1,02 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	46 760.85	60 200	44 200	16 000 –	26,58 –	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	145 720.90	205 800	205 600	200 –	0,10 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	300.00	2 000	10 800	8 800 +	440,00	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	8 323.95	10 200	2 200	8 000 –	78,44 –	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	8 323.95	10 200	2 200	8 000 –	78,44 –	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	22 157.35	25 700	26 400	700 +	2,72	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	22 157.35	25 700	26 400	700 +	2,72	390 Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4465 SCHULHEIME	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4465 FOYERS SCOLAIRES
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	3 919.50	4 000	8 000	4 000+	100,00	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	3 919.50	4 000	8 000	4 000+	100,00	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	2 088 599.85	2 574 900	2 576 700	1 800+	0,06	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	1 769 133.65	2 200 000	2 200 000		0,00	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	29 792.95	44 500	50 000	5 500+	12,35	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	193 615.65	224 500	219 500	5 000–	2,23–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	96 057.60	105 900	107 200	1 300+	1,22	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	1 199.80	3 000	6 300	3 300+	110,00	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	1 199.80	3 000	6 300	3 300+	110,00	450 Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 869 411.95	2 556 000	2 916 000	360 000+	14,08	46 Subventions acquises
460 * Bund	2 041 809.50	1 806 000	2 106 000	300 000+	16,61	460 * Confédération
461 Kantone	827 602.45	750 000	810 000	60 000+	8,00	461 Cantons

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4480 PSYCHIATRIEZENTRUM MUENSINGEN (PZM)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4480 CENTRE PSYCHIATRIQUE DE MUENSINGEN (CPM)
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**56 717 855.17**	**54 798 400**	**56 602 600**	**1 804 200+**	**3,29**	**Charges**
Ertrag	**35 629 099.69**	**33 135 000**	**33 184 300**	**49 300+**	**0,14**	**Revenus**
Saldo	**21 088 755.48 –**	**21 663 400 –**	**23 418 300 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	45 227 772.35	46 205 200	47 971 100	1 765 900+	3,82	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	7 065.45	6 000	9 400	3 400+	56,66	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	38 941 186.00	38 672 200	40 204 000	1 531 800+	3,96	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	990 561.55	1 012 200	1 793 300	781 100+	77,16	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 570 615.40	2 579 600	2 729 900	150 300+	5,82	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	2 380 561.00	3 319 200	2 595 600	723 600–	21,81–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	23 157.55	229 000	211 900	17 100–	7,47–	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	13 770.25	15 000	16 000	1 000+	6,66	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	1 413.55	30 000	30 000		0,00	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	299 441.60	342 000	381 000	39 000+	11,40	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	8 351 312.67	8 130 200	8 201 500	71 300+	0,87	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	148 101.95	158 800	180 000	21 200+	13,35	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	663 198.60	428 800	528 000	99 200+	23,13	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	605 299.65	660 000	620 000	40 000–	6,07–	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 754 988.44	3 500 000	3 810 000	310 000+	8,85	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	390 989.45	340 000	416 000	76 000+	22,35	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	229 219.90	242 800	266 000	23 200+	9,55	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	105 679.95	105 500	116 000	10 500+	9,95	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	147 861.40	152 000	166 000	14 000+	9,21	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 305 973.33	2 539 300	2 069 500	469 800–	18,51–	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges		3 000	30 000	27 000+	900,00	319 Frais divers
33 Abschreibungen	2 640.15	6 000	6 000		0,00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	2 640.15	6 000	6 000		0,00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	54 081.00	26 000		26 000–		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	54 081.00	26 000		26 000–		365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	2 660 700.00					38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
381 Rückstellung Besondere Rechnungen	2 660 700.00					381 Provisions comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	421 349.00	431 000	424 000	7 000–	1,63–	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	421 349.00	431 000	424 000	7 000–	1,63–	390 Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4480 PSYCHIATRIEZENTRUM MUENSINGEN (PZM)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4480 CENTRE PSYCHIATRIQUE DE MUENSINGEN (CPM)
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	32 032 948.09	30 469 000	30 236 300	232 700 –	0,77 –	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	27 260 902.34	25 784 400	25 500 000	284 400 –	1,11 –	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	123 747.03	130 000	130 000		0,00	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	1 430 509.38	1 300 000	1 427 000	127 000+	9,76	435 Ventes
436 Rückerstattungen	3 217 789.34	3 254 600	3 179 300	75 300 –	2,32 –	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	3 568 304.70	2 646 000	2 648 000	2 000+	0,07	46 Subventions acquises
460 Bund	3 526 783.00	2 608 000	2 610 000	2 000+	0,07	460 Confédération
462 Gemeinden	41 521.70	38 000	38 000		0,00	462 Communes
49 Interne Verrechnungen	27 846.90	20 000	300 000	280 000+	>999,99+	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	27 846.90	20 000	300 000	280 000+	>999,99+	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**107 358.85**	**70 000**		**70 000 –**		**Dépenses**
Einnahmen	**85 887.10**	**56 000**		**56 000 –**		**Recettes**
Saldo	**21 471.75 –**	**14 000 –**				**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	107 358.85	70 000		70 000 –		50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	107 358.85	70 000		70 000 –		506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	85 887.10	56 000		56 000 –		66 Subventions acquises
663 Eigene Anstalten	85 887.10	56 000		56 000 –		663 Etablissements de l'Etat

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4485 PSYCH. KLINIK BELLELAY	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4485 CLINIQUE PSYCHIATRIQUE DE BELLELAY
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**26 691 282.61**	**27 077 200**	**26 516 700**	**560 500 –**	**2,08 –**	**Charges**
Ertrag	**17 898 414.43**	**16 320 200**	**13 741 200**	**2 579 000 –**	**15,81 –**	**Revenus**
Saldo	**8 792 868.18 –**	**10 757 000 –**	**12 775 500 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	22 064 185.05	22 327 100	21 674 200	652 900 –	2,93 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 446.40	2 500	2 500		0,00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	19 479 408.30	19 075 300	18 715 200	360 100 –	1,89 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 233 921.45	1 239 900	1 216 500	23 400 –	1,89 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	1 171 354.05	1 682 000	1 396 700	285 300 –	16,97 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	28 608.60	166 400	135 800	30 600 –	18,39 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	4 765.85	4 000	3 500	500 –	12,50 –	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 * Rentenleistungen			88 000	88 000+		307 * Prestations aux retraités
309 * Uebriges	143 680.40	157 000	116 000	41 000 –	26,12 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 435 715.16	4 725 100	4 832 500	107 400+	2,27	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	98 783.85	99 100	84 200	14 900 –	15,04 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	217 835.60	353 800	461 000	107 200+	30,29	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	420 572.50	452 000	474 000	22 000+	4,86	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 180 998.77	2 180 000	2 205 500	25 500+	1,16	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	178 389.05	147 500	152 500	5 000+	3,38	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	158 979.39	204 200	197 200	7 000 –	3,43 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	390 754.50	491 500	494 600	3 100+	0,63	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	77 774.60	72 000	108 000	36 000+	50,00	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	711 626.90	725 000	637 500	87 500 –	12,07 –	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges			18 000	18 000+		319 * Frais divers
33 Abschreibungen	172 389.95	5 000	5 000		0,00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	172 389.95	5 000	5 000		0,00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	14 832.95	15 000		15 000 –		36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	14 832.95	15 000		15 000 –		365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	4 159.50	5 000	5 000		0,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 159.50	5 000	5 000		0,00	390 Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4485 PSYCH. KLINIK BELLELAY	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4485 CLINIQUE PSYCHIATRIQUE DE BELLELAY
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	12 692.00					42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	12 692.00					427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	16 699 236.63	15 451 200	12 372 200	3 079 000 –	19,93 –	43 Contributions
432 * Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	14 477 020.75	13 315 000	10 375 000	2 940 000 –	22,09 –	432 * Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
435 Verkäufe	1 637 663.34	1 520 000	1 656 000	136 000 +	8,94	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	584 552.54	616 200	341 200	275 000 –	44,63 –	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 186 485.80	869 000	1 369 000	500 000 +	57,53	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 056 473.00	800 000	1 300 000	500 000 +	62,50	460 * Confédération
461 Kantone	130 012.80	69 000	69 000		0,00	461 Cantons
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**97 920.30**	**17 000**		**17 000 –**		**Dépenses**
Einnahmen	**78 336.25**	**13 600**		**13 600 –**		**Recettes**
Saldo	**19 584.05 –**	**3 400 –**				**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	97 920.30	17 000		17 000 –		50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	97 920.30	17 000		17 000 –		506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	78 336.25	13 600		13 600 –		66 Subventions acquises
663 * Eigene Anstalten	78 336.25	13 600		13 600 –		663 * Etablissements de l'Etat

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**892 328 205.67**	**969 340 000**	**989 599 700**	**20 259 700+**	**2,09**	**Charges**
Ertrag	**379 502 591.18**	**391 915 300**	**407 778 400**	**15 863 100+**	**4,04**	**Revenus**
Saldo	**512 825 614.49 –**	**577 424 700 –**	**581 821 300 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**165 265 375.01**	**174 572 200**	**175 274 500**	**702 300+**	**0,40**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	48 659.95	89 500	107 400	17 900+	20,00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	137 943 682.40	141 480 200	143 742 600	2 262 400+	1,59	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	7 112 895.80	8 041 000	8 101 400	60 400+	0,75	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	9 280 699.75	9 718 400	9 874 700	156 300+	1,60	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	9 219 308.15	12 696 200	11 115 400	1 580 800–	12,45–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	56 762.55	898 500	809 600	88 900–	9,89–	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	40 086.45	31 500	43 500	12 000+	38,09	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 Rentenleistungen			88 000	88 000+		307 Prestations aux retraités
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	53 436.55	40 000	50 000	10 000+	25,00	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	1 509 843.41	1 576 900	1 341 900	235 000–	14,90–	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**31 113 347.15**	**30 072 300**	**29 386 000**	**686 300 –**	**2,28 –**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	880 619.33	1 008 500	881 300	127 200–	12,61–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3 150 722.91	2 245 600	2 281 300	35 700+	1,58	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 257 632.80	2 336 000	2 303 200	32 800–	1,40–	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	10 692 922.39	10 223 000	9 731 500	491 500–	4,80–	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 145 895.00	1 089 900	1 065 900	24 000–	2,20–	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	984 906.93	1 072 200	1 018 500	53 700–	5,00–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 759 554.55	2 363 100	2 308 200	54 900–	2,32–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	655 875.30	740 100	728 400	11 700–	1,58–	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	8 584 917.94	8 978 900	8 850 500	128 400–	1,43–	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	300.00	15 000	217 200	202 200+	1348,00	319 Frais divers

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
33 Abschreibungen	**337 720.55**	**31 000**	**66 000**	**35 000+**	**112,90**	**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	337 720.55	31 000	66 000	35 000+	112,90	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	**131 523 813.40**	**136 928 000**	**151 800 000**	**14 872 000+**	**10,86**	**35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
351 Kantone	6 901 284.50	7 013 000	10 800 000	3 787 000+	53,99	351 Cantons
352 Gemeinden	124 622 528.90	129 915 000	141 000 000	11 085 000+	8,53	352 Communes
36 Eigene Beiträge	**454 102 778.55**	**505 621 500**	**500 686 200**	**4 935 300 –**	**0,97 –**	**36 Subventions accordées**
361 Kantone	13 583 731.50	14 652 000	14 400 000	252 000 –	1,71 –	361 Cantons
362 Gemeinden	158 476 038.15	195 582 600	194 785 400	797 200 –	0,40 –	362 Communes
363 Eigene Anstalten	1 085 592.30	1 517 600	1 225 600	292 000 –	19,24 –	363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	128 511 659.60	122 818 600	138 339 500	15 520 900+	12,63	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	151 387 666.85	169 418 100	150 255 100	19 163 000 –	11,31 –	365 Institutions privées
367 Ausland	1 058 090.15	1 632 600	1 680 600	48 000+	2,94	367 Etranger
37 Durchlaufende Beiträge	**104 856 527.06**	**120 500 000**	**130 500 000**	**10 000 000+**	**8,29**	**37 Subventions redistribuées**
372 Gemeinden	104 856 527.06	120 500 000	130 500 000	10 000 000+	8,29	372 Communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	**4 225 500.00**					**38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux**
381 Rückstellung Besondere Rechnungen	4 225 500.00					381 Provisions comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**903 143.95**	**1 615 000**	**1 887 000**	**272 000+**	**16,84**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	903 143.95	1 615 000	1 887 000	272 000+	16,84	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	**219 538.15**	**164 200**	**190 500**	**26 300+**	**16,01**	**42 Revenus des biens**
420 Banken	57 623.15	15 000	15 000			420 Banques
421 Guthaben	24 815.35	18 000	18 000			421 Avoirs
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	137 099.65	131 200	157 500	26 300+	20,04	427 Immeubles du patrimoine administratif

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
43 Entgelte	**96 990 297.32**	**90 845 800**	**89 357 200**	**1 488 600 –**	**1,63 –**	**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	304 249.00	340 000	430 000	90 000+	26,47	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	76 015 195.89	72 404 600	69 695 000	2 709 600 –	3,74 –	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	417 159.68	514 500	500 000	14 500 –	2,81 –	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	4 897 468.72	5 035 500	3 763 500	1 272 000 –	25,26 –	435 Ventes
436 Rückerstattungen	15 356 224.03	12 551 200	14 968 700	2 417 500+	19,26	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	**144 397 075.55**	**148 563 300**	**154 847 700**	**6 284 400+**	**4,23**	**45 Remboursement de collectivités publiques**
450 Bund	1 199.80	3 000	6 300	3 300+	110,00	450 Confédération
451 Kantone	1 462 368.75	1 300 000	4 400 000	3 100 000+	238,46	451 Cantons
452 Gemeinden	142 933 507.00	147 260 300	150 441 400	3 181 100+	2,16	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	**12 551 776.20**	**10 571 000**	**11 583 000**	**1 012 000+**	**9,57**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	11 550 037.50	9 614 000	10 616 000	1 002 000+	10,42	460 Confédération
461 Kantone	960 217.00	919 000	929 000	10 000+	1,08	461 Cantons
462 Gemeinden	41 521.70	38 000	38 000			462 Communes
47 Durchlaufende Beiträge	**104 856 527.06**	**120 500 000**	**130 500 000**	**10 000 000+**	**8,29**	**47 Subventions à redistribuer**
470 Bund	99 753 111.50	115 000 000	125 000 000	10 000 000+	8,69	470 Confédération
471 Kantone	3 575 559.20	3 500 000	3 500 000			471 Cantons
477 Ausland	1 527 856.36	2 000 000	2 000 000			477 Etranger
49 Interne Verrechnungen	**20 487 376.90**	**21 271 000**	**21 300 000**	**29 000+**	**0,13**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	27 846.90	25 000	300 000	275 000+	1100,00	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	20 459 530.00	21 246 000	21 000 000	246 000 –	1,15 –	499 Imputations internes diverses

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**15 307 083.85**	**22 408 000**	**24 929 400**	**2 521 400+**	**11,25**	**Dépenses**
Einnahmen	**429 228.30**	**365 600**		**365 600 –**		**Recettes**
Saldo	**14 877 855.55 –**	**22 042 400 –**	**24 929 400 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**1 231 859.30**	**1 679 000**	**1 238 000**	**441 000 –**	**26,26 –**	**50 Investissements propres**
503 Hochbauten		565 000	302 000	263 000 –	46,54 –	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 231 859.30	1 114 000	936 000	178 000 –	15,97 –	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	**14 075 224.55**	**20 729 000**	**23 691 400**	**2 962 400+**	**14,29**	**56 Subventions accordées**
562 Gemeinden		2 000 000	810 000	1 190 000 –	59,50 –	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	566 000.00	3 550 000	9 935 000	6 385 000+	179,85	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	13 509 224.55	15 179 000	12 946 400	2 232 600 –	14,70 –	565 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	**140 322.95**					**64 Remboursement de subventions accordées**
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	72 097.80					644 Sociétés d'économie mixte
645 Private Institutionen	68 225.15					645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	**288 905.35**	**365 600**		**365 600 –**	**100,00 –**	**66 Subventions acquises**
663 Eigene Anstalten	288 905.35	365 600		365 600 –	100,00 –	663 Etablissements de l'Etat

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4400 ZENTRALVERWALTUNG DER GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION (ZV GEF)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4400 ADMINISTRATION CENTRALE SAP
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**707 069 194.65**	**781 851 500**	**802 778 500**	**20 927 000+**	**2,67**	**Charges**
Ertrag	**278 869 935.98**	**295 709 300**	**313 972 400**	**18 263 100+**	**6,17**	**Revenus**
Saldo	**428 199 258.67 –**	**486 142 200 –**	**488 806 100 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	12 860 573.50	14 124 100	14 644 600	520 500+	3,68	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	26 687.60	64 000	83 000	19 000+	29,68	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	11 071 791.55	11 913 700	12 423 400	509 700+	4,27	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	711 316.85	779 400	812 500	33 100+	4,24	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	953 069.95	1 085 700	1 043 800	41 900–	3,86–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		60 800	60 900	100+	0,16	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		500	1 000	500+	100,00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	97 707.55	220 000	220 000		0,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 528 704.24	4 264 000	4 572 300	308 300+	7,23	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	151 163.79	220 200	210 900	9 300–	4,23–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	231 066.50	228 200	245 000	16 800+	7,36	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	56 503.40	58 000	62 000	4 000+	6,89	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	77 524.00	132 000	112 000	20 000–	15,16–	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	20 641.35	58 200	58 200		0,00	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	72 364.80	177 700	179 300	1 600+	0,90	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	328 390.45	359 400	364 000	4 600+	1,27	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	88 807.20	125 900	120 700	5 200–	4,14–	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 502 242.75	2 894 400	3 121 000	226 600+	7,82	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges		10 000	99 200	89 200+	892,00	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	5 861.00					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	5 861.00					330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	131 523 813.40	136 928 000	151 800 000	14 872 000+	10,86	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
351 * Kantone	6 901 284.50	7 013 000	10 800 000	3 787 000+	53,99	351 * Cantons
352 * Gemeinden	124 622 528.90	129 915 000	141 000 000	11 085 000+	8,53	352 * Communes
36 Eigene Beiträge	453 947 384.65	505 501 800	500 684 000	4 817 800–	0,96–	36 Subventions accordées
361 Kantone	13 583 731.50	14 652 000	14 400 000	252 000–	1,72–	361 Cantons
362 Gemeinden	158 476 038.15	195 582 600	194 785 400	797 200–	0,41–	362 Communes
363 * Eigene Anstalten	1 085 592.30	1 517 600	1 225 600	292 000–	19,25–	363 * Etablissements de l'Etat
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	128 511 659.60	122 818 600	138 339 500	15 520 900+	12,63	364 * Sociétés d'économie mixte
365 * Private Institutionen	151 232 272.95	169 298 400	150 252 900	19 045 500–	11,25–	365 * Institutions privées
367 Ausland	1 058 090.15	1 632 600	1 680 600	48 000+	2,94	367 Etranger
37 Durchlaufende Beiträge	104 856 527.06	120 500 000	130 500 000	10 000 000+	8,29	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	104 856 527.06	120 500 000	130 500 000	10 000 000+	8,29	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	346 330.80	533 600	577 600	44 000+	8,24	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	346 330.80	533 600	577 600	44 000+	8,24	390 * Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4400 ZENTRALVERWALTUNG DER GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION (ZV GEF)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4400 ADMINISTRATION CENTRALE SAP
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	82 438.50	33 000	33 000		0,00	42 Revenus des biens
420 Banken	57 623.15	15 000	15 000		0,00	420 Banques
421 Guthaben	24 815.35	18 000	18 000		0,00	421 Avoirs
43 Entgelte	8 436 800.67	5 370 000	7 598 000	2 228 000+	41,48	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	195 893.00	230 000	320 000	90 000+	39,13	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	99 928.95	75 000	78 000	3 000+	4,00	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	8 140 978.72	5 065 000	7 200 000	2 135 000+	42,15	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	144 395 875.75	148 560 300	154 841 400	6 281 100+	4,22	45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone	1 462 368.75	1 300 000	4 400 000	3 100 000+	238,46	451 * Cantons
452 Gemeinden	142 933 507.00	147 260 300	150 441 400	3 181 100+	2,16	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	638 764.00					46 Subventions acquises
460 Bund	638 764.00					460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	104 856 527.06	120 500 000	130 500 000	10 000 000+	8,29	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	99 753 111.50	115 000 000	125 000 000	10 000 000+	8,69	470 Confédération
471 Kantone	3 575 559.20	3 500 000	3 500 000		0,00	471 Cantons
477 Ausland	1 527 856.36	2 000 000	2 000 000		0,00	477 Etranger
49 Interne Verrechnungen	20 459 530.00	21 246 000	21 000 000	246 000–	1,16–	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	20 459 530.00	21 246 000	21 000 000	246 000–	1,16–	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**14 572 828.85**	**20 951 000**	**23 757 400**	**2 806 400+**	**13,39**	**Dépenses**
Einnahmen	**140 322.95**					**Recettes**
Saldo	**14 432 505.90 –**	**20 951 000 –**	**23 757 400 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	497 604.30	222 000	66 000	156 000–	70,28–	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	497 604.30	222 000	66 000	156 000–	70,28–	506 * Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	14 075 224.55	20 729 000	23 691 400	2 962 400+	14,29	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden		2 000 000	810 000	1 190 000–	59,50–	562 * Communes
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	566 000.00	3 550 000	9 935 000	6 385 000+	179,85	564 * Sociétés d'économie mixte
565 * Private Institutionen	13 509 224.55	15 179 000	12 946 400	2 232 600–	14,71–	565 * Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	140 322.95					64 Remboursement de subventions accordées
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	72 097.80					644 Sociétés d'économie mixte
645 Private Institutionen	68 225.15					645 Institutions privées

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4410 KANTONALES LABORATORIUM	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4410 LABORATOIRE CANTONAL (LC)
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**6 418 150.24**	**6 911 400**	**6 927 600**	**16 200+**	**0,23**	**Charges**
Ertrag	**365 729.60**	**436 000**	**416 000**	**20 000 –**	**4,59 –**	**Revenus**
Saldo	**6 052 420.64 –**	**6 475 400 –**	**6 511 600 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	5 167 591.10	5 379 600	5 413 600	34 000+	0,63	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 526 109.65	4 654 200	4 699 900	45 700+	0,98	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	287 297.75	302 500	305 500	3 000+	0,99	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	332 760.95	369 000	349 700	19 300–	5,24–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		23 400	22 500	900–	3,85–	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		2 000	3 000	1 000+	50,00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	21 422.75	28 500	33 000	4 500+	15,78	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 243 910.44	1 516 300	1 494 000	22 300–	1,48–	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	51 299.55	71 400	62 500	8 900–	12,47–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	184 287.10	284 400	204 800	79 600–	27,99–	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	65 802.50	68 000	108 000	40 000+	58,82	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	183 540.29	230 000	220 000	10 000–	4,35–	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	900.00	17 700	20 700	3 000+	16,94	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	106 009.80	127 300	129 000	1 700+	1,33	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	339 128.80	364 800	350 300	14 500–	3,98–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	79 563.45	95 000	95 000		0,00	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	233 378.95	257 700	302 000	44 300+	17,19	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges			1 700	1 700+		319 Frais divers
33 Abschreibungen	2 418.00					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	2 418.00					330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 434.70	1 500		1 500–		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	1 434.70	1 500		1 500–		365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	2 796.00	14 000	20 000	6 000+	42,85	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	2 796.00	14 000	20 000	6 000+	42,85	390 Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4410 KANTONALES LABORATORIUM	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4410 LABORATOIRE CANTONAL (LC)
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	365 729.60	436 000	416 000	20 000 –	4,59 –	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	108 356.00	110 000	110 000		0,00	431 Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	253 502.70	320 000	300 000	20 000 –	6,25 –	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
436 Rückerstattungen	3 870.90	6 000	6 000		0,00	436 Remboursements
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**373 123.40**	**1 000 000**	**852 000**	**148 000 –**	**14,80 –**	**Dépenses**
Saldo	**373 123.40 –**	**1 000 000 –**	**852 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	373 123.40	1 000 000	852 000	148 000 –	14,80 –	50 Investissements propres
503 * Hochbauten		315 000	182 000	133 000 –	42,23 –	503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	373 123.40	685 000	670 000	15 000 –	2,19 –	506 * Mobilier, machines, véhicules

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4450 UNIVERSITAERE PSYCHIATRISCHE DIENSTE BERN (UPD)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4450 SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES BERNE (SPU)
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**78 646 995.90**	**80 535 500**	**77 822 700**	**2 712 800 –**	**3,37 –**	**Charges**
Ertrag	**37 115 870.38**	**36 371 500**	**35 697 000**	**674 500 –**	**1,86 –**	**Revenus**
Saldo	**41 531 125.52 –**	**44 164 000 –**	**42 125 700 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	64 793 345.26	70 222 300	68 952 700	1 269 600 –	1,81 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	6 454.70	5 000	2 000	3 000 –	60,00 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	55 968 986.55	58 719 900	59 089 700	369 800+	0,62	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	850 927.15	1 552 600	658 900	893 700 –	57,57 –	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	3 630 024.60	3 912 200	3 883 600	28 600 –	0,74 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	3 445 572.40	4 997 600	4 545 100	452 500 –	9,06 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 996.40	345 000	303 400	41 600 –	12,06 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	21 550.35	10 000	20 000	10 000+	100,00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	52 023.00	10 000	20 000	10 000+	100,00	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	812 810.11	670 000	430 000	240 000 –	35,83 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	12 054 777.59	9 641 200	7 995 000	1 646 200 –	17,08 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	318 574.24	319 700	210 000	109 700 –	34,32 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 692 654.55	746 100	680 000	66 100 –	8,86 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	898 865.90	850 000	800 000	50 000 –	5,89 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 951 326.65	3 600 000	2 800 000	800 000 –	22,23 –	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	470 917.70	412 000	300 000	112 000 –	27,19 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	378 240.39	263 800	190 000	73 800 –	27,98 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 537 692.50	964 900	905 000	59 900 –	6,21 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	152 770.65	170 000	115 000	55 000 –	32,36 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 653 735.01	2 314 700	1 945 000	369 700 –	15,98 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges			50 000	50 000+		319 Frais divers
33 Abschreibungen	58 559.20	15 000	50 000	35 000+	233,33	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	58 559.20	15 000	50 000	35 000+	233,33	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	70 201.30	60 000		60 000 –		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	70 201.30	60 000		60 000 –		365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	1 564 800.00					38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
381 Rückstellung Besondere Rechnungen	1 564 800.00					381 Provisions comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	105 312.55	597 000	825 000	228 000+	38,19	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	105 312.55	597 000	825 000	228 000+	38,19	390 Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4450 UNIVERSITAERE PSYCHIATRISCHE DIENSTE BERN (UPD)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4450 SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES BERNE (SPU)
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	116 683.65	120 000	142 000	22 000+	18,33	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	116 683.65	120 000	142 000	22 000+	18,33	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	35 300 073.73	34 646 500	33 855 000	791 500–	2,29–	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	30 508 258.15	29 300 000	29 400 000	100 000+	0,34	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
435 Verkäufe	1 519 248.55	1 900 000	365 000	1 535 000–	80,79–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	3 272 567.03	3 446 500	4 090 000	643 500+	18,67	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 699 113.00	1 600 000	1 700 000	100 000+	6,25	46 Subventions acquises
460 Bund	1 699 113.00	1 600 000	1 700 000	100 000+	6,25	460 Confédération
49 Interne Verrechnungen		5 000		5 000–		49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag		5 000		5 000–		490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**155 852.45**	**370 000**	**320 000**	**50 000 –**	**13,52 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**124 682.00**	**296 000**		**296 000 –**		**Recettes**
Saldo	**31 170.45 –**	**74 000 –**	**320 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	155 852.45	370 000	320 000	50 000–	13,52–	50 Investissements propres
503 Hochbauten		250 000	120 000	130 000–	52,00–	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	155 852.45	120 000	200 000	80 000+	66,66	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	124 682.00	296 000		296 000–		66 Subventions acquises
663 Eigene Anstalten	124 682.00	296 000		296 000–		663 Etablissements de l'Etat

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4460 SPRACHHEILSCHULE MUENCHENBUCHSEE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4460 ECOLE DE LOGOPEDIE MUENCHENBUCHSEE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7 635 791.05**	**8 020 600**	**8 964 400**	**943 800+**	**11,76**	**Charges**
Ertrag	**4 660 410.00**	**4 805 400**	**5 260 500**	**455 100+**	**9,47**	**Revenus**
Saldo	**2 975 381.05 –**	**3 215 200 –**	**3 703 900 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	7 090 334.75	7 462 600	7 898 500	435 900+	5,84	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	934.20	2 500	3 000	500+	20,00	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 318 796.95	2 453 500	2 661 400	207 900+	8,47	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	3 851 148.50	3 929 900	4 114 500	184 600+	4,69	302 Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	396 721.60	414 900	440 400	25 500+	6,14	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	474 599.55	582 200	594 600	12 400+	2,12	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		33 100	34 600	1 500+	4,53	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	48 133.95	46 500	50 000	3 500+	7,52	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	442 045.30	537 300	1 051 900	514 600+	95,77	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	53 301.75	60 000	61 500	1 500+	2,50	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	39 703.21	93 900	50 000	43 900–	46,76–	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	93 394.00	85 000	88 000	3 000+	3,52	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	126 945.19	133 000	133 000		0,00	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	21 158.65	38 000	38 000		0,00	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	10 604.25	12 400	14 500	2 100+	16,93	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 361.00	8 000	10 000	2 000+	25,00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	62 337.15	65 000	79 500	14 500+	22,30	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	32 240.10	42 000	569 900	527 900+	>999,99+	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges			7 500	7 500+		319 Frais divers
33 Abschreibungen	95 852.25	5 000	5 000		0,00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	95 852.25	5 000	5 000		0,00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	6 520.00	7 000		7 000–		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	6 520.00	7 000		7 000–		365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	1 038.75	8 700	9 000	300+	3,44	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 038.75	8 700	9 000	300+	3,44	390 Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4460 SPRACHHEILSCHULE MUENCHENBUCHSEE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4460 ECOLE DE LOGOPEDIE MUENCHENBUCHSEE
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	3 804.50	7 200	7 500	300+	4,16	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	3 804.50	7 200	7 500	300+	4,16	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	2 066 908.75	1 898 200	2 303 000	404 800+	21,32	43 Contributions
432 * Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	1 999 881.00	1 805 200	2 220 000	414 800+	22,97	432 * Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	10 117.00	20 000	20 000		0,00	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	16 502.85	16 000	18 000	2 000+	12,50	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	40 407.90	57 000	45 000	12 000–	21,06–	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 589 696.75	2 900 000	2 950 000	50 000+	1,72	46 Subventions acquises
460 Bund	2 587 095.00	2 800 000	2 900 000	100 000+	3,57	460 Confédération
461 * Kantone	2 601.75	100 000	50 000	50 000–	50,00–	461 * Cantons

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4465 SCHULHEIME	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4465 FOYERS SCOLAIRES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**9 148 936.05**	**10 145 400**	**9 987 200**	**158 200 –**	**1,56 –**	**Charges**
Ertrag	**4 963 131.10**	**5 137 900**	**5 507 000**	**369 100 +**	**7,18**	**Revenus**
Saldo	**4 185 804.95 –**	**5 007 500 –**	**4 480 200 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	8 061 573.00	8 851 300	8 719 800	131 500 –	1,49 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	5 071.60	9 500	7 500	2 000 –	21,06 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5 637 403.40	5 991 400	5 949 000	42 400 –	0,71 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1 420 258.60	1 546 300	1 534 700	11 600 –	0,76 –	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	450 802.10	489 900	486 300	3 600 –	0,74 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	461 390.25	660 500	589 900	70 600 –	10,69 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		40 800	40 500	300 –	0,74 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	86 647.05	112 900	111 900	1 000 –	0,89 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 056 881.75	1 258 200	1 238 800	19 400 –	1,55 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	59 394.20	79 300	72 200	7 100 –	8,96 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	121 977.35	110 400	112 500	2 100 +	1,90	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	117 194.85	163 000	151 200	11 800 –	7,24 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	417 599.05	448 000	451 000	3 000 +	0,66	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	62 898.80	76 500	80 500	4 000 +	5,22	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	29 488.40	44 000	42 500	1 500 –	3,41 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	55 547.35	69 000	68 300	700 –	1,02 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	46 760.85	60 200	44 200	16 000 –	26,58 –	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	145 720.90	205 800	205 600	200 –	0,10 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	300.00	2 000	10 800	8 800 +	440,00	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	8 323.95	10 200	2 200	8 000 –	78,44 –	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	8 323.95	10 200	2 200	8 000 –	78,44 –	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	22 157.35	25 700	26 400	700 +	2,72	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	22 157.35	25 700	26 400	700 +	2,72	390 Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4465 SCHULHEIME	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4465 FOYERS SCOLAIRES
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	3 919.50	4 000	8 000	4 000+	100,00	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	3 919.50	4 000	8 000	4 000+	100,00	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	2 088 599.85	2 574 900	2 576 700	1 800+	0,06	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	1 769 133.65	2 200 000	2 200 000		0,00	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	29 792.95	44 500	50 000	5 500+	12,35	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	193 615.65	224 500	219 500	5 000–	2,23–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	96 057.60	105 900	107 200	1 300+	1,22	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	1 199.80	3 000	6 300	3 300+	110,00	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	1 199.80	3 000	6 300	3 300+	110,00	450 Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 869 411.95	2 556 000	2 916 000	360 000+	14,08	46 Subventions acquises
460 * Bund	2 041 809.50	1 806 000	2 106 000	300 000+	16,61	460 * Confédération
461 Kantone	827 602.45	750 000	810 000	60 000+	8,00	461 Cantons

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4480 PSYCHIATRIEZENTRUM MUENSINGEN (PZM)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4480 CENTRE PSYCHIATRIQUE DE MUENSINGEN (CPM)
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**56 717 855.17**	**54 798 400**	**56 602 600**	**1 804 200+**	**3,29**	**Charges**
Ertrag	**35 629 099.69**	**33 135 000**	**33 184 300**	**49 300+**	**0,14**	**Revenus**
Saldo	**21 088 755.48 –**	**21 663 400 –**	**23 418 300 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	45 227 772.35	46 205 200	47 971 100	1 765 900+	3,82	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	7 065.45	6 000	9 400	3 400+	56,66	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	38 941 186.00	38 672 200	40 204 000	1 531 800+	3,96	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	990 561.55	1 012 200	1 793 300	781 100+	77,16	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 570 615.40	2 579 600	2 729 900	150 300+	5,82	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	2 380 561.00	3 319 200	2 595 600	723 600–	21,81–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	23 157.55	229 000	211 900	17 100–	7,47–	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	13 770.25	15 000	16 000	1 000+	6,66	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	1 413.55	30 000	30 000		0,00	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	299 441.60	342 000	381 000	39 000+	11,40	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	8 351 312.67	8 130 200	8 201 500	71 300+	0,87	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	148 101.95	158 800	180 000	21 200+	13,35	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	663 198.60	428 800	528 000	99 200+	23,13	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	605 299.65	660 000	620 000	40 000–	6,07–	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 754 988.44	3 500 000	3 810 000	310 000+	8,85	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	390 989.45	340 000	416 000	76 000+	22,35	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	229 219.90	242 800	266 000	23 200+	9,55	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	105 679.95	105 500	116 000	10 500+	9,95	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	147 861.40	152 000	166 000	14 000+	9,21	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 305 973.33	2 539 300	2 069 500	469 800–	18,51–	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges		3 000	30 000	27 000+	900,00	319 Frais divers
33 Abschreibungen	2 640.15	6 000	6 000		0,00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	2 640.15	6 000	6 000		0,00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	54 081.00	26 000		26 000–		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	54 081.00	26 000		26 000–		365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	2 660 700.00					38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
381 Rückstellung Besondere Rechnungen	2 660 700.00					381 Provisions comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	421 349.00	431 000	424 000	7 000–	1,63–	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	421 349.00	431 000	424 000	7 000–	1,63–	390 Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4480 PSYCHIATRIEZENTRUM MUENSINGEN (PZM)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4480 CENTRE PSYCHIATRIQUE DE MUENSINGEN (CPM)
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	32 032 948.09	30 469 000	30 236 300	232 700 –	0,77 –	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	27 260 902.34	25 784 400	25 500 000	284 400 –	1,11 –	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	123 747.03	130 000	130 000		0,00	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	1 430 509.38	1 300 000	1 427 000	127 000+	9,76	435 Ventes
436 Rückerstattungen	3 217 789.34	3 254 600	3 179 300	75 300 –	2,32 –	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	3 568 304.70	2 646 000	2 648 000	2 000+	0,07	46 Subventions acquises
460 Bund	3 526 783.00	2 608 000	2 610 000	2 000+	0,07	460 Confédération
462 Gemeinden	41 521.70	38 000	38 000		0,00	462 Communes
49 Interne Verrechnungen	27 846.90	20 000	300 000	280 000+	>999,99+	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	27 846.90	20 000	300 000	280 000+	>999,99+	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**107 358.85**	**70 000**		**70 000 –**		**Dépenses**
Einnahmen	**85 887.10**	**56 000**		**56 000 –**		**Recettes**
Saldo	**21 471.75 –**	**14 000 –**				**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	107 358.85	70 000		70 000 –		50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	107 358.85	70 000		70 000 –		506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	85 887.10	56 000		56 000 –		66 Subventions acquises
663 Eigene Anstalten	85 887.10	56 000		56 000 –		663 Etablissements de l'Etat

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4485 PSYCH. KLINIK BELLELAY	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4485 CLINIQUE PSYCHIATRIQUE DE BELLELAY
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**26 691 282.61**	**27 077 200**	**26 516 700**	**560 500 –**	**2,08 –**	**Charges**
Ertrag	**17 898 414.43**	**16 320 200**	**13 741 200**	**2 579 000 –**	**15,81 –**	**Revenus**
Saldo	**8 792 868.18 –**	**10 757 000 –**	**12 775 500 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	22 064 185.05	22 327 100	21 674 200	652 900 –	2,93 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 446.40	2 500	2 500		0,00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	19 479 408.30	19 075 300	18 715 200	360 100 –	1,89 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 233 921.45	1 239 900	1 216 500	23 400 –	1,89 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	1 171 354.05	1 682 000	1 396 700	285 300 –	16,97 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	28 608.60	166 400	135 800	30 600 –	18,39 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	4 765.85	4 000	3 500	500 –	12,50 –	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 * Rentenleistungen			88 000	88 000+		307 * Prestations aux retraités
309 * Uebriges	143 680.40	157 000	116 000	41 000 –	26,12 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 435 715.16	4 725 100	4 832 500	107 400+	2,27	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	98 783.85	99 100	84 200	14 900 –	15,04 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	217 835.60	353 800	461 000	107 200+	30,29	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	420 572.50	452 000	474 000	22 000+	4,86	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 180 998.77	2 180 000	2 205 500	25 500+	1,16	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	178 389.05	147 500	152 500	5 000+	3,38	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	158 979.39	204 200	197 200	7 000 –	3,43 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	390 754.50	491 500	494 600	3 100+	0,63	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	77 774.60	72 000	108 000	36 000+	50,00	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	711 626.90	725 000	637 500	87 500 –	12,07 –	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges			18 000	18 000+		319 * Frais divers
33 Abschreibungen	172 389.95	5 000	5 000		0,00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	172 389.95	5 000	5 000		0,00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	14 832.95	15 000		15 000 –		36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	14 832.95	15 000		15 000 –		365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	4 159.50	5 000	5 000		0,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 159.50	5 000	5 000		0,00	390 Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION DES KANTONS BERN (GEF) 4485 PSYCH. KLINIK BELLELAY	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE DU CANTON DE BERNE 4485 CLINIQUE PSYCHIATRIQUE DE BELLELAY
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	12 692.00					42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	12 692.00					427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	16 699 236.63	15 451 200	12 372 200	3 079 000 –	19,93 –	43 Contributions
432 * Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	14 477 020.75	13 315 000	10 375 000	2 940 000 –	22,09 –	432 * Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
435 Verkäufe	1 637 663.34	1 520 000	1 656 000	136 000 +	8,94	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	584 552.54	616 200	341 200	275 000 –	44,63 –	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 186 485.80	869 000	1 369 000	500 000 +	57,53	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 056 473.00	800 000	1 300 000	500 000 +	62,50	460 * Confédération
461 Kantone	130 012.80	69 000	69 000		0,00	461 Cantons
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**97 920.30**	**17 000**		**17 000 –**		**Dépenses**
Einnahmen	**78 336.25**	**13 600**		**13 600 –**		**Recettes**
Saldo	**19 584.05 –**	**3 400 –**				**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	97 920.30	17 000		17 000 –		50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	97 920.30	17 000		17 000 –		506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	78 336.25	13 600		13 600 –		66 Subventions acquises
663 * Eigene Anstalten	78 336.25	13 600		13 600 –		663 * Etablissements de l'Etat

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
	Aufwand	**1 176 326 848.58**	**1 288 078 500**	**1 319 390 600**	**31 312 100+**	**2,43**		**Charges**
	Ertrag	**793 914 615.66**	**834 391 200**	**861 395 200**	**27 004 000+**	**3,23**		**Revenus**
	Saldo	**382 412 232.92 –**	**453 687 300 –**	**457 995 400 –**				**Solde**
	Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**205 955 035.40**	**214 892 300**	**216 122 900**	**1 230 600+**	**0,57**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	23 684 196.00	24 367 500	24 294 100	73 400–	0,30–	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	156 560 164.25	160 955 200	163 148 100	2 192 900+	1,36	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	11 370 993.30	12 056 800	12 032 300	24 500–	0,20–	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	13 080 245.95	14 909 900	13 952 700	957 200–	6,41–	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge		839 500	840 400	900+	0,10	305	Contributions à l'assurance accidents
307	Rentenleistungen	424 779.70	430 500	380 000	50 500–	11,73–	307	Prestations aux retraités
309	Uebriges	834 656.20	1 332 900	1 475 300	142 400+	10,68	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**63 070 062.18**	**66 690 100**	**71 814 000**	**5 123 900+**	**7,68**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 437 836.47	3 255 000	3 186 400	68 600–	2,10–	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 638 880.11	1 994 100	3 170 100	1 176 000+	58,97	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	878 028.45	1 151 800	1 153 900	2 100+	0,18	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	243 578.05	260 300	348 000	87 700+	33,69	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	438 294.55	915 500	1 001 800	86 300+	9,42	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	4 053 237.10	4 410 100	3 843 700	566 400–	12,84–	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 900 187.95	2 078 400	2 543 600	465 200+	22,38	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	1 558 779.60	1 848 900	1 962 500	113 600+	6,14	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	17 562 547.99	18 852 700	20 469 900	1 617 200+	8,57	318	Honoraires et prestations de service
319	Uebriges	31 358 691.91	31 923 300	34 134 100	2 210 800+	6,92	319	Frais divers
32	**Passivzinsen**	**62 688.90**	**180 000**	**85 900**	**94 100 –**	**52,27 –**	**32**	**Intérêts passifs**
320	Laufende Verpflichtungen	62 688.90	180 000	85 900	94 100–	52,27–	320	Engagements courants
33	**Abschreibungen**	**5 120 971.10**	**5 723 000**	**6 203 100**	**480 100+**	**8,38**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	5 120 971.10	5 723 000	6 203 100	480 100+	8,38	330	Patrimoine financier

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
35	**Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen**	**142 820.45**	**148 000**	**148 000**			**35**	**Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
352	Gemeinden	142 820.45	148 000	148 000			352	Communes
36	**Eigene Beiträge**	**890 970 594.85**	**992 115 800**	**1 013 414 400**	**21 298 600+**	**2,14**	**36**	**Subventions accordées**
360	Bund	190 160 971.00	227 961 000	233 112 000	5 151 000+	2,25	360	Confédération
361	Kantone	83 373.30	171 000	111 000	60 000–	35,08–	361	Cantons
362	Gemeinden	3 824 628.95	5 393 000	4 984 500	408 500–	7,57–	362	Communes
364	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	465 322.55	515 800	320 800	195 000–	37,80–	364	Sociétés d'économie mixte
365	Private Institutionen	695 061.15	1 247 000	1 197 000	50 000–	4,00–	365	Institutions privées
366	Private Haushalte	695 741 237.90	756 828 000	773 689 100	16 861 100+	2,22	366	Personnes physiques
37	**Durchlaufende Beiträge**	**101 609.85**	**5 000**	**80 000**	**75 000+**	**1500,00**	**37**	**Subventions redistribuées**
372	Gemeinden	101 609.85	5 000	80 000	75 000+	1500,00	372	Communes
39	**Interne Verrechnungen**	**10 903 065.85**	**8 324 300**	**11 522 300**	**3 198 000+**	**38,41**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	10 903 065.85	8 324 300	11 522 300	3 198 000+	38,41	390	Charges dues à des imputations internes
	Ertrag							**Revenus**
40	**Steuern**	**94 465 846.80**	**89 935 000**	**88 315 000**	**1 620 000–**	**1,80–**	**40**	**Impôts**
404	Vermögensverkehrssteuern	94 465 846.80	89 935 000	88 315 000	1 620 000–	1,80–	404	Droits de mutation et de timbre
42	**Vermögenserträge**	**27 139.51**	**2 100**	**34 200**	**32 100+**	**1528,57**	**42**	**Revenus des biens**
420	Banken	5 869.51	2 000	2 000			420	Banques
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	21 270.00	100	32 200	32 100+	2100,00	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	**Entgelte**	**104 204 799.14**	**98 769 900**	**99 502 100**	**732 200+**	**0,74**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	73 226 671.79	69 872 700	71 092 000	1 219 300+	1,74	431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	1 239 619.75	2 100 000	2 450 000	350 000+	16,66	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	13 164.00	6 100	7 500	1 400+	22,95	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	149 149.45	168 900	162 000	6 900–	4,08–	435	Ventes
436	Rückerstattungen	11 236 729.96	9 303 300	8 628 900	674 400–	7,24–	436	Remboursements

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
437	Bussen	18 339 464.19	17 318 900	17 161 700	157 200–	0,90–	437	Amendes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**595 115 220.36**	**645 679 200**	**673 463 900**	**27 784 700+**	**4,30**	**46**	**Subventions acquises**
460	Bund	408 686 229.00	439 420 000	450 117 700	10 697 700+	2,43	460	Confédération
462	Gemeinden	185 839 179.00	205 890 000	223 061 100	17 171 100+	8,33	462	Communes
465	Private und Institutionen	123 590.05					465	Personnes physiques et institutions
469	Uebrige	466 222.31	369 200	285 100	84 100–	22,77–	469	Autres subventions
47	**Durchlaufende Beiträge**	**101 609.85**	**5 000**	**80 000**	**75 000+**	**1500,00**	**47**	**Subventions à redistribuer**
470	Bund	101 609.85	5 000	80 000	75 000+	1500,00	470	Confédération

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**4 709 231.75**	**2 292 000**	**5 271 700**	**2 979 700+**	**130,00**	**Dépenses**
Einnahmen	**307 784.60**				**>999,99+**	**Recettes**
Saldo	**4 401 447.15 –**	**2 292 000 –**	**5 271 700 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**4 690 431.75**	**1 892 000**	**2 191 700**	**299 700+**	**15,84**	**50 Investissements propres**
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 690 431.75	1 892 000	2 191 700	299 700+	15,84	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	**18 800.00**	**400 000**	**3 080 000**	**2 680 000+**	**670,00**	**56 Subventions accordées**
562 Gemeinden	18 800.00	400 000	3 080 000	2 680 000+	670,00	562 Communes
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	**307 784.60**					**66 Subventions acquises**
660 Bund	307 784.60					660 Confédération

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4500 OBERGERICHT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4500 COUR SUPREME
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**12 587 300.75**	**12 615 300**	**12 954 100**	**338 800+**	**2,68**	**Charges**
Ertrag	**3 720 252.50**	**3 164 100**	**4 255 000**	**1 090 900+**	**34,47**	**Revenus**
Saldo	**8 867 048.25 –**	**9 451 200 –**	**8 699 100 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	10 338 212.65	10 676 000	10 349 500	326 500–	3,06–	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	5 058 669.10	5 133 000	4 902 300	230 700–	4,50–	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 011 004.30	4 146 700	4 148 200	1 500+	0,03	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	552 829.50	577 300	561 600	15 700–	2,72–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	678 508.30	717 300	635 700	81 600–	11,38–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		33 700	33 700		0,00	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	37 201.45	68 000	68 000		0,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 059 988.40	1 409 300	1 259 500	149 800–	10,63–	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	145 855.05	181 800	160 000	21 800–	12,00–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	80 380.85	80 000	80 000		0,00	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	68 865.80	77 000	75 000	2 000–	2,60–	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	1 546.60	5 000	5 000		0,00	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		33 500	33 500		0,00	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	12 810.45	6 000	5 000	1 000–	16,67–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	102.10	34 000	34 000		0,00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	24 813.80	30 000	30 000		0,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	223 777.80	255 000	230 000	25 000–	9,81–	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	501 835.95	707 000	607 000	100 000–	14,15–	319 Frais divers
32 Passivzinsen	4 489.75	10 000	10 000		0,00	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	4 489.75	10 000	10 000		0,00	320 Engagements courants
33 Abschreibungen	1 173 932.15	500 000	1 300 000	800 000+	160,00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 173 932.15	500 000	1 300 000	800 000+	160,00	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	10 677.80	20 000	35 100	15 100+	75,50	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	10 677.80	20 000	35 100	15 100+	75,50	390 Charges dues à des imputations internes

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4500 OBERGERICHT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4500 COUR SUPREME
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	3 990.00	100	15 000	14 900+	>999,99+	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	3 990.00	100	15 000	14 900+	>999,99+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	3 686 664.95	3 152 000	4 230 000	1 078 000+	34,20	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	2 191 630.90	2 562 000	2 675 000	113 000+	4,41	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	3 163.80	1 500	2 500	1 000+	66,66	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 361 630.25	537 000	1 501 000	964 000+	179,51	436 Remboursements
437 Bussen	130 240.00	51 500	51 500		0,00	437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	29 597.55	12 000	10 000	2 000–	16,67–	46 Subventions acquises
469 Uebrige	29 597.55	12 000	10 000	2 000–	16,67–	469 Autres subventions

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4505 VERWALTUNGSGERICHT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4505 TRIBUNAL ADMINISTRATIF
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7 254 732.85**	**7 668 600**	**7 813 300**	**144 700+**	**1,88**	**Charges**
Ertrag	**364 315.30**	**370 700**	**352 700**	**18 000 –**	**4,86 –**	**Revenus**
Saldo	**6 890 417.55 –**	**7 297 900 –**	**7 460 600 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	6 784 122.55	6 895 700	7 293 700	398 000+	5,77	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 666 615.20	2 784 000	3 030 600	246 600+	8,85	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 261 281.25	3 194 900	3 335 000	140 100+	4,38	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	368 920.35	387 900	409 200	21 300+	5,49	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	459 778.35	480 400	468 500	11 900–	2,48–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		23 400	25 300	1 900+	8,11	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	27 527.40	25 100	25 100		0,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	460 890.20	747 900	501 600	246 300–	32,94–	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	80 691.90	97 900	85 000	12 900–	13,18–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	109 818.85	221 000	68 700	152 300–	68,92–	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	1 414.80	1 500	1 500		0,00	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	47 529.40	57 300	58 000	700+	1,22	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	378.10	27 500	52 500	25 000+	90,90	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	14 011.10	6 200	6 200		0,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	118 939.25	206 500	99 700	106 800–	51,72–	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	88 106.80	130 000	130 000		0,00	319 Frais divers
33 Abschreibungen	4 500.00	10 000	10 000		0,00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	4 500.00	10 000	10 000		0,00	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	5 220.10	15 000	8 000	7 000–	46,67–	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 220.10	15 000	8 000	7 000–	46,67–	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	364 315.30	370 700	352 700	18 000–	4,86–	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	361 255.80	350 000	350 000		0,00	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	300.00	100	100		0,00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	2 759.50	20 600	2 600	18 000–	87,38–	436 Remboursements

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4510 STAATSANWALTSCHAFT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4510 MINISTERE PUBLIC
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3 998 879.25**	**4 085 200**	**4 173 800**	**88 600+**	**2,16**	**Charges**
Ertrag	**12.20**	**10 000**		**10 000 –**		**Revenus**
Saldo	**3 998 867.05 –**	**4 075 200 –**	**4 173 800 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 894 965.10	3 924 200	4 039 800	115 600+	2,94	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 395 111.05	3 391 500	3 518 600	127 100+	3,74	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	209 894.35	224 800	228 700	3 900+	1,73	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	275 739.50	280 700	264 600	16 100 –	5,74 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		12 200	12 900	700+	5,73	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	14 220.20	15 000	15 000		0,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	103 648.15	157 500	131 000	26 500 –	16,83 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	51 805.85	65 000	58 000	7 000 –	10,77 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	17 571.85	30 000	17 000	13 000 –	43,34 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien		2 000		2 000 –		312 Eau, énergie et combustibles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 485.40	3 500	3 000	500 –	14,29 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten		14 500	14 000	500 –	3,45 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	26 632.05	29 500	27 000	2 500 –	8,48 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	6 153.00	13 000	12 000	1 000 –	7,70 –	318 Honoraires et prestations de service
39 Interne Verrechnungen	266.00	3 500	3 000	500 –	14,29 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	266.00	3 500	3 000	500 –	14,29 –	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte		10 000		10 000 –		43 Contributions
436 Rückerstattungen		10 000		10 000 –		436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	12.20					46 Subventions acquises
469 Uebrige	12.20					469 Autres subventions

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4515 RICHTERAEMTER	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4515 TRIBUNAUX DE DISTRICT
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**77 114 718.63**	**76 857 300**	**81 299 200**	**4 441 900+**	**5,77**	**Charges**
Ertrag	**37 495 412.46**	**33 199 200**	**33 117 700**	**81 500 –**	**0,25 –**	**Revenus**
Saldo	**39 619 306.17 –**	**43 658 100 –**	**48 181 500 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	38 102 478.85	39 379 300	39 904 900	525 600+	1,33	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	14 831 304.10	15 208 600	15 152 400	56 200–	0,37–	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	18 700 851.15	18 999 400	19 764 800	765 400+	4,02	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 130 369.35	2 244 400	2 192 700	51 700–	2,31–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	2 390 800.45	2 697 000	2 550 000	147 000–	5,46–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		157 100	157 800	700+	0,44	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	49 153.80	72 800	87 200	14 400+	19,78	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	23 894 507.87	24 111 100	24 906 200	795 100+	3,29	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	450 180.70	541 500	522 700	18 800–	3,48–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	140 121.75	137 100	143 300	6 200+	4,52	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	70 026.15	67 000	66 500	500–	0,75–	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	6 911.45	11 400	9 700	1 700–	14,92–	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		4 300	10 500	6 200+	144,18	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	13 273.90	52 100	37 000	15 100–	28,99–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	216 245.55	258 700	189 500	69 200–	26,75–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	87 728.35	114 500	112 100	2 400–	2,10–	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 146 393.01	2 061 500	2 157 900	96 400+	4,67	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	20 763 627.01	20 863 000	21 657 000	794 000+	3,80	319 Frais divers
32 Passivzinsen	4 200.80	30 000	18 900	11 100–	37,00–	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	4 200.80	30 000	18 900	11 100–	37,00–	320 Engagements courants
33 Abschreibungen	3 132 534.16	4 000 000	4 133 600	133 600+	3,34	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	3 132 534.16	4 000 000	4 133 600	133 600+	3,34	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 260 755.75	1 293 000	1 284 500	8 500–	0,66–	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	1 260 755.75	1 293 000	1 284 500	8 500–	0,66–	362 Communes
39 Interne Verrechnungen	10 720 241.20	8 043 900	11 051 100	3 007 200+	37,38	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	10 720 241.20	8 043 900	11 051 100	3 007 200+	37,38	390 Charges dues à des imputations internes

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4515 RICHTERAEMTER	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4515 TRIBUNAUX DE DISTRICT
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	37 158 910.65	32 865 000	32 869 100	4 100+	0,01	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	11 981 771.25	10 255 000	11 075 000	820 000+	7,99	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	8 031.40		3 100	3 100+		435 Ventes
436 Rückerstattungen	7 184 411.31	5 519 000	4 862 000	657 000–	11,91–	436 Remboursements
437 Bussen	17 984 696.69	17 091 000	16 929 000	162 000–	0,95–	437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	336 501.81	334 200	248 600	85 600–	25,62–	46 Subventions acquises
469 Uebrige	336 501.81	334 200	248 600	85 600–	25,62–	469 Autres subventions
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**180 000**	**80 000**	**100 000 –**	**55,56 –**	**Dépenses**
Saldo		**180 000 –**	**80 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		180 000	80 000	100 000–	55,56–	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		180 000	80 000	100 000–	55,56–	506 Mobilier, machines, véhicules

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4520 JUGENDGERICHTE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4520 TRIBUNAUX DES MINEURS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**14 908 707.75**	**15 693 900**	**16 912 900**	**1 219 000+**	**7,76**	**Charges**
Ertrag	**1 409 130.90**	**1 713 400**	**1 189 100**	**524 300 –**	**30,60 –**	**Revenus**
Saldo	**13 499 576.85 –**	**13 980 500 –**	**15 723 800 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	5 046 807.70	5 346 300	5 119 500	226 800 –	4,25 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	839 189.80	842 900	852 800	9 900+	1,17	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 584 086.00	3 734 000	3 588 800	145 200 –	3,89 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	282 739.65	301 300	286 700	14 600 –	4,85 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	320 822.15	375 900	334 100	41 800 –	11,12 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		22 400	21 600	800 –	3,58 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	19 970.10	69 800	35 500	34 300 –	49,15 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	9 836 862.95	10 337 800	11 764 400	1 426 600+	13,79	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	45 930.30	57 000	60 100	3 100+	5,43	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	74 786.15	218 000	133 500	84 500 –	38,77 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	26 978.55	33 700	34 200	500+	1,48	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 858.45	7 000	7 100	100+	1,42	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		9 500	4 500	5 000 –	52,64 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	31 066.80	62 600	62 600		0,00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	254 512.50	271 900	286 900	15 000+	5,51	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	88 124.40	120 600	108 400	12 200 –	10,12 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	169 027.05	203 500	188 400	15 100 –	7,43 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	9 142 578.75	9 354 000	10 878 700	1 524 700+	16,29	319 Frais divers
33 Abschreibungen	21 720.00	3 000	21 500	18 500+	616,66	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	21 720.00	3 000	21 500	18 500+	616,66	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	3 317.10	6 800	7 500	700+	10,29	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	3 317.10	6 800	7 500	700+	10,29	390 Charges dues à des imputations internes

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4520 JUGENDGERICHTE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4520 TRIBUNAUX DES MINEURS
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 372 134.60	1 711 300	1 187 100	524 200 –	30,64 –	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	21 816.00	13 700	13 900	200 +	1,45	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	160.00					435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 135 631.10	1 526 200	997 000	529 200 –	34,68 –	436 Remboursements
437 Bussen	214 527.50	171 400	176 200	4 800 +	2,80	437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	36 996.30	2 100	2 000	100 –	4,77 –	46 Subventions acquises
469 Uebrige	36 996.30	2 100	2 000	100 –	4,77 –	469 Autres subventions

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4525 STEUERREKURSKOMMISSION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4525 COMMISSION DES RECOURS EN MATIERE FISCALE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1 354 836.80**	**1 622 200**	**1 506 400**	**115 800 –**	**7,14 –**	**Charges**
Ertrag	**235 467.35**	**229 200**	**229 200**		**0,00**	**Revenus**
Saldo	**1 119 369.45 –**	**1 393 000 –**	**1 277 200 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 206 011.05	1 388 800	1 278 800	110 000 –	7,93 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	32 905.50	38 000	38 000		0,00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 023 310.65	1 144 700	1 066 400	78 300 –	6,85 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	63 971.05	75 700	69 300	6 400 –	8,46 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	75 705.85	94 700	78 700	16 000 –	16,90 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		4 700	4 400	300 –	6,39 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	10 118.00	31 000	22 000	9 000 –	29,04 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	134 765.00	229 400	223 600	5 800 –	2,53 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	21 173.60	29 000	28 000	1 000 –	3,45 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	15 902.35	31 800	31 000	800 –	2,52 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 932.40	8 000	4 000	4 000 –	50,00 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	1 330.25	2 500	2 500		0,00	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	4 866.05	4 000	4 000		0,00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	41 640.00	46 100	46 100		0,00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	2 158.60	4 000	4 000		0,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	44 761.75	104 000	104 000		0,00	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	13 200.00	2 000	2 000		0,00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	13 200.00	2 000	2 000		0,00	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	860.75	2 000	2 000		0,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	860.75	2 000	2 000		0,00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	235 467.35	229 200	229 200		0,00	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	235 108.20	220 000	220 000		0,00	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	30.00	100	100		0,00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	329.15	9 100	9 100		0,00	436 Remboursements

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4530 GENERALSEKRETARIAT JGK	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4530 SECRETARIAT GENERAL JCE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1 820 666.15**	**2 027 000**	**2 121 400**	**94 400+**	**4,65**	**Charges**
Ertrag	**844.50**	**3 000**	**3 000**		**0,00**	**Revenus**
Saldo	**1 819 821.65 –**	**2 024 000 –**	**2 118 400 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 332 616.20	1 437 500	1 494 400	56 900+	3,95	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	35 201.60	55 000	55 000		0,00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 135 632.35	1 194 600	1 253 700	59 100+	4,94	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	73 708.15	79 300	81 500	2 200+	2,77	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	83 741.75	98 000	94 000	4 000–	4,09–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		5 600	5 200	400–	7,15–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	4 332.35	5 000	5 000		0,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	404 676.65	418 500	516 000	97 500+	23,29	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	29 962.45	72 000	72 000		0,00	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 239.40	10 000	10 000		0,00	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	283.20	5 000	5 000		0,00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	3 360.00	5 000	5 000		0,00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	21 526.55	34 000	34 000		0,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	348 305.05	292 500	390 000	97 500+	33,33	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	83 373.30	171 000	111 000	60 000–	35,09–	36 Subventions accordées
361 Kantone	83 373.30	171 000	111 000	60 000–	35,09–	361 Cantons
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	844.50	3 000	3 000		0,00	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	844.50					431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen		3 000	3 000		0,00	436 Remboursements

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4531 LANDESKIRCHEN DES KANTONS BERN	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4531 EGLISES NATIONALES DU CANTON DE BERNE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**68 463 538.45**	**71 563 500**	**70 445 900**	**1 117 600 –**	**1,57 –**	**Charges**
Ertrag	**326 406.65**	**218 800**	**108 300**	**110 500 –**	**50,51 –**	**Revenus**
Saldo	**68 137 131.80 –**	**71 344 700 –**	**70 337 600 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	67 887 079.25	70 932 100	70 002 400	929 700 –	1,32 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	46 299.20	100 000	57 000	43 000 –	43,00 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	59 174 194.90	61 157 600	60 751 700	405 900 –	0,67 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	3 698 967.30	3 996 100	3 924 200	71 900 –	1,80 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	4 542 838.15	4 976 800	4 571 400	405 400 –	8,15 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		271 100	268 100	3 000 –	1,11 –	305 Contributions à l'assurance accidents
307 Rentenleistungen	424 779.70	430 500	380 000	50 500 –	11,74 –	307 Prestations aux retraités
309 Uebriges			50 000	50 000 +		309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	31 677.85	42 000	49 100	7 100 +	16,90	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	3 410.35	4 400	4 400		0,00	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
317 Spesenentschädigungen	25 304.00	30 000	39 500	9 500 +	31,66	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 253.50	4 300	1 900	2 400 –	55,82 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	1 710.00	3 300	3 300		0,00	319 Frais divers
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	142 820.45	148 000	148 000		0,00	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
352 Gemeinden	142 820.45	148 000	148 000		0,00	352 Communes
36 Eigene Beiträge	401 875.90	441 000	246 000	195 000 –	44,22 –	36 Subventions accordées
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	401 875.90	441 000	246 000	195 000 –	44,22 –	364 Sociétés d'économie mixte
39 Interne Verrechnungen	85.00	400	400		0,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	85.00	400	400		0,00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	326 406.65	218 800	108 300	110 500 –	50,51 –	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	17 100.00	16 500	18 100	1 600 +	9,69	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	256.00		200	200 +		435 Ventes
436 Rückerstattungen	309 050.65	202 300	90 000	112 300 –	55,52 –	436 Remboursements

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4535 AMT FUER BETRIEBSWIRTSCHAFT UND AUFSICHT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4535 OFFICE DE GESTION ET DE SURVEILLANCE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3 777 395.30**	**4 114 100**	**12 587 500**	**8 473 400+**	**205,95**	**Charges**
Ertrag	**97 925.70**	**97 000**	**79 000**	**18 000 –**	**18,56 –**	**Revenus**
Saldo	**3 679 469.60 –**	**4 017 100 –**	**12 508 500 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 473 434.50	3 606 300	4 590 000	983 700+	27,27	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	70 988.85	80 000	80 000		0,00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 819 967.90	2 921 900	3 247 700	325 800+	11,15	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	183 526.30	189 900	211 100	21 200+	11,16	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	219 080.00	235 500	242 200	6 700+	2,84	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		14 000	14 000		0,00	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	179 871.45	165 000	795 000	630 000+	381,81	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	294 650.65	482 800	7 937 500	7 454 700+	>999,99+	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	45 293.15	48 000	555 500	507 500+	>999,99+	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	18 806.60	20 000	730 000	710 000+	>999,99+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	39 837.10	40 000	42 000	2 000+	5,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 346.65	6 000	6 000		0,00	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 966.85	14 000	14 000		0,00	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 237.50	6 000	3 406 000	3 400 000+	>999,99+	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten		15 000	644 000	629 000+	>999,99+	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	27 849.45	35 000	35 000		0,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	156 313.35	298 800	2 505 000	2 206 200+	738,35	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	369.10					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	369.10					330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	8 941.05	25 000	60 000	35 000+	140,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	8 941.05	25 000	60 000	35 000+	140,00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	97 925.70	97 000	79 000	18 000–	18,56–	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	26 950.00	45 000	27 000	18 000–	40,00–	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	34 070.00	35 000	35 000		0,00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	26 905.70	12 000	12 000		0,00	436 Remboursements
437 Bussen	10 000.00	5 000	5 000		0,00	437 Amendes

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4535 AMT FUER BETRIEBSWIRTSCHAFT UND AUFSICHT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4535 OFFICE DE GESTION ET DE SURVEILLANCE
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**991 845.45**	**1 120 000**	**1 650 700**	**530 700+**	**47,38**	**Dépenses**
Saldo	**991 845.45 –**	**1 120 000 –**	**1 650 700 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	991 845.45	1 120 000	1 650 700	530 700+	47,38	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	991 845.45	1 120 000	1 650 700	530 700+	47,38	506 Mobilier, machines, véhicules

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4540 REGIERUNGSSTATTHALTER-AEMTER	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4540 PREFECTURES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**24 650 647.64**	**24 866 000**	**19 398 700**	**5 467 300 –**	**21,99 –**	**Charges**
Ertrag	**5 981 233.65**	**6 058 100**	**6 054 200**	**3 900 –**	**0,07 –**	**Revenus**
Saldo	**18 669 413.99 –**	**18 807 900 –**	**13 344 500 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	14 378 318.35	14 668 800	15 050 700	381 900+	2,60	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	12 469 563.85	12 267 500	13 094 900	827 400+	6,74	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	791 227.95	802 800	857 800	55 000+	6,85	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	799 008.80	998 600	992 800	5 800–	0,59–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		62 600	64 400	1 800+	2,87	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	318 517.75	537 300	40 800	496 500–	92,41–	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	10 186 932.19	10 139 000	4 200 300	5 938 700–	58,58–	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	481 717.95	711 100	219 700	491 400–	69,11–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 783 297.68	729 400	309 000	420 400–	57,64–	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	552 507.10	662 500	655 700	6 800–	1,03–	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	104 386.50	71 900	135 600	63 700+	88,59	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	419 168.00	773 300	849 600	76 300+	9,86	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 876 082.30	3 998 700	50 300	3 948 400–	98,75–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	54 136.10	195 900	72 200	123 700–	63,15–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	108 080.20	138 800	141 600	2 800+	2,01	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 807 556.36	2 856 400	1 766 600	1 089 800–	38,16–	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges		1 000		1 000–		319 Frais divers
33 Abschreibungen	17 213.50	6 000	12 100	6 100+	101,66	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	17 213.50	6 000	12 100	6 100+	101,66	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	68 183.60	52 200	135 600	83 400+	159,77	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	68 183.60	52 200	135 600	83 400+	159,77	390 Charges dues à des imputations internes

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4540 REGIERUNGSSTATTHALTER-AEMTER	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4540 PREFECTURES
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	17 280.00		17 200	17 200+		42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	17 280.00		17 200	17 200+		427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	5 936 036.60	6 044 200	6 027 600	16 600–	0,28–	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	5 050 340.00	5 292 000	5 112 000	180 000–	3,41–	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	13 164.00	6 100	7 500	1 400+	22,95	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	1 149.45	3 900	1 700	2 200–	56,42–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	871 383.15	742 200	906 400	164 200+	22,12	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	27 917.05	13 900	9 400	4 500–	32,38–	46 Subventions acquises
469 Uebrige	27 917.05	13 900	9 400	4 500–	32,38–	469 Autres subventions
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**2 013 072.45**	**592 000**	**461 000**	**131 000 –**	**22,13 –**	**Dépenses**
Saldo	**2 013 072.45 –**	**592 000 –**	**461 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	2 013 072.45	592 000	461 000	131 000–	22,13–	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 013 072.45	592 000	461 000	131 000–	22,13–	506 Mobilier, machines, véhicules

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4545 GRUNDBUCHAEMTER	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4545 BUREAUX DU REGISTRE FONCIER
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**15 126 089.53**	**16 218 300**	**15 771 000**	**447 300 –**	**2,76 –**	**Charges**
Ertrag	**107 908 919.60**	**103 023 900**	**100 921 300**	**2 102 600 –**	**2,05 –**	**Revenus**
Saldo	**92 782 830.07 +**	**86 805 600 +**	**85 150 300 +**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	13 504 868.20	13 824 700	14 041 200	216 500+	1,56	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	7.00					300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	11 909 225.55	11 989 000	12 242 400	253 400+	2,11	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	761 185.75	780 600	795 700	15 100+	1,93	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	828 855.20	970 800	916 400	54 400–	5,61–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		61 700	62 100	400+	0,64	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	5 594.70	22 600	24 600	2 000+	8,84	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	957 200.18	1 014 200	1 037 500	23 300+	2,29	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	404 084.00	478 600	488 900	10 300+	2,15	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	68 509.65	77 200	77 800	600+	0,77	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	13 356.75	20 000	20 000		0,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 255.70	8 800	8 400	400–	4,55–	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt			20 000	20 000+		314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	27 679.65	55 600	51 600	4 000–	7,20–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	108 181.70	45 100	58 200	13 100+	29,04	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	34 350.55	67 300	63 200	4 100–	6,10–	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	297 782.18	258 600	249 400	9 200–	3,56–	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges		3 000		3 000–		319 Frais divers
32 Passivzinsen	53 832.05	140 000	57 000	83 000–	59,29–	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	53 832.05	140 000	57 000	83 000–	59,29–	320 Engagements courants
33 Abschreibungen	581 884.40	1 200 000	601 600	598 400–	49,87–	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	581 884.40	1 200 000	601 600	598 400–	49,87–	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	28 304.70	39 400	33 700	5 700–	14,47–	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	28 304.70	39 400	33 700	5 700–	14,47–	390 Charges dues à des imputations internes

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4545 GRUNDBUCHAEMTER	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4545 BUREAUX DU REGISTRE FONCIER
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	94 465 846.80	89 935 000	88 315 000	1 620 000 –	1,81 –	40 Impôts
404 Vermögensverkehrssteuern	94 465 846.80	89 935 000	88 315 000	1 620 000 –	1,81 –	404 Droits de mutation et de timbre
43 Entgelte	13 435 859.05	13 088 900	12 606 200	482 700 –	3,69 –	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	13 406 034.75	12 995 000	12 545 000	450 000 –	3,47 –	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	22 339.80	25 200	21 800	3 400 –	13,50 –	435 Ventes
436 Rückerstattungen	7 484.50	68 700	39 400	29 300 –	42,65 –	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	7 213.75		100	100+		46 Subventions acquises
469 Uebrige	7 213.75		100	100+		469 Autres subventions
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**1 649 992.75**					**Dépenses**
Einnahmen	**307 784.60**					**Recettes**
Saldo	**1 342 208.15 –**					**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	1 649 992.75					50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 649 992.75					506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	307 784.60					66 Subventions acquises
660 Bund	307 784.60					660 Confédération

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4550 HANDELSREGISTERAEMTER	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4550 OFFICE DU REGISTRE DU COMMERCE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2 114 468.95**	**2 322 600**	**2 271 500**	**51 100 –**	**2,21 –**	**Charges**
Ertrag	**4 388 049.52**	**3 852 700**	**3 835 900**	**16 800 –**	**0,44 –**	**Revenus**
Saldo	**2 273 580.57 +**	**1 530 100 +**	**1 564 400 +**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 976 608.55	2 176 900	2 114 500	62 400 –	2,87 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 739 355.15	1 884 900	1 840 600	44 300 –	2,36 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	111 540.75	123 900	119 600	4 300 –	3,48 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	125 152.65	152 300	138 900	13 400 –	8,80 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		9 300	8 800	500 –	5,38 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	560.00	6 500	6 600	100 +	1,53	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	131 784.40	141 900	148 500	6 600 +	4,65	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	45 488.15	44 600	46 800	2 200 +	4,93	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	15 434.95	18 000	17 700	300 –	1,67 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 404.40	5 000	4 500	500 –	10,00 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	547.90	3 700	3 500	200 –	5,41 –	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 729.00	7 600	7 000	600 –	7,90 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	20 700.00	13 000	16 700	3 700 +	28,46	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	2 503.10	9 000	8 200	800 –	8,89 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	42 976.90	41 000	44 100	3 100 +	7,56	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	5 576.00		5 000	5 000 +		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	5 576.00		5 000	5 000 +		330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	500.00	3 800	3 500	300 –	7,90 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	500.00	3 800	3 500	300 –	7,90 –	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	4 388 024.72	3 850 700	3 833 900	16 800 –	0,44 –	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	4 364 879.72	3 815 000	3 808 000	7 000 –	0,19 –	431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	23 145.00	35 700	25 900	9 800 –	27,46 –	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	24.80	2 000	2 000		0,00	46 Subventions acquises
469 Uebrige	24.80	2 000	2 000		0,00	469 Autres subventions

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4555 BETREIBUNGS- UND KONKURS-AEMTER	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4555 OFFICES DES POURSUITES ET FAILLITES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**24 988 498.26**	**26 448 100**	**26 667 300**	**219 200+**	**0,82**	**Charges**
Ertrag	**33 248 068.53**	**32 735 500**	**32 899 500**	**164 000+**	**0,50**	**Revenus**
Saldo	**8 259 570.27+**	**6 287 400+**	**6 232 200+**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	21 249 894.55	22 109 200	22 067 700	41 500–	0,19–	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	18 808 270.40	19 176 300	19 235 300	59 000+	0,30	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 212 999.65	1 249 000	1 250 300	1 300+	0,10	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 211 734.50	1 557 200	1 455 100	102 100–	6,56–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		88 700	87 000	1 700–	1,92–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	16 890.00	38 000	40 000	2 000+	5,26	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 549 169.57	4 298 600	4 446 000	147 400+	3,42	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	248 132.90	323 200	338 900	15 700+	4,85	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	125 009.23	154 500	162 500	8 000+	5,17	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	24 694.10	36 500	56 000	19 500+	53,42	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	6 747.80	7 500	8 500	1 000+	13,33	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		6 900	4 700	2 200–	31,89–	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	20 515.60	28 600	29 600	1 000+	3,49	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	215 195.55	166 200	188 600	22 400+	13,47	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	868 433.90	945 000	1 006 000	61 000+	6,45	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 040 440.49	2 590 200	2 621 200	31 000+	1,19	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges		40 000	30 000	10 000–	25,00–	319 Frais divers
32 Passivzinsen	166.30					32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	166.30					320 Engagements courants
33 Abschreibungen	164 030.99		110 300	110 300+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	164 030.99		110 300	110 300+		330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	25 236.85	40 300	43 300	3 000+	7,44	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	25 236.85	40 300	43 300	3 000+	7,44	390 Charges dues à des imputations internes

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4555 BETREIBUNGS- UND KONKURS-AEMTER	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4555 OFFICES DES POURSUITES ET FAILLITES
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	5 869.51	2 000	2 000		0,00	42 Revenus des biens
420 Banken	5 869.51	2 000	2 000		0,00	420 Banques
43 Entgelte	33 219 976.57	32 733 500	32 887 500	154 000+	0,47	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	33 158 034.67	32 290 000	32 880 000	590 000+	1,82	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	3 393.75	7 000	4 500	2 500–	35,72–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	58 548.15	436 500	3 000	433 500–	99,32–	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	22 222.45		10 000	10 000+		46 Subventions acquises
469 Uebrige	22 222.45		10 000	10 000+		469 Autres subventions

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4560 AMT FUER GEMEINDEN UND RAUMORDNUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4560 OFFICE DES AFFAIRES COMMUNALES ET DE L'ORGANISATION DU TERRITOIRE (OACOT)
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**12 567 339.05**	**14 869 300**	**14 146 000**	**723 300 –**	**4,87 –**	**Charges**
Ertrag	**552 804.45**	**388 000**	**463 000**	**75 000 +**	**19,32**	**Revenus**
Saldo	**12 014 534.60 –**	**14 481 300 –**	**13 683 000 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	7 991 230.20	8 484 800	8 313 500	171 300 –	2,02 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	103 015.65	125 000	125 000		0,00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	6 857 932.20	7 165 100	7 085 600	79 500 –	1,11 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	435 477.85	465 700	460 600	5 100 –	1,10 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	526 131.35	575 300	529 500	45 800 –	7,97 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		33 700	32 800	900 –	2,68 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	68 673.15	120 000	80 000	40 000 –	33,34 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 697 058.00	2 009 500	1 766 500	243 000 –	12,10 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	274 624.55	378 000	348 000	30 000 –	7,94 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	65 344.40	90 000	53 000	37 000 –	41,12 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	17 191.70	35 000	35 000		0,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	7 048.30	7 000	7 000		0,00	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	7 895.85	26 500	26 500		0,00	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	4 655.70	12 000	12 000		0,00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	171 767.35	140 000	140 000		0,00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	107 126.40	140 000	140 000		0,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 041 403.75	1 181 000	1 005 000	176 000 –	14,91 –	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	2 767 663.20	4 340 000	3 890 000	450 000 –	10,37 –	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	2 563 873.20	4 100 000	3 700 000	400 000 –	9,76 –	362 Communes
365 Private Institutionen	203 790.00	240 000	190 000	50 000 –	20,84 –	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	101 609.85	5 000	80 000	75 000 +	>999,99 +	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	101 609.85	5 000	80 000	75 000 +	>999,99 +	372 Communes
39 Interne Verrechnungen	9 777.80	30 000	96 000	66 000 +	220,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	9 777.80	30 000	96 000	66 000 +	220,00	390 Charges dues à des imputations internes

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4560 AMT FUER GEMEINDEN UND RAUMORDNUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4560 OFFICE DES AFFAIRES COMMUNALES ET DE L'ORGANISATION DU TERRITOIRE (OACOT)
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	451 194.60	375 000	375 000		0,00	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	259 132.20	170 000	170 000		0,00	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	44 499.55	40 000	40 000		0,00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	147 562.85	165 000	165 000		0,00	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung		8 000	8 000		0,00	46 Subventions acquises
460 Bund		8 000	8 000		0,00	460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	101 609.85	5 000	80 000	75 000+	>999,99+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	101 609.85	5 000	80 000	75 000+	>999,99+	470 Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**18 800.00**	**400 000**	**3 080 000**	**2 680 000+**	**670,00**	**Dépenses**
Saldo	**18 800.00 –**	**400 000 –**	**3 080 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	18 800.00	400 000	3 080 000	2 680 000+	670,00	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	18 800.00	400 000	3 080 000	2 680 000+	670,00	562 Communes

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4565 KANTONALES JUGENDAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4565 OFFICE DES MINEURS DU CANTON DE BERNE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**5 333 179.70**	**6 016 100**	**7 064 000**	**1 047 900+**	**17,41**	**Charges**
Ertrag	**2 166 228.70**	**2 999 600**	**3 101 500**	**101 900+**	**3,39**	**Revenus**
Saldo	**3 166 951.00 –**	**3 016 500 –**	**3 962 500 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	4 205 762.75	4 642 200	5 089 000	446 800+	9,62	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 671 955.15	3 977 100	4 365 300	388 200+	9,76	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	237 741.30	258 500	283 700	25 200+	9,74	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	250 462.45	323 900	331 700	7 800+	2,40	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		18 700	20 100	1 400+	7,48	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	45 603.85	64 000	88 200	24 200+	37,81	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 058 022.05	1 285 100	1 885 100	600 000+	46,68	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	43 686.90	45 900	61 400	15 500+	33,76	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	68 994.60	87 300	116 600	29 300+	33,56	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	47 899.05	46 000	66 000	20 000+	43,47	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	100 598.80	118 000	143 200	25 200+	21,35	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	9 263.85	21 000	22 000	1 000+	4,76	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	4 581.30	14 000	14 600	600+	4,28	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	81 972.00	82 900	165 900	83 000+	100,12	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	112 672.25	115 000	184 300	69 300+	60,26	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	570 108.10	740 000	1 090 000	350 000+	47,29	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	18 245.20	15 000	21 100	6 100+	40,66	319 Frais divers
33 Abschreibungen	20.00					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	20.00					330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	67 176.65	81 800	81 800		0,00	36 Subventions accordées
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	63 446.65	74 800	74 800		0,00	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	3 730.00	7 000	7 000		0,00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	2 198.25	7 000	8 100	1 100+	15,71	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	2 198.25	7 000	8 100	1 100+	15,71	390 Charges dues à des imputations internes

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4565 KANTONALES JUGENDAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4565 OFFICE DES MINEURS DU CANTON DE BERNE
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 443 860.30	2 269 600	2 627 500	357 900+	15,76	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	112 394.00	103 500	118 000	14 500+	14,00	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	1 239 619.75	2 100 000	2 450 000	350 000+	16,66	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
435 Verkäufe	30 456.50	55 100	52 000	3 100–	5,63–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	61 390.05	11 000	7 500	3 500–	31,82–	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	722 368.40	730 000	474 000	256 000–	35,07–	46 Subventions acquises
460 Bund	719 308.00	730 000	473 000	257 000–	35,21–	460 Confédération
469 Uebrige	3 060.40		1 000	1 000+		469 Autres subventions

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4570 RECHTSAMT JGK	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4570 OFFICE JURIDIQUE JCE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2 250 233.30**	**2 349 600**	**2 444 800**	**95 200+**	**4,05**	**Charges**
Ertrag	**87 052.50**	**102 000**	**87 000**	**15 000 –**	**14,71 –**	**Revenus**
Saldo	**2 163 180.80 –**	**2 247 600 –**	**2 357 800 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 380 257.50	1 467 600	1 564 800	97 200+	6,62	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 203 766.00	1 264 800	1 359 500	94 700+	7,48	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	76 644.50	82 200	88 400	6 200+	7,54	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	95 207.00	103 000	101 300	1 700–	1,66–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		5 600	5 600		0,00	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	4 640.00	12 000	10 000	2 000–	16,67–	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	868 975.80	880 000	878 000	2 000–	0,23–	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 487.35	7 000	7 000		0,00	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 473.20	10 000	10 000		0,00	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		3 000	3 000		0,00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	2 644.65	10 000	8 000	2 000–	20,00–	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	19 364.25	50 000	50 000		0,00	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	842 006.35	800 000	800 000		0,00	319 Frais divers
33 Abschreibungen	1 000.00	2 000	2 000		0,00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 000.00	2 000	2 000		0,00	330 Patrimoine financier
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	84 376.50	97 000	85 000	12 000–	12,38–	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	38 855.00	95 000	80 000	15 000–	15,79–	431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	45 521.50	2 000	5 000	3 000+	150,00	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 676.00	5 000	2 000	3 000–	60,00–	46 Subventions acquises
469 Uebrige	2 676.00	5 000	2 000	3 000–	60,00–	469 Autres subventions

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4575 AMT FUER SOZIALVERSICHERUNG UND STIFTUNGSAUFSICHT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4575 OFFICE DE LA PREVOYANCE PROFESSIONNELLE ET DE LA SURVEILLANCE DES FONDATIONS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**898 015 616.22**	**998 741 400**	**1 021 812 800**	**23 071 400+**	**2,31**	**Charges**
Ertrag	**595 932 491.15**	**646 226 000**	**674 698 800**	**28 472 800+**	**4,40**	**Revenus**
Saldo	**302 083 125.07 –**	**352 515 400 –**	**347 114 000 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 202 367.45	3 931 900	3 808 500	123 400 –	3,14 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter		1 000	1 000		0,00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 794 656.40	3 345 200	3 249 600	95 600 –	2,86 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	179 249.55	217 400	211 200	6 200 –	2,86 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	196 679.50	272 500	247 800	24 700 –	9,07 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		15 000	16 600	1 600+	10,66	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	31 782.00	80 800	82 300	1 500+	1,85	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	8 399 252.27	8 985 500	10 163 200	1 177 700+	13,10	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	63 311.32	170 000	130 000	40 000 –	23,53 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	51 188.60	79 800	1 210 000	1 130 200+	>999,99+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	11 335.35	119 100	95 000	24 100 –	20,24 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 584.85	10 000	10 000		0,00	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		26 500	16 500	10 000 –	37,74 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	5 440.85	94 100	95 000	900+	0,95	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	731 997.00	762 600	630 000	132 600 –	17,39 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	4 820.25	20 000	15 000	5 000 –	25,00 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	7 527 992.20	7 696 400	7 954 700	258 300+	3,35	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	581.85	7 000	7 000		0,00	319 Frais divers
33 Abschreibungen	4 990.80		5 000	5 000+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	4 990.80		5 000	5 000+		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	886 389 750.05	985 789 000	1 007 801 100	22 012 100+	2,23	36 Subventions accordées
360 Bund	190 160 971.00	227 961 000	233 112 000	5 151 000+	2,25	360 Confédération
365 Private Institutionen	487 541.15	1 000 000	1 000 000		0,00	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	695 741 237.90	756 828 000	773 689 100	16 861 100+	2,22	366 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	19 255.65	35 000	35 000		0,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	19 255.65	35 000	35 000		0,00	390 Charges dues à des imputations internes

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4575 AMT FUER SOZIALVERSICHERUNG UND STIFTUNGSAUFSICHT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4575 OFFICE DE LA PREVOYANCE PROFESSIONNELLE ET DE LA SURVEILLANCE DES FONDATIONS
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	2 002 801.10	1 654 000	2 001 000	347 000+	20,97	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	2 000 524.80	1 650 000	2 000 000	350 000+	21,21	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	1 299.20	1 000	1 000		0,00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	977.10	3 000		3 000–		436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	593 929 690.05	644 572 000	672 697 800	28 125 800+	4,36	46 Subventions acquises
460 Bund	407 966 921.00	438 682 000	449 636 700	10 954 700+	2,49	460 Confédération
462 Gemeinden	185 839 179.00	205 890 000	223 061 100	17 171 100+	8,33	462 Communes
465 Private und Institutionen	123 590.05					465 Personnes physiques et institutions
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**35 521.10**					**Dépenses**
Saldo	**35 521.10 –**					**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	35 521.10					50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	35 521.10					506 Mobilier, machines, véhicules

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**394 043 416.68**	**405 128 900**	**407 274 700**	**2 145 800+**	**0,52**	**Charges**
Ertrag	**439 750 158.89**	**437 711 800**	**457 050 300**	**19 338 500+**	**4,41**	**Revenus**
Saldo	**45 706 742.21+**	**32 582 900+**	**49 775 600+**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**260 184 026.90**	**272 758 100**	**271 398 800**	**1 359 300–**	**0,49–**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	70 169.80	190 600	94 500	96 100–	50,41–	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	224 658 311.75	232 023 200	232 079 500	56 300+	0,02	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	266 803.65	375 400	464 700	89 300+	23,78	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	14 376 649.55	15 143 200	15 177 100	33 900+	0,22	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	16 465 555.05	19 366 800	18 322 800	1 044 000–	5,39–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	94 884.15	1 369 200	1 365 500	3 700–	0,27–	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 859 454.35	2 169 500	2 011 400	158 100–	7,28–	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	1 792.80	15 000		15 000–	100,00–	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	1 390 405.80	2 105 200	1 883 300	221 900–	10,54–	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**71 167 788.98**	**77 555 300**	**77 936 900**	**381 600+**	**0,49**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 572 418.60	2 992 600	3 240 900	248 300+	8,29	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	7 053 133.83	7 519 200	6 378 200	1 141 000–	15,17–	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	3 172 540.75	3 576 400	3 417 800	158 600–	4,43–	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	12 148 934.21	15 470 400	14 658 100	812 300–	5,25–	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	5 614 149.45	6 908 500	6 729 200	179 300–	2,59–	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	4 535 742.25	4 625 800	6 096 900	1 471 100+	31,80	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	6 262 077.25	6 267 500	6 469 200	201 700+	3,21	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	3 455 354.85	3 594 800	3 808 300	213 500+	5,93	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	18 328 672.89	18 383 100	19 763 700	1 380 600+	7,51	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	8 024 764.90	8 217 000	7 374 600	842 400–	10,25–	319 Frais divers

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
33	**Abschreibungen**	**895 203.86**	**629 000**	**836 000**	**207 000+**	**32,90**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	895 203.86	629 000	836 000	207 000+	32,90	330	Patrimoine financier
35	**Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen**	**30 563 434.00**	**29 061 700**	**28 890 600**	**171 100 –**	**0,58 –**	**35**	**Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
351	Kantone	601 610.00	802 000	692 000	110 000 –	13,71 –	351	Cantons
352	Gemeinden	29 961 824.00	28 259 700	28 198 600	61 100 –	0,21 –	352	Communes
36	**Eigene Beiträge**	**2 026 918.40**	**995 100**	**912 700**	**82 400 –**	**8,28 –**	**36**	**Subventions accordées**
361	Kantone	427 416.00	445 700	410 500	35 200 –	7,89 –	361	Cantons
362	Gemeinden	1 262 955.65	100 000	100 000			362	Communes
365	Private Institutionen	325 046.75	437 900	390 700	47 200 –	10,77 –	365	Institutions privées
366	Private Haushalte	11 500.00	11 500	11 500			366	Personnes physiques
37	**Durchlaufende Beiträge**	**1 885 412.95**	**1 850 000**	**1 850 000**			**37**	**Subventions redistribuées**
370	Bund	130 308.45	250 000	150 000	100 000 –	40,00 –	370	Confédération
372	Gemeinden	1 755 104.50	1 600 000	1 700 000	100 000+	6,25	372	Communes
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen**	**5 869 815.39**					**38**	**Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux**
381	Rückstellung Besondere Rechnungen	5 869 815.39					381	Provisions comptes spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**21 450 816.20**	**22 279 700**	**25 449 700**	**3 170 000+**	**14,22**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	21 450 816.20	22 279 700	25 449 700	3 170 000+	14,22	390	Charges dues à des imputations internes
	Ertrag							**Revenus**
40	**Steuern**	**265 094 628.01**	**265 040 000**	**272 700 000**	**7 660 000+**	**2,89**	**40**	**Impôts**
406	Besitz- und Aufwandsteuern	265 094 628.01	265 040 000	272 700 000	7 660 000+	2,89	406	Impôts sur la possession et sur la dépense
41	**Regalien und Konzessionen**	**185 802.60**	**280 000**		**280 000 –**	**100,00 –**	**41**	**Régales, concessions**
411	Konzessionen und Patente	185 802.60	280 000		280 000 –	100,00 –	411	Concessions et patentes
42	**Vermögenserträge**	**2 277 306.31**	**1 597 100**	**1 341 000**	**256 100 –**	**16,03 –**	**42**	**Revenus des biens**
425	Darlehen des Verwaltungsvermögens	82 000.00	70 000	75 000	5 000+	7,14	425	Prêts du patrimoine administratif

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	2 095 208.65	1 527 100	1 266 000	261 100 –	17,09 –	427 Immeubles du patrimoine administratif
429 Uebrige	100 097.66					429 Autres revenus
43 Entgelte	**122 730 998.53**	**121 843 400**	**130 762 900**	**8 919 500 +**	**7,32**	**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	60 072 412.98	58 251 200	60 890 500	2 639 300 +	4,53	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	32 289 581.95	31 397 000	34 875 900	3 478 900 +	11,08	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	2 302 833.80	2 238 000	2 273 000	35 000 +	1,56	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	14 814 534.85	15 794 700	15 805 800	11 100 +	0,07	435 Ventes
436 Rückerstattungen	6 426 901.11	6 828 500	9 434 700	2 606 200 +	38,16	436 Remboursements
437 Bussen	6 824 733.84	7 334 000	7 483 000	149 000 +	2,03	437 Amendes
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**3 948 317.39**	**3 600 000**	**3 650 000**	**50 000 +**	**1,38**	**44 Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440 Anteile an Bundeseinnahmen	3 948 317.39	3 600 000	3 650 000	50 000 +	1,38	440 Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	**8 323 370.50**	**10 029 000**	**7 680 000**	**2 349 000 –**	**23,42 –**	**45 Remboursement de collectivités publiques**
450 Bund	8 323 038.85	10 025 000	7 680 000	2 345 000 –	23,39 –	450 Confédération
452 Gemeinden	331.65	4 000		4 000 –	100,00 –	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	**3 818 689.45**	**4 131 400**	**3 536 400**	**595 000 –**	**14,40 –**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	3 472 656.35	3 780 400	3 536 400	244 000 –	6,45 –	460 Confédération
462 Gemeinden	346 033.10	351 000		351 000 –	100,00 –	462 Communes
47 Durchlaufende Beiträge	**1 885 412.95**	**1 850 000**	**1 850 000**			**47 Subventions à redistribuer**
470 Bund	1 755 104.50	1 600 000	1 700 000	100 000 +	6,25	470 Confédération
472 Gemeinden	130 308.45	250 000	150 000	100 000 –	40,00 –	472 Communes
49 Interne Verrechnungen	**31 485 633.15**	**29 340 900**	**35 530 000**	**6 189 100 +**	**21,09**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	31 485 633.15	29 340 900	35 530 000	6 189 100 +	21,09	490 Revenus provenant d'imputations internes

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**13 612 795.65**	**16 925 000**	**12 423 000**	**4 502 000 –**	**26,60 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**3 819 242.05**	**7 000 000**	**2 000 000**	**5 000 000 –**	**71,43 –**	**Recettes**
Saldo	**9 793 553.60 –**	**9 925 000 –**	**10 423 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**9 978 559.65**	**8 425 000**	**10 023 000**	**1 598 000+**	**18,96**	**50 Investissements propres**
501 Tiefbauten	1 246 161.45	2 300 000	2 400 000	100 000+	4,34	501 Ouvrages de génie civil
503 Hochbauten	419 813.95	470 000	815 000	345 000+	73,40	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	8 312 584.25	5 655 000	6 808 000	1 153 000+	20,38	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	**1 135 052.00**	**1 500 000**	**400 000**	**1 100 000 –**	**73,33 –**	**56 Subventions accordées**
562 Gemeinden	1 135 052.00	1 250 000	400 000	850 000 –	68,00 –	562 Communes
563 Eigene Anstalten		200 000		200 000 –	100,00 –	563 Etablissements de l'Etat
565 Private Institutionen		50 000		50 000 –	100,00 –	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	**2 499 184.00**	**7 000 000**	**2 000 000**	**5 000 000 –**	**71,42 –**	**57 Subventions redistribuées**
572 Gemeinden	2 499 184.00	7 000 000	2 000 000	5 000 000 –	71,42 –	572 Communes
Einnahmen						**Recettes**
63 Rückerstattungen für Sachgüter	**1 320 058.05**					**63 Facturations à des tiers**
631 Tiefbauten	1 320 058.05					631 Ouvrages de génie civil
67 Durchlaufende Beiträge	**2 499 184.00**	**7 000 000**	**2 000 000**	**5 000 000 –**	**71,42 –**	**67 Subventions à redistribuer**
670 Bund	2 499 184.00	7 000 000	2 000 000	5 000 000 –	71,42 –	670 Confédération

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4600 GENERALSEKRETARIAT DER POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4600 SECRETARIAT GENERAL (POM)
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3 736 115.45**	**3 958 600**	**3 958 800**	**200+**	**0,00**	**Charges**
Ertrag	**6 415 769.95**	**5 944 100**	**144 100**	**5 800 000 –**	**97,58 –**	**Revenus**
Saldo	**2 679 654.50+**	**1 985 500+**	**3 814 700 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 194 038.90	3 281 000	3 362 900	81 900+	2,49	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	60 180.40	78 000	70 000	8 000 –	10,26 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 738 724.65	2 762 200	2 859 300	97 100+	3,51	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	177 440.15	184 300	190 900	6 600+	3,58	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	198 874.60	224 200	212 800	11 400 –	5,09 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		12 300	12 900	600+	4,87	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	18 819.10	20 000	17 000	3 000 –	15,00 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	499 163.70	635 100	563 900	71 200 –	11,22 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	23 303.15	37 300	30 800	6 500 –	17,43 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	101 680.65	112 100	78 000	34 100 –	30,42 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	45 314.90	48 000	48 000		0,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	11 784.15	13 000	13 500	500+	3,84	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	24 111.75	72 000	42 000	30 000 –	41,67 –	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	14 481.85	20 800	15 000	5 800 –	27,89 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	9 555.05	13 500	12 500	1 000 –	7,41 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	65 336.35	67 500	67 500		0,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	203 595.85	250 900	241 600	9 300 –	3,71 –	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges			15 000	15 000+		319 * Frais divers
33 Abschreibungen	28 812.85	22 000	25 000	3 000+	13,63	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	28 812.85	22 000	25 000	3 000+	13,63	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	9 799.90	12 500		12 500 –		36 Subventions accordées
361 * Kantone	9 799.90	12 500		12 500 –		361 * Cantons
39 Interne Verrechnungen	4 300.10	8 000	7 000	1 000 –	12,50 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 300.10	8 000	7 000	1 000 –	12,50 –	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	6 415 769.95	5 944 100	144 100	5 800 000 –	97,58 –	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	6 412 117.45	5 940 000	140 000	5 800 000 –	97,65 –	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	1 265.10	2 000	2 000		0,00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	2 387.40	2 100	2 100		0,00	436 Remboursements

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4610 KANTONSPOLIZEI	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4610 POLICE CANTONALE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**190 925 525.50**	**194 411 200**	**196 015 300**	**1 604 100+**	**0,82**	**Charges**
Ertrag	**8 910 622.54**	**9 954 000**	**9 795 000**	**159 000 –**	**1,60 –**	**Revenus**
Saldo	**182 014 902.96 –**	**184 457 200 –**	**186 220 300 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	140 766 981.90	145 752 100	145 232 300	519 800 –	0,36 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	119 917 462.00	123 298 000	123 287 900	10 100 –	0,01 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	7 641 084.70	8 000 000	7 958 100	41 900 –	0,53 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	9 547 352.85	10 600 000	10 184 000	416 000 –	3,93 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	5 640.00	691 100	702 300	11 200+	1,62	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 836 881.05	2 048 000	1 975 000	73 000 –	3,57 –	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	818 561.30	1 115 000	1 125 000	10 000+	0,89	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	19 242 778.95	19 206 600	21 549 900	2 343 300+	12,20	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	718 360.45	689 100	757 000	67 900+	9,85	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 820 719.20	3 139 600	2 764 000	375 600 –	11,97 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	648 954.25	610 000	680 000	70 000+	11,47	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	1 483 614.45	1 777 300	1 826 000	48 700+	2,74	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	373 356.80	486 500	480 000	6 500 –	1,34 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 149 982.00	2 741 100	4 495 000	1 753 900+	63,98	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	3 553 714.70	3 516 000	3 390 000	126 000 –	3,59 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	2 465 500.00	2 485 000	2 550 000	65 000+	2,61	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	4 028 577.10	3 747 000	4 584 000	837 000+	22,33	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges		15 000	23 900	8 900+	59,33	319 Frais divers
33 Abschreibungen	5 074.70					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	5 074.70					330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	30 563 434.00	29 061 700	28 890 600	171 100 –	0,59 –	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
351 * Kantone	601 610.00	802 000	692 000	110 000 –	13,72 –	351 * Cantons
352 Gemeinden	29 961 824.00	28 259 700	28 198 600	61 100 –	0,22 –	352 Communes
36 Eigene Beiträge	239 976.80	230 800	212 500	18 300 –	7,93 –	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	239 976.80	230 800	212 500	18 300 –	7,93 –	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	107 279.15	160 000	130 000	30 000 –	18,75 –	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	107 279.15	160 000	130 000	30 000 –	18,75 –	390 * Charges dues à des imputations internes

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4610 KANTONSPOLIZEI	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4610 POLICE CANTONALE
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	82 000.00	70 000	75 000	5 000+	7,14	42 Revenus des biens
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	82 000.00	70 000	75 000	5 000+	7,14	425 Prêts du patrimoine administratif
43 Entgelte	7 642 620.54	8 677 000	8 520 000	157 000–	1,81–	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	301 453.30	350 000	320 000	30 000–	8,58–	431 * Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	7 980.00					432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	683 034.40	750 000	700 000	50 000–	6,67–	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	98 219.30	110 000	100 000	10 000–	9,10–	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	253 987.50	467 000	400 000	67 000–	14,35–	436 * Remboursements
437 Bussen	6 297 946.04	7 000 000	7 000 000		0,00	437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 186 002.00	1 207 000	1 200 000	7 000–	0,58–	46 Subventions acquises
460 Bund	1 186 002.00	1 207 000	1 200 000	7 000–	0,58–	460 Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**7 374 357.35**	**2 785 000**	**1 800 000**	**985 000 –**	**35,37 –**	**Dépenses**
Saldo	**7 374 357.35 –**	**2 785 000 –**	**1 800 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	7 374 357.35	2 785 000	1 800 000	985 000–	35,37–	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	419 813.95	470 000		470 000–		503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	6 954 543.40	2 315 000	1 800 000	515 000–	22,25–	506 * Mobilier, machines, véhicules

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4620 STRASSENVERKEHRS- UND SCHIFFAHRTSAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4620 OFFICE DE LA CIRCULATION ROUTIERE ET DE LA NAVIGATION
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**42 480 107.50**	**39 302 300**	**38 773 300**	**529 000 –**	**1,35 –**	**Charges**
Ertrag	**317 137 937.96**	**314 385 200**	**321 985 100**	**7 599 900 +**	**2,41**	**Revenus**
Saldo	**274 657 830.46 +**	**275 082 900 +**	**283 211 800 +**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	24 032 320.70	25 512 000	25 358 500	153 500 –	0,61 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	21 108 250.20	21 880 300	21 946 900	66 600 +	0,30	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 372 681.60	1 422 100	1 426 500	4 400 +	0,30	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 434 678.45	1 776 400	1 646 500	129 900 –	7,32 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		124 700	121 700	3 000 –	2,41 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	10 250.30	79 500	19 400	60 100 –	75,60 –	306 * Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 * Uebriges	106 460.15	229 000	197 500	31 500 –	13,76 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	11 680 646.35	13 047 500	12 469 800	577 700 –	4,43 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	759 558.00	830 400	863 100	32 700 +	3,93	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	765 237.45	1 221 600	705 700	515 900 –	42,24 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	264 605.95	404 000	350 000	54 000 –	13,37 –	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	624 203.35	667 500	719 500	52 000 +	7,79	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	4 101 478.00	4 988 800	4 940 000	48 800 –	0,98 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	224 503.10	326 300	281 000	45 300 –	13,89 –	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 321 525.90	1 174 600	1 130 000	44 600 –	3,80 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	128 916.75	161 000	162 500	1 500 +	0,93	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3 490 617.85	3 273 300	3 316 000	42 700 +	1,30	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges			2 000	2 000 +		319 Frais divers
33 Abschreibungen	855 419.71	600 000	800 000	200 000 +	33,33	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	855 419.71	600 000	800 000	200 000 +	33,33	330 * Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 230.00	3 800		3 800 –		36 Subventions accordées
361 Kantone	1 230.00	3 800		3 800 –		361 Cantons
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	5 869 815.39					38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
381 Rückstellung Besondere Rechnungen	5 869 815.39					381 Provisions comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	40 675.35	139 000	145 000	6 000 +	4,31	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	40 675.35	139 000	145 000	6 000 +	4,31	390 Charges dues à des imputations internes

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4620 STRASSENVERKEHRS- UND SCHIFFAHRTSAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4620 OFFICE DE LA CIRCULATION ROUTIERE ET DE LA NAVIGATION
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	265 094 628.01	265 040 000	272 700 000	7 660 000+	2,89	40 Impôts
406 Besitz- und Aufwandsteuern	265 094 628.01	265 040 000	272 700 000	7 660 000+	2,89	406 Impôts sur la possession et sur la dépense
42 Vermögenserträge	5 200.00	127 800	129 000	1 200+	0,93	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	5 200.00	127 800	129 000	1 200+	0,93	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	52 038 109.95	49 217 400	49 156 100	61 300–	0,13–	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	45 255 393.90	42 880 700	42 760 000	120 700–	0,29–	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 295 398.75	1 170 000	1 274 000	104 000+	8,88	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	3 678 285.15	3 462 000	3 388 000	74 000–	2,14–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 801 599.70	1 690 700	1 726 100	35 400+	2,09	436 Remboursements
437 Bussen	7 432.45	14 000	8 000	6 000–	42,86–	437 Amendes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**1 495 799.50**	**2 700 000**	**4 200 000**	**1 500 000+**	**55,55**	**Dépenses**
Einnahmen	**1 320 058.05**					**Recettes**
Saldo	**175 741.45 –**	**2 700 000 –**	**4 200 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	1 495 799.50	2 700 000	4 200 000	1 500 000+	55,55	50 Investissements propres
501 * Tiefbauten	1 246 161.45	2 300 000	2 400 000	100 000+	4,34	501 * Ouvrages de génie civil
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	249 638.05	400 000	1 800 000	1 400 000+	350,00	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
63 Rückerstattungen für Sachgüter	1 320 058.05					63 Facturations à des tiers
631 Tiefbauten	1 320 058.05					631 Ouvrages de génie civil

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4630 AMT FUER FREIHEITSENTZUG UND BETREUUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4630 OFFICE DE LA PRIVATION DE LIBERTE ET DES MESURES D'ENCADREMENT
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**106 203 436.40**	**114 493 000**	**112 099 700**	**2 393 300 –**	**2,10 –**	**Charges**
Ertrag	**78 095 460.11**	**75 493 500**	**85 286 000**	**9 792 500 +**	**12,97**	**Revenus**
Saldo	**28 107 976.29 –**	**38 999 500 –**	**26 813 700 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	56 606 849.10	61 721 100	62 472 700	751 600+	1,21	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 427.40	4 500	4 400	100–	2,23–	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	49 463 595.50	52 548 500	53 707 900	1 159 400+	2,20	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	266 803.65	375 400	464 700	89 300+	23,78	302 * Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	3 167 944.35	3 441 000	3 517 800	76 800+	2,23	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	3 293 987.60	4 391 500	4 117 100	274 400–	6,25–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		316 200	298 800	17 400–	5,51–	305 Contributions à l'assurance accidents
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	12 323.00	40 000	15 000	25 000–	62,50–	306 * Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	1 792.80	15 000		15 000–		308 * Indemnités versées au personnel temporaire
309 * Uebriges	397 974.80	589 000	347 000	242 000–	41,09–	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	27 899 020.50	30 486 900	27 708 600	2 778 300–	9,12–	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	303 563.55	411 900	294 000	117 900–	28,63–	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 548 694.75	2 317 300	1 904 900	412 400–	17,80–	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 699 544.30	1 971 400	1 747 800	223 600–	11,35–	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	5 525 686.21	6 476 600	7 395 600	919 000+	14,18	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	794 509.05	972 200	840 200	132 000–	13,58–	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	952 154.80	1 237 700	995 200	242 500–	19,60–	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	461 569.55	505 800	462 100	43 700–	8,64–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	463 016.20	527 300	510 800	16 500–	3,13–	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	7 148 844.19	7 896 700	6 638 700	1 258 000–	15,94–	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	8 001 437.90	8 170 000	6 919 300	1 250 700–	15,31–	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	.40	2 000	1 000	1 000–	50,00–	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	.40	2 000	1 000	1 000–	50,00–	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	440 599.05	463 600	439 700	23 900–	5,16–	36 Subventions accordées
361 Kantone	410 138.40	420 000	410 000	10 000–	2,39–	361 Cantons
365 * Private Institutionen	18 960.65	32 100	18 200	13 900–	43,31–	365 * Institutions privées
366 Private Haushalte	11 500.00	11 500	11 500		0,00	366 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	21 256 967.35	21 819 400	21 477 700	341 700–	1,57–	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	21 256 967.35	21 819 400	21 477 700	341 700–	1,57–	390 Charges dues à des imputations internes

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4630 AMT FUER FREIHEITSENTZUG UND BETREUUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4630 OFFICE DE LA PRIVATION DE LIBERTE ET DES MESURES D'ENCADREMENT
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	139 734.41	35 000	46 000	11 000+	31,42	42 Revenus des biens
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	39 636.75	35 000	46 000	11 000+	31,42	427 * Immeubles du patrimoine administratif
429 Uebrige	100 097.66					429 Autres revenus
43 Entgelte	44 424 453.55	43 957 600	47 593 600	3 636 000+	8,27	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	4 385.00	5 000	5 000		0,00	431 Emoluments administratifs
432 * Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	32 281 601.95	31 397 000	34 875 900	3 478 900+	11,08	432 * Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	293 652.45	263 000	259 000	4 000–	1,53–	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	9 614 060.35	10 107 000	10 197 600	90 600+	0,89	435 Ventes
436 Rückerstattungen	2 230 753.80	2 185 600	2 256 100	70 500+	3,22	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 045 639.00	2 160 000	2 116 400	43 600–	2,02–	46 Subventions acquises
460 Bund	2 045 639.00	2 160 000	2 116 400	43 600–	2,02–	460 Confédération
49 Interne Verrechnungen	31 485 633.15	29 340 900	35 530 000	6 189 100+	21,09	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	31 485 633.15	29 340 900	35 530 000	6 189 100+	21,09	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**486 186.05**	**290 000**	**1 113 000**	**823 000+**	**283,79**	**Dépenses**
Saldo	**486 186.05 –**	**290 000 –**	**1 113 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	486 186.05	290 000	1 113 000	823 000+	283,79	50 Investissements propres
503 * Hochbauten			815 000	815 000+		503 * Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	486 186.05	290 000	298 000	8 000+	2,75	506 Mobilier, machines, véhicules

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4640 AMT FUER POLIZEIVERWALTUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4640 OFFICE DE L'ADMINISTRATION DE LA POLICE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**16 230 391.15**	**16 716 300**	**25 473 500**	**8 757 200+**	**52,38**	**Charges**
Ertrag	**10 048 336.13**	**11 507 900**	**22 179 900**	**10 672 000+**	**92,73**	**Revenus**
Saldo	**6 182 055.02 –**	**5 208 400 –**	**3 293 600 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	13 875 567.35	14 361 000	15 843 200	1 482 200+	10,32	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	4 285.80	8 100	8 100		0,00	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	12 307 934.80	12 531 700	13 652 800	1 121 100+	8,94	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	802 852.00	825 100	997 400	172 300+	20,88	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	746 268.85	904 500	1 020 300	115 800+	12,80	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge		57 400	76 800	19 400+	33,79	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	14 225.90	34 200	87 800	53 600+	156,72	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 329 737.60	2 301 400	6 058 300	3 756 900+	163,24	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	489 771.15	665 800	975 000	309 200+	46,44	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	83 863.95	74 500	150 000	75 500+	101,34	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	14 836.45	20 000	104 000	84 000+	420,00	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	6 346.80	11 000	112 500	101 500+	922,72	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	2 716.15	15 000	85 000	70 000+	466,66	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	16 724.50	28 100	50 500	22 400+	79,71	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	303 163.35	363 300	875 000	511 700+	140,84	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	109 529.50	119 000	288 000	169 000+	142,01	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 302 785.75	1 004 700	3 039 400	2 034 700+	202,51	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges			378 900	378 900+		319 * Frais divers
33 Abschreibungen	4 007.80	5 000	10 000	5 000+	100,00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	4 007.80	5 000	10 000	5 000+	100,00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	6 247.70	8 900		8 900–		36 Subventions accordées
361 Kantone	6 247.70	8 900		8 900–		361 Cantons
39 Interne Verrechnungen	14 830.70	40 000	3 562 000	3 522 000+	>999,99+	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	14 830.70	40 000	3 562 000	3 522 000+	>999,99+	390 * Charges dues à des imputations internes

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4640 AMT FUER POLIZEIVERWALTUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4640 OFFICE DE L'ADMINISTRATION DE LA POLICE
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	185 802.60	280 000		280 000 –		41 Régales, concessions
411 * Konzessionen und Patente	185 802.60	280 000		280 000 –		411 * Concessions et patentes
43 Entgelte	9 516 500.43	10 876 900	22 179 900	11 303 000 +	103,91	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	7 637 156.33	8 625 000	17 215 000	8 590 000 +	99,59	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	120.00	1 000	1 500	500 +	50,00	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	1 879 224.10	2 250 900	4 963 400	2 712 500 +	120,50	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	346 033.10	351 000		351 000 –		46 Subventions acquises
462 * Gemeinden	346 033.10	351 000		351 000 –		462 * Communes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**523 422.90**	**2 500 000**	**2 790 000**	**290 000 +**	**11,60**	**Dépenses**
Saldo	**523 422.90 –**	**2 500 000 –**	**2 790 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	523 422.90	2 500 000	2 790 000	290 000 +	11,60	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	523 422.90	2 500 000	2 790 000	290 000 +	11,60	506 * Mobilier, machines, véhicules

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4650 AMT FUER MILITAERVERWALTUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4650 OFFICE DE L'ADMINISTRATION ET DES EXPLOITATIONS MILITAIRES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**22 580 017.70**	**25 260 400**	**21 683 900**	**3 576 500 –**	**14,16 –**	**Charges**
Ertrag	**16 299 604.90**	**17 615 400**	**15 101 200**	**2 514 200 –**	**14,28 –**	**Revenus**
Saldo	**6 280 412.80 –**	**7 645 000 –**	**6 582 700 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	15 221 949.80	15 483 500	13 926 300	1 557 200 –	10,06 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	13 447 139.40	13 432 600	12 160 500	1 272 100 –	9,48 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	852 983.65	884 600	795 700	88 900 –	10,05 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	825 970.95	1 003 700	816 800	186 900 –	18,63 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	89 244.15	134 600	127 300	7 300 –	5,43 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		2 000	2 000		0,00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	6 611.65	26 000	24 000	2 000 –	7,70 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	7 279 156.60	9 617 900	7 591 600	2 026 300 –	21,07 –	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	104 983.65	198 100	171 000	27 100 –	13,68 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	568 180.70	448 800	666 000	217 200+	48,39	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	395 571.50	470 000	445 000	25 000 –	5,32 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	4 496 117.95	6 485 000	4 575 000	1 910 000 –	29,46 –	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	277 127.70	328 000	307 000	21 000 –	6,41 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	102 606.60	214 400	194 300	20 100 –	9,38 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	340 200.35	370 500	276 000	94 500 –	25,51 –	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	134 972.10	155 000	149 500	5 500 –	3,55 –	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	836 102.75	918 100	772 300	145 800 –	15,89 –	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	23 293.30	30 000	35 500	5 500+	18,33	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	66 109.30	85 000	70 000	15 000 –	17,65 –	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	66 109.30	85 000	70 000	15 000 –	17,65 –	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	12 802.00	74 000	96 000	22 000+	29,72	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	12 802.00	74 000	96 000	22 000+	29,72	390 * Charges dues à des imputations internes

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4650 AMT FUER MILITAERVERWALTUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4650 OFFICE DE L'ADMINISTRATION ET DES EXPLOITATIONS MILITAIRES
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	1 980 471.40	1 350 000	1 090 000	260 000 –	19,26 –	42 Revenus des biens
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	1 980 471.40	1 350 000	1 090 000	260 000 –	19,26 –	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	2 078 298.31	2 665 400	2 711 200	45 800 +	1,71	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen		500	500		0,00	431 Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	30 748.20	55 000	40 000	15 000 –	27,28 –	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	1 276 881.15	2 062 700	2 113 700	51 000 +	2,47	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	251 313.61	227 200	82 000	145 200 –	63,91 –	436 * Remboursements
437 * Bussen	519 355.35	320 000	475 000	155 000 +	48,43	437 * Amendes
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	3 948 317.39	3 600 000	3 650 000	50 000 +	1,38	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	3 948 317.39	3 600 000	3 650 000	50 000 +	1,38	440 Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	8 292 517.80	10 000 000	7 650 000	2 350 000 –	23,50 –	45 Remboursement de collectivités publiques
450 * Bund	8 292 517.80	10 000 000	7 650 000	2 350 000 –	23,50 –	450 * Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**150 000**	**120 000**	**30 000 –**	**20,00 –**	**Dépenses**
Saldo		**150 000 –**	**120 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		150 000	120 000	30 000 –	20,00 –	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		150 000	120 000	30 000 –	20,00 –	506 * Mobilier, machines, véhicules

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4660 AMT FUER BEVOELKERUNGSSCHUTZ UND KATASTROPHENHILFE(ABK)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4660 OFFICE DE LA SECURITE CIVILE (OSEC)
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**11 887 822.98**	**10 987 100**	**9 270 200**	**1 716 900 –**	**15,63 –**	**Charges**
Ertrag	**2 842 427.30**	**2 811 700**	**2 559 000**	**252 700 –**	**8,99 –**	**Revenus**
Saldo	**9 045 395.68 –**	**8 175 400 –**	**6 711 200 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	6 486 319.15	6 647 400	5 202 900	1 444 500 –	21,74 –	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	3 276.20	100 000	12 000	88 000 –	88,00 –	300 * Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5 675 205.20	5 569 900	4 464 200	1 105 700 –	19,86 –	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	361 663.10	386 100	290 700	95 400 –	24,71 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	418 421.75	466 500	325 300	141 200 –	30,27 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		32 900	25 700	7 200 –	21,89 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	27 752.90	92 000	85 000	7 000 –	7,61 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 237 285.28	2 259 900	1 994 800	265 100 –	11,74 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	172 878.65	160 000	150 000	10 000 –	6,25 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	164 757.13	205 300	109 600	95 700 –	46,62 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	103 713.40	53 000	43 000	10 000 –	18,87 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	1 181.30	40 000	16 000	24 000 –	60,00 –	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	40 850.00	46 000	35 000	11 000 –	23,92 –	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	75 289.40	57 400	65 900	8 500+	14,80	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	272 348.35	323 800	323 600	200 –	0,07 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	88 083.95	80 000	80 000		0,00	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 318 149.40	1 292 400	1 171 700	120 700 –	9,34 –	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	33.70	2 000		2 000 –		319 Frais divers
33 Abschreibungen	1 888.40					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 888.40					330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 262 955.65	190 500	190 500		0,00	36 Subventions accordées
361 Kantone		500	500		0,00	361 Cantons
362 Gemeinden	1 262 955.65	100 000	100 000		0,00	362 Communes
365 Private Institutionen		90 000	90 000		0,00	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	1 885 412.95	1 850 000	1 850 000		0,00	37 Subventions redistribuées
370 * Bund	130 308.45	250 000	150 000	100 000 –	40,00 –	370 * Confédération
372 * Gemeinden	1 755 104.50	1 600 000	1 700 000	100 000+	6,25	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	13 961.55	39 300	32 000	7 300 –	18,58 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	13 961.55	39 300	32 000	7 300 –	18,58 –	390 Charges dues à des imputations internes

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4660 AMT FUER BEVOELKERUNGS-SCHUTZ UND KATASTROPHENHILFE(ABK)	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4660 OFFICE DE LA SECURITE CIVILE (OSEC)
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	69 900.50	14 300	1 000	13 300 –	93,01 –	42 Revenus des biens
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	69 900.50	14 300	1 000	13 300 –	93,01 –	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	615 245.80	505 000	458 000	47 000 –	9,31 –	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	461 907.00	450 000	450 000		0,00	431 Emoluments administratifs
435 * Verkäufe	145 703.80	50 000	3 000	47 000 –	94,00 –	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	7 635.00	5 000	5 000		0,00	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	30 852.70	29 000	30 000	1 000 +	3,44	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	30 521.05	25 000	30 000	5 000 +	20,00	450 Confédération
452 Gemeinden	331.65	4 000		4 000 –		452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	241 015.35	413 400	220 000	193 400 –	46,79 –	46 Subventions acquises
460 * Bund	241 015.35	413 400	220 000	193 400 –	46,79 –	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	1 885 412.95	1 850 000	1 850 000		0,00	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	1 755 104.50	1 600 000	1 700 000	100 000 +	6,25	470 Confédération
472 Gemeinden	130 308.45	250 000	150 000	100 000 –	40,00 –	472 Communes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**3 733 029.85**	**8 500 000**	**2 400 000**	**6 100 000 –**	**71,77 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**2 499 184.00**	**7 000 000**	**2 000 000**	**5 000 000 –**	**71,43 –**	**Recettes**
Saldo	**1 233 845.85 –**	**1 500 000 –**	**400 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	98 793.85					50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	98 793.85					506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	1 135 052.00	1 500 000	400 000	1 100 000 –	73,34 –	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	1 135 052.00	1 250 000	400 000	850 000 –	68,00 –	562 * Communes
563 * Eigene Anstalten		200 000		200 000 –		563 * Etablissements de l'Etat
565 * Private Institutionen		50 000		50 000 –		565 * Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	2 499 184.00	7 000 000	2 000 000	5 000 000 –	71,43 –	57 Subventions redistribuées
572 * Gemeinden	2 499 184.00	7 000 000	2 000 000	5 000 000 –	71,43 –	572 * Communes
Einnahmen						**Recettes**
67 Durchlaufende Beiträge	2 499 184.00	7 000 000	2 000 000	5 000 000 –	71,43 –	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	2 499 184.00	7 000 000	2 000 000	5 000 000 –	71,43 –	670 Confédération

FINANZDIREKTION		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		DIRECTION DES FINANCES
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
	Aufwand	**1 079 235 721.69**	**1 192 580 400**	**1 163 839 300**	**28 741 100 –**	**2,41 –**		**Charges**
	Ertrag	**3 376 787 270.76**	**3 517 680 300**	**3 487 516 700**	**30 163 600 –**	**0,86 –**		**Revenus**
	Saldo	**2 297 551 549.07 +**	**2 325 099 900 +**	**2 323 677 400 +**				**Solde**
	Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**90 285 272.85**	**91 776 900**	**96 736 600**	**4 959 700 +**	**5,40**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	255.00	3 000	3 000			300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	73 486 562.40	77 018 600	81 962 700	4 944 100+	6,41	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	4 698 467.35	5 132 600	5 327 700	195 100+	3,80	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	5 229 922.65	6 254 600	6 164 000	90 600–	1,44–	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	4 791 381.45	479 400	504 900	25 500+	5,31	305	Contributions à l'assurance accidents
307	Rentenleistungen	25 267.80	30 000	30 000			307	Prestations aux retraités
309	Uebriges	2 053 416.20	2 858 700	2 744 300	114 400–	4,00–	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**119 595 579.29**	**135 831 400**	**136 657 400**	**826 000 +**	**0,60**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 756 528.69	1 932 800	2 083 500	150 700+	7,79	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 773 716.62	2 378 700	2 705 600	326 900+	13,74	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 251 845.15	2 571 600	2 584 700	13 100+	0,50	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	186 831.55	256 200	261 200	5 000+	1,95	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 765 238.65	2 562 500	2 486 600	75 900–	2,96–	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	434 569.10	724 600	686 300	38 300–	5,28–	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	9 558 181.85	11 103 300	10 655 200	448 100–	4,03–	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	413 533.40	621 400	623 900	2 500+	0,40	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	101 427 892.08	113 565 300	114 451 200	885 900+	0,78	318	Honoraires et prestations de service
319	Uebriges	27 242.20	115 000	119 200	4 200+	3,65	319	Frais divers
32	**Passivzinsen**	**312 130 079.19**	**367 512 800**	**350 952 000**	**16 560 800 –**	**4,50 –**	**32**	**Intérêts passifs**
320	Laufende Verpflichtungen	1 124 119.65	1 202 000	1 852 000	650 000+	54,07	320	Engagements courants
321	Kurzfristige Schulden	9 996 003.40	30 810 800	30 000 000	810 800–	2,63–	321	Dettes à court terme
322	Mittel- und langfristige Schulden	258 254 455.64	290 000 000	274 600 000	15 400 000–	5,31–	322	Dettes à moyen et à long terme
323	Sonderrechnungen	32 266 315.45	37 500 000	36 500 000	1 000 000–	2,66–	323	Dettes envers des entités particulières

FINANZDIREKTION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES FINANCES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
329 Uebrige	10 489 185.05	8 000 000	8 000 000			329 Autres intérêts passifs
33 Abschreibungen	**401 260 559.41**	**436 846 600**	**425 245 100**	**11 601 500 –**	**2,65 –**	**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	62 011 996.84	60 000 000	50 400 000	9 600 000 –	16,00 –	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	334 861 962.57	376 846 600	374 845 100	2 001 500 –	0,53 –	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	4 386 600.00					332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**17 348 953.00**	**17 400 000**	**17 600 000**	**200 000 +**	**1,14**	**34 Parts et contributions sans affectation**
340 Einnahmenanteile an Gemeinden	17 348 953.00	17 400 000	17 600 000	200 000 +	1,14	340 Parts de recettes destinées à des communes
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	**6 437 621.60**	**8 330 000**	**7 980 000**	**350 000 –**	**4,20 –**	**35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
352 Gemeinden	6 437 621.60	8 330 000	7 980 000	350 000 –	4,20 –	352 Communes
36 Eigene Beiträge	**133 737.80**	**299 000**	**315 000**	**16 000 +**	**5,35**	**36 Subventions accordées**
361 Kantone	37 458.80	40 000	60 000	20 000 +	50,00	361 Cantons
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	42 143.00	45 000	45 000			364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	54 136.00	214 000	210 000	4 000 –	1,86 –	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	**1 500 000.00**					**38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux**
381 Rückstellung Besondere Rechnungen	1 500 000.00					381 Provisions comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**130 543 918.55**	**134 583 700**	**128 353 200**	**6 230 500 –**	**4,62 –**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	146 260.65	253 700	253 200	500 –	0,19 –	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	130 397 657.90	134 330 000	128 100 000	6 230 000 –	4,63 –	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	**2 495 468 019.40**	**2 590 000 000**	**2 563 500 000**	**26 500 000 –**	**1,02 –**	**40 Impôts**
400 Einkommens- und Vermögenssteuern	2 207 492 170.90	2 288 600 000	2 261 100 000	27 500 000 –	1,20 –	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune

FINANZDIREKTION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES FINANCES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
401 Ertrags- und Kapitalsteuern	162 265 647.55	174 400 000	174 400 000			401 Impôt sur le bénéfice et le capital
403 Vermögensgewinnsteuern	39 246 085.75	40 000 000	40 000 000			403 Impôts sur les gains en capital
405 Erbschafts- und Schenkungssteuern	86 464 115.20	87 000 000	88 000 000	1 000 000+	1,14	405 Impôts sur les successions et donations
41 Regalien und Konzessionen	**881 485.50**	**900 000**	**900 000**			**41 Régales, concessions**
410 Erträge aus Regalien	881 485.50	900 000	900 000			410 Recettes des régales
42 Vermögenserträge	**227 343 951.39**	**279 178 600**	**286 579 500**	**7 400 900+**	**2,65**	**42 Revenus des biens**
420 Banken	170 960.42	173 100	174 000	900+	0,51	420 Banques
421 Guthaben	14 530 757.29	14 005 000	14 005 000			421 Avoirs
422 Anlagen des Finanzvermögens	38 259.95	5 400 000	12 500 000	7 100 000+	131,48	422 Capitaux du patrimoine financier
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	2 790 296.90	2 700 000	2 700 000			423 Immeubles du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	27 911 047.90	55 000 000	55 000 000			424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	10 552 898.00	16 200 500	15 900 500	300 000–	1,85–	425 Prêts du patrimoine administratif
426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	26 621 806.00	11 500 000	12 100 000	600 000+	5,21	426 Participations permanentes du patrimoine administratif
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	13 892 237.80	13 200 000	13 200 000			427 Immeubles du patrimoine administratif
429 Uebrige	130 835 687.13	161 000 000	161 000 000			429 Autres revenus
43 Entgelte	**32 494 301.25**	**10 642 300**	**21 018 300**	**10 376 000+**	**97,49**	**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	3 158 687.95	2 905 000	4 205 000	1 300 000+	44,75	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	6 178 565.55	5 406 000	5 962 000	556 000+	10,28	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	224 792.65	302 000	223 500	78 500–	25,99–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	10 644 652.70	1 529 300	1 327 800	201 500–	13,17–	436 Remboursements
437 Bussen	7 895 902.35	500 000	5 000 000	4 500 000+	900,00	437 Amendes
439 Uebrige	4 391 700.05		4 300 000	4 300 000+		439 Autres contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**520 081 179.66**	**483 610 900**	**467 510 900**	**16 100 000 –**	**3,32 –**	**44 Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440 Anteile an Bundeseinnahmen	480 929 788.66	444 500 000	428 400 000	16 100 000–	3,62–	440 Parts à des recettes fédérales
442 Anteile an Gemeindeeinnahmen	39 151 391.00	39 110 900	39 110 900			442 Parts à des recettes communales

FINANZDIREKTION		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		DIRECTION DES FINANCES
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
45	**Rückerstattungen von Gemeinwesen**	**13 654 028.40**	**10 245 000**	**12 100 000**	**1 855 000+**	**18,10**	**45**	**Remboursement de collectivités publiques**
452	Gemeinden	13 654 028.40	10 245 000	12 100 000	1 855 000+	18,10	452	Communes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**46 458.15**	**100 000**	**100 000**			**46**	**Subventions acquises**
469	Uebrige	46 458.15	100 000	100 000			469	Autres subventions
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen**	**7 890 425.44**					**48**	**Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux**
481	Rückstellung Besondere Rechnungen	7 890 425.44					481	Provisions comptes spéciaux
49	**Interne Verrechnungen**	**78 927 421.57**	**143 003 500**	**135 808 000**	**7 195 500 –**	**5,03 –**	**49**	**Imputations internes**
490	Verrechneter Ertrag	1 060 799.00	1 743 800	1 874 200	130 400+	7,47	490	Revenus provenant d'imputations internes
492	Verrechnete Abschreibungen	76 998 121.72	140 425 500	133 186 000	7 239 500 –	5,15 –	492	Amortissements imputés
499	Verschiedene interne Verrechnungen	868 500.85	834 200	747 800	86 400 –	10,35 –	499	Imputations internes diverses

FINANZDIREKTION		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		DIRECTION DES FINANCES
	Investitionsrechnung							**Investissements**
	Ausgaben	**153 568 013.30**	**129 140 800**	**80 097 500**	**49 043 300 –**	**37,98 –**		**Dépenses**
	Einnahmen	**298 708 576.40**	**1 050 000**	**51 250 000**	**50 200 000 +**	**>999,99 +**		**Recettes**
	Saldo	**145 140 563.10 +**	**128 090 800 –**	**28 847 500 –**				**Solde**
	Ausgaben							**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**10 179 013.30**	**29 140 800**	**30 097 500**	**956 700 +**	**3,28**	**50**	**Investissements propres**
500	Grundstücke	1 634.00	100 000	100 000			500	Terrains non bâtis
503	Hochbauten	1 502 447.60	16 215 800	17 058 500	842 700 +	5,19	503	Terrains bâtis
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	8 674 931.70	10 325 000	10 439 000	114 000 +	1,10	506	Mobilier, machines, véhicules
509	Uebrige		2 500 000	2 500 000			509	Autres biens
52	**Darlehen und Beteiligungen**	**143 389 000.00**	**100 000 000**	**50 000 000**	**50 000 000 –**	**50,00 –**	**52**	**Prêts et participations permanentes**
520	Bund	143 389 000.00	100 000 000	50 000 000	50 000 000 –	50,00 –	520	Confédération
	Einnahmen							**Recettes**
60	**Abgang von Sachgütern**	**994 076.40**	**1 050 000**	**1 250 000**	**200 000 +**	**19,04**	**60**	**Transferts au patrimoine financier**
600	Grundstücke	400 325.90	250 000	1 250 000	1 000 000 +	400,00	600	Terrains non bâtis
607	Vorräte	593 750.50	800 000		800 000 –	100,00 –	607	Marchandises et approvisionnement
62	**Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen**	**297 714 500.00**		**50 000 000**	**50 000 000 +**		**62**	**Remboursement de prêts et de participations**
620	Bund	97 714 500.00		50 000 000	50 000 000 +		620	Confédération
623	Eigene Anstalten	200 000 000.00					623	Etablissements de l'Etat

FINANZDIREKTION 4700 GENERALSEKRETARIAT DER FINANZDIREKTION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES FINANCES 4700 SECRETARIAT EN GENERAL (FIN)
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3 305 586.51**	**3 513 500**	**4 018 700**	**505 200+**	**14,37**	**Charges**
Ertrag	**896 792.90**	**911 000**	**911 000**		**0,00**	**Revenus**
Saldo	**2 408 793.61 –**	**2 602 500 –**	**3 107 700 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 126 698.05	2 311 100	2 634 800	323 700+	14,00	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 818 947.85	1 973 200	2 267 400	294 200+	14,90	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	113 656.00	129 600	147 400	17 800+	13,73	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	164 511.35	164 000	171 600	7 600+	4,63	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		9 300	9 400	100+	1,07	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	29 582.85	35 000	39 000	4 000+	11,42	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 090 662.81	1 157 400	1 317 900	160 500+	13,86	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	20 896.40	24 900	29 000	4 100+	16,46	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	106 775.85	29 800	31 000	1 200+	4,02	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	28 315.50	35 000	35 000		0,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 146.30	4 000	4 000		0,00	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	5 882.90	26 400	24 900	1 500–	5,69–	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 197.15	11 900	13 000	1 100+	9,24	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	15 792.10	22 900	25 000	2 100+	9,17	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	7 246.15	26 000	26 000		0,00	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	900 410.46	976 500	1 130 000	153 500+	15,71	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	83 714.80	40 000	60 000	20 000+	50,00	36 Subventions accordées
361 * Kantone	37 458.80	40 000	60 000	20 000+	50,00	361 * Cantons
365 Private Institutionen	46 256.00					365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	4 510.85	5 000	6 000	1 000+	20,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 510.85	5 000	6 000	1 000+	20,00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	881 485.50	900 000	900 000		0,00	41 Régales, concessions
410 Erträge aus Regalien	881 485.50	900 000	900 000		0,00	410 Recettes des régales
43 Entgelte	15 307.40	11 000	11 000		0,00	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	2 620.00	5 000	5 000		0,00	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	920.00	1 000	1 000		0,00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	11 767.40	5 000	5 000		0,00	436 Remboursements

FINANZDIREKTION 4710 FINANZVERWALTUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES FINANCES 4710 ADMINISTRATION DES FINANCES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**671 966 500.63**	**772 631 600**	**749 969 100**	**22 662 500 –**	**2,94 –**	**Charges**
Ertrag	**312 780 870.77**	**420 613 600**	**424 983 300**	**4 369 700 +**	**1,03**	**Revenus**
Saldo	**359 185 629.86 –**	**352 018 000 –**	**324 985 800 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 539 880.90	3 224 800	3 514 600	289 800+	8,98	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 134 458.75	2 765 600	3 008 300	242 700+	8,77	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	136 049.40	179 600	195 500	15 900+	8,85	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	161 635.75	220 800	225 100	4 300+	1,94	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		14 100	15 700	1 600+	11,34	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	107 737.00	44 700	70 000	25 300+	56,59	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	27 235 671.92	38 232 900	38 092 400	140 500–	0,37–	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	87 607.25	101 600	101 900	300+	0,29	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	236 802.10	100 900	144 300	43 400+	43,01	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	4 028.00	4 500	4 500		0,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	87.40	1 500	2 000	500+	33,33	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt			11 000	11 000+		314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	67 355.85	83 200	42 800	40 400–	48,56–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	48 347.45	50 300	51 700	1 400+	2,78	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	3 303.20	10 000	10 400	400+	4,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	26 788 140.67	37 880 900	37 723 800	157 100–	0,42–	318 Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	271 390 832.89	324 310 800	308 100 000	16 210 800–	5,00–	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	1 122 906.40		1 000 000	1 000 000+		320 Engagements courants
321 Kurzfristige Schulden	9 996 003.40	30 810 800	30 000 000	810 800–	2,64–	321 Dettes à court terme
322 Mittel- und langfristige Schulden	258 254 455.64	290 000 000	274 600 000	15 400 000–	5,32–	322 Dettes à moyen et à long terme
323 Sonderrechnungen	2 017 467.45	3 500 000	2 500 000	1 000 000–	28,58–	323 Dettes envers des entités particulières
33 Abschreibungen	339 294 762.57	376 846 600	375 245 100	1 601 500–	0,43–	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	46 200.00		400 000	400 000+		330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	334 861 962.57	376 846 600	374 845 100	2 001 500–	0,54–	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	4 386 600.00					332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	1 500 000.00					38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
381 Rückstellung Besondere Rechnungen	1 500 000.00					381 Provisions comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	30 005 352.35	30 016 500	25 017 000	4 999 500–	16,66–	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 352.35	16 500	17 000	500+	3,03	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	30 000 000.00	30 000 000	25 000 000	5 000 000–	16,67–	399 Imputations internes diverses

FINANZDIREKTION 4710 FINANZVERWALTUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES FINANCES 4710 ADMINISTRATION DES FINANCES
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	191 356 547.05	240 200 000	247 600 000	7 400 000+	3,08	42 Revenus des biens
420 Banken	117 390.97	100 000	100 000		0,00	420 Banques
421 Guthaben	1 366 456.15	1 000 000	1 000 000		0,00	421 Avoirs
422 Anlagen des Finanzvermögens	38 259.95	5 400 000	12 500 000	7 100 000+	131,48	422 Capitaux du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	21 824 548.85	45 000 000	45 000 000		0,00	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	10 552 398.00	16 200 000	15 900 000	300 000–	1,86–	425 Prêts du patrimoine administratif
426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	26 621 806.00	11 500 000	12 100 000	600 000+	5,21	426 Participations permanentes du patrimoine administratif
429 Uebrige	130 835 687.13	161 000 000	161 000 000		0,00	429 Autres revenus
43 Entgelte	4 435 367.10	51 500	4 351 500	4 300 000+	>999,99+	43 Contributions
435 Verkäufe	47 656.55	50 000	50 000		0,00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 110.55	1 500	1 500		0,00	436 Remboursements
439 Uebrige	4 386 600.00		4 300 000	4 300 000+		439 Autres contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	39 151 391.00	39 110 900	39 110 900		0,00	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
442 Anteile an Gemeindeeinnahmen	39 151 391.00	39 110 900	39 110 900		0,00	442 Parts à des recettes communales
49 Interne Verrechnungen	77 837 565.62	141 251 200	133 920 900	7 330 300–	5,19–	49 Imputations internes
492 Verrechnete Abschreibungen	76 998 121.72	140 425 500	133 186 000	7 239 500–	5,16–	492 Amortissements imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	839 443.90	825 700	734 900	90 800–	11,00–	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**144 287 109.20**	**105 745 000**	**55 745 000**	**50 000 000–**	**47,29–**	**Dépenses**
Einnahmen	**297 714 500.00**		**50 000 000**	**50 000 000+**		**Recettes**
Saldo	**153 427 390.80+**	**105 745 000–**	**5 745 000–**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	898 109.20	5 745 000	5 745 000		0,00	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	898 109.20	3 245 000	3 245 000		0,00	506 Mobilier, machines, véhicules
509 Uebrige		2 500 000	2 500 000		0,00	509 Autres biens
52 Darlehen und Beteiligungen	143 389 000.00	100 000 000	50 000 000	50 000 000–	50,00–	52 Prêts et participations permanentes
520 Bund	143 389 000.00	100 000 000	50 000 000	50 000 000–	50,00–	520 Confédération
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	297 714 500.00		50 000 000	50 000 000+		62 Remboursement de prêts et de participations
620 Bund	97 714 500.00		50 000 000	50 000 000+		620 Confédération
623 Eigene Anstalten	200 000 000.00					623 Etablissements de l'Etat

FINANZDIREKTION 4720 STEUERVERWALTUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES FINANCES 4720 INTENDANCE DES IMPOTS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**326 905 816.83**	**330 664 500**	**326 042 900**	**4 621 600 –**	**1,40 –**	**Charges**
Ertrag	**3 015 412 915.25**	**3 061 988 100**	**3 027 314 000**	**34 674 100 –**	**1,14 –**	**Revenus**
Saldo	**2 688 507 098.42 +**	**2 731 323 600 +**	**2 701 271 100 +**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	68 575 087.30	71 654 700	76 169 100	4 514 400+	6,30	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	59 640 497.00	61 025 300	65 251 600	4 226 300+	6,92	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	3 845 160.45	3 967 000	4 241 400	274 400+	6,91	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	4 183 491.60	4 973 500	4 919 400	54 100–	1,09–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge		308 900	331 700	22 800+	7,38	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	905 938.25	1 380 000	1 425 000	45 000+	3,26	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	61 608 668.09	60 754 100	62 993 300	2 239 200+	3,68	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 531 322.65	1 545 500	1 702 000	156 500+	10,12	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 144 502.59	1 630 000	1 913 000	283 000+	17,36	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	392 507.00	469 100	480 400	11 300+	2,40	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	47 149.85	60 000	60 000		0,00	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	396 477.15	495 900	508 000	12 100+	2,44	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	224 612.10	300 000	330 000	30 000+	10,00	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	8 414 128.35	9 208 400	9 182 000	26 400–	0,29–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	344 113.55	510 400	510 000	400–	0,08–	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	49 113 854.85	46 534 800	48 307 900	1 773 100+	3,81	318 Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	10 489 185.05	8 000 000	8 000 000		0,00	32 Intérêts passifs
329 Uebrige	10 489 185.05	8 000 000	8 000 000		0,00	329 Autres intérêts passifs
33 Abschreibungen	61 928 716.19	60 000 000	50 000 000	10 000 000–	16,67–	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	61 928 716.19	60 000 000	50 000 000	10 000 000–	16,67–	330 * Patrimoine financier
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	17 348 953.00	17 400 000	17 600 000	200 000+	1,14	34 Parts et contributions sans affectation
340 Einnahmenanteile an Gemeinden	17 348 953.00	17 400 000	17 600 000	200 000+	1,14	340 Parts de recettes destinées à des communes
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	6 437 621.60	8 330 000	7 980 000	350 000–	4,21–	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
352 Gemeinden	6 437 621.60	8 330 000	7 980 000	350 000–	4,21–	352 Communes
39 Interne Verrechnungen	100 517 585.60	104 525 700	103 300 500	1 225 200–	1,18–	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	119 927.70	195 700	200 500	4 800+	2,45	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	100 397 657.90	104 330 000	103 100 000	1 230 000–	1,18–	399 Imputations internes diverses

FINANZDIREKTION 4720 STEUERVERWALTUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES FINANCES 4720 INTENDANCE DES IMPOTS
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	2 495 468 019.40	2 590 000 000	2 563 500 000	26 500 000 –	1,03 –	40 Impôts
400 Einkommens- und Vermögenssteuern	2 207 492 170.90	2 288 600 000	2 261 100 000	27 500 000 –	1,21 –	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune
401 Ertrags- und Kapitalsteuern	162 265 647.55	174 400 000	174 400 000		0,00	401 Impôt sur le bénéfice et le capital
403 Vermögensgewinnsteuern	39 246 085.75	40 000 000	40 000 000		0,00	403 Impôts sur les gains en capital
405 Erbschafts- und Schenkungssteuern	86 464 115.20	87 000 000	88 000 000	1 000 000+	1,14	405 Impôts sur les successions et donations
42 Vermögenserträge	13 200 652.34	13 073 100	13 074 000	900+	0,00	42 Revenus des biens
420 Banken	53 569.45	73 100	74 000	900+	1,23	420 Banques
421 Guthaben	13 147 082.89	13 000 000	13 000 000		0,00	421 Avoirs
43 Entgelte	12 111 368.30	4 065 000	10 135 000	6 070 000+	149,32	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	3 156 067.95	2 900 000	4 200 000	1 300 000+	44,82	431 * Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	832 635.90	485 000	835 000	350 000+	72,16	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	56 819.15	120 000	40 000	80 000 –	66,67 –	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	169 942.95	60 000	60 000		0,00	436 Remboursements
437 * Bussen	7 895 902.35	500 000	5 000 000	4 500 000+	900,00	437 * Amendes
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	480 929 788.66	444 500 000	428 400 000	16 100 000 –	3,63 –	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	480 929 788.66	444 500 000	428 400 000	16 100 000 –	3,63 –	440 Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	13 654 028.40	10 245 000	12 100 000	1 855 000+	18,10	45 Remboursement de collectivités publiques
452 * Gemeinden	13 654 028.40	10 245 000	12 100 000	1 855 000+	18,10	452 * Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	46 458.15	100 000	100 000		0,00	46 Subventions acquises
469 Uebrige	46 458.15	100 000	100 000		0,00	469 Autres subventions
49 Interne Verrechnungen	2 600.00	5 000	5 000		0,00	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	2 600.00	5 000	5 000		0,00	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**5 907 358.45**	**5 030 000**	**5 500 000**	**470 000+**	**9,34**	**Dépenses**
Saldo	**5 907 358.45 –**	**5 030 000 –**	**5 500 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	5 907 358.45	5 030 000	5 500 000	470 000+	9,34	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	460 447.60	430 000		430 000 –		503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	5 446 910.85	4 600 000	5 500 000	900 000+	19,56	506 * Mobilier, machines, véhicules

FINANZDIREKTION 4730 PERSONALAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES FINANCES 4730 OFFICE DU PERSONNEL
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**49 838 731.85**	**50 942 000**	**51 052 900**	**110 900+**	**0,21**	**Charges**
Ertrag	**12 076 484.95**	**2 667 800**	**2 983 800**	**316 000+**	**11,84**	**Revenus**
Saldo	**37 762 246.90 –**	**48 274 200 –**	**48 069 100 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	11 216 245.25	7 705 900	7 442 100	263 800–	3,43–	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	255.00	2 000	2 000		0,00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 897 365.00	5 493 500	5 568 700	75 200+	1,36	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	283 857.10	477 200	362 000	115 200–	24,15–	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	344 187.65	431 500	411 100	20 400–	4,73–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 791 381.45	119 700	120 300	600+	0,50	305 Contributions à l'assurance accidents
307 Rentenleistungen	25 267.80	30 000	30 000		0,00	307 Prestations aux retraités
309 * Uebriges	873 931.25	1 152 000	948 000	204 000–	17,71–	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	8 325 993.45	9 014 100	9 388 800	374 700+	4,15	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	68 864.90	171 200	175 300	4 100+	2,39	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	99 986.90	99 300	106 500	7 200+	7,25	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	34 815.80	37 000	38 000	1 000+	2,70	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 087.60	9 000	9 000		0,00	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	76 490.95	118 500	121 000	2 500+	2,10	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	81 471.75	152 700	152 400	300–	0,20–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	317 829.35	340 000	345 400	5 400+	1,58	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	8 720.25	12 000	12 000		0,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	7 607 863.75	7 984 400	8 339 200	354 800+	4,44	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	26 862.20	90 000	90 000		0,00	319 Frais divers
32 Passivzinsen	30 248 848.00	34 000 000	34 000 000		0,00	32 Intérêts passifs
323 Sonderrechnungen	30 248 848.00	34 000 000	34 000 000		0,00	323 Dettes envers des entités particulières
33 Abschreibungen	33 109.10					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	33 109.10					330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	4 280.00	210 000	210 000		0,00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	4 280.00	210 000	210 000		0,00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	10 256.05	12 000	12 000		0,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	10 256.05	12 000	12 000		0,00	390 Charges dues à des imputations internes

FINANZDIREKTION 4730 PERSONALAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES FINANCES 4730 OFFICE DU PERSONNEL
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	12 076 484.95	2 667 800	2 983 800	316 000+	11,84	43 Contributions
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	2 989 413.45	2 656 000	2 972 000	316 000+	11,89	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	1 326.35		1 500	1 500+		435 Ventes
436 Rückerstattungen	9 080 645.10	11 800	10 300	1 500–	12,72–	436 Remboursements
439 Uebrige	5 100.05					439 Autres contributions
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**1 693 162.35**	**2 030 000**	**664 000**	**1 366 000 –**	**67,30 –**	**Dépenses**
Saldo	**1 693 162.35 –**	**2 030 000 –**	**664 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	1 693 162.35	2 030 000	664 000	1 366 000–	67,30–	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 693 162.35	2 030 000	664 000	1 366 000–	67,30–	506 * Mobilier, machines, véhicules

FINANZDIREKTION 4740 ORGANISATIONSAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES FINANCES 4740 OFFICE D'ORGANISATION
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**14 776 328.72**	**16 559 900**	**15 347 700**	**1 212 200 –**	**7,33 –**	**Charges**
Ertrag	**27 596.95**	**4 500**	**8 900**	**4 400 +**	**97,77**	**Revenus**
Saldo	**14 748 731.77 –**	**16 555 400 –**	**15 338 800 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 238 778.15	1 610 700	1 723 700	113 000+	7,01	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 019 146.50	1 297 900	1 393 100	95 200+	7,33	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	65 505.30	85 600	90 600	5 000+	5,84	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	76 901.90	102 800	103 400	600+	0,58	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		6 400	6 600	200+	3,12	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	77 224.45	118 000	130 000	12 000+	10,16	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	13 493 101.97	14 889 200	13 571 000	1 318 200–	8,86–	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	26 713.74	55 000	40 000	15 000–	27,28–	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	38 534.58	123 800	113 000	10 800–	8,73–	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	3 282.90	6 000	6 000		0,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien		2 000	2 000		0,00	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		20 000	20 000		0,00	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	6 373.50	58 300	29 000	29 300–	50,26–	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	92 163.95	134 400	134 000	400–	0,30–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	3 705.30	5 000	6 000	1 000+	20,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	13 322 328.00	14 484 700	13 221 000	1 263 700–	8,73–	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	42 143.00	45 000	45 000		0,00	36 Subventions accordées
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	42 143.00	45 000	45 000		0,00	364 Sociétés d'économie mixte
39 Interne Verrechnungen	2 305.60	15 000	8 000	7 000–	46,67–	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	2 305.60	15 000	8 000	7 000–	46,67–	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 140.00	1 000	1 000		0,00	43 Contributions
435 Verkäufe	1 140.00	1 000	1 000		0,00	435 Ventes
49 Interne Verrechnungen	26 456.95	3 500	7 900	4 400+	125,71	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	26 456.95	3 500	7 900	4 400+	125,71	499 Imputations internes diverses

FINANZDIREKTION 4740 ORGANISATIONSAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES FINANCES 4740 OFFICE D'ORGANISATION
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**466 505.30**	**450 000**	**730 000**	**280 000+**	**62,22**	**Dépenses**
Saldo	**466 505.30 –**	**450 000 –**	**730 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	466 505.30	450 000	730 000	280 000+	62,22	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	466 505.30	450 000	730 000	280 000+	62,22	506 * Mobilier, machines, véhicules

FINANZDIREKTION 4750 LIEGENSCHAFTSVERWALTUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES FINANCES 4750 ADMINISTRATION DES DOMAINES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**8 829 782.30**	**13 833 900**	**13 042 700**	**791 200 –**	**5,72 –**	**Charges**
Ertrag	**27 622 337.05**	**31 429 300**	**31 259 700**	**169 600 –**	**0,54 –**	**Revenus**
Saldo	**18 792 554.75 +**	**17 595 400 +**	**18 217 000 +**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 393 661.55	1 521 500	1 570 600	49 100+	3,22	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter		1 000	1 000		0,00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 218 899.35	1 279 100	1 331 100	52 000+	4,06	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	78 365.60	84 100	86 500	2 400+	2,85	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	83 365.10	105 800	100 400	5 400–	5,11–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		6 500	6 600	100+	1,53	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	13 031.50	45 000	45 000		0,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	7 428 981.95	11 105 400	10 615 100	490 300–	4,42–	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	8 113.60	17 600	17 700	100+	0,56	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	119 042.15	345 400	348 400	3 000+	0,86	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 774 884.45	2 000 000	2 000 000		0,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	133 621.25	177 700	182 100	4 400+	2,47	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 286 387.65	1 901 700	1 801 700	100 000–	5,26–	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	50 834.20	105 600	106 100	500+	0,47	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	561 377.30	1 190 600	760 800	429 800–	36,10–	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	13 496.70	18 000	18 000		0,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3 480 844.65	5 323 800	5 355 300	31 500+	0,59	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	380.00	25 000	25 000		0,00	319 Frais divers
32 Passivzinsen	1 213.25	1 202 000	852 000	350 000–	29,12–	32 Intérêts passifs
320 * Laufende Verpflichtungen	1 213.25	1 202 000	852 000	350 000–	29,12–	320 * Engagements courants
33 Abschreibungen	3 971.55					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	3 971.55					330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	1 954.00	5 000	5 000		0,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 954.00	5 000	5 000		0,00	390 Charges dues à des imputations internes

FINANZDIREKTION 4750 LIEGENSCHAFTSVERWALTUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES FINANCES 4750 ADMINISTRATION DES DOMAINES
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	22 786 752.00	25 905 500	25 905 500		0,00	42 Revenus des biens
421 Guthaben	17 218.25	5 000	5 000		0,00	421 Avoirs
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	2 790 296.90	2 700 000	2 700 000		0,00	423 Immeubles du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	6 086 499.05	10 000 000	10 000 000		0,00	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	500.00	500	500		0,00	425 Prêts du patrimoine administratif
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	13 892 237.80	13 200 000	13 200 000		0,00	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	3 774 786.05	3 780 000	3 480 000	300 000 –	7,94 –	43 Contributions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	2 279 846.25	2 200 000	2 100 000	100 000 –	4,55 –	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	115 710.60	130 000	130 000		0,00	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	1 379 229.20	1 450 000	1 250 000	200 000 –	13,80 –	436 * Remboursements
49 Interne Verrechnungen	1 060 799.00	1 743 800	1 874 200	130 400 +	7,47	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	1 060 799.00	1 743 800	1 874 200	130 400 +	7,47	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**1 043 634.00**	**15 885 800**	**17 458 500**	**1 572 700 +**	**9,90**	**Dépenses**
Einnahmen	**994 076.40**	**1 050 000**	**1 250 000**	**200 000 +**	**19,04**	**Recettes**
Saldo	**49 557.60 –**	**14 835 800 –**	**16 208 500 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	1 043 634.00	15 885 800	17 458 500	1 572 700 +	9,90	50 Investissements propres
500 Grundstücke	1 634.00	100 000	100 000		0,00	500 Terrains non bâtis
503 * Hochbauten	1 042 000.00	15 785 800	17 058 500	1 272 700 +	8,06	503 * Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge			300 000	300 000 +		506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	994 076.40	1 050 000	1 250 000	200 000 +	19,04	60 Transferts au patrimoine financier
600 * Grundstücke	400 325.90	250 000	1 250 000	1 000 000 +	400,00	600 * Terrains non bâtis
607 * Vorräte	593 750.50	800 000		800 000 –		607 * Marchandises et approvisionnement

FINANZDIREKTION 4760 FINANZKONTROLLE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES FINANCES 4760 CONTROLE DES FINANCES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3 612 974.85**	**4 435 000**	**4 365 300**	**69 700 –**	**1,58 –**	**Charges**
Ertrag	**79 847.45**	**66 000**	**56 000**	**10 000 –**	**15,16 –**	**Revenus**
Saldo	**3 533 127.40 –**	**4 369 000 –**	**4 309 300 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 194 921.65	3 748 200	3 681 700	66 500 –	1,78 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 757 247.95	3 184 000	3 142 500	41 500 –	1,31 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	175 873.50	209 500	204 300	5 200 –	2,49 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	215 829.30	256 200	233 000	23 200 –	9,06 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		14 500	14 600	100+	0,68	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	45 970.90	84 000	87 300	3 300+	3,92	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	412 499.10	678 300	678 900	600+	0,08	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	13 010.15	17 000	17 600	600+	3,52	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	28 072.45	49 500	49 400	100 –	0,21 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	14 011.50	20 000	20 800	800+	4,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	739.15	2 000	2 100	100+	5,00	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	724.55	12 900	13 000	100+	0,77	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	108 543.35	156 700	156 300	400 –	0,26 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	32 948.25	40 000	41 500	1 500+	3,75	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	214 449.70	380 200	374 000	6 200 –	1,64 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges			4 200	4 200+		319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	3 600.00	4 000		4 000 –		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	3 600.00	4 000		4 000 –		365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	1 954.10	4 500	4 700	200+	4,44	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 954.10	4 500	4 700	200+	4,44	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	79 847.45	66 000	56 000	10 000 –	15,16 –	43 Contributions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	76 669.95	65 000	55 000	10 000 –	15,39 –	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	1 220.00					435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 957.50	1 000	1 000		0,00	436 Remboursements
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**170 244.00**					**Dépenses**
Saldo	**170 244.00 –**					**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	170 244.00					50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	170 244.00					506 Mobilier, machines, véhicules

FINANZDIREKTION 4799 NEF 2000 VERSUCH	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES FINANCES 4799 EXPERIANCE NOG 2000
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Ertrag	**7 890 425.44**					**Revenus**
Saldo	**7 890 425.44+**					**Solde**
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	7 890 425.44					48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
481 Rückstellung Besondere Rechnungen	7 890 425.44					481 Provisions comptes spéciaux

ERZIEHUNGSDIREKTION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2 040 101 935.66**	**2 141 995 500**	**2 156 539 700**	**14 544 200+**	**0,67**	**Charges**
Ertrag	**856 743 350.52**	**943 116 900**	**962 156 500**	**19 039 600+**	**2,01**	**Revenus**
Saldo	**1 183 358 585.14 –**	**1 198 878 600 –**	**1 194 383 200 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**1 423 501 239.65**	**1 485 057 200**	**1 480 791 400**	**4 265 800 –**	**0,28 –**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 134 940.45	1 122 600	1 125 200	2 600+	0,23	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	134 266 104.00	139 611 200	140 726 300	1 115 100+	0,79	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1 102 413 709.20	1 149 735 100	1 144 285 300	5 449 800–	0,47 –	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	78 993 661.40	83 397 000	83 387 600	9 400–	0,01 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	95 412 063.05	96 798 600	96 678 700	119 900–	0,12 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	6 862 980.30	8 025 200	8 570 900	545 700+	6,79	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	45 252.15	54 700	54 600	100–	0,18 –	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte		217 500	155 500	62 000–	28,50 –	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	4 372 529.10	6 095 300	5 807 300	288 000–	4,72 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**108 635 647.87**	**114 003 300**	**119 952 900**	**5 949 600+**	**5,21**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	15 197 328.24	16 602 100	16 960 700	358 600+	2,15	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	19 808 332.44	19 971 300	18 679 400	1 291 900–	6,46 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	9 244 074.35	10 124 800	10 171 900	47 100+	0,46	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	13 295 378.34	12 475 500	12 644 400	168 900+	1,35	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	3 722 664.35	5 294 900	4 911 100	383 800–	7,24 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	5 647 683.15	6 009 100	6 152 900	143 800+	2,39	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	13 926 792.05	14 194 400	17 593 900	3 399 500+	23,94	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	3 287 103.15	3 998 100	4 176 300	178 200+	4,45	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	24 487 057.90	25 293 900	28 625 100	3 331 200+	13,16	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	19 233.90	39 200	37 200	2 000–	5,10 –	319 Frais divers

ERZIEHUNGSDIREKTION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
32 Passivzinsen	**33 357 554.65**	**27 728 800**	**24 368 000**	**3 360 800 –**	**12,12 –**	**32 Intérêts passifs**
322 Mittel- und langfristige Schulden	430 323.25	621 900	501 700	120 200 –	19,32 –	322 Dettes à moyen et à long terme
323 Sonderrechnungen	32 927 231.40	27 106 900	23 866 300	3 240 600 –	11,95 –	323 Dettes envers des entités particulières
33 Abschreibungen	**125 544.14**	**158 800**	**158 000**	**800 –**	**0,50 –**	**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	125 544.14	150 500	150 500			330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen		8 300	7 500	800 –	9,63 –	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	**12 906 214.35**	**8 870 000**	**15 390 000**	**6 520 000 +**	**73,50**	**35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
351 Kantone	12 906 214.35	8 870 000	15 390 000	6 520 000 +	73,50	351 Cantons
36 Eigene Beiträge	**422 204 177.70**	**465 519 000**	**471 462 100**	**5 943 100 +**	**1,27**	**36 Subventions accordées**
361 Kantone	18 043 660.95	19 478 000	19 988 000	510 000 +	2,61	361 Cantons
362 Gemeinden	121 399 204.35	142 320 100	142 133 000	187 100 –	0,13 –	362 Communes
363 Eigene Anstalten	3 222.25	8 000	2 000	6 000 –	75,00 –	363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	114 540 629.85	114 438 100	114 193 700	244 400 –	0,21 –	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	124 331 522.60	142 438 700	147 754 100	5 315 400 +	3,73	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	43 885 937.70	46 836 100	47 391 300	555 200 +	1,18	366 Personnes physiques
37 Durchlaufende Beiträge	**32 277 325.95**	**35 210 000**	**38 875 000**	**3 665 000 +**	**10,40**	**37 Subventions redistribuées**
372 Gemeinden	8 112 459.80	5 395 000	7 834 000	2 439 000 +	45,20	372 Communes
373 Eigene Anstalten	12 251 236.00	18 885 000	18 870 000	15 000 –	0,07 –	373 Etablissements de l'Etat
375 Private Institutionen	11 878 361.60	10 880 000	12 121 000	1 241 000 +	11,40	375 Institutions privées
376 Private Haushalte	35 268.55	50 000	50 000			376 Personnes physiques
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	**1 967 596.50**					**38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux**
381 Rückstellung Besondere Rechnungen	1 967 596.50					381 Provisions comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**5 126 634.85**	**5 448 400**	**5 542 300**	**93 900 +**	**1,72**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	1 161 634.85	1 587 100	1 631 300	44 200 +	2,78	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	3 965 000.00	3 861 300	3 911 000	49 700 +	1,28	399 Imputations internes diverses

ERZIEHUNGSDIREKTION		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
	Ertrag							**Revenus**
42	**Vermögenserträge**	**922 658.30**	**820 600**	**1 340 000**	**519 400+**	**63,29**	**42**	**Revenus des biens**
422	Anlagen des Finanzvermögens	87 787.95	65 000	40 000	25 000–	38,46–	422	Capitaux du patrimoine financier
423	Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	217 582.00	200 000	900 000	700 000+	350,00	423	Immeubles du patrimoine financier
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	617 288.35	555 600	400 000	155 600–	28,00–	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	**Entgelte**	**53 641 931.72**	**58 336 100**	**59 358 600**	**1 022 500+**	**1,75**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	1 843 042.55	1 673 400	1 072 100	601 300–	35,93–	431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	760 617.35	762 000	737 000	25 000–	3,28–	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433	Schulgelder	12 754 787.10	14 909 300	15 927 700	1 018 400+	6,83	433	Ecolages
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	29 714 457.23	29 175 000	29 144 700	30 300–	0,10–	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	3 126 626.04	3 316 100	3 358 100	42 000+	1,26	435	Ventes
436	Rückerstattungen	5 396 252.30	8 488 800	9 081 500	592 700+	6,98	436	Remboursements
439	Uebrige	46 149.15	11 500	37 500	26 000+	226,08	439	Autres contributions
45	**Rückerstattungen von Gemeinwesen**	**627 427 739.25**	**651 522 900**	**655 461 900**	**3 939 000+**	**0,60**	**45**	**Remboursement de collectivités publiques**
451	Kantone	958 402.65	1 235 000	970 000	265 000–	21,45–	451	Cantons
452	Gemeinden	626 469 336.60	650 287 900	654 491 900	4 204 000+	0,64	452	Communes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**141 249 971.20**	**195 387 200**	**205 325 100**	**9 937 900+**	**5,08**	**46**	**Subventions acquises**
460	Bund	100 951 761.50	141 533 300	140 567 000	966 300–	0,68–	460	Confédération
461	Kantone	36 809 075.25	49 104 500	58 312 500	9 208 000+	18,75	461	Cantons
462	Gemeinden	2 797 480.45	4 089 400	3 474 600	614 800–	15,03–	462	Communes
463	Eigene Anstalten			303 000	303 000+		463	Etablissements de l'Etat
465	Private und Institutionen	691 654.00	660 000	2 668 000	2 008 000+	304,24	465	Personnes physiques et institutions
47	**Durchlaufende Beiträge**	**32 277 325.95**	**35 210 000**	**38 875 000**	**3 665 000+**	**10,40**	**47**	**Subventions à redistribuer**
470	Bund	14 956 599.10	9 335 000	12 604 000	3 269 000+	35,01	470	Confédération
472	Gemeinden	151 549.00	945 000	1 125 000	180 000+	19,04	472	Communes
473	Eigene Anstalten	12 251 236.00	18 885 000	18 870 000	15 000–	0,07–	473	Etablissements de l'Etat
475	Private Institutionen	4 917 941.85	6 045 000	6 276 000	231 000+	3,82	475	Institutions privées
49	**Interne Verrechnungen**	**1 223 724.10**	**1 840 100**	**1 795 900**	**44 200 –**	**2,40 –**	**49**	**Imputations internes**
490	Verrechneter Ertrag	1 200 106.85	1 768 100	1 753 400	14 700–	0,83–	490	Revenus provenant d'imputations internes
499	Verschiedene interne Verrechnungen	23 617.25	72 000	42 500	29 500–	40,97–	499	Imputations internes diverses

ERZIEHUNGSDIREKTION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**48 514 326.85**	**44 397 000**	**36 457 000**	**7 940 000 –**	**17,89 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**14 965 232.30**	**14 710 200**	**12 354 100**	**2 356 100 –**	**16,02 –**	**Recettes**
Saldo	**33 549 094.55 –**	**29 686 800 –**	**24 102 900 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**14 301 906.25**	**17 419 000**	**21 003 000**	**3 584 000 +**	**20,57**	**50 Investissements propres**
503 Hochbauten	106 941.55	322 000	530 000	208 000 +	64,59	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	14 194 964.70	17 097 000	20 473 000	3 376 000 +	19,74	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	**23 256 598.60**	**21 578 000**	**11 351 000**	**10 227 000 –**	**47,39 –**	**56 Subventions accordées**
562 Gemeinden	12 857 011.00	13 300 000	6 803 000	6 497 000 –	48,84 –	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 800 000.00	600 000	740 000	140 000 +	23,33	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	8 599 587.60	7 678 000	3 808 000	3 870 000 –	50,40 –	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	**10 955 822.00**	**5 400 000**	**4 103 000**	**1 297 000 –**	**24,01 –**	**57 Subventions redistribuées**
572 Gemeinden	10 180 822.00	5 200 000	3 903 000	1 297 000 –	24,94 –	572 Communes
575 Private Institutionen	775 000.00	200 000	200 000			575 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	**474 660.30**	**400 000**	**400 000**			**62 Remboursement de prêts et de participations**
626 Private Haushalte	474 660.30	400 000	400 000			626 Personnes physiques
66 Beiträge für eigene Rechnung	**3 534 750.00**	**8 910 200**	**7 851 100**	**1 059 100 –**	**11,88 –**	**66 Subventions acquises**
660 Bund	3 534 750.00	8 910 200	7 851 100	1 059 100 –	11,88 –	660 Confédération
67 Durchlaufende Beiträge	**10 955 822.00**	**5 400 000**	**4 103 000**	**1 297 000 –**	**24,01 –**	**67 Subventions à redistribuer**
670 Bund	10 955 822.00	5 400 000	4 103 000	1 297 000 –	24,01 –	670 Confédération

ERZIEHUNGSDIREKTION 4800 GENERALSEKRETARIAT GS ERZ	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4800 SECRETARIAT GENERAL SG
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4 115 214.63**	**4 530 400**	**4 869 700**	**339 300+**	**7,48**	**Charges**
Ertrag	**121 906.00**	**166 000**	**336 000**	**170 000+**	**102,40**	**Revenus**
Saldo	**3 993 308.63 –**	**4 364 400 –**	**4 533 700 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 271 986.60	2 453 900	2 563 200	109 300+	4,45	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 992 925.75	2 128 500	2 238 000	109 500+	5,14	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	127 263.55	139 600	145 500	5 900+	4,22	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	151 797.30	172 700	167 300	5 400–	3,13–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		13 100	12 400	700–	5,35–	305 Contributions à l'assurance accidents
31 Sachaufwand	325 203.85	336 000	666 000	330 000+	98,21	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	275 392.90	300 000	300 000		0,00	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
317 * Spesenentschädigungen	4 686.60	6 000	66 000	60 000+	>999,99+	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	45 124.35	30 000	300 000	270 000+	900,00	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	151.78	500	500		0,00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	151.78	500	500		0,00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 517 872.40	1 740 000	1 640 000	100 000–	5,75–	36 Subventions accordées
361 Kantone	1 517 872.40	1 740 000	1 640 000	100 000–	5,75–	361 Cantons
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	121 906.00	130 000	130 000		0,00	43 Contributions
435 Verkäufe	121 906.00	130 000	130 000		0,00	435 Ventes
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		36 000	206 000	170 000+	472,22	45 Remboursement de collectivités publiques
452 * Gemeinden		36 000	206 000	170 000+	472,22	452 * Communes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**400 000.00**		**600 000**	**600 000+**		**Dépenses**
Saldo	**400 000.00 –**		**600 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	400 000.00		600 000	600 000+		56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	400 000.00		600 000	600 000+		562 * Communes

ERZIEHUNGSDIREKTION 4810 AMT FUER KINDERGARTEN, VOLKS- UND MITTELSCHULE AKVM	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4810 OFFICE DE L'EDUCATION PRESCOLAIRE, DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SEC. OPPS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**59 042 073.70**	**41 312 000**	**41 142 100**	**169 900 –**	**0,42 –**	**Charges**
Ertrag	**341 115.95**	**411 900**	**622 000**	**210 100 +**	**51,00**	**Revenus**
Saldo	**58 700 957.75 –**	**40 900 100 –**	**40 520 100 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	24 726 243.25	28 674 800	28 105 300	569 500 –	1,99 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	15 482 048.60	16 091 800	15 846 100	245 700 –	1,53 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	5 947 310.70	8 686 300	8 583 000	103 300 –	1,19 –	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 233 619.85	1 339 900	1 312 600	27 300 –	2,04 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 891 234.45	2 207 500	2 038 300	169 200 –	7,67 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge		127 100	105 600	21 500 –	16,92 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3 600.00	3 600	3 600		0,00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	168 429.65	218 600	216 100	2 500 –	1,15 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 336 934.65	3 733 700	3 935 600	201 900 +	5,40	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	416 266.40	682 600	592 500	90 100 –	13,20 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	239 815.70	188 300	216 300	28 000 +	14,86	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	63 485.80	50 200	72 800	22 600 +	45,01	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	45 225.30	93 200	59 000	34 200 –	36,70 –	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	32 759.65	36 900	26 000	10 900 –	29,54 –	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	27 402.10	46 500	41 100	5 400 –	11,62 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 523 305.05	1 534 100	1 542 100	8 000 +	0,52	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	258 038.05	323 200	307 200	16 000 –	4,96 –	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	728 701.20	777 000	1 075 700	298 700 +	38,44	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	1 935.40	1 700	2 900	1 200 +	70,58	319 Frais divers
33 Abschreibungen	412.00					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	412.00					330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	36 265.00	40 000	40 000		0,00	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
351 Kantone	36 265.00	40 000	40 000		0,00	351 Cantons
36 Eigene Beiträge	30 928 150.75	8 797 000	9 040 000	243 000 +	2,76	36 Subventions accordées
361 Kantone	5 906.00		10 000	10 000 +		361 Cantons
362 Gemeinden	17 144 725.15	8 602 000	8 827 000	225 000 +	2,61	362 Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	40 209.85	45 000	45 000		0,00	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	13 737 309.75	150 000	158 000	8 000 +	5,33	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge		15 000		15 000 –		37 Subventions redistribuées
373 * Eigene Anstalten		15 000		15 000 –		373 * Etablissements de l'Etat
39 Interne Verrechnungen	14 068.05	51 500	21 200	30 300 –	58,84 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	14 068.05	21 500	21 200	300 –	1,40 –	390 Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen		30 000		30 000 –		399 * Imputations internes diverses

ERZIEHUNGSDIREKTION 4810 AMT FUER KINDERGARTEN, VOLKS- UND MITTELSCHULE AKVM	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4810 OFFICE DE L'EDUCATION PRESCOLAIRE, DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SEC. OPPS
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge		2 000	2 000		0,00	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens		2 000	2 000		0,00	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	269 843.20	338 900	311 000	27 900 –	8,24 –	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	156 916.50	150 000	160 500	10 500 +	7,00	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	5 260.00	4 500	6 000	1 500 +	33,33	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	47 405.90	94 500	72 000	22 500 –	23,81 –	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	30 500.70	78 400	36 000	42 400 –	54,09 –	436 * Remboursements
439 * Uebrige	29 760.10	11 500	36 500	25 000 +	217,39	439 * Autres contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	31 352.75	11 000	269 000	258 000 +	>999,99 +	45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone			258 000	258 000 +		451 * Cantons
452 Gemeinden	31 352.75	11 000	11 000		0,00	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	39 920.00	45 000	40 000	5 000 –	11,12 –	46 Subventions acquises
460 Bund	39 920.00	45 000	40 000	5 000 –	11,12 –	460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge		15 000		15 000 –		47 Subventions à redistribuer
473 Eigene Anstalten		15 000		15 000 –		473 Etablissements de l'Etat
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**205 709.90**	**170 000**	**50 000**	**120 000 –**	**70,59 –**	**Dépenses**
Saldo	**205 709.90 –**	**170 000 –**	**50 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	205 709.90	170 000	50 000	120 000 –	70,59 –	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	205 709.90	170 000	50 000	120 000 –	70,59 –	506 * Mobilier, machines, véhicules

ERZIEHUNGSDIREKTION 4812 KINDERGARTEN, VOLKSSCHULE, GEMEINDESCHULEN	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4812 OFFICE DE L'EDUCATION PRESCOLAIRE, DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET DE L'ECOLE COMMUNALES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**945 345 874.05**	**956 679 800**	**961 916 800**	**5 237 000+**	**0,54**	**Charges**
Ertrag	**625 152 561.25**	**652 411 400**	**656 264 400**	**3 853 000+**	**0,59**	**Revenus**
Saldo	**320 193 312.80 –**	**304 268 400 –**	**305 652 400 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	914 950 994.95	932 264 700	939 331 600	7 066 900+	0,75	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	143 969.90	141 800	147 000	5 200+	3,66	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	795 382 802.90	815 224 600	820 750 500	5 525 900+	0,67	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	51 095 858.75	52 736 700	53 115 400	378 700+	0,71	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	62 127 057.50	59 025 500	59 250 400	224 900+	0,38	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	6 201 105.90	5 135 100	6 067 300	932 200+	18,15	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	200.00	1 000	1 000		0,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	622 928.65	681 400	1 692 000	1 010 600+	148,31	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	66 581.05	73 500	75 500	2 000+	2,72	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	9 351.20	16 900	15 000	1 900–	11,25–	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	77 990.40	68 000	70 000	2 000+	2,94	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	43 787.00	79 500	61 500	18 000–	22,65–	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	14 670.15	17 000	18 000	1 000+	5,88	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 233.65	4 000	5 000	1 000+	25,00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	11 504.40	8 500	9 000	500+	5,88	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	257 594.40	271 000	276 000	5 000+	1,84	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	140 216.40	143 000	1 162 000	1 019 000+	712,58	318 * Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	29 770 231.40	23 731 700	20 566 200	3 165 500–	13,34–	32 Intérêts passifs
323 * Sonderrechnungen	29 770 231.40	23 731 700	20 566 200	3 165 500–	13,34–	323 * Dettes envers des entités particulières
36 Eigene Beiträge			325 000	325 000+		36 Subventions accordées
362 * Gemeinden			325 000	325 000+		362 * Communes
39 Interne Verrechnungen	1 719.05	2 000	2 000		0,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 719.05	2 000	2 000		0,00	390 Charges dues à des imputations internes

ERZIEHUNGSDIREKTION 4812 KINDERGARTEN, VOLKSSCHULE, GEMEINDESCHULEN	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4812 KINDERGARTEN, VOLKSSCHULE, GEMEINDESCHULEN
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	6 470.90	9 500		9 500–		42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	6 470.90	9 500		9 500–		427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	1 892.80	2 946 600	2 944 600	2 000–	0,07–	43 Contributions
436 Rückerstattungen	1 892.80	2 946 600	2 944 600	2 000–	0,07–	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	623 972 657.55	648 197 300	652 031 800	3 834 500+	0,59	45 Remboursement de collectivités publiques
452 Gemeinden	623 972 657.55	648 197 300	652 031 800	3 834 500+	0,59	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 171 540.00	1 258 000	1 288 000	30 000+	2,38	46 Subventions acquises
460 Bund	836 800.00	899 000	920 000	21 000+	2,33	460 Confédération
462 Gemeinden	334 740.00	359 000	368 000	9 000+	2,50	462 Communes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**25 989.20**	**40 000**	**20 000**	**20 000 –**	**50,00 –**	**Dépenses**
Saldo	**25 989.20 –**	**40 000 –**	**20 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	25 989.20	40 000	20 000	20 000–	50,00–	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	25 989.20	40 000	20 000	20 000–	50,00–	506 * Mobilier, machines, véhicules

ERZIEHUNGSDIREKTION 4815 DMS / 10. SCHULJAHRE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4815 EDD / 10E ANNEES SCOLAIRES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3 621 460.55**	**5 905 700**	**6 057 200**	**151 500+**	**2,56**	**Charges**
Ertrag	**17 902.55**	**57 000**	**38 700**	**18 300 –**	**32,11 –**	**Revenus**
Saldo	**3 603 558.00 –**	**5 848 700 –**	**6 018 500 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 713 167.65	5 278 700	4 930 200	348 500 –	6,61 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	27 993.00	137 000	146 100	9 100+	6,64	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	2 347 773.65	4 406 400	4 100 200	306 200 –	6,95 –	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	151 170.85	297 700	275 800	21 900 –	7,36 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	185 730.15	384 600	380 200	4 400 –	1,15 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge		45 800	23 600	22 200 –	48,48 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		100	100		0,00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	500.00	7 100	4 200	2 900 –	40,85 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	857 547.00	619 400	688 200	68 800+	11,10	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	52 634.35	92 400	86 300	6 100 –	6,61 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	23 249.10	37 300	43 400	6 100+	16,35	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	30 598.85	45 500	48 400	2 900+	6,37	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	11 911.30	21 500	19 300	2 200 –	10,24 –	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	13 677.15	39 600	78 000	38 400+	96,96	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	21 477.05	33 200	29 900	3 300 –	9,94 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	585 511.30	242 300	273 900	31 600+	13,04	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	37 960.60	59 600	58 800	800 –	1,35 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	80 527.30	48 000	50 200	2 200+	4,58	318 Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	47 500.00		433 100	433 100+		32 Intérêts passifs
323 * Sonderrechnungen	47 500.00		433 100	433 100+		323 * Dettes envers des entités particulières
36 Eigene Beiträge		400	500	100+	25,00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen		400	500	100+	25,00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	3 245.90	7 200	5 200	2 000 –	27,78 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	3 245.90	7 200	5 200	2 000 –	27,78 –	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge		3 600	3 100	500 –	13,89 –	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens		3 600	3 100	500 –	13,89 –	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	2 730.00	35 600	16 600	19 000 –	53,38 –	43 Contributions
435 Verkäufe		100	100		0,00	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	2 730.00	35 500	16 500	19 000 –	53,53 –	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	15 172.55	17 800	19 000	1 200+	6,74	45 Remboursement de collectivités publiques
452 Gemeinden	15 172.55	17 800	19 000	1 200+	6,74	452 Communes

ERZIEHUNGSDIREKTION 4816 MATURITAETSSCHULEN / SEMINARE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4816 ECOLES MATURITES, SEMINAIRES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**153 575 562.14**	**185 203 400**	**172 701 100**	**12 502 300 –**	**6,76 –**	**Charges**
Ertrag	**4 530 868.20**	**5 747 400**	**5 882 200**	**134 800 +**	**2,34**	**Revenus**
Saldo	**149 044 693.94 –**	**179 456 000 –**	**166 818 900 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	136 282 721.25	150 202 900	136 742 400	13 460 500 –	8,97 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	8 904 610.95	8 819 500	8 901 800	82 300 +	0,93	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	109 655 316.80	121 765 200	109 243 700	12 521 500 –	10,29 –	302 * Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	7 463 090.00	8 418 900	7 694 300	724 600 –	8,61 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	9 638 506.85	10 076 000	10 029 200	46 800 –	0,47 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	581 511.50	1 002 300	733 300	269 000 –	26,84 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 959.65	6 700	6 700		0,00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte		12 500	14 000	1 500 +	12,00	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 * Uebriges	37 725.50	101 800	119 400	17 600 +	17,28	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	13 354 091.44	14 951 100	17 380 600	2 429 500 +	16,24	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 551 156.94	1 866 000	2 272 900	406 900 +	21,80	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 318 637.65	1 329 800	1 263 000	66 800 –	5,03 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 884 404.05	2 461 500	2 354 500	107 000 –	4,35 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	480 478.20	493 000	472 500	20 500 –	4,16 –	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	2 216 507.05	1 612 900	1 468 100	144 800 –	8,98 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	401 291.80	482 100	538 300	56 200 +	11,65	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 664 681.40	2 970 100	5 766 800	2 796 700 +	94,16	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	864 721.95	1 370 000	1 139 700	230 300 –	16,82 –	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 956 850.50	2 348 200	2 091 300	256 900 –	10,95 –	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	15 361.90	17 500	13 500	4 000 –	22,86 –	319 Frais divers
32 Passivzinsen	2 812 800.00	3 277 800	2 445 300	832 500 –	25,40 –	32 Intérêts passifs
323 * Sonderrechnungen	2 812 800.00	3 277 800	2 445 300	832 500 –	25,40 –	323 * Dettes envers des entités particulières
36 Eigene Beiträge	162 516.00	15 468 500	14 864 400	604 100 –	3,91 –	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	94 850.00	23 000	23 000		0,00	362 Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	500.00	700	700		0,00	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	5 086.00	15 308 700	14 709 400	599 300 –	3,92 –	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	62 080.00	136 100	131 300	4 800 –	3,53 –	366 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	963 433.45	1 303 100	1 268 400	34 700 –	2,67 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	963 433.45	1 303 100	1 268 400	34 700 –	2,67 –	390 Charges dues à des imputations internes

ERZIEHUNGSDIREKTION 4816 MATURITAETSSCHULEN / SEMINARE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4816 ECOLES MATURITES, SEMINAIRES
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	140 048.70	211 500	868 800	657 300+	310,78	42 Revenus des biens
423 * Liegenschaftserträge des Finanzvermögens			700 000	700 000+		423 * Immeubles du patrimoine financier
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	140 048.70	211 500	168 800	42 700–	20,19–	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	1 503 118.50	1 104 000	1 140 500	36 500+	3,30	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	2 011.40	300	16 500	16 200+	>999,99+	431 * Emoluments administratifs
432 * Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	84 082.80	70 000	37 000	33 000–	47,15–	432 * Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 * Schulgelder	905 282.00	203 000	474 700	271 700+	133,84	433 * Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	4 387.00	114 500	82 700	31 800–	27,78–	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	45 543.35	48 000	20 500	27 500–	57,30–	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	445 422.90	668 200	508 100	160 100–	23,96–	436 * Remboursements
439 Uebrige	16 389.05		1 000	1 000+		439 Autres contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		169 000	232 000	63 000+	37,27	45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone			65 000	65 000+		451 * Cantons
452 Gemeinden		169 000	167 000	2 000–	1,19–	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 001 001.00	2 968 400	2 404 100	564 300–	19,02–	46 Subventions acquises
460 Bund	536 094.00	520 000	540 000	20 000+	3,84	460 Confédération
461 Kantone		12 500	12 500		0,00	461 Cantons
462 * Gemeinden	1 464 907.00	2 435 900	1 849 600	586 300–	24,07–	462 * Communes
465 Private und Institutionen			2 000	2 000+		465 Personnes physiques et institutions
49 Interne Verrechnungen	886 700.00	1 294 500	1 236 800	57 700–	4,46–	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	886 700.00	1 294 500	1 236 800	57 700–	4,46–	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**492 350.80**	**1 700 000**	**1 600 000**	**100 000 –**	**5,89 –**	**Dépenses**
Saldo	**492 350.80 –**	**1 700 000 –**	**1 600 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	492 350.80	1 700 000	1 600 000	100 000–	5,89–	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	492 350.80	1 700 000	1 600 000	100 000–	5,89–	506 Mobilier, machines, véhicules

ERZIEHUNGSDIREKTION 4817 STAATLICHES SEMINAR/ GYMNASIUM HOFWIL	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4817 STAATLICHES SEMINAR/ GYMNASIUM HOFWIL
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**9 228 068.95**	**8 626 500**	**9 019 200**	**392 700+**	**4,55**	**Charges**
Ertrag	**905 017.90**	**868 500**	**855 000**	**13 500 –**	**1,56 –**	**Revenus**
Saldo	**8 323 051.05 –**	**7 758 000 –**	**8 164 200 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	6 728 335.10	7 656 700	7 858 300	201 600+	2,63	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 174 899.15	1 160 300	1 224 800	64 500+	5,55	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	4 744 593.25	5 323 600	5 590 400	266 800+	5,01	302 Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	374 004.60	498 900	442 900	56 000–	11,23–	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	434 567.00	600 800	559 100	41 700–	6,95–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge		70 100	38 100	32 000–	45,65–	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	271.10	3 000	3 000		0,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	612 522.95	731 400	1 149 900	418 500+	57,21	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	70 832.30	72 000	77 300	5 300+	7,36	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	32 030.55	78 800	53 800	25 000–	31,73–	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	115 297.60	133 000	129 000	4 000–	3,01–	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	253 160.45	263 000	271 500	8 500+	3,23	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	12 293.40	15 000	15 000		0,00	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	15 590.30	37 400	40 000	2 600+	6,95	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	30 207.05	26 000	38 000	12 000+	46,15	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	43 639.25	52 900	55 500	2 600+	4,91	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	39 472.05	53 300	469 000	415 700+	779,92	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges			800	800+		319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	71 661.60	228 400		228 400–		36 Subventions accordées
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	71 661.60	228 400		228 400–		364 * Sociétés d'économie mixte
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	1 806 352.90					38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
381 Rückstellung Besondere Rechnungen	1 806 352.90					381 Provisions comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	9 196.40	10 000	11 000	1 000+	10,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	9 196.40	10 000	11 000	1 000+	10,00	390 Charges dues à des imputations internes

ERZIEHUNGSDIREKTION 4817 STAATLICHES SEMINAR/ GYMNASIUM HOFWIL	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4817 STAATLICHES SEMINAR/ GYMNASIUM HOFWIL
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	11 015.00	12 000	12 000		0,00	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	11 015.00	12 000	12 000		0,00	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	894 002.90	856 500	843 000	13 500–	1,58–	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	676 534.55	692 000	700 000	8 000+	1,15	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 * Schulgelder	116 813.00	80 000	60 000	20 000–	25,00–	433 * Ecolages
435 Verkäufe	37 551.35	20 000	12 500	7 500–	37,50–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	63 104.00	64 500	70 500	6 000+	9,30	436 Remboursements

ERZIEHUNGSDIREKTION 4820 AMT FUER BERUFSBILDUNG KAB	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4820 OFFICE DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE OFP
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**177 985 943.75**	**214 272 900**	**215 842 600**	**1 569 700+**	**0,73**	**Charges**
Ertrag	**18 270 099.15**	**52 249 000**	**53 273 000**	**1 024 000+**	**1,95**	**Revenus**
Saldo	**159 715 844.60 –**	**162 023 900 –**	**162 569 600 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	6 071 830.25	5 414 200	5 492 100	77 900+	1,43	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	408 625.05	308 000	311 000	3 000+	0,97	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 615 538.15	4 069 100	4 162 600	93 500+	2,29	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1 234 554.10	210 000	214 000	4 000+	1,90	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	361 157.00	311 600	304 600	7 000–	2,25–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	350 942.85	342 300	328 600	13 700–	4,01–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		26 200	24 300	1 900–	7,26–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	101 013.10	147 000	147 000		0,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	5 119 185.90	5 143 700	5 323 500	179 800+	3,49	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	88 706.00	180 000	196 000	16 000+	8,88	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	138.80	3 100	3 000	100–	3,23–	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	18 498.75	14 100	17 100	3 000+	21,27	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	4 253.65	6 000	5 900	100–	1,67–	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 310.00	3 600	3 300	300–	8,34–	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	5 344.30	8 500	8 500		0,00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	372 966.55	372 100	372 000	100–	0,03–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	53 623.00	50 000	50 000		0,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	4 574 344.85	4 506 300	4 667 700	161 400+	3,58	318 Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	43 500.00					32 Intérêts passifs
323 Sonderrechnungen	43 500.00					323 Dettes envers des entités particulières
33 Abschreibungen	845.60					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	845.60					330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	256 605.50	230 000	250 000	20 000+	8,69	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
351 * Kantone	256 605.50	230 000	250 000	20 000+	8,69	351 * Cantons
36 Eigene Beiträge	151 521 441.80	192 795 000	190 408 000	2 387 000–	1,24–	36 Subventions accordées
361 Kantone	278 453.20	138 000	138 000		0,00	361 Cantons
362 Gemeinden	99 788 417.10	129 605 000	128 982 000	623 000–	0,49–	362 Communes
365 Private Institutionen	51 454 571.50	63 052 000	61 288 000	1 764 000–	2,80–	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	14 952 428.40	10 690 000	14 339 000	3 649 000+	34,13	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	7 677 969.80	4 945 000	7 404 000	2 459 000+	49,72	372 * Communes
375 * Private Institutionen	7 274 458.60	5 745 000	6 935 000	1 190 000+	20,71	375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	20 106.30		30 000	30 000+		39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	20 106.30		30 000	30 000+		390 * Charges dues à des imputations internes

ERZIEHUNGSDIREKTION 4820 AMT FUER BERUFSBILDUNG KAB	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4820 OFFICE DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE OFP
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	455 536.60	485 500	455 000	30 500 –	6,29 –	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	83 437.35	5 000	77 000	72 000 +	>999,99 +	431 * Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	285 990.00	342 300	320 000	22 300 –	6,52 –	433 * Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	360.00					434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	8 922.05	55 000	56 000	1 000 +	1,81	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	76 827.20	83 200	2 000	81 200 –	97,60 –	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	434 140.65	550 000	554 000	4 000 +	0,72	45 Remboursement de collectivités publiques
451 Kantone	310 361.15	400 000	404 000	4 000 +	1,00	451 Cantons
452 Gemeinden	123 779.50	150 000	150 000		0,00	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 427 003.50	40 515 000	37 916 000	2 599 000 –	6,42 –	46 Subventions acquises
460 * Bund	2 427 003.50	40 515 000	37 916 000	2 599 000 –	6,42 –	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	14 952 428.40	10 690 000	14 339 000	3 649 000 +	34,13	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	14 440 801.55	8 800 000	12 089 000	3 289 000 +	37,37	470 Confédération
472 Gemeinden	151 549.00	945 000	1 125 000	180 000 +	19,04	472 Communes
475 Private Institutionen	360 077.85	945 000	1 125 000	180 000 +	19,04	475 Institutions privées
49 Interne Verrechnungen	990.00	8 500	9 000	500 +	5,88	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	990.00	8 500	9 000	500 +	5,88	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**598 095.10**	**882 000**	**200 000**	**682 000 –**	**77,33 –**	**Dépenses**
Saldo	**598 095.10 –**	**882 000 –**	**200 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	598 095.10	882 000	200 000	682 000 –	77,33 –	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	598 095.10	882 000	200 000	682 000 –	77,33 –	506 * Mobilier, machines, véhicules

ERZIEHUNGSDIREKTION 4825 BERUFSSCHULEN ERZ	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4825 ECOLES PROFESSIONELLES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**13 505 783.97**	**15 723 000**	**16 637 900**	**914 900+**	**5,81**	**Charges**
Ertrag	**4 207 851.15**	**5 815 900**	**5 346 500**	**469 400 –**	**8,08 –**	**Revenus**
Saldo	**9 297 932.82 –**	**9 907 100 –**	**11 291 400 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	11 404 906.25	13 217 600	13 541 200	323 600+	2,44	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	5 173.60	10 400	8 200	2 200 –	21,16 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	613 180.35	926 300	904 900	21 400 –	2,32 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	9 301 400.00	10 534 400	10 794 900	260 500+	2,47	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	643 300.00	745 100	762 100	17 000+	2,28	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	802 900.00	850 900	929 500	78 600+	9,23	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	15 668.15	79 400	66 300	13 100 –	16,50 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		300	200	100 –	33,34 –	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte		5 000	4 500	500 –	10,00 –	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	54 620.45	65 800	70 600	4 800+	7,29	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 003 284.27	2 369 300	2 710 800	341 500+	14,41	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	216 329.10	262 600	279 400	16 800+	6,39	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	565 715.15	520 800	499 600	21 200 –	4,08 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	220 792.20	284 000	266 100	17 900 –	6,31 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	146 163.06	210 800	251 700	40 900+	19,40	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	61 799.20	120 400	91 200	29 200 –	24,26 –	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	109 300.81	142 800	157 000	14 200+	9,94	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	281 011.70	387 200	388 600	1 400+	0,36	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	61 990.60	101 600	382 300	280 700+	276,27	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	340 182.45	339 100	394 900	55 800+	16,45	318 * Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	81 200.00	99 300	349 400	250 100+	251,86	32 Intérêts passifs
322 Mittel- und langfristige Schulden		1 900	1 700	200 –	10,53 –	322 Dettes à moyen et à long terme
323 * Sonderrechnungen	81 200.00	97 400	347 700	250 300+	256,98	323 * Dettes envers des entités particulières
33 Abschreibungen	2 959.00	8 300	7 500	800 –	9,64 –	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	2 959.00					330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen		8 300	7 500	800 –	9,64 –	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
36 Eigene Beiträge	4 260.00	17 500	17 500		0,00	36 Subventions accordées
362 Gemeinden		10 000	10 000		0,00	362 Communes
363 Eigene Anstalten	400.00	2 000	2 000		0,00	363 Etablissements de l'Etat
365 Private Institutionen	3 860.00	5 500	5 500		0,00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	9 174.45	11 000	11 500	500+	4,54	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	9 174.45	11 000	11 500	500+	4,54	390 Charges dues à des imputations internes

ERZIEHUNGSDIREKTION 4825 BERUFSSCHULEN ERZ	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4825 ECOLES PROFESSIONELLES
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	778 009.30	1 060 100	802 500	257 600 –	24,30 –	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	123 482.65	10 000	22 500	12 500 +	125,00	431 * Emoluments administratifs
433 Schulgelder	393 961.80	510 000	504 000	6 000 –	1,18 –	433 Ecolages
435 * Verkäufe	171 577.35	202 000	169 500	32 500 –	16,09 –	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	88 987.50	338 100	106 500	231 600 –	68,51 –	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	3 429 841.85	4 755 800	4 544 000	211 800 –	4,46 –	46 Subventions acquises
460 * Bund	2 319 351.90	3 404 300	3 163 000	241 300 –	7,09 –	460 * Confédération
461 Kantone	224 170.00	235 000	244 000	9 000 +	3,82	461 Cantons
462 Gemeinden	886 319.95	1 116 500	1 137 000	20 500 +	1,83	462 Communes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**209 976.80**	**649 000**	**547 000**	**102 000 –**	**15,72 –**	**Dépenses**
Einnahmen		**96 600**	**298 500**	**201 900 +**	**209,00**	**Recettes**
Saldo	**209 976.80 –**	**552 400 –**	**248 500 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	209 976.80	649 000	547 000	102 000 –	15,72 –	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	209 976.80	649 000	547 000	102 000 –	15,72 –	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung		96 600	298 500	201 900 +	209,00	66 Subventions acquises
660 * Bund		96 600	298 500	201 900 +	209,00	660 * Confédération

ERZIEHUNGSDIREKTION 4826 TECHNIKERSCHULEN / HOEHERE FACHSCHULEN	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4826 ECOLE TECHNIQUES / ECOLES SUPERIEURES SPECIALISEES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**5 909 396.95**	**6 882 700**	**7 424 400**	**541 700+**	**7,87**	**Charges**
Ertrag	**1 942 797.39**	**2 087 000**	**2 289 400**	**202 400+**	**9,69**	**Revenus**
Saldo	**3 966 599.56 –**	**4 795 700 –**	**5 135 000 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	4 776 118.15	5 278 800	5 891 500	612 700+	11,60	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	11 100.00	20 500	21 500	1 000+	4,87	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	79 239.60	602 000	818 500	216 500+	35,96	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	4 088 190.55	3 953 800	4 256 800	303 000+	7,66	302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	262 872.90	296 100	330 000	33 900+	11,44	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	315 331.60	336 400	393 600	57 200+	17,00	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		27 900	28 600	700+	2,50	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	19 383.50	42 100	42 500	400+	0,95	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 130 428.80	1 598 800	1 527 900	70 900–	4,44–	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	81 489.20	92 500	98 500	6 000+	6,48	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	255 435.95	348 700	361 000	12 300+	3,52	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	191 776.25	170 000	170 000		0,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	89 565.05	99 000	99 000		0,00	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	28 510.05	249 000	154 000	95 000–	38,16–	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	55 563.55	104 900	103 000	1 900–	1,82–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	274 285.25	310 600	310 600		0,00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	30 567.50	36 600	36 500	100–	0,28–	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	123 236.00	187 500	195 300	7 800+	4,16	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	2 850.00	2 600	2 500	100–	3,85–	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	2 850.00	2 600	2 500	100–	3,85–	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen		2 500	2 500		0,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		2 500	2 500		0,00	390 Charges dues à des imputations internes

ERZIEHUNGSDIREKTION 4826 TECHNIKERSCHULEN / HOEHERE FACHSCHULEN	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4826 ECOLE TECHNIQUES / ECOLES SUPERIEURES SPECIALISEES
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	5 400.00	1 000	27 900	26 900+	>999,99+	42 Revenus des biens
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	5 400.00	1 000	27 900	26 900+	>999,99+	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	191 893.89	351 000	541 500	190 500+	54,27	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	15 710.00	16 000	16 000		0,00	431 Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	150 620.00	258 000	360 000	102 000+	39,53	433 * Ecolages
435 * Verkäufe	9 630.35	31 000	119 000	88 000+	283,87	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	15 933.54	46 000	46 500	500+	1,08	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 745 503.50	1 735 000	1 720 000	15 000–	0,87–	46 Subventions acquises
460 Bund	1 013 900.00	980 000	980 000		0,00	460 Confédération
461 Kantone	620 090.00	627 000	620 000	7 000–	1,12–	461 Cantons
462 Gemeinden	111 513.50	128 000	120 000	8 000–	6,25–	462 Communes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**276 938.00**		**184 000**	**184 000+**		**Dépenses**
Einnahmen		**128 800**	**179 400**	**50 600+**	**39,28**	**Recettes**
Saldo	**276 938.00 –**	**128 800+**	**4 600 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	276 938.00		184 000	184 000+		50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	276 938.00		184 000	184 000+		506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung		128 800	179 400	50 600+	39,28	66 Subventions acquises
660 * Bund		128 800	179 400	50 600+	39,28	660 * Confédération

ERZIEHUNGSDIREKTION 4830 AMT FUER HOCHSCHULEN	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4830 OFFICE DE L'ENSEIGNEMENTS SUPERIEUR OES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2 333 285.40**	**2 145 300**	**2 071 800**	**73 500 –**	**3,43 –**	**Charges**
Ertrag	**578.70**	**1 100**	**1 100**		**0,00**	**Revenus**
Saldo	**2 332 706.70 –**	**2 144 200 –**	**2 070 700 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 745 799.55	1 842 300	1 808 900	33 400 –	1,82 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 500 855.10	1 589 000	1 571 700	17 300 –	1,09 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	107 073.90	105 500	102 000	3 500 –	3,32 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	130 770.55	127 800	117 300	10 500 –	8,22 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		12 200	8 700	3 500 –	28,69 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	7 100.00	7 800	9 200	1 400 +	17,94	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	585 385.85	300 500	260 400	40 100 –	13,35 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	17 799.70	22 300	22 100	200 –	0,90 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
313 Verbrauchsmaterialien	395.50	700	700		0,00	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	66.95	2 700	2 700		0,00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	3 257.35	5 500	5 500		0,00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	12 392.80	15 500	15 600	100 +	0,64	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	551 473.55	253 800	213 800	40 000 –	15,77 –	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	2 100.00	2 500	2 500		0,00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	2 100.00	2 500	2 500		0,00	365 Institutions privées
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	578.70	1 100	1 100		0,00	43 Contributions
436 Rückerstattungen	578.70	1 100	1 100		0,00	436 Remboursements

ERZIEHUNGSDIREKTION 4831 UNIVERSITAET	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4831 UNIVERSITE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**413 372 627.91**	**424 245 200**	**422 588 100**	**1 657 100 –**	**0,40 –**	**Charges**
Ertrag	**136 340 232.74**	**148 672 700**	**158 256 600**	**9 583 900 +**	**6,44**	**Revenus**
Saldo	**277 032 395.17 –**	**275 572 500 –**	**264 331 500 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	226 558 605.35	235 673 100	232 928 700	2 744 400 –	1,17 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	72 296 289.95	72 486 100	72 665 100	179 000 +	0,24	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	126 728 675.35	131 771 000	129 631 400	2 139 600 –	1,63 –	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	12 611 024.25	13 277 800	13 417 100	139 300 +	1,04	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	14 397 181.50	16 563 300	15 743 000	820 300 –	4,96 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		934 900	932 100	2 800 –	0,30 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	36 648.00	40 000	40 000		0,00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 * Uebriges	488 786.30	600 000	500 000	100 000 –	16,67 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	57 995 461.40	58 618 600	58 655 000	36 400 +	0,06	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	10 565 518.55	11 043 800	10 950 000	93 800 –	0,85 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	10 803 554.40	11 078 700	9 800 000	1 278 700 –	11,55 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	5 496 526.70	5 735 000	5 830 000	95 000 +	1,65	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	11 267 499.60	10 300 000	10 500 000	200 000 +	1,94	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 003 709.55	1 130 000	1 140 000	10 000 +	0,88	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 093 055.25	3 225 000	3 300 000	75 000 +	2,32	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	6 387 743.50	6 461 900	6 915 000	453 100 +	7,01	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	1 114 144.20	1 105 000	1 155 000	50 000 +	4,52	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	8 261 773.05	8 519 200	9 045 000	525 800 +	6,17	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	1 936.60	20 000	20 000		0,00	319 Frais divers
33 Abschreibungen	117 013.06	150 000	150 000		0,00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	117 013.06	150 000	150 000		0,00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	128 701 548.10	129 803 500	130 854 400	1 050 900 +	0,80	36 Subventions accordées
361 Kantone	16 241 429.35	17 600 000	18 200 000	600 000 +	3,40	361 Cantons
362 Gemeinden	3 630 479.15	3 530 100	3 566 000	35 900 +	1,01	362 Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	107 653 873.00	107 366 000	107 480 000	114 000 +	0,10	364 Sociétés d'économie mixte
365 * Private Institutionen	1 034 184.85	1 107 400	1 408 400	301 000 +	27,18	365 * Institutions privées
366 Private Haushalte	141 581.75	200 000	200 000		0,00	366 Personnes physiques

ERZIEHUNGSDIREKTION 4831 UNIVERSITAET	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4831 UNIVERSITE
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	655 574.85	480 000	320 000	160 000 –	33,34 –	42 Revenus des biens
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	217 582.00	200 000	200 000		0,00	423 Immeubles du patrimoine financier
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	437 992.85	280 000	120 000	160 000 –	57,15 –	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	44 689 111.29	46 324 100	47 375 000	1 050 900 +	2,26	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	949 532.00	1 000 000	270 000	730 000 –	73,00 –	431 * Emoluments administratifs
433 Schulgelder	9 099 462.60	11 500 000	11 950 000	450 000 +	3,91	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	29 660 533.88	29 000 000	29 000 000		0,00	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	2 445 860.16	2 400 000	2 500 000	100 000 +	4,16	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	2 533 722.65	2 424 100	3 655 000	1 230 900 +	50,77	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	85 000.00	85 000	85 000		0,00	45 Remboursement de collectivités publiques
451 Kantone	85 000.00	85 000	85 000		0,00	451 Cantons
46 Beiträge für eigene Rechnung	90 597 139.75	101 310 000	109 960 000	8 650 000 +	8,53	46 Subventions acquises
460 Bund	56 865 202.00	55 250 000	57 400 000	2 150 000 +	3,89	460 Confédération
461 * Kantone	33 671 937.75	46 000 000	52 500 000	6 500 000 +	14,13	461 * Cantons
465 Private und Institutionen	60 000.00	60 000	60 000		0,00	465 Personnes physiques et institutions
49 Interne Verrechnungen	313 406.85	473 600	516 600	43 000 +	9,07	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	313 406.85	473 600	516 600	43 000 +	9,07	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**8 136 728.35**	**7 800 000**	**8 020 000**	**220 000 +**	**2,82**	**Dépenses**
Einnahmen	**2 723 748.00**	**6 575 000**	**4 203 000**	**2 372 000 –**	**36,08 –**	**Recettes**
Saldo	**5 412 980.35 –**	**1 225 000 –**	**3 817 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	6 336 728.35	7 200 000	7 280 000	80 000 +	1,11	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	48 088.05	300 000	530 000	230 000 +	76,66	503 * Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	6 288 640.30	6 900 000	6 750 000	150 000 –	2,18 –	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	1 800 000.00	600 000	740 000	140 000 +	23,33	56 Subventions accordées
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 800 000.00	600 000	740 000	140 000 +	23,33	564 * Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	2 723 748.00	6 575 000	4 203 000	2 372 000 –	36,08 –	66 Subventions acquises
660 * Bund	2 723 748.00	6 575 000	4 203 000	2 372 000 –	36,08 –	660 * Confédération

ERZIEHUNGSDIREKTION 4833 BERNER FACHHOCHSCHULE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4833 ECOLES SUPERIEURES SPECIALISEES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**58 962 198.71**	**97 878 200**	**118 474 700**	**20 596 500+**	**21,04**	**Charges**
Ertrag	**14 347 997.44**	**42 650 000**	**49 375 700**	**6 725 700+**	**15,76**	**Revenus**
Saldo	**44 614 201.27 –**	**55 228 200 –**	**69 099 000 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	47 195 814.80	49 796 400	51 263 200	1 466 800+	2,94	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	41 753.50	62 200	63 000	800+	1,28	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	8 224 749.50	9 189 500	9 071 400	118 100–	1,29–	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	32 832 628.30	33 676 000	34 695 400	1 019 400+	3,02	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 562 673.50	2 786 400	2 886 600	100 200+	3,59	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	3 084 846.55	3 194 200	3 658 800	464 600+	14,54	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		260 100	254 000	6 100–	2,35–	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3 044.50	4 000	4 000		0,00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	446 118.95	624 000	630 000	6 000+	0,96	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	11 323 543.81	11 342 800	11 771 500	428 700+	3,77	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	813 320.45	742 000	874 600	132 600+	17,87	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 719 363.44	4 696 100	4 752 600	56 500+	1,20	311 Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	885 198.00	855 000	905 000	50 000+	5,84	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	903 508.23	846 000	846 200	200+	0,02	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	226 922.45	457 500	302 500	155 000–	33,88–	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	915 336.69	1 015 500	1 021 100	5 600+	0,55	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	638 188.15	661 300	698 300	37 000+	5,59	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	219 255.55	258 000	267 100	9 100+	3,52	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 002 450.85	1 811 400	2 104 100	292 700+	16,15	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	1 383.20					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 383.20					330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	366 229.90	12 657 000	31 306 000	18 649 000+	147,34	36 Subventions accordées
363 Eigene Anstalten	2 822.25	6 000		6 000–		363 Etablissements de l'Etat
365 * Private Institutionen	363 407.65	12 651 000	31 306 000	18 655 000+	147,45	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge		23 970 000	24 021 000	51 000+	0,21	37 Subventions redistribuées
373 Eigene Anstalten		18 870 000	18 870 000		0,00	373 Etablissements de l'Etat
375 Private Institutionen		5 100 000	5 151 000	51 000+	1,00	375 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	75 227.00	112 000	113 000	1 000+	0,89	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	75 227.00	112 000	113 000	1 000+	0,89	390 Charges dues à des imputations internes

ERZIEHUNGSDIREKTION 4833 BERNER FACHHOCHSCHULE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4833 ECOLES SUPERIEURES SPECIALISEES
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	16 360.90	36 000	66 200	30 200+	83,88	42 Revenus des biens
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	16 360.90	36 000	66 200	30 200+	83,88	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	1 812 215.79	2 262 500	2 050 500	212 000–	9,38–	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	28 976.85	50 500	68 000	17 500+	34,65	431 * Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	1 293 347.50	1 492 000	1 334 000	158 000–	10,59–	433 * Ecolages
435 * Verkäufe	105 344.58	193 000	152 000	41 000–	21,25–	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	384 546.86	527 000	496 500	30 500–	5,79–	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	12 519 420.75	16 350 000	23 238 000	6 888 000+	42,12	46 Subventions acquises
460 * Bund	9 674 889.25	13 550 000	17 753 000	4 203 000+	31,01	460 * Confédération
461 * Kantone	2 212 877.50	2 150 000	4 856 000	2 706 000+	125,86	461 * Cantons
462 * Gemeinden		50 000		50 000–		462 * Communes
463 * Eigene Anstalten			23 000	23 000+		463 * Etablissements de l'Etat
465 Private und Institutionen	631 654.00	600 000	606 000	6 000+	1,00	465 Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge		23 970 000	24 021 000	51 000+	0,21	47 Subventions à redistribuer
473 Eigene Anstalten		18 870 000	18 870 000		0,00	473 Etablissements de l'Etat
475 Private Institutionen		5 100 000	5 151 000	51 000+	1,00	475 Institutions privées
49 Interne Verrechnungen		31 500		31 500–		49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen		31 500		31 500–		499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**5 316 648.65**	**6 068 000**	**6 962 000**	**894 000+**	**14,73**	**Dépenses**
Einnahmen	**811 002.00**	**2 109 800**	**3 170 200**	**1 060 400+**	**50,26**	**Recettes**
Saldo	**4 505 646.65 –**	**3 958 200 –**	**3 791 800 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	5 316 648.65	6 068 000	6 962 000	894 000+	14,73	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	58 853.50	22 000		22 000–		503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	5 257 795.15	6 046 000	6 962 000	916 000+	15,15	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	811 002.00	2 109 800	3 170 200	1 060 400+	50,26	66 Subventions acquises
660 * Bund	811 002.00	2 109 800	3 170 200	1 060 400+	50,26	660 * Confédération

ERZIEHUNGSDIREKTION 4840 AMT FUER LEHRERINNEN-, LEHRER-UND ERWACHSENENBILDUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4840 OFFICE DE LA FORMATION DES ENSEIGNANTS ET DES ADULTES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**25 714 488.80**	**29 326 300**	**29 899 300**	**573 000+**	**1,95**	**Charges**
Ertrag	**824 823.00**	**840 800**	**983 700**	**142 900+**	**16,99**	**Revenus**
Saldo	**24 889 665.80 –**	**28 485 500 –**	**28 915 600 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	17 019 369.65	20 702 600	21 285 000	582 400+	2,81	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 664 083.20	2 787 100	2 908 100	121 000+	4,34	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	10 150 463.60	11 734 000	12 270 000	536 000+	4,56	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	827 789.00	953 700	999 900	46 200+	4,84	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	680 319.60	1 129 200	1 220 000	90 800+	8,04	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		89 300	86 700	2 600–	2,92–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	2 696 714.25	4 009 300	3 800 300	209 000–	5,22–	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 250 836.65	1 390 100	1 342 500	47 600–	3,43–	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	302 969.75	353 200	347 800	5 400–	1,53–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	259 150.90	168 300	169 900	1 600+	0,95	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	10 906.90	15 000	15 000		0,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	4 301.95	5 200	5 000	200–	3,85–	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	997.20	3 000	3 000		0,00	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	31 473.30	31 600	32 000	400+	1,26	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	320 448.10	348 000	348 200	200+	0,05	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	50 131.05	41 600	48 100	6 500+	15,62	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	270 457.50	424 200	373 500	50 700–	11,96–	318 * Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	172 000.00		74 000	74 000+		32 Intérêts passifs
323 * Sonderrechnungen	172 000.00		74 000	74 000+		323 * Dettes envers des entités particulières
36 Eigene Beiträge	6 774 585.40	6 798 800	6 668 800	130 000–	1,92–	36 Subventions accordées
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	6 774 385.40	6 798 000	6 668 000	130 000–	1,92–	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	200.00	800	800		0,00	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	278 046.00	250 000	250 000		0,00	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	278 046.00	250 000	250 000		0,00	372 Communes
39 Interne Verrechnungen	219 651.10	184 800	279 000	94 200+	50,97	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	9 651.10	74 800	74 000	800–	1,07–	390 Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	210 000.00	110 000	205 000	95 000+	86,36	399 * Imputations internes diverses

ERZIEHUNGSDIREKTION 4840 AMT FUER LEHRERINNEN-, LEHRER-UND ERWACHSENENBILDUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4840 OFFICE DE LA FORMATION DES ENSEIGNANTS ET DES ADULTES
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	546 777.00	590 800	733 700	142 900+	24,18	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	1 110.00					431 Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	509 310.20	524 000	695 000	171 000+	32,63	433 * Ecolages
435 * Verkäufe	33 688.30	49 000	37 000	12 000–	24,49–	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	2 668.50	17 800	1 700	16 100–	90,45–	436 * Remboursements
47 Durchlaufende Beiträge	278 046.00	250 000	250 000		0,00	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	278 046.00	250 000	250 000		0,00	470 Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**350 000**	**75 000**	**275 000 –**	**78,58 –**	**Dépenses**
Saldo		**350 000 –**	**75 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		350 000	75 000	275 000–	78,58–	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		350 000	75 000	275 000–	78,58–	506 * Mobilier, machines, véhicules

ERZIEHUNGSDIREKTION 4841 BERNER SCHULWARTE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4841 CENTRE DE DOCUMENTATION PEDAGOGIQUE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2 981 635.20**	**3 077 300**	**3 588 000**	**510 700+**	**16,59**	**Charges**
Ertrag	**240 660.20**	**246 000**	**527 000**	**281 000+**	**114,22**	**Revenus**
Saldo	**2 740 975.00 –**	**2 831 300 –**	**3 061 000 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 816 592.20	1 988 700	2 255 900	267 200+	13,43	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 578 200.60	1 704 100	1 953 200	249 100+	14,61	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	102 702.15	110 800	127 000	16 200+	14,62	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	105 810.50	138 500	146 800	8 300+	5,99	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		10 300	10 900	600+	5,82	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	29 878.95	25 000	18 000	7 000–	28,00–	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	995 320.40	1 077 600	1 322 100	244 500+	22,68	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	352 088.80	323 900	364 700	40 800+	12,59	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	139 566.15	224 000	214 800	9 200–	4,11–	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	37 366.60	40 000	40 000		0,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	20 455.75	25 000	20 000	5 000–	20,00–	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	33 035.60	28 000	30 000	2 000+	7,14	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	54 072.05	59 400	58 800	600–	1,02–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	99 535.75	105 000	124 100	19 100+	18,19	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	8 010.70	10 000	15 000	5 000+	50,00	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	251 189.00	262 300	454 700	192 400+	73,35	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	2 795.00	4 000	4 000		0,00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	2 795.00	4 000	4 000		0,00	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	161 243.60					38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
381 Rückstellung Besondere Rechnungen	161 243.60					381 Provisions comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	5 684.00	7 000	6 000	1 000–	14,29–	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 684.00	7 000	6 000	1 000–	14,29–	390 Charges dues à des imputations internes

ERZIEHUNGSDIREKTION 4841 BERNER SCHULWARTE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4841 CENTRE DE DOCUMENTATION PEDAGOGIQUE
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	160 660.20	166 000	167 000	1 000+	0,60	43 Contributions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	43 706.35	54 000	54 000		0,00	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	74 423.30	80 000	75 000	5 000–	6,25–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	42 530.55	32 000	38 000	6 000+	18,75	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	80 000.00	80 000	360 000	280 000+	350,00	46 Subventions acquises
461 Kantone	80 000.00	80 000	80 000		0,00	461 Cantons
463 * Eigene Anstalten			280 000	280 000+		463 * Etablissements de l'Etat
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**394 881.50**		**100 000**	**100 000+**		**Dépenses**
Saldo	**394 881.50 –**		**100 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	394 881.50		100 000	100 000+		50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	394 881.50		100 000	100 000+		506 * Mobilier, machines, véhicules

ERZIEHUNGSDIREKTION 4845 AMT FUER LEHRERINNEN- UND LEHRERBILDUNGSINSTITUTE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4845 OFFICE DE LA FORMATION DU PERSONNEL ENSEIGNANT ET DES ADULTS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**2 532 900**	**5 130 900**	**2 598 000+**	**102,57**	**Charges**
Saldo		**2 532 900 –**	**5 130 900 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand		2 532 900	5 130 900	2 598 000+	102,57	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals			652 500	652 500+		301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte		2 199 800	3 800 000	1 600 200+	72,74	302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge		143 000	283 000	140 000+	97,90	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge		176 000	387 000	211 000+	119,88	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		14 100	8 400	5 700–	40,43–	305 Contributions à l'assurance accidents

ERZIEHUNGSDIREKTION 4850 AMT FUER BILDUNGSFORSCHUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4850 OFFICE DE RECHERCHE PEDAGOGIQUE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2 213 574.20**	**2 572 500**	**2 525 200**	**47 300 –**	**1,84 –**	**Charges**
Ertrag	**1 397.00**	**2 000**	**2 000**		**0,00**	**Revenus**
Saldo	**2 212 177.20 –**	**2 570 500 –**	**2 523 200 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 663 573.35	2 096 100	1 896 200	199 900 –	9,54 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 450 343.55	1 637 200	1 530 200	107 000 –	6,54 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	97 928.15	111 000	99 500	11 500 –	10,37 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	112 401.65	129 600	113 100	16 500 –	12,74 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		10 300	8 400	1 900 –	18,45 –	305 Contributions à l'assurance accidents
308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte		200 000	137 000	63 000 –	31,50 –	308 * Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	2 900.00	8 000	8 000		0,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	383 787.85	294 000	445 000	151 000+	51,36	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	34 248.20	58 000	49 000	9 000 –	15,52 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		3 000	3 000		0,00	311 Mobilier, machines, véhicules
317 Spesenentschädigungen	37 412.90	44 000	44 000		0,00	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	312 126.75	189 000	349 000	160 000+	84,65	318 * Honoraires et prestations de service
39 Interne Verrechnungen	166 213.00	182 400	184 000	1 600+	0,87	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 813.00	22 000	22 000		0,00	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	160 400.00	160 400	162 000	1 600+	0,99	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 397.00	2 000	2 000		0,00	43 Contributions
435 Verkäufe	1 397.00	2 000	2 000		0,00	435 Ventes

ERZIEHUNGSDIREKTION 4870 AMT FUER KULTUR AK	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4870 OFFICE DE LA CULTURE OC
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**62 069 426.15**	**63 932 800**	**52 227 700**	**11 705 100 –**	**18,31 –**	**Charges**
Ertrag	**1 894 531.65**	**1 504 900**	**3 247 600**	**1 742 700 +**	**115,80**	**Revenus**
Saldo	**60 174 894.50 –**	**62 427 900 –**	**48 980 100 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	9 056 456.50	9 992 300	9 440 500	551 800 –	5,53 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 903 612.00	8 574 100	8 176 200	397 900 –	4,65 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	519 183.35	583 200	532 800	50 400 –	8,65 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	534 646.55	709 500	603 800	105 700 –	14,90 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	96 031.05	114 500	116 700	2 200 +	1,92	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	2 983.55	11 000	11 000		0,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 165 466.10	3 363 200	3 457 200	94 000 +	2,79	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	94 500.10	96 000	90 000	6 000 –	6,25 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	192 171.45	188 800	195 300	6 500 +	3,44	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	25 506.00	42 000	42 000		0,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 759.95	5 500	5 000	500 –	9,10 –	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 799.15	2 000	2 000		0,00	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	25 894.80	32 100	32 100		0,00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	249 931.95	256 500	250 500	6 000 –	2,34 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	154 625.85	171 000	171 000		0,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 418 276.85	2 569 300	2 669 300	100 000 +	3,89	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	271.50					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	271.50					330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	49 232 899.20	49 952 800	38 667 500	11 285 300 –	22,60 –	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	49 232 899.20	49 952 800	38 667 500	11 285 300 –	22,60 –	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	46 039.00	35 000	35 000		0,00	37 Subventions redistribuées
375 Private Institutionen	46 039.00	35 000	35 000		0,00	375 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	568 293.85	589 500	627 500	38 000 +	6,44	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	3 293.85	9 500	16 500	7 000 +	73,68	390 Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	565 000.00	580 000	611 000	31 000 +	5,34	399 * Imputations internes diverses

ERZIEHUNGSDIREKTION 4870 AMT FUER KULTUR AK	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4870 OFFICE DE LA CULTURE OC
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 651 947.75	1 167 900	1 109 100	58 800–	5,04–	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	500.00	1 600	1 600		0,00	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	8 245.00	5 000	6 000	1 000+	20,00	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	1 643 202.75	1 161 300	1 101 500	59 800–	5,15–	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	196 544.90	300 000	2 100 000	1 800 000+	600,00	46 Subventions acquises
460 * Bund	196 544.90	300 000	100 000	200 000–	66,67–	460 * Confédération
465 * Private und Institutionen			2 000 000	2 000 000+		465 * Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge	46 039.00	35 000	35 000		0,00	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	46 039.00	35 000	35 000		0,00	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen		2 000	3 500	1 500+	75,00	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen		2 000	3 500	1 500+	75,00	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**7 904 987.60**	**7 838 000**	**4 018 000**	**3 820 000 –**	**48,74 –**	**Dépenses**
Saldo	**7 904 987.60 –**	**7 838 000 –**	**4 018 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		360 000	410 000	50 000+	13,88	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		360 000	410 000	50 000+	13,88	506 * Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	7 904 987.60	7 478 000	3 608 000	3 870 000–	51,76–	56 Subventions accordées
565 * Private Institutionen	7 904 987.60	7 478 000	3 608 000	3 870 000–	51,76–	565 * Institutions privées

ERZIEHUNGSDIREKTION 4880 AMT FUER SPORT AS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4880 OFFICE DU SPORT OS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2 352 834.00**	**2 848 000**	**2 774 200**	**73 800 –**	**2,60 –**	**Charges**
Ertrag	**1 155 491.80**	**1 170 500**	**1 187 500**	**17 000+**	**1,45**	**Revenus**
Saldo	**1 197 342.20 –**	**1 677 500 –**	**1 586 700 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 574 656.75	1 693 600	1 635 100	58 500 –	3,46 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 382 056.10	1 461 500	1 421 900	39 600 –	2,71 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	89 504.80	95 900	92 300	3 600 –	3,76 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	98 268.35	116 200	103 900	12 300 –	10,59 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		11 200	8 000	3 200 –	28,58 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	4 827.50	8 800	9 000	200+	2,27	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	737 064.25	1 098 900	1 080 100	18 800 –	1,72 –	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	33 925.95	55 200	38 000	17 200 –	31,16 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien		1 500	2 000	500+	33,33	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 809.95	7 100	7 100		0,00	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	164.00	2 500	2 500		0,00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	29 760.20	32 000	32 000		0,00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	11 841.75	14 100	14 000	100 –	0,71 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	657 562.40	986 500	984 500	2 000 –	0,21 –	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	271.65	1 000	1 000		0,00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	271.65	1 000	1 000		0,00	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	35 268.55	50 000	50 000		0,00	37 Subventions redistribuées
376 Private Haushalte	35 268.55	50 000	50 000		0,00	376 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	5 572.80	4 500	8 000	3 500+	77,77	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 572.80	4 500	8 000	3 500+	77,77	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	33 026.30	50 500	42 500	8 000 –	15,85 –	43 Contributions
435 Verkäufe	1 163.00	1 500	1 500		0,00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	31 863.30	49 000	41 000	8 000 –	16,33 –	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 087 196.95	1 070 000	1 095 000	25 000+	2,33	46 Subventions acquises
460 Bund	1 087 196.95	1 070 000	1 095 000	25 000+	2,33	460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	35 268.55	50 000	50 000		0,00	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	35 268.55	50 000	50 000		0,00	470 Confédération

ERZIEHUNGSDIREKTION 4890 AMT FUER FINANZEN UND ADMINISTRATION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4890 OFFICE DES FINANCES ET DE L'ADMINSTRATION
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**97 772 486.60**	**74 300 600**	**81 648 800**	**7 348 200+**	**9,88**	**Charges**
Ertrag	**46 447 518.45**	**28 214 800**	**23 668 100**	**4 546 700 –**	**16,12 –**	**Revenus**
Saldo	**51 324 968.15 –**	**46 085 800 –**	**57 980 700 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	6 944 068.05	8 296 900	8 691 200	394 300+	4,75	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	668 288.30	721 500	721 500		0,00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5 231 508.55	6 106 300	6 386 200	279 900+	4,58	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte		250 000	355 000	105 000+	42,00	302 * Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	363 444.80	445 200	464 200	19 000+	4,26	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	369 750.10	517 600	508 800	8 800–	1,71–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		41 300	37 500	3 800–	9,21–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	311 076.30	215 000	218 000	3 000+	1,39	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 836 654.05	6 352 800	6 544 600	191 800+	3,01	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	163 568.50	286 100	246 100	40 000–	13,99–	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 250 152.00	1 088 700	1 088 700		0,00	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	185 726.25	210 000	210 000		0,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	18 103.40	20 000	20 000		0,00	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	74 673.75	1 580 000	1 580 000		0,00	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	890 416.55	780 900	780 900		0,00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	454 454.35	473 300	519 300	46 000+	9,71	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	66 466.40	68 000	74 500	6 500+	9,55	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 733 092.85	1 845 800	2 025 100	179 300+	9,71	318 * Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	430 323.25	620 000	500 000	120 000–	19,36–	32 Intérêts passifs
322 * Mittel- und langfristige Schulden	430 323.25	620 000	500 000	120 000–	19,36–	322 * Dettes à moyen et à long terme
33 Abschreibungen	2 508.00					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	2 508.00					330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	12 613 343.85	8 600 000	15 100 000	6 500 000+	75,58	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
351 * Kantone	12 613 343.85	8 600 000	15 100 000	6 500 000+	75,58	351 * Cantons
36 Eigene Beiträge	52 914 995.90	47 250 000	47 660 000	410 000+	0,86	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	740 732.95	550 000	400 000	150 000–	27,28–	362 * Communes
365 Private Institutionen	8 491 987.00	200 000	200 000		0,00	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	43 682 275.95	46 500 000	47 060 000	560 000+	1,20	366 Personnes physiques
37 Durchlaufende Beiträge	16 965 544.00	200 000	180 000	20 000–	10,00–	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	156 444.00	200 000	180 000	20 000–	10,00–	372 Communes
373 Eigene Anstalten	12 251 236.00					373 Etablissements de l'Etat
375 Private Institutionen	4 557 864.00					375 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	3 065 049.50	2 980 900	2 973 000	7 900–	0,27–	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	35 449.50		40 000	40 000+		390 * Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	3 029 600.00	2 980 900	2 933 000	47 900–	1,61–	399 Imputations internes diverses

ERZIEHUNGSDIREKTION 4890 AMT FUER FINANZEN UND ADMINISTRATION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4890 OFFICE DES FINANCES ET DE L'ADMINSTRATION
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	87 787.95	65 000	40 000	25 000 –	38,47 –	42 Revenus des biens
422 * Anlagen des Finanzvermögens	87 787.95	65 000	40 000	25 000 –	38,47 –	422 * Capitaux du patrimoine financier
43 Entgelte	527 284.50	463 000	693 000	230 000 +	49,67	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	481 365.80	440 000	440 000		0,00	431 Emoluments administratifs
433 * Schulgelder			230 000	230 000 +		433 * Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	210.00	2 000	2 000		0,00	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	13 968.35	5 000	5 000		0,00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	31 740.35	16 000	16 000		0,00	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	2 889 415.75	2 456 800	2 065 100	391 700 –	15,95 –	45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone	563 041.50	750 000	158 000	592 000 –	78,94 –	451 * Cantons
452 * Gemeinden	2 326 374.25	1 706 800	1 907 100	200 300 +	11,73	452 * Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	25 954 859.00	25 000 000	20 660 000	4 340 000 –	17,36 –	46 Subventions acquises
460 * Bund	25 954 859.00	25 000 000	20 660 000	4 340 000 –	17,36 –	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	16 965 544.00	200 000	180 000	20 000 –	10,00 –	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	156 444.00	200 000	180 000	20 000 –	10,00 –	470 Confédération
473 Eigene Anstalten	12 251 236.00					473 Etablissements de l'Etat
475 Private Institutionen	4 557 864.00					475 Institutions privées
49 Interne Verrechnungen	22 627.25	30 000	30 000		0,00	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	22 627.25	30 000	30 000		0,00	499 Imputations internes diverses

ERZIEHUNGSDIREKTION 4890 AMT FUER FINANZEN UND ADMINISTRATION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4890 OFFICE DES FINANCES ET DE L'ADMINSTRATION
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**24 552 020.95**	**18 900 000**	**14 081 000**	**4 819 000 –**	**25,50 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**11 430 482.30**	**5 800 000**	**4 503 000**	**1 297 000 –**	**22,37 –**	**Recettes**
Saldo	**13 121 538.65 –**	**13 100 000 –**	**9 578 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	444 587.95		3 575 000	3 575 000+		50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	444 587.95		3 575 000	3 575 000+		506 * Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	13 151 611.00	13 500 000	6 403 000	7 097 000 –	52,58 –	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	12 457 011.00	13 300 000	6 203 000	7 097 000 –	53,37 –	562 * Communes
565 Private Institutionen	694 600.00	200 000	200 000		0,00	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	10 955 822.00	5 400 000	4 103 000	1 297 000 –	24,02 –	57 Subventions redistribuées
572 * Gemeinden	10 180 822.00	5 200 000	3 903 000	1 297 000 –	24,95 –	572 * Communes
575 Private Institutionen	775 000.00	200 000	200 000		0,00	575 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	474 660.30	400 000	400 000		0,00	62 Remboursement de prêts et de participations
626 Private Haushalte	474 660.30	400 000	400 000		0,00	626 Personnes physiques
67 Durchlaufende Beiträge	10 955 822.00	5 400 000	4 103 000	1 297 000 –	24,02 –	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	10 955 822.00	5 400 000	4 103 000	1 297 000 –	24,02 –	670 Confédération

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**312 848 571.86**	**326 672 900**	**333 656 000**	**6 983 100+**	**2,13**	**Charges**
Ertrag	**207 204 500.97**	**211 491 500**	**216 995 800**	**5 504 300+**	**2,60**	**Revenus**
Saldo	**105 644 070.89 –**	**115 181 400 –**	**116 660 200 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**77 958 220.70**	**82 525 300**	**83 638 800**	**1 113 500+**	**1,34**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	5 248.90	13 000	10 000	3 000–	23,07–	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	67 182 240.55	69 873 200	71 436 200	1 563 000+	2,23	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	4 257 661.55	4 541 800	4 643 000	101 200+	2,22	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	4 581 734.80	5 784 900	5 393 900	391 000–	6,75–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	1 132 556.40	1 260 000	1 106 800	153 200–	12,15–	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	256 648.40	301 600	295 100	6 500–	2,15–	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	542 130.10	750 800	753 800	3 000+	0,39	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**53 135 612.00**	**51 766 400**	**53 692 700**	**1 926 300+**	**3,72**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	792 606.35	782 000	835 000	53 000+	6,77	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3 788 138.00	4 317 600	4 677 900	360 300+	8,34	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 282 918.60	2 339 000	2 393 000	54 000+	2,30	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	8 192 802.95	7 422 700	7 820 000	397 300+	5,35	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	17 875 904.10	15 529 000	15 745 000	216 000+	1,39	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 508 532.25	1 725 200	1 823 700	98 500+	5,70	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	904 978.60	968 700	966 000	2 700–	0,27–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	1 390 100.80	1 453 000	1 450 000	3 000–	0,20–	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	16 314 067.50	17 126 200	17 485 700	359 500+	2,09	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	85 562.85	103 000	496 400	393 400+	381,94	319 Frais divers
33 Abschreibungen	**101 918.90**		**1 000**	**1 000+**		**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	101 918.90		1 000	1 000+		330 Patrimoine financier

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
36	**Eigene Beiträge**	**161 198 123.46**	**175 410 500**	**182 356 100**	**6 945 600+**	**3,95**	**36**	**Subventions accordées**
360	Bund	27 255 606.56	8 080 000	9 555 000	1 475 000+	18,25	360	Confédération
362	Gemeinden	62 480 511.95	63 240 000	61 705 000	1 535 000–	2,42–	362	Communes
363	Eigene Anstalten	14 714.15					363	Etablissements de l'Etat
364	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	67 743 419.25	100 597 000	108 330 100	7 733 100+	7,68	364	Sociétés d'économie mixte
365	Private Institutionen	3 703 871.55	3 493 500	2 766 000	727 500–	20,82–	365	Institutions privées
37	**Durchlaufende Beiträge**	**12 075 031.20**	**13 530 000**	**10 460 000**	**3 070 000 –**	**22,69 –**	**37**	**Subventions redistribuées**
372	Gemeinden	11 721 455.60	13 530 000	10 460 000	3 070 000–	22,69–	372	Communes
373	Eigene Anstalten	307 784.60					373	Etablissements de l'Etat
375	Private Institutionen	45 791.00					375	Institutions privées
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen**	**5 095 121.10**					**38**	**Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux**
381	Rückstellung Besondere Rechnungen	5 095 121.10					381	Provisions comptes spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**3 284 544.50**	**3 440 700**	**3 507 400**	**66 700+**	**1,93**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	103 044.50	190 700	257 400	66 700+	34,97	390	Charges dues à des imputations internes
399	Verschiedene interne Verrechnungen	3 181 500.00	3 250 000	3 250 000			399	Imputations internes diverses
	Ertrag							**Revenus**
41	**Regalien und Konzessionen**	**3 187 219.30**	**2 840 000**	**2 775 000**	**65 000 –**	**2,28 –**	**41**	**Régales, concessions**
410	Erträge aus Regalien	35 400.00	40 000	5 000	35 000–	87,50–	410	Recettes des régales
411	Konzessionen und Patente	3 151 819.30	2 800 000	2 770 000	30 000–	1,07–	411	Concessions et patentes
42	**Vermögenserträge**	**304 875.40**	**136 000**	**197 500**	**61 500+**	**45,22**	**42**	**Revenus des biens**
422	Anlagen des Finanzvermögens	82 303.85					422	Capitaux du patrimoine financier
424	Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	67 833.00	15 000	15 000			424	Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	154 738.55	121 000	182 500	61 500+	50,82	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	**Entgelte**	**51 218 697.50**	**48 782 600**	**49 313 300**	**530 700+**	**1,08**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	2 384 114.05	1 873 500	2 145 000	271 500+	14,49	431	Emoluments administratifs
433	Schulgelder		7 000	5 000	2 000–	28,57–	433	Ecolages

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	37 820 645.60	38 489 500	38 299 500	190 000 –	0,49 –	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	629 221.60	464 000	498 000	34 000 +	7,32	435	Ventes
436	Rückerstattungen	10 384 716.25	7 948 600	8 365 800	417 200 +	5,24	436	Remboursements
45	**Rückerstattungen von Gemeinwesen**	**147 669.25**	**18 000**	**192 000**	**174 000 +**	**966,66**	**45**	**Remboursement de collectivités publiques**
450	Bund	146 722.60	15 000	190 000	175 000 +	1166,66	450	Confédération
451	Kantone		2 000	1 000	1 000 –	50,00 –	451	Cantons
452	Gemeinden	946.65	1 000	1 000			452	Communes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**138 929 726.08**	**144 317 000**	**150 659 700**	**6 342 700 +**	**4,39**	**46**	**Subventions acquises**
460	Bund	91 155 149.25	92 448 000	95 488 000	3 040 000 +	3,28	460	Confédération
461	Kantone	308 000.00		280 000	280 000 +		461	Cantons
462	Gemeinden	47 144 483.03	51 609 000	54 651 700	3 042 700 +	5,89	462	Communes
463	Eigene Anstalten	320 381.80	240 000	240 000			463	Etablissements de l'Etat
469	Uebrige	1 712.00	20 000		20 000 –	100,00 –	469	Autres subventions
47	**Durchlaufende Beiträge**	**12 075 031.20**	**13 530 000**	**10 460 000**	**3 070 000 –**	**22,69 –**	**47**	**Subventions à redistribuer**
470	Bund	11 640 028.20	13 030 000	10 000 000	3 030 000 –	23,25 –	470	Confédération
472	Gemeinden	435 003.00	500 000	460 000	40 000 –	8,00 –	472	Communes
49	**Interne Verrechnungen**	**1 341 282.24**	**1 867 900**	**3 398 300**	**1 530 400 +**	**81,93**	**49**	**Imputations internes**
490	Verrechneter Ertrag		30 000	141 000	111 000 +	370,00	490	Revenus provenant d'imputations internes
499	Verschiedene interne Verrechnungen	1 341 282.24	1 837 900	3 257 300	1 419 400 +	77,22	499	Imputations internes diverses

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE
	Investitionsrechnung							**Investissements**
	Ausgaben	**452 837 848.70**	**534 625 000**	**558 144 000**	**23 519 000+**	**4,39**		**Dépenses**
	Einnahmen	**274 704 760.02**	**320 983 000**	**340 262 000**	**19 279 000+**	**6,00**		**Recettes**
	Saldo	**178 133 088.68 –**	**213 642 000 –**	**217 882 000 –**				**Solde**
	Ausgaben							**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**322 617 563.30**	**363 329 000**	**388 758 000**	**25 429 000+**	**6,99**	**50**	**Investissements propres**
501	Tiefbauten	78 808 670.55	109 889 000	101 937 000	7 952 000–	7,23–	501	Ouvrages de génie civil
502	Nationalstrassen	166 299 771.95	175 365 000	183 585 000	8 220 000+	4,68	502	Routes nationales
503	Hochbauten	74 741 406.60	69 342 000	94 276 000	24 934 000+	35,95	503	Terrains bâtis
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 767 714.20	4 733 000	4 960 000	227 000+	4,79	506	Mobilier, machines, véhicules
509	Uebrige		4 000 000	4 000 000			509	Autres biens
52	**Darlehen und Beteiligungen**	**1 191 700.00**	**1 100 000**	**1 489 000**	**389 000+**	**35,36**	**52**	**Prêts et participations permanentes**
522	Gemeinden	991 700.00	1 000 000	981 000	19 000–	1,90–	522	Communes
524	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	200 000.00		408 000	408 000+		524	Sociétés d'économie mixte
525	Private Institutionen		100 000	100 000			525	Institutions privées
56	**Eigene Beiträge**	**85 668 774.40**	**131 196 000**	**128 897 000**	**2 299 000 –**	**1,75 –**	**56**	**Subventions accordées**
560	Bund	4 835 000.00	2 500 000	1 500 000	1 000 000–	40,00–	560	Confédération
562	Gemeinden	26 520 795.45	35 733 000	28 486 000	7 247 000–	20,28–	562	Communes
564	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	53 663 783.95	92 063 000	97 911 000	5 848 000+	6,35	564	Sociétés d'économie mixte
565	Private Institutionen	649 195.00	900 000	1 000 000	100 000+	11,11	565	Institutions privées
57	**Durchlaufende Beiträge**	**43 359 811.00**	**39 000 000**	**39 000 000**			**57**	**Subventions redistribuées**
572	Gemeinden	33 026 794.00	35 000 000	33 000 000	2 000 000–	5,71–	572	Communes
574	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	10 333 017.00	4 000 000	6 000 000	2 000 000+	50,00	574	Sociétés d'économie mixte
	Einnahmen							**Recettes**
60	**Abgang von Sachgütern**	**30 482.10**	**95 000**	**160 000**	**65 000+**	**68,42**	**60**	**Transferts au patrimoine financier**
601	Tiefbauten	30 482.10	95 000	160 000	65 000+	68,42	601	Ouvrages de génie civil
62	**Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen**	**728 850.00**	**695 000**	**695 000**			**62**	**Remboursement de prêts et de participations**
622	Gemeinden	683 850.00	650 000	650 000			622	Communes
624	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	45 000.00	45 000	45 000			624	Sociétés d'économie mixte

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE
Investitionsrechnung						**Investissements**
63 Rückerstattungen für Sachgüter	**37 908 015.10**	**56 988 000**	**59 439 000**	**2 451 000+**	**4,30**	**63 Facturations à des tiers**
631 Tiefbauten	10 497 046.90	10 150 000	8 029 000	2 121 000–	20,89–	631 Ouvrages de génie civil
633 Hochbauten	2 403 894.90	1 568 000	4 236 000	2 668 000+	170,15	633 Terrains bâtis
634 Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	25 007 073.30	45 270 000	47 174 000	1 904 000+	4,20	634 Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	**6 835 033.40**	**6 000 000**	**7 450 000**	**1 450 000+**	**24,16**	**64 Remboursement de subventions accordées**
642 Gemeinden	629 268.00		550 000	550 000+		642 Communes
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	6 205 765.40	6 000 000	6 900 000	900 000+	15,00	644 Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung	**185 842 568.42**	**218 205 000**	**233 518 000**	**15 313 000+**	**7,01**	**66 Subventions acquises**
660 Bund	169 656 801.70	195 702 000	213 844 000	18 142 000+	9,27	660 Confédération
662 Gemeinden	12 733 198.97	17 703 000	14 674 000	3 029 000–	17,11–	662 Communes
663 Eigene Anstalten	3 432 357.75	4 800 000	5 000 000	200 000+	4,16	663 Etablissements de l'Etat
669 Uebrige	20 210.00					669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	**43 359 811.00**	**39 000 000**	**39 000 000**			**67 Subventions à redistribuer**
670 Bund	43 359 811.00	39 000 000	39 000 000			670 Confédération

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4900 BVE-GENERALSEKRETARIAT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4900 SECRETARIAT GENERAL
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**9 626 185.40**	**9 950 200**	**10 399 800**	**449 600+**	**4,51**	**Charges**
Ertrag	**667 951.10**	**132 000**	**172 000**	**40 000+**	**30,30**	**Revenus**
Saldo	**8 958 234.30 –**	**9 818 200 –**	**10 227 800 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	5 337 774.45	4 627 200	5 230 100	602 900+	13,02	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	5 248.90	13 000	10 000	3 000–	23,08–	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 411 661.55	3 619 500	4 180 100	560 600+	15,48	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	216 725.40	235 200	271 700	36 500+	15,51	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	264 598.05	290 700	313 300	22 600+	7,77	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	1 132 556.40	80 000	59 900	20 100–	25,13–	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	50.00	100	100		0,00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	306 934.15	388 700	395 000	6 300+	1,62	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 069 485.60	5 040 900	4 994 700	46 200–	0,92–	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	129 516.75	151 800	153 000	1 200+	0,79	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	742 563.35	794 300	823 000	28 700+	3,61	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	103 936.80	105 000	105 000		0,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	11 568.65	17 500	17 500		0,00	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	140 363.25	198 000	194 000	4 000–	2,03–	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	201 220.05	303 400	331 000	27 600+	9,09	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	154 891.10	186 200	191 000	4 800+	2,57	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	29 871.45	35 000	35 000		0,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 555 554.20	3 249 700	3 000 200	249 500–	7,68–	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges			145 000	145 000+		319 * Frais divers
33 Abschreibungen	2 481.55					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	2 481.55					330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	128 046.30	147 100		147 100–		36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	128 046.30	147 100		147 100–		365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	88 397.50	135 000	175 000	40 000+	29,62	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	88 397.50	135 000	175 000	40 000+	29,62	390 * Charges dues à des imputations internes

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4900 BVE-GENERALSEKRETARIAT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4900 SECRETARIAT GENERAL
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	77 415.00	80 000	120 000	40 000+	50,00	42 Revenus des biens
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	77 415.00	80 000	120 000	40 000+	50,00	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	590 536.10	52 000	52 000		0,00	43 Contributions
435 Verkäufe	7 349.50	3 000	5 000	2 000+	66,66	435 Ventes
436 Rückerstattungen	583 186.60	49 000	47 000	2 000–	4,09–	436 Remboursements
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**432 483.95**	**1 681 000**	**2 264 000**	**583 000+**	**34,68**	**Dépenses**
Saldo	**432 483.95–**	**1 681 000–**	**2 264 000–**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	432 483.95	1 681 000	2 264 000	583 000+	34,68	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	432 483.95	1 681 000	2 264 000	583 000+	34,68	506 * Mobilier, machines, véhicules

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4910 RECHTSAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4910 OFFICE JURIDIQUE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1 704 940.60**	**1 693 900**	**1 801 600**	**107 700+**	**6,35**	**Charges**
Ertrag	**136 505.25**	**155 000**	**165 000**	**10 000+**	**6,45**	**Revenus**
Saldo	**1 568 435.35 –**	**1 538 900 –**	**1 636 600 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 622 330.45	1 600 000	1 706 700	106 700+	6,66	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 418 506.15	1 369 400	1 471 800	102 400+	7,47	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	91 748.30	89 000	95 700	6 700+	7,52	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	106 500.00	111 900	110 900	1 000–	0,90–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		24 000	22 500	1 500–	6,25–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	5 576.00	5 700	5 800	100+	1,75	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	81 813.20	93 900	93 900		0,00	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	14 617.40	16 000	16 000		0,00	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 164.80	4 900	4 900		0,00	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	136.00	2 000	2 000		0,00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	3 917.30	7 000	7 000		0,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	60 977.70	64 000	64 000		0,00	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	796.95					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	796.95					330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen			1 000	1 000+		39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand			1 000	1 000+		390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	136 505.25	155 000	165 000	10 000+	6,45	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	136 505.25	150 000	160 000	10 000+	6,66	431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen		5 000	5 000		0,00	436 Remboursements

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4920 KOORDINATIONSSTELLE FUER UMWELTSCHUTZ	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4920 OFFICE DE COORDINATION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1 031 160.50**	**1 039 100**	**1 054 000**	**14 900+**	**1,43**	**Charges**
Ertrag	**71 957.00**	**56 000**	**61 000**	**5 000+**	**8,92**	**Revenus**
Saldo	**959 203.50 –**	**983 100 –**	**993 000 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	847 171.95	895 100	904 000	8 900+	0,99	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	732 359.45	760 500	772 600	12 100+	1,59	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	46 584.70	49 500	50 200	700+	1,41	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	56 737.80	61 100	58 000	3 100–	5,08–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		12 000	11 200	800–	6,67–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	11 490.00	12 000	12 000		0,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	172 078.55	129 000	142 000	13 000+	10,07	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	16 949.85	13 000	10 000	3 000–	23,08–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 498.00	5 000	5 000		0,00	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	44.30	1 000	500	500–	50,00–	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	530.35	1 000	1 000		0,00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	920.00	6 000	2 000	4 000–	66,67–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	7 491.40	8 000	6 000	2 000–	25,00–	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	144 644.65	95 000	110 500	15 500+	16,31	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges			7 000	7 000+		319 Frais divers
33 Abschreibungen	1 765.00					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 765.00					330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	10 145.00	13 000		13 000–		36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	10 145.00	13 000		13 000–		365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen		2 000	8 000	6 000+	300,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		2 000	8 000	6 000+	300,00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	71 957.00	56 000	61 000	5 000+	8,92	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	67 124.00	50 000	54 000	4 000+	8,00	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	4 833.00	1 000	2 000	1 000+	100,00	435 Ventes
436 Rückerstattungen		5 000	5 000		0,00	436 Remboursements

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4930 VERMESSUNGSAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4930 OFFICE DU CADASTRE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**14 846 658.85**	**16 609 600**	**13 498 200**	**3 111 400 –**	**18,74 –**	**Charges**
Ertrag	**12 260 798.35**	**13 873 600**	**10 750 300**	**3 123 300 –**	**22,52 –**	**Revenus**
Saldo	**2 585 860.50 –**	**2 736 000 –**	**2 747 900 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 404 383.90	2 483 800	2 517 200	33 400+	1,34	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 111 059.10	2 121 800	2 169 900	48 100+	2,26	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	131 409.40	137 900	141 000	3 100+	2,24	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	152 804.05	179 100	164 500	14 600–	8,16–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		35 000	31 800	3 200–	9,15–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	9 111.35	10 000	10 000		0,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	571 514.30	682 600	600 000	82 600–	12,11–	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	14 581.70	21 400	19 800	1 600–	7,48–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	11 873.30	96 000	20 000	76 000–	79,17–	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 665.10	2 000	2 000		0,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	40 153.40	38 500	41 000	2 500+	6,49	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	14 310.90	15 000	17 000	2 000+	13,33	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	42 371.25	63 000	49 000	14 000–	22,23–	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	34 036.95	42 000	42 000		0,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	412 521.70	404 700	407 000	2 300+	0,56	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges			2 200	2 200+		319 Frais divers
33 Abschreibungen	3 416.60					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	3 416.60					330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	273 106.85	412 200	380 000	32 200–	7,82–	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	271 031.85	410 000	380 000	30 000–	7,32–	362 Communes
365 Private Institutionen	2 075.00	2 200		2 200–		365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	11 594 237.20	13 030 000	10 000 000	3 030 000–	23,26–	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	11 286 452.60	13 030 000	10 000 000	3 030 000–	23,26–	372 * Communes
373 Eigene Anstalten	307 784.60					373 Etablissements de l'Etat
39 Interne Verrechnungen		1 000	1 000		0,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		1 000	1 000		0,00	390 Charges dues à des imputations internes

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4930 VERMESSUNGSAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4930 OFFICE DU CADASTRE
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	406 496.45	377 600	309 300	68 300 –	18,09 –	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	56 802.65	70 500	70 000	500 –	0,71 –	431 Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	196 072.85	178 000	108 000	70 000 –	39,33 –	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	129 562.15	115 000	115 000		0,00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	24 058.80	14 100	16 300	2 200+	15,60	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	52 644.25	18 000	22 000	4 000+	22,22	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	51 697.60	15 000	20 000	5 000+	33,33	450 Confédération
451 Kantone		2 000	1 000	1 000 –	50,00 –	451 Cantons
452 Gemeinden	946.65	1 000	1 000		0,00	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	207 420.45	448 000	278 000	170 000 –	37,95 –	46 Subventions acquises
460 * Bund	207 420.45	448 000	278 000	170 000 –	37,95 –	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	11 594 237.20	13 030 000	10 000 000	3 030 000 –	23,26 –	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	11 594 237.20	13 030 000	10 000 000	3 030 000 –	23,26 –	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen			141 000	141 000+		49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag			141 000	141 000+		490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**991 700.00**	**5 000 000**	**4 981 000**	**19 000 –**	**0,38 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**683 850.00**	**3 650 000**	**3 650 000**		**0,00**	**Recettes**
Saldo	**307 850.00 –**	**1 350 000 –**	**1 331 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		4 000 000	4 000 000		0,00	50 Investissements propres
509 Uebrige		4 000 000	4 000 000		0,00	509 Autres biens
52 Darlehen und Beteiligungen	991 700.00	1 000 000	981 000	19 000 –	1,90 –	52 Prêts et participations permanentes
522 Gemeinden	991 700.00	1 000 000	981 000	19 000 –	1,90 –	522 Communes
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	683 850.00	650 000	650 000		0,00	62 Remboursement de prêts et de participations
622 Gemeinden	683 850.00	650 000	650 000		0,00	622 Communes
66 Beiträge für eigene Rechnung		3 000 000	3 000 000		0,00	66 Subventions acquises
660 Bund		2 000 000	2 000 000		0,00	660 Confédération
663 Eigene Anstalten		1 000 000	1 000 000		0,00	663 Etablissements de l'Etat

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4940 AMT FUER GEWAESSERSCHUTZ UND ABFALLWIRTSCHAFT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4940 OFFICE DE LA PROTECTION DES EAUX ET DE LA GESTION DES DECHETS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**12 418 224.25**	**12 995 000**	**12 859 400**	**135 600 –**	**1,05 –**	**Charges**
Ertrag	**5 024 024.75**	**5 124 400**	**6 463 800**	**1 339 400 +**	**26,13**	**Revenus**
Saldo	**7 394 199.50 –**	**7 870 600 –**	**6 395 600 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	7 358 856.90	7 693 000	7 815 700	122 700+	1,59	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	6 439 322.90	6 548 300	6 714 800	166 500+	2,54	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	410 390.80	425 600	436 400	10 800+	2,53	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	462 621.60	542 100	507 400	34 700–	6,41–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge		115 000	103 100	11 900–	10,35–	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	13 110.75	23 000	15 000	8 000–	34,79–	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	33 410.85	39 000	39 000		0,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 993 598.55	5 237 500	4 996 700	240 800–	4,60–	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	73 418.80	104 000	132 000	28 000+	26,92	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	340 216.25	421 000	420 000	1 000–	0,24–	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	19 901.80	20 000	24 000	4 000+	20,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	140 542.55	173 000	175 000	2 000+	1,15	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	68 440.35	82 000	81 500	500–	0,61–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	3 012.10	8 000	5 000	3 000–	37,50–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	119 691.60	145 000	135 000	10 000–	6,90–	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	4 185 542.95	4 239 500	3 974 200	265 300–	6,26–	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	42 832.15	45 000	50 000	5 000+	11,11	319 Frais divers
33 Abschreibungen	43 711.50					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	43 711.50					330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	18 170.00	31 000	26 000	5 000–	16,13–	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	18 170.00	31 000	26 000	5 000–	16,13–	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	3 887.30	33 500	21 000	12 500–	37,32–	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	3 887.30	33 500	21 000	12 500–	37,32–	390 * Charges dues à des imputations internes

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4940 AMT FUER GEWAESSERSCHUTZ UND ABFALLWIRTSCHAFT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4940 OFFICE DE LA PROTECTION DES EAUX ET DE LA GESTION DES DECHETS
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	82 303.85					42 Revenus des biens
422 Anlagen des Finanzvermögens	82 303.85					422 Capitaux du patrimoine financier
43 Entgelte	4 809 777.05	4 434 500	4 374 500	60 000 –	1,36 –	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	1 689 185.40	1 230 000	1 280 000	50 000 +	4,06	431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder		5 000	5 000		0,00	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	63 917.80	50 000	50 000		0,00	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	26 686.15	24 000	24 000		0,00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	3 029 987.70	3 125 500	3 015 500	110 000 –	3,52 –	436 Remboursements
49 Interne Verrechnungen	131 943.85	689 900	2 089 300	1 399 400 +	202,84	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	131 943.85	689 900	2 089 300	1 399 400 +	202,84	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**25 116 664.85**	**26 100 000**	**23 100 000**	**3 000 000 –**	**11,50 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**25 167 723.00**	**26 089 000**	**23 089 000**	**3 000 000 –**	**11,50 –**	**Recettes**
Saldo	**51 058.15 +**	**11 000 –**	**11 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	249 949.85	100 000	100 000		0,00	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	249 949.85	100 000	100 000		0,00	506 Mobilier, machines, véhicules
57 Durchlaufende Beiträge	24 866 715.00	26 000 000	23 000 000	3 000 000 –	11,54 –	57 Subventions redistribuées
572 * Gemeinden	24 866 715.00	26 000 000	23 000 000	3 000 000 –	11,54 –	572 * Communes
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	301 008.00	89 000	89 000		0,00	66 Subventions acquises
660 Bund	301 008.00	89 000	89 000		0,00	660 Confédération
67 Durchlaufende Beiträge	24 866 715.00	26 000 000	23 000 000	3 000 000 –	11,54 –	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	24 866 715.00	26 000 000	23 000 000	3 000 000 –	11,54 –	670 Confédération

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4950 WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4950 OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**15 098 695.26**	**14 682 800**	**15 720 800**	**1 038 000+**	**7,06**	**Charges**
Ertrag	**39 795 591.24**	**40 125 000**	**40 694 500**	**569 500+**	**1,41**	**Revenus**
Saldo	**24 696 895.98+**	**25 442 200+**	**24 973 700+**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	4 465 275.00	4 850 100	4 867 800	17 700+	0,36	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 929 897.85	4 087 400	4 132 200	44 800+	1,09	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	244 499.20	265 700	268 400	2 700+	1,01	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	268 289.05	332 000	311 400	20 600–	6,21–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		66 000	61 800	4 200–	6,37–	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	7 511.90	7 000	9 000	2 000+	28,57	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	15 077.00	92 000	85 000	7 000–	7,61–	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 420 183.60	3 905 700	4 795 000	889 300+	22,76	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	230 469.20	137 000	157 000	20 000+	14,59	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	232 749.90	124 400	370 000	245 600+	197,42	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	7 858.55	12 000	12 000		0,00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	85 634.85	82 000	82 000		0,00	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	151 629.70	133 800	153 000	19 200+	14,34	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	34 630.75	53 000	46 000	7 000–	13,21–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	77 198.95	60 000	75 000	15 000+	25,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3 599 468.60	3 296 500	3 808 000	511 500+	15,51	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	543.10	7 000	92 000	85 000+	>999,99+	319 Frais divers
33 Abschreibungen	450.00		1 000	1 000+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	450.00		1 000	1 000+		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	2 985 495.66	2 676 000	2 790 000	114 000+	4,26	36 Subventions accordées
360 Bund	202 019.81	180 000	180 000		0,00	360 Confédération
362 Gemeinden	959 928.70	1 030 000	1 180 000	150 000+	14,56	362 Communes
363 Eigene Anstalten	14 714.15					363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	40 000.00		25 000	25 000+		364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	1 768 833.00	1 466 000	1 405 000	61 000–	4,17–	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	45 791.00					37 Subventions redistribuées
375 Private Institutionen	45 791.00					375 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	3 181 500.00	3 251 000	3 267 000	16 000+	0,49	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		1 000	17 000	16 000+	>999,99+	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	3 181 500.00	3 250 000	3 250 000		0,00	399 Imputations internes diverses

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4950 WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4950 OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	539 165.30	340 000	275 000	65 000 –	19,12 –	41 Régales, concessions
410 Erträge aus Regalien	35 400.00	40 000	5 000	35 000 –	87,50 –	410 Recettes des régales
411 Konzessionen und Patente	503 765.30	300 000	270 000	30 000 –	10,00 –	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	2 565.00		2 500	2 500 +		42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	2 565.00		2 500	2 500 +		427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	37 871 488.25	38 715 000	38 972 000	257 000 +	0,66	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	91 140.90	68 000	88 000	20 000 +	29,41	431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder		2 000		2 000 –		433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	37 515 373.65	38 230 000	38 110 000	120 000 –	0,32 –	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	110 212.30	65 000	92 000	27 000 +	41,53	435 Ventes
436 Rückerstattungen	154 761.40	350 000	682 000	332 000 +	94,85	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 229 652.30	940 000	1 335 000	395 000 +	42,02	46 Subventions acquises
460 Bund	171 746.00	200 000	160 000	40 000 –	20,00 –	460 Confédération
461 Kantone	308 000.00		280 000	280 000 +		461 Cantons
462 Gemeinden	429 524.50	500 000	655 000	155 000 +	31,00	462 Communes
463 Eigene Anstalten	320 381.80	240 000	240 000		0,00	463 Etablissements de l'Etat
47 Durchlaufende Beiträge	45 791.00					47 Subventions à redistribuer
470 Bund	45 791.00					470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	106 929.39	130 000	110 000	20 000 –	15,39 –	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag		30 000		30 000 –		490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	106 929.39	100 000	110 000	10 000 +	10,00	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**7 547 084.90**	**9 700 000**	**9 648 000**	**52 000 –**	**0,54 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**3 606 067.00**	**3 000 000**	**3 000 000**		**0,00**	**Recettes**
Saldo	**3 941 017.90 –**	**6 700 000 –**	**6 648 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	1 454 294.90	1 800 000	1 240 000	560 000 –	31,12 –	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	1 186 865.80	1 500 000	1 000 000	500 000 –	33,34 –	501 Ouvrages de génie civil
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	267 429.10	300 000	240 000	60 000 –	20,00 –	506 Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen	200 000.00	100 000	508 000	408 000 +	408,00	52 Prêts et participations permanentes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	200 000.00		408 000	408 000 +		524 Sociétés d'économie mixte
525 Private Institutionen		100 000	100 000		0,00	525 Institutions privées
56 Eigene Beiträge	5 892 790.00	7 800 000	7 900 000	100 000 +	1,28	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	4 155 170.00	4 900 000	4 900 000		0,00	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 088 425.00	2 000 000	2 000 000		0,00	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	649 195.00	900 000	1 000 000	100 000 +	11,11	565 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	3 606 067.00	3 000 000	3 000 000		0,00	66 Subventions acquises
660 Bund	510 897.00					660 Confédération
663 Eigene Anstalten	3 095 170.00	3 000 000	3 000 000		0,00	663 Etablissements de l'Etat

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4960 TIEFBAUAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4960 OFFICE DES PONTS ET CHAUSSEES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**110 256 590.95**	**105 543 100**	**104 924 200**	**618 900 –**	**0,59 –**	**Charges**
Ertrag	**101 202 530.35**	**99 162 500**	**102 781 500**	**3 619 000 +**	**3,64**	**Revenus**
Saldo	**9 054 060.60 –**	**6 380 600 –**	**2 142 700 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	49 731 863.65	53 478 100	53 728 200	250 100+	0,46	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	43 734 035.75	45 465 700	46 088 100	622 400+	1,36	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 766 516.90	2 955 300	2 995 700	40 400+	1,36	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	2 854 040.25	3 792 100	3 483 700	308 400–	8,14–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		830 000	725 700	104 300–	12,57–	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	235 975.75	270 000	270 000		0,00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	141 295.00	165 000	165 000		0,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	36 432 885.65	33 603 000	34 373 000	770 000+	2,29	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	287 569.00	292 900	296 000	3 100+	1,05	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 428 662.15	2 838 000	3 000 000	162 000+	5,70	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 149 556.35	2 200 000	2 250 000	50 000+	2,27	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	7 914 830.30	7 106 700	7 500 000	393 300+	5,53	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	17 251 916.65	14 481 000	14 351 000	130 000–	0,90–	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 068 832.35	1 174 800	1 225 000	50 200+	4,27	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	659 298.15	639 500	660 000	20 500+	3,20	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	1 012 728.75	1 038 000	1 030 000	8 000–	0,78–	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3 617 304.35	3 781 100	4 015 000	233 900+	6,18	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	42 187.60	51 000	46 000	5 000–	9,81–	319 Frais divers
33 Abschreibungen	20 527.50					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	20 527.50					330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	18 965 902.35	18 450 000	16 795 000	1 655 000–	8,98–	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	18 654 443.65	18 100 000	16 445 000	1 655 000–	9,15–	362 Communes
365 Private Institutionen	311 458.70	350 000	350 000		0,00	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	5 095 121.10					38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
381 Rückstellung Besondere Rechnungen	5 095 121.10					381 Provisions comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	10 290.70	12 000	28 000	16 000+	133,33	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	10 290.70	12 000	28 000	16 000+	133,33	390 Charges dues à des imputations internes

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4960 TIEFBAUAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4960 OFFICE DES PONTS ET CHAUSSEES
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	2 648 054.00	2 500 000	2 500 000		0,00	41 Régales, concessions
411 Konzessionen und Patente	2 648 054.00	2 500 000	2 500 000		0,00	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	142 591.55	56 000	75 000	19 000+	33,92	42 Revenus des biens
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	67 833.00	15 000	15 000		0,00	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	74 758.55	41 000	60 000	19 000+	46,34	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	7 233 934.05	4 866 500	4 861 500	5 000–	0,11–	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	339 369.65	300 000	310 000	10 000+	3,33	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	45 281.30	31 500	31 500		0,00	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	337 808.50	250 000	250 000		0,00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	6 511 474.60	4 285 000	4 270 000	15 000–	0,36–	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	95 025.00		170 000	170 000+		45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	95 025.00		170 000	170 000+		450 Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	90 938 516.75	91 650 000	95 075 000	3 425 000+	3,73	46 Subventions acquises
460 Bund	90 775 982.80	91 600 000	95 050 000	3 450 000+	3,76	460 Confédération
462 Gemeinden	162 533.95	50 000	25 000	25 000–	50,00–	462 Communes
49 Interne Verrechnungen	144 409.00	90 000	100 000	10 000+	11,11	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	144 409.00	90 000	100 000	10 000+	11,11	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**271 047 722.40**	**308 606 000**	**311 536 000**	**2 930 000+**	**0,94**	**Dépenses**
Einnahmen	**183 184 487.70**	**207 933 000**	**212 864 000**	**4 931 000+**	**2,37**	**Recettes**
Saldo	**87 863 234.70 –**	**100 673 000 –**	**98 672 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	245 739 428.00	286 406 000	286 878 000	472 000+	0,16	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	77 621 804.75	108 389 000	100 937 000	7 452 000–	6,88–	501 Ouvrages de génie civil
502 Nationalstrassen	166 299 771.95	175 365 000	183 585 000	8 220 000+	4,68	502 Routes nationales
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 817 851.30	2 652 000	2 356 000	296 000–	11,17–	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	6 815 198.40	9 200 000	8 658 000	542 000–	5,90–	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	6 591 425.45	8 700 000	8 158 000	542 000–	6,23–	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	223 772.95	500 000	500 000		0,00	564 Sociétés d'économie mixte
57 Durchlaufende Beiträge	18 493 096.00	13 000 000	16 000 000	3 000 000+	23,07	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	8 160 079.00	9 000 000	10 000 000	1 000 000+	11,11	572 Communes
574 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	10 333 017.00	4 000 000	6 000 000	2 000 000+	50,00	574 Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	30 482.10	95 000	160 000	65 000+	68,42	60 Transferts au patrimoine financier
601 Tiefbauten	30 482.10	95 000	160 000	65 000+	68,42	601 Ouvrages de génie civil
63 Rückerstattungen für Sachgüter	10 497 046.90	10 150 000	8 029 000	2 121 000–	20,90–	63 Facturations à des tiers
631 Tiefbauten	10 497 046.90	10 150 000	8 029 000	2 121 000–	20,90–	631 Ouvrages de génie civil
66 Beiträge für eigene Rechnung	154 163 862.70	184 688 000	188 675 000	3 987 000+	2,15	66 Subventions acquises
660 Bund	154 163 862.70	184 688 000	188 675 000	3 987 000+	2,15	660 Confédération
67 Durchlaufende Beiträge	18 493 096.00	13 000 000	16 000 000	3 000 000+	23,07	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	18 493 096.00	13 000 000	16 000 000	3 000 000+	23,07	670 Confédération

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4970 AMT FUER OEFFENTLICHEN VERKEHR	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4970 OFFICE DES TRANSPORTS PUBLICS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**140 749 549.30**	**155 984 400**	**164 839 300**	**8 854 900+**	**5,67**	**Charges**
Ertrag	**46 991 413.78**	**51 569 000**	**54 619 700**	**3 050 700+**	**5,91**	**Revenus**
Saldo	**93 758 135.52 –**	**104 415 400 –**	**110 219 600 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 047 150.60	1 132 700	1 166 100	33 400+	2,94	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	916 895.30	963 100	998 400	35 300+	3,66	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	58 288.70	62 600	64 900	2 300+	3,67	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	67 922.35	81 100	76 800	4 300–	5,31–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		16 000	15 000	1 000–	6,25–	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		1 500	1 000	500–	33,34–	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	4 044.25	8 400	10 000	1 600+	19,04	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	453 584.40	673 700	847 100	173 400+	25,73	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	3 938.10	8 500	14 000	5 500+	64,70	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	9 674.25	8 000	8 000		0,00	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	58.80	2 000	2 000		0,00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	3 037.95	4 000	4 000		0,00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	13 508.45	18 000	20 000	2 000+	11,11	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	423 366.85	633 200	649 100	15 900+	2,51	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges			150 000	150 000+		319 * Frais divers
36 Eigene Beiträge	138 813 761.30	153 677 000	162 365 100	8 688 100+	5,65	36 Subventions accordées
360 * Bund	27 053 586.75	7 900 000	9 375 000	1 475 000+	18,67	360 * Confédération
362 Gemeinden	42 595 107.75	43 700 000	43 700 000		0,00	362 Communes
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	67 703 419.25	100 597 000	108 305 100	7 708 100+	7,66	364 * Sociétés d'économie mixte
365 * Private Institutionen	1 461 647.55	1 480 000	985 000	495 000–	33,45–	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	435 003.00	500 000	460 000	40 000–	8,00–	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	435 003.00	500 000	460 000	40 000–	8,00–	372 Communes
39 Interne Verrechnungen	50.00	1 000	1 000		0,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	50.00	1 000	1 000		0,00	390 Charges dues à des imputations internes

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4970 AMT FUER OEFFENTLICHEN VERKEHR	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4970 OFFICE DES TRANSPORTS PUBLICS
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	3 986.20	10 000	188 000	178 000+	>999,99+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	3 986.20	5 000	183 000	178 000+	>999,99+	431 * Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen		5 000	5 000		0,00	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	46 552 424.58	51 059 000	53 971 700	2 912 700+	5,70	46 Subventions acquises
462 Gemeinden	46 552 424.58	51 059 000	53 971 700	2 912 700+	5,70	462 Communes
47 Durchlaufende Beiträge	435 003.00	500 000	460 000	40 000–	8,00–	47 Subventions à redistribuer
472 Gemeinden	435 003.00	500 000	460 000	40 000–	8,00–	472 Communes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**41 417 097.00**	**57 609 000**	**47 821 000**	**9 788 000–**	**17,00–**	**Dépenses**
Einnahmen	**20 920 732.37**	**23 748 000**	**22 169 000**	**1 579 000–**	**6,65–**	**Recettes**
Saldo	**20 496 364.63–**	**33 861 000–**	**25 652 000–**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	41 417 097.00	57 609 000	47 821 000	9 788 000–	17,00–	56 Subventions accordées
560 * Bund	4 835 000.00	2 500 000	1 500 000	1 000 000–	40,00–	560 * Confédération
562 * Gemeinden	15 774 200.00	22 133 000	15 428 000	6 705 000–	30,30–	562 * Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	20 807 897.00	32 976 000	30 893 000	2 083 000–	6,32–	564 Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	45 000.00	45 000	45 000		0,00	62 Remboursement de prêts et de participations
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	45 000.00	45 000	45 000		0,00	624 Sociétés d'économie mixte
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	6 835 033.40	6 000 000	7 450 000	1 450 000+	24,16	64 Remboursement de subventions accordées
642 * Gemeinden	629 268.00		550 000	550 000+		642 * Communes
644 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	6 205 765.40	6 000 000	6 900 000	900 000+	15,00	644 * Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung	14 040 698.97	17 703 000	14 674 000	3 029 000–	17,12–	66 Subventions acquises
660 Bund	1 307 500.00					660 Confédération
662 * Gemeinden	12 733 198.97	17 703 000	14 674 000	3 029 000–	17,12–	662 * Communes

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4980 HOCHBAUAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4980 OFFICE DES BATIMENTS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7 116 566.75**	**8 174 800**	**8 558 700**	**383 900+**	**4,69**	**Charges**
Ertrag	**1 053 729.15**	**1 294 000**	**1 288 000**	**6 000 –**	**0,47 –**	**Revenus**
Saldo	**6 062 837.60 –**	**6 880 800 –**	**7 270 700 –**			**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	5 143 413.80	5 765 300	5 703 000	62 300 –	1,09 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 488 502.50	4 937 500	4 908 300	29 200 –	0,60 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	291 498.15	321 000	319 000	2 000 –	0,63 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	348 221.65	394 800	367 900	26 900 –	6,82 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		82 000	75 800	6 200 –	7,57 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	15 191.50	30 000	32 000	2 000+	6,66	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 940 468.15	2 400 100	2 850 300	450 200+	18,75	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	21 545.55	37 400	37 200	200 –	0,54 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	18 736.00	26 000	27 000	1 000+	3,84	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	28.90	4 000	4 000		0,00	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	483 624.20	850 000	1 200 000	350 000+	41,17	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 373.75	11 200	11 200		0,00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	6 817.30	9 000	9 000		0,00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	91 655.95	100 000	100 000		0,00	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 314 686.50	1 362 500	1 457 700	95 200+	6,98	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges			4 200	4 200+		319 Frais divers
33 Abschreibungen	28 769.80					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	28 769.80					330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	3 496.00	4 200		4 200 –		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	3 496.00	4 200		4 200 –		365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	419.00	5 200	5 400	200+	3,84	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	419.00	5 200	5 400	200+	3,84	390 Charges dues à des imputations internes

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4980 HOCHBAUAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4980 OFFICE DES BATIMENTS
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	94 017.15	116 000	330 000	214 000+	184,48	43 Contributions
435 Verkäufe	12 770.00	6 000	10 000	4 000+	66,66	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	81 247.15	110 000	320 000	210 000+	190,90	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 712.00	220 000		220 000–		46 Subventions acquises
460 * Bund		200 000		200 000–		460 * Confédération
469 * Uebrige	1 712.00	20 000		20 000–		469 * Autres subventions
49 Interne Verrechnungen	958 000.00	958 000	958 000		0,00	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	958 000.00	958 000	958 000		0,00	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**106 285 095.60**	**125 929 000**	**158 794 000**	**32 865 000+**	**26,09**	**Dépenses**
Einnahmen	**41 141 899.95**	**56 563 000**	**75 490 000**	**18 927 000+**	**33,46**	**Recettes**
Saldo	**65 143 195.65 –**	**69 366 000 –**	**83 304 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	74 741 406.60	69 342 000	94 276 000	24 934 000+	35,95	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	74 741 406.60	69 342 000	94 276 000	24 934 000+	35,95	503 * Terrains bâtis
56 Eigene Beiträge	31 543 689.00	56 587 000	64 518 000	7 931 000+	14,01	56 Subventions accordées
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	31 543 689.00	56 587 000	64 518 000	7 931 000+	14,01	564 * Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						**Recettes**
63 Rückerstattungen für Sachgüter	27 410 968.20	46 838 000	51 410 000	4 572 000+	9,76	63 Facturations à des tiers
633 * Hochbauten	2 403 894.90	1 568 000	4 236 000	2 668 000+	170,15	633 * Terrains bâtis
634 Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	25 007 073.30	45 270 000	47 174 000	1 904 000+	4,20	634 Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière
66 Beiträge für eigene Rechnung	13 730 931.75	9 725 000	24 080 000	14 355 000+	147,60	66 Subventions acquises
660 * Bund	13 373 534.00	8 925 000	23 080 000	14 155 000+	158,59	660 * Confédération
663 * Eigene Anstalten	337 187.75	800 000	1 000 000	200 000+	25,00	663 * Etablissements de l'Etat
669 Uebrige	20 210.00					669 Autres subventions

SPEZIALFINANZIERUNGEN	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**391 756 413.17**	**293 516 000**	**286 071 200**	**7 444 800 –**	**2,54 –**	**Charges**
Ertrag	**391 756 413.17**	**293 516 000**	**286 071 200**	**7 444 800 –**	**2,54 –**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**15 095 481.15**	**13 745 200**	**10 011 600**	**3 733 600 –**	**27,16 –**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	19 464.65	22 000	25 500	3 500+	15,90	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	10 023 055.30	10 366 600	7 980 900	2 385 700–	23,01–	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	3 487 312.85	1 449 000	651 000	798 000–	55,07–	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	764 080.00	782 400	613 200	169 200–	21,62–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	720 178.10	914 800	588 700	326 100–	35,64–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	5 947.95	102 900	60 200	42 700–	41,49–	305 Contributions à l'assurance accidents
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	320.00					308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	75 122.30	107 500	92 100	15 400–	14,32–	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**18 311 116.26**	**20 224 300**	**18 274 800**	**1 949 500 –**	**9,63 –**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	8 323 589.67	8 828 700	9 319 900	491 200+	5,56	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	631 023.07	762 800	301 500	461 300–	60,47–	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	296 482.25	259 500	245 500	14 000–	5,39–	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	867 731.10	1 004 500	678 000	326 500–	32,50–	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	103 777.65	163 000	212 000	49 000+	30,06	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	200 891.45	270 600	156 500	114 100–	42,16–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 294 424.91	1 193 900	948 300	245 600–	20,57–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	218 990.67	164 600	119 900	44 700–	27,15–	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	6 332 791.89	7 536 700	6 243 200	1 293 500–	17,16–	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	41 413.60	40 000	50 000	10 000+	25,00	319 Frais divers
32 Passivzinsen	**7 482.64**					**32 Intérêts passifs**
320 Laufende Verpflichtungen	7 482.64					320 Engagements courants

SPEZIALFINANZIERUNGEN		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
33	**Abschreibungen**	**425 244.45**	**3 000**	**3 500**	**500+**	**16,66**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	25 244.45	3 000	3 500	500+	16,66	330	Patrimoine financier
332	Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	400 000.00					332	Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
34	**Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung**	**50 575 871.00**	**51 000 000**	**56 000 000**	**5 000 000+**	**9,80**	**34**	**Parts et contributions sans affectation**
341	Beiträge an Gemeinden	50 575 871.00	51 000 000	56 000 000	5 000 000+	9,80	341	Contributions à des communes
36	**Eigene Beiträge**	**97 251 119.38**	**28 871 200**	**29 854 800**	**983 600+**	**3,40**	**36**	**Subventions accordées**
360	Bund	9 042 375.00	9 000 000	9 000 000			360	Confédération
361	Kantone	73 040 403.98					361	Cantons
362	Gemeinden	1 077 419.45	1 700 000	1 800 000	100 000+	5,88	362	Communes
365	Private Institutionen	13 809 181.10	17 791 200	18 734 800	943 600+	5,30	365	Institutions privées
366	Private Haushalte	281 739.85	380 000	320 000	60 000–	15,78–	366	Personnes physiques
37	**Durchlaufende Beiträge**	**916 943.95**	**800 000**	**600 000**	**200 000–**	**25,00–**	**37**	**Subventions redistribuées**
370	Bund	159 439.95					370	Confédération
372	Gemeinden	757 504.00	800 000	600 000	200 000–	25,00–	372	Communes
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen**	**88 601 004.03**	**13 126 500**	**5 507 400**	**7 619 100–**	**58,04–**	**38**	**Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux**
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen	88 601 004.03	13 126 500	5 507 400	7 619 100–	58,04–	380	Versements aux financements spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**120 572 150.31**	**165 745 800**	**165 819 100**	**73 300+**	**0,04**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	11 536.75	365 600	228 300	137 300–	37,55–	390	Charges dues à des imputations internes
392	Verrechnete Abschreibungen	76 998 121.72	140 425 500	133 186 000	7 239 500–	5,15–	392	Amortissement imputés
399	Verschiedene interne Verrechnungen	43 562 491.84	24 954 700	32 404 800	7 450 100+	29,85	399	Imputations internes diverses
	Ertrag							**Revenus**
41	**Regalien und Konzessionen**	**96 062.00**	**100 000**	**50 000**	**50 000–**	**50,00–**	**41**	**Régales, concessions**
411	Konzessionen und Patente	96 062.00	100 000	50 000	50 000–	50,00–	411	Concessions et patentes
42	**Vermögenserträge**	**367 025.20**	**70 000**	**27 000**	**43 000–**	**61,42–**	**42**	**Revenus des biens**
421	Guthaben	609.00					421	Avoirs

SPEZIALFINANZIERUNGEN		RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%		FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
425	Darlehen des Verwaltungsvermögens	70 582.80	55 000	27 000	28 000 –	50,90 –	425	Prêts du patrimoine administratif
426	Beteiligungen des Verwaltungsvermögens		15 000		15 000 –	100,00 –	426	Participations permanentes du patrimoine administratif
429	Uebrige	295 833.40					429	Autres revenus
43	**Entgelte**	**68 776 004.21**	**65 747 900**	**61 427 700**	**4 320 200 –**	**6,57 –**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	8 893 140.86	8 232 400	6 485 000	1 747 400 –	21,22 –	431	Emoluments administratifs
433	Schulgelder	834 546.30	313 900	2 260 000	1 946 100 +	619,97	433	Ecolages
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	8 804 188.97	8 290 900	5 825 000	2 465 900 –	29,74 –	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	12 416 241.80	13 150 000	14 216 900	1 066 900 +	8,11	435	Ventes
436	Rückerstattungen	2 380 585.98	530 700	191 800	338 900 –	63,85 –	436	Remboursements
437	Bussen	5 000.00	5 000	5 000			437	Amendes
439	Uebrige	35 442 300.30	35 225 000	32 444 000	2 781 000 –	7,89 –	439	Autres contributions
44	**Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung**	**3 059 695.40**	**3 000 000**	**2 800 000**	**200 000 –**	**6,66 –**	**44**	**Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440	Anteile an Bundeseinnahmen	3 059 695.40	3 000 000	2 800 000	200 000 –	6,66 –	440	Parts à des recettes fédérales
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**40 795 332.05**	**40 106 800**	**36 058 000**	**4 048 800 –**	**10,09 –**	**46**	**Subventions acquises**
460	Bund	4 253 821.20	3 529 800	175 000	3 354 800 –	95,04 –	460	Confédération
462	Gemeinden	34 367 940.10	34 778 000	34 608 000	170 000 –	0,48 –	462	Communes
465	Private und Institutionen	943 765.80	510 000	5 000	505 000 –	99,01 –	465	Personnes physiques et institutions
469	Uebrige	1 229 804.95	1 289 000	1 270 000	19 000 –	1,47 –	469	Autres subventions
47	**Durchlaufende Beiträge**	**916 943.95**	**800 000**	**600 000**	**200 000 –**	**25,00 –**	**47**	**Subventions à redistribuer**
470	Bund	916 943.95	800 000	600 000	200 000 –	25,00 –	470	Confédération
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen**	**128 391 047.46**	**30 681 800**	**38 078 700**	**7 396 900 +**	**24,10**	**48**	**Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	128 391 047.46	30 681 800	38 078 700	7 396 900 +	24,10	480	Prélèvements sur les financements spéciaux
49	**Interne Verrechnungen**	**149 354 302.90**	**153 009 500**	**147 029 800**	**5 979 700 –**	**3,90 –**	**49**	**Imputations internes**
490	Verrechneter Ertrag		345 100	206 800	138 300 –	40,07 –	490	Revenus provenant d'imputations internes
499	Verschiedene interne Verrechnungen	149 354 302.90	152 664 400	146 823 000	5 841 400 –	3,82 –	499	Imputations internes diverses

SPEZIALFINANZIERUNGEN	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**85 077 736.67**	**146 669 500**	**139 430 000**	**7 239 500 –**	**4,94 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**6 099 478.95**	**6 544 000**	**4 044 000**	**2 500 000 –**	**38,21 –**	**Recettes**
Saldo	**78 978 257.72 –**	**140 125 500 –**	**135 386 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**1 983 772.87**	**3 168 000**	**6 306 000**	**3 138 000+**	**99,05**	**50 Investissements propres**
501 Tiefbauten	536 743.60	1 200 000	1 500 000	300 000+	25,00	501 Ouvrages de génie civil
503 Hochbauten	1 147 675.32	1 818 000	4 706 000	2 888 000+	158,85	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	299 353.95	150 000	100 000	50 000–	33,33–	506 Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen	**7 740 200.00**	**6 000 000**	**6 000 000**			**52 Prêts et participations permanentes**
522 Gemeinden	3 550 200.00	3 000 000	3 000 000			522 Communes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	2 000 000.00					524 Sociétés d'économie mixte
525 Private Institutionen	2 190 000.00	3 000 000	3 000 000			525 Institutions privées
56 Eigene Beiträge	**75 353 763.80**	**137 501 500**	**127 124 000**	**10 377 500 –**	**7,54 –**	**56 Subventions accordées**
562 Gemeinden	42 291 229.70	71 596 300	55 460 000	16 136 300–	22,53–	562 Communes
563 Eigene Anstalten	288 905.35	365 600		365 600–	100,00–	563 Etablissements de l'Etat
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	25 585 103.65	52 139 600	64 114 000	11 974 400+	22,96	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	7 188 525.10	13 400 000	7 550 000	5 850 000–	43,65–	565 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	**5 575 064.00**	**6 494 000**	**3 994 000**	**2 500 000 –**	**38,49 –**	**62 Remboursement de prêts et de participations**
622 Gemeinden	2 539 269.00	4 600 000	2 800 000	1 800 000–	39,13–	622 Communes
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	253 585.00	194 000	194 000			624 Sociétés d'économie mixte
625 Private Institutionen	2 782 210.00	1 700 000	1 000 000	700 000–	41,17–	625 Institutions privées
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	**506 340.95**					**64 Remboursement de subventions accordées**
642 Gemeinden	113 973.10					642 Communes
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	392 367.85					644 Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung	**18 074.00**	**50 000**	**50 000**			**66 Subventions acquises**
662 Gemeinden	12 274.00					662 Communes
669 Uebrige	5 800.00	50 000	50 000			669 Autres subventions

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5020 WIRTSCHAFTSFOERDERUNGS-FONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5020 FONDS POUR L'ENCOURAGEMENT DE L'ECONOMIE BERNOISE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**485 831.35**	**2 001 900**	**2 400 700**	**398 800+**	**19,92**	**Charges**
Ertrag	**485 831.35**	**2 001 900**	**2 400 700**	**398 800+**	**19,92**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	458 237.20	500 000	550 000	50 000+	10,00	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	458 237.20	500 000	550 000	50 000+	10,00	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	27 594.15	1 501 900	1 850 700	348 800+	23,22	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen		1 500 000	1 850 000	350 000+	23,33	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	27 594.15	1 900	700	1 200–	63,16–	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	295 833.40					42 Revenus des biens
429 Uebrige	295 833.40					429 Autres revenus
43 Entgelte	26 560.00					43 Contributions
439 Uebrige	26 560.00					439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	163 437.95	2 001 900	2 400 700	398 800+	19,92	48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	163 437.95	2 001 900	2 400 700	398 800+	19,92	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**1 500 000**	**1 850 000**	**350 000+**	**23,33**	**Dépenses**
Saldo		**1 500 000 –**	**1 850 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge		1 500 000	1 850 000	350 000+	23,33	56 Subventions accordées
565 * Private Institutionen		1 500 000	1 850 000	350 000+	23,33	565 * Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5021 GRUNDSTUECKFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5021 FONDS AFFAIRES FONCIERES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**16 166 987.35**	**600 500**	**7 101 100**	**6 500 600+**	**>999,99+**	**Charges**
Ertrag	**16 166 987.35**	**600 500**	**7 101 100**	**6 500 600+**	**>999,99+**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	38 583.00	100 000	100 000		0,00	31 Biens, services et marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare	38 583.00	100 000	100 000		0,00	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	400 000.00					33 Amortissements
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	400 000.00					332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
39 Interne Verrechnungen	15 728 404.35	500 500	7 001 100	6 500 600+	>999,99+	39 Imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	333 000.00					392 Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	15 395 404.35	500 500	7 001 100	6 500 600+	>999,99+	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	48 750.00	40 000	15 000	25 000–	62,50–	42 Revenus des biens
425 * Darlehen des Verwaltungsvermögens	48 750.00	40 000	15 000	25 000–	62,50–	425 * Prêts du patrimoine administratif
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	16 118 237.35	560 500	7 086 100	6 525 600+	>999,99+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	16 118 237.35	560 500	7 086 100	6 525 600+	>999,99+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**333 000.00**					**Dépenses**
Einnahmen	**2 430 000.00**	**3 700 000**	**400 000**	**3 300 000–**	**89,19–**	**Recettes**
Saldo	**2 097 000.00+**	**3 700 000+**	**400 000+**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	333 000.00					56 Subventions accordées
562 Gemeinden	333 000.00					562 Communes
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	2 430 000.00	3 700 000	400 000	3 300 000–	89,19–	62 Remboursement de prêts et de participations
622 * Gemeinden	350 000.00	2 600 000	400 000	2 200 000–	84,62–	622 * Communes
625 * Private Institutionen	2 080 000.00	1 100 000		1 100 000–		625 * Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5022 FONDS FUER INVESTITIONSHILFE IN BERGGEBIETEN	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5022 FONDS D'AIDE AUX INVESTISSEMENTS DANS LES REGIONS DE MONTAGNE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3 770 542.80**	**3 815 000**	**5 612 000**	**1 797 000+**	**47,10**	**Charges**
Ertrag	**3 770 542.80**	**3 815 000**	**5 612 000**	**1 797 000+**	**47,10**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand		100 000	100 000		0,00	31 Biens, services et marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare		100 000	100 000		0,00	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	427 416.00	520 000	520 000		0,00	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	317 416.00	300 000	440 000	140 000+	46,66	362 * Communes
365 * Private Institutionen	110 000.00	220 000	80 000	140 000–	63,64–	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	757 504.00	800 000	600 000	200 000–	25,00–	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	757 504.00	800 000	600 000	200 000–	25,00–	372 * Communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	2 479 267.90	2 394 400	4 390 600	1 996 200+	83,36	38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	2 479 267.90	2 394 400	4 390 600	1 996 200+	83,36	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	106 354.90	600	1 400	800+	133,33	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	106 354.90	600	1 400	800+	133,33	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	13 038.80	15 000	12 000	3 000–	20,00–	42 Revenus des biens
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	13 038.80	15 000	12 000	3 000–	20,00–	425 Prêts du patrimoine administratif
47 Durchlaufende Beiträge	757 504.00	800 000	600 000	200 000–	25,00–	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	757 504.00	800 000	600 000	200 000–	25,00–	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	3 000 000.00	3 000 000	5 000 000	2 000 000+	66,66	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	3 000 000.00	3 000 000	5 000 000	2 000 000+	66,66	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**5 740 200.00**	**6 000 000**	**6 000 000**		**0,00**	**Dépenses**
Einnahmen	**2 891 229.00**	**2 600 000**	**3 400 000**	**800 000+**	**30,76**	**Recettes**
Saldo	**2 848 971.00 –**	**3 400 000 –**	**2 600 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
52 Darlehen und Beteiligungen	5 740 200.00	6 000 000	6 000 000		0,00	52 Prêts et participations permanentes
522 * Gemeinden	3 550 200.00	3 000 000	3 000 000		0,00	522 * Communes
525 * Private Institutionen	2 190 000.00	3 000 000	3 000 000		0,00	525 * Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	2 891 229.00	2 600 000	3 400 000	800 000+	30,76	62 Remboursement de prêts et de participations
622 * Gemeinden	2 189 269.00	2 000 000	2 400 000	400 000+	20,00	622 * Communes
625 * Private Institutionen	701 960.00	600 000	1 000 000	400 000+	66,66	625 * Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5024 TOURISMUSFOERDERUNGSFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5024 FONDS POUR L'ENCOURAGEMENT DU TOURISME
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3 576 132.70**	**3 891 000**	**3 751 000**	**140 000 –**	**3,60 –**	**Charges**
Ertrag	**3 576 132.70**	**3 891 000**	**3 751 000**	**140 000 –**	**3,60 –**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	156 155.46	115 000	65 000	50 000 –	43,48 –	31 Biens, services et marchandises
318 * Dienstleistungen und Honorare	156 155.46	115 000	65 000	50 000 –	43,48 –	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	3 001 416.15	3 450 000	3 360 000	90 000 –	2,61 –	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden		100 000	60 000	40 000 –	40,00 –	362 * Communes
365 Private Institutionen	3 001 416.15	3 350 000	3 300 000	50 000 –	1,50 –	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	93 630.19					38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	93 630.19					380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	324 930.90	326 000	326 000		0,00	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	255 030.00	250 000	250 000		0,00	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	69 900.90	76 000	76 000		0,00	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	3 576 132.70	3 475 000	3 500 000	25 000+	0,71	43 Contributions
439 Uebrige	3 576 132.70	3 475 000	3 500 000	25 000+	0,71	439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen		416 000	251 000	165 000 –	39,67 –	48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		416 000	251 000	165 000 –	39,67 –	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**255 030.00**	**250 000**	**250 000**		**0,00**	**Dépenses**
Saldo	**255 030.00 –**	**250 000 –**	**250 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	255 030.00	250 000	250 000		0,00	56 Subventions accordées
565 * Private Institutionen	255 030.00	250 000	250 000		0,00	565 * Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5025 FREMDENVERKEHRSFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5025 FONDS DU TOURISME
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**250 000.00**	**300 000**		**300 000 –**		**Charges**
Ertrag	**250 000.00**	**300 000**		**300 000 –**		**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
39 Interne Verrechnungen	250 000.00	300 000		300 000 –		39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	250 000.00	150 000		150 000 –		392 * Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen		150 000		150 000 –		399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	250 000.00	300 000		300 000 –		48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	250 000.00	300 000		300 000 –		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**250 000.00**	**150 000**		**150 000 –**		**Dépenses**
Saldo	**250 000.00 –**	**150 000 –**				**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	250 000.00	150 000		150 000 –		56 Subventions accordées
565 * Private Institutionen	250 000.00	150 000		150 000 –		565 * Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5026 ARBEITSMARKTFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5026 FONDS POUR LE MARCHE DU TRAVAIL
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**20 834 769.50**	**15 848 200**	**14 595 300**	**1 252 900 –**	**7,91 –**	**Charges**
Ertrag	**20 834 769.50**	**15 848 200**	**14 595 300**	**1 252 900 –**	**7,91 –**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 419 820.15	2 177 400	1 581 400	596 000 –	27,38 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	3 384.60	5 000	7 500	2 500+	50,00	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 121 216.70	1 862 000	1 354 600	507 400 –	27,26 –	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	138 444.05	121 000	88 100	32 900 –	27,20 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	141 809.25	153 000	103 400	49 600 –	32,42 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		11 900	8 200	3 700 –	31,10 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	14 965.55	24 500	19 600	4 900 –	20,00 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	356 153.45	322 900	202 000	120 900 –	37,45 –	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	16 177.10	53 500	27 700	25 800 –	48,23 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	22 046.60	56 800	28 000	28 800 –	50,71 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	7 575.25		4 500	4 500+		312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	1 297.45		1 000	1 000+		313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	59 628.30	2 000	19 000	17 000+	850,00	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 662.85	12 500	5 500	7 000 –	56,00 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	176 426.70	175 400	100 100	75 300 –	42,94 –	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	7 043.30	11 000	8 600	2 400 –	21,82 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	62 295.90	11 700	7 600	4 100 –	35,05 –	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	3 361.50	2 000	3 500	1 500+	75,00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	3 361.50	2 000	3 500	1 500+	75,00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	12 535 775.15	13 263 500	12 593 500	670 000 –	5,06 –	36 Subventions accordées
360 Bund	9 042 375.00	9 000 000	9 000 000		0,00	360 Confédération
362 Gemeinden	53 533.95					362 Communes
365 * Private Institutionen	3 439 866.20	4 263 500	3 593 500	670 000 –	15,72 –	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	90 536.70	36 400	168 900	132 500+	364,01	38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	90 536.70	36 400	168 900	132 500+	364,01	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	5 429 122.55	46 000	46 000		0,00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	388.00	3 000	3 500	500+	16,66	390 Charges dues à des imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	183 889.85					392 Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	5 244 844.70	43 000	42 500	500 –	1,17 –	399 * Imputations internes diverses

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5026 ARBEITSMARKTFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5026 FONDS POUR LE MARCHE DU TRAVAIL
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 266 255.55	772 000	1 162 000	390 000+	50,51	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	1 176 767.15	770 000	1 000 000	230 000+	29,87	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	1 967.00	2 000	2 000		0,00	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	87 521.40		160 000	160 000+		436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	5 837 144.45	5 091 000	4 625 000	466 000–	9,16–	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 411 411.95	591 000	125 000	466 000–	78,85–	460 * Confédération
462 Gemeinden	4 425 732.50	4 500 000	4 500 000		0,00	462 Communes
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	5 332 269.50	2 422 600	2 686 300	263 700+	10,88	48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	5 332 269.50	2 422 600	2 686 300	263 700+	10,88	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	8 399 100.00	7 562 600	6 122 000	1 440 600–	19,05–	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	8 399 100.00	7 562 600	6 122 000	1 440 600–	19,05–	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**183 889.85**					**Dépenses**
Saldo	**183 889.85 –**					**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	183 889.85					50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	183 889.85					506 Mobilier, machines, véhicules

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5027 FONDS ZUR FOERDERUNG DER WOHLFAHRTSWIRKUNG DES WALDES	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5027 FONDS DESTINE A RENFORCER L'ACTION BIENFAISANTE DE LA FORET
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**10 000**	**5 000**	**5 000 –**	**50,00 –**	**Charges**
Ertrag		**10 000**	**5 000**	**5 000 –**	**50,00 –**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge		10 000	5 000	5 000 –	50,00 –	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen		10 000	5 000	5 000 –	50,00 –	365 Institutions privées
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung		10 000	5 000	5 000 –	50,00 –	46 Subventions acquises
465 Private und Institutionen		10 000	5 000	5 000 –	50,00 –	465 Personnes physiques et institutions

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5028 FONDS DER FORSTINSPEKTORATE UND DER STAATSFORSTVERWALTUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5028 FONDS DE L'INSPECTION DES FORETS ET DE L'ADMINISTRATION FORESTIERE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**28 731.50**	**2 500**	**2 200**	**300 –**	**12,00 –**	**Charges**
Ertrag	**28 731.50**	**2 500**	**2 200**	**300 –**	**12,00 –**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
39 Interne Verrechnungen	28 731.50	2 500	2 200	300 –	12,00 –	39 Imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	27 394.25					392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	1 337.25	2 500	2 200	300 –	12,00 –	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	28 731.50	2 500	2 200	300 –	12,00 –	48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	28 731.50	2 500	2 200	300 –	12,00 –	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**33 194.25**	**50 000**	**50 000**		**0,00**	**Dépenses**
Einnahmen	**5 800.00**	**50 000**	**50 000**		**0,00**	**Recettes**
Saldo	**27 394.25 –**					**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	33 194.25	50 000	50 000		0,00	56 Subventions accordées
565 Private Institutionen	33 194.25	50 000	50 000		0,00	565 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	5 800.00	50 000	50 000		0,00	66 Subventions acquises
669 Uebrige	5 800.00	50 000	50 000		0,00	669 Autres subventions

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5029 WILDSCHADENFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5029 FONDS POUR LES DOMMAGES CAUSES PAR LE GIBIER
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**323 185.75**	**408 000**	**346 500**	**61 500 –**	**15,08 –**	**Charges**
Ertrag	**323 185.75**	**408 000**	**346 500**	**61 500 –**	**15,08 –**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	281 739.85	380 000	320 000	60 000 –	15,79 –	36 Subventions accordées
366 * Private Haushalte	281 739.85	380 000	320 000	60 000 –	15,79 –	366 * Personnes physiques
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	15 476.60					38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	15 476.60					380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	25 969.30	28 000	26 500	1 500 –	5,36 –	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	25 969.30	28 000	26 500	1 500 –	5,36 –	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	323 185.75	360 000	330 000	30 000 –	8,34 –	46 Subventions acquises
469 * Uebrige	323 185.75	360 000	330 000	30 000 –	8,34 –	469 * Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen		48 000	16 500	31 500 –	65,63 –	48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		48 000	16 500	31 500 –	65,63 –	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5030 JAGDFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5030 FONDS POUR LA CHASSE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**156 996.70**	**226 000**	**270 500**	**44 500+**	**19,69**	**Charges**
Ertrag	**156 996.70**	**226 000**	**270 500**	**44 500+**	**19,69**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	152 321.40	192 000	235 000	43 000+	22,39	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	8 689.40	15 000	11 000	4 000–	26,67–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	15 357.75	40 000	40 000		0,00	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	180.00	12 000	4 000	8 000–	66,67–	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		20 000	50 000	30 000+	150,00	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		5 000	5 000		0,00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	3 699.00	10 000	10 000		0,00	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	109 867.20	75 000	100 000	25 000+	33,33	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	14 528.05	15 000	15 000		0,00	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	100.00	30 000	30 000		0,00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	100.00	30 000	30 000		0,00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	4 575.30	4 000	5 500	1 500+	37,50	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	4 575.30	4 000	5 500	1 500+	37,50	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	78 346.10	60 000	70 000	10 000+	16,66	43 Contributions
435 Verkäufe	24 516.10	10 000	20 000	10 000+	100,00	435 Ventes
439 Uebrige	53 830.00	50 000	50 000		0,00	439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	78 650.60	166 000	200 500	34 500+	20,78	48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	78 650.60	166 000	200 500	34 500+	20,78	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5032 HEGEFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5032 FONDS POUR LA PROTECTION DU GIBIER
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**117 770.75**	**142 500**	**112 000**	**30 500 –**	**21,41 –**	**Charges**
Ertrag	**117 770.75**	**142 500**	**112 000**	**30 500 –**	**21,41 –**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	115 649.40	140 000	110 000	30 000 –	21,43 –	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	115 649.40	140 000	110 000	30 000 –	21,43 –	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	2 121.35	2 500	2 000	500 –	20,00 –	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	2 121.35	2 500	2 000	500 –	20,00 –	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	101 690.00	115 000	105 000	10 000 –	8,70 –	46 Subventions acquises
469 Uebrige	101 690.00	115 000	105 000	10 000 –	8,70 –	469 Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	16 080.75	27 500	7 000	20 500 –	74,55 –	48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	16 080.75	27 500	7 000	20 500 –	74,55 –	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5033 REBFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5033 FONDS VITICOLE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**27 641.85**					**Charges**
Ertrag	**27 641.85**					**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	14 000.00					31 Biens, services et marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare	14 000.00					318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	12 579.20					36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	12 579.20					365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	1 062.65					39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	1 062.65					399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	27 641.85					48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	27 641.85					480 Prélèvements sur les financements spéciaux

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5034 NATURSCHADENFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5034 FONDS DES DOMMAGES CAUSES PAR LES ELEMENTS NATURELS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**231 875.00**	**325 200**	**333 400**	**8 200+**	**2,52**	**Charges**
Ertrag	**231 875.00**	**325 200**	**333 400**	**8 200+**	**2,52**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 509.45	8 000	8 000		0,00	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	3 509.45	8 000	8 000		0,00	300 Autorités, commissions et juges
31 Sachaufwand	268.00	2 200	2 200		0,00	31 Biens, services et marchandises
317 Spesenentschädigungen	268.00	200	200		0,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare		2 000	2 000		0,00	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	205 571.00	300 000	300 000		0,00	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	205 571.00	300 000	300 000		0,00	362 Communes
39 Interne Verrechnungen	22 526.55	15 000	23 200	8 200+	54,66	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	22 526.55	15 000	23 200	8 200+	54,66	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	231 875.00	325 200	333 400	8 200+	2,52	48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	231 875.00	325 200	333 400	8 200+	2,52	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Investissements**
Einnahmen	**250.00**					**Recettes**
Saldo	**250.00+**					**Solde**
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	250.00					62 Remboursement de prêts et de participations
625 Private Institutionen	250.00					625 Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5035 TIERSEUCHENFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5035 FONDS DES EPIZOOTIES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**5 525 352.36**	**4 360 700**	**3 371 200**	**989 500 –**	**22,70 –**	**Charges**
Ertrag	**5 525 352.36**	**4 360 700**	**3 371 200**	**989 500 –**	**22,70 –**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	339 376.50	335 800	323 800	12 000 –	3,58 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	265 167.15	243 600	236 200	7 400 –	3,04 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	54 140.05	68 300	65 400	2 900 –	4,25 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	19 561.80	19 400	17 700	1 700 –	8,77 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		2 500	2 500		0,00	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	507.50	2 000	2 000		0,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 736 951.25	2 424 900	2 240 400	184 500 –	7,61 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	38 705.25	32 100	32 100		0,00	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	59 914.40	4 000	16 500	12 500+	312,50	311 * Mobilier, machines, véhicules
313 * Verbrauchsmaterialien	193 958.70	279 000	220 000	59 000 –	21,15 –	313 * Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		500	1 500	1 000+	200,00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	836.75	6 200	6 200		0,00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	458.60	2 000	2 000		0,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 443 077.55	2 101 100	1 962 100	139 000 –	6,62 –	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	12 902.32					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	12 902.32					330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	452 160.85	850 000	750 000	100 000 –	11,77 –	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	452 160.85	850 000	750 000	100 000 –	11,77 –	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	159 439.95					37 Subventions redistribuées
370 Bund	159 439.95					370 Confédération
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	2 773 118.69	597 500		597 500 –		38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	2 773 118.69	597 500		597 500 –		380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	51 402.80	152 500	57 000	95 500 –	62,63 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	772.10	2 500	2 500		0,00	390 Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	50 630.70	150 000	54 500	95 500 –	63,67 –	399 * Imputations internes diverses

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5035 TIERSEUCHENFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5035 FONDS DES EPIZOOTIES
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	3 023 454.21	3 400 200	2 175 000	1 225 200 –	36,04 –	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	2 950 678.31	3 270 200	2 100 000	1 170 200 –	35,79 –	431 * Emoluments administratifs
435 * Verkäufe	67 475.90	125 000	70 000	55 000 –	44,00 –	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	300.00					436 Remboursements
437 Bussen	5 000.00	5 000	5 000		0,00	437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	788 015.10	270 000	100 000	170 000 –	62,97 –	46 Subventions acquises
462 * Gemeinden	125 425.60	270 000	100 000	170 000 –	62,97 –	462 * Communes
465 Private und Institutionen	662 589.50					465 Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge	159 439.95					47 Subventions à redistribuer
470 Bund	159 439.95					470 Confédération
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	1 143 398.10		656 200	656 200+		48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	1 143 398.10		656 200	656 200+		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	411 045.00	690 500	440 000	250 500 –	36,28 –	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	411 045.00	690 500	440 000	250 500 –	36,28 –	499 Imputations internes diverses

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5037 MELIORATIONSFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5037 FONDS DES AMELIORATIONS FONCIERES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**46 250.20**	**150 000**	**150 100**	**100+**	**0,06**	**Charges**
Ertrag	**46 250.20**	**150 000**	**150 100**	**100+**	**0,06**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
39 Interne Verrechnungen	46 250.20	150 000	150 100	100+	0,06	39 Imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	46 154.00	150 000	150 000		0,00	392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	96.20		100	100+		399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	46 250.20	150 000	150 100	100+	0,06	48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	46 250.20	150 000	150 100	100+	0,06	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**46 154.00**	**150 000**	**150 000**		**0,00**	**Dépenses**
Saldo	**46 154.00 –**	**150 000 –**	**150 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	46 154.00	150 000	150 000		0,00	56 Subventions accordées
565 Private Institutionen	46 154.00	150 000	150 000		0,00	565 Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5038 HOTELFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5038 FONDS DE L'HOTELLERIE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**547 299.40**	**1 138 300**	**938 800**	**199 500 –**	**17,53 –**	**Charges**
Ertrag	**547 299.40**	**1 138 300**	**938 800**	**199 500 –**	**17,53 –**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	35 166.65	40 000	40 000		0,00	31 Biens, services et marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare	35 166.65	40 000	40 000		0,00	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	3 034.00					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	3 034.00					330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	474 338.90	1 010 000	860 000	150 000 –	14,86 –	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	474 338.90	1 010 000	860 000	150 000 –	14,86 –	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	34 759.85	88 300	38 800	49 500 –	56,06 –	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen		50 000		50 000 –		392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	34 759.85	38 300	38 800	500 +	1,30	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge		15 000		15 000 –		42 Revenus des biens
426 * Beteiligungen des Verwaltungsvermögens		15 000		15 000 –		426 * Participations permanentes du patrimoine administratif
43 Entgelte	73 565.10					43 Contributions
439 Uebrige	73 565.10					439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	473 734.30	1 123 300	938 800	184 500 –	16,43 –	48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	473 734.30	1 123 300	938 800	184 500 –	16,43 –	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**50 000**		**50 000 –**		**Dépenses**
Saldo		**50 000 –**				**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge		50 000		50 000 –		56 Subventions accordées
565 * Private Institutionen		50 000		50 000 –		565 * Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5039 RENATURIERUNGSFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5039 FONDS DE REGENERATION DES EAUX
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3 181 500.00**	**3 280 000**	**3 280 000**		**0,00**	**Charges**
Ertrag	**3 181 500.00**	**3 280 000**	**3 280 000**		**0,00**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	39 168.50	300 000	300 000		0,00	31 Biens, services et marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		100 000	100 000		0,00	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
318 Dienstleistungen und Honorare	39 168.50	200 000	200 000		0,00	318 Honoraires et prestations de service
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	2 605 587.90	790 000	494 500	295 500–	37,41–	38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	2 605 587.90	790 000	494 500	295 500–	37,41–	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	536 743.60	2 190 000	2 485 500	295 500+	13,49	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	536 743.60	2 000 000	2 300 000	300 000+	15,00	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen		190 000	185 500	4 500–	2,37–	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung		30 000	30 000		0,00	46 Subventions acquises
469 Uebrige		30 000	30 000		0,00	469 Autres subventions
49 Interne Verrechnungen	3 181 500.00	3 250 000	3 250 000		0,00	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	3 181 500.00	3 250 000	3 250 000		0,00	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**536 743.60**	**2 000 000**	**2 300 000**	**300 000+**	**15,00**	**Dépenses**
Saldo	**536 743.60 –**	**2 000 000 –**	**2 300 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	536 743.60	800 000	1 100 000	300 000+	37,50	50 Investissements propres
501 * Tiefbauten	536 743.60	800 000	1 100 000	300 000+	37,50	501 * Ouvrages de génie civil
56 Eigene Beiträge		1 200 000	1 200 000		0,00	56 Subventions accordées
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		1 200 000	1 200 000		0,00	564 * Sociétés d'économie mixte

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5041 SPITALSTEUERZEHNTELFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5041 FONDS DE LA DIME HOSPITALIERE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**127 122 194.05**	**118 159 200**	**118 782 200**	**623 000+**	**0,52**	**Charges**
Ertrag	**127 122 194.05**	**118 159 200**	**118 782 200**	**623 000+**	**0,52**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	64 331 695.30					38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	64 331 695.30					380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	62 790 498.75	118 159 200	118 782 200	623 000+	0,52	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	41 414 813.45	95 996 200	96 866 000	869 800+	0,90	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	21 375 685.30	22 163 000	21 916 200	246 800–	1,12–	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	26 724 536.15	13 829 200	15 682 200	1 853 000+	13,39	48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	26 724 536.15	13 829 200	15 682 200	1 853 000+	13,39	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	100 397 657.90	104 330 000	103 100 000	1 230 000–	1,18–	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	100 397 657.90	104 330 000	103 100 000	1 230 000–	1,18–	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**41 921 154.40**	**96 190 200**	**97 060 000**	**869 800+**	**0,90**	**Dépenses**
Einnahmen	**759 925.95**	**194 000**	**194 000**		**0,00**	**Recettes**
Saldo	**41 161 228.45 –**	**95 996 200 –**	**96 866 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	759 462.85	1 568 000	4 236 000	2 668 000+	170,15	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	759 462.85	1 568 000	4 236 000	2 668 000+	170,15	503 * Terrains bâtis
56 Eigene Beiträge	41 161 691.55	94 622 200	92 824 000	1 798 200–	1,91–	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	8 683 535.70	32 067 000	24 660 000	7 407 000–	23,10–	562 * Communes
563 * Eigene Anstalten	288 905.35	365 600		365 600–		563 * Etablissements de l'Etat
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	25 585 103.65	50 939 600	62 914 000	11 974 400+	23,50	564 * Sociétés d'économie mixte
565 * Private Institutionen	6 604 146.85	11 250 000	5 250 000	6 000 000–	53,34–	565 * Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	253 585.00	194 000	194 000		0,00	62 Remboursement de prêts et de participations
624 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	253 585.00	194 000	194 000		0,00	624 * Sociétés d'économie mixte
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	506 340.95					64 Remboursement de subventions accordées
642 Gemeinden	113 973.10					642 Communes
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	392 367.85					644 Sociétés d'économie mixte

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5042 FONDS FUER SUCHTPROBLEME	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5042 FONDS DE LUTTE CONTRE LES TOXICOMANIES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**6 151 946.00**	**5 450 000**	**7 196 100**	**1 746 100+**	**32,03**	**Charges**
Ertrag	**6 151 946.00**	**5 450 000**	**7 196 100**	**1 746 100+**	**32,03**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	4 061 540.25	5 195 000	7 150 000	1 955 000+	37,63	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	4 061 540.25	5 195 000	7 150 000	1 955 000+	37,63	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	2 044 289.25	208 500		208 500–		38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	2 044 289.25	208 500		208 500–		380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	46 116.50	46 500	46 100	400–	0,87–	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	46 116.50	46 500	46 100	400–	0,87–	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	3 092 250.60	2 450 000	2 900 000	450 000+	18,36	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	3 092 250.60	2 450 000	2 900 000	450 000+	18,36	431 * Emoluments administratifs
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	3 059 695.40	3 000 000	2 800 000	200 000–	6,67–	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 * Anteile an Bundeseinnahmen	3 059 695.40	3 000 000	2 800 000	200 000–	6,67–	440 * Parts à des recettes fédérales
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen			1 496 100	1 496 100+		48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen			1 496 100	1 496 100+		480 Prélèvements sur les financements spéciaux

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5050 SEE- UND FLUSSUFERFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5050 FONDS DES RIVES, DES LACS ET DES RIVIERES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2 293 618.55**	**4 530 000**	**3 241 700**	**1 288 300 –**	**28,44 –**	**Charges**
Ertrag	**2 293 618.55**	**4 530 000**	**3 241 700**	**1 288 300 –**	**28,44 –**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	48 101.35	40 000	40 000		0,00	31 Biens, services et marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare	48 101.35	40 000	40 000		0,00	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	500 898.50	500 000	500 000		0,00	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	500 898.50	500 000	500 000		0,00	362 Communes
39 Interne Verrechnungen	1 744 618.70	3 990 000	2 701 700	1 288 300 –	32,29 –	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	1 598 418.00	3 900 000	2 600 000	1 300 000 –	33,34 –	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	146 200.70	90 000	101 700	11 700 +	13,00	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	2 293 618.55	4 530 000	3 241 700	1 288 300 –	28,44 –	48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	2 293 618.55	4 530 000	3 241 700	1 288 300 –	28,44 –	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**1 598 418.00**	**3 900 000**	**2 600 000**	**1 300 000 –**	**33,34 –**	**Dépenses**
Saldo	**1 598 418.00 –**	**3 900 000 –**	**2 600 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		400 000	400 000		0,00	50 Investissements propres
501 * Tiefbauten		400 000	400 000		0,00	501 * Ouvrages de génie civil
56 Eigene Beiträge	1 598 418.00	3 500 000	2 200 000	1 300 000 –	37,15 –	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	1 598 418.00	3 500 000	2 200 000	1 300 000 –	37,15 –	562 * Communes

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5070 FONDS ZUM FINANZAUSGLEICH	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5070 FONDS DE PEREQUATION FINANCIERE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**59 809 391.00**	**60 000 000**	**56 550 000**	**3 450 000 –**	**5,75 –**	**Charges**
Ertrag	**59 809 391.00**	**60 000 000**	**56 550 000**	**3 450 000 –**	**5,75 –**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
32 Passivzinsen	4 000.00					32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	4 000.00					320 Engagements courants
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	50 575 871.00	51 000 000	56 000 000	5 000 000+	9,80	34 Parts et contributions sans affectation
341 Beiträge an Gemeinden	50 575 871.00	51 000 000	56 000 000	5 000 000+	9,80	341 Contributions à des communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	8 679 520.00	8 450 000		8 450 000–		38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	8 679 520.00	8 450 000		8 450 000–		380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	550 000.00	550 000	550 000		0,00	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	550 000.00	550 000	550 000		0,00	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	609.00					42 Revenus des biens
421 Guthaben	609.00					421 Avoirs
46 Beiträge für eigene Rechnung	29 808 782.00	30 000 000	30 000 000		0,00	46 Subventions acquises
462 Gemeinden	29 808 782.00	30 000 000	30 000 000		0,00	462 Communes
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen			1 550 000	1 550 000+		48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen			1 550 000	1 550 000+		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	30 000 000.00	30 000 000	25 000 000	5 000 000–	16,67 –	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	30 000 000.00	30 000 000	25 000 000	5 000 000–	16,67 –	499 Imputations internes diverses

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5071 ARBEITSBESCHAFFUNGSFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5071 FONDS DE SOUTIEN ET DE PROMOTION DE L'EMPLOI
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**54 963.00**	**1 005 000**	**1 005 000**		**0,00**	**Charges**
Ertrag	**54 963.00**	**1 005 000**	**1 005 000**		**0,00**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	52 363.00	1 000 000	1 000 000		0,00	36 Subventions accordées
362 Gemeinden		500 000	500 000		0,00	362 Communes
365 Private Institutionen	52 363.00	500 000	500 000		0,00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	2 600.00	5 000	5 000		0,00	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	2 600.00	5 000	5 000		0,00	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	54 963.00	1 005 000	1 005 000		0,00	48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	54 963.00	1 005 000	1 005 000		0,00	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5080 FONDS ZUR FOERDERUNG DER BERUFSBILDUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5080 FONDS POUR LA FORMATION PROFESSIONELLE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**588 294.95**	**606 900**	**639 000**	**32 100+**	**5,28**	**Charges**
Ertrag	**588 294.95**	**606 900**	**639 000**	**32 100+**	**5,28**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	263 341.70	228 400	235 000	6 600+	2,88	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	228 885.30	198 600	204 000	5 400+	2,71	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	15 255.05	12 900	13 000	100+	0,77	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	18 948.85	15 400	16 000	600+	3,89	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	252.50	1 500	2 000	500+	33,33	305 Contributions à l'assurance accidents
31 Sachaufwand	259 421.40	265 000	325 000	60 000+	22,64	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	227 748.00	120 000	220 000	100 000+	83,33	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		3 000		3 000–		311 Mobilier, machines, véhicules
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	6 323.75	5 000	5 000		0,00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
318 * Dienstleistungen und Honorare	25 349.65	137 000	100 000	37 000–	27,01–	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	52 500.00	105 000	60 000	45 000–	42,86–	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	52 500.00	105 000	60 000	45 000–	42,86–	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	2 159.90					38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	2 159.90					380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	10 871.95	8 500	19 000	10 500+	123,52	39 Imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	10 871.95	8 500	19 000	10 500+	123,52	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	541 656.95	480 000	485 000	5 000+	1,04	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	484 000.95	480 000	485 000	5 000+	1,04	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	57 656.00					435 Ventes
46 Beiträge für eigene Rechnung	46 638.00					46 Subventions acquises
460 Bund	46 638.00					460 Confédération
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen		126 900	154 000	27 100+	21,35	48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		126 900	154 000	27 100+	21,35	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5081 FONDS FUER DIENSTLEISTUNGEN DER INGENIEURSCHULEN	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5081 FONDS POUR LES PRESTATIONS DE SERVICES DES ECOLES D'INGENIEURS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7 713 389.76**	**5 567 100**		**5 567 100 –**		**Charges**
Ertrag	**7 713 389.76**	**5 567 100**		**5 567 100 –**		**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	4 744 089.15	3 490 900		3 490 900 –		30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 500.00	1 000		1 000 –		300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 707 129.10	2 143 900		2 143 900 –		301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	2 758 908.85	865 000		865 000 –		302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	124 111.50	195 600		195 600 –		303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	127 975.70	242 900		242 900 –		304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge		22 000		22 000 –		305 * Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	24 464.00	20 500		20 500 –		309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 984 354.42	1 864 900		1 864 900 –		31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	66 663.85	43 500		43 500 –		310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	315 991.55	361 000		361 000 –		311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	38 483.10	67 000		67 000 –		312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	233 858.70	238 000		238 000 –		313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	5 000.00					314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	67 278.80	85 600		85 600 –		315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	267 331.30	206 300		206 300 –		316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	114 416.75	52 500		52 500 –		317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	875 330.37	811 000		811 000 –		318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	5 555.18	1 000		1 000 –		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	5 555.18	1 000		1 000 –		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	25 000.00	2 000		2 000 –		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	25 000.00	2 000		2 000 –		365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	852 781.61	176 800		176 800 –		38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	852 781.61	176 800		176 800 –		380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	101 609.40	31 500		31 500 –		39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	73.00					390 Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	101 536.40	31 500		31 500 –		399 * Imputations internes diverses

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5081 FONDS FUER DIENSTLEISTUNGEN DER INGENIEURSCHULEN	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5081 FONDS POUR LES PRESTATIONS DE SERVICES DES ECOLES D'INGENIEURS
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	5 564 217.72	3 633 000		3 633 000 –		43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	104.65					431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder	210 572.00					433 Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	2 206 276.96	2 554 000		2 554 000 –		434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	854 499.53	587 000		587 000 –		435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	2 292 764.58	492 000		492 000 –		436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 256 029.00	1 317 500		1 317 500 –		46 Subventions acquises
460 * Bund	974 852.70	817 500		817 500 –		460 * Confédération
465 * Private und Institutionen	281 176.30	500 000		500 000 –		465 * Personnes physiques et institutions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	893 143.04	616 600		616 600 –		48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	893 143.04	616 600		616 600 –		480 Prélèvements sur les financements spéciaux

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5082 FONDS FUER HAERTEFAELLE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5082 FONDS POUR LES CAS DE RIGUEUR
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**805 914.20**	**880 000**	**750 000**	**130 000 –**	**14,78 –**	**Charges**
Ertrag	**805 914.20**	**880 000**	**750 000**	**130 000 –**	**14,78 –**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	560 468.00	850 000	600 000	250 000 –	29,42 –	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	560 468.00	850 000	600 000	250 000 –	29,42 –	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	220 446.20		117 500	117 500+		38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	220 446.20		117 500	117 500+		380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	25 000.00	30 000	32 500	2 500+	8,33	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	25 000.00	30 000	32 500	2 500+	8,33	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	805 914.20	750 000	750 000		0,00	46 Subventions acquises
469 Uebrige	805 914.20	750 000	750 000		0,00	469 Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen		130 000		130 000 –		48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		130 000		130 000 –		480 Prélèvements sur les financements spéciaux

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5083 FONDS INTERREGIONALES FORTBILDUNGSZENTRUM TRAMELAN	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5083 FONDS CENTRE INTERREGIONAL DE PERFECTIONNEMENT DE TRAMELAN
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7 580 566.70**	**8 229 500**	**8 106 000**	**123 500 –**	**1,51 –**	**Charges**
Ertrag	**7 580 566.70**	**8 229 500**	**8 106 000**	**123 500 –**	**1,51 –**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	4 788 890.10	4 971 800	5 042 700	70 900+	1,42	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	11 070.60	8 000	10 000	2 000+	25,00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 584 943.25	3 748 700	3 860 900	112 200+	2,99	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	624 051.60	584 000	541 000	43 000–	7,37–	302 Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	273 655.15	243 600	288 300	44 700+	18,34	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	263 534.25	310 000	267 300	42 700–	13,78–	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		29 000	25 700	3 300–	11,38–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	31 635.25	48 500	49 500	1 000+	2,06	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 277 553.47	2 446 400	2 416 200	30 200–	1,24–	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	273 878.91	324 600	291 100	33 500–	10,33–	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	84 474.95	198 000	142 000	56 000–	28,29–	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	190 220.60	174 500	172 000	2 500–	1,44–	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	373 803.45	430 500	388 000	42 500–	9,88–	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	35 385.40	41 000	41 000		0,00	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	66 981.25	116 000	101 500	14 500–	12,50–	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	254 954.41	294 000	302 000	8 000+	2,72	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	64 091.45	59 200	72 400	13 200+	22,29	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	908 287.50	783 600	881 200	97 600+	12,45	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	25 475.55	25 000	25 000		0,00	319 Frais divers
33 Abschreibungen	391.45					33 Amortissements
330 Finanzvermögen	391.45					330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	6 302.50	7 700	8 800	1 100+	14,28	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	6 302.50	7 700	8 800	1 100+	14,28	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	177 661.13	11 500		11 500–		38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	177 661.13	11 500		11 500–		380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	329 768.05	792 100	638 300	153 800–	19,42–	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	10 141.85	360 100	221 800	138 300–	38,41–	390 * Charges dues à des imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	270 108.35	400 000	370 000	30 000–	7,50–	392 * Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	49 517.85	32 000	46 500	14 500+	45,31	399 * Imputations internes diverses

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5083 FONDS INTERREGIONALES FORTBILDUNGSZENTRUM TRAMELAN	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5083 FONDS CENTRE INTERREGIONAL DE PERFECTIONNEMENT DE TRAMELAN
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	2 338 460.95	2 360 800	4 331 700	1 970 900+	83,48	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	1 188 989.20	1 262 200		1 262 200–		431 * Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	623 974.30	313 900	2 260 000	1 946 100+	619,97	433 * Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	302 265.25	326 900	315 000	11 900–	3,65–	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	223 232.20	426 000	1 724 900	1 298 900+	304,90	435 * Ventes
436 Rückerstattungen		31 800	31 800		0,00	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 738 916.55	2 113 300	63 000	2 050 300–	97,02–	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 731 901.55	2 071 300		2 071 300–		460 * Confédération
462 Gemeinden	8 000.00	8 000	8 000		0,00	462 Communes
469 * Uebrige	985.00	34 000	55 000	21 000+	61,76	469 * Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	103 189.20	159 000	204 500	45 500+	28,61	48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	103 189.20	159 000	204 500	45 500+	28,61	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	3 400 000.00	3 596 400	3 506 800	89 600–	2,50–	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag		345 100	206 800	138 300–	40,08–	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	3 400 000.00	3 251 300	3 300 000	48 700+	1,49	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**270 108.35**	**400 000**	**370 000**	**30 000 –**	**7,50 –**	**Dépenses**
Saldo	**270 108.35 –**	**400 000 –**	**370 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	270 108.35	400 000	370 000	30 000–	7,50–	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	154 644.25	250 000	270 000	20 000+	8,00	503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	115 464.10	150 000	100 000	50 000–	33,34–	506 * Mobilier, machines, véhicules

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5084 FONDS LEHRMITTELVERLAG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5084 FONDS DES EDITIONS SCOLAIRES DE L'ETAT
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**11 981 724.43**	**12 016 900**	**12 410 000**	**393 100+**	**3,27**	**Charges**
Ertrag	**11 981 724.43**	**12 016 900**	**12 410 000**	**393 100+**	**3,27**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 927 836.25	1 809 500	2 111 100	301 600+	16,66	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 586 675.50	1 562 000	1 713 700	151 700+	9,71	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	104 352.40		110 000	110 000+		302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	124 590.85	101 500	118 600	17 100+	16,84	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	108 347.50	123 000	137 000	14 000+	11,38	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		11 000	10 800	200–	1,82–	305 Contributions à l'assurance accidents
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	320.00					308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	3 550.00	12 000	21 000	9 000+	75,00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	9 516 781.91	9 746 000	10 004 000	258 000+	2,64	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	7 682 231.86	8 230 000	8 728 000	498 000+	6,05	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	131 443.02	90 000	65 000	25 000–	27,78–	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	60 203.30	18 000	69 000	51 000+	283,33	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	62 585.45	45 000	65 000	20 000+	44,44	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	3 763.95		2 000	2 000+		314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	62 968.55	51 000	43 000	8 000–	15,69–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	588 552.00	507 000	535 000	28 000+	5,52	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	26 925.07	25 000	22 000	3 000–	12,00–	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	896 698.71	780 000	465 000	315 000–	40,39–	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	1 410.00		10 000	10 000+		319 Frais divers
32 Passivzinsen	3 482.64					32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	3 482.64					320 Engagements courants
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	96 471.41	461 400	76 400	385 000–	83,45–	38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	96 471.41	461 400	76 400	385 000–	83,45–	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	437 152.22		218 500	218 500+		39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	418 568.22		200 000	200 000+		392 * Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	18 584.00		18 500	18 500+		399 * Imputations internes diverses

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5084 FONDS LEHRMITTELVERLAG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5084 FONDS DES EDITIONS SCOLAIRES DE L'ETAT
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	11 981 724.43	12 016 900	12 410 000	393 100+	3,27	43 Contributions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	795 860.76	10 000	10 000		0,00	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	11 185 863.67	12 000 000	12 400 000	400 000+	3,33	435 Ventes
436 Rückerstattungen		6 900		6 900–		436 Remboursements
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**233 568.22**		**200 000**	**200 000+**		**Dépenses**
Saldo	**233 568.22 –**		**200 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	233 568.22		200 000	200 000+		50 Investissements propres
503 * Hochbauten	233 568.22		200 000	200 000+		503 * Terrains bâtis

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5085 FONDS DER KULTURELLEN KOMMISSIONEN	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5085 FONDS DES COMMISSIONS CULTURELLES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**566 031.40**	**580 000**	**614 000**	**34 000+**	**5,86**	**Charges**
Ertrag	**566 031.40**	**580 000**	**614 000**	**34 000+**	**5,86**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	2 388.50	5 000	5 000		0,00	31 Biens, services et marchandises
317 Spesenentschädigungen	2 088.50	4 700	4 700		0,00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	300.00	300	300		0,00	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	452 865.95	573 000	602 500	29 500+	5,14	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	452 865.95	573 000	602 500	29 500+	5,14	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	107 751.70					38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	107 751.70					380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	3 025.25	2 000	6 500	4 500+	225,00	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	3 025.25	2 000	6 500	4 500+	225,00	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 031.40					43 Contributions
435 Verkäufe	1 031.40					435 Ventes
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen			3 000	3 000+		48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen			3 000	3 000+		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	565 000.00	580 000	611 000	31 000+	5,34	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	565 000.00	580 000	611 000	31 000+	5,34	499 Imputations internes diverses

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5086 FORSCHUNGSKREDITE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5086 CREDITS DE RECHERCHE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**73 040 403.98**					**Charges**
Ertrag	**73 040 403.98**					**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	73 040 403.98					36 Subventions accordées
361 Kantone	73 040 403.98					361 Cantons
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	73 040 403.98					48 Prélèvements sur les financements spéciaux
Rückstellung Besondere Rechnungen						Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	73 040 403.98					480 Prélèvements sur les financements spéciaux

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5090 ABWASSERFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5090 FONDS DES EAUX USEES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**22 141 587.50**	**22 635 600**	**21 394 000**	**1 241 600 –**	**5,49 –**	**Charges**
Ertrag	**22 141 587.50**	**22 635 600**	**21 394 000**	**1 241 600 –**	**5,49 –**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	316 532.15	358 600	356 400	2 200 –	0,62 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	274 832.65	300 600	307 100	6 500 +	2,16	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	17 551.00	19 500	20 000	500 +	2,56	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	21 296.40	25 500	23 800	1 700 –	6,67 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	2 852.10	13 000	5 500	7 500 –	57,70 –	305 Contributions à l'assurance accidents
31 Sachaufwand	635 741.70	1 010 000	960 000	50 000 –	4,96 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	9 495.30	10 000	10 000		0,00	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 794.80					311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	2 047.35					313 Autres marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare	622 404.25	1 000 000	950 000	50 000 –	5,00 –	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	168 986.50	170 000	520 000	350 000 +	205,88	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	168 986.50	170 000	520 000	350 000 +	205,88	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	227 785.70		60 500	60 500 +		38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	227 785.70		60 500	60 500 +		380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	20 792 541.45	21 097 000	19 497 100	1 599 900 –	7,59 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	161.80		500	500 +		390 Charges dues à des imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	20 655 704.00	20 500 000	17 500 000	3 000 000 –	14,64 –	392 * Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	136 675.65	597 000	1 996 600	1 399 600 +	234,43	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	22 141 587.50	22 100 000	21 394 000	706 000 –	3,20 –	43 Contributions
439 Uebrige	22 141 587.50	22 100 000	21 394 000	706 000 –	3,20 –	439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen		535 600		535 600 –		48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		535 600		535 600 –		480 Prélèvements sur les financements spéciaux

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5090 ABWASSERFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5090 FONDS DES EAUX USEES
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**20 655 704.00**	**20 500 000**	**17 500 000**	**3 000 000 –**	**14,64 –**	**Dépenses**
Saldo	**20 655 704.00 –**	**20 500 000 –**	**17 500 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	20 655 704.00	20 500 000	17 500 000	3 000 000 –	14,64 –	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	20 655 704.00	20 500 000	17 500 000	3 000 000 –	14,64 –	562 * Communes

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5091 ABFALLFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5091 FONDS POUR LA GESTION DES DECHETS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**9 579 419.00**	**10 526 700**	**7 513 400**	**3 013 300 –**	**28,63 –**	**Charges**
Ertrag	**9 579 419.00**	**10 526 700**	**7 513 400**	**3 013 300 –**	**28,63 –**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	292 085.70	364 800	353 200	11 600 –	3,18 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	254 205.65	307 200	304 400	2 800 –	0,92 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	16 332.35	20 000	19 800	200 –	1,00 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	18 704.35	25 600	23 500	2 100 –	8,21 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	2 843.35	12 000	5 500	6 500 –	54,17 –	305 Contributions à l'assurance accidents
31 Sachaufwand	827 155.50	1 050 000	1 050 000		0,00	31 Biens, services et marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare	827 155.50	1 050 000	1 050 000		0,00	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	364 807.00	15 000	15 000		0,00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	364 807.00	15 000	15 000		0,00	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen	3 802 823.85					38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	3 802 823.85					380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	4 292 546.95	9 096 900	6 095 200	3 001 700 –	33,00 –	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	4 290 985.00	9 000 000	6 000 000	3 000 000 –	33,34 –	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	1 561.95	96 900	95 200	1 700 –	1,76 –	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	8 794.00					42 Revenus des biens
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	8 794.00					425 Prêts du patrimoine administratif
43 Entgelte	9 570 625.00	9 600 000	7 500 000	2 100 000 –	21,88 –	43 Contributions
439 * Uebrige	9 570 625.00	9 600 000	7 500 000	2 100 000 –	21,88 –	439 * Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen		926 700	13 400	913 300 –	98,56 –	48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		926 700	13 400	913 300 –	98,56 –	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5091 ABFALLFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5091 FONDS POUR LA GESTION DES DECHETS
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**6 303 259.00**	**9 000 000**	**6 000 000**	**3 000 000 –**	**33,34 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**12 274.00**					**Recettes**
Saldo	**6 290 985.00 –**	**9 000 000 –**	**6 000 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
52 Darlehen und Beteiligungen	2 000 000.00					52 Prêts et participations permanentes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	2 000 000.00					524 Sociétés d'économie mixte
56 Eigene Beiträge	4 303 259.00	9 000 000	6 000 000	3 000 000 –	33,34 –	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	4 303 259.00	9 000 000	6 000 000	3 000 000 –	33,34 –	562 * Communes
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	12 274.00					66 Subventions acquises
662 Gemeinden	12 274.00					662 Communes

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5092 TRINKWASSERFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5092 FONDS POUR L'ALIMENTATION EN EAU
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7 056 101.44**	**6 829 300**	**5 600 000**	**1 229 300 –**	**18,01 –**	**Charges**
Ertrag	**7 056 101.44**	**6 829 300**	**5 600 000**	**1 229 300 –**	**18,01 –**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	230 850.30	200 000	190 000	10 000 –	5,00 –	31 Biens, services et marchandises
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		10 000	10 000		0,00	311 Mobilier, machines, véhicules
318 Dienstleistungen und Honorare	230 850.30	190 000	180 000	10 000 –	5,27 –	318 Honoraires et prestations de service
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Rückstellung Besondere Rechnungen			199 000	199 000 +		38 Versements aux financements spéciaux/ Provisions comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen			199 000	199 000 +		380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	6 825 251.14	6 629 300	5 211 000	1 418 300 –	21,40 –	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	6 717 313.00	6 529 300	5 100 000	1 429 300 –	21,90 –	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	107 938.14	100 000	111 000	11 000 +	11,00	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	96 062.00	100 000	50 000	50 000 –	50,00 –	41 Régales, concessions
411 * Konzessionen und Patente	96 062.00	100 000	50 000	50 000 –	50,00 –	411 * Concessions et patentes
43 Entgelte	5 500 136.00	5 400 000	5 500 000	100 000 +	1,85	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	350.00					431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	5 499 786.00	5 400 000	5 500 000	100 000 +	1,85	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
46 Beiträge für eigene Rechnung	89 017.00	50 000	50 000		0,00	46 Subventions acquises
460 Bund	89 017.00	50 000	50 000		0,00	460 Confédération
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnungen	1 370 886.44	1 279 300		1 279 300 –		48 Prélèvements sur les financements spéciaux Provisions comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	1 370 886.44	1 279 300		1 279 300 –		480 Prélèvements sur les financements spéciaux

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5092 TRINKWASSERFONDS	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5092 FONDS POUR L'ALIMENTATION EN EAU
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**6 717 313.00**	**6 529 300**	**5 100 000**	**1 429 300 –**	**21,90 –**	**Dépenses**
Saldo	**6 717 313.00 –**	**6 529 300 –**	**5 100 000 –**			**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	6 717 313.00	6 529 300	5 100 000	1 429 300 –	21,90 –	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	6 717 313.00	6 529 300	5 100 000	1 429 300 –	21,90 –	562 * Communes

Differenzbegründungen
Justification des écarts

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2000

Budget
du canton de Berne
pour l'année 2000

Differenzbegründungen Behörden

4100 Grosser Rat

Minderausgaben bei den Vorlagen (u. a. Erlasse) wegen Anpassung an die Werte 1998 und Kosteneinsparungen beim Druck des Tagblattes dank reprofähigen Papiervorlagen.

Höhere Dolmetscher- und Übersetzerkosten für eine ständige Kommission.

Besuch der Weltausstellung EXPO 2000 in Hannover durch eine grossrätliche Delegation aufgrund einer Einladung des Niedersächsischen Landtages und Empfang einer Delegation des Sächsischen Landtages im Kanton Bern. Zudem findet im dritten Legislaturjahr der traditionelle Grossratsausflug statt.

4120 Regierungsrat

Berücksichtigung der Budgetvorgaben der Konferenz der Kantonsregierungen (Antrag an die KdK-Plenarversammlung vom 22.10.1999).

Anpassung an die Vorjahreswerte.

Justification des écarts Autorités

4100 Grand Conseil

310 Réduction des dépenses liées aux projets, notamment législatifs, en raison de l'ajustement aux valeurs de 1998 et des économies réalisées au niveau du papier dans l'impression du Journal du Grand Conseil.

318 Augmentation des frais de traduction et d'interprétation pour l'une des commissions permanentes.

319 Visite d'une délégation du Grand Conseil à l'EXPO 2000 à Hannovre à l'invitation du parlement de Basse Saxe, et accueil d'une délégation du parlement de Saxe dans le canton de Berne. De plus, l'excursion traditionnelle du Grand Conseil a lieu dans la troisième année de la législature.

4120 Conseil-exécutif

361 Prise en compte des consignes budgétaires de la Conférence des gouvernements cantonaux (proposition à l'assemblée plénière CdC du 22.10.99).

436 Aujstement aux valeurs de l'année précédente.

Differenzbegründungen Staatskanzlei

4230 Staatskanzlei

Anpassung der Sitzungsgelder an die bernischen Mitglieder der Interjurassischen Versammlung an das Rechnungsjahr 1998.

Wegfall der Druckkosten für die Nationalrats- und Ständeratswahlen 1999.

Für die Verbesserung der Schreibzimmer-Infrastruktur im Rathaus und für den Aufbau des Kompetenzzentrums für Kommunikationsfragen müssen zusätzliche Informatikmittel zur Verfügung gestellt werden. Dagegen entfallen die einmaligen Kosten für den NT-Server und die PC-Arbeitsplätze des Staatsarchivs.

Anpassung der EDV-Wartungskosten an den tatsächlichen Bedarf.

Unter Berücksichtigung der Minderausgaben für die Nationalrats- und Ständeratswahlen von 588 700.– Franken ergeben sich Mehrausgaben vom 132 600.– Franken, die hauptsächlich auf zusätzliche Beratungsleistungen für die NEF-2000-Einführung in der Staatskanzlei und auf die GRIS-Produktionskosten zurückzuführen sind.

Wegfall der Beiträge an den Versand des Wahlwerbematerials anlässlich der Nationalrats- und Ständeratswahlen 1999.

Wegfall der ausserordentlichen Wahlzettel für die Nationalrats- und Ständeratswahlen 1999.

Rückgang der Informatikinvestionen, da die Projekte «GISTA-2000» und «GRIS» kurz vor der Realisierung stehen.

Justification des écarts Chancellerie d'Etat

4230 Chancellerie d'Etat

300 Adaptation des jetons de présence versés aux membres bernois de l'Assemblée interjurassienne aux montants de l'exercice 1998.

310 Disparition des frais d'impression encourus pour les élections du Conseil national et du Conseil des Etats 1999.

311 L'amélioration des salles de rédaction aménagées à l'Hôtel du gouvernement et la mise en place du centre de compétences en matière de communication entraînent la nécessité de moyens informatiques supplémentaires. En revanche les dépenses uniques liées à l'installation du serveur NT et des places de travail informatiques aux Archives de l'Etat disparaissent.

315 Adaptation des frais de maintenance de l'équipement informatique aux besoins réels.

318 Compte tenu de la disparition des dépenses de 588 700 francs encourues pour les élections du Conseil national et du Conseil des Etats, l'augmentation des dépenses se chiffre à 132 600 francs, un montant lié essentiellement aux services de consultation nécessaires pour l'introduction des méthodes NOG 2000 à la Chancellerie d'Etat et aux frais de production de GRIS.

362 Disparition des subventions accordées pour l'envoi de propagande électorale lors des élections du Conseil national et du Conseil des Etats 1999.

436 Suppression des bulletins extraordinaires pour les élections du Conseil national et du Conseil des Etats 1999.

506 Recul des investissements informatiques, puisque les projets «GISTA 2000» et «GRIS» sont pratiquement réalisés.

Differenzbegründungen Volkswirtschaftsdirektion

4300 Generalsekretariat

Für die Einführung NEF-VOL und für die Einführung der damit verbundenen Kostenrechnung fallen zusätzliche Ausbildungskosten an.

Das Informatikprojekt BEWAN wird 1999 abgeschlossen.

Die Finanzierung von Projekten des ESPACE MITTELLAND erfolgt ab 2000 zentral bei der Volkswirtschaftsdirektion.

Als Ersatz für die Pauschalfrankatur sind im Bereich der Volkswirtschaftsdirektion 50 Standorte mit Wäge- und Frankiermaschinen auszurüsten.

Organisationsentwicklungsprojekt NEF-VOL: Es sind die Ausgaben für die Entwicklungsunterstützung und den Aufbau der Kosten- und Leistungsrechnung budgetiert.

Kürzung der Strukturverbesserungsbeiträge Landwirtschaft, Forstwirtschaft und Tourismus zur Einhaltung des gesamtstaatlichen Nettoinvestitionsplafonds.

Siehe Kommentar Kontengruppe 562.

Zunahme der Bundesbeiträge an forstliche Investitionen.

4310 Amt für Landwirtschaft

Die Entschädigung für die Pferde- und Kleinviehzuchtbeurteilung wird neu über eine Leistungsvereinbarung mit den Tierzuchtverbänden über die Sachgruppe 36, Kontengruppe 365, abgegolten.

Aufgrund des Rechnungsergebnisses 1998 muss der Kredit für die Aus- und Weiterbildung und die Personalwerbung erhöht werden.

Ersatzanschaffungen von Fahrzeugen beim Veterinärdienst und bei der Gartenbauschule Oeschberg.

Mit der Verpachtung des Landwirtschaftsbetriebes Seeland ab 1.1.2000 und der Überführung des Betriebes Bellelay in eine Stiftung ab 1.1.2001, sind für diese Bereiche keine Kosten für Betriebs- und Verbrauchsmaterial zu berücksichtigen.

Justification des écarts Direction de l'économie publique

4300 Secrétariat général

309 L'introduction de NOG-VOL et partant, de la comptabilité analytique, a pour effet d'augmenter les coûts de formation du personnel.

311 Le projet informatique BEWAN sera achevé en 1999.

318 Centralisation du financement des projets de l'ESPACE MITTELLAND à partir de 2000 à la Direction de l'économie publique.

506 L'affranchissement à forfait à la Direction de l'économie publique sera remplacé par des pèse-lettres et des machines à affranchir sur 50 emplacements différents.

509 Projet de développement de l'organisation NOG-VOL: les dépenses pour le développement de l'organisation et la mise en place de la comptabilité analytique et du compte des prestations figurent au budget.

562 Réduction des contributions aux améliorations structurelles ayant trait à l'agriculture, à la sylviculture et au tourisme afin de respecter le plafond fixé pour les investissements à l'échelle cantonale.

565 Voir commentaire du groupe de comptes 562.

572 Augmentation des subventions fédérales en faveur des investissements dans le domaine forestier.

4310 Office de l'agriculture

300 Les indemnités versées pour l'appréciation des chevaux et du menu bétail figurent désormais dans le groupe de matières 36, groupe de comptes 365, en vertu de la convention de prestations conclue avec les syndicats d'éleveurs.

309 Vu les chiffres du compte d'Etat 1998, le crédit pour la formation et le perfectionnement ainsi que pour le recrutement du personnel doit être augmenté.

311 Remplacement de véhicules au Service vétérinaire et à l'Ecole d'horticulture d'Oeschberg.

313 Suite à l'affermage du domaine agricole du Seeland à partir du 1er janvier 2000 et au transfert de celui de Bellelay dans une fondation au 1er janvier 2001, les coûts du matériel d'exploitation et de consommation s'y rapportant ne seront plus pris en compte.

Beim Milchwirtschaftlichen Inspektions- und Beratungsdienst MIBD wurden die Kosten für die Analytik und andere Laboruntersuchungen für den Voranschlag 1999 zu niedrig budgetiert. Erstmalig budgetiert wird die Entschädigung für das Sekretariat der Bodenverbesserungskommission, welches neu über eine Leistungsvereinbarung ausserhalb der Verwaltung geführt wird.

318 Le montant inscrit au budget 1999 pour les frais d'analyse et de travaux de laboratoire au Service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière (SICL) était trop peu élevé. L'indemnisation des frais du secrétariat de la Commission cantonale des améliorations foncières, qui est désormais géré en dehors de l'administration par le biais d'une convention de prestations, est budgétée pour la première fois dans ce compte.

Die Beiträge der Konkordatskantone an die Betriebskosten der Schweiz. Fachhochschule für Landwirtschaft (FHL) wurden für das Budget und den Finanzplan 2000–03 massiv erhöht.

361 Les contributions des cantons signataires du concordat au financement des coûts d'exploitation de la Haute école spécialisée suisse d'agronomie ont été massivement relevées dans le budget et le plan financier 2000–03.

Die Mittel für die vorsorgliche Bekämpfung des Feuerbrandes, Teil der Massnahme «Förderung ökologischer Ausgleich», werden in der Kontengruppe 362 budgetiert.

362 Les fonds destinés à la lutte contre les incendies à titre préventif – composante de la mesure «Encouragement de la compensation écologique» – sont budgétés dans le groupe de comptes 362.

Umsetzung NMH-Massnahmen: Kürzung der Beiträge an die Landwirtschaft (Bewirtschaftungsbeiträge, Bio-Umstellungsbeiträge, Förderung ökologischer Ausgleich).

365 Mise en œuvre des mesures NTA: réduction des contributions en faveur de l'agriculture (contributions à l'exploitation, contributions à la conversion à la culture biologique, encouragement de la compensation écologique.

Die durchlaufenden Bundesbeiträge an die Tierzucht werden neu direkt an die Zuchtverbände überwiesen.

375 Les subventions fédérales redistribuées en faveur de l'élevage de bétail sont désormais directement versées aux syndicats d'éleveurs.

Der Rückgang der Zoonosenfälle erlaubt eine Reduktion der Einlage in den Tierseuchenfonds.

399 Le recul des cas de zoonoses permet de réduire le montant destiné à alimenter le Fonds des épizooties.

Höhere Erträge aus Vermietungen von Räumlichkeiten und Ausstellungsflächen anlässlich der Oeschberger Gartenbauausstellung «öga 2000» sowie erstmalig Pachtzinseinnahmen aus der Verpachtung des Landwirtschaftsbetriebes Seeland.

427 Augmentation des revenus provenant de la location de locaux et de surfaces d'exposition lors de l'exposition d'horticulture d'Oeschberg «öga 2000» et encaissement des premières recettes provenant de l'affermage du domaine agricole du Seeland.

Die Mehreinnahmen ergeben sich aus der Erhöhung der Gebühren für Exportzertifizierungen des Veterinärdienstes und der Anpassung der Beratertarife der Inforama.

431 Le supplément de recettes est lié à l'augmentation des émoluments perçus sur les certifications d'exportation du Service vétérinaire et à l'adaptation des tarifs des consultations à l'Inforama.

An der Gartenbauschule Oeschberg nimmt die Anzahl der ausserkantonalen Schüler ab, was sich direkt auf die Schulgeldeinnahmen auswirkt.

433 La diminution du nombre d'élèves venant d'autres cantons à l'Ecole d'horticulture d'Oeschberg a une incidence directe sur les recettes provenant des écolages.

Die Aktivitäten an den Inforama (Tagungen, Anlässe, Vermietung von Maschinen und Geräten) werden zur Verbesserung der Betriebsergebnisse weiter intensiviert.

434 Les activités des Inforamas (congrès, réunions, location de machines et d'appareils) seront intensifiées afin d'améliorer le résultat d'exploitation.

Wegfall der Einnahmen aus dem Verkauf landwirtschaftlicher Produkte der Betriebe Seeland und Bellelay. Siehe Kommentar Kontengruppe 313.

435 Suppression des recettes provenant de la vente de produits agricoles des domaines agricoles du Seeland et de Bellelay. Voir également commentaire du groupe de comptes 313.

Mit Änderung der Milchmarktverordnung des Bundes werden die Milchpreisabzüge Mitte 1999 aufgehoben.

439 Suite à la modification de l'ordonnance fédérale sur la réorganisation du marché laitier, les déductions sur le prix du lait sont supprimées dès mi-1999.

Gartenbauschule Oeschberg: Die Fachschule wird durch die übrigen Kantone gemäss neuer Schulgeldvereinbarung nicht mehr im bisherigen Rahmen subventioniert.

461 Ecole d'horticulture d'Oeschberg: l'école spécialisée ne sera plus subventionnée dans les mêmes proportions qu'auparavant par les autres cantons suite à l'entrée en vigueur de la nouvelle convention sur les écolages.

Aufgrund der grossen Nachfrage nach Lehrstellen kann an der Gartenbauschule Oeschberg eine zusätzliche Lehrlingsschule geführt werden.

462 Vu la forte demande de places d'apprentissage, il est possible d'ouvrir une classe supplémentaire d'apprentis à l'Ecole d'horticulture d'Oeschberg.

Inforama: Das Oeko-Praktikum (Vorlehre/ Integrationskurs) wird nicht wie vorgesehen mit zwei, sondern nur mit einer Klasse geführt. Entsprechend geringer sind die Beiträge von Bund und Kanton (Lehrstellenbeschluss).

463 Inforama: le stage d'écologie (préapprentissage/cours d'intégration) ne réunira pas deux classes comme prévu mais une seule. Les contributions de la Confédération et du canton diminuent par conséquent en proportion (arrêté sur les places d'apprentissage).

Milchwirtschaftlicher Inspektions- und Beratungsdienst MIBD: Die Beiträge der milchwirtschaftlichen Organisationen an die Kosten der Qualitätskontrolle erhöhen sich von bisher 33,3 Prozent auf 75 Prozent.

465 Service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière (SICL): les contributions des organisations d'économie laitière aux coûts du contrôle de la qualité du lait ont augmenté de 33,3 à 75 pour cent.

Milchwirtschaftlicher Inspektions- und Beratungsdienst MIBD: Die von Bund und milchwirtschaftlichen Organisationen subventionierten Anschaffungen für die Probenidentifikation werden 1999 beendet sein.

506 Service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière (SICL): les acquisitions subventionnées par la Confédération et les organisations d'économie laitière pour l'identification des échantillons s'achèveront en 1999.

Rückstellungen für Darlehensverluste der Bernischen Stiftung für Agrarkredite BAK.

624 Provisions pour pertes sur des prêts de la Fondation bernoise de crédit agricole (CAB)

Siehe Kommentar Kontengruppe 506.

660 Voir commentaire du groupe de comptes 506.

Siehe Kommentar Kontengruppe 506.

669 Voir commentaire du groupe de comptes 506.

4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung

4330 Office du développement économique

Die Personalversicherungsbeiträge wurden gemäss der zentralen Vorgaben errechnet.

304 Les cotisations à l'assurance du personnel ont été budgétées sur la base de consignes générales.

Die EDV-Infrastruktur wird gemeinsam und damit kostengünstiger mit dem Amt für Landwirtschaft erstellt und betreut.

311 Equipements informatiques installés et utilisés conjointement avec l'Office de l'agriculture, donc à des coûts plus avantageux.

Nach dem Umzug der Wirtschaftsförderung in eigene Räume entfallen die Kosten für Wasser, Energie und Heizung.

312 Suppression des frais de consommation d'eau et des dépenses énergétiques suite au déménagement de la Promotion économique dans des locaux appartenant au canton.

Ausserordentlicher Mehraufwand für den Beizug von Dritten für die Durchführung der Detailanalyse ERKOS (Erfolgskontrolle von Staatsbeiträgen) im Bereich Tourismus.

318 Charges extraordinaires supplémentaires pour la participation de tiers à la réalisation de l'étude détaillée ERKOS (contrôle des résultats des subventions cantonales) dans le secteur touristique.

Die Zahlungen der abgeschlossenen Massnahme «Wohnbaulandförderung» laufen aus.

362 Fin des versements pour le financement de la mesure «Encouragement à la construction de logements».

Umsetzung der LSP-Massnahme 804VOL_01 «Wohnbauförderung: Überprüfung des Leistungsangebots in Abhängigkeit der Bundespolitik».

365 Réalisation de la mesure PAL 804VOL_01 «Encouragement à la construction de logements; réexamen de l'offre de prestations dépendant de la politique fédérale».

Siehe Kommentar Kontengruppe 365.

375 Voire commentaire du groupe de comptes 365.

Zusätzliche Äufnung des Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten (fristgerechte Auszahlung bewilligter Darlehen, zusätzliche Projekte im Hinblick auf die Expo-01); wegen der Auflösung des Grundstückfonds erfolgt die Äufnung haushaltneutral.

399 Accroissement de l'alimentation du Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne (versement dans le délai imparti de prêts accordés, projets supplémentaires en vue de l'Expo.01); le Fonds pour les affaires foncières étant dissous, l'alimentation du fonds n'a aucune incidence sur le budget.

Die Rückzahlungen von Vorschüssen aus einer abgeschlossenen Wohnbaumassnahme nehmen zu.

436 Remboursement d'avances découlant de la réalisation d'une mesure d'encouragement à la construction de logements.

4340 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit

4340 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail

Geringerer Büromaterial- und Drucksachenbedarf.

310 Moins de frais de matériel de bureau et d'imprimés.

Die Beiträge an Gemeinden für den Vollzug von Massnahmeplänen der Luftreinhaltung werden neu in der Kontengruppe 362 budgetiert.

352 Les contributions versées par les communes pour la réalisation des plans de mesures de la protection de l'air sont désormais budgétées dans le groupe de comptes 362.

Siehe Kommentar Kontengruppe 352.

362 Voir commentaire du groupe de comptes 352.

Umsetzung der NMH-Massnahmen: Die Äufnung des Arbeitsmarktfonds wird um 2,5 Millionen Franken reduziert.

399 Le montant destiné à alimenter le Fonds pour le marché du travail a été réduit à titre exceptionnel de 1,2 million de francs pour 1999.

4350 Amt für Wald

4350 Office des forêts

Die forstliche Ausbildung wurde 1998 neu geregelt. Erste Erfahrungszahlen zeigen, dass die Ausbildung des Forstpersonals der Staatsbetriebe weniger kosten wird, als angenommen.

309 La formation des forestiers est soumise, à partir de 1998, à une nouvelle réglementation. Les premiers chiffres recueillis montrent que la formation du personnel des exploitations forestières cantonales coûtera moins cher que prévu.

Geringfügiger Mehrbedarf für Drucksachen im Hinblick auf die Einführung NEF.

310 Légère augmentation des frais d'impression en prévision de l'introduction de NOG.

Anpassung des Budgetkredites an das Rechnungsergebnis 1998.

312 Adaptation du crédit budgétaire aux chiffres du compte d'Etat 1998.

Der Kredit für den Maschinenunterhalt im Forstbetrieb muss wegen längerer Einsatzzeiten und der Aufschiebung von Ersatzinvestitionen erhöht werden.

315 Le crédit pour l'entretien des machines dans l'exploitation forestière doit être augmenté en raison de la prolongation de leur durée d'utilisation et de l'ajournement d'investissements destinés à les remplacer

Die Spesenentschädigungen wurden im Voranschlag 1999 zu hoch budgetiert. Die Zusammenlegung der ehemaligen 19 Kreisforstämter zu 8 Waldabteilungen verursachte 1998 keine erheblichen Mehrkosten.

317 Les montants inscrits dans le budget 1999 pour les dédommagements étaient trop élevés. Le regroupement des 19 offices forestiers d'arrondissement en 8 divisions forestières n'a pas occasionné de charges supplémentaires considérables en 1998.

Erhöhung des Beitrages an die interkantonale Försterschule Lyss, entsprechend der erwarteten Schülerzahlen aus dem Kanton Bern.

361 Augmentation de la contribution à l'Ecole intercantonale de gardes-forestiers de Lyss selon les effectifs attendus d'élèves venant du canton de Berne.

Die durchlaufenden Bundesbeiträge an Gemeinden sind an die Kantonsbeiträge gekoppelt. Diese erhöhen sich mit der Erhöhung der Kantonsbeiträge (Kontengruppe 362).

372 Les subventions fédérales redistribuées sont directement associées aux subventions cantonales. Elles augmentent en fonction du relèvement de ces dernières (groupe de comptes 362).

Die durchlaufenden Bundesbeiträge an private Institutionen werden der Rechnung 1998 angeglichen.

375 Les subventions fédérales redistribuées en faveur d'institutions privées sont adaptées aux chiffes du compte d'Etat 1998.

Budgetierung der «GEODAT»-Benützungskosten.

390 Budgétisation des coûts engendrés par l'utilisation de «GEODAT».

Reduktion entsprechend den neuen Verfahren im Bereich Forstpolizei und den Änderungen der Gebührenverordnung.

431 Réduction conformément aux nouvelles procédures en vigueur en matière de police des forêts et suite aux adaptations de l'ordonnance sur les émoluments.

Im forstlichen Kurswesen darf eine Zunahme der Teilnehmerbeiträge erwartet werden.

433 Il faut s'attendre à une augmentation des contributions des participants aux cours pour forestiers.

Der Personalabbau im Staatsforstbetrieb und die Auftragslage im Forstbereich beschränken die verrechenbaren forstbetrieblichen Arbeiten für Dritte.

434 La compression du personnel affecté à l'exploitation de la forêt domaniale et l'état des commandes dans le domaine forestier limitent les travaux d'exploitation pour des tiers à facturer.

Rückgang der Bundesbeiträge an forstliche Massnahmen im Staatswald aufgrund restriktiver Subventionskriterien und Kreditkürzungen des Bundes.

460 Réduction des subventions fédérales en faveur des mesures de protection de la forêt domaniale en raison de l'application de critères plus sévères pour l'octroi de ces subventions et de la limitation des crédits accordés par la Confédération.

Ersatz der mobilen Holzdatenerfassungsgeräte aus den Jahren 1990/91.

506 Remplacement des appareils mobiles de saisie des données concernant le bois datant de 1990/91.

4360 Amt für Natur

4360 Office de la nature

Der Budgetkredit enthält die Restkosten für die Realisierung eines Fischatlasses.

310 Le crédit budgété inclut le solde des coûts pour l'établissement d'un atlas des poissons.

Beschaffung eines Ersatzfahrzeuges für das Naturschutzinspektorat.

311 Acquisition d'un véhicule de remplacement pour l'Inspection de la protection de la nature.

Aufgrund des Rechnungsergebnisses 1998 muss der Kredit für Wasser, Energie und Heizung erhöht werden.

312 Vu les chiffres du compte d'Etat 1998, il faut augmenter le crédit pour l'eau, l'énergie et le combustible.

Die Vorjahreswerte der Kontengruppen 314, 318 und 319 enthielten die vom Grossen Rat in der Novembersession beschlossenen Kürzungen des Voranschlags 1999.

314 Les chiffres de l'exercice précédent figurant dans les groupes de comptes 314, 318 et 319 tiennent compte des coupes budgétaires décidées pour 1999 par le Grand Conseil lors de la session de novembre.

Siehe Kommentar Kontengruppe 314.

318 Voir commentaire du groupe de comptes 314.

Siehe Kommentar Kontengruppe 314.

319 Voir commentaire du groupe de comptes 314.

Mit der Inbetriebnahme der Hechtenteichanlage in Täuffelen entfallen die Benützungsbeiträge an die Hechtenteiche in Bonfol.

361 Suite à la mise en exploitation de l'étang d'élevage des brochets de Täuffelen, il ne sera plus versé de contributions pour l'utilisation de l'étang de Bonfol.

Durchlaufende Bundesbeiträge an die von Dritten geltend gemachten Naturschutzbeiträge.

374 Subventions fédérales redistribuées en faveur de contributions à la protection de la nature revendiquées par des tiers.

Budgetierung der «GEODAT»-Benützungskosten.

390 Inscription au budget des coûts d'utilisation de «GEODAT».

Der Unterhaltskredit für Naturschutzgebiete wurde im Rahmen der NMH-Massnahmen gekürzt. Entsprechend geringer sind die Subventionsbeiträge des Bundes.

460 Le crédit accordé pour l'entretien de réserves naturelles est réduit dans le cadre des mesures NTA. Les subventions fédérales diminuent en conséquence.

Kürzung der Beiträge an den Bau von Fischtreppen und Fischwegen zur Einhaltung des gesamtstaatlichen Nettoinvestitionsplafonds.

564 Réduction des contributions pour l'aménagement d'échelles et de passages pour poissons afin de respecter le plafond fixé à l'investissement net au niveau cantonal.

Der Zuwachs entspricht der planmässigen Erweiterung der Naturschutzinventare.

580 L'accroissement correspond à l'extension prévue des inventaires sur les réserves naturelles.

Siehe Kommentar Kontengruppe 580.

660 Voir commentaire du groupe de comptes 580.

Differenzbegründungen Gesundheits- und Fürsorgedirektion

4400 Zentralverwaltung

Im Zusammenhang mit der neu in Kraft getretenen Forschungsverordnung fallen zusätzliche Ausgaben für die Sitzungen der Kantonalen Ethikkommission an.

Ersatz verschiedener Geräte im Pharmazeutischen Kontroll-Labor.

Tiefere Aufwendungen für Impfstoffe (Tollwut und Tuberkulose).

Mehrkosten für das Sekretariat der Kantonalen Ethikkommission (siehe auch Kommentar 300) sowie für die Umsetzung des Projektes Integrale Überprüfung des Fürsorgewesens (IUEF 2).

Die Mitgliederbeiträge sind gemäss Kontierungsrichtlinien neu in der Kontengruppe 319 zu verbuchen (bisher Kontengruppe 365).

Bisher wurden die Aufwendungen und Erträge aus Schulabkommen im Gesundheitsbereich mit anderen Kantonen in der Kontengruppe 451 verbucht. Neu sind diese gemäss Bruttoprinzip in den Kontengruppen 351 und 451 ausgewiesen (entsprechend höhere Einnahmen in der Kontengruppe 451).
Ausserdem führen folgende Punkte zur Erhöhung der Kontengruppe:
- Neu: Verbuchung der Regionalen Schulabkommen Fürsorgebereich in Kontengruppe 351 (bisher 365);
- Mehrausgaben für ausserkantonale Hospitalisationen gemäss Artikel 41 Absatz 3 Krankenversicherungsgesetz.

Aufgrund der Kreditsituation des Rechnungsjahres 1999 (Nachkredit von rund 11 Mio. Fr.) wurde das Lastenverteilungskonto Fürsorge für den Voranschlag 2000 erhöht. Die Mehrkosten sind im Wesentlichen zurückzuführen auf höhere Zahlungen der GEF an die Gemeinden im Rahmen der Lastenverteilung Fürsorge, obwohl die Fürsorgekosten insgesamt stabil geblieben sind. Die Aufwandsteigerung ist bedingt durch die Partizipation der Gemeinden an den geringeren Ausgaben des Staates im Subventionsbereich und durch zusätzliche Aufwendungen der Gemeinden für Beschäftigungsprogramme für Arbeitslose.

Justification des écarts Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

4400 Administration centrale

300 Suite à l'entrée en vigueur de la nouvelle ordonnance sur la recherche, des dépenses supplémentaires sont budgétées pour les séances de la commission cantonale d'éthique.

311 Remplacement de plusieurs appareils au Laboratoire de contrôle pharmaceutique.

313 Moins de frais de vaccination (rage et tuberculose).

318 Coûts supplémentaires pour le secrétariat de la commission cantonale d'éthique (cf. commentaire du groupe de comptes 300) et pour la mise en œuvre du projet Examen complet du secteur social (ECSS 2).

319 Conformément aux directives comptables, les cotisations de membres doivent désormais être imputées au groupe de comptes 319 (auparavant groupe de comptes 365).

351 Les dépenses et les recettes provenant des conventions scolaires passées avec d'autres cantons dans le domaine sanitaire étaient jusqu'à présent comptabilisées uniquement sur le groupe de comptes 451. Elles devront dorénavant figurer dans les groupes de comptes 351 et 451, conformément au principe du produit brut (conséquence: hausse des recettes sur le groupe de comptes 451).
Par ailleurs, les éléments suivants justifient également une hausse du montant budgété sur ce groupe de comptes:
- Imputation nouvelle des conventions scolaires régionales dans le domaine social sur le groupe de comptes 351 (auparavant 365);
- Dépenses supplémentaires pour les hospitalisations extracantonales au sens de l'article 41, 3e alinéa de la loi sur l'assurance-maladie.

352 Sur la base de l'évolution de l'exercice 1999 (crédit supplémentaire de 11 millions de fr.), le montant inscrit au compte de la répartition des charges sociales a été augmenté au budget 2000. Ces dépenses supplémentaires sont dues pour l'essentiel à la hausse des remboursements aux communes dans le cadre de la répartition des charges sociales, bien que les dépenses sociales soient restées stables dans l'ensemble. Cette augmentation des charges est imputable à la baisse des dépenses de l'Etat dans le domaine des institutions subventionnées (versements plus élevés aux communes) et, d'autre part, aux dépenses encourues par les communes pour les programmes d'occupation destinés aux chômeurs.

Im Rahmen des Neuen Massnahmenpaketes zur Haushaltsanierung (NMH) wurde beim Aufgabenfeld Interkantonale Fürsorge (Unterstützungsbeiträge gemäss Bundesgesetz über die Unterstützung Bedürftiger [Z.U.G.]) eine Budgetkürzung vorgenommen.

363 Restriction budgétaire prescrite par le Nouveau train de mesures visant à assainir les finances (NTA) dans le domaine de l'aide sociale intercantonale (prestations d'assistance versées en vertu de la loi fédérale sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin [LAS]).

Die Engeriedschule wird per 1. Januar 2000 an das Ausbildungszentrum des Inselspitals übertragen (bisher in der Kontengruppe 365).

364 Au 1er janvier 2000, l'école d'Engenried sera rattachée au centre de formation de l'Hôpital de l'Ile (auparavant groupe de comptes 365).

Minderaufwand infolge Integration des Kinderspitals Wildermeth ins Regionalspital Biel (neu in Kontengruppe 362). Zudem Reduktion infolge der Übertragung der Engeriedschule ins Ausbildungszentrum des Inselspitals (siehe auch Kommentar Kontengruppe 364).

365 Diminution des dépenses en raison de l'intégration de l'Hôpital d'enfants Wildermeth dans l'Hôpital régional de Bienne (désormais sur le groupe de comptes 362) et du rattachement de l'école d'Engenried au centre de formation de l'Hôpital de l'Ile (cf. commentaire du groupe de comptes 364).

Zunahme der Anzahl Asylbewerber/innen in den Gemeinden. Diese Kosten werden vollumfänglich durch den Bund übernommen.

372 Augmentation du nombre de requérant(e)s d'asile dans les communes. Ces frais sont assumés intégralement par la Confédération.

Auf der Entschädigung an die Universität Bern für die Personalkosten des Institutes für Medizinische Mikrobiologie zur Intensivierung der Epidemien-, Tuberkulose- und Aidsbekämpfung sowie für die Personalkosten der Sekretärin der Zahnärztlichen Sektion des Sanitätskollegiums muss neu Mehrwertsteuer entrichtet werden.

390 L'indemnité versée à l'Université de Berne pour les frais de personnel de l'Institut de microbiologie médicale chargé d'intensifier la lutte contre les épidémies, la tuberculose et le sida, ainsi que les frais de traitement de la secrétaire de la section dentaire du Collège de santé seront désormais soumis à la taxe sur la valeur ajoutée.

Höhere Einnahmen infolge der neu anfallenden Gebühren für Gesuche gemäss Forschungsverordnung (siehe auch Kommentar Kontengruppe 300).

431 Hausse des recettes en raison des nouveaux émoluments perçus sur les demandes déposées en vertu de l'ordonnance sur la recherche (cf. commentaire du groupe de comptes 300).

Voraussichtlich höhere Rückerstattungen von zu hoch ausgerichteten Akontozahlungen für Betriebsbeiträge an Institutionen aus dem Behindertenbereich.

436 Hausse probable des remboursements dus par les institutions pour adultes handicapés sur les acomptes trop élevés versés sur les subventions d'exploitation.

Siehe Kommentar Kontengruppe 351.

451 Voir commentaire du groupe de comptes 351.

Im Jahr 1999 wurde im Pharmazeutischen Kontroll-Labor ein Gaschromatographiesystem angeschafft.

506 Le Laboratoire de contrôle pharmaceutique a acquis un système de chromatographie gazeuse en 1999.

Aufgrund der Investitionsplanung tiefere Zahlungen an Gemeinden für Bauprojekte.

562 Conformément au plan d'investissement, versements moins élevés aux communes pour le financement de projets de construction.

Aufgrund der Investitionsplanung höhere Zahlungen an gemischtwirtschaftliche Institutionen für Bauprojekte (vor allem im Bereich Medizintechnik und Einrichtungen des Inselspitals).

564 Conformément au plan d'investissement, versements plus élevés aux institutions d'économie mixte pour le financement de projets de construction (surtout dans le domaine de la technique médicale et des équipements de l'Hôpital de l'Ile).

Aufgrund der Investitionsplanung niedrigere Zahlungen an private Institutionen für Bauprojekte.

565 Conformément au plan d'investissement, versements moins élevés aux institutions privées pour le financement de projets de construction.

4410 Kantonales Laboratorium

Geringere Ausgaben, da 1999 die alte Telefonzentrale ersetzt werden musste.

Durch den Umbau (doppeltes Raumangebot) ergeben sich Mehrkosten für Heizung.

Infolge Übernahme der neuen Vollzugsaufgabe im Bereich Bio-Sicherheit ergeben sich Mehraufwendungen für externe Dienstleistungen (Expertisen, anspruchsvolle Laboruntersuchungen).

Aufgrund der Rechnung 1998 müssen die Einnahmen aus Beanstandungsgebühren gesenkt werden.

Ausgaben entsprechend der Finanzplanung für den Umbau des Kantonalen Laboratoriums.

4410 Laboratoire cantonal

311 Dépenses moindres, car l'ancien central téléphonique a dû être remplacé en 1999.

312 Coûts supplémentaires dus aux frais de chauffage plus élevés (surfaces supplémentaires nécessaires pendant les travaux de transformation).

318 Dépenses supplémentaires pour des services externes (expertises, analyses de laboratoire coûteuses) nécessaires pour remplir les tâches confiées au Laboratoire dans le domaine de la sécurité biologique.

434 Sur la base des résultats du compte 1998, réduction du montant budgété pour les recettes provenant des émoluments perçus sur les contestations prononcées.

503 Dépenses inscrites au plan financier pour la rénovation du Laboratoire cantonal.

4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee

Höherer Aufwand infolge von Stellvertretungen (für krankheitsbedingte Abwesenheiten und Mutterschaftsurlaube) aufgrund der Ergebnisse 1998 und der Prognosen für 1999.

Die Arbeitgeberbeiträge an die Sozialversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Im Jahr 1999 musste die Telefonzentrale ersetzt werden, weshalb im Budget 2000 wiederum ein tieferer Wert veranschlagt ist.

Die Reisespesen des Audiopädagogischen Dienstes müssen gemäss Weisung des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV) neu in dieser Sachgruppe belastet werden. Die entsprechenden IV-Rückerstattungen werden in der Kontengruppe 432 gutgeschrieben.

Neu müssen die Kosten für Schüler/innentransporte gemäss Weisung des BSV nach dem Bruttoprinzip verbucht werden (bisher über Kontokorrent). Dementsprechend ergeben sich in der Kontengruppe 432 höhere Erträge.

Einerseits ergeben sich Mehrerträge durch die Kostenrückerstattungen durch die IV für den audiopädagogischen Dienst (siehe auch Kommentare Kontengruppe 317 und 318). Anderseits fallen Mindererträge durch den Wegfall der Schulungskostenbeiträge für behinderte Kinder an.

4460 Ecole de logopédie, Münchenbuchsee

301 Hausse des dépenses budgétées pour les remplacements (maladies, congés maternité) sur la base du compte 1998 et des prévisions pour 1999.

303 Les contributions de l'employeur aux assurances sociales ont été calculées sur la base des directives centrales.

311 Le central téléphonique a dû être remplacé en 1999, c'est pourquoi le montant inscrit au budget 2000 est moins important.

317 Conformément à la directive de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS), les indemnités de déplacement versées au service audiopédagogique doivent désormais être imputées à ce groupe de matières. Les remboursements AI correspondants sont portés au crédit du groupe de comptes 432.

318 Conformément à la directive de l'OFAS, les frais de transport des élèves doivent à présent être comptabilisés selon le principe du produit brut (auparavant par le biais du compte courant). Il s'ensuite une hausse des recettes sur le groupe de comptes 432.

432 D'un côté, augmentation des recettes en raison des remboursements AI pour le service audiopédagogique (cf. commentaire des groupes de comptes 317 et 318). De l'autre, baisse des recettes due à la suppression de la contribution cantonale pour enfants handicapés.

Die Kontengruppe wurde 1999 zu hoch budgetiert.

436 Le montant budgété en 1999 pour ce groupe de comptes était excessif.

Weniger ausserkantonale Schüler/innen führen zu Mindereinnahmen.

461 Moins d'élèves extrancantonaux, d'où une diminution des recettes.

4465 Schulheime

Die Arbeitgeberbeiträge an die Personalversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

304 Les contributions d'assurance en faveur du personnel ont été calculées sur la base des directives centrales.

Die Spesenentschädigungen im neuen Schulheim Landorf Köniz – Schlössli Kehrsatz wurden infolge fehlender Erfahrungswerte im 1999 zu hoch budgetiert.

317 Les indemnités budgétées en 1999 pour le nouveau foyer Landorf à Köniz et Schlössli Kehrsatz étaient trop élevées, en raison de l'absence de valeurs de référence.

Die Bundesbeiträge des BSV wurden aufgrund der Rechnung 1998 erhöht.

460 Augmentation des subventions versées par l'OFAS sur la base des résultats enregistrés en 1998.

4485 Psychiatrische Klinik Bellelay

Die Arbeitgeberbeiträge an die Personalversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

304 Les contributions d'assurance de l'employeur en faveur du personnel ont été calculées sur la base des directives centrales.

Die Arbeitgeberbeiträge an die Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben budgetiert.

305 Les contributions de l'employeur aux assurances maladie et accidents ont été calculées sur la base des directives centrales.

Neue Verbuchungspaxis der Sonderrenten (bisher in der Kontengruppe 304 verbucht).

307 Nouveau mode de comptabilisation des rentes extraordinaires (imputées jusqu'ici au groupe de comptes 304).

Die Spesenentschädigungen für Unterkunft und Verpflegung bei Aus- und Weiterbildungen des Personals müssen neu in der Kontengruppe 317 belastet werden.

309 Les indemnités de logement et de repas du personnel suivant des cours de formation continue ou de perfectionnement doivent désormais être imputées au groupe de comptes 317.

Die Fotokopierkosten werden neu in der Kontengruppe 316 verbucht.

310 Les frais de photocopies sont à présent comptabilisés sur le groupe de comptes 316.

Ankauf von neuen Maschinen in der Geschützten Werkstatt. Das BSV subventioniert diese Anschaffungen mit 80 Prozent (Rückerstattung im Rahmen der Subventionen über die Kontengruppe 460).

311 Acquisition de nouvelles machines à l'atelier protégé, subventionnée par l'OFAS à hauteur de 80 pour cent (remboursement dans le cadre des subventions par le biais du groupe de comptes 460).

Siehe Kommentar Kontengruppe 309.

317 Voir commentaire du groupe de comptes 309

Reduktion der Aufwendungen für Schüler/innen-Praktikas. Zudem Verzicht auf die Familienpflege.

318 Diminution des dépenses encourues pour les stages des élèves. Abandon des placements familiaux.

Die Mitgliederbeiträge sind neu gemäss Kontierungsrichtlinien in der Kontengruppe 319 zu verbuchen (bisher Kontengruppe 365).

319 Conformément aux directives comptables, les cotisations de membres doivent désormais être comptabilisées sur le groupe de comptes 319 (auparavant 365).

Siehe Kommentar Kontengruppe 319.

365 Voir commentaire du groupe de comptes 319.

Mit dem neuen Tarifvertrag der Krankenkassen ist mit Mindereinnahmen für das Jahr 2000 zu rechnen. Zudem reduzieren sich die Kostgelder infolge eines Rückgangs der Anzahl Jurapatienten/innen.

432 La nouvelle convention tarifaire conclue avec les caisses-maladie devrait entraîner une baisse des recettes en 2000. De plus, une réduction des recettes est attendue en raison du recul du nombre de patients jurassiens.

Neu können klinikexterne Leistung (z. B. Labor oder Transportkosten) nicht mehr zusätzlich zur Tagespauschale weiter verrechnet werden.

436 Les services externes à la Clinique (p. ex. frais d'analyse ou de transport) ne pourront plus être facturés en sus du forfait journalier.

Voraussichtlich höhere Subventionen des BSV.

460 Hausse prévisible des subventions de l'OFAS.

Das Informatikprojekt BESIS-2 ist abgeschlossen; somit fallen im Jahr 2000 keine Kosten mehr an.

506 Le projet informatique BESIS-2 est terminé. Plus de coûts budgétés en 2000.

Siehe Kommentar Kontengruppe 506.

663 Voir commentaire du groupe de comptes 506.

Differenzbegründungen Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

Justification des écarts Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

4500 Obergericht

Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Die Informatikaufwendungen werden ab dem Jahr 2000 zentral beim Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht erfasst. Zudem Anpassung an Rechnungswerte der Vorjahre.

Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre.

Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre.

Zusätzlicher Aufwand aufgrund der Abgabe des Parkplatzgebührenanteils an die Liegenschaftsverwaltung, was zu Mehreinnahmen in der Kontengruppe 427 führt.

Siehe Kommentar Kontengruppe 390.

Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre.

4500 Cour suprême

304 Charges calculées sur la base des prescriptions générales.

310 Les dépenses en matière d'informatique sont comptabilisées de manière centralisée auprès de l'Office de gestion et de surveillance à partir de l'an 2000. Par ailleurs, adaptation aux valeurs comptables de l'année précédente.

319 Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

330 Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

390 Charge supplémentaire due à la remise des taxes perçues pour le stationnement à l'Administration des domaines, d'où un surcroît de recettes dans le groupe de comptes 427.

427 Voir commentaire du groupe de comptes 390.

436 Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

4505 Verwaltungsgericht

Erhöhung der Anzahl Verwaltungsrichter in der sozialversicherungsrechtlichen Abteilung.

Siehe Kontengruppe 300.

Anschaffungen im Jahr 1999 für drei zusätzliche Richter- und Kammerschreiber-Stellen fallen im Jahr 2000 weg.

Siehe Kommentar Kontengruppe 310.

Die Mehrkosten entstehen durch den geplanten BEWAN-Anschluss.

Im 1999 war das Einrichten einer neuen Geschäftskontrolle berücksichtigt. Diese Kosten fallen für das Jahr 2000 weg.

Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre.

4505 Tribunal administratif

300 Augmentation du nombre de juges à la Cour des assurances sociales.

303 Voir commentaire du groupe de comptes 300.

310 Les trois postes supplémentaires de juge et de greffier de chambre ont nécessité des achats en 1999, mais pas en 2000.

311 Voir commentaire du groupe de comptes 310.

316 Le surcroît de frais est dû à la connexion planifiée au BEWAN.

318 Le budget de 1999 prenait en compte l'installation d'un nouveau contrôle des affaires. Ces frais tombent pour l'année 2000.

436 Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

4510 Staatsanwaltschaft

Für das Jahr 2000 sind weniger Anschaffungen geplant als für 1999.

4510 Ministère public

311 Moins d'acquisitions ont été prévues en l'an 2000 qu'en 1999.

4515 Gerichtskreise und Untersuchungsrichterämter

Es zeichnet sich ein erhöhter Bedarf an Aus- und Weiterbildung ab.

Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre.

Die Mietkosten für das Jahr 2000 reduzieren sich aufgrund des Wegfalls eines Mietprovisoriums.

Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre.

Massive Zunahme durch die Interne Verrechnung der Kantonspolizei im Zusammenhang mit der Unterbringung von Angeschuldigten in Untersuchungs- und Sicherheitshaft in den Bezirksgefängnissen.

Die Ausgaben für das Jahr 2000 wurden aufgrund der grossen Schwankungen in den Vorjahren etwas vorsichtiger budgetiert.

Siehe Kommentar Kontengruppe 436.

Neumöblierung Schloss Thun fällt im Jahr 2000 weg.

4515 Arrondissements judiciaires et services de juges d'instruction

309 Besoins accrus en formation et en perfectionnement.

315 Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

316 Réduction des frais pour les loyers pour l'année 2000 suite à la suppression d'une location provisoire.

320 Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

390 Augmentation massive due aux imputations internes de la Police cantonale dans le cadre de la détention provisoire et de la détention préventive de personnes inculpées dans les prisons de districts.

436 Les dépenses pour l'année 2000 ont été budgétées avec plus de prudence en raison des fortes variations enregistrées les années précédentes.

469 Voir commentaire du groupe de comptes 436.

506 Pas de frais pour un nouveau mobilier au château de Thoune en l'an 2000.

4520 Jugendgerichte

Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Der Mehraufwand für Zusatzausbildung in Informatik für das Jahr 1999 fällt im 2000 weg.

Der Mehraufwand als Folge der Installation einer neuen Geschäftskontrolle mit integrierter Textverarbeitung im Jahr 1999 fällt im 2000 weg.

Mehraufwand infolge zusätzlicher Kosten für die Miete von Informatikmitteln.

Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre.

4520 Tribunaux des mineurs

304 Charges calculées sur la base des prescriptions générales.

309 Les charges supplémentaires de formation en informatique enregistrées en 1999, tombent en l'an 2000.

311 Pas de charges supplémentaires dues à l'installation d'un nouveau logiciel de contrôle des affaires avec traitement de texte en l'an 2000.

316 Augmentation des charges due à des frais supplémentaires de location de matériel informatique.

317 Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

Streichung der Betriebsbeiträge durch den Bund führt zu höheren Kostgeldern in den Heimen.

319 Suppression par la Confédération des contributions d'exploitation, d'où des prix de pension plus élevés dans les foyers.

Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre.

330 Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre.

436 Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

4525 Steuerrekurskommission

4525 Commission des recours en matière fiscale

Minderaufwand aufgrund des Rückgangs der Gehälter (Kontengruppe 301).

304 Diminution des charges due à un recul des traitements (groupe de comptes 301).

4530 Generalsekretariat

4530 Secrétariat général

Angleichung des Budgets 2000 an die Werte der Rechnungen der Vorjahre.

318 Adaptation du budget 2000 aux valeurs comptables de l'année précédente.

Kreditbetrag von 60 000.– Franken wurde zur Erziehungsdirektion transferiert (4800-317).

361 Un crédit de 60 000 francs a été transféré à la Direction de l'instruction publique (4800-317).

4531 Landeskirchen

4531 Eglises nationales

Reduktion aufgrund der Vorjahresrechnung und der momentan absehbaren Anzahl Prüfungsabsolventen der evang.-theologischen Fakultät.

300 Réduction calculée sur la base du compte de l'année précédente et d'après le nombre momentanément prévisible de personnes susceptibles de passer les examens de la faculté de théologie évangélique.

Der Rentnerbestand hat sich um eine Stelle reduziert. Somit Rückgang der Rentenleistungen.

307 On compte un rentier de moins, d'où une baisse des prestations versées sous forme de rente.

Als Mitglieder des Staatspersonals erhalten die Pfarrer/innen erstmals Zugang zu Kursangeboten des Personalamtes. Erste Budgetierung für das Jahr 2000.

309 En tant que membres du personnel du canton, les pasteurs ont accès pour la première fois à l'offre de cours de l'Office du personnel. Première inscription au budget.

Aufhebung des Staatsbeitrages erfordert eine Korrektur des Budgets 2000.

364 La suppression d'une subvention cantonale nécessite une correction du budget 2000.

Rückerstattung zweier Kirchgemeinden für Dienstwohnungsentschädigung fällt durch Zahlung einer Loskaufsumme ab dem Jahr 2000 weg.

436 Le remboursement de l'indemnité pour logement de service par deux paroisses tombe à partir de l'an 2000 du fait du paiement d'une indemnité de rachat.

4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht

4535 Office de gestion et de surveillance

Die Einführung und Bearbeitung des Eidgenössischen elektronischen Strafregisters sowie die Besetzung von im Januar 1999 vakanten Stellen führen zu diesem Mehraufwand.

301 Le surcroît de charge est dû à l'introduction et à l'exploitation du casier judiciaire suisse électronique et à l'engagement de personnel à des postes vacants en janvier 1999.

Siehe Kontengruppe 301.	**303**	Voir commentaire du groupe de comptes 301.
Siehe Kommentar Amt 4500 Kontengruppe 310.	**309**	Voir commentaire du groupe de comptes 310 du service 4500.
Siehe Kommentar Amt 4500 Kontengruppe 310.	**310**	Voir commentaire du groupe de comptes 310 du service 4500.
Siehe Kommentar Amt 4500 Kontengruppe 310.	**311**	Voir commentaire du groupe de comptes 310 du service 4500.
Siehe Kommentar Amt 4500 Kontengruppe 310.	**315**	Voir commentaire du groupe de comptes 310 du service 4500.
Siehe Kommentar Amt 4500 Kontengruppe 310.	**316**	Voir commentaire du groupe de comptes 310 du service 4500.
Siehe Kommentar Amt 4500 Kontengruppe 310.	**318**	Voir commentaire du groupe de comptes 310 du service 4500.
Zusätzliche Druckkosten im Bereich Notariatskontrolle.	**390**	Frais d'impression supplémentaires dans le domaine du contrôle du notariat.
Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre.	**431**	Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.
Für das Jahr 2000 sind keine Investitionen geplant.	**506**	Aucun investissement n'est prévu pour l'année 2000.

4540 Regierungsstatthalterämter

4540 Préfectures

Mehraufwand aufgrund der Erhöhung des Beschäftigungsgrades von acht Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthaltern sowie der Besetzung von im Januar 1999 vakanten Stellen.	**301**	Charge plus élevée du fait de l'augmentation du taux d'occupation de 8 préfets et préfètes et du fait de l'engagement de personnel à des postes vacants en janvier 1999.
Siehe Kontengruppe 301.	**303**	Voir commentaire du groupe de comptes 301.
Der Mehraufwand für Ausbildung im Zusammenhang mit der Einführung der elektronischen Geschäftskontrolle im 1999 fällt für das Jahr 2000 weg.	**309**	Pas de dépenses de formation supplémentaires liées à l'introduction du contrôle électronique des affaires en l'an 2000.
Siehe Kommentar Amt 4500 Kontengruppe 310.	**310**	Voir commentaire du groupe de comptes 310 du service 4500.
Siehe Kommentar Amt 4500 Kontengruppe 310.	**311**	Voir commentaire du groupe de comptes 310 du service 4500.
Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre.	**313**	Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.
Neu wird beim Regierungsstatthalteramt der Gesamtaufwand für die Liegenschaft verrechnet. Daraus resultiert auch eine entsprechende Mehreinnahme in der Kontengruppe 436.	**314**	Les préfectures doivent désormais inscrire dans leur comptabilité la totalité des charges relatives aux domaines. Il en résulte une augmentation correspondante des recettes dans le groupe de comptes 436.
Siehe Kommentar Amt 4500 Kontengruppe 310.	**315**	Voir commentaire du groupe de comptes 310 du service 4500.
Siehe Kommentar Amt 4500 Kontengruppe 310.	**316**	Voir commentaire du groupe de comptes 310 du service 4500.

Siehe Kommentar Amt 4500 Kontengruppe 310. **318** Voir commentaire du groupe de comptes 310 du service 4500.

Siehe Kommentar Amt 4500 Kontengruppe 390. **390** Voir commentaire du groupe de comptes 390 du service 4500.

Siehe Kommentar Amt 4500 Kontengruppe 390. **427** Voir commentaire du groupe de comptes 390 du service 4500.

Siehe Kommentar Kontengruppe 314. **436** Voir commentaire du groupe de comptes 314.

Für das Jahr 2000 sind keine Investitionen geplant. **506** Aucun investissement n'est prévu pour l'année 2000.

4545 Kreisgrundbuchämter / **4545 Arrondissements du registre foncier**

Für das Verwaltungsgebäude Thun (bezogen am 1.1.1999) werden die Kosten zentral erfasst. **314** Les frais du bâtiment administratif de Thoune (occupé depuis le 1er janvier 1999) sont enregistrés de manière centralisée.

Neu Berücksichtigung des Aufwandes für Fotokopien im Jahr 2000. Entsprechende Entlastung in der Kontengruppe 310. **316** Nouvelle manière de prendre en compte les frais de photocopie dans le budget 2000. Diminution correspondante dans le groupe de compte 310.

Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre. **320** Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre. **330** Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre. **436** Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

4555 Betreibungs- und Konkursämter / **4555 Offices des poursuites et des faillites**

Nebenkosten für das Verwaltungsgebäude Thun wurden erstmals für das Jahr 2000 budgetiert. **312** Les frais accessoires du bâtiment administratif de Thoune font pour la première fois l'objet d'un budget en l'an 2000.

Siehe Kommentar Amt 4545 Kontengruppe 316. **316** Voir commentaire du groupe de comptes 316 du service 4500.

Die Wegentschädigung der Betreibungsweibel wird anstelle des Kontos 3001 neu über 3170 ausgerichtet. **317** L'indemnité de déplacement versée aux agents de poursuite est inscrite désormais au compte 3170 au lieu du compte 3001.

Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre. **330** Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

Erstmalige Verbuchung der Rückerstattungen aus der Erwerbsersatzordnung und der Unfallversicherung (bis 1998 zentrale Verbuchung beim Personalamt). **436** Première comptabilisation des remboursements provenant des allocations pour perte de gain et de l'assurance-accident (jusqu'en 1998, comptabilisation centrale par l'Office du personnel)

4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung / **4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire**

Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre. **309** Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

Für das Jahr 2000 sind weniger Ausgaben geplant.

311 Moins de dépenses ont été prévues pour l'an 2000.

Angleichung des Budgets 2000 an die Werte aus den Rechnungen der Vorjahre.

318 Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

Einsparungen gemäss Neuem Massnahmeprogramm zur Haushaltssanierung. Reduktion des Beitrages an die kantonale Planungsgruppe.

365 Economies inscrites dans le nouveau train de mesures visant à assainir les finances. Réduction de la subvention au Groupe d'aménagement cantonal.

Die Geschäfte mit durchlaufenden Beträgen wurden aus dem Durchschnitt der Rechnungsjahre der Vorjahre ermittelt.

372 Les affaires impliquant la redistribution de subventions ont été calculées à partir de la moyenne de l'exercice précédent.

Für das Jahr 2000 ist aufgrund der Volkszählung mit erheblichen Mehrkosten zu rechnen.

390 Il faut compter avec une augmentation importante des frais en l'an 2000 en raison du recensement de la population.

Im Jahr 2000 sind keine Investitionen geplant.

562 Aucun investissement prévu en l'an 2000.

4565 Kantonales Jugendamt

4565 Office des mineurs du canton de Berne

Grund des Mehraufwandes ist die Realisierung der zwei Projekte «Teilstätionäre Abklärungen» und «Teilstationäre Ausbildungsplätze».

301 Augmentation des charges due à la réalisation des deux projets «Teilstätionäre Abklärungen» et «Teilstationäre Ausbildungsplätze».

Siehe Kontengruppe 301.

303 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Mehraufwand in Zusammenhang mit dem Projekt «Teilstationäre Abklärungen» und «Teilstationäre Ausbildungsplätze».

309 Augmentation des charges liée aux projets «Teilstätionäre Abklärungen» et «Teilstationäre Ausbildungsplätze».

Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre.

310 Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

Wegen interner Umstrukturierung sind zwei neue Büroeinrichtungen zu beschaffen.

311 Suite à une restructuration interne, deux nouveaux équipements de bureau doivent être achetés.

Die Kosten für die Externatsbetreuung sind angestiegen. Entsprechende Mehreinnahmen in der Kontengruppe 432 wurden verbucht.

312 Augmentation des frais d'assistance en externat. Une augmentation correspondante de recettes a été comptabilisée dans le groupe de comptes 432.

Siehe Kommentar Kontengruppe 312.

313 Voir commentaire du groupe de comptes 312.

Siehe Kommentar Kontengruppe 312.

316 Voir commentaire du groupe de comptes 312.

Siehe Kommentar Kontengruppe 312.

317 Voir commentaire du groupe de comptes 312.

Siehe Kommentar Kontengruppe 309.

318 Voir commentaire du groupe de comptes 309.

Für das Jahr 2000 wird mit einem Mehrertrag gerechnet.

431 On compte sur une augmentation des recettes en l'an 2000.

Siehe Kommentar Kontengruppe 312.

432 Voir commentaire du groupe de comptes 312.

Streichung der Bundessubvention von 257 000.– Franken gemäss dem Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartement.

460 Suppression d'une subvention fédérale d'un montant de 257 000 francs, par le Département fédéral de justice et police.

4570 Rechtsamt

Die Einführung der Verwaltungsbeschwerde bei Ausländerbewilligungen hat zur Folge, dass eine zusätzliche Stelle geschaffen werden musste.

301 L'introduction du recours administratif dans le domaine des autorisations délivrées aux étrangers a nécessité la création d'un poste supplémentaire.

Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre.

431 Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht

Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre.

310 Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

Zusätzliche Anschaffungen im Bereich EDV sind für ein Projekt im Bereich der Krankenversicherung im Jahr 2000 vorgesehen.

311 De nouvelles acquisitions dans le domaine informatique sont prévues pour un projet relatif à l'assurance-maladie en l'an 2000.

Angleichung des Budgets an die Rechnungswerte der Vorjahre.

312 Adaptation du budget aux valeurs comptables de l'année précédente.

Das Mietobjekt an der Gutenbergstrasse fällt weg.

316 Plus de location à la Gutenbergstrasse.

Neuer Massnahmeplan zur Haushaltssanierung sieht eine Gebührenerhöhung für Aufsicht von Stiftungen und Vorsorgeeinrichtungen vor.

431 Le nouveau train de mesures visant à assainir les finances prévoit une hausse des émoluments de surveillance dans le domaine des fondations et des institutions de prévoyance.

4570 Office juridique

4575 Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations

Differenzbegründungen Polizei- und Militärdirektion

4600 Generalsekretariat

Reduktion Budgetkredit nach Anschaffung des neuen Zeiterfassungsgerätes im Jahr 1999.

Reduktion Budgetkredit nach Realisation der neuen Schliessanlage im Jahr 1999.

Budgetierung von Mitgliederbeiträgen gemäss Ergänzung zu den Kontierungsrichtlinien (siehe auch Kommentar Kontengruppe 361).

Mitgliederbeiträge sind gemäss Kontierungsrichtlinien neu in Kontengruppe 319 budgetiert.

Minderertrag als Auswirkung der strukturellen Veränderungen im Bewilligungswesen. Siehe auch Kommentar Amt 4640 Kontengruppe 431.

4610 Kantonspolizei

Zunahme des Bedarfs an Betriebs- und Verbrauchsmaterial für Informatikmittel.

Verzicht auf Ersatzanschaffungen im Bereich Büromobiliar.

Gestiegene Rückverrechnungen von Nebenkosten durch die Liegenschaftsverwaltung.

Zunahme des Unterhaltsbedarfs infolge Abschluss der Grossprojekte für Informatik und Funk. Wegfall der Garantieleistungen.

Gestiegene Kommunikationskosten nach vollständiger Inbetriebnahme der neuen Netze im Bereich Informatik und Funk. Verrechnung der Motorfahrzeugsteuern durch das Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt.

Fehleinschätzung des Beitrages für die Verkehrsüberwachung des Autobahnteilstückes Münchenwiler im Voranschlag 1999.

Kleinerer Bedarf an Formularen infolge Informatikeinsatz.

Justification des écarts Direction de la police et des affaires militaires

4600 Secrétariat général

311 Réduction du crédit budgétaire après acquisition du nouvel appareil de saisie des heures de travail en 1999.

314 Réduction du crédit budgétaire après la réalisation de la nouvelle installation de fermeture en 1999.

319 Budgétisation des cotisations des membres selon complément aux directives comptables (voir commentaire du groupe de comptes 361).

361 Selon les directives comptables, les cotisations de membres sont dorénavant budgétisées dans le groupe de comptes 319.

431 Diminution des recettes en conséquence des modifications structurelles dans le service des autorisations. Voir commentaire Office 4640 groupe de comptes 431.

4610 Police cantonale

310 Augmentation des besoins en matériel d'exploitation et de consommation pour les moyens informatiques.

311 Renonciation aux achats de remplacement dans le secteur du mobilier de bureau.

312 Augmentation des montants facturés au titre de frais accessoires par l'Administration des domaines.

315 Augmentation des besoins d'entretien suite à l'achèvement d'importants projets d'informatique et de radio. Suppression des prestations de garantie.

318 Augmentation des coûts de communication après mise en exploitation complète des nouveaux réseaux des secteurs informatique et radio. Compensation de la taxe sur les véhicules routier par l'Office de la circulation routière et de la navigation.

351 Erreur d'appréciation dans le budget 1999 du la subvention nécessaire pour la surveillance du trafic du tronçon autoroutier Münchenwiler.

390 Diminution des besoins en formulaires en raison du recours à l'informatique.

Rückgang der gebührenpflichtigen Fehlalarme aufgrund von Erfahrungszahlen.

431 Réduction des fausses alertes soumises à émolument sur la base des chiffres empiriques.

Anpassung an die Erfahrungszahlen.

434 Ajustement aux chiffres empiriques.

Anpassung an die Erfahrungszahlen.

436 Ajustement aux chiffres empiriques.

Möblierung Verwaltungsgebäude Thun und Einrichtung Vernehmungszimmer werden 1999 abgeschlossen.

503 L'ameublement du bâtiment administratif de Thoune et l'aménagement de la salle d'audition seront terminés en 1999.

Nach Abschluss diverser Objekte im Jahr 1999 ist der Budgetbetrag im Jahr 2000 zur Realisation der folgenden Projekte vorgesehen: EXPO 01, Ersatz Diebesfallen und SMT-Nachrüstung der Telefonsysteme.

506 Après achèvementen 1999 de divers objets, le montant du budget de l'an 2000 est prévu pour la réalisation des projets suivants: EXPO 01, remplacement des pièges à voleurs et équipement supplémentaire SMT des systèmes téléphoniques.

4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung

4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement

Loryheim Münsingen: Erweiterung Schulangebot nach Konzeptüberprüfung. Konsequenz: Zusätzliche Lektionen allgemeiner Schulunterricht.
Jugendheim Prêles: Neues Schulreglement ab August 1999. Konsequenz: Zusatzpensum ab Jahr 2000 für Französischsprechende.

302 Foyer d'éducation Lory Münsingen: élargissement de la palette de cours après la révision du concept. Conséquence: leçons supplémentaires de l'enseignement général.
Foyer d'éducation Prêles: nouveau règlement scolaire à partir d'août 1999. Conséquence: leçons supplémentaires pour les Romands à partir de l'an 2000.

Änderung der Abgabe von Dienstkleidern in Anstalten, Gefängnissen und Heimen.

306 Modification de la remise des vêtementss de service dans les établissements, les prisons et les homes.

Streichung des Budgetkredites als Sparmassnahme.

308 Suppression du crédit budgétaire par mesure d'économie.

Reduzierung des Aus- und Weiterbildungsangebotes für das Personal in allen Berufszweigen.

309 Réduction de l'offre de formation et de perfectionnement pour le personnel dans tous les secteurs professionnels.

Reduzierung der Kredite. Abbau Lagerbestände und bessere Bewirtschaftung (Zentraleinkauf). Reduzierung des Zeitungsangebotes für Eingewiesene und Personal.

310 Réduction des crédits. Diminution du stock et meilleure exploitation (achat centralisé). Réduction de l'offre en journaux pour les détenus et le personnel.

Aussetzung von Beschaffungen. Konsequenz: Längeres Benützen vorhandener Maschinen, Geräte und Fahrzeuge, Erhöhung der Störanfälligkeit.

311 Ajournement d'acquisitions. Conséquence: utilisation plus longue des machines, appareils et véhicules à disposition; augmentation de risques de pannes.

Anpassung des Kredites aufgrund der Rechnung 1998.

312 Ajustement du crédit sur la base des comptes 1998.

Direktion Gefängnisse: Neu Budgetierung der Verpflegungskosten (bisher in Kontengruppe 319).

313 Direction des prisons: nouveau budget pour les frais de subsistance (précédemment dans le groupe de comptes 319).

Reduzierung des Gebäudeunterhaltes auf das absolute Minimum.

314 Réduction de l'entretien des bâtiments à un minimum absolu.

Reduzierung des Kredites. Konsequenz: Längere Intervalle für Unterhaltsarbeiten an Maschinen, Geräten und Fahrzeugen.

315 Réduction du crédit. Conséquence: intervalles plus longs entre les travaux d'entretien des machines, des appareils et des véhicules.

Plafonierung der Pekuliumansätze, Reduktion der Kredite für Aufträge an Dritte (inkl. EDV).

318 Plafonnement des taux du pécule, réduction des crédits pour mandats à des tiers (y c. TED).

Direktion Gefängnisse: Budgetierung der Verpflegungskosten neu in Kontengruppe 313.

319 Direction des prisons: Budgétisation des frais de subsistance dorénavant dans le groupe de comptes 313.

Anpassung des Wertes an das Rechnungsergebnis 1998.

365 Ajustement de la valeur au résultat des comptes 1998.

Mehrertrag aus Vermietungen von Gebäuden und Dienstwohnungen.

427 Augmentation des recettes provenant de la location de bâtiments et de logements de service.

Berechnungsbasis: Vollbelegung. Mehrertrag resultiert aus Kostgelderhöhung (Konkordatsbeschluss).

432 Base de calcul: occupation totale. L'accroissement des revenus résulte de l'augmentation des prix de pension (décision concordataire).

Rückerstattung der zugesicherten Bundessubventionen für Ausstattungen der abgeschlossenen Bauobjekte Thorberg und Hindelbank.

503 Versement des subventions fédérales aux frais d'aménagement des bâtiments achevés de Thorberg et Hindelbank.

4640 Amt für Polizeiverwaltung

4640 Office de l'administration de la police

Mehraufwand für 12 zusätzliche NICHT-STEBE-Stellen; 6 Stellen für den Bereich Asylwesen betreffend die Befragung von Asylsuchenden und 6 Stellen für den Bereich Wegweisungsvollzug. Ebenfalls Verschiebung einer Stelle vom Generalsekretariat der POM in den Bereich Polizeibewilligungen aufgrund einer Restrukturierung.

301 Augmentation des charges pour 12 postes non soumis à l'obligation de gestion, 6 postes pour le domaine de l'asile concernant l'audition des requérants d'asile et 6 postes pour le domaine de l'exécution des expulsions. En outre, transfert d'un poste du secrétariat général de la POM au domaine Autorisations de la police sur la base d'une restructuration.

Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

303 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

304 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

305 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Mehraufwand bedingt durch die Reorganisation des Zivilstandswesens (Einteilung des Kantonsgebietes in 24 Zivilstandskreise, welche grundsätzlich den Grenzen der heutigen Amtsbezirke entsprechen). Ab dem 1. Januar 2000 gehen sämtliche Unterhalts- und Betriebskosten sowie die Investitionen zulasten des Kantons.

309 Charges supplémentaires causées par la réorganisation du service de l'état civil (répartition du territoire cantonal en 24 arrondissements correspondant approximativement aux districts actuels). Dès le 1er janvier 2000, les frais d'entretien et d'exploitation, ainsi que les investissements vont entièrement à la charge du canton.

Siehe Kommentar Kontengruppe 309.

310 Voir commentaire du groupe de comptes 309.

Allgemein ordentlicher Ersatzbedarf; siehe auch Kommentar Kontengruppe 309.

311 Besoin ordinaire de remplacement, voir aussi commentaire du groupe de comptes 309.

Siehe Kommentar Kontengruppe 309.

312 Voir commentaire du groupe de comptes 309.

Siehe Kommentar Kontengruppe 309.

313 Voir commentaire du groupe de comptes 309.

Siehe Kommentar Kontengruppe 309.

314 Voir commentaire du groupe de comptes 309.

Siehe Kommentar Kontengruppe 309.

315 Voir commentaire du groupe de comptes 309.

Geschätzte Fremdmieten (zirka Fr. 400 000.–) für die Lokalitäten der Zivilstandskreise, welche nicht in staatseigenen Liegenschaften untergebracht werden können. Im Weiteren ist die Miete für die zusätzlichen Räume am Sternengässchen 5 für die Befrager von Asylsuchenden enthalten.

316 Estimation des frais de location externe (env. Fr. 400 000.–) pour les locaux des arrondissements d'état civil qui ne peuvent pas être placés dans des immeubles de l'Etat. Est également inclus le loyer pour les locaux supplémentaire du Sternengässchen 5 utilisés pour l'audition des requérants d'asile.

Es ist mit zusätzlichen und neuen Kosten in folgenden Bereichen zu rechnen: Zivilstandskreise 30 000.– Franken (neu), Asylwesen 30 000.– Franken, Ausschaffungen 1 0 000.– Franken (bisher Amt Freiheitsentzug und Betreuung), Wegweisungsvollzug 100 000.– Franken (neu).

317 Il faut s'attendre à des coûts supplémentaires et nouveaux dans les domaines suivants: arrondissements d'état civil 30 000.– francs (nouveau), requérants d'asile 30 000.– francs, refoulements 10 000.– francs (jusqu'à présent Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement), exécution des expulsions 100 000.– francs (nouveau).

Die Mehraufwände setzen sich wie folgt zusammen: Zivilstandskreise 950 000.– Franken, wovon 350 000.– Franken für den Umzug einmalig sind. 260 000.– Franken betreffen die Übersetzerhonorare im Zusammenhang der Befragung von Asylsuchenden. Weitere 500 000.– Franken sind für Ausschaffungen vorgesehen, welche bisher beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung veranschlagt wurden. 300 000.– Franken sind für den Wegweisungsvollzug (neu) eingesetzt.

318 Les charges supplémentaires se composent de: arrondissements d'état civil 950 000.– francs, dont la somme unique de 350 000.– francs pour le déménagement. 260 000.– francs concernent les honoraires des interprètes pour l'audition de requérants d'asile. En outre, 500 000.– francs sont prévus pour les refoulements alors qu'ils étaient précédemment mis au budget de l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement. 300 000.– sont prévus pour l'exécution des expulsions (nouveau).

Betrifft Kostgelder von Ausschaffungshäftlingen in ausserkantonalen Institutionen, welche bisher beim Amt Freiheitsentzug und Betreuung budgetiert wurden.

319 Concerne les frais de pension de détenus en vue de refoulement se trouvant dans des institutions hors du canton, frais qui figuraient jusqu'à présent dans le budget de l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement.

Kostgelder an die Regional- und Bezirksgefängnisse sowie die Anstalten Witzwil für die Ausschaffungshaft, die bisher im Voranschlag des Amtes Freiheitsentzug und Betreuung enthalten waren.

390 Frais de pension aux prisons régionales et de district ainsi qu'aux établissements de Witzwil pour la détention en vue de refoulement qui figuraient jusqu'à présent dans le budget de l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement.

Auflösung des Patentbüros infolge Aufhebung der VO Wandergewerbe und die anstehende Revision des HGG.

411 Suppression du bureau des patentes suite à l'abrogation de l'0 sur l'industrie ambulante et la prochaine révision de la LCI.

Durch eine Restrukturierung fallen die Abgaben und Gebühren (SEVA / Zahlenlotto / Casino / Kursäle / Sport-Toto / Lotterie / Tombola) im Betrage von 6,8 Millionen Franken unserem Amt (bisher Generalsekretariat POM) zu. Weitere Mehrerträge von rund 1,7 Millionen Franken erwarten wir aus sämtlichen Amtshandlungen der neuen Zivilstandskreise, welche voll in die Staatskasse fliessen. Zusätzlich kann aus dem Verzicht auf die Unentgeltlichkeit der Trauung (NMH) mit einem Betrag von 0,4 Millionen Franken gerechnet werden. Hingegen ist durch die Aufhebung des Bereiches Aussenwerbung ein Minderertrag von zirka 0,4 Millionen Franken zu verzeichnen.

431 En raison d'une restructuration, les taxes et émoluments (SEVA / loterie à numéros / casinos / Sport-Toto / loteries / tombolas) d'un montant de 6,8 millions de francs reviennent à notre office (précédemment au secrétariat général POM). Revenus supplémentaires d'environ 1,7 million de francs résultant des actes officiels des arrondissements d'état civil. On peut en outre s'attendre à des recettes supplémentaires de 0,4 million de francs provenant de la renonciation à la gratuité du mariage (NTA). Par contre, la supression du domaine des réclames extérieures provoquera une réduction de revenus d'environ 0,4 million de francs.

Die erneute Zunahme der zugewiesenen Asylbewerber wirkt sich bezüglich Rückerstattung der Verwaltungskostenpauschale (zusätzlich rund 1,0 Mio. Fr.) durch den Bund positiv aus (siehe auch die Kommentare der Kontengruppen 301, 316, 317 und 318). Weiter erwartete Rückerstattungen des Bundes betreffend die Ausschaffungskosten von rund 1,8 Millionen Franken (siehe auch die Kommentare der Kontengruppen 317, 318, 319 und 390).

436 Effets positifs de la nouvelle hausse du nombre de requérants d'asile en raison du remboursement forfaitaire des frais administratifs (supplément d'env. 1,0 million de fr.) par la Confédération (voir commentaires des groupes de comptes 301, 316, 317 et 318). Autres remboursements attendus de la Confédération concernant les refoulements, soit environ 1,8 million de francs (voir commentaires des groupes de comptes 317, 318, 319 et 390).

Wegfall der Pauschalentschädigung der Gemeinden aufgrund der Reorganisation des Zivilstandswesens.

462 Suppression de l'indemnité forfaitaire aux communes en raison de la réorganisation du service de l'état civil.

Die Ausgaben betreffen das Projekt Reorganisation des Zivilstandswesens (AT-Projekt Kanton/Gemeinden). Darin enthalten sind die notwendigen Investitionen für das EDV-Projekt (APV-ZIVISTA) und die übrige Infrastruktur.

506 Les dépenses se rapportent au projet de réorganisation du service de l'état civil (répartition des tâches canton/communes). En font également partie les investissements pour le projet informatique (ZIVISTA) et l'infrastructure.

4650 Amt für Militärverwaltung und -betriebe

4650 Office de l'administration et des exploitations militaires

Geringere Lohnsumme infolge Personalabbau. Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben der Finanzverwaltung errechnet.

304 Montant moins important pour les salaires en raison de la réduction du personnel. Les charges ont été calculées selon les consignes centrales de l'Administration des finances.

Minderbedarf an Büromaterial und Drucksachen.

310 Diminution des besoins en matériel de bureau et imprimés.

Anschaffung von individuellen Einrichtungen im Zusammenhang der Sanierung Kasernenanlage.

311 Acquisition d'équipements individuels en relation avec l'assainissement des casernes.

Kleinerer Auftrag der Gruppe Rüstung für die Fabrikation von Bekleidung. Siehe auch entsprechenden Minderertrag in Kontengruppe 450.

313 Commande réduite du Groupement de l'armement pour la fabrication d'uniformes et d'équipements. Voir aussi diminution des recettes dans le groupe de comptes 450.

Wegfall Mietzins Kreiskommando und Sektionschef Bern infolge Umzug in die Kasernenanlage.

316 Suppression du loyer du Commandement d'arrondissement et du chef de section de Berne suite au déménagement dans les casernes.

Wegfall Betreibungskostenvorschüsse bei der Wehrpflichtersatzverwaltung. Siehe auch entsprechenden Minderertrag in Kontengruppe 436.

318 Suppression des avances de poursuites de l'administration de la taxe d'exemption de l'obligation de servir. Voir aussi diminution des recettes dans le groupe de comptes 436.

Mitgliederbeiträge sind gemäss Kontierungsrichtlinien neu in Kontengruppe 319 budgetiert.

365 Conformément aux directives comptables, les cotisations de membres sont dorénavant budgétisées dans le groupe de comptes 319.

Erhöht aufgrund Parkplatz-Konzept des Amtes für Militärverwaltung und -betriebe vom 22.10.1998

390 Augmentation sur la base du plan de stationnement de l'Office de l'administration et des exploitations militaires du 22.10.1998.

Kleinere Rückerstattung des Bundes infolge reduzierter Belegung während Kasernensanierung.	**427**	Diminution des remboursements de la Confédération en raison de l'occupation réduite pendant l'assainissement de la caserne.
Weniger Dienstleistungen gegenüber Dritten.	**434**	Diminution des prestations à des tiers.
Siehe Kommentar Kontengruppe 318.	**436**	Voir commentaire du groupe de comptes 318.
Zunahme der Bussen für Schiesspflichtversäumnisse.	**437**	Augmentation des amendes pour omission d'effectuer les tirs obligatoires.
Siehe Kommentar Kontengruppe 313 sowie geringere Rückerstattung des Bundes infolge Personalabbau.	**450**	Voir commentaire du groupe de comptes 313 et diminution du remboursement de la Confédération suite à la réduction de personnel.
Ersatz Autowaschanlage.	**506**	Remplacement de l'installation de lavage des voitures.

4660 Amt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe

4660 Office de la sécurité civile

Weniger Kommissionssitzungen, da die Arbeiten für das ALG und die Verordnungen praktisch abgeschlossen sind.	**300**	Diminution des séances de commission, les travaux pour la LExtra et les ordonnances étant pratiquement terminés.
Personalabbau infolge Zusammenlegung zweier Ämter (Amt für Bevölkerungschutz und Katastrophenhilfe/Amt für Militärverwaltung und -betriebe).	**301**	Réduction du personnel en raison de la réunion de deux offices (Office de la sécurité civile/Office de l'administration et des exploitations militaires).
Geringere Lohnsumme infolge Personalabbau. Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben der Finanzverwaltung errechnet.	**303**	Montant des salaires réduit suite à la compression du personnel. Les charges ont été calculées selon les consignes centrales.
Siehe Kommentar Kontengruppe 303.	**304**	Voir commentaire du groupe de comptes 303.
Es sind weniger Anschaffungen für Schutzbauten vorgesehen. Zusätzlich Minderbedarf an Büromobiliar infolge Personalabbau.	**311**	Moins d'acquisitions pour les abris de protection. En outre, diminution des besoins en mobilier de bureau en raison d'une réduction du personnel.
Weniger Verbrauchsmaterialien infolge Schliessung des Kantonalen Ausbildungszentrums und der Reparaturstelle in Lyss.	**313**	Diminution du matériel de consommation en raison de la fermeture du Centre cantonal d'instruction et du poste de réparation de Lyss.
Der Unterhalt für die kantonalen Schutzbauten wird auf das Minimum reduziert.	**314**	L'entretien des abris de protection cantonaux est réduit à son strict minimum.
Minderaufwand infolge reduzierter Materialbeschaffung.	**370**	Diminution des charges suite à l'acquisition réduite de matériel.
Aufgrund der Rechnung 1998 entstehen mehr durchlaufende Betriebsbeiträge.	**372**	Sur la base des comptes 1998, il résulte davantage de contributions d'exploitation courantes.
Die Parkplatzbewirtschaftung wird nicht durch dieses Amt geführt.	**427**	L'exploitation des places de stationnement n'est pas effectuée par cet Office.

Infolge Schliessung der Reparaturstelle Lyss erfolgen keine Verkäufe mehr.

435 Plus de ventes en raison de la fermeture du poste de réparation de Lyss.

Budget aufgrund der effektiven Zahlen 1998.

460 Budget sur la base des chiffres effectifs de 1998.

Ab 1. Januar 1999 keine neuen Verpflichtungen mehr, gemäss Gesetz über ausserordentliche Lagen. Der eingestellte Betrag wird für noch nicht abgeschlossene Bauvorhaben benötigt.

562 A partir du 1er janvier 1999 plus de nouveaux engagements en vertu de la loi sur les situations extraordinaires. Le montant budgété est destiné aux projets de construction non encore achevés.

Ab 1. Januar 1999 keine neuen Verpflichtungen mehr, gemäss Gesetz über ausserordentliche Lagen.

563 A partir du 1er janvier 1999 plus de nouveaux engagements en vertu de la loi sur les situations extraordinaires.

Siehe Kommentar Kontengruppe 563.

565 Voir commentaire du groupe de comptes 563.

Reduktion der Investitionsbeiträge beim Bund.

572 Réduction des subventions à l'investissement de la Confédération.

Differenzbegründungen Finanzdirektion

4700 Generalsekretariat

Zur Beschleunigung des Beschwerdeverfahrens BEREBE musste der Personalbestand des Beschwerdesekretariates BEREBE befristet bis Ende 2001 um zwei Juristinnen-/Juristen-Stellen erhöht werden.

Siehe Begründung Kontengruppe 301.

Die Betreuung des Informatiknetzwerks FINLAN wird neu organisiert. Für deren Finanzierung sind die entsprechenden Kredite bereitzustellen.

Von der Finanzdirektorenkonferenz zugesicherte Mitfinanzierung einer gesamtschweizerisch angelegten Datenbank über Verwaltungsstrukturen sowie Verwaltungswandel (BADAC).

4720 Steuerverwaltung

Bedingt durch den Systemwechsel auf die einjährige Gegenwartsbemessung (Steuergesetzrevision 2001) müssen 34 neue Stellen geschaffen werden.

Siehe Begründung Kontengruppe 301.

Siehe Begründung Kontengruppe 301.

Zusätzlicher Materialaufwand im Zusammenhang mit der Einführung der einjährigen Gegenwartsbemessung (Steuergesetzrevision 2001).

Umzugskosten (Reorganisation Steuerverwaltung gemäss STEREO 2001) und Ersatzbeschaffungen für einzelne Standorte im Zusammenhang mit der Einführung der einjährigen Gegenwartsbemessung (Steuergesetzrevision 2001).

Die Betreuung der LAN-Infrastruktur von weiteren Dienststellen der Finanzdirektion bewirkt erhöhte Unterhaltskosten für Informatikmittel.

Aufgrund aktueller statistischer Erhebungen, dürfte sich der Abschreibungsbedarf wieder im Bereich von 2 Prozent des Steuerertrages stabilisieren.

Justification des écarts Direction des finances

4700 Secrétariat général

301 Au Secrétariat des recours BEREBE, il a fallu engager deux juristes supplémentaires pour une durée limitée jusqu'à fin 2001 afin d'accélérer la procédure de recours BEREBE.

303 Voir justification du groupe de comptes 301.

318 La maintenance du réseau informatique FINLAN est réorganisée. Les crédits nécessaires doivent être débloqués pour son financement.

361 Cofinancement d'une banque de données concernant les structures administratives et la mutation de l'administration dans l'ensemble de la Suisse (BADAC) promis par la Conférence des directeurs des finances.

4720 Intendance des impôts

301 34 nouveaux postes doivent être créés en relation avec le changement de système pour la taxation annuelle coïncidente (révision 2001 de la loi sur les impôts).

303 Voir justification du groupe de comptes 301.

305 Voir justification du groupe de comptes 301.

310 Charges de matériel supplémentaires en relation avec la mise en place de la taxation annuelle coïncidente (révision 2001 de la loi sur les impôts).

311 Frais de déménagement (réorganisation de l'Intendance des impôts conformément à STEREO 2001) et acquisitions de remplacement pour certains lieux d'implantation en relation avec la mise en place de la taxation annuelle coïncidente (révision 2001 de la loi sur les impôts).

315 La maintenance de l'infrastructure LAN de nouveaux services de la Direction des finances entraîne une augmentation des frais d'entretien des équipements informatiques.

330 D'après des relevés statistiques récents, les éliminations d'impôts devraientse stabiliser autour de 2 pour cent du rendement fiscal.

Nichtbezahlte Steuerrechnungen werden gemahnt. Für die zweite Mahnung wird seit 1999 eine Gebühr von 50 Franken erhoben. Dies führt zu Mehreinnahmen.

431 Les factures d'impôt impayées font l'objet de rappels. Depuis 1999, un émolument de 50 francs est prélevé pour le second rappel, d'où le supplément de recettes.

Die Meldungen an die Ausgleichskassen bezüglich steuerbarem Einkommen der Selbständigerwerbenden werden abgegolten und erfolgen vor allem im geraden Jahr.

434 L'annonce du revenu imposable des travailleurs indépendants aux caisses de compensation est indemnisée et intervient principalement les années paires.

Verkäufe von Steuerformularen fallen vor allem im ungeraden Jahr an.

435 La vente de formulaires fiscaux intervient principalement les années impaires.

Steuerbussen werden vor allem im zweiten Jahr der Veranlagungsperiode gesprochen.

437 Les amendes fiscales sont surtout prononcées au cours de la seconde année de la période de taxation.

Vorsichtige, zurückhaltende Budgetierung aufgrund der Prognosen vom Juni 1999.

440 Budgétisation prudente et modérée en vertu des pronostics de juin 1999.

Erhöhung der Entschädigung für Dienstleistungen des Staates zu Gunsten der Kirchgemeinden im Rahmen des Legislatursanierungsprogrammes (LSP). Diese administrativen Kosten für den Bezug der Kirchensteuern wird den Kirchgemeinden ab Rechnungsjahr 2000 neu mit 3 Prozent der abgelieferten Kirchensteuern belastet (bisher 2%).

452 Augmentation de l'indemnisation des prestations de services de l'Etat en faveur des paroisses dans le cadre du Programme d'assainissement de la législature (PAL). A partir de l'exercice 2000, ces frais administratifs entraînés par la perception des impôts paroissiaux sont désormais imputés aux paroisses sous la forme d'une déduction de 3 pour cent (au lieu de 2% jusque-là) des impôts paroissiaux remis.

Der Umzug ins neue Verwaltungsgebäude Thun ist abgeschlossen. Deshalb fallen in diesem Zusammenhang keine Kosten mehr an.

503 L'emménagement dans les nouveaux locaux administratifs de Thoune étant terminé, il n'est plus budgété de frais à ce titre.

Vollzug der Grossratsbeschlüsse (GRB 502 vom 2.5.1996 und 1426 vom 4.9.1997): Die bisherige Informatiklösung NESKO-B muss im Zusammenhang mit der Einführung der einjährigen Gegenwartsbemessung durch die neue Informatiklösung E-VAS abgelöst werden. Die neue Lösung muss projektmässig implementiert werden. Dies führt zu den mit dem oben erwähnten GRB bewilligten zusätzlichen Kosten.

506 Exécution des arrêtés du Grand Conseil (AGC 502 du 2.5.1996 et 1426 du 4.9.1997): l'ancienne solution informatique NESKO-B doit être remplacée par la nouvelle solution TXA en relation avec la mise en place de la taxation annuelle coïncidente. La nouvelle solution est implantée conformément au projet, d'où les frais supplémentaires autorisés par les AGC susmentionnés.

4730 Personalamt

4730 Office du personnel

Die AHV/ALV-Beiträge werden durch die Ämter beglichen und müssen nicht mehr zentral budgetiert werden.

303 Les contributions AVS/AC sont réglées par les offices et ne doivent donc plus être budgétées de manière centralisée.

Die breite Einführung des Mitarbeiterinnen- und Mitarbeitergesprächs (MAG) wird 1999 abgeschlossen. Die entsprechenden Schulungskosten können reduziert werden.

309 La vaste introduction de l'entretien d'évaluation (EAD) s'achève en 1999 et les frais de formation peuvent être réduits en conséquence.

Mehrertrag infolge Erweiterung des PERSISKA-Kundenkreises.

434 Revenus supplémentaires grâce à l'augmentation de la clientèle PERSISKA.

4740 Organisationsamt

Zusätzliche Stelle infolge des Projektes Informatikorganisation.

Personalwerbung und zusätzliche Ausbildungskosten als Folge der Personalaufstockung.

Das interne Telefonverzeichnis der Verwaltung wird neu von der Staatskanzlei herausgegeben.

Seit Bezug des jetzigen Standortes ist neu nur noch die Wartung der eigenen Informatikausrüstung des Amtes budgetiert und nicht mehr die Wartung für die gemeinsame Ausrüstung mehrerer Dienststellen.

Über dieses Konto werden neu zentrale, direktionsübergreifende Informatikinvestitionen budgetiert. Das Konto unterliegt dem Informatikplafond und ist Teil des Informatikprojektplans.

4740 Office d'organisation

301 Poste supplémentaire concernant le projet d'organisation de l'informatique.

309 Recrutement de personnel et frais de formation supplémentaires résultant de l'augmentation des effectifs.

310 L'annuaire téléphonique interne de l'administration est désormais publié par la Chancellerie d'Etat.

315 Depuis son emménagement dans les locaux actuels, l'Office ne budgète plus que la maintenance de ses équipements informatiques propres et non plus celle des équipements communs à plusieurs services.

506 Des investissements informatiques centralisés et interdirectionnels sont désormais budgétés sur ce compte, qui est donc assujetti au plafond correspondant et fait partie du plan des projets informatiques.

4750 Liegenschaftsverwaltung

Dank intensiver Bewirtschaftung können diverse gemietete Räumlichkeiten frühzeitig gekündigt oder anderen kantonalen Stellen, welche die Räume zwischenzeitlich nutzen, verrechnet werden.

Kantonalisierung der Gymnasien; Verzugszinsen auf den Restanten der Kaufpreise der Liegenschaften.

Aufgrund der aktuellen Marktsituation gegenüber dem Vorjahr geringere Einnahmen aus Untermietverträgen in eingemieteten Objekten.

Investitionsbedarf für den Erwerb der Gymnasien.

Als Folge von Desinvestitionen werden mehr Liegenschaften (Buchwerte) vom Verwaltungs- ins Finanzvermögen überführt.

Auflösung des Heizölpflichtlagers auf Ende 1999. Damit entfällt der Ertrag aus Heizölverkäufen.

4750 Administration des domaines

316 Grâce à une gestion serrée, on a pu résilier de manière anticipée le bail de différents locaux loués ou en facturer le loyer à d'autres services cantonaux qui les ont utilisés temporairement.

320 Cantonalisation des gymnases; intérêts moratoires sur le solde du prix d'achat des biens-fonds.

436 Du fait de la situation actuelle sur le marché, les recettes sur des contrats de sous-location dans des objets loués sont inférieures à celles de l'an dernier.

503 Investissements nécessaires pour l'acquisition des gymnases.

600 A la suite de désinvestissements, davantage de biens-fonds (valeurs comptables) sont transférés du patrimoine administratif au patrimoine financier.

607 Les réserves obligatoires de mazout étant dissoutes fin 1999, les revenus des ventes de mazout disparaissent.

Differenzbegründungen Erziehungsdirektion

4800 Generalsekretariat

Paul Klee-Museum im Jahr 1999 auf dem Amt 4800 budgetiert. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 452.

Kreditverschiebung der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion betreffend Juradelegation mit Präsident M. Annoni (Fr. 60 000.–).

Projektkredit und Versicherung der Bilder für das Paul Klee-Museum.

Rückerstattung Stadt Bern und Burgergemeinde für Paul Klee-Museum.

Investitionsbeitrag für Paul Klee-Museum.

4810 Amt für Kindergarten-, Volks- und Mittelschulen

Kürzungen im Rahmen der Neuordnung des Versicherungsportfeuilles. Direkt abhängig von den Lohnkosten.

Reduktion der Druckkosten für den Rahmenlehrplan Kindergarten (Fr. 100 000.–).

Ersatzanschaffung EDV sowie Neueinrichtung von Arbeitsplätzen.

Regionales Schulinspektorat Oberland zusätzliche Nebenkosten für neues Verwaltungsgebäude.

Bei den Erziehungsberatungsstellen ergibt sich eine Reduktion, da im Jahr 1999 ausserordentliche Aufwendungen von 40 000.– Franken getätigt wurden.

Streichung von Unterhaltsarbeiten in vom Staat gemieteten Liegenschaften.

Externe Arbeitsplatzbewertung um Schulleitungs-/Schuladministrationsfunktionen 50 000.– Franken; externe Überprüfung Schulaufsicht/Schulberatung 50 000.– Franken; erweitertes Dienstleistungsangebot der Zentralstelle für Berufs- und Laufbahnberatung 230 000.– Franken.

Justification des écarts Direction de l'instruction publique

4800 Secrétariat général

301 En 1999, le budget du Musée Paul Klee a été inscrit dans l'Office 4800. Voir commentaire du groupe de comptes 452.

317 Report de crédit de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques pour la délégation jurassienne présidée par M. Annoni (60 000 fr.).

318 Crédit de projet et assurance des tableaux pour le Musée Paul Klee.

452 Remboursement de la ville de Berne et de la Commune bourgeoise pour le Musée Paul Klee.

562 Subvention à l'investissement pour le Musée Paul Klee.

4810 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et de l'enseignement secondaire

305 Coupes dans le cadre de la réorganisation du portefeuille d'assurances. Directement lié aux frais de traitement.

310 Réduction des frais d'impression du plan d'études cadre pour les jardins d'enfants (100 000 fr.).

311 Premières acquisitions de matériel informatique et nouvel équipement de postes de travail.

312 Inspection scolaire de l'Oberland: frais annexes supplémentaires destinés à un nouveau bâtiment administratif.

313 Réduction du budget des services psychologiques pour enfants, des dépenses extraordinaires de 40 000 francs ayant été consenties en 1999.

314 Annulation de travaux d'entretien dans des immeubles loués par le canton.

318 Analyse externe des conditions de travail concernant des fonctions de direction/ d'administration d'école pour un montant de 50 000 francs; évaluation externe de surveillance/conseil d'école pour un montant de 50 000 francs; élargissement des prestations de services offertes par le Service cantonal de l'orientation professionnelle des jeunes et des adultes pour un montant de 230 000 francs.

Wird neu über die Universität abgewickelt.

373 Le crédit est nouvellement géré par l'Université.

Neu über Kontengruppe 318.

399 Le crédit est nouvellement intégré au groupe de comptes 318.

Die Zentralstelle für Berufs- und Laufbahnberatung hat weniger Verkäufe budgetiert.

435 Le Service cantonal de l'orientation professionnelle des jeunes et des adultes prévoit une diminution des ventes.

Rückerstattung EO und UVG-Beiträge im Jahr 1999 zu hoch budgetiert.

436 Surestimation des remboursements d'APG et de cotisations LAA dans le budget de 1999.

Anpassung an Rechnung 1998.

439 Adaptation aux comptes de 1998.

Erweitertes Dienstleistungsangebot der Zentralstelle für Berufs- und Laufbahnberatung.

451 Elargissement des prestations de services offertes par le Service cantonal de l'orientation professionnelle des jeunes et des adultes.

Informatikausrüstung Akademische Berufsberatung Bern im Jahre 1999 abgeschlossen.

506 L'équipement informatique du Service d'orientation universitaire de Berne a été achevé en 1999.

4812 Kindergarten, Volksschulen, Gemeindeschulen

4812 Jardins d'enfants, scolarité obligatoire, écoles communales

Siehe Kommentar Amt 4810 Kontengruppe 305.

305 Voir commentaire de l'Office 4810, groupe de comptes 305.

Reduzierung der Verpflegungskosten.

313 Réduction des frais de restauration.

Assistenzprojekt Berufspraktikum 1 Million Franken (vormals als Arbeitslosenprogramm).

318 Stage professionnel pour le personnel assistant: 1 million de francs (auparavant à titre de programme pour les chômeurs).

Tieferes fehlendes Deckungskapital.

323 Recul du déficit affectant le capital de couverture.

Schulen ans Internet gemäss GRB 0773.

362 Accès des écoles à Internet selon l'AGC 0773.

Ersatz Schulinformatik bei der Ecole cantonale de langue française de Berne im Jahre 1999 abgeschlossen.

506 Le remplacement de l'équipement informatique de l'Ecole cantonale de langue française a été achevé en 1999.

4815 DMS/10. Schuljahre

4815 EDD/10e année scolaire

Siehe Kommentar Amt 4810 Kontengruppe 305.

305 Voir commentaire de l'Office 4810, groupe de comptes 305.

Neuer Verteilerschlüssel des Unterhaltes der Liegenschaft Höhere Mittelschule und Diplommittelschule Marzili.

314 Nouvelle clé de répartition pour l'entretien des locaux de l'Ecole moyenne supérieure du Marzili et de l'Ecole du degré diplôme du Marzili.

Diplommittelschule Marzili; Anpassung an Rechnung 1998.

316 Ecole du degré diplôme du Marzili; adaptation aux comptes de 1998.

Siehe Kommentar Amt 4812 Kontengruppe 323.

323 Voir commentaire de l'Office 4812, groupe de comptes 323.

Rückerstattungen Dritter im Jahr 1999 zu hoch budgetiert.

436 Les remboursements de tiers ont été surestimés dans le budget de 1999.

4816 Maturitätsschulen / Seminare

4816 Ecoles de maturité / écoles normales

Der Aufwand wurde aufgrund der NMH-Massnahmen gekürzt.

302 Les charges ont été réduites en raison du NTA.

Siehe Kommentar Amt 4810 Kontengruppe 305.

305 Voir commentaire de l'Office 4810, groupe de comptes 305.

Erweitertes Kursangebot der Informatik.

309 Elargissement de l'offre en cours d'informatique.

Kantonalisierung der Berner Maturitätsschule für Erwachsene.

310 Cantonalisation de l'Ecole bernoise de maturité pour adultes.

Zusätzlicher Aufwand für Schuladministrationssystem an den Maturitätsschulen.

315 Augmentation des charges liées au système d'administration scolaire des écoles de maturité.

Nutzungsabgeltung für Terrain Gymnasien 1,8 Millionen Franken. Mietgebühren Turnhallen Schwellenmätteli und Schönau 200 000.– Franken. Neuer Mietvertrag Gymnasium Biel Alpenstrasse 300 000.– Franken; Mietvertrag Gymnasium Burgdorf 600 000.– Franken.

316 Indemnité d'utilisation de terrain pour les gymnases: 1,8 million de francs. Loyers pour les salles de gymnastique de Schwellenmätteli et de Schönau: 200 000 francs. Nouveau contrat de location pour le Gymnase de la Rue des Alpes à Bienne: 300 000 francs. Contrat de location pour le gymnase de Berthoud: 600 000 francs.

An den Maturitätsschulen werden ab 1.8.2000 die Beiträge an Schulreisen und Exkursionen gestrichen.

317 Dans les écoles de maturité, les subventions aux courses d'école et aux excursions seront supprimées à partir du 1er août 2000.

Wegfall Gebäudeversicherung bei den Gymnasien. Allgemeine Kürzung der Dienstleistungen Dritter beim Seminar Spiez und Seminar für Haushaltlehrerinnen und -lehrer.

318 Suppression de l'assurance immobilière des gymnases. Réduction générale des prestations de services de tiers à l'Ecole normale de Spiez et à l'Ecole normale d'économie familiale.

Siehe Kommentar Amt 4812 Kontengruppe 323.

323 Voir commentaire de l'Office 4812, groupe de comptes 323.

Neu Liegenschaftsertrag der Berner Maturitätsschule für Erwachsene. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 310.

423 Nouvelles recettes immobilières de l'Ecole bernoise de maturité pour adultes. Voir commentaire du groupe de comptes 310.

Minderertrag infolge Kantonalisierung der Gymnasien.

427 Baisse des recettes due à la cantonalisation des gymnases.

Neue Berner Maturitätsschule für Erwachsene. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 310.

431 Nouvelle Ecole bernoise de maturité pour adultes. Voir commentaire du groupe de comptes 310.

Minderertrag bei Seminar für Haushaltungslehrerinnen und -lehrer.

432 Baisse des recettes de l'Ecole normale d'économie familiale.

Schulkostenbeiträge der Gemeinden für die Quarten bei den Gymnasien.

433 Contributions d'écolage des communes pour les élèves de 9e année au gymnase.

Benützungsgebühren der Stadt Bern fallen infolge Kantonalisierung weg.

434 Disparition des redevances d'utilisation de la ville de Berne en raison de la cantonalisation des gymnases.

Rückgang der Verkäufe infolge weniger Schülerinnen und Schüler im Seminar für Haushaltungslehrerinnen und -lehrer.

435 Baisse des ventes en raison du recul du nombre d'élèves à l'Ecole normale d'économie familiale.

Siehe Kommentar Amt 4810 Kontengruppe 436.

436 Voir commentaire de l'Office 4810, groupe de comptes 436.

Siehe Kommentar Kontengruppe 431.

451 Voir commentaire du groupe de comptes 431.

Beim Gymnasium Neufeld wurden die Schulgeldgebühren im Jahr 1999 falsch budgetiert.

462 Erreur lors de la budgétisation pour 1999 des contributions d'écolages au gymnase de Neufeld.

4820 Amt für Berufsbildung / KAB

4820 Office de la formation professionnelle / OFP

Einmaliger Beitrag für den Druck des Lehrplanes der 10. Schuljahre.

310 Subvention unique aux frais d'impression du plan d'études de la 10e année scolaire.

Ausserkantonale Lehrabschlussprüfungen 20 000.– Franken.

351 Examens extracantonaux de fin d'apprentissage: 20 000 francs.

Bundesbeitrag an die Gehälter und Lehrmittel der autonomen Gewerbeschulen (Durchlaufskonto).

372 Subvention fédérale destinée aux moyens d'enseignement et aux traitements du personnel des écoles de métiers autonomes.

Siehe Kommentar Kontengruppe 372 jedoch der Kaufmännischen Berufsschulen.

375 Voir commentaire du groupe de comptes 372, mais appliqué aux écoles professionnelles commerciales.

Vergütung an Staatskanzlei; früher auf Kontengruppe 310 budgetiert.

390 Imputation à la Chancellerie d'Etat; auparavant intégré au budget du groupe de comptes 310.

Neu Gebühren für Berufsmaturitätsprüfungen. Früher Kontengruppe 433.

431 Les émoluments pour les examens de maturité professionnelle sont nouvellement imputés à ce compte; ils étaient auparavant intégrés au groupe de comptes 433.

Siehe Kommentar Kontengruppe 431.

433 Voir commentaire du groupe de comptes 431.

Verschiebung in Kontengruppe 451.

436 Report sur le groupe de comptes 451.

Kürzung der Bundesbeiträge.

460 Réduction des subventions fédérales.

Ablösung Wang-Infrastruktur und Lehrstellennachweis im Jahre 1999 abgeschlossen.

506 Le remplacement de l'infrastructure Wang et du programme d'information sur les places d'apprentissage a été achevé en 1999.

4825 Berufsschulen

4825 Ecoles professionnelles

Abhängig von den Lohnkosten.

304 Lié aux frais de traitement.

Siehe Kommentar Amt 4810 Kontengruppe 305.

305 Voir commentaire de l'Office 4810, groupe de comptes 305.

Erhöhung der Lehrmittelbeiträge infolge zusätzlicher Klassen bei den Handelsmittelschulen.

310 Augmentation des subventions destinées aux moyens d'enseignement en raison de l'ouverture de classes supplémentaires dans les écoles supérieures de commerce.

Lehrwerkstätte St. Imier; Erhöhung der Betriebs- und Verbrauchsmaterialien.	**313**	Ecole de métiers de Saint-Imier; augmentation du matériel d'exploitation et des biens de consommation.
Verkehrs- und Verwaltungsschule Biel; im Jahr 1999 einmalige Kosten für neue Telefonzentrale.	**314**	Ecole d'administration et des transports de Bienne; coûts uniques d'un nouveau central téléphonique en 1999.
Lehrwerkstätte St. Imier; Anpassung an die Rechnung 1998.	**315**	Ecole de métiers de Saint-Imier; adaptation aux comptes de 1998.
Die Spesen für das Personal neu im Amt 4825 budgetiert.	**317**	Les faux-frais du personnel sont nouvellement budgétés sur l'Office 4825.
Lehrwerkstätte St. Imier; Im Jahr 1999 erstmals budgetiert. Aufgrund der Erfahrungswerte muss Budget 2000 erhöht werden.	**318**	Ecole de métiers de Saint-Imier; première budgétisation en 1999. Compte tenu des expériences faites, le budget devra être revu à la hausse en 2000.
Gemäss Berechnung der Bernischen Lehrerversicherungskasse.	**323**	Selon les calculs de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois.
Kantonale Schule für Gestaltung Biel; Gebühren für Amtshandlungen wurden an die Rechnung 1998 angepasst.	**431**	Ecole cantonale d'arts visuels de Bienne: adaptation des émoluments pour les actes administratifs aux comptes de 1998.
Bei der Schnitzlerschule Brienz sind im Jahr 2000 weniger Verkäufe abzusehen. Schliessung der Geigenbauschule Brienz auf 31. Juli 2000.	**435**	A l'Ecole de sculpteurs sur bois de Brienz, les ventes devraient baisser en l'an 2000. Fermeture de l'Ecole de luthiers de Brienz au 31 juillet 2000.
Berufsschule allgemein; keine Beiträge für Rückerstattung Dritter budgetiert.	**436**	Ecole professionnelle en général; il n'a pas été budgété de subventions pour les remboursements à des tiers.
Weniger Betriebsbeiträge vom Bund budgetiert.	**460**	Le budget des subventions fédérales à l'exploitation a été revu à la baisse.
Fusion der Kant. Schulen für Gestaltung Bern und Biel, dadurch weniger Investitionen.	**506**	La fusion de l'Ecole cantonale d'arts visuels de Bienne et de l'Ecole d'arts appliqués de Berne entraîne une diminution des investissements.
Bundesbeitrag aufgrund der Investitionen 1999.	**660**	Subvention fédérale liée aux investissements réalisés en 1999.

4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen

4826 Ecoles techniques / écoles supérieures spécialisées

Aufgrund des höheren Arbeitsaufwandes bei der Technikerschule SH-Holz Biel ist eine Verschiebung aus Amt 4833 entstanden.	**301**	Une augmentation des charges salariales à l'Ecole de techniciens du bois de Bienne a nécessité un report de l'Office 4833.
Aufgrund der höheren Klassenzahlen bei der Technikerschule SH-Holz ist eine Verschiebung aus Amt 4833 entstanden.	**302**	Une augmentation du nombre de classes de l'Ecole de techniciens du bois de Bienne a nécessité un report de l'Office 4833.
Abhängig von den Lohnkosten.	**303**	Lié aux frais de traitement.

Siehe Kommentar Kontengruppe 303.

304 Voir commentaire du groupe de comptes 303.

Verschiebung von Amt 4833.

314 Report de l'Office 4833.

Mehreinnahmen bei der SH-Holz Biel infolge Parkplatzbewirtschaftung.

427 Augmentation des recettes de l'Ecole de techniciens du bois de Bienne à la suite d'une analyse des conditions de travail.

Durch höhere Klassenzahlen dementsprechend Erhöhung der Kursgelder.

433 Augmentation des écolages due à l'augmentation du nombre de classes.

Technikerschule SH-Holz in Biel erwartet Mehreinnahmen bei den Verkäufen.

435 L'Ecole de techniciens du bois de Bienne escompte une augmentation des recettes issues des ventes.

Durch die Einführung der Kostenrechnung bei der Schweizerischen Hochschule für die Holzwirtschaft Biel werden neu auch die Investitionen getrennt budgetiert.

506 L'introduction de la comptabilité analytique à l'Ecole d'ingénieurs du bois de Bienne entraîne une budgétisation séparée des investissements.

Siehe Kommentar Kontengruppe 506.

660 Voir commentaire du groupe de comptes 506.

4830 Amt für Hochschulen / AH

4830 Office de l'enseignement supérieur / OENS

Kürzung Entschädigung Dienstleistungen Dritter aufgrund der NMH-Massnahmen.

318 Réduction des indemnités pour prestations de service de tiers en raison du NTA.

4831 Universität

4831 Université

Kürzung bei der Personalwerbung 100 000 Franken.

309 Coupe de 100 000 francs dans les frais d'annonce.

Kürzungen von 1 Million Franken bei der EDV-Anschaffung. Restliche Kürzungen durch die NMH-Massnahmen.

311 Coupe d'un million de francs dans les acquisitions informatiques. Les autres coupes sont liées au NTA.

Zunahme infolge Umbau Hauptgebäude Universität sowie zusätzliche Mietfläche bei der Ethnologie und WTI.

316 Augmentation en raison de la réorganisation du bâtiment principal de l'Université et de l'agrandissement des locaux loués pour l'Ethnologie et le World Trade Institute.

Entsorgungkosten für Abwasser und Chemikalien steigen.

318 Augmentation des frais d'évacuation des eaux usées et des produits chimiques.

Neu befristete Betriebsbeiträge an Atlas Cern und World Trade Institute.

365 Nouvelles subventions d'exploitation à durée limitée pour Atlas Cern et World Trade Institute.

Neukontierung zu Gunsten Konto Rückerstattungen.

427 Modification de la mise en compte en faveur du compte des remboursements.

Durch Inkraftsetzung der Universitätsverordnung vom 27. Mai 1998 entfällt die Verwaltungsgebühr von 26.– Franken pro Student/-in.

431 L'entrée en vigueur de l'ordonnance du 27 mai 1998 sur l'Université a fait disparaître l'émolument administratif de 26 francs par étudiant ou étudiante.

Zusätzliche Erträge aus Rückerstattungen EO- und UVG-Beiträge (Fr. 625 000.–). Neukontierung zu Lasten Liegenschaftsertrag.

436 Recettes supplémentaires issues des remboursements d'APG et de cotisations LAA (625 000 fr.). Modification de la mise en compte au débit des recettes immobilières.

Mehreinnahmen aufgrund der interkantonalen Universitätsvereinbarung.

461 Augmentation des recettes due à l'Accord intercantonal universitaire.

Zusätzliche neue Einrichtungen.

503 Nouveaux équipements supplémentaires.

Stadt- und Universitätsbibliothek; Erneuerung der EDV-Verkabelung im Gebäude.

564 Bibliothèque municipale et universitaire; remplacement du câblage informatique dans le bâtiment.

Bundesbeitrag auf Investitionen 1999.

660 Subvention fédérale pour des investissements réalisés en 1999.

4833 Berner Fachhochschule

Allgemeiner Kommentar:
Aufgrund des neuen Fachhochschulgesetzes wird nicht mehr bei den einzelnen Abteilungen budgetiert, sondern zentral bei Amt 4833.

Die Fachhochschulen befinden sich im Aufbau. Dadurch erfolgen neue Prioritätensetzungen.

4833 Haute école spécialisée bernoise

Commentaire général :
En raison de la nouvelle législation sur les hautes écoles spécialisées, le budget n'a plus été effectué par unités mais de manière centralisée auprès de l'Office 4833.

Les hautes écoles spécialisées sont en cours de réalisation, d'où la fixation de nouvelles priorités.

4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung / ALLEB

Siehe Kommentar Amt 4826 Kontengruppe 303.

304 Voir commentaire de l'Office 4826, groupe de comptes 303.

Bei der Schulanlage Lerbermatt fallen infolge Kantonalisierung die Nebenkosten von 60 000.– Franken weg.

318 La cantonalisation de l'établissement scolaire de Lerbermatt a fait disparaître 60 000 francs de frais annexes.

Gemäss Berechnung der Bernischen Lehrerversicherungskasse. Im Jahr 1999 zentral budgetiert.

323 Le budget correspond aux calculs de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois. En 1999, il avait été établi de manière centralisée.

Interne Verrechnung mit CIP Tramelan. Kürzung im Jahr 1999 durch LSP-Vorhaben 100 000.– Franken.

399 Report interne de crédits avec le CIP de Tramelan. En 1999, coupe de 100 000 francs liée aux projets du PAL.

Bei der Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung werden neu Kursgelder eingeführt (NMH-Massnahme).

433 Introduction d'émoluments pour les cours de perfectionnement du personnel enseignant (NTA).

Bei der Abteilung Erwachsenenbildung werden weniger Verkäufe erwartet. Anpassung an die Rechnung 1998.

435 Le volume des ventes de la Section de la formation des adultes devrait baisser. Adaptation aux comptes de 1998.

Rückerstattung EO und UVG-Beiträge im Jahr 1999 zu hoch budgetiert.

436 Surestimation des remboursements d'APG et de cotisations LAA dans le budget de 1999.

Weniger Informatikanschaffungen infolge neuer Lehrerinnen- und Lehrerbildung.

506 Recul des acquisitions informatiques en raison de la nouvelle formation du personnel enseignant.

4840 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes / OFPEA

4845 Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute

Allgemeiner Kommentar:
Aufbau der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute (Abbau der Seminare).

4845 Institutions de formation du personnel enseignant

Commentaire général :
Mise sur pied des nouvelles institutions de formation du personnel enseignant (fermeture des écoles normales).

4850 Amt für Bildungsforschung / ABF

Siehe Kommentar Amt 4826 Kontengruppe 303.

Siehe Kommentar Amt 4826 Kontengruppe 303.

Reduzierung der temporären Arbeitskräfte.

Erhöhung gemäss interner Aufgaben- und Ressourcenplanung (IARP).

4850 Office de recherche pédagogique / ORP

303 Voir commentaire de l'Office 4826, groupe de comptes 303.

304 Voir commentaire de l'Office 4826, groupe de comptes 303.

308 Réduction du personnel temporaire.

318 Augmentation du budget selon la planification intégrée des tâches et des ressources (PITR).

4870 Amt für Kultur / AK

Siehe Kommentar Amt 4826 Kontengruppe 303.

Konservatorien Bern und Biel sowie die Schweiz Jazz School werden auf 1. Januar 2000 in die Berner Fachhochschule BFH integriert.

Übertrag in den Spezialfonds. Es muss eine zusätzliche Stelle für Kommissionstätigkeit geschaffen werden.

Bei der Denkmalpflege Bauinventar ist nicht mehr mit einer Beteiligung der Gemeinden zu rechnen.

Budgetiert gemäss Prioritätenbesprechung mit dem Bundesamt für Kultur.

Einnahmen aus dem Lotteriefonds.

Denkmalpflege; Ergänzung und Erweiterung der bestehenden Anwendung INKADE

Wegfall Umbaubeitrag Palace Biel und Sanierungsbeitrag Stettler-Bau

4870 Office de la culture / OC

304 Voir commentaire de l'Office 4826, groupe de comptes 303.

365 Au 1er janvier 2000, les conservatoires de Berne et de Bienne ainsi que la Swiss Jazz School seront intégrés à la Haute école spécialisée bernoise (HES-BE).

399 Report sur le fonds spécial. Un poste supplémentaire doit être créé pour une commission.

436 Il est à prévoir que les communes ne verseront plus de contributions au recensement architectural du Service des monuments historiques.

460 Le budget a été établi conformément aux priorités établies en concertation avec l'Office fédéral de la culture.

465 Recettes issues du Fonds de loterie.

506 Service des monuments historiques; extension de l'application INKADE.

565 Disparition de la subvention à la transformation du Palace à Bienne et de la subvention à l'assainissement du bâtiment Stettler.

4880 Amt für Sport / AS

Siehe Kommentar Amt 4826 Kontengruppe 303.

4880 Office du sport / OS

304 Voir commentaire de l'Office 4826, groupe de comptes 303.

Einmalige Druckkosten im Jahr 1999 für das Leitbild Amt für Sport.

310 En 1999, frais uniques d'impression pour la charte de l'Office du sport.

4890 Amt für Finanzen und Administration

4890 Office des finances et de l'administration / OFA

Erhöhung infolge von Sonderarbeiten von Lehrkräften (Freistellung für gesonderte Projekte).

302 Augmentation du budget en raison de travaux spéciaux réalisés par du personnel enseignant (détaché de l'enseignement pour des projets spéciaux).

Ohne Bezüge Büromaterial von der Staatskanzlei. Neu als interne Verrechnung.

310 Recours aux fournitures de bureau de la Chancellerie d'Etat non compris. Fait désormais l'objet d'un report interne.

Erhöhung des Mietzinses Liegenschaft Sulgeneckstrasse 19.

316 Augmentation du loyer du bâtiment de la Sulgeneckstrasse 19.

Mehrkosten infolge Projekt Qualitätsentwicklung und Leistungsbeurteilung für Lehrkräfte sowie Erhöhung der Kosten Dienstleistungen Dritter durch zusätzliche Projekte.

318 Augmentation des frais liée au projet de développement de la qualité et d'évaluation des prestations du personnel enseignant et à l'augmentation des frais de prestation de services de tiers générés par de nouveaux projets.

Abteilung Ausbildungsbeiträge; Einsparung infolge tieferer Hypothekarzinsen auf Darlehen .

322 Section des subsides de formation; économies liées à une baisse du taux hypothécaire sur les prêts.

Erhöhung der Schulgelder. Sie sind abhängig von der Anzahl Bernischer Studierender ausserhalb des Kantons Bern. Zusätzlich Schulgelder der Berufsschulen, welche im Jahr 1999 nicht ausgewiesen wurden.

351 Augmentation des écolages. Ils dépendent du nombre d'élèves bernois étudiant hors du canton de Berne. Figurent aussi sur le compte les écolages des écoles professionnelles qui n'apparaissaient pas en 1999.

Aufhebung der Schülertransportkosten an die Gemeinden. Restzahlungen im Jahr 1999.

362 Suppression des contributions communales aux frais de transport scolaire. Paiements résiduels en 1999.

Siehe Kommentar Kontengruppe 310.

390 Voir commentaire du groupe de comptes 310.

Abteilung Ausbildungsbeiträge: Abnahme der gewährten Darlehen.

422 Section des subsides de formation: réduction du nombre de prêts accordés.

Zentrale Führung von Kursgeldern von einem Teil der Kantonalen Schulen.

433 Gestion centralisée des émoluments de cours par une partie des écoles cantonales.

Die Einnahmen sind abhängig von der Anzahl ausserkantonaler Schülerinnen und Schüler, welche eine Bernische Schule besuchen. Es wird mit einer Abnahme gerechnet.

451 Les recettes dépendent du nombre d'élèves d'autres cantons qui fréquentent une école bernoise. Une diminution des recettes est à prévoir.

Mehreinnahmen von Schulgelder der Berufsschulen.

452 Augmentation des recettes d'écolages des écoles professionnelles.

Abteilung Ausbildungsbeiträge; Kürzung des Bundesbeitrages.

460 Section des subsides de formation: réduction de la subvention fédérale.

Ersatz von Systemteilen der zentralen Informatikinfrastruktur der ERZ.
Verkabelung der Gebäude Schul- und Berufsschulbauten für Informatik.

506 Remplacement de parties de système dans l'infrastructure informatique centrale de l'INS.
Câblage des bâtiments des écoles et des écoles professionnelles pour l'informatique.

Abnahme der Baubeiträge an Schul- und Berufsschulbauten.

562 Recul des subventions à la construction de bâtiments d'école et d'école professionnelle.

Siehe Kommentar Kontengruppe 562. Dadurch weniger Bundesbeiträge.

572 Voir commentaire du groupe de comptes 562, qui explique le recul des subventions fédérales.

Differenzbegründungen Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

4900 Generalsekretariat

Besetzung von zusätzlichen Stellen in den Bereichen Informatik und Controlling.

Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Prämienreduktion durch die SUVA.

Mehraufwand wegen der gestiegenen Anforderungen an die EDV-Struktur. Ersatz von Geräten wegen Erreichens der Lebensdauer.

Die Mitgliederbeiträge werden neu in dieser Kontengruppe budgetiert (gemäss den Kontierungsrichtlinien der Finanzverwaltung).

Siehe Kommentar Kontengruppe 319.

Aktualisierter Jahresbetrag der Parkplatzbewirtschaftung, Verwaltungsgebäude Reiterstrasse, Bern.

Aktualisierter Jahresbetrag der Mieterträge der Liegenschaftsverwaltung, Verwaltungsgebäude Reiterstrasse, Bern.

Umverteilung der Projektkosten auf die Jahre 2000–2003 des Baukostenmanagements (Ablösung altes System). Zwei neue Projekte: Ersatz des Verifikationssystems Vermessung und Migration des Macintosh-Systems des Hochbauamtes in eine PC-Infrastruktur.

4910 Rechtsamt

Schaffung einer kaufmännischen Lehrstelle und Sicherstellung der Rechtspraktikanten-Einsätze. Zudem können die vorgesehenen Massnahmen der Haushaltsanierung «HS '99» nicht vollständig erfüllt werden.

4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz

Verzögerungen von Drittaufträgen aus 1999 infolge von verbindlichen Saldovorgaben.

Justification des écarts Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

4900 Secrétariat général

301 Postes supplémentaires pourvus dans les domaines de l'informatique et du contrôle de gestion.

303 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

304 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

305 Réduction des primes par la CNA.

315 Charges supplémentaires dues aux exigences accrues posées à la structure informatique. Remplacement d'appareils arrivés en fin de vie.

319 Les cotisations de membre sont désormais budgétisées dans ce groupe de comptes (directives de l'Administration des finances).

365 Voir commentaire du groupe de comptes 319.

390 Mise à jour du montant annuel versé à l'Administration des domaines au titre de la gestion des places de stationnement, bâtiment administratif de la Reiterstrasse, Berne.

427 Mise à jour du montant annuel du produit de la location des places de stationnement, bâtiment administratif de la Reiterstrasse, Berne.

506 Redistribution des frais du projet sur les années 2000–2003 de la gestion des coûts de construction (changement de système). Deux nouveaux projets: remplacement du système de vérification de la mensuration et passage du système Macintosh de l'Office des bâtiments à une infrastructure PC.

4910 Office juridique

301 Création d'une place d'apprentissage commercial et garantie des engagements de juristes stagiaires. Par ailleurs, impossibilité de réaliser les mesures prévues par l'assainissement des finances «AF '99».

4920 Office de coordination pour la protection de l'environnement

318 Mandats de tiers de 1999 retardés en raison de consignes contraignantes quant au solde.

Mitgliederbeiträge werden inskünftig über die Kontengruppe 319 verbucht.

365 Les cotisations des membres sont désormais comptabilisées dans le groupe de comptes 319.

4930 Vermessungsamt

4930 Office du cadastre

Minderaufwand, da 1999 ein Fahrzeug budgetiert wurde.

311 Charges moindres en raison de l'inscription d'un véhicule au budget 1999.

Minderaufwand bei Instrumentenmiete und GEODAT-Benützungskosten.

316 Charges moindres au chapitre de la location d'instruments et des frais d'utilisation GEODAT.

1999 konnte ein grosser Teil der Altlasten von durchlaufenden Betriebsbeiträgen an Gemeinden eliminiert werden. Daher ist im Budgetjahr 2000 mit einem geringeren Anteil zu rechnen. Siehe auch Kontengruppe 470.

372 Une grande partie des subventions d'exploitation à redistribuer aux communes ayant pu être éliminée en 1999, la part sera probablement faible en 2000. Voir également groupe de comptes 470.

Zu erwartender Minderertrag, da die GEODAT-Benützungskosten von kantonsinternen Dienststellen neu auf Kontengruppe 390 budgetiert werden. Siehe auch Kontengruppe 490.

434 Revenus probables moindres, les frais d'utilisation GEODAT des services cantonaux étant dorénavant budgétisés dans groupe de comptes 390. Voir également groupe 490.

Mindererträge, weil beim Bund das Finanzierungskonzept neu erstellt wurde.

460 Revenus moindres, parce que la Confédération établit un nouveau schéma de financement.

4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft

4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets

Prämienreduktion durch die SUVA.

305 Réduction des primes par la CNA.

Mehrkosten für den Druck eines Berichtes des Gewässer- und Bodenschutzlabors. Im Weiteren werden die Kosten für CD-Roms neu und kostenstellengerecht zulasten der Dienststelle 4940 verbucht (früher zulasten des Generalsekretariates).

310 Coûts supplémentaires de l'impression d'un rapport du Laboratoire de protection des eaux et du sol. Par ailleurs, les coûts des CD-Rom sont dorénavant imputés – correctement – au service 4940 (et non plus au Secrétariat général).

Die Kosten für die Benützung von digitalen Plandaten (GEODAT) werden neu vom Vermessungsamt den Dienststellen belastet.

390 L'Office du cadastre impute dorénavant les coûts d'utilisation des données numériques des plans (GEODAT) aux services concernés.

Abnahme der Investitionstätigkeit im Abfallbereich, dadurch weniger Bundesbeiträge.

572 Recul des investissements dans le domaine des déchets, d'où moins de subventions fédérales.

4970 Amt für öffentlichen Verkehr

4970 Office des transports publics

Neue Kontengruppe. Verschiebung aus Kontengruppe 365 (Mitgliederbeiträge).

319 Nouveau groupe de comptes. Transfert en provenance du groupe 365 (cotisations de membre).

Verschiebungen aus Kontengruppe 365 sowie Neuvergabe von Linien.

360 Transfert en provenance du groupe de comptes 365 et nouvelles attributions de lignes.

Verschiebung innerhalb der Sachgruppe 36 und Erhöhung der Abgeltungsleistungen des Kantons infolge Kürzung des Bundesbeitragsanteiles.

364 Transfert au sein du groupe de matière 36 et augmentation des indemnités versées par le canton suite à la réduction de la part fédérale aux subventions.

Verschiebung auf Kontengruppe 365 (Neuvergabe von Linien) und Neubudgetierung der Mitgliederbeiträge in Kontengruppe 319.

365 Transfert au groupe de comptes 365 (nouvelle attribution de lignes) et cotisations de membre budgétisées dans le groupe 319.

Mehrerträge infolge Änderung des Inkassokonzeptes für touristische Anlagen.

431 Revenus supplémentaires en raison du mode d'encaissement appliqué aux installations touristiques.

Die Kürzung der Bundesbeiträge für Abgeltungen an den öffentlichen Verkehr führen zu einer Mehrbelastung des Kantons. Zudem Kürzungen im Rahmen der Sparmassnahmen.

560 La réduction des subventions fédérales versées pour l'indemnisation des transports publics induit une charge supplémentaire pour le canton. En outre, coupes opérées dans le cadre des mesures d'économie.

Siehe Kommentar Kontengruppe 560.

562 Voir commentaire du groupe de comptes 560.

Wegen Verschiebungen innerhalb der Investitionsempfänger ergeben sich höhere Rückzahlungen.

642 Remboursements plus élevés en raison de transferts au sein des bénéficiaires des investissements.

Siehe Kommentar Kontengruppe 642.

644 Voir commentaire du groupe de comptes 642.

Wegen Abnahme der Investitionstätigkeit leisten die Gemeinden entsprechend weniger Beiträge.

662 Les communes versent moins de contributions en raison du recul des investissements.

4980 Hochbauamt

4980 Office des bâtiments

Das Bonstettengut in Thun/Gwatt gehört in das Finanzvermögen. Es soll umfassend saniert werden. Die Stadt Thun beteiligt sich an den Kosten mit 50 Prozent (Kontengruppe 436).

314 Le domaine de Bonstetten (Thoune/Gwatt), qui appartient au patrimoine financier, va faire l'objet d'une rénovation globale. La ville de Thoune finance la moitié de ces travaux (groupe de comptes 436).

Mehrbedarf für Gutachten, Studien und Belegungsplanungen infolge Übernahme von Gymnasien und Berufsschulen durch den Kanton.

318 Besoins supplémentaires pour les expertises, études et plans d'occupation suite à la reprise des gymnases et des écoles professionnelles par le canton.

Siehe Kontengruppe 314.

436 Voir groupe de comptes 314.

Die Bundessubventionen fliessen wegen der Praxisänderung bezüglich Erneuerungsunterhalt in die Investitionsrechnung. Es gibt keine «alten Geschäfte» mehr zugunsten der Laufenden Rechnung.

460 En raison de la pratique modifiée en matière d'entretien, les subventions fédérales sont versées dans le compte des investissements. Il n'y a plus d'«anciennes affaires» en faveur du compte de fonctionnement.

Gleiche Bemerkungen wie in Kontengruppe 460.

469 Même remarque que pour le groupe de comptes 460.

Neuaufnahme von verschiedenen Objekten, u. a.: Kantonalisierung der Gymnasien (Übernahme der Unterhalts- und Sanierungsarbeiten), Bellelay (Ökonomie), Thun (Gefängnisneubau), Bern, Kasernenanlage (Sanierung), Corgémont (Akutpsychiatrie) sowie LAN-Verkabelungen.

503 Reprise de différents dossiers tels que cantonalisation des gymnases (prise en charge des travaux d'entretien et de réfection), Bellelay (bâtiments d'exploitation), Thoune (nouveau bâtiment de la prison), Berne (réfection des casernes), Corgémont (psychiatrie générale) ainsi que câblages LAN.

Betrifft das Inselspital, Bern. Neue Objekte: u.a. Bewachungsstation, Sanierung Bettenhochhaus. Höhere Bruttokreditsummen sind erforderlich für: Frauenklinik, Wirtschaftsgebäude und INO (Intensiv-, Notfall und Operationstrakte).

564 Concerne l'Hôpital de l'Ile, Berne. Nouveaux dossiers, dont: division carcérale, rénovation de l'unité centrale de soins. Des crédits bruts plus élevés sont nécessaires pour la maternité, le bâtiment d'exploitation et l'unité des soins intensifs, des urgences et de chirurgie (IUC).

Höhere Einnahmen aus dem Spitalzehntel infolge grösserer Investitionssumme.

633 Recettes accrues provenant de la dîme hospitalière suite à des investissements plus élevés.

Der Bund subventioniert die Sanierung der Kasernenanlage zu rund 50 Prozent. Bei dieser Subventionierung gelten andere Regeln, als bei den Hochschulgeschäften oder Bauten für Humanmedizin.

660 La Confédération subventionne la rénovation des casernes à hauteur de 50 pour cent, mais selon d'autres règles que les dossiers de l'Université ou les constructions relatives à la médecine humaine.

Mehreinnahmen für das Geschäft Holzfachschule Biel.

663 Recettes supplémentaires pour le dossier de l'Ecole d'ingénieurs du bois de Bienne.

Differenzbegründungen Spezialfinanzierungen

5020 Wirtschaftsförderungsfonds

Der Fonds wurde 1998 aufgehoben. Es sind nur noch die auslaufenden Verpflichtungen nach altem Recht budgetiert.

Die verrechneten Abschreibungen sind direkt von den Investitionen abhängig.

Siehe Kommentar Kontengruppe 365.

5021 Grundstückfonds

Der Fonds wurde 1998 aufgehoben. Rückführung des Fondsbestandes.

Die Rückzahlungen von Erschliessungsbeiträgen, die vor 1998 gewährt wurden, laufen aus.

Die Rückzahlungen von Darlehen, die vor 1998 gewährt wurden, laufen aus.

Die Rückzahlungen von Darlehen werden 1999 abgeschlossen sein.

5022 Fonds Investitionshilfe in Berggebieten

Die Beiträge an Gemeinden und private Institutionen wurden zwischen der Kontengruppe 362 und 365 neu aufgeteilt.

Siehe Kommentar Kontengruppe 362.

Die durchlaufenden Bundesbeiträge unterliegen Schwankungen. Für das Jahr 2000 wird ein Rückgang erwartet.

Die Rückzahlungen von Darlehen nehmen zu.

Siehe Kommentar Kontengruppe 622.

5024 Tourismusförderungsfonds

Aufgrund der beschränkten Fondsmittel werden die Aufträge an Dritte reduziert.

Weniger Beiträge an Gemeinden eingeplant.

Justification des écarts Financements spéciaux

5020 Fonds pour l'encouragement de l'économie

365 Le fonds a été dissous en 1998. Le budget n'indique que les engagements contractés en vertu de l'ancien droit.

392 Les amortissements imputés dépendent directement du volume des investissements.

565 Voir commentaire du groupe de comptes 365.

5021 Fonds pour les affaires foncières

399 Le fonds a été dissous en 1998. Restitution de l'avoir du fonds.

425 Le remboursement de contributions à l'équipement allouées avant 1998 arrive à échéance.

622 Le remboursement de prêts accordés avant 1998 arrive à échéance.

625 Les affaires concernant le remboursement de prêts seront bouclées en 1999.

5022 Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne

362 Les contributions en faveur de communes et de particuliers sont désormais réparties entre les groupes de comptes 362 et 365.

365 Voir commentaire du groupe de comptes 362.

372 Les subventions fédérales redistribuées sont soumises à des fluctuations. Un recul est prévisible pour l'an 2000.

622 Les remboursements de prêts augmentent.

625 Voir commentaire du groupe de comptes 622.

5024 Fonds du tourisme (nouveau)

318 Les ressources du fonds étant limitées, il faut réduire le nombre de mandats à des tiers.

362 Il est prévu de verser moins de contributions aux communes.

5025 Fremdenverkehrsfonds

Die verrechneten Abschreibungen sind direkt von den Investitionen abhängig.

Nach Abrechnung des letzten Geschäfts wird der Fonds Ende 1999 aufgelöst.

Die Abgeltung aller eingegangener Verpflichtungen werden 1999 abgeschlossen sein.

5025 Fonds du tourisme (ancien)

392 Les amortissements imputés dépendent directement du volume des investissements.

399 Après le bouclement des comptes du dernier exercice, le fonds sera dissous à fin 1999.

565 L'indemnisation de tous les engagements contractés sera achevée en 1999.

5026 Arbeitsmarktfonds

Mit der Neuordnung der Verwaltungskostenentschädigung des Bundes (1.1.1999) wurde der Bereich Kantonale Amtsstelle (KAS) geschaffen. Die Rechnungsführung der KAS erfolgt zusammen mit der Regionalen Arbeitsvermittlung RAV und Logistik arbeitsmarktliche Massnahmen (LAM) im Bundeshaushalt. Die in diesem Zusammenhang stehenden Aufwendungen sowie die entsprechende Vergütung des Bundes fallen weg. Im Arbeitsmarktfonds verbleiben die Aufwendungen der Bereiche Rechtsdienst, Arbeitsmarktleitung und Arbeitsmarkt-Arbeitgeber (Ausländerbewilligungen) der Abteilung Arbeitsmarkt.

Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Die Kostenanteile für Reinigung und Gebäudeunterhalt sind im Voranschlag 1999 nicht enthalten.

Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Bei den Aufwendungen für die kantonalen Wiedereingleiderungsmassnahmen (Sondermassnahmen für ausgesteuerte Arbeitslose des Kantons Bern) zeichnet sich eine rückläufige Entwicklung ab.

Die Gebühreneinnahmen aus Bewilligungen für ausländische Erwerbstätige können aufgrund der Zahlen 1998 angehoben werden.

Entschädigung für die Führung des Sekretariates der Vereinigung Schweizerischer Arbeitsämter (VSAA), welches seit dem 1.7.1998 durch das KIGA geführt wird.

Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

5026 Fonds pour le marché du travail

301 Avec la nouvelle réglementation sur l'indemnisation des charges administratives par la Confédération (1.1.1999), une autorité cantonale au sens de la LACI a été créée. La comptabilité est gérée dans le cadre du budget fédéral, à l'instar de celles des offices régionaux de placement (ORP) et de la Logistique des mesures de marché du travail (LMMT). Les charges qui s'y rapportent et l'indemnisation de celles-ci par la Confédération sont supprimées. Les charges encore imputées au fonds concernent le service juridique, la direction Marché de l'emploi et la division Marché de l'emploi/employeur (autorisations de travailler pour les étrangers).

303 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

304 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

310 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

311 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

314 La part des frais de nettoyage et d'entretien des bâtiments n'est pas incluse dans le budget 1999.

316 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

365 Une baisse des dépenses engendrées par les mesures cantonales de réinsertion (mesures spéciales en faveur des chômeurs en fin de droit) s'amorce.

431 Les recettes provenant des émoluments perçus sur les autorisations accordées aux travailleurs étrangers peuvent être augmentées compte tenu des chiffres enregistrés en 1998.

436 Indemnité versée pour la gestion du secrétariat de l'Association des Offices Suisses du Travail (AOST) qui est assurée depuis le 1er juillet 1998 par l'OCIAMT.

460 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

5029 Wildschadenfonds

Rückgang der Entschädigungen für Wildschäden. Die neue Wildschadenverordnung sieht die Vergütung von Bagatellschäden nicht mehr vor.

Geringere Einnahmen aus dem Wildschadenfonds. Diese stehen im Zusammenhang mit dem stetigen Rückgang der Jägerschaft.

5029 Fonds pour les dommages causés par le gibier

366 Diminution des indemnités versées pour les dommages causés par le gibier. La nouvelle ordonnance sur les dommages causés par le gibier ne prévoit plus l'indemnisation de dommages mineurs.

469 Baisse des recettes provenant du fonds pour les dommages causés par le gibier, compte tenu de la diminution constante de l'effectif des chasseurs.

5030 Jagdfonds

Vorgesehene Verbesserung der Gehegeanlage der Wildschutzanstalt Landshut.

Im Betrag sind die Kosten für eine Sonderausstellung eingeplant.

5030 Fonds pour la chasse

314 Amélioration prévue de l'enclos de l'établissement de la protection du gibier de Landshut.

318 Dans ce montant sont inclus les coûts d'une exposition extraordinaire.

5032 Hegefonds

Es sind weniger hegerische Massnahmen vorgesehen.

5032 Fonds de la protection du gibier

365 Moins de mesures de protection du gibier que prévu.

5035 Tierseuchenfonds

Beteiligung an den Kosten für den Fahrzeugersatz beim Veterinärdienst.

Die Tuberkulinisierung wird nur noch in begründeten Verdachtsfällen durchgeführt.

Als Folge der konsequenten Seuchenbekämpfung können die Beträge für Tierentschädigungen zurückgenommen werden.

Der Verwaltungsaufwand zulasten des Fonds wurde dem Rechnungsergebnis 1998 angepasst.

Der Rückgang der gehaltenen Nutztiere wirkt sich beim Tierseuchenbezug stärker aus als erwartet.

Der Verkauf von Medikamenten richtet sich nach dem Verlauf der Tiererkrankungen. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 313.

Der tiefere Kostenaufwand bei der Zoonosen-Seuchenbekämpfung bewirkt eine kleinere Kostenbeteiligung der Gemeinden.

4035 Fonds des épizooties

311 Participation au financement des coûts engendrés par le remplacement d'un véhicule pour le Service vétérinaire.

313 La vaccination contre la tuberculose n'est effectuée que dans des cas de maladie présumée.

365 Suite à une lutte systématique contre les épizooties, il est possible d'abaisser les montants versés au titre d'indemnisation de la perte d'animaux.

399 Les charges administratives imputées au fonds ont été adaptées aux chiffres des comptes 1998.

431 La diminution du bétail de rente gardé a une incidence plus grande que prévu sur l'encaissement des cotisations (caisse des épizooties).

435 La vente de médicaments dépend de l'évolution des maladies chez les animaux. Voir également le commentaire du groupe de comptes 313.

462 La diminution des charges pour la lutte contre les zoonoses a pour effet de diminuer la participation des communes aux frais.

5038 Hotelfonds

Die Nachfrage für die Unterstützung von Erneuerungsvorhaben ist zurzeit gering.

Die verrechneten Abschreibungen sind direkt von den Investitionen abhängig.

Auf die Verzinsung des Genossenschaftskapitals der Schweizerischen Gesellschaft für Hotelkredit wird verzichtet.

Für Jahr 2000 sind keine Projekte geplant.

5038 Fonds de l'hôtellerie

365 Les demandes d'aide en faveur de projets de rénovation sont peu nombreuses actuellement.

392 Les amortissements imputés dépendent directement du volume des investissements.

426 On a renoncé à prélever des intérêts sur le capital de la Société suisse de crédit hôtelier.

565 Aucun projet n'est prévu pour l'an 2000.

5039 Renaturierungsfonds

Die verrechneten Abschreibungen sind direkt von den Investitionen abhängig.

Die Massnahmen zur ökologischen Aufwertung von Gewässern und Landschaften sollen intensiviert werden.

5039 Fonds de régénération

392 Les amortissements imputés dépendent directement du volume des investissements.

501 Les mesures destinées à la mise en valeur des eaux et du paysage doivent être renforcées.

5041 Spitalsteuerzehntelfonds

Investitionen aufgrund bestehender und projektierter Beschlüsse.

Investitionen aufgrund bestehender und projektierter Beschlüsse.

Investitionen aufgrund bestehender und projektierter Beschlüsse.

Investitionen aufgrund bestehender und projektierter Beschlüsse.

Investitionen aufgrund bestehender und projektierter Beschlüsse.

5041 Fonds de la dîme hospitalière

503 Investissements conformes aux arrêtés existants et prévus.

562 Investissements conformes aux arrêtés existants et prévus.

563 Investissements conformes aux arrêtés existants et prévus.

564 Investissements conformes aux arrêtés existants et prévus.

565 Investissements conformes aux arrêtés existants et prévus.

5042 Fonds für Suchtprobleme

Voraussichtlich fallen im Jahr 2000 höhere Kosten für die stationäre Suchthilfe an, da das Bundesamt für Gesundheit keine Überbrückungshilfe mehr leisten wird. Ab 2001 soll ein neues Finanzierungsmodell zur Abgeltung der stationären Suchthilfe in Kraft treten.

Höhere Einnahmen aus dem Erlös von Spielautomaten sowie aus Patenten gemäss Gastgewerbegesetz.

Der Anteil des Kantons Bern aus dem Reinertrag der Eidgenössischen Alkoholverwaltung fällt voraussichtlich tiefer aus als 1999.

5042 Fonds de lutte contre les toxicomanies

365 Les dépenses pour l'aide aux toxicomanes en mode résidentiel devraient augmenter en 2000 car l'Office fédéral de la santé publique n'accordera plus d'aide-relais. Un nouveau modèle financier pour la rétribution des prestations d'aide aux toxicomanes fournies en mode résidentiel devrait entrer en vigueur en 2001.

431 Hausse des recettes provenant des appareils de jeu et des patentes selon la loi sur l'hôtellerie et la restauration.

440 La part du canton de Berne au produit net de la Régie fédérale des alcools sera vraisemblablement moins élevée qu'en 1999.

5050 See- und Flussuferfonds

Die verrechneten Abschreibungen sind direkt abhängig von den Investitionen.

Die Investitionstätigkeit ist zurückgegangen.

5050 Fonds des rives des lacs et des rivières

392 Les amortissements facturés dépendent directement des investissements.

562 Les investissements ont connu une baisse.

5080 Fonds zur Förderung der Berufsbildung

Druck neuer Reglemente 100 000.– Franken.

Abbau der Dienstleistungen Dritter.

Anpassung an die Rechnung 1998.

5080 Fonds pour la formation professionnelle

310 Impression de nouveaux règlements: 100 000 francs.

318 Réduction des prestations de tiers.

365 Adaptation au compte d'Etat 1998.

5082 Fonds für Härtefälle

Abbau der Beiträge an Private.

5082 Fonds pour les cas de rigueur

365 Réduction des contributions octroyées à des particuliers.

5081 Fonds der Ingenieurschulen

Allgemeiner Kommentar:
Gemäss neuem Fachhochschulgesetz werden die Spezialfinanzierungen (FHG Artikel 54 Ziff. 2) durch die einzelnen Teilschulen selbstständig verwaltet. Sie erscheinen nicht mehr als Spezialfinanzierung.

5081 Fonds des écoles d'ingénieurs

Commentaire général:
Conformément à la nouvelle loi cantonale sur les hautes écoles spécialisées (LCHES, article 54, 2e al.), les différentes écoles gèrent les financements spéciaux en toute autonomie. Ceux-ci n'apparaissent plus comme tels dans le budget.

5083 Fonds IFZ/CIP Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan

Direkt abhängig von den Personalkosten.

Siehe Kommentar Kontengruppe 303.

Abbau der Lehrmittel für Unterricht und Forschung.

Abbau der EDV-Anschaffungen.

Durch den Abbau der EDV-Anschaffungen tiefere Unterhaltskosten.

Höhere Repräsentationskosten.

Mehr auswärtige Referenten sowie Zunahme übriger Dienstleistungen Dritter.

Ausgleich für die Abteilung Hotel und Restaurant.

5083 Fonds Centre interrégional de perfectionnement (CIP) Tramelan

303 Dépend directement des frais de personnel.

304 Voir commentaire du groupe de comptes 303.

310 Réduction du matériel didactique pour l'enseignement et la recherche.

311 Diminution des acquisitions de matériel informatique.

315 Diminution des frais d'entretien du fait de la réduction des acquisitions de matériel informatique.

317 Augmentation des frais de représentation.

318 Nombre plus élevé d'intervenants extérieurs et augmentation d'autres prestations de tiers.

390 Compensation entre les sections Hôtel et Restaurant.

Abnahme der Investitionen.	**392**	Recul des investissements.
Neu in Kontengruppe 435 budgetiert.	**431**	Inscrit désormais au budget du groupe de comptes 435.
Mehreinnahmen Kursgelder infolge grösserer Kursangebote.	**433**	Augmentation des recettes de droits de cours suite à l'élargissement de l'offre de cours.
Siehe Kontengruppe 431.	**435**	Voir groupe de comptes 431.
Es werden keine Bundesbeiträge erwartet.	**460**	Aucune subvention fédérale prévue.
Zunahme der übrigen Betriebsbeiträge.	**469**	Augmentation des autres subventions d'exploitation.
Ersatz Infrastruktur Hotel.	**503**	Remplacement de l'infrastructure de l'hôtel.
Ersatz Informatik (Hard- und Software) zum Teil abgeschlossen.	**506**	Remplacement de l'équipement informatique (matériel et logiciels) partiellement terminé.

5084 Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag/BLMV		**5084 Fonds des Editions scolaires du canton de Berne**
Verbunden mit der Umsetzung durch Leistungsauftrag mehr Stellen budgetiert.	**301**	Budgétisation d'un plus grand nombre de postes en raison de la mise en œuvre du mandat de prestations.
Einsatz von Lehrkräften für Autorenarbeit neuer Lehrmittel.	**302**	Engagement de personnel enseignant pour la rédaction de nouveaux moyens d'enseignement.
Direkt abhängig von den Lohnkosten.	**303**	Dépend directement des frais de traitement.
Siehe Kommentar Kontengruppe 303.	**304**	Voir commentaire du groupe de comptes 303.
Mehrproduktion durch Leistungsauftrag.	**310**	Accroissement de la production lié au mandat de prestations.
Im Jahr 1999 wurde die Packstrasse erneuert. Daher weniger Aufwendungen im Budgetjahr 2000.	**311**	Rénovation de la Packstrasse en 1999. D'où une baisse des charges dans le budget 2000.
Anpassung an die Rechnung 1998. Zusätzliche Räume gemietet.	**312**	Adaptation au compte d'Etat 1998. Location de locaux supplémentaires.
Erhöhung infolge Mehrproduktion.	**313**	Augmentation découlant d'un accroissement de la production.
Es wurden zusätzliche Räume gemietet.	**316**	Location de locaux supplémentaires.
Höhere Kosten für PTT. Versand von Werbematerialien und Paketen.	**318**	Augmentation des frais de poste. Envoi de matériel publicitaire et de paquets.
Umbau Laden und Lager im Lehrmittelverlag.	**503**	Transformation du magasin et de l'entrepôt des éditions scolaires.

5085 Fonds der kulturellen Kommissionen

Für die neue Kommission für allgemeine kulturellen Fragen muss eine neue Stelle geschaffen werden.

5085 Fonds des commissions culturelles

365 Un nouveau poste doit être créé pour la nouvelle Commission pour les questions générales en matière culturelle.

5090 Abwasserfonds

Infolge Umstellung auf eine frachtabhängige Abwasserabgabe wird die Anzahl Gesuche um teilweise Rückerstattung von Abgaben zunehmen.

365 Le nombre de demandes de remboursement partiel augmentera probablement suite au passage à une redevance sur les eaux usées assise sur les flux de pollution.

Reduzierte Investitionsbeiträge infolge Sparmassnahmen sowie Verschiebung von diversen Investitionsbeitragszahlungen auf Folgejahre.

392 Réduction des subventions d'investissement due à des mesures d'économie et report du paiement de plusieurs de ces subventions aux années suivantes.

Aufgrund von Sparmassnahmen sind dem Abwasserfonds mehr Leistungen des Amtes für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft zu belasten.

399 Les mesures d'économie induisent une imputation de prestations supplémentaires de l'Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets au Fonds des eaux usées.

Auslagerung von Verwaltungsaufwand des Amtes für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft in den Abwasserfonds. Weil andererseits weniger Einnahmen in den Fonds fliessen sind Kürzungen im Investitionsbereich notwendig.

562 Transfert de dépenses administratives de l'Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets au Fonds des eaux usées. Les recettes moindres de ce dernier obligent cependant à réduire les investissements.

5091 Abfallfonds

Reduzierte Investitionsbeiträge infolge Sparmassnahmen sowie Verschiebung von diversen Investitionsbeitragszahlungen auf Folgejahre.

392 Réduction des subventions d'investissement due à des mesures d'économie et report du paiement de plusieurs de ces subventions aux années suivantes.

Geringere Erträge infolge Einführung des Ablagerungsverbotes für brennbare Abfälle ab 01.01.2000.

439 Revenus en baisse suite à l'introduction, au 1er janvier 2000, de l'interdiction de stocker les déchets combustibles.

Mit dem Ablagerungsverbot für brennbare Abfälle ab 1.1.2000 nehmen die Abgaben in den Abfallfonds markant ab. Es sind deshalb Kürzungen im Investitionsbereich notwendig.

562 L'interdiction de stocker les déchets combustibles dès le 1er janvier 2000 entraîne une baisse sensible des taxes versées au Fonds pour la gestion des déchets, d'où la nécessité de réduire les investissements.

5092 Trinkwasserfonds

Im Durchschnitt ist mit Aufwänden von etwa 5,8 Millionen Franken pro Jahr zu rechnen. Da der Budetbetrag für 1999 wegen der anstehenden Auszahlungen höher ist, kann der Budgetkredit des nachfolgenden Jahres reduziert werden.

5092 Fonds pour l'alimentation en eaux

392 Il faut compter des charges annuelles moyennes d'environ 5,8 millions de francs. Le montant budgétaire 1999 plus élevé en raison des versements en souffrance permet de réduire le crédit budgétaire de l'année suivante.

Anhand der anstehenden Geschäfte (vor allem Konzessionserneuerungen) muss mit Mindererträgen gerechnet werden.

Im Budget 1999 können vermehrt bestehende Verpflichtungen abgebaut werden. Der Kredit für Investitionsbeiträge kann deshalb reduziert werden.

411 Les affaires en souffrance (surtout des concessions à renouveler) laissent entrevoir des revenus en baisse.

562 Le crédit affecté aux subventions d'investissements peut être diminué grâce à la possibilité de réduire un nombre accru d'engagements actuels dans le cadre du budget 1999.

Besondere Rechnungen
Comptes spéciaux

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2000

Budget
du canton de Berne
pour l'année 2000

4231 AMT FÜR INFORMATION	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	4231 OFFICE D'INFORMATION
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	1 011 046.25	1 072 900	1 563 300	490 400 +	45,71+	Charges
Ertrag	446.25	1 000	1 000	0 +	0,00+	Revenus
Saldo	1 010 600.00 –	1 071 900 –	1 562 300 –	490 400 –	45,75+	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	0.00	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0.00	0	0	0		Recettes
Saldo	0.00	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						***Comptabilité analytique***
Saldo Laufende Rechnung	1 010 600.00 –	1 071 900 –	1 562 300 –	490 400 –	45,75+	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	23 694.60+	3 000+	23 000+	20 000	666,67+	Régularisations*
Kalkulatorische Kosten und Zinsen*	18 085.00 –	15 200 –	30 300 –	15 100 –	99,34+	Coûts et intérêts prévisionnels*
Querschnittskosten*	267 700.00 –	272 000 –	272 000 –	0 +	0,00+	Coûts transversaux*
Saldo Produktegruppen	1 272 690.40 –	1 356 100 –	1 841 600 –	485 500 –	35,80+	Solde des groupes de produits
Produktegruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	1 295 363.65	1 372 100	1 862 600	490 500+	35,75+	**Coûts**
Erlöse	22 673.25	16 000	21 000	5 000+	31,25+	**Produits**
Saldo	1 272 690.40 –	1 356 100 –	1 841 600 –	485 500 –	35,80+	**Solde**
PG Externe Information						**GP Information externe**
Kosten	789 459.15	815 900	1 154 200	338 300+	41,46+	Coûts
Erlöse	446.25	1 000	1 000	0+	0,00+	Produits
Saldo	789 512.90 –	814 900 –	1 153 200 –	338 300 –	41,41+	Solde
PG Interne Information						**GP Information interne**
Kosten	505 404.50	556 200	708 400	152 200+	27,36+	Coûts
Erlöse	22 227.00	15 000	20 000	5 000+	33,33+	Produits
Saldo	483 177.50 –	541 200 –	688 400 –	147 200 –	27,20+	Solde
* Darin enthalten:						* Contiennent:
Kalkulatorische Mietkosten	48 300.00 –	48 300 –	48 300 –	0+	0,00+	Loyers prévisionnels
Kalkulatorische Zinsen	3 104.00 –	2 200 –	5 400 –	3 200 –	145,45+	Intérêts prévisionnels
Abschreibungen	14 981.00 –	13 000 –	24 900 –	11 900 –	91,54+	Amortissements
Anschaffungen der Laufenden Rechnung	2 509.75+	3 000+	23 000+	20 000+	666,67+	Acquisitions du compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	21 184.85+					Excédent comptes spéciaux
Querschnittskosten	219 400.00 –	223 700 –	223 700 –	0+	0,00+	Divers

Allgemeiner Kommentar zu den Veränderungen
Aufwand und Saldo der Laufenden Rechnung und der Kostenrechnung erhöhen sich markant, weil der Regierungsrat eine Neukonzeption der Kommunikation der Regierungspolitik plant. Dabei ist eine Stäkrung des Kompetenzzentrums für Kommunikation der Staatskanzlei (Amt für Information) vorgesehen, die zu einem Mehraufwand führen wird. Geplant sind ein schrittweiser Ausbau und insbesondere eine personelle Verstärkung sowie die Bereitstellung von finanziellen Mitteln für Aufträge an Dritte (Fotografen, Grafiker, demografische Forschungs- und Übersetzungsarbeiten sowie Kommunikationsberatung bei grossem Arbeitsanfall oder grösseren Projekten usw.) voraussichtlich in den Jahren 2000 und 2001.

Produktegruppen
Die Budgets der Produktegruppen «Externe information» und «Interne Information» sind entsprechend der Planung für die Neukonzeption der Kommunikation der Regierungspolitik erhöht worden. Als Basis für die Budgetierung dienten die Daten der Arbeitszeiterfassung von 1998.

Laufende Rechnung
Aus den oben erwähnten Gründen erhöhen sich Aufwand und Saldo der Laufenden Rechnung.

Investitionsrechnung
–

Commentaire géneral des écarts
Les dépenses et le solde du compte de fonctionnement et du compte d'exploitation sont en nette hausse, car le Conseil-exécutif étudie une nouvelle conception de la communication dans le domaine de la politique gouvernementale. A cet égard, il est prévu de renforcer le centre de compétences de la Chancellerie d'Etat (Office d'information) ce qui va entraîner des dépenses supplémentaires. Un développement progressif est prévu, notamment une augmentation de l'effectif et la mise à disposition de moyens financiers permettant de confier des mandats à des tiers (photographie, graphisme, études démographiques, travaux de traduction, conseils en matière de communication en cas de gros volumes de travail ou de projets importants, etc.), vraisemblablement dans les années 2000 et 2001.

Groupes de produits
Les budgets des groupes de produits «Information externe» et «Information interne» ont été augmentés en fonction de la planification de la nouvelle conception de la communication du Conseil-exécutif. Ces budgets sont basés sur les données de la saisie du temps de travail de 1998.

Compte de fonctionnement
Les dépenses et le solde du compte de fonctionnement sont en hausse pour les raisons évoquées ci-dessus.

Compte des investissements
–

Voranschlag 2000
Produktegruppe: Externe Information
Erstellen von Entscheidgrundlagen für die Konzeption der Informations- und Medienpolitik; Beratung und Ausbildung in Informations- und Medienfragen; Planung, Koordination und operationelle Abwicklung der Informationstätigkeit von Behörden und Verwaltung in beiden Amtssprachen (aktuelle und Hintergrundinformation).

– Medienmitteilungen
– Medienanlässe
– Publikationen
– Beratung und Ausbildung
– Sofortinformation

Rechtsgrundlagen
– Kantonsverfassung, Artikel 17, 70
– Informationsgesetzgebung (IG und IV)
– Organisationsgesetz (OrG), Artikel 7, 34
– Organisationsverordnung STA (OrV STA), Artikel 1, 2, 3, 13
– Publikationsgesetz (PuG), Artikel 7, 8

Übergeordnete Ziele
Die Voraussetzungen schaffen für eine offene Information in beiden Amtssprachen über die Tätigkeit von Behörden und Kantonsverwaltung als Grundlage für transparente demokratische Prozesse und eine freie Meinungsbildung gemäss der Informationsgesetzgebung.

Ziel 1

Beratung der Behörden sowie von Kaderleuten der Verwaltung in der Informationstätigkeit und in Medienfragen sicherstellen, inkl. Bereitstellen von Entscheidgrundlagen für die Konzeption der Informations- und Medienpolitik.	R/C1998	Conseiller les autorités et les cadres de l'administration sur la diffusion de l'information et les relations avec les médias, fournir des bases de décision en vue de la définition de la politique de l'information et des médias.
Beratung von Behörden und Kaderleuten der Verwaltung in der Kommunikationstätigkeit sowie in Medienfragen sicherstellen, inkl. Bereitstellen von Entscheidgrundlagen für die Konzeption der Informations- und Medienpolitik.	1999	Conseiller les autorités et les cadres de l'administration dans leurs efforts de communication et leurs relations avec les médias, fournir des bases de décision en vue de la définition de la politique de l'information et des médias.
dito	2000	dito

Indikator

Zufriedenheit der Kundschaft	R/C1998	Satisfaction de la clientèle
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard

80 Prozent zufriedene Kundschaft	R/C1998	Clientèle satisfaite à 80 pour cent
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Budget 2000
Groupe de produits: Information externe
Elaboration de bases de décision en vue de la définition de la politique de l'information et des médias; conseil et formation concernant la diffusion de l'information et les relations avec les médias; planification, coordination et gestion opérationnelle de l'information fournie dans les deux langues officielles par les autorités et l'administration (information sur des thèmes d'actualité ou dossiers sur des thèmes particuliers).

– Communiqués de presse
– Conférences de presse
– Publications
– Conseil et formation
– Information à chaud

Bases légales
– Constitution cantonale, article 17, 70
– Législation sur l'information (LIn, OIn)
– Loi d'organisation (LOCA), article 7, 34
– Ordonnance d'organisation CHA (OO CHA, article 1,2,3,13)
– Loi sur les publications officielles (LPO), article 7,8

Objectifs prioritaires
Créer les conditions favorisant l'ouverture de la politique d'information (dans les deux langues) des autorités et de l'administration cantonale et assurant la transparence des mécanismes démocratiques ainsi que la libre formation de l'opinion conformément à la législation sur l'information.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Ziel 2		**Objectif 2**
Das AI schafft die Voraussetzungen, dass Behörden und Verwaltung entsprechend den Bestimmungen des Informationsgesetzes (rasch, umfassend, sachgerecht) über Entscheide und Aktivitäten von allgemeinem Interesse informieren können.	R/C1998	Créer les conditions permettant aux autorités et à l'administration d'informer le public sur les décisions et activités d'intérêt général, conformément aux dispositions de la loi sur l'information (information rapide, complète, conforme aux faits).
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Zufriedenheit der Kundschaft	R/C1998	Satisfaction de la clientèle
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
80 Prozent zufriedene Kundschaft	R/C1998	Clientèle satisfaite à 80 pour cent
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Ziel 3		**Objectif 3**
Das AI sorgt für die journalistische Aufbereitung der schriftlichen Medieninformationen unter Einhaltung der Kriterien des Informationsgesetzes.	R/C1998	Rédiger dans un style journalistique les informations destinées aux médias en respectant les critères définis par la loi sur l'information.
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Zufriedenheit der Medien aufgrund periodischer Befragung	R/C1998	Satisfaction des médias vérifiée au moyen de sondages périodiques
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
80 Prozent zufriedene Kundschaft	R/C1998	Clientèle satisfaite à 80 pour cent
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Ziel 4		**Objectif 4**
Das AI stellt auf zeitgemässen Kanälen ein aktuelles Informationsangebot zur Verfügung (z. B. Prospekte, Broschüren, Internet usw.).	R/C1998	Proposer un éventail d'informations d'actualité, disponibles sur des supports modernes (p.ex. prospectus, brochures, Internet, etc.).
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Zufriedenheit der verschiedenen Benutzergruppen	R/C1998	Satisfaction des différentes catégories d'usagers
dito	1999	dito
Bedürfnisgerechtes Angebot (Beurteilung an Hand der Kundennutzung)	2000	Offre adaptée aux besoins (appréciation basée sur l'utilisation de la clientèle)
Standard		**Norme**
80 Prozent Kundenzufriedenheit (dient auch der Überprüfung von Angebot und Nachfrage)	R/C1998	Clientèle satisfaite à 80 pour cent (permet également de contrôler l'évolution de l'offre et de la demande)
dito	1999	dito
Laufende Anpassung des Angebots an die Kundenbedürfnisse	2000	Adaptation permanente de l'offre aux besoins de la clientèle

Ziel 5

Sach- und fristgerechtes Erledigen bzw. Weiterleiten von Anfragen und Dokumentationswünschen.
dito
dito

Indikator

Zufriedenheit der Kundschaft
dito
dito

Standard

80 Prozent zufriedene Kundschaft
dito
dito

Kommentar zu den Veränderungen

Die Modifizierung von Indikator und Standard zu Ziel 4 ergab sich aus den bisherigen Erfahrungen: Bei der breiten Palette dieses Angebotes einerseits und der unterschiedlichen Kundschaft (ganz unterschiedliche Einzelpersonen und Kundengruppen) sowie der zur Verfügung stehenden Controllingmittel ist es für das Amt nicht möglich, die Kundenzufriedenheit seriös zu ermitteln. Zentral ist in diesem Bereich, dass das Informationsangebot auf den verschiedenen Kanälen bedürfnisgerecht ausgestaltet und laufend den veränderten Gewohnheiten angepasst wird. Dies gilt sowohl in Bezug auf das Angebot an sich als auch auf die jeweiligen Auflagen von gedruckten Publikationen.

Objectif 5

R/C1998 Régler correctement et dans des délais utiles les demandes de renseignement et de documentation.
1999 dito
2000 dito

Indicateur

R/C1998 Satisfaction de la clientèle
1999 dito
2000 dito

Norme

R/C1998 Clientèle satisfaite à 80 pour cent
1999 dito
2000 dito

Commentaire des écarts

La modification de l'indicateur et de la norme de l'objectif 4 provient des expériences faites jusqu'ici. L'office n'est pas en mesure d'enquêter sérieusement sur la satisfaction de la clientèle, en raison du large éventail de cette offre et de la diversité de la clientèle (individualités et groupes de clients très différents). Dans ce domaine, il est essentiel que l'offre en matière d'information soit conçue, sur les différents canaux, pour répondre aux besoins et soit adaptée en permanence à l'évolution des habitudes.

Cela est valable aussi bien pour l'offre en tant que telle que pour le tirage des différentes publications.

Voranschlag 2000
Produktegruppe: Interne Information
Regelmässige Information des Personals in beiden Amtssprachen; Auswertung der Medien im Hinblick auf die Berichterstattung über die kantonale Politik:
– Personalinformation
– Medienauswertung

Budget 2000
Groupe de produits: Information interne
Informer régulièrement le personnel dans les deux langues officielles; analyser le traitement réservé par les médias à la politique cantonale:
– Information du personnel
– Analyse des médias

Rechtsgrundlagen
– Kantonsverfassung, Artikel 17, 70
– Organistionsgesetz (OrG), Artikel 7, 35 Abs. 3, 4
– Organisationsverordnung STA (OrV STA), Artikel 1, 2, 3, 13, Buchst. b

Bases légales
– Constitution cantonale, article 17, 70
– Loi d'organisation (LOCA), article 7, 35, 3e et 4e al.)
– Ordonnance d'organisation CHA (OO CHA), article 1,2,3,13, lit. b

Übergeordnete Ziele
Das Personal mit aktuellen Informationen und Hintergrundinformationen in beiden Amtssprachen versorgen; den Behörden durch regelmässige und ereignisbezogene Medienauswertungen Rückmeldungen über das Medienecho ermöglichen.

Objectifs prioritaires
Fournir au personnel des informations dans les deux langues officielles sur des événements d'actualité ou des dossiers sur des thèmes particuliers; livrer une analyse périodique aux autorités pour leur permettre d'apprécier le traitement réservé par les médias à certains événements de l'actualité cantonale.

Ziel 1		**Objectif 1**
Information über wichtige personalpolitische Entscheide.	R/C1998	Fournir des informations sur les grandes options de la politique du personnel.
dito	1999	dito
Das Personal mit aktuellen Informationen (z. B. personalpolitische Entscheide u. ä.), verwaltungsübergreifende Projekte, bedeutsame personelle Veränderungen und andere Ereignisse von allgemeinem Interesse sowie mit Hintergrundinformationen in beiden Amtssprachen versorgen.	2000	Fournir au personnel des informations dans les deux langues officielles sur des événements d'actualité (par ex. les décisions relevant de la politique du personnel), des projets touchant l'ensemble de l'administration, des changements importants au sein du personnel et d'autres thèmes d'intérêt général, ainsi que sur des dossiers traitant de sujets particuliers.

Indikator		**Indicateur**
Informationsstand des Personals	R/C1998	Niveau d'information du personnel
dito	1999	dito
Zufriedenheit des Personals über die Art und Weise der internen Kommunikation.	2000	Satisfaction de la clientèle sur la manière de pratiquer la communication interne.

Standard		**Norme**
80 Prozent des Personals kennt die wichtigsten Inhalte	R/C1998	80 pour cent du personnel connaît les grandes options
dito	1999	dito
80 Prozent Zufriedenheit des Personals	2000	Personnel satisfait à 80 pour cent

Ziel 2		**Objectif 2**
Hintergrundinformation über personalpolitische Entscheide, verwaltungsübergreifende Projekte, bedeutsame personelle Veränderungen und andere Ereignisse von allgemeinem Interesse für das Personal.	R/C1998	Présenter des dossiers sur la politique du personnel et sur des projets interdirectionnels, signaler les changements intervenant aux postes importants de l'administration, informer sur les événements d'intérêt général.
dito	1999	dito
Ersetzt durch neues Ziel 1	2000	Remplacé par le nouvel objectif 1

Indikator
Informationsstand der Leserinnen und Leser über die wichtigsten Themen
dito
Ersetzt durch neuen Indikator bei Ziel 1

Indicateur
R/C1998 Niveau d'information des lecteurs et des lectrices sur les grands thèmes
1999 dito
2000 Remplacé par le nouvel indicateur de l'objectif 1

Standard
– Beachtungsgrad der Publikationen > 50 Prozent
– Kenntnis der wichtigsten Inhalte > 20 Prozent (periodische Leserumfrage)
– dito
Ersetzt durch neuen Standard bei Ziel 1

Norme
R/C1998 – Intérêt suscité par les publications > 50 pour cent
– Connaissance des grands thèmes > 20 pour cent (sondage périodique auprès des lecteurs et des lectrices)
1999 – dito
2000 Remplacée par la nouvelle norme de l'objectif 1

Ziel 3
Mit der kontinuierlichen, periodischen und der ereignisbezogenen Medienauswertung ein für Behörden und Verwaltung nützliches Arbeitsinstrument zur «Erfolgskontrolle» ihrer Tätigkeit herstellen.
dito
dito

Objectif 3
R/C1998 Analyser à intervalles réguliers le traitement réservé par les médias à certains événements de l'actualité cantonale de manière à fournir aux autorités et à l'administration un outil utile de «contrôle des résultats».
1999 dito
2000 dito

Indikator
Zufriedenheit der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger
dito
dito

Indicateur
R/C1998 Satisfaction des usagers et des usagères
1999 dito
2000 dito

Standard
80 Prozent
dito
dito

Norme
R/C1998 80 pour cent
1999 dito
2000 dito

Kommentar zu den Veränderungen
Die Ziele 1 und 2 sind in einem Gesamtziel (neues Ziel 1) für die interne Kommunikation zusammengefasst. Grund: Die bisherigen operativen Ziele 1 und 2 sind mit den dem Amt zur Verfügung stehenden Mitteln nicht zu überprüfen; denn sie müssten nach jeder Publikation von «BE-info» oder «BE-info FLASH» mit einer speziellen Befragung bei der Leserschaft erhoben werden. Dieser Aufwand ist von einem kleinen Amt gar nicht zu leisten und bedürfte eines Mittelleinsatzes, der im Vergleich zum Aufwand für die Produktion der Informationsmittel unverhältnismässig hoch wäre. Aus heutiger Sicht waren die ursprünglichen Ziele klar zu ambitiös.

Commentaire des écarts
Les objectifs 1 et 2 sont compris dans un objectif d'ensemble (nouvel objectif 1) pour la communication interne. Motif: il est impossible de vérifier les anciens objectifs opérationnels 1 et 2 à l'aide des moyens dont dispose l'office; en effet, ces objectifs devraient être analysés après chaque parution de «BE-info» et de «BE-info FLASH», par le biais d'un sondage spécial auprès du lectorat. Or, ce travail dépasse les capacités d'un petit office; il impliquerait l'engagement de moyens qui seraient disproportionnés par rapport aux dépenses consenties pour produire la publication elle-même. Rétrospectivement, les objectifs d'alors apparaissent comme trop ambitieux.

4311 MOLKEREISCHULE RÜTTI	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	4311 ECOLE DE LAITERIE DE RÜTTI
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	5 808 671.20	5 786 300	5 814 700	28 400+	0,49+	Charges
Ertrag	3 674 567.61	3 846 900	3 386 900	460 000–	11,96–	Revenus
Saldo	2 134 103.59–	1 939 400–	2 427 800–	488 400–	25,18+	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	0.00	200 000	600 000	400 000+	200,00+	Dépenses
Einnahmen	0.00	0	0	0		Recettes
Saldo	0.00	200 000–	600 000–	400 000–	200,00+	Solde
Kostenrechnung						***Comptabilité analytique***
Saldo Laufende Rechnung	2 134 103.59–	1 939 400–	2 427 800–	488 400–	25,18+	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	59 566.70+	96 000+	60 000+	36 000–	37,50–	Régularisations*
Kalkulatorische Kosten und Zinsen*	164 535.81–	160 900–	170 000–	9 100–	5,66+	Coûts et intérêts prévisionnels*
Querschnittskosten*	1 335 618.00–	1 341 400–	1 337 200–	4 200+	0,31–	Coûts transversaux*
Saldo Produktegruppen	3 574 690.70–	3 345 700–	3 875 000–	529 300–	15,82+	Solde des groupes de produits
Produktegruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	7 417 200.36	7 156 200	7 229 250.00	73 050+	1,02+	**Coûts**
Erlöse	3 842 509.66	3 810 500	3 354 250.00	456 250–	11,97–	**Produits**
Saldo	3 574 690.70–	3 345 700–	3 875 000–	529 300–	15,82+	**Solde**
PG Ausbildung						**GP Formation**
Kosten	1 971 122.08	2 204 000	1 970 000	234 000–	10,62–	Coûts
Erlöse	686 076.24	698 000	400 000	298 000–	42,69–	Produits
Saldo	1 285 045.84–	1 506 000–	1 570 000–	64 000–	4,25+	Solde
PG Dienstleistungen						**GP Prestations de services**
Kosten	1 730 783.94	1 607 000	1 730 000	123 000+	7,65+	Coûts
Erlöse	791 496.50	712 500	712 250	250–	0,04–	Produits
Saldo	939 287.44–	894 500–	1 017 750–	123 250–	13,78+	Solde
PG Milchprodukte						**GP Produits laitiers**
Kosten	3 715 294.34	3 345 200	3 529 250	184 050+	5,50+	Coûts
Erlöse	2 364 936.92	2 400 000	2 242 000	158 000–	6,58–	Produits
Saldo	1 350 357.42–	945 200–	1 287 250–	342 050–	36,19+	Solde
* Darin enthalten:						* Contiennent:
Kalkulatorische Mietkosten	1 318 290.50–	1 318 400–	1 318 400–	0,00	0,00+	Loyers prévisionnels
Kalkulatorische Zinsen	164 535.81–	160 900–	170 000–	9 100–	5,66+	Intérêts prévisionnels
Anschaffungen der Laufenden Rechnung	121 417.00+	96 000+	58 200+	37 800–	39,38–	Acquisitions du compte de fonctionnement
Übriges	61 850.30–					
Überschuss Besondere Rechnung	0,00+					Excédent comptes spéciaux
Übriges	17 327.50–	23 000–	17 000–	6 000+	26,09–	Divers

Allgemeiner Kommentar zu den Veränderungen
Mit der neuen Milchmarktordnung ab 1. Mai 1999 hat die Molkereischule Rütti verschiedene Rationalisierungsmassnahmen wie Outsourcing der Milchsammlung, Straffung des Produktesortiments und gemeinsame Verpflegung mit dem Inforama eingeführt. Die Zusammenarbeit und Nutzung von Synergien mit dem MIBD konnte intensiviert und ausgebaut werden. Die von der Molkereischule direkt beeinflussbaren Kosten und Aufwendungen zeigen eine positive Tendenz.

Produktegruppen
Es wurden keine Änderungen an den Definitionen der Produktegruppen und Produkte vorgenommen.
Die Produktegruppe Ausbildung weist gegenüber dem Voranschlag 1999 infolge sinkender Schülerzahlen einen Mindererlös aus. Hinzu kommt, dass die Subventionen des Bundes anlässlich der periodischen Neueinschätzung gekürzt wurden und ebenfalls zum Minderertrag beitragen.
In der Produktegruppe Dienstleistungen wirkt sich die neue Milchmarktordnung des Bundes direkt aus. Sie führt zu einer Reduktion der Käsereibetriebe, wodurch die Laboruntersuchungen zurückgehen. Dies kann kurzfristig nicht mit neuen Aufträgen vollumfänglich kompensiert werden, wodurch ein Minderertrag resultiert.

Der Saldo der Produktegruppe Milchprodukte weist gegenüber der Rechnung 1998 eine Verbesserung auf, die auf eingeleitete Rationalisierungsmassnahmen zurückzuführen ist. Der Voranschlag 2000 wurde entsprechend angepasst, wogegen der Voranschlag 1999 zu optimistisch ausgefallen ist.

Laufende Rechnung
Gleiche Begründung wie unter Kommentar Produktegruppen.

Investitionsrechnung

Commentaire général des écarts
Suite à l'entrée en vigueur, au 1er mai 1999, de la nouvelle ordonnance concernant la réorganisation du marché laitier, l'Ecole de laiterie de Rütti a pris diverses mesures de rationalisation telles que l'externalisation de la collecte du lait, la réduction de l'éventail des produits et le regroupement du secteur de la restauration avec celui de l'Inforama. La collaboration avec le SICL, et partant l'utilisation des synergies, a été renforcée. Les coûts et charges qui dépendent directement de l'activité de l'école de laiterie montrent une évolution favorable.

Groupes de produits
La définition des groupes de produits et des produits n'a pas été modifiée.
Le groupe de produits Formation affiche une baisse des revenus par rapport au budget 1999 en raison de la diminution des effectifs d'élèves. A cela s'ajoute le fait que les subventions fédérales ont été réduites lors du réexamen périodique, ce qui a également influé sur ce résultat.
La nouvelle ordonnance fédérale concernant la réorganisation du marché laitier a une incidence directe sur le groupe de produits Prestations de services. Elle entraîne une diminution des exploitations fromagères, de sorte que les analyses de laboratoire diminuent également. Cette baisse du volume des activités ne peut être compensée intégralement par de nouveaux mandats, d'où une perte de revenus.
Le groupe de produits Produits laitiers affiche une amélioration du solde par rapport au chiffre du compte 1998. Ce résultat est dû aux mesures de rationalisation qui ont été introduites. Le budget 2000 a été adapté en conséquence, alors que le budget 1999 indiquait des valeurs trop optimistes.

Compte de fonctionnement
Même justification que dans le commentaire des groupes de produits.

Compte des investissements

Voranschlag 2000
Produktegruppe Ausbildung
Aus- und Weiterbildung von Fachpersonal der Milchverarbeitung, Abnahme von Lehrlings-, Berufs- und Meisterprüfungen.

Rechtsgrundlage
VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

Übergeordnete Ziele
Umsetzung der Agrarstrategie im Bereich Milchverwertung; Förderung der Konkurrenz- und Wettbewerbsfähigkeit der Milchverwertungsbetriebe im Kanton Bern durch Ausbildungsdienstleistungen auf allen Stufen der Berufsbildung. Aufbau und Erhaltung der Fachkenntnisse und Schlüsselqualifikationen bei den Beschäftigten der Molkereien und Käsereien und Unterstützung des Erfahrungsaustausches zwischen diesen Betrieben.

Ziel 1

Qualität und Praxisnähe der Ausbildung auf hohem Niveau halten.	R/C1998	Maintenir à un bon niveau la qualité de la formation et renforcer son lien avec la pratique.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator

Zufriedenheit der Leistungsempfänger R/C 1998	R/C1998	Satisfaction des bénéficiaires de la prestation
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard

Ergebnisse der Evaluation: 80 Prozent sehr gute und gute Beurteilungen davon mindestens 30 Prozent sehr gut.	R/C1998	Résultat de l'évaluation: 80 pour cent de bonnes à très bonnes appréciations, dont 30 pour cent au moins de très bonnes.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Ziel 2

Wirtschaftlichkeit	R/C1998	Rentabilité
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator

Kostendeckungsgrad 3	R/C1998	Degré de couverture des coûts 3
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard

30 Prozent	R/C1998	30 pour cent
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Veränderungen.

Budget 2000
Groupe de produits Formation
Formation et perfectionnement du personnel spécialisé dans la transformation du lait, préparation aux examens de fin d'apprentissage, de fromager/laitier et de maîtrise.

Base légale
O du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

Objectifs prioritaires
Mettre en œuvre la stratégie agricole dans le domaine de la transformation du lait; renforcer la compétitivité des entreprises bernoises de transformation du lait par une offre de prestations à tous les échelons de la formation professionnelle. Maintenir, voire améliorer les connaissances techniques et les qualifications de base du personnel employé dans les laiteries et les fromageries et encourager l'échange d'expériences entre ces entreprises.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Objectif 2

Indicateur

Norme

Commentaire des écarts
Aucun écart

Voranschlag 2000
Produktegruppe Dienstleistungen
Dienstleistungen im Zusammenhang mit dem Grundauftrag Ausbildung und zur Auslastung der Infrastruktur der Schule.

Rechtsgrundlage
VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

Übergeordnete Ziele
Unterstützen der Ausbildungstätigkeit mit kundenorientierten Dienstleistungen und optimale Auslastung der bestehenden Infrastruktur und des Know-how der Ausbildner.

Ziel 1

Qualität der Dienstleistungen auf hohem Niveau halten	R/C1998	Maintenir la qualité des prestations à un bon niveau
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator

Zufriedenheit der Leistungsempfänger	R/C1998	Satisfaction des bénéficiaires des prestations
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard

Ergebnisse der Evaluation: 80 Prozent sehr gute und gute Beurteilungen davon mindestens 30 Prozent sehr gut.	R/C1998	Résultat de l'évaluation: 80 pour cent de bonnes à très bonnes appréciations, dont 30 pour cent au moins de très bonnes.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Ziel 2

Wirtschaftlichkeit	R/C1998	Rentabilité
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator

Kostendeckungsgrad 3	R/C1998	Degré de couverture des coûts 3
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard

35 Prozent	R/C1998	35 pour cent
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Veränderungen.

Budget 2000
Groupe de produits Prestations de services
Prestations de services dans le cadre du mandat de base Formation et dans le but de rentabiliser l'infrastructure de l'école.

Base légale
O du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

Objectifs prioritaires
Soutenir les activités de formation à l'aide de prestations axées sur les besoins de la clientèle et utilisation optimale de l'infrastructure actuelle et du savoir-faire des formateurs.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Objectif 2

Indicateur

Norme

Commentaire des écarts
Aucun écart

Voranschlag 2000
Produktegruppe Milchprodukte
Herstellung von Milchprodukten durch die Kursabsolventen zur praktischen Ausbildung.

Rechtsgrundlage
VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

Übergeordnete Ziele
Förderung des Praxisbezuges der Ausbildung durch Praktikas und Übungen an einer marktfähigen Produktion und durch Beispiele für den Unterricht.

Ziel 1

Qualität der Produkte.	R/C1998	Qualité des produits.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator

Kennzahlen des internen Qualitätsmanagementsystems nach ISO 9001	R/C1998	Indicateurs du système interne de gestion de la qualité selon la norme ISO 9001
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard

Zertifizierung des Systems durch eine anerkannte Zertifizierungsstelle ist aufrechtzuerhalten	R/C1998	La certification du système par un office de certification officielle ayant fait ses preuves, elle est maintenue
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Ziel 2

Wirtschaftlichkeit	R/C1998	Rentabilité
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator

Kostendeckungsgrad 3	R/C1998	Degré de couverture des coûts 3
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard

72 Prozent	R/C1998	72 pour cent
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Veränderungen.

Budget 2000
Groupe de produits Produits laitiers
Fabrication de produits laitiers par les élèves dans le cadre de leur formation pratique.

Base légale
O du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

Objectifs prioritaires
Ancrer davantage la formation dans la pratique par des exercices pratiques sur une production propre à la commercialisation et par le biais d'exemples illustrant les cours théoriques.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Objectif 2

Indicateur

Norme

Commentaire des écarts
Aucun écart.

4331 WIRTSCHAFTSFÖRDERUNG	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	4331 PROMOTION ECONOMIQUE
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	6 634 900.00	8 912 900	11 303 300	2 390 400+	26,82+	Charges
Ertrag	115 600.00	0	2 000 000	2 000 000+		Revenus
Saldo	6 519 300.00–	8 912 900–	9 303 300–	390 400–	4,38+	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	0.00	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0.00	0	0	0		Recettes
Saldo	0.00	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						***Comptabilité analytique***
Saldo Laufende Rechnung		8 912 900–	9 303 300–	390 400–	4,38+	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*		0–	2 000 000–	2 000 000–		Régularisations*
Kalkulatorische Kosten und Zinsen*		89 000–	94 500–	5 500–	6,18+	Coûts et intérêts prévisionnels*
Querschnittskosten*		190 700–	183 900–	6 800+	3,57–	Coûts transversaux*
Saldo Produktegruppen		9 192 600–	11 581 700–	2 389 100–	25,99+	Solde des groupes de produits
Produktegruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten		9 192 600	11 581 700	2 389 100+	25,99+	**Coûts**
Erlöse		0	0	0		**Produits**
Saldo		9 192 600	11 581 700–	2 389 100–	25,99+	**Solde**
PG Standortpromotion						**GP Promotion du site d'implantation**
Kosten		3 405 380	4 302 800	897 420+	26,35+	Coûts
Erlöse		0	0	0		Produits
Saldo		3 405 380–	4 302 800–	897 420–	26,35+	Solde
PG Anlaufstelle						**GP Organe de contact**
Kosten		5 787 220	7 278 900	1 491 680+	25,78+	Coûts
Erlöse		0	0	0		Produits
Saldo		5 787 220–	7 278 900–	1 491 680–	25,78+	Solde
* Abgrenzungen:						* Régularisations:
Auflösung Grundstückfonds			2 000 000–	2 000 000–		Dissolution du Fonds pour les affaires foncières
* Kalkulatorische Kosten:						* Coûts prévisionnels:
Mietkosten		69 000–	69 300–	300–	0,43+	Loyers
Zinsen		2 400–	2 700–	300–	12,50+	Intérêts
Abschreibungen		17 600–	22 500–	4 900–	27,84+	Amortissements
* Querschnittskosten:						* Coûts transversaux:
Zentrale Dienste KAWE		105 200–	92 200–	13 000+	12,36–	Services centraux ODECO
Unterstützung durch Amtsleitung/ Rechnungsführung KAWE		40 500–	40 500–	0	0,00+	Soutien par la direction de l'office/ la comptabilité de l'ODECO
Übriges		45 000–	51 200–	6 200–	13,78+	Divers
Anschaffungen der Laufenden Rechnung						Acquisitions du compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung						Excédent comptes spéciaux

Allgemeiner Kommentar zu den Veränderungen
Durch die Auflösung des Grundstückfonds stehen für die Wirtschaftsförderung befristet zusätzliche Mittel zur Verfügung, die gezielt zu zusätzlichen Aktivitäten der WFB gemäss Leistungsauftrag 1998 bis 2001 genutzt werden sollen.

Produktegruppen
Die Erfahrungen aus dem ersten Jahr des Leistungsauftrages zeigen, dass die zusätzlichen Mittel aus dem Grundstückfonds in der Produktegruppe Anlaufstelle notwendig sind, damit Schwankungen in der Mittelbeanspruchung (verzögerte Projektrealisierung Dritter) aufgefangen werden können.

Laufende Rechnung
Siehe allgemeiner Kommentar.

Investitionsrechnung

Commentaire général des écarts
Grâce à la dissolution du Fonds pour les affaires foncières, la Promotion économique dispose, temporairement, de ressources supplémentaires pouvant être utilisées pour des activités complémentaires de la PEB conformément à la convention de prestations couvrant la période 1998–2001.

Groupes de produits
Les expériences recueillies lors de la première année de mise en œuvre de la convention de prestations montrent que les ressources supplémentaires provenant du Fonds pour les affaires foncières doivent être affectées au groupe de produits Organe de contact, ceci afin de compenser les fluctuations dans l'utilisation des fonds (réalisation différée de projets de tiers).

Compte de fonctionnement
Voir commentaire général.

Compte des investissements

Voranschlag 2000
Produktegruppe Standortpromotion
Allgemeine Information zum Wirtschaftsstandort Kanton Bern in den Zielmärkten (nach aussen) und im Inland (nach innen) sowie gezielte Standortpromotion.

Rechtsgrundlage
Wirtschaftsförderungsgesetz (WFG) vom 12.3.1997 Artikel 4.

Übergeordnete Ziele
Der Kanton Bern ist bekannt als Wirtschaftsstandort. Die Promotionsaktivitäten der Wirtschaftsförderung führen zur Kontaktnahme in- und ausländischer Investoren.

Ziel 1

Bei den Zielgruppen in den definierten Zielmärkten wird effiziente Standortpromotion betrieben.	R/C1998	Mener des campagnes efficaces de promotion du site d'implantation auprès des groupes-cibles des marchés visés.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator 1.1

Zahl der Rückmeldungen auf Standortpromotionsaktivitäten in den Zielmärkten.	R/C1998	Nombre de demandes de renseignements suite aux activités de promotion exercées sur les marchés visés.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard 1.1

500 pro Jahr	R/C1998	500 par an
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator 1.2

Anteil der Kontaktnahmen aus den Zielmärkten am Total der ausländischen Anfragen.	R/C1998	Proportion de contacts en provenance des marchés visés par rapport au total des demandes de renseignements venant de l'étranger.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard 1.2

60 Prozent	R/C1998	60 pour cent
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator 1.3

Produktkosten je Kontaktnahme aus den Zielmärkten innert Jahresfrist.	R/C1998	Coûts annuels du produit par contact sur les marchés visés.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard 1.3

2000.– Franken	R/C1998	2000.– francs
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Budget 2000
Groupe de produits Promotion du site d'implantation
Information générale sur le canton de Berne comme site d'implantation économique sur les marchés visés (à l'extérieur) et en Suisse (à l'intérieur) et mesures ciblées de promotion économique.

Base légale
Loi sur le développement de l'économie (LDE) du 12 mars 1997, article 4.

Objectifs prioritaires
Asseoir la renommée du canton de Berne comme site d'implantation économique. Les activités de la Promotion économique doivent permettre des prises de contacts avec les investisseurs suisses et étrangers.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Indicateur

Norme

Indicateur

Norme

Ziel 2

Der Kanton Bern ist bei Entscheidträgern aus Wirtschaft und Politik in der Schweiz und insbesondere im Kanton Bern als Wirtschaftsstandort bekannt, ebenso die Leistungen und Ergebnisse der WFB.

dito 1999
dito 2000

Indikator 2.1

Bekanntheitsgrad der WFB und ihrer Dienstleistungen bei Entscheidträgern aus Politik und Wirtschaft im Kanton Bern.

dito 1999
dito 2000

Standard 2.1

Umfrage; 50 Prozent der befragten Personen in den genannten Zielgruppen kennen die WFB und ihre Dienstleistungen.

dito 1999
dito 2000

Indikator 2.2

Erteilt Auskünfte an bernische Kunden durch die WFB und Dritte, welche eine Leistungsvereinbarung mit der WFB aufweisen.

dito 1999
dito 2000

Standard 2.2

1500 pro Jahr R/C1998
dito 1999
dito 2000

Ziel 3

Gezielte Standortpromotionsaktivitäten führen dazu, dass der Kanton Bern in die Standortevaluation von Unternehmen zur Realisierung von Projekten einbezogen wird. Der Anteil der Geschäfte, welche zu einer effektiven Projektrealisierung führen, soll maximiert werden. Der Mitteleinsatz genügt den definierten Effizienzkriterien.

dito 1999
dito 2000

Indikator 3.1

Anzahl Standortofferten, welche auf Aktivitäten im Bereich der gezielten Standortpromotion zurückzuführen sind.

dito 1999
dito 2000

Standard 3.1

30 pro Jahr R/C1998
dito 1999
dito 2000

Objectif 2

Asseoir la renommée du canton de Berne en tant que site d'implantation économique dans les milieux des décideurs politiques et économiques en Suisse et notamment dans le canton de Berne. Faire connaître les prestations de la PEB et les résultats des prestations.

dito 1999
dito 2000

Indicateur 2.1

Notoriété de la PEB et de ses prestations aux yeux des décideurs politiques et économiques du canton de Berne.

dito 1999
dito 2000

Norme 2.1

Enquête: 50 pour cent des personnes interrogées dans les groupes-cibles précités doivent connaître la PEB et ses prestations.

dito 1999
dito 2000

Indicateur 2.2

Renseignements donnés à des clients bernois par la PEB ou des tiers ayant reçu un mandat de prestations de la PEB.

dito 1999
dito 2000

Norme 2.2

1500 par an
dito 1999
dito 2000

Objectif 3

Les mesures ciblées de promotion du site d'implantation doivent inciter les entreprises à tenir compte de la place économique bernoise lors de l'évaluation des sites potentiels pour la réalisation d'un projet. Maximaliser la part des affaires aboutissant à la réalisation effective de projets. Utiliser avec efficacité les instruments de promotion.

dito 1999
dito 2000

Indicateur 3.1

Nombre d'offres résultant de mesures ciblées de promotion du site d'implantation.

dito 1999
dito 2000

Norme 3.1

30 par an
dito 1999
dito 2000

Indikator 3.2

Kosten je Standortofferte innert Jahresfrist	R/C1998	Coûts annuels par offre
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indicateur 3.2

Standard 3.2

40 000.– Franken	R/C1998	40 000.– francs
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Norme 3.2

Indikator 3.3

Projektrealisierungen im Kanton Bern, welche auf Aktivitäten im Bereich der gezielten Standortpromotion zurückzuführen sind.	R/C1998	Projets réalisés dans le canton de Berne grâce aux mesures ciblées de promotion du site d'implantation.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indicateur 3.3

Standard 3.3

3 pro Jahr	R/C1998	3 par an
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Norme 3.3

Kommentar zu den Veränderungen

Die vom Regierungsrat genehmigte Leistungsvereinbarung umfasst die Jahre 1998 bis 2001. Während dieser Zeit werden Erfahrungen gesammelt, die zu einer Anpassung der Leistungsvereinbarung für die nächste Periode führen werden.

Commentaire des écarts

La convention de prestations, qui a été approuvée par le Conseil-exécutif, couvre la période 1998–2001. Les expériences recueillies durant ces années permettront d'adapter la convention pour la prochaine période.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Anlaufstelle
Auskünfte, Abklärungen, Unterstützung bei der Verwirklichung von Projekten, Förderung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit.

Rechtsgrundlage
Wirtschaftsförderungsgesetz (WFG) vom 12.3.1997 Artikel 4.

Übergeordnete Ziele
Rasche, unbürokratische und kompetente Problemlösung für Unternehmungen.

Ziel 1
Unternehmen kennen die Dienstleistung «Auskünfte» der WFB und fragen sie nach. Die Auskünfte können kompetent, rasch und effizient gewährt werden.
dito
dito

Indikator 1.1
Zahl der erteilten Auskünfte
dito
dito

Standard 1.1
1500 pro Jahr
dito
dito

Indikator 1.2
Zufriedenheit der Kunden
dito
dito

Standard 1.2
80 Prozent bei Testanrufen
dito
dito

Indikator 1.3
Dauer zwischen Anruf und endgültiger Gewährung der Auskunft
dito
dito

Standard 1.3
2 Arbeitstage
dito
dito

Budget 2000
Groupe de produits Organe de contact
Renseignements, clarification d'un problème, aide à la réalisation de projets, encouragement à la collaboration dans le domaine économique.

Base légale
Loi sur le développement de l'économie (LDE) du 12 mars 1997, article 4.

Objectifs prioritaires
Résolution rapide, non bureaucratique et compétente des problèmes posés par des entreprises.

Objectif 1

R/C1998	Les entreprises connaissent la prestation «Renseignements» de la PEB et y ont recours. Les renseignements peuvent être donnés de manière compétente, rapide et efficace.
1999	dito
2000	dito

Indicateur 1.1

R/C1998	Nombre de renseignements fournis
1999	dito
2000	dito

Norme 1.1

R/C1998	1500 par an
1999	dito
2000	dito

Indicateur 1.2

R/C1998	Satisfaction de la clientèle
1999	dito
2000	dito

Norme 1.2

R/C1998	80 pour cent lors d'enquêtes effectuées par téléphone
1999	dito
2000	dito

Indicateur 1.3

R/C1998	Durée entre le renseignement demandé et la communication définitive du renseignement
1999	dito
2000	dito

Norme 1.3

R/C1998	2 journées de travail
1999	dito
2000	dito

Ziel 2
Untenehmen kennen die Dienstleistung «Abklärungen» der WFB und fragen sie nach. Die Abklärungen erfolgen kompetent, rasch und effizient.
dito
dito

Objectif 2
R/C1998 Les entreprises connaissent la prestation «Clarification d'un problème» offerte par la PEB et y ont recours. Les renseignements peuvent être donnés de manière compétente, rapide et efficace.
1999 dito
2000 dito

Indikator 2.1
Zahl der neu eröffneten Dossiers
dito
dito

Indicateur 2.1
R/C1998 Nombre de nouveaux dossiers
1999 dito
2000 dito

Standard 2.1
100 pro Jahr
dito
dito

Norme 2.1
R/C1998 100 par an
1999 dito
2000 dito

Indikator 2.2
Zufriedenheit der Kunden
dito
dito

Indicateur 2.2
R/C1998 Satisfaction de la clientèle
1999 dito
2000 dito

Standard 2.2
80 Prozent bei Kundenumfragen
dito
dito

Norme 2.2
R/C1998 80 pour cent lors d'enquêtes effectuées auprès de la clientèle
1999 dito
2000 dito

Ziel 3
Die Unterstützung bei der Verwirklichung von Projekten führt durch effizienten Mitteleinsatz zur Schaffung von Arbeitsplätzen, zur Auslösung von Investitionen und zur Realisierung innovativer, marktfähiger Projekte.
dito
dito

Objectif 3
R/C1998 L'aide à la réalisation de projets grâce à une utilisation efficace des instruments doit aboutir à la création d'emplois, à l'engagement de nouveaux investissements et à la mise en œuvre de projets innovateurs et compétitifs.
1999 dito
2000 dito

Indikator 3.1a
Zahl der durch die Unterstützung geschaffenen Arbeitsplätze
dito
dito

Indicateur 3.1a
R/C1998 Nombre d'emplois créés grâce à cette aide
1999 dito
2000 dito

Standard 3.1a
Durchschnittlich 100 pro Jahr über eine 4-Jahres-Periode
dito
dito

Norme 3.1a
R/C1998 En moyenne 100 par an sur une période de quatre ans
1999 dito
2000 dito

Indikator 3.1b
Zahl der durch die Unterstützung erhaltenen Arbeitsplätze
dito
dito

Indicateur 3.1b
R/C1998 Nombre d'emplois maintenus grâce à cette aide
1999 dito
2000 dito

Standard 3.1b
Durchschnittlich 100 pro Jahr über eine 4-Jahres-Periode
dito
dito

Norme 3.1b
R/C1998 En moyenne 100 par an sur une période de quatre ans
1999 dito
2000 dito

Indikator 3.2

Höhe der geförderten Projektkosten	R/C1998	Montant des coûts des projets encouragés
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indicateur 3.2

Standard 3.2

Kann im ersten Jahr noch nicht beziffert werden.	R/C1998	Impossible à quantifier durant le premier exercice.
Festlegung aufgrund der Ergebnisse des ersten Jahres.	1999	Définition à partir des résultats du premier exercice.
Noch kein Standard festgelegt; Ergebnis 1998 etwa 190 Millionen Franken.	2000	Aucune norme n'a été définie jusqu'ici; résultat de l'exercice 1998 environ 190 millions de francs.

Norme 3.2

Indikator 3.3

Anteil der geldwerten Leistungen am Total der unterstützten Projektkosten.	R/C1998	Part de l'aide pécuniaire par rapport au coût total des projets encouragés.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indicateur 3.3

Standard 3.3

< 20 Prozent	R/C1998	< 20 pour cent
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Norme 3.3

Indikator 3.4

Umsatzentwicklung über 4 Jahre nach Erhalt der Unterstützung.	R/C1998	Evolution du chiffre d'affaires sur quatre ans après l'octroi de l'aide.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indicateur 3.4

Standard 3.4

Wachstum des nominellen Bruttoinlandproduktes der Schweiz in der gleichen Periode.	R/C1998	Croissance du produit intérieur brut en termes nominaux de la Suisse durant la même période.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Norme 3.4

Kommentar zu den Veränderungen

Die vom Regierungsrat genehmigte Leistungsvereinbarung umfasst die Jahre 1998 bis 2001. Während dieser Zeit werden Erfahrungen gesammelt, die zu einer Anpassung der Leistungsvereinbarung für die nächste Periode führen werden.

Commentaire des écarts

La convention de prestations, qui a été approuvée par le Conseil-exécutif, couvre la période comprise entre 1998 et 2001. Les expériences recueillies durant ces années permettront d'adapter la convention pour la prochaine période.

4351 WALDABTEILUNG 3	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	4351 DIVISION FORESTIERE 3
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	3 258 467.90	2 880 900	2 704 600	176 300–	6,12–	Charges
Ertrag	1 785 022.25	1 492 900	1 457 400	35 500–	2,38–	Revenus
Saldo	1 473 445.65	1 388 000–	1 247 200–	140 800+	10,14–	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	0.00	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0.00	0	0	0		Recettes
Saldo	0.00	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						***Comptabilité analytique***
Saldo Laufende Rechnung	1 473 445.65–	1 388 000–	1 247 200–	140 800+	10,14–	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	449 648.00+	49 000+	37 200+	11 800–	24,08–	Régularisations*
Kalkulatorische Kosten und Zinsen*	343 871.10–	317 000–	347 000–	30 000–	9,46+	Coûts et intérêts prévisionnels*
Querschnittskosten*	9 921.00–	10 000–	14 000–	4 000–	40,00+	Coûts transversaux*
Saldo Produktegruppen	1 377 589.75–	1 666 000–	1 571 000–	95 000+	5,70–	Solde des groupes de produits
Produktegruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	3 050 706.40	3 023 000	2 912 000	111 000–	3,67–	**Coûts**
Erlöse	1 673 116.65	1 357 000	1 341 000	16 000–	1,18–	**Produits**
Saldo	1 377 589.75–	1 666 000–	1 571 000–	95 000+	5,70–	**Solde**
PG Staatsforstbetrieb						**GP Exploitation forestière domaniale**
Kosten	1 459 423.95	1 263 000	1 219 000	44 000–	3,48–	Coûts
Erlöse	1 400 557.50	1 128 000	1 105 000	23 000–	2,04–	Produits
Saldo	58 866.45–	135 000–	114 000–	21 000+	15,56–	Solde
PG Schutz und Wohlfahrt Staatswald						**GP Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale**
Kosten	701 316.30	861 000	838 000	23 000–	2,67–	Coûts
Erlöse	236 832.05	201 000	208 000	7 000+	3,48+	Produits
Saldo	464 484.25–	660 000–	630 000–	30 000+	4,55–	Solde
PG Aufsicht und Dienstleistungen						**GP Surveillance et prestations de services**
Kosten	889 966.15	899 000	855 000	44 000–	4,89–	Coûts
Erlöse	35 727.10	28 000	28 000	0	0,00+	Produits
Saldo	854 239.05–	871 000–	827 000–	44 000+	5,05–	Solde
* Darin enthalten:						* Contiennent:
Abschreibungen auf Verbauungen und Strassen	216 956.10–	214 000–	216 000–	2 000–	0,93+	Amortissements sur stabilisations et routes
Abschreibungen auf Werkhof, Maschinen usw.	126 915.00–	103 000–	131 000–	28 000–	27,18+	Amortissements sur centre d'entretien, machines, etc.
Überschuss Besondere Rechnung	400 000.00+					Excédent comptes spéciaux
Übriges	39 727.00+	39 000+	23 200+	15 800–	40,51–	Divers

Allgemeiner Kommentar zu den Veränderungen
Die NEF-Einheit Waldabteilung 3 Thun–Niedersimmental ist per 1.1.1998 im Rahmen der Forstdienstreorganisation aus der Zusammenlegung der Kreisforstämter 5 (bisheriger NEF-Pilotbetrieb) und 19 entstanden. Seither ist die Waldabteilung 3 unverändert geblieben. Das ausgewiesene Rechnungsergebnis 1998 bezieht sich erstmals auf die Waldabteilung 3.

Produktegruppen
Beim Saldo der Produktegruppen wurde gegenüber dem Budget 1999 erneut eine Verbesserung um 5,7 Prozent budgetiert. Die Kosten wurden um 3,7 Prozent gesenkt. Die Erlöse mussten um 1,2 Prozent reduziert werden. Auf der Erlösseite sind die Arbeiten für Dritte und die Betriebsbeiträge des Bundes für die Verhütung und Behebung von Waldschäden rückläufig.

Laufende Rechnung
Der Saldo der Laufenden Rechnung liegt um 10,1 Prozent tiefer als im Budget 1999. Die budgetierten Einsparungen beim Aufwand entfallen auf die Personalkosten. Die Reduktion der Personalkosten soll durch den Verzicht auf Wiederbesetzung einer freiwerdenden Försterstelle im Diemtigtal und Auflösung von Bannwartestellen erreicht werden. Im Weiteren müssen die Waldarbeiterstunden weiter reduziert werden.

Investitionsrechnung
–

Commentaire général des écarts
L'unité NOG Divsion forestière Thoune–Bas-Simmental a été créée le 1er janvier 1998 dans le cadre de la réorganisation de l'Office forestier à partir du regroupement des offices forestiers d'arrondissement 5 (ancienne unité NOG) et 19. Depuis lors, la Division forestière 3 n'a subi aucune modification. Les chiffres indiqués dans le compte d'Etat 1998 se fondent pour la première fois sur ceux de la Division forestière 3.

Groupes de produits
Une amélioration du solde de 5,7 pour cent pour les groupes de produits a été budgétée par rapport au budget 1999. Les coûts ont été réduits de 3,7 pour cent et il a fallu abaisser les revenus de 1,2 pour cent. Côté revenus, les travaux en faveur de tiers et les contributions fédérales à l'exploitation pour la prévention et l'élimination des dommages causés aux forêts sont en diminution.

Compte de fonctionnement
Le solde du compte de fonctionnement est de 10,1 pour cent inférieur au chiffre du budget 1999. Côté charges, les économies budgétées doivent être mises sur le compte des charges de personnel. La réduction des charges doit être réalisée en renonçant à repourvoir un poste de garde-forestier à Diemtigtal et en supprimant des postes de forestiers. De plus, il faut continuer à réduire le nombre d'heures de travail des ouvriers forestiers.

Compte des investissements
–

Voranschlag 2000
Produktegruppe Staatsforstbetrieb
Bewirtschaftung von 860 ha staatseigenem Wald zur Produktion von Holz. Erzeugung von Nebenprodukten (v.a. Pflanzennachzucht) und Arbeiten für Dritte nach betriebswirtschaftlichen Grundsätzen.

Budget 2000
Groupe de produits Exploitation forestière domaniale
Exploitation de 860 ha de forêt domaniale pour la production de bois. Elaboration de produits dérivés (plantes de pépinières surtout) et travaux pour des tiers selon les principes de gestion d'entreprise.

Rechtsgrundlage
Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.Mai 1997
Artikel 11, 41 und 43

Base légale
Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5 mai 1997, article 11, 41 et 43

Übergeordnete Ziele
Die meisten staatseigenen Waldungen wurden im letzten Jahrhundert gekauft bzw. aufgeforstet, um die Hochwasserregulierung beeinflussen bzw. sicherstellen zu können. Die Bedeutung dieser Funktion für die Öffentlichkeit ist unverändert bzw. hat in der letzten Zeit, bedingt durch extreme Witterungsverhältnisse und durch die erhöhten Sicherheitsbedürfnisse für Siedlungen und Verkehrswege noch zugenommen. Die Waldungen sollen so gepflegt und genutzt werden, dass sie ihre Funktion auch in Zukunft optimal erfüllen können. Nebst der nach wie vor zentralen Bedeutung der Holznutzung muss sichergestellt werden, dass die Waldungen (heute 150-jährige Aufforstungen) genügend rasch verjüngt bzw. in stufige, möglichst naturnahe gemischte Waldungen überführt werden können. Die staatseigenen Waldungen sollen zudem als Beispiel/Vorbild für die Bewirtschaftung und die Holzvermarktung in privaten und öffentlichen Waldungen der Region dienen. Sie haben eine grosse Bedeutung für die Lehrlingsausbildung, die Weiterbildung der Waldarbeiter und die Förderung/Umsetzung der Arbeitssicherheit.

Objectifs prioritaires
La majeure partie des forêts de l'Etat ont été achetées ou reboisées au siècle dernier afin de pouvoir influer sur la régulation des crues. Il s'agit d'une fonction d'intérêt public plus importante que jamais compte tenu des conditions météorologiques extrêmes et de la densité de l'habitat. Il importe d'entretenir et d'exploiter les forêts de façon à ce qu'elles puissent continuer à exercer leur fonction de manière optimale. Outre le fait que l'exploitation du bois demeure toujours aussi importante, il s'agit de veiller à ce que les forêts (reboisées il y a 150 ans) puissent être rajeunies assez rapidement, c'est-à-dire être transformées en forêts mixtes échelonnées aussi proches de la nature que possible. Les forêts de l'Etat doivent en outre servir d'exemple pour la gestion et la commercialisation du bois de forêts privées ou publiques à l'échelon régional. Elles revêtent une grande importance pour la formation des apprentis, le perfectionnement des ouvriers-forestiers, la promotion et la mise en application de la sécurité au travail.

Ziel 1		**Objectif 1**
Quantitative Nachhaltigkeit	R/C1998	Maintien de la quantité
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator		**Indicateur**
Inventur	R/C1998	Inventaire
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard		**Norme**
100 Prozent	R/C1998	100 pour cent
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Ziel 2
Produktion
dito
dito

Indikator
Jährliche Holznutzung
dito
dito

Standard
8000 Efm (+/–25 %)
dito
dito

Kommentar zu den Veränderungen
Für das Budget 2000 sind die Ziele, Indikatoren und Standards unverändert.
Die Reduktion der Kosten (Personalkosten) soll durch den Verzicht auf Wiederbesetzung einer Waldarbeiterstelle erreicht werden; vgl. allgemeiner Kommentar Laufende Rechnung.

Objectif 2

R/C1998	Production
1999	dito
2000	dito

Indicateur

R/C1998	Exploitation annuelle de bois
1999	dito
2000	dito

Norme

R/C1998	8000 volumes réels de récolte (+/–25%)
1999	dito
2000	dito

Commentaire des écarts
Pour le budget 2000, les objectifs, indicateurs et normes restent inchangés.
La réduction des charges (charges de personnel) doit être réalisée en renonçant à repourvoir un poste de garde-forestier.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Schutz und Wohlfahrt Staatswald

Pflege und Erhaltung von ca. 690 ha Staatswald, der vorrangig der Erfüllung von Schutz- und Wohlfahrtsleistungen dient. Wahrung öffentlicher Interessen an Schutz- und Wohlfahrtsleistungen des produktiven Staatswaldes (860 ha s.o.).

Rechtsgrundlage
Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.Mai 1997
Artikel 41

Übergeordnete Ziele
Dauernde Erhaltung und Verbesserung der Schutz- oder Erholungswirkung durch eine geeignete Pflege nach waldbaulichen und ökologischen Gesichtspunkten. Sämtliche Massnahmen sind möglichst rationell und wirtschaftlich auszuführen. Vermarktung des anfallenden Holzes, soweit die Funktionserhaltung dies zulässt und die anfallenden Mehrkosten geringer sind als der Holzerlös.

Budget 2000
Groupe de produits Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale
Entretien et conservation de 690 ha de forêt domaniale ayant avant tout des fonctions protectrices et sociales. Sauvegarde de l'intérêt public dans les fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale productive (860 ha; voir produit Exploitation forestière domaniale).

Base légale
Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5 mai 1997, article 41

Objectifs prioritaires
Maintien durable et amélioration de la fonction de protection et de détente par un entretien approprié conforme aux principes sylvicoles et écologiques. Toutes les mesures doivent être aussi rationnelles et rentables que possible. Commercialisation du bois dans la mesure où le maintien de ces fonctions l'autorise et où le supplément de coûts qui en résulte est inférieur aux produits des ventes de bois.

Ziel		**Objectif**
Qualitative Nachhaltigkeit	R/C1998	Maintien de la qualité
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator		**Indicateur**
Funktionserfüllung	R/C1998	Fonction remplie
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard		**Norme**
Expertenbeurteilung	R/C1998	Appréciation des experts
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Veränderungen

Commentaire des écarts
Aucun écart

Voranschlag 2000
Produktegruppe Aufsicht und Dienstleistungen

Hoheits- und Verwaltungsaufgaben, welche zur Walderhaltung im gesamten Forstkreis erforderlich bzw. durch die Gesetzgebung des Bundes vorgeschrieben sind.

Rechtsgrundlage
Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.Mai 1997
Artikel 38–40, 42, 44

Übergeordnete Ziele
Vollzug der zwingenden Gesetzesvorschriften zur Walderhaltung, Verhütung und Behebung von Waldschäden, Wahrung öffentlicher Interessen in Waldungen Dritter bei der Pflege und Nutzung, insbesondere durch die Holzanzeichnung, Beratung der Waldbesitzer, korrekte Ausrichtung von Finanzhilfen und Abgeltungen, Abwicklung aller anfallenden Verwaltungsaufträge, Sensibilisierung der Öffentlichkeit für die Anliegen der Walderhaltung und die Leistungen einer naturnahen Waldbewirtschaftung durch gezielte Lehrtätigkeit und Information.

Budget 2000
Groupe de produits Surveillance et prestations de services
Exercice de la souveraineté et de l'administration nécessaires à la conservation de la forêt dans tout l'arrondissement forestier et prescrites par la législation fédérale.

Base légale
Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5 mai 1997, article 38–40, 42, 44

Objectifs prioritaires
Mise en application des prescriptions légales concernant la conservation des forêts, la prévention et l'élimination des dommages causés aux forêts, la sauvegarde de l'intérêt public lors de l'entretien et de l'exploitation des forêts de tiers, notamment par le biais du martelage, de conseils aux propriétaires de forêts, de l'octroi correct des aides financières et des indemnités, de la mise en œuvre de tous les contrats d'administration conclus, de la sensibilisation de l'opinion aux problèmes de sauvegarde des forêts et aux bienfaits de la gestion des forêts axée sur l'enseignement et l'information ciblés.

Ziel		**Objectif**
Effiziente Walderhaltung	R/C1998	Conservation efficiente des forêts
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator		**Indicateur**
Kostenentwicklung	R/C1998	Evolution des coûts
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard		**Norme**
Reales Nullwachstum	R/C1998	Croissance nulle en termes réels
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Kommentar zu den Veränderungen
Trotz leichtem Anstieg der Lohnkosten (Gehaltsaufstieg 1.1.1999) soll der Saldo gegenüber dem Budget 1999 um 5,1 Prozent verbessert werden. Die Reduktion erfolgt durch Nichtwiederbesetzung einer Försterstelle und gleichzeitiger Umverteilung der gesetzlichen Aufgaben auf die verbleibenden Mitarbeiter.

Commentaire des écarts
Malgré une légère hausse des charges salariales (relèvement des salaires au 1.1.1999), l'amélioration du solde de 5,1 pour cent par rapport au budget 1999 est visée. La réduction des charges est réalisée en renonçant à repourvoir un poste de garde-forestier et en redistribuant du même coup les tâches prescrites par la loi entre les autres collaborateurs.

4450 UNIVERSITÄRE PSYCHIATRISCHE DIENSTE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	4450 SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	78 646 995.90	80 535 500	77 520 900	3 014 600–	3,74–	Charges
Ertrag	37 115 870.38	36 371 500	35 395 200	976 300–	2,68–	Revenus
Saldo	41 531 125.52–	44 164 000–	42 125 700–	2 038 300+	4,62–	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	155 852.45	370 000	320 000	50 000–	13,51–	Dépenses
Einnahmen	124 682.00	296 000	0	296 000–	100,00–	Recettes
Saldo	31 170.45–	74 000–	320 000–	246 000–	332,43+	Solde
Kostenrechnung						***Comptabilité analytique***
Saldo Laufende Rechnung	41 531 125.52–	44 164 000–	42 125 700–	2 038 300+	4,62–	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	2 308 629.55+	1 118 700+	665 000+	453 700–	40,56–	Régularisations*
Kalkulatorische Kosten und Zinsen*	1 216 900.00–	1 155 500–	1 139 700–	15 800+	1,37–	Coûts et intérêts prévisionnels*
Querschnittskosten*	9 488 493.00–	9 694 741–	9 694 741–	0	0,00+	Coûts transversaux*
Saldo Produktegruppen	49 927 888,97–	53 895 541–	52 295 141–	1 600 400+	2,97–	Solde des groupes de produits
Produktegruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	85 226 717.37	87 309 562	85 890 509	1 419 053–	1,63–	**Coûts**
Erlöse	35 298 828.40	33 414 021	33 595 368	181 347+	0,54+	**Produits**
Saldo	49 927 888,97–	53 895 541–	52 295 141–	1 600 400+	2,97–	**Solde**
PG Psychiatrische Versorgung Erwachsener						**GP Assistance psychiatrique des adultes**
Kosten	65 867 905.09	69 370 835	70 343 536	972 701+	1,40+	Coûts
Erlöse	29 229 717.20	28 918 559	28 603 281	315 278–	1,09–	Produits
Saldo	36 638 187.89–	40 452 276–	41 740 255–	1 287 979–	3,18+	Solde
PG Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen						**GP Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents**
Kosten	10 565 138.59	9 642 906	11 283 025	1 640 119+	17,01+	Coûts
Erlöse	5 082 942.30	4 412 162	4 974 007	561 845+	12,73+	Produits
Saldo	5 482 196.29–	5 230 744–	6 309 018–	1 078 274–	20,61+	Solde
PG Aus- und Fortbildung						**GP Formation et perfectionnement**
Kosten	352 118.30	466 000	376 044	89 956–	19,30–	Coûts
Erlöse	6 299.15	0	6 164	6 164+		Produits
Saldo	345 819.15–	466 000–	369 880–	96 120+	20,63–	Solde
PG Universitäre Lehre und Forschung						**GP Enseignement et recherche universitaires**
Kosten	3 640 535.16	3 930 555	3 887 904	42 651–	1,09–	Coûts
Erlöse	12 176.50	0	11 916	11 916+		Produits
Saldo	3 628 358.66–	3 930 555–	3 875 988–	54 567+	1,39–	Solde
PG Landwirtschaft						**GP Agriculture**
Kosten	1 524 970.17	0	0	0		Coûts
Erlöse	839 426.75	0	0	0		Produits
Saldo	685 543.42–	0	0	0		Solde

4450 UNIVERSITÄRE PSYCHIATRISCHE DIENSTE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	4450 SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES
PG Schule für psychiatrische Krankenpflege						**GP Ecole de soins infirmiers en psychiatrie**
Kosten	3 276 050.06	3 899 266	0	3 899 266 –		Coûts
Erlöse	128 266.50	83 300	0	83 300 –		Produits
Saldo	3 147 783.56 –	3 815 966 –	0	3 815 966+		Solde
* Darin enthalten:						* Contiennent:
Abgrenzungen:						Régularisations:
Anschaffungen der Laufenden Rechnung	743 829.55	748 600+	600 000+	148 600 –	19,85 –	Aquisitions du compte de fonctionnement
Pacht und Miete	0.00	370 000+	0+	370 100 –	100,00 –	Fermage et loyer
Überschuss Besondere Rechnung	1 564 800.00+	0+	0+	0		Excédent du compte spécial
Übriges (Saldo Investitionsrechnung)			65 000+	65 000+		Divers (Solde compte des investissements)
Kalkulatorische Kosten und Zinsen:						Coûts prévisionnels:
Abschreibungen	1 122 500.00	1 057 700 –	1 046 800 –	10 900+	1,03 –	Amortissements
Zinsen	94 400.00	97 800 –	92 900 –	4 900+	5,01 –	Intérêts
Querschnittskosten:						Coûts transversaux:
Kalkulatorische Mietkosten	9 327 594.00	9 327 588 –	9 327 588 –	0	0,00+	Loyers prévisibles
Übriges	160 899.00	367 153 –	367 153 –	0	0,00+	Divers

Allgemeiner Kommentar zu den Veränderungen

Das Budget 2000 beinhaltet gegenüber der Rechnung 1998 und dem Voranschlag 1999 wesentliche Strukturveränderungen:

- Eröffnung der Abteilung Adoleszentenpsychiatrie (ab Mitte 1999).
- Integration der Abteilung Kinder- und Jugendpsychiatrie des Kinderspitals Wildermeth in die Universitären Psychiatrischen Dienste Bern (UPD; ab 1. Januar 2000).
- Verpachtung der Landwirtschaft per 1. Januar 1999.
- Zusammenlegung der beiden Schulen für Gesundheits- und Krankenpflege, Schwerpunkt Psychiatrie, an den UPD und an der Psychiatrischen Klinik Münsingen, zur Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie, die ab 1. August 1999 neu am Psychiatriezentrum Münsingen (PZM; vorher Psychiatrische Klinik Münsingen) geführt wird.

Produktegruppen

Ab dem Rechungsjahr 1999 sind die einzelnen Produkte der Produktegruppe Psychiatrische Versorgung Erwachsener neu definiert worden.

Commentaire général des écarts

Par rapport au compte 1998 et au budget 1999, le budget 2000 tient compte de plusieurs changements importants d'ordre structurel:

- Ouverture de la division de psychiatrie pour adolescents (dès mi-1999).
- Intégration de la division de pédopsychiatrie de l'Hôpital d'enfants Wildermeth au sein des Services psychiatriques universitaires de Berne (SPU; dès le 1er janvier 2000).
- Affermage du domaine agricole au 1er janvier 1999.
- Fusion des deux écoles de soins infirmiers en psychiatrie des SPU et de la Clinique psychiatrique de Münsingen. La nouvelle Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie est gérée depuis le 1er août 1999 par le Centre psychiatrique de Münsingen (CPM; anciennement Clinique psychiatrique de Münsingen).

Groupes de produits

Les différents produits composant le groupe de produits «Assistance psychiatrique des adultes» ont été redéfinis à partir de l'exercice 1999.

Allgemeine Bemerkungen zu den Leistungsindikatoren und -standards (für alle Produktegruppen und Produkte gültig):
Aufgrund der ersten Erfahrungen mit den Leistungsindikatoren und -standards hat sich gezeigt, dass die in der Vergangenheit ausgewiesenen Messgrössen zum Teil ungeeignet sind. Eine interdisziplinäre Arbeitsgruppe mit Vertretungen der UPD und des Psychiatriezentrums Münsingen erarbeitet deshalb neue aussagekräftigere Leistungsindikatoren.
In einem ersten Schritt wurden für den Voranschlag 2000 im Sinne einer Übergangsregelung neue Leistungsindikatoren und -standards vereinbart. Die definitiven Messgrössen werden für den Voranschlag 2001 vorliegen.

Der Voranschlag 2000 wurde mit Hilfe einer verbesserten Budgetierungsmethode erarbeitet.

Laufende Rechnung
Der budgetierte Saldo für das Jahr 2000 verringert sich gegenüber dem Vorschlag 1999 um 4,62 Prozent.

Auf der Ertragsseite (–2,68%) schlagen die neuen Tarife für die Akutpatienten/innen, der Tarifrückgang in der Kinder- und Jugendpsychiatrie und die Mindererträge aus den medizinischen Nebenleistungen zu Buche.
Neu sind die Erträge aus der Integration der Abteilung Kinder- und Jugendpsychiatrie des Kinderspitals Wildermeth und der Eröffnung der Abteilung für Adoleszentenpsychiatrie in den UPD im Budget enthalten.

Auf der Aufwandseite (–3,74%) wirken die Zusammenlegung der beiden Schulen für Gesundheits- und Krankenpflege, Schwerpunkt Psychiatrie, sowie die Sparmassnahmen des Kantons entlastend.
Neu fallen die Aufwendungen für die Integration der Abteilung Kinder- und Jugendpsychiatrie des Kinderspitals Wildermeth und die Eröffnung der Abteilung für Adoleszentenpsychiatrie in den UPD an.

Investitionsrechnung
Folgende Projekte sind vorgesehen:
- Erneuerung und Umbau des Grünthalhauses für den Umzug der Kindertagesklinik in eine UPD-eigene Liegenschaft.
- Ausbau und Umrüstung der Personensuchanlage.

Remarques générales concernant les indicateurs et les normes (valables pour tous les produits et groupes de produits):
Au vu des premières expériences réalisées avec les indicateurs et les normes, il s'est avéré que certaines valeurs utilisées par le passé étaient inadéquates. Un groupe de travail interdisciplinaire composé de représentants des Services psychiatriques universitaires (SPU) et du Centre psychiatrique de Münsingen (CPM) sont en train d'élaborer des indicateurs plus concluants.
A titre de réglementation transitoire, de nouveaux indicateurs et normes ont été convenus pour le budget 2000. Les valeurs définitives seront fixées d'ici à l'établissement du budget 2001.

Le budget 2000 a été élaboré à l'aide d'une méthode de budgétisation améliorée.

Compte de fonctionnement
Le solde budgété pour 2000 est inférieur de 4,62 pour cent au montant du budget 1999.

Le recul du revenu prévue au budget (–2,68%) s'explique par les nouveaux tarifs applicables aux patients souffrant de maladies aiguës, la baisse des tarifs en pédopsychiatrie et la diminution des recettes provenant des prestations médicales accessoires.
Les recettes découlant de l'intégration de la division de pédopsychiatrie de l'Hôpital d'enfants Wildermeth et de l'ouverture d'une division de psychiatrie pour adolescents au sein des SPU sont désormais inscrites au budget.

Au niveau des dépenses, l'allégement des charges (–3,74%) est dû notamment à la fusion des écoles de soins infirmiers en psychiatrie et aux mesures d'économies arrêtées par le canton.

Les dépenses encourues pour l'intégration de la division de pédopsychiatrie de l'Hôpital d'enfants Wildermeth et l'ouverture d'une division de psychiatrie pour adolescents au sein des SPU sont inscrites au budget.

Compte des investissements
Il est prévu de réaliser les projets suivants:
- Rénovation et transformation de la Grünthalhaus, afin que la clinique pédiatrique de jour puisse être abritée dans un bâtiment appartenant aux SPU.
- Extension et adaptation du système d'appel du personnel.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Psychiatrische Versorgung Erwachsener

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Budget 2000
Groupe de produits Assistance psychiatrique des adultes

Admission de patients (en mode résidentiel, semi-ambulatoire et ambulatoire), dans le domaine de l'assistance des SPU surtout, ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Rechtsgrundlagen

- Spitalgesetz vom 2. Dezember 1973, Artikel 26
- Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19. Juni 1959, Artikel 73

Bases légales

- Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26
- Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

Übergeordnete Ziele

Psychisch kranken Erwachsenen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Objectifs prioritaires

Assurer aux adultes souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Ziel		**Objectif**
– Kontinuität in Behandlung und Betreuung in einem koordinierten gemeinde- und patientennahen Gesamtversorgungssystem bzw. Bereitstellen von sektorübergreifenden Angeboten, die sich aus wirtschaftlichen oder anderen Gründen nicht in beiden Sektoren betreiben lassen sowie von übersektoriellen Angeboten für das ganze Kantonsgebiet (und evtl. für die übrige Schweiz).	R/C1998	– Continuité dans le traitement et la prise en charge assurée par un système global d'assistance de proximité et offres spéciales qui ne peuvent être gérées dans les deux secteurs pour des raisons économiques ou autres, et offres spéciales pour tout le territoire cantonal (éventuellement à étendre à toute la Suisse).
– Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Erwachsener unter Einhaltung der Richtlinien des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV).		– Prise en charge et stimulation des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS).
– Angebot einer stationären Grundversorgung für Patienten/innen aus Biel deutschsprachig in enger Zusammenarbeit mit den dortigen ambulanten und teilstationären/komplementären Angeboten.		– Offre d'une assistance résidentielle de base pour les patients alémaniques de Bienne avec le concours des services ambulatoires et semi-ambulatoires/complémentaires locaux.
dito	1999	dito
• Behandlung und Betreuung von Menschen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur Wiederherstellung oder möglichst weitgehender Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit.	2000	• Traitement et prise en charge de personnes handicapées souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider, dans la mesure du possible, à recouvrer leur santé et/ou à retrouver ou accroître leur autonomie sociale.
• Behandlung und Betreuung von Menschen im Rahmen von speziellen Therapieangeboten wie psychiatrische Sucht- und psychotherapeutische Behandlungen.		• Traitement et prise en charge de personnes suivant des thérapies spéciales, telles que les traitements psychiatriques dispensés à des toxicomanes et les psychothérapies.
• Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Erwachsener unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.		• Prise en charge et assistance des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

Indikator 1		**Indicateur 1**
Anzahl verrechenbarer stationärer Behandlungstage pro Patient.	R/C1998	Nombre de journées de traitement comptabilisées par patient soigné en mode résidentiel.
dito	1999	dito
Durchschnittliche Aufenthaltsdauer	2000	Durée de séjour moyenne

Standard 1		**Norme 1**
Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder verringern	R/C1998	Maintenir ou abaisser la moyenne des trois dernières années
dito	1999	dito
Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder senken	2000	Maintenir ou abaisser la moyenne des trois dernières années

Indikator 2		**Indicateur 2**
Anzahl verrechenbarer stationärer Behandlungstage pro Patient	R/C1998	Nombre de journées de traitement comptabilisées par patient soigné en mode résidentiel
dito	1999	dito
Anzahl Ein- und Austritte	2000	Nombre d'admissions et de sorties
Standard 2		**Norme 2**
Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder verringern	R/C1998	Maintenir ou abaisser la moyenne des trois dernières années
dito	1999	dito
Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder erhöhen	2000	Maintenir ou augmenter la moyenne des trois dernières années
Indikator 3		**Indicateur 3**
Auslastungsgrad bei einer Kapazität von 20 Plätzen Wohnen (7300 Aufenthaltstage) und 125 Plätzen Arbeiten (31 250 Arbeitstage)	R/C1998	Taux d'occupation pour une capacité de 20 places d'habitation (7300 journées de soins) et 125 places de travail (31 250 jours de travail)
dito	1999	dito
Anzahl Pflegetage	2000	Nombre de journées de soins
Standard 3		**Norme 3**
95 Prozent (Aufenthalts- bzw. Arbeitstage)	R/C1998	95 pour cent (journées de soins et jours de travail)
dito	1999	dito
Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder senken	2000	Maintenir ou abaisser la moyenne des trois dernières années
Indikator 4		**Indicateur 4**
Anzahl verrechenbarer stationärer Behandlungstage pro Patient	R/C1998	Nombre de journées de traitement comptabilisées par patient soigné en mode résidentiel
dito	1999	dito
Anzahl Stunden verrechenbare ärztliche Konsultationen pro Ärztin/Arzt (bei 100% Beschäftigungsgrad) und Tag	2000	Nombre d'heures de consultation médicale comptabilisées par médecin (pour un taux d'occupation de 100%) et par jour
Standard 4		**Norme 4**
Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder verringern	R/C1998	Maintenir ou abaisser la moyenne des trois dernières années
dito	1999	dito
Mindestens drei Stunden	2000	Au moins trois heures
Indikator 5		**Indicateur 5**
Anzahl verrechenbarer stationärer Behandlungstage pro Patient	R/C1998	Nombre de journées de traitement comptabilisées par patient soigné en mode résidentiel
dito	1999	dito
Erhalten oder Verbessern des Niveaus auf der Wohn- und Arbeitsachse (Stichprobe alle drei Monate)	2000	Maintenir ou améliorer le niveau dans le domaine du logement et du travail (sondage tous les trois mois)
Standard 5		**Norme 5**
Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder verringern	R/C1998	Maintenir ou abaisser la moyenne des trois dernières années
dito	1999	dito
Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder verbessern	2000	Maintenir ou améliorer la moyenne des trois dernières années

Kommentar zu den Veränderungen

Indikator/Standard 1 = Produkte Akutversorgung und Rehabilitation
Indikator/Standard 2 = Produkt Langzeitversorgung
Indikator/Standard 3 = Produkt Geronto-Versorgung
Indikator/Standard 4 = Produkt Ambulante Dienste
Indikator/Standard 5 = Produkt BSV-subventionierte Einrichtungen

In dieser Produktegruppe wurde die Produktepalette neu definiert und ergänzt.
Zu besseren Nutzung der zur Verfügung stehenden Ressourcen wurden die Produkte Akutversorgung und Rehabilitation um eine Intensivstation ergänzt.
Die Kostenzunahme 2000 gegenüber der Rechnung 1998 ist vor allem auf die grosse Zahl vakanter Stellen 1998 zurückzuführen. Deren Besetzung wird aufgrund der massiven Zunahme der Patienteneintritte notwendig.

Commentaire des écarts

Indicateur/Norme 1 = Produits Psychiatrie générale et Réadaptation
Indicateur/Norme 2 = Produit Long séjour
Indicateur/Norme 3 = Produit Gérontopsychiatrie
Indicateur/Norme 4 = Produit Services ambulatoires
Indicateur/Norme 5 = Produit Institutions subventionnées par l'OFAS

La palette de produits a été redéfinie et complétée au sein de ce groupe de produits.
Afin d'optimiser l'affectation des ressources disponibles, les produits Psychiatrie générale et Réadaptation ont été complétés par une unité de soins intensifs.
L'augmentation des coûts budgétés pour 2000 par rapport au compte 1998 s'explique avant tout par le grand nombre de postes vacants en 1998. Vu la forte hausse du nombre d'admissions, il est nécessaire de pourvoir ces postes.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen
Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Kindern und Jugendlichen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Budget 2000
Groupe de produits Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents
Admission d'enfants et d'adolescents (en mode résidentiel, semi-ambulatoire et ambulatoire), dans le domaine d'assistance des SPU surtout, ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Rechtsgrundlage
Spitalgesetz vom 2. Dezember 1973, Artikel 26

Base légale
Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Übergeordnete Ziele
Psychisch kranken Kindern und Jugendlichen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Objectifs prioritaires
Assurer aux enfants et adolescents souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires

Ziel		**Objectif**
– Ambulante Untersuchungen und Behandlungen von Kindern und Jugendlichen nach Subsidiaritätsprinzip im Versorgungsgebiet, mit dem Ziel, die Verunsicherung der Eltern durch geeigneten Einbezug in die Therapie zu reduzieren, die Entwicklungsmöglichkeiten der Kinder zu fördern und die Symptome zu verringern bzw. stationäre Betreuung von Patienten/innen bis zum 16. Altersjahr, die ambulant nicht hinreichend behandelt werden können, so dass eine Entlastung für das angestammte Milieu erforderlich wird.	R/C1998	– Examens et traitements ambulatoires des enfants et adolescents selon le principe de subsidiarité dans le domaine de l'assistance, l'objectif étant de diminuer les incertitudes des parents en les intégrant dans la thérapie, de favoriser les possibilités de développement de l'enfant et de réduire les symptômes, ou prise en charge en mode résidentiel des patients de moins de 16 ans qui, ne pouvant pas recevoir suffisamment de soins en mode ambulatoire, doivent être soustraits à leur environnement.
– Subsidiäres Angebot für kinder- und jugendpsychiatrische Untersuchungen und Behandlungen, die über die Grundversorgung hinausgehen.		– Offres complémentaires pour les examens et les traitements psychiatriques d'enfants et adolescents pour qui l'assistance de base est insuffisante.
– Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Kinder und Jugendlicher unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.		– Prise en charge et assistance des enfants et adolescents handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator 1		**Indicateur 1**
Anzahl verrechnete Konsultationen in Viertelstunden	R/C1998	Nombre de consultations comptabilisées en quarts d'heure
dito	1999	dito
Anzahl verrechnete Konsultationen	2000	Nombre de consultations comptabilisées

Standard 1		**Norme 1**
Konstantes Verhältnis der verrechneten Viertelstunden und Beschäftigungsprozenten im ambulanten Bereich	R/C1998	Rapport constant entre les quarts d'heure comptabilisés et le taux d'occupation (%) dans le secteur ambulatoire
dito	1999	dito
Konstantes Verhältnis zwischen Anzahl Konsultationen und Beschäftigungsprozenten im ambulanten Bereich	2000	Rapport constant entre le nombre de consultations comptabilisées et le taux d'occupation (%) dans le secteur ambulatoire

Indikator 2		**Indicateur 2**
Anzahl Pflegetage bei gleichbleibender durchschnittlicher Hospitalisationsdauer	R/C1998	Nombre de journées de soins pour une durée moyenne d'hospitalisation constante
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard 2		**Norme 2**
Durchschnittswert der letzten drei Jahre wird höchstens um 5 Prozent unterschritten	R/C1998	Abaissement de 5 pour cent au plus de la moyenne des trois dernières années
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator 3		**Norme 3**
Fallzahl der realisierten Angebote	R/C1998	Maintenir ou améliorer la moyenne des trois dernières années
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard 3		**Norme 3**
Durchschnittswert der letzten drei Jahre halten oder verbessern	R/C1998	Maintenir ou améliorer la moyenne des trois dernières années
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator 4		**Indicateur 4**
Anzahl von Patienten/innen, die nach der Entlassung selbständig wohnen können	R/C1998	Nombre de patients capables de vivre seuls après leur sortie
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard 4		**Norme 4**
Durchschnittswert der letzten drei Jahre halten oder verbessern	R/C1998	Maintenir ou améliorer la moyenne des trois dernières années
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Kommentar zu den Veränderungen

Indikator/Standard 1 = Produkt Ambulante kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung
Indikator/Standard 2 = Produkt Stationäre kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung
Indikator/Standard 3 = Produkt Spezialisierte Angebote
Indikator/Standard 4 = Produkt Komplementäres Angebot Wohnen

Folgende Umstände führen zu einer beträchtlichen Kosten- und Erlöszunahme gegenüber Voranschlag 1999:

- Um den Bedürfnissen von jugendlichen Patienten/innen besser nachkommen zu können, wird die stationäre Grundversorgung um eine Abteilung der Adoleszentenpsychiatrie ergänzt.
- Die Abteilung Kinder- und Jugendpsychiatrie des Kinderspitals Wildermeth wird in die UPD integriert.

Commentaire des écarts

Indicateur/Norme 1 = Produit Assistance psychiatrique de base des enfants et des adolescents en mode ambulatoire
Indicateur/Norme 2 = Produit Assistance psychiatrique de base des enfants et des adolescents en mode résidentiel
Indicateur/Norme 3 = Produit Offres spécialisées
Indicateur/Norme 4 = Produit Offre complémentaire/Logement

Les éléments suivants justifient une augmentation sensible des coûts et des recettes par rapport au budget 1999:

- Ouverture d'une division de psychiatrie pour adolescents pour compléter l'assistance de base en mode résidentiel afin de mieux répondre aux besoins des adolescents.
- Intégration de la division de pédopsychiatrie de l'Hôpital d'enfants Wildermeth au sein des SPU.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Aus- und Fortbildung
Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe der Institution, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

Rechtsgrundlage
Spitalgesetz vom 2. Dezember 1973, Artikel 27

Übergeordnete Ziele
Aus- und Fortbildungsveranstaltungen für Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen anbieten.

Ziel

Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus- und Fortbildung, welche die Anforderungen von SRK, SDK und allfälliger weiterer Aufsichtsinstanzen erfüllen.	R/C1998	Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des Directeurs cantonaux des affaires sanitaires et d'autres organes de surveillance.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator 1

Anzahl verfügbarer Ausbildungsplätze/Praktikumsplätze	R/C1998	Nombre de places de formation/stage disponibles
dito	1999	dito
Anzahl Abweisungen	2000	Nombre de non-admissions

Standard 1

Durchschnitt der letzten drei Jahre halten	R/C1998	Maintenir la moyenne des trois dernières années
dito	1999	dito
Abweisungen von 5 Prozent bei einer Anzahl Praktikumsplätze von 75 (H+ 1994)	2000	Taux de non-admission de 5 pour cent sur un total de 75 places de stage (H+ 1994)

Indikator 2

Auslastungsgrad der vereinbarten Praktikumsplätze	R/C1998	Taux d'occupation du nombre de places de stage convenu
dito	1999	dito
Kostendeckungsgrad	2000	Taux de couverture des coûts

Standard 2

100 Prozent	R/C1998	100 pour cent
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Kommentar zu den Veränderungen
Indikator/Standard 1 = Produkt Praktische Ausbildung in nichtuniversitären Berufen
Indikator/Standard 2 = Produkt Fortbildung von Berufsgruppen im Spitalwesen

Der Aufwand wurde dem Niveau der Rechnung 1998 angepasst.

Budget 2000
Groupe de produits Formation et perfectionnement
L'institution assure le perfectionnement de ses propres collaborateurs pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. L'institution doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels des secteurs sanitaire et social en milieu hospitalier.

Base légale
Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27.

Objectifs prioritaires
Offrir des cours de formation et de perfectionnement aux personnes exerçant une profession sanitaire ou sociale en milieu hospitalier.

Objectif

Indicateur 1

Norme 1

Indicateur 2

Norme 2

Commentaire des écarts
Indicateur/Norme 1 = Produit Formation pratique dans des professions non universitaires
Indicateur/Norme 2 = Produit Perfectionnement en milieu hospitalier

Les dépenses ont été adaptées au niveau du compte 1998.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Universitäre Lehre und Forschung

Lehre, Aus- und Weiterbildung von Medizin- und Psychologiestudenten/ innen bzw. von Aerzten/innen und Psychologen/innen; Betreiben von Forschungsarbeiten im Rahmen der Ernennungsurkunden der Ordinarien der UPD.

Rechtsgrundlage
Spitalgesetz vom 2. Dezember 1973, Artikel 27.

Übergeordnete Ziele
Medizin- und Psychologiestudenten/innen aus- und weiterbilden und Forschung betreiben.

Ziel

– Sicherstellung der Ausbildungen gemäss Vorgaben Curricula Medizin und Psychopathologie	R/C1998	– Garantie des formations selon les instructions des programmes d'études en médecine et psychopathologie
– Erfüllung der Weiterbildungsanforderungen der FMH und anderer berufsständischen und kantonalen Vorgaben		– Réalisation des critères de formation continue de la FMH et des directives d'autres instances professionnelles et cantonales
– Forschung im Rahmen der Ernennungsurkunden der Ordinarien		– Recherche dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires des SPU
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator 1

Befragung der Medizinstudenten/innen im Blockunterricht	R/C1998	Sondage auprès des étudiants en médecine durant leur cursus universitaire
dito	1999	dito
Befragung der Medizinstudenten/innen	2000	Sondage auprès des étudiants en médecine

Standard 1

Anforderungen mindestens ausreichend erfüllt	R/C1998	Exigences remplies de façon au moins satisfaisante
dito	1999	dito
Zufriedenheit bei 80 Prozent der Befragten	2000	Au moins 80 pour cent de personnes satisfaites

Indikator 2

Befragung der Assistenzärzte/innen	R/C1998	Sondage auprès des médecins-assistants
dito	1999	dito
Evaluation des Instituts für Ausbildungs- und Examensforschung (für Studentinnen/en)	2000	Evaluation de l'Institut de recherche sur la formation et les examens (pour les étudiants)

Standard 2

Anforderungen mindestens ausreichend erfüllt	R/C1998	Exigences remplies de façon au moins satisfaisante
dito	1999	dito
Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der Evaluationen der letzten drei Jahre im Durchschnitt	2000	Atteindre ou dépasser la moyenne des évaluations respectives des trois dernières années

Indikator 3

Befragung der Psychologen/innen	R/C1998	Sondage auprès des psychologues
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard 3

Anforderungen mindestens ausreichend erfüllt	R/C1998	Exigences remplies de façon au moins satisfaisante
dito	1999	dito
Zufriedenheit bei 80 Prozent der Befragten	2000	Au moins 80 pour cent de personnes satisfaites

Budget 2000
Groupe de produits Enseignement et recherche universitaires
Formation des étudiants en médecine et en psychologie ainsi que des médecins et des psychologues; recherche scientifique dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires des SPU.

Base légale
Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27.

Objectifs prioritaires
Formation et perfectionnement des étudiants en médecine et en psychologie; travaux de recherche.

Objectif

Indicateur 1

Norme 1

Indicateur 2

Norme 2

Indicateur 3

Norme 3

Indikator 4

Eingeworbene Zweit- und Drittmittel
dito
Mitgeteilte Ergebnisse in anerkannten Publikationsorganen

Standard 4

Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder verbessern
dito
dito

Kommentar zu den Veränderungen

Indikator/Standard 1 = Produkt Lehre im Rahmen des Medizinstudiums
Indikator/Standard 2 = Produkt Aus- und Weiterbildung von Ärztinnen/en
Indikator/Standard 3 = Produkt Weiterbildung von Psychologinnen/en zu nicht ärztlichen Psychotherapeutinnen/en
Indikator/Standard 4 = Forschung

Gemäss den Erfahrungen vom Rechnungsjahr 1998 wurden neu im Voranschlag 2000 Erlöse budgetiert.

Indicateur 4

R/C1998 Fonds semi-publics ou privés obtenus
1999 dito
2000 Résultats édités dans des organes de publication reconnus

Norme 4

R/C1998 Maintenir ou améliorer la moyenne des trois dernières années
1999 dito
2000 dito

Commentaire des écarts

Indicateur/Norme 1 = Produit Enseignement dans le cadre des études de médecine
Indicateur/Norme 2 = Produit Formation et perfectionnement des médecins
Indicateur/Norme 3 = Produit Perfectionnement des psychologues en psychothérapie non médicale
Indicateur/Norme 4 = Produit Recherche

Sur la base des résultats enregistrés en 1998, les prévisions budgétaires pour 2000 font état de produits, ce qui n'était pas le cas en 1999.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Landwirtschaft
Der Landwirtschaftsbetrieb der UPD wurde auf 1. Januar 1999 verpachtet. Das Produkt «Produktion» entfiel auf diesen Zeitpunkt. Die Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen wurde in der Produktegruppe Psychiatrische Versorgung Erwachsener integriert.

Budget 2000
Groupe de produits Agriculture
Le domaine agricole des SPU a été affermé au 1er janvier 1999, date à laquelle le produit «Production» a été supprimé. Les prestations offertes aux patients en matière d'occupation et de réadaptation ont été intégrées dans le groupe de produits «Assistance psychiatrique des adultes».

Voranschlag 2000
Produktegruppe Schule für psychiatrische Krankenpflege

Seit 1. August 1999 wird diese Produktegruppe konzentriert in der neuen Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie, am Psychiatriezentrum Münsingen (vorher: Psychiatrische Klinik Münsingen) angeboten. Die entsprechende Produktegruppe der UPD entfällt auf diesen Zeitpunkt.

Budget 2000
Groupe de produits Ecole de soins infirmiers en psychiatrie

Depuis le 1er août 1999, ce groupe de produits est proposé par la nouvelle Ecole préparant aux soins infirmier en psychiatrie, gérée par le Centre psychiatrique de Münsingen (anciennement Clinique psychiatrique de Münsingen). A cette date, le groupe de produits correspondant du budget des SPU a été supprimé.

4480 PSYCHIATRIEZENTRUM MÜNSINGEN	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	4480 CENTRE PSYCHIATRIQUE DE MÜNSINGEN
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	56 717 855.17	54 798 400	56 602 600	1 804 200+	3,29+	Charges
Ertrag	35 629 099.69	33 135 000	33 184 300	49 300+	0,15+	Revenus
Saldo	21 088 755.48–	21 663 400–	23 418 300–	1 754 900–	8,10+	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	107 358.85	70 000	0	70 000–	100,00–	Dépenses
Einnahmen	85 887.10	56 000	0	56 000–	100,00–	Recettes
Saldo	21 471.75–	14 000	0	14 000+	100,00–	Solde
Kostenrechnung						***Comptabilité analytique***
Saldo Laufende Rechnung	21 088 755.48–	21 663 400–	23 418 300–	1 754 900–	8,10+	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	3 362 627.65+	842 000+	750 000+	92 000–	10,93–	Régularisations*
Kalkulatorische Kosten und Zinsen*	306 101.86–	937 500–	360 000–	577 500+	61,60–	Coûts et intérêts prévisionnels*
Querschnittskosten*	7 562 000.00–	7 550 000–	7 553 800–	3 800–	0,05+	Coûts transversaux*
Saldo Produktegruppen	25 594 229.69–	29 308 900	30 582 100–	1 273 200–	4,34+	Solde des groupes de produits
Produktegruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	58 119 112.56	59 628 900	60 466 400	837 500+	1,40+	**Coûts**
Erlöse	32 524 882.87	30 320 000	29 884 300	435 700–	1,44–	**Produits**
Saldo	25 594 229.69–	29 308 900	30 582 100–	1 273 200–	4,34+	**Solde**
PG Psychiatrische Versorgung Erwachsener						**GP Assistance psychiatrique des adultes**
Kosten	44 293 241.91	45 909 500	43 990 600	1 918 900–	4,18–	Coûts
Erlöse	23 662 048.00	22 120 300	21 642 300	478 000–	2,16–	Produits
Saldo	20 631 193.91–	23 789 200–	22 348 300–	1 440 900+	6,06–	Solde
PG Aus-, Fort- und Weiterbildung						**GP Formation et perfectionnement**
Kosten	847 000.00	847 000	847 000	0	0,00+	Coûts
Erlöse	0.00	0	0	0		Produits
Saldo	847 000.00–	847 000–	847 000–	0	0,00+	Solde
PG Wohnheime/geschützte Werkstatt						**GP Foyers et ateliers pour handicapés**
Kosten	6 792 761.60	7 038 800	7 049 300	10 500+	0,15+	Coûts
Erlöse	6 944 094.31	6 126 900	6 173 000	46 100+	0,75+	Produits
Saldo	151 332.71+	911 900–	876 300–	35 600+	3,90–	Solde
PG Landwirtschaft						**GP Domaine agricole**
Kosten	816 674.60	858 800	802 300	56 500–	6,58–	Coûts
Erlöse	718 215.82	752 400	751 000	1 400–	0,19–	Produits
Saldo	98 458.78–	106 400–	51 300–	55 100+	51,79–	Solde
PG Schule für psychiatrische Krankenpflege						**GP Ecole de soins infirmiers en psychiatrique**
Kosten	5 369 434.45	4 974 800	7 777 200	2 802 400+	56,33+	Coûts
Erlöse	1 200 524.74	1 320 400	1 318 000	2 400–	0,18–	Produits
Saldo	4 168 909.71–	3 654 400–	6 459 200–	2 804 800–	76,75+	Solde

4480 PSYCHIATRISCHE KLINIK MÜNSINGEN	RECHNUNG COMPTE 1997 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1998 Fr.	%	4480 CLINIQUE PSYCHIATRIQUE DE MÜNSINGEN
* Darin enthalten:						* Contiennent:
Abgrenzungen:						Régularisations:
Anschaffungen der Laufenden Rechnung	290 002.65+	430 000	338 000+	92 000–	21,40–	Acquisitions du compte de fonctionnement
Pacht und Miete	411 925.00+	412 000+	412 000+	0,00	0,00+	Fermage et loyer
Überschuss Besondere Rechnung	2 660 700.00+					Excédent du compte spécial
Kalkulatorische Kosten:						Coûts prévisionnels:
Abschreibungen	227 148.00–	870 000	280 000–	590 000+	67,82–	Amortissements
Zinsen	68 953.86–	67 500–	80 000–	12 500–	18,52+	Intérêts
Querschnittskosten:						Coûts transversaux:
Kalkulatorische Mietkosten	7 378 800.00–	7 378 800–	7 378 800–	0,00	0,00+	Loyers prévisibles
Übriges	183 200.00–	171 200–	175 000–	3 800–	2,22+	Divers

Allgemeiner Kommentar zu den Veränderungen
Auf 1. August 1999 wurden die beiden Schulen für Gesundheits- und Krankenpflege, Schwerpunkt Psychiatrie, an den Universitären Psychiatrischen Diensten Bern (UPD) und an der Psychiatrischen Klinik Münsingen (PKM) zur Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie, zusammengeschlossen. Sie wird neu am Psychiatriezentrum Münsingen (PZM; vorher PKM) geführt.

Produktegruppen
Die Abgrenzungen (Anschaffungen der Laufenden Rechnung / Pacht und Miete) werden im Mittelwert zwischen Rechnung 1998 und Voranschlag 1999 erwartet.
Die kalkulatorischen Abschreibungen und Zinsen sind in Anlehnung an den Abschluss 1998 eingesetzt worden.
Die Querschnittskosten können analog Abschluss 1998 und Voranschlag 1999 übernommen werden.

Der Voranschlag der Produktegruppe «Psychiatrische Versorgung Erwachsener» kommt über die Zahlen der Laufenden Rechnung (Bruttodarstellung von Aufwand und Ertrag) zustande. In der Kostenrechnung werden jedoch die Erträge auf den Vorkostenstellen (rund 3,3 Mio. Fr.) mit den Kosten der Vorkostenstellen verrechnet (Nettodarstellung).

Allgemeine Bemerkungen zu den Leistungsindikatoren und -standards (für alle Produktegruppen und Produkte gültig):
Aufgrund der ersten Erfahrungen mit den Leistungsindikatoren und -standards hat sich gezeigt, dass die in der Vergangenheit ausgewiesenen Messgrössen zum Teil ungeeignet sind. Eine interdisziplinäre Arbeitsgruppe mit Vertretungen der UPD und des Psychiatriezentrums Münsingen erarbeitet deshalb neue aussagekräftigere Leistungsindikatoren und -standards.
In einem ersten Schritt wurden für den Voranschlag 2000 im Sinne einer Übergangsregelung neue Leistungsindikatoren und -standards vereinbart. Die definitiven Messgrössen werden für den Voranschlag 2001 vorliegen.

Commentaire général des écarts
Les deux écoles de soins infirmiers en psychiatrie des Services psychiatriques universitaires (SPU) et de la Clinique psychiatrique de Münsingen (CPM) ont fusionné au 1er août 1999. La nouvelle Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie est gérée par le Centre psychiatrique de Münsingen (CPM; anciennement Clinique psychiatrique de Münsingen).

Groupes de produits
Le poste «Régularisations» (acquisitions sur le compte de fonctionnement / fermage et loyer) devrait atteindre une valeur moyenne entre le compte 1998 et le budget 1999.
Les amortissements et les intérêts prévisionnels ont été calculés en fonction des résultats enregistrés en 1998.
Les coûts transversaux ont été budgétés à hauteur du montant inscrit au compte 1998 et au budget 1999.

Le budget du groupe de produits «Assistance psychiatrique des adultes» est établi sur la base des chiffres du compte de fonctionnement (présentation brute des charges et des revenus). Cependant, en comptabilité analytique, les revenus sont portés au compte des centres de charges généraux (env. 3,3 millions de fr.) avec les coûts (présentation nette).

Remarques générales concernant les indicateurs et les normes de prestations (valables pour tous les produits et groupes de produits):
Au vu des premières expériences réalisées avec les indicateurs et les normes, il s'est avéré que certaines valeurs utilisées par le passé étaient inadéquates. Un groupe de travail interdisciplinaire composé de représentants des Services psychiatriques universitaires (SPU) et du Centre psychiatrique de Münsingen (CPM) sont en train d'élaborer des indicateurs et des normes plus concluants.
A titre de réglementation transitoire, de nouveaux indicateurs et normes ont été convenus pour le budget 2000. Les valeurs définitives seront fixées d'ici à l'établissement du budget 2001.

Laufende Rechnung
Die Mehrkosten zufolge der oben erwähnten Zusammenlegung der Schulen UPD und PKM werden durch die generellen Budgetkürzungen teilweise kompensiert.
Beim Ertrag kann in etwa mit dem Wert analog Voranschlag 1999 gerechnet werden.

Investitionsrechnung
Die BESIS-Anschlussprojekte fanden im Jahre 1998 ihren Abschluss. Für 2000 sind keine Investitionen geplant.

Compte de fonctionnement
Les coûts supplémentaires induits par la fusion susmentionnée des écoles des SPU et de la CPM sont en partie compensés par les restrictions budgétaires générales.
Le niveau des recettes devrait être analogue au montant budgété en 1999.

Compte des investissements
Les projets de connexion BESIS se sont achevés en 1998. Aucun investissement n'est prévu pour 2000.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Psychiatrische Versorgung Erwachsener

Aufnahme (stationär, teilstationär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet des PZM, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Übergeordnete Ziele

Psychisch kranken Erwachsenen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Rechtsgrundlage

Spitalgesetz vom 2. Dezember 1973, Artikel 26.

Ziel

Rasche Entlassungsfähigkeit des Patienten/innen herstellen bzw. deren Autonomie fördern und erhalten sowie Rückfälle vermeiden durch Integrationshilfen.	R/C1998	Créer les conditions permettant une guérison rapide des patients, favoriser leur autonomie de manière durable et éviter les rechutes par des aides à l'intégration.
dito	1999	dito
Behandlung und Betreuung von Erwachsenen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur (möglichst weitgehenden) Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit.	2000	Traiter et prendre en charge des personnes handicapées souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider, dans la mesure du possible, à recouvrer leur santé et/ou à retrouver ou accroître leur autonomie sociale.

Indikator (1)

Durchschnittliche Aufenthaltsdauer je Patient/in	R/C1998	Durée moyenne de séjour par patient
dito	1999	idem
Durchschnittliche Aufenthaltsdauer	2000	Durée moyenne de séjour

Standard (1)

Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder verbessern	R/C1998	Maintenir ou améliorer la moyenne des trois dernières années
dito	1999	dito
Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder senken	2000	Maintenir ou abaisser la moyenne des trois dernières années

Indikator (2)

Anzahl Austritte aus dem Sektor	R/C1998	Nombre de sorties de ce secteur
dito	1999	dito
Anzahl Ein- und Austritte (je Produkt)	2000	Nombre d'admissions et de sorties (par produit)

Standard (2)

Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder verbessern	R/C1998	Maintenir ou améliorer la moyenne des trois dernières années
dito	1999	dito
Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder erhöhen	2000	Maintenir ou augmenter la moyenne des trois dernières années

Indikator (3)

Austritt oder Pflegestufenveränderung (+/–); Vergleich 1.1./31.12. (gemäss Kostgeldausweis)	R/C1998	Sortie ou changement de degré de soin (+/–); comparaison 1.1/31.12 (sur la base de la taxe journalière)
dito	1999	dito
Anzahl Pflegetage	2000	Nombre de journées de soins

Standard (3)

Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder verbessern	R/C1998	Maintenir ou améliorer la moyenne des trois dernières années
dito	1999	dito
Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder senken	2000	Maintenir ou abaisser la moyenne des trois dernières années

Budget 2000
Groupe de produits Assistance psychiatrique des adultes

Admission des patients (en mode résidentiel, semi-ambulatoire ou ambulatoire), dans le domaine d'assistance du CPM surtout, ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Objectifs prioritaires

Assurer aux adultes souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Base légale

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26.

Objectif

Indicateur (1)

Norme (1)

Indicateur (2)

Norme (2)

Indicateur (3)

Norme (3)

Indikator (4)		**Indicateur (4)**
Anzahl neue Konsultationen (ambulant)	R/C1998	Nombre de nouvelles consultations (en mode ambulatoire)
dito	1999	dito
Anzahl neue Konsultationen/Leistungen	2000	Nombre de nouvelles consultations/prestations
Standard (4)		**Norme (4)**
Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder verbessern	R/C1998	Maintenir ou améliorer la moyenne des trois dernières années
dito	1999	dito
dito (erstmals ab 1994)	2000	dito (depuis 1994)

Kommentar zu den Veränderungen

Indikator/Standard 1 = Produkt Akutspychiatrie
Indikator/Standard 2 = Produkt Rehabilitation
Indikator/Standard 3 = Produkt Gerontopsychiatrie
Indikator/Standard 4 = Produkt Ambulante Dienste/Tagesklinik/Tageszentrum

Die Kosten kommen zufolge auferlegter Sparmassnahmen knapp unter die Werte der Rechnung 1998 zu liegen.
Die voraussichtlich massiven Einbussen bei den Tarifen der Krankenversicherer sind zwar teilweise bereits im Voranschlag 1999 berücksichtigt worden. Im Vergleich zur Rechnung 1998 erhöht sich aber infolge von tarifbedingten Ertragsausfällen der Saldo.

Commentaire des écarts

Indicateur/Norme 1 = Produit Psychiatrie générale
Indicateur/Norme 2 = Produit Réadaptation
Indicateur/Norme 3 = Produit Gérontopsychiatrie
Indicateur/Norme 4 = Produit Soins ambulatoires/Hôpital de jour/Centre de jour

Grâce aux mesures d'économies, les coûts se situent légèrement au-dessous des valeurs enregistrées en 1998.
Les baisses marquées des tarifs des assureurs-maladie ont déjà été partiellement prises en compte dans le budget 1999. Par rapport au compte 1998, le solde sera néanmoins plus élevé en raison des pertes de recettes tarifaires.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Aus-, Fort- und Weiterbildung
Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe des Psychiatriezentrums, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

Übergeordnete Ziele
Aus-, Fort- und Weiterbildungsveranstaltungen für Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen anbieten.

Rechtsgrundlage
Spitalgesetz vom 2. Dezember 1973, Artikel 27.

Ziel

Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus-, Fort- und Weiterbildung, welche den Anforderungen von SRK, SDK, FMH und allfälliger weiterer berufsständischen oder kantonalen Aufsichtsinstanzen genügen.	R/C1998	Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des Directeurs cantonaux des affaires sanitaires, de la FMH et d'autres organes professionnels ou cantonaux de surveillance.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator (1)

Auslastungsgrad	R/C1998	Taux d'occupation
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard (1)

100 Prozent	R/C1998	100 pour cent
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator (2)

Evaluationen des Instituts für Ausbildungs- und Examensforschung (für Studenten/innen)	R/C1998	Evaluations de l'Institut de recherche sur la formation et les examens (pour les étudiants)
dito	1999	idem
dito	2000	idem

Standard (2)

Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluation der letzten drei Jahre im Durchschnitt	R/C1998	Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des trois dernières années
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator (3)

Evaluationen der FMH (für Assistenzärzte/innen)	R/C1998	Evaluations de la FMH (pour les médecins-assistants)
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard (3)

Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluationen der letzten drei Jahre im Durchschnitt	R/C1998	Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des trois dernières années
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Budget 2000
Groupe de produits Formation et perfectionnement
L'institution assure le perfectionnement des collaborateurs et collaboratrices pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. Le Centre psychiatrique doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels du secteur sanitaire et social en milieu hospitalier.

Objectifs prioritaires
Offrir des cours de formation et de perfectionnement aux personnes exerçant une profession sanitaire ou sociale en milieu hospitalier.

Base légale
Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27.

Objectif

Indicateur (1)

Norme (1)

Indicateur (2)

Norme (2)

Indicateur (3)

Norme (3)

Kommentar zu den Veränderungen

Indikator/Standard 1 = Produkt Praktische Ausbildung in nicht-universitären Berufen
Indikator/Standard 2 und 3 = Produkt Aus- und Weiterbildung in akademischen Berufsgruppen

Die Produktegruppe ist weiterhin im Aufbau; es müssen weitere Erfahrungen gesammelt werden.

Commentaire des écarts

Indicateur/Norme 1 = Produit Formation pratique dans des professions non universitaires
Indicateurs/Normes 2 et 3 = Produit Formation et perfectionnement universitaires

Le groupe de produits est encore en développement et il convient de récolter d'autres expériences.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Wohnheime/Geschützte Werkstätten
Betreuung und Beschäftigung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen nach den Vorgaben des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV).

Übergeordnete Ziele
Geistig und psychisch Behinderte betreuen und fördern.

Rechtsgrundlagen
- Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19. Juni 1959, Artikel 73
- Spitalgesetz vom 2. Dezember 1973, Artikel 26

Budget 2000
Groupe de produits Foyers et ateliers pour handicapés
Prise en charge et occupation des adultes handicapés mentaux et psychiques selon les directives de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS).

Objectifs prioritaires
Prendre en charge et stimuler les adultes handicapés mentaux et psychiques.

Bases légales
- Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, article 73
- Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Ziel		**Objectif**
Betreuung und Förderung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen unter Einhaltung der Richtlinien des BSV	R/C1998	Prise en charge et stimulation des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator (1)		**Indicateur (1)**
Auslastungsgrad der Wohnheime bei 47 Plätzen für geistig Behinderte bzw. 22 Plätzen für psychisch Behinderte (gemäss überarbeiteten Konzepten von 1993)	R/C1998	Taux d'occupation des foyers pour 47 places prévues pour les handicapés mentaux et 22 places pour les handicapés psychiques (selon révision des projets de 1993)
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard (1)		**Norme (1)**
95 Prozent der möglichen Pflegetage (Anzahl Plätze x 365 Tage = 25 185 Pflegetage) R/C 1998	R/C1998	95 pour cent des journées de soins possibles (nombre de places x 365 jours = 25 185 journées de soins)
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator (2)		**Indicateur (2)**
Austritt oder Pflegestufenveränderung (+/-); Vergleich 1.1./31.12. (gemäss Kostgeldausweis)	R/C1998	Sortie ou changement de degré de soin (+/–); comparaison 1.1/31.12 (sur la base de la taxe journalière)
dito	1999	dito
Auslastungsgrad (Arbeitstage; vorher Indikator drei)	2000	Taux d'occupation (jours de travail; remplace l'indicateur trois)
Standard (2)		**Norme (2)**
Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder verbessern	R/C1998	Maintenir ou améliorer la moyenne des trois dernières années
dito	1999	dito
90 Prozent der möglichen Arbeitstage in der geschützten Werkstatt (Anzahl Plätze – gemäss Konzept von 1993 direkt zugeordnet 19 Plätze – x 250 Arbeitstage je Platz = 4750 Arbeitstage; vorher Standard 3) 2000	2000	90 pour cent des jours de travail possibles dans l'atelier protégé (nombre de places – selon le projet de 1993, 19 places attribuées directement – x 250 jours de travail par place = 4750 jours de travail; remplace la norme 3)

Indikator (3)		**Indicateur (3)**
Auslastungsgrad (Arbeitstage)	R/C1998	Taux d'occupation (jours de travail)
dito	1999	dito
–	2000	–

Standard (3)		**Norme (3)**
90 Prozent der möglichen Arbeitstage in der geschützten Werkstatt (Anzahl Plätze – gemäss Konzept von 1993 direkt zugeordnet 19 Plätze – x 250 Arbeitstage je Platz = 4750 Arbeitstage)	R/C1998	90 pour cent des jours de travail possibles dans l'atelier protégé (nombre de places – selon projet de 1993, 19 places attribuées directement – x 250 jours de travail par place = 4750 jours de travail)
dito	1999	dito
–	2000	–

Kommentar zu den Veränderungen

Indikator/Standard 1 = Produkte Wohnheim für geistig Behinderte und Wohnheim für psychisch Behinderte
Indikator/Standard 2 = Produkt Geschützte Werkstätten
Indikator/Standard 3 entfällt.

Gegenüber dem Budget 1999 sind keine Veränderungen vorgesehen.

Commentaire des écarts

Indicateur/Norme 1 = Produit Foyer pour handicapés mentaux et foyer pour handicapés psychiques
Indicateur/Norme 2 = Produit Ateliers protégés
Indicateur/Norme 3: supprimés

Aucune modification prévue par rapport au budget 1999.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Landwirtschaft
Führung eines Landwirtschaftsbetriebes nach den Vorgaben des Regierungsrates.

Übergeordnete Ziele
Landwirtschaftsbetrieb in erster Linie zur Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen führen.

Rechtsgrundlage
Spitalgesetz vom 2. Dezember 1973, Artikel 26

Ziel
– Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen
– Versorgung des Psychiatriezentrums mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen
– Einhaltung der Produktionsrichtlinien des Regierungsrates
dito
dito

Indikator (1)
Auslastungsgrad bei 5 Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 1250 mögliche Arbeitstage)
dito
dito

Standard (1)
95 Prozent (Arbeitstage)
dito
dito

Indikator (2)
Kostendeckungsgrad
dito
dito

Standard (2)
mindestens 95 Prozent
mindestens 100 Prozent
dito

Kommentar zu den Veränderungen
Indikator/Standard 1 = Produkt Betreute Arbeitsplätze
Indikator/Standard 2 = Produkt Produktion

Durch Umstrukturierungen im Personal ist mit etwas geringeren Kosten zu rechnen.

Budget 2000
Groupe de produits Domaine agricole
Gestion d'une exploitation agricole selon les directives du Conseil-exécutif.

Objectifs prioritaires
Gérer une exploitation agricole dans le but premier d'offrir occupation et réadaptation aux patients.

Base légale
Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectif

– Occupation et réadaptation des patients	R/C1998	– Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen
– Approvisionnement du centre psychiatrique en produits agricoles		– Versorgung des Psychiatriezentrums mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen
– Respect des directives de production du Conseil-exécutif		– Einhaltung der Produktionsrichtlinien des Regierungsrates
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indicateur (1)

Taux d'occupation pour 5 places et une moyenne de 250 jours de travail par place (= 1250 jours de travail possibles)	R/C1998	Auslastungsgrad bei 5 Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 1250 mögliche Arbeitstage)
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Norme (1)

95 pour cent (jours de travail)	R/C1998	95 Prozent (Arbeitstage)
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indicateur (2)

Degré de couverture des coûts	R/C1998	Kostendeckungsgrad
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Norme (2)

Au moins 95 pour cent	R/C1998	mindestens 95 Prozent
Au moins 100 pour cent	1999	mindestens 100 Prozent
dito	2000	dito

Commentaire des écarts
Indicateur/Norme 1 = Produit Places de travail
Indicateur/Norme 2 = Produit Production

Les restructurations au niveau du personnel devraient entraîner une légère baisse des coûts.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Schule für psychiatrische Krankenpflege)
Ausbildung von Psychiatrie-Pflegepersonal (gestützt auf die neuen Ausbildungsbestimmungen des SRK).

Die Schulen für Gesundheits- und Krankenpflege, Schwerpunkt Psychiatrie, der Universitären Psychiatrischen Dienste Bern und der Psychiatrischen Klinik Münsingen wurden auf 1. August 1999 zusammengelegt. Die Produktegruppe Schule für psychiatrische Krankenpflege wird seit diesem Zeitpunkt konzentriert in der neuen Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie, am Psychiatriezentrum Münsingen (vorher: Psychiatrische Klinik Münsingen) angeboten.

Übergeordnete Ziele
Ausbildungslehrgang Gesundheits- und Krankenpflege, Schwerpunkt Psychiatrie, anbieten.

Rechtsgrundlage
Spitalgesetz vom 2. Dezember 1973, Artikel 27

Ziel

Sicherstellung der Ausbildung nach den Ausbildungsrichtlinien des SRK	R/C1998	Garantir une formation répondant aux directives de formation de la CRS.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator (1)

Anzahl Abschlüsse mit Diplom	R/C1998	Nombre de diplômés
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard (1)

80 Prozent bei einer Kapazität je Jahrgang von 30 Plätzen	R/C1998	80 pour cent pour une capacité de 30 places par année
dito	1999	dito
80 Prozent bei einer Kapazität je Schuljahr von 45 Plätzen	2000	80 pour cent pour une capacité de 45 places par année scolaire

Kommentar zu den Veränderungen
Zusammenschluss der beiden Schulen für Gesundheits- und Krankenpflege, Schwerpunkt Psychiatrie, der UPD und der PKM. Weitere bedeutende Reduktion der Gehälter der Schüler und Schülerinnen als Folge der Neuen Ausbildungsrichtlinien (NAB).

Budget 2000
Groupe de produits Ecole de soins infirmiers en psychiatrie
Formation de personnel infirmier en psychiatrie (selon les nouvelles dispositions de formation de la CRS).

Les écoles de soins infirmiers en psychiatrie des Services psychiatriques universitaires de Berne et de la Clinique psychiatrique de Münsingen ont fusionné au 1er août 1999. Le groupe de produits Ecole de soins infirmiers en psychiatrie est proposé depuis cette date par la nouvelle Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie, gérée par le Centre psychiatrique de Münsingen (anciennement Clinique psychiatrique de Münsingen).

Objectifs prioritaires
Offrir une formation en soins infirmiers axée sur la psychiatrie.

Base légale
Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectif

Indicateur (1)

Norme (1)

Commentaire des écarts
Fusion des écoles de soins infirmiers en psychiatrie des SPU et de la CPM. Réduction supplémentaire des salaires des élèves en application des nouvelles prescriptions de formation (NP).

4620 STRASSENVERKEHRS- UND SCHIFFFAHRTSAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	4620 OFFICE DE LA CIRCULATION ROUTIERE ET DE LA NAVIGATION
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	42 480 107.50	39 302 300	38 773 300	529 000 –	1,35 –	Charges
Ertrag	317 137 937.96	314 385 200	321 985 100	7 599 900+	2,42+	Revenus
Saldo	274 657 830.46+	275 082 900+	283 211 800+	8 128 900+	2,96+	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	1 495 799.50	2 700 000	4 200 000	1 500 000+	55,56+	Dépenses
Einnahmen	1 320 058.05	0	0	0		Recettes
Saldo	175 741.45 –	2 700 000 –	4 200 000 –	1 500 000 –	55,56+	Solde
Kostenrechnung						***Comptabilité analytique***
Saldo Laufende Rechnung	274 657 830.46+	275 082 900+	283 211 800+	8 128 900+	2,96+	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	255 808 776.49 –	260 957 211 –	269 202 142 –	8 244 931 –	3,16+	Régularisations*
Kalkulatorische Kosten und Zinsen*	1 875 492.23 –	1 878 916 –	2 571 200 –	692 284 –	36,84+	Coûts et intérêts prévisionnels*
Querschnittskosten*	5 722 331.56 –	5 747 055–	6 675 800 –	928 745 –	16,16+	Coûts transversaux*
Saldo Produktegruppen	11 251 230.18+	6 499 718+	4 762 658+	1 737 060 –	26,73 –	Solde des groupes de produits
Produktegruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	43 400 799.20	45 499 231	46 922 033	1 422 802+	3,13+	**Coûts**
Erlöse	54 652 029.38	51 998 948	51 684 692	314 256 –	0,60 –	**Produits**
Saldo	11 251 230.18+	6 499 718+	4 762 658+	1 737 060 –	26,73 –	**Solde**
PG Zulassung zum Strassenverkehr						**GP Admission à la circulation routière**
Kosten	27 234 928.71	28 728 536	28 278 196	450 340 –	1,57 –	Coûts
Erlöse	45 142 295.95	43 262 410	42 192 600	1 069 810 –	2,47 –	Produits
Saldo	17 907 367.24+	14 533 874+	13 914 404+	619 470 –	4,26 –	Solde
PG Zulassung zum Schiffsverkehr						**GP Admission à la navigation**
Kosten	934 139.14	1 068 818	913 672	155 146 –	14,52 –	Coûts
Erlöse	728 340.20	762 000	845 000	83 000+	10,89+	Produits
Saldo	205 798.94 –	306 818–	68 672 –	238 146+	77,62 –	Solde
PG Administrative Massnahmen/Rechtsdienst						**GP Mesures administratives/ service juridique**
Kosten	4 100 857.09	4 314 065	4 238 697	75 368 –	1,75 –	Coûts
Erlöse	1 922 250.00	1 818 000	2 060 000	240 000+	13,31+	Produits
Saldo	2 178 607.09 –	2 496 065 –	2 178 697 –	317 368+	12,71 –	Solde
PG Schiffsliegeplätze						**GP Places d'amarrage**
Kosten	751 598.44	512 229	746 393	234 164+	45,71+	Coûts
Erlöse	1 628 500.65	1 530 000	1 435 500	94 500 –	6,18 –	Produits
Saldo	876 902.21+	1 017 771+	689 107+	328 664 –	32,29 –	Solde
PG Bezug von Verkehrssteuern						**GP Perception des impôts sur la circulation et la navigation**
Kosten	4 069 271.82	3 546 578	4 452 213	905 635+	25,54+	Coûts
Erlöse	5 226 892.58	4 626 538	5 151 592	525 054+	11,35+	Produits
Saldo	1 157 620.76+	1 079 960+	699 379+	380 581 –	35,24 –	Solde

4620 STRASSENVERKEHRS- UND SCHIFFFAHRTSAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	4620 OFFICE DE LA CIRCULATION ROUTIERE ET DE LA NAVIGATION
PG Verkehrsorganisation/ Signalisation						**GP Organisation de la circulation routière/ signalisation**
Kosten	6 310 004.00+	7 329 004+	8 292 863+	963 859+	13,15+	Coûts
Erlöse	3 750.00	0	0	0		Produits
Saldo	6 306 254.00–	7 329 004	8 292 863	963 859–	13,15+	Solde
* In Position Abgrenzungen enthalten:						* Inclus dans les régularisations:
Steuererträge Schifffahrt/	2 310 755.31–	2 000 000–	2 300 000–	300 000–	15,00+	Rendement fiscal navigation et
Strassenverkehr	262 783 872.70–	263 040 000–	270 400 000–	7 360 000–	2,80+	circulation routière
Inkassoentschädigung	2 921 504.53+	2 806 538+	2 702 592+	103 946–	3,70–	Indemnités d'encaissement
Überschuss Besondere Rechnung	5 869 815.39+					Excédent comptes spéciaux
Abgrenzung Anschaffungen	765 237.45+	1 221 600+	730 700+	490 900–	49,19–	Régularisation acquisitions
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Abgrenzungen diverse	270 705.85–	54 651+	64 566+	9 915+	18,14+	Régularisations diverses
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Abgrenzungen Investitionsrechnung						Régularisations compte des investissements
Abgrenzungen diverse				0		Divers
* In Position Querschnittskosten enthalten:						* Inclus dans les coûts transversaux:
Kosten KOFINA	3 271 141.08–	3 271 141–	3 284 500–	13 359–	0,41+	Coûts KOFINA
Dienstleistungen Personalamt	38 984.16–	38 985–	35 300–	3 685+	9,45–	Services Office du personnel
Entwicklungspauschale Bedag	110 495.04–	110 495–	109 800–	695+	0,63–	Forfaits développement Bedag
Pauschalfrankaturen	1 597 500.84–	1 597 501–	1 597 500–	1+	0,00–	Affranchissements forfaitaires
Arbeitgeberbeiträge Unfallver-	119 459.30–	0+		0+		Cotisations employeur assurance
sicherung / Markierungen TBA			907 000–	907 000–		accidents
Rückerstattungen EO/UVG	144 181.90+					Remboursements APG/LAA
Mietkosten staatseigene	653 499.96–	653 500–	668 000–	14 500–	2,22+	Loyers propres à l'Etat
Liegenschaften						Immeubles
Mietleitungen EDV	49 932.96–	49 933–	49 900–	33+	0,07–	Lignes de location informatique
Ausbildungskurse Personalamt	25 500.12–	25 500–	23 800–	1 700+	6,67–	Cours formation Office du personnel
Übriges				0		Divers
* In Position kalk. Kosten/Zinsen enthalten:						* Inclus dans les coûts et intérêts prévisionnels:
Abschreibungen und Zinsen	1 875 492.23–	1 878 916–	2 571 200–	692 284–	36,84+	Amortissements et intérêts
Übriges						Divers

Allgemeiner Kommentar zu den Veränderungen

Produktegruppen

Der Saldo der Produktegruppen liegt um 1,7 Millionen Franken tiefer als im Vorjahresbudget. Berücksichtigt sind dabei die durch den Regierungsrat vorgesehene Gebührensenkung in der Produktegruppe «Zulassung zum Strassenverkehr» auf den 1.1.2000, höhere Kosten im Zusammenhang mit der Einführung der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe und kalkulatorisch in Rechnung gestellte Querschnittskosten für die Leistungen des Tiefbauamtes im Zusammenhang mit der Signalisation auf Kantonsstrassen.
Bei den Abgrenzungen wirken sich die in der Laufenden Rechnung höher veranschlagten Steuererträge Strassenverkehr und Schifffahrt um 7,6 Millionen Franken aus. Die Kosten für die Inkassoentschädigung für den Bezug der Steuern (–0,1 Mio. Fr.) sowie die Kostensenkung bei den Anschaffungen (–0,5 Mio. Fr.) führen ebenfalls zu höheren Abgrenzungen.
Bei den Querschnittskosten wurden neu 0,9 Millionen Franken für den Aufwand des Tiefbauamtes in Zusammenhang mit der Signalisation und Markierung von Kantonsstrassen berücksichtigt.
Der Aufwand für Abschreibungen und Verzinsungen wächst vorallem aufgrund erhöhter EDV-Investitionen im Zusammenhang mit der Einführung der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe.

Die Produktegruppe «Zulassung zum Strassenverkehr» bildet das Kerngeschäft des Amtes. Berücksichtigt ist beim Saldo dabei die durch den Regierungsrat vorgesehene Gebührensenkung auf den 1.1.2000.

Bei der Produktegruppe «Zulassung zur Schifffahrt» verbessert sich der Saldo um rund 0,2 Millionen Franken. Der vorgesehene Standard soll aufgrund der getroffenen personellen Massnahmen erreicht werden.

Der Deckungsbeitrag bei der Produktegruppe «Administrative Massnahmen/Rechtsdienst» kann aufgrund vorgenommener Änderungen im Gebührentarif sowie aufgrund der Verschiebung des Geschäftsvolumens von den Verwarnungen zu den Entzügen im Geschwindigkeitsbereich erhöht werden. Der Saldo wird gegenüber dem Vorjahresbudget um rund 0,3 Millionen Franken verbessert.

Der Saldo der Produktegruppe «Schiffsliegeplätze» verschlechtert sich um rund 0,32 Millionen Franken. Durch die Übernahme der HAFAG fällt Mehraufwand im Unterhalt der Schiffsliegeplätze von rund 0,23 Millionen Franken an. Zudem vermindern sich die Einnahmen aus der Vermietung der Schiffsliegeplätze um rund 0,09 Millionen Franken. Der Grund dafür liegt im Abbau von Schiffsliegeplätzen am Wohlensee (Verlandung).

Commentaire général des écarts

Groupes de produits

Le solde des groupes de produits est de 1,7 million de francs inférieur à celui de l'année précédente. Est prise en compte la réduction des taxes relatives au groupe de produits «Admission à la circulation routière» arrêtée par le Conseil-exécutif pour le 1er janvier 2000, de même que les coûts plus élevés occasionnés par l'introduction de la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations et les coûts transversaux comptabilisés pour les prestations fournies par l'Office des ponts et chaussées en rapport avec la signalisation sur les routes cantonales.
Des impôts sur la circulation routière et sur la navigation plus élevés prévus au buget ont une répercussion de 7,6 millions de francs sur la délimitation du compte de fonctionnement. Les coûts dus à l'encaissement des taxes sur la circulation routière (–0,1 million de fr.) ainsi que la réduction des coûts d'acquisition (–0,5 million de fr.) engendrent aussi une délimitation plus élevée.
Sur le plan des coûts transversaux, 0,9 million de francs ont été pris en compte pour les prestations de l'Office des ponts et chaussées effectuées en rapport avec la signalisation et le marquage des routes cantonales.
Les coûts d'amortissements et d'intérêts augmentent notamment en raison des investissements informatiques réalisés en rapport avec l'introduction de la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations.

Le groupe de produits «Admission à la circulation routière» est l'élément de base pour notre office. Le solde tient compte de la réduction des taxes, arrêtée par le Conseil-exécutif pour le 1er janvier 2000.

Le groupe de produits «Admission à la navigation» présente un solde supérieur de 0,2 million de francs. La norme préconisée doit pouvoir être atteinte grâce aux mesures prises sur le plan du personnel.

Le montant de couverture du groupe de produits «Mesures administratives/Service juridique» augmente suite aux modifications apportées au barème des taxes et grâce au transfert du volume des affaires du secteur des avertissements à celui des retraits de permis dus à des excès de vitesse. Le solde est ainsi augmenté de 0,3 million de francs par rapport au budget de l'année précédente.

Le solde du groupe de produits «Places d'amarrage» est réduit de 0,32 million de francs. La prise en charge de la HAFAG a pour conséquence un surcroît de dépenses de 0,23 million de francs dues à l'entretien des places d'amarrage. Les locations diminuent aussi d'environ 0,09 million de francs, en raison de la réduction du nombre de places d'amarrage sur le lac de Wohlen (transfert des places au sol).

Der Saldo der Produktegruppe «Bezug von Verkehrssteuern» verschlechtert sich um rund 0,38 Millionen Franken. Mehreinnahmen (+0,5 Mio. Fr.) mit Zusatzgebühren bei Halbjahresfakturierungen, Mehraufwand (–0,2 Mio. Fr.) im Bereich Steuerbezug, Mehraufwand (–0,4 Mio. Fr.) mit der Einführung der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe sowie Mehraufwand (–0,28 Mio. Fr.) mit kalk. Kosten Kofina führen zu dieser Saldoverschlechterung.

Der Saldo der Produktegruppe «Verkehrsorganisation/Signalisation» hat sich aufgrund der Querschnittskosten des Tiefbauamtes um rund 0,9 Millionen Franken verschlechtert.

Laufende Rechnung
Die Erhöhung des Ertragsüberschusses in der laufenden Rechnung gegenüber dem Vorjahresbudget ist im Wesentlichen auf höher veranschlagte Steuererträge (7,5 Mio. Fr.) und auf tiefer veranschlagte Kosten für die laufende Anschaffung von Maschinen und Geräten (0,3 Mio. Fr.) sowie die Anschaffung von Informatikmitteln (0,25 Mio. Fr.) zurückzuführen.
Es resultiert eine Saldoverbesserung gegenüber dem Vorjahresbudget in der Höhe von rund 8 Millionen Franken.

Investitionsrechnung
Die Ausgaben der Investitionsrechnung sind um 1,5 Millionen Franken höher veranschlagt als im Vorjahresbudget. Der Grund dafür liegt darin, dass in Hinblick auf die Einführung der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe die bestehende Informatikanwendung im Bereich Strassenverkehr und Schifffahrt im Jahr 2000 abgelöst wird. Auf eine Budgetierung der Einnahmen wurde verzichtet, da es sich um nicht planbare Rückerstattungen von Bund und Gemeinden im Zusammenhang mit zum Teil mehrjährigen Bauvorhaben handelt.

Le solde du groupe de produits «Perception des impôts sur la circulation routière» diminue d'environ 0,38 million de francs. Cette diminution repose sur l'excédent de recettes (+0,5 million de fr.) dû aux taxes supplémentaires perçues en rapport avec la facturation semestrielle et les coûts supplémentaires (–0,2 million de fr.) enregistrés dans le secteur de la perception des impôts sur la circulation routière, les coûts supplémentaires enregistrés (–0,4 million de fr.) en raison de l'introduction de la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations et les coûts supplémentaires relatifs aux coûts comptabilisés en rapport avec Kofina.

Le solde du groupe de produits «Organisation de la circulation routière/Signalisation» diminue d'environ 0,9 million de francs en raison des coûts transversaux occasionnés par l'Office des ponts et chaussées.

Compte de fonctionnement
L'augmentation du revenu est notamment due à l'augmentation du revenu fiscal inscrit au budget (7,5 millions de fr.) et à des frais d'acquisition moins élevés destinés à l'achat de machines et appareils (0,3 million de fr.) ainsi qu'à l'acquisition de moyens informatiques (0,25 million de fr.).

Le solde est ainsi augmenté d'environ 8 millions de francs par rapport à l'année passée.

Compte des investissements
Les dépenses augmentent de 1,3 million de francs par rapport à l'année passée, ce en raison du remplacement en l'an 2000 des applications informatiques dans le secteur de la circulation routière et de la navigation. Ce remplacement est effectué en vue de l'introduction de la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations. On renonce à budgétiser les recettes car il s'agit de restitutions faites par la Confédération et les communes en rapport avec des projets de construction s'étendant sur plusieurs années.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Zulassung zum Strassenverkehr
Zulassung zur Führerprüfung, Fahrzeug- und Führerprüfungen, Fahrzeug- und Führerausweise, Sonderbewilligungen, Fahrlehreraufsicht.

Rechtsgrundlagen
Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG).

Übergeordnete Ziele
Durch die objektive Beurteilung der Fähigkeiten zukünftiger Fahrzeugführerinnen und -führer sowie die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Fahrzeugen wird ein wesentlicher Beitrag zu einem sicheren, reibungslosen und umweltschonenden Verkehr auf den Strassen geleistet.
Die Dienstleistungen sind nach wirtschaftlichen Grundsätzen qualitativ hochstehend, dezentral, bedürfnisgerecht und preiswert zu erbringen.

Ziel 1

Kostendeckung	R/C1998	Couverture des coûts
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator

DB-Rechnung	R/C1998	Calcul de la contribution marginale
dito	1999	dito
DB-Rechnung (DB-Stufen 1–4)	2000	Calcul de la contribution marginale (échelons 1–4)

Standard

> 100 Prozent	R/C1998	> 100 pour cent
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Ziel 2

Einhaltung der gesetzlichen Periodizitäten bei Fahrzeugprüfungen	R/C1998	Observer les périodicités légales dans le domaine des expertises de véhicules routiers
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator

Rückstand in Anzahl Personenwagen	R/C1998	Retard au niveau du nombre des voitures de tourisme
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard

< 100 000 Personenwagen	R/C1998	< 100 000 voitures de tourisme
dito	1999	dito
< 80 000 Personenwagen	2000	< 80 000 voitures de tourisme

Budget 2000
Groupe de produits Admission à la circulation routière
Admission à l'examen de conduite, examens de conduite et expertises des véhicules, permis de conduire et de circulation, autorisations spéciales et surveillance des moniteurs de conduite.

Base légale
Loi fédérale sur la circulation routière (LCR).

Objectifs prioritaires
L'appréciation objective des capacités de conduite des futurs conducteurs et conductrices de véhicules routiers ainsi que l'examen périodique de la sécurité de fonctionnement des véhicules routiers permet d'assurer un trafic routier plus sûr, plus fluide et plus écologique.
Les prestations doivent être de haute qualité, doivent être fournies de manière décentralisée et économique et doivent répondre aux besoins de la clientèle, conformément aux principes de rendement.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Objectif 2

Indicateur

Norme

Kommentar zu den Veränderungen

Verdeutlichung hinsichtlich der massgeblichen DB-Stufen.

Die Zielsetzung der Kostendeckung im Bereich der Produktegruppe «Zulassung zum Strassenverkehr» soll trotz Gebührensenkung in einzelnen Dienstleistungsbereichen unter Einhaltung der Finanzplanzahlen erreicht werden.

Der Standard des Prüfungsrückstandes kann im Hinblick auf den Einsatz zusätzlicher Kapazitäten (AMP Thun/AMP Burgdorf) weiter gesenkt werden.

Commentaire des écarts

Consolidation des échelons appliqués au calcul de la contribution marginale.

L'objectif de la couverture des coûts du groupe de produits «Admission à la circulation routière» doit pouvoir être atteint malgré la réduction des taxes dans certains services, tout en observant le plan financier.

Les retards d'expertise continuent à diminuer grâce à l'exploitation de capacités supplémentaires (Thoune/Berthoud).

Voranschlag 2000
Produktegruppe Zulassung zum Schiffsverkehr
Schiffs- und Schiffsführerprüfungen, Schiffs- und Schiffsführerausweise.

Rechtsgrundlagen
Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG).

Übergeordnete Ziele
Durch die objektive Beurteilung der Fähigkeiten zukünftiger Schiffsführerinnen und -führer sowie die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Schiffen wird ein wesentlicher Beitrag zu einem sicheren, reibungslosen und umweltschonenden Verkehr auf den Gewässern geleistet.
Die Dienstleistungen sind nach wirtschaftlichen Grundsätzen qualitativ hochstehend, dezentral, bedürfnisgerecht und preiswert zu erbringen.

Ziel 1
Kostendeckung
dito
dito

Indikator
DB-Rechnung
dito
DB-Rechnung (DB-Stufen 1–4)

Standard
> 75 Prozent
dito
> 80 Prozent

Ziel 2
Einhaltung der gesetzlichen Periodizitäten bei Schiffsprüfungen
dito
dito

Indikator
Rückstand in Prozenten des zur Prüfung fälligen Schiffsbestandes
dito
dito

Standard
Rückstand < 35 Prozent
dito
dito

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Veränderungen bei Zielen, Indikatoren und Standards. Verdeutlichung hinsichtlich der massgeblichen DB-Stufen.

Budget 2000
Groupe de produits Admission à la navigation
Examens des conducteurs de bateaux et inspections des bateaux, permis de conduire et permis de navigation.

Base légale
Loi fédérale sur la navigation intérieure.

Objectifs prioritaires
L'appréciation objective des capacités de conduite des futurs conducteurs et conductrices de bateaux ainsi que l'examen périodique de la sécurité de fonctionnement des bateaux permet d'assurer une navigation plus sûre, plus fluide et plus écologique.

Les prestations doivent être de haute qualité, doivent être fournies de manière décentralisée et économique et doivent répondre aux besoins de la clientèle, conformément aux principes de rendement.

Objectif 1
R/C1998 Couverture des coûts
1999 dito
2000 dito

Indicateur
R/C1998 Calcul de la contribution marginale
1999 dito
2000 Calcul de la contribution marginale (échelons 1–4)

Norme
R/C1998 > 75 pour cent
1999 dito
2000 > 80 pour cent

Objectif 2
R/C1998 Observer les périodicités légales dans le domaine des inspections de bateaux
1999 dito
2000 dito

Indicateur
R/C1998 Observer les périodicités légales dans le domaine des inspections de bateaux
1999 dito
2000 dito

Norme
R/C1998 < 35 pour cent
1999 dito
2000 dito

Commentaire des écarts
Aucun écart à signaler au niveau des objectifs, des indicateurs et des normes. Consolidation des échelons appliqués au calcul de la contribution marginale.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Administrative Massnahmen/ Rechtsdienst
Anordnung und Vollzug von Massnahmen gegenüber auffälligen Fahrzeuglenkerinnen und -lenkern, Überprüfung belastender Verfügungen im Einspracheverfahren.

Rechtsgrundlagen
Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)
Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)
Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG)

Übergeordnete Ziele
Durch ein rechtsstaatlich korrektes Verfahren sind Massnahmen anzuordnen, welche auffällige Fahrzeuglenkerinnen und -lenker künftig zu einem korrekten Verhalten im Strassenverkehr motivieren und ungeeignete Fahrzeuglenkerinnen und -lenker vorübergehend oder dauernd vom Verkehr fernhalten.

Ziel

Teilweise Kostendeckung nach Verursacherprinzip durch Gebühren.	R/C1998	Couverture partielle des coûts au moyen d'émoluments conformément au principe de causalité.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator

DB-Rechnung	R/C1998	Calcul de la contribution marginale
dito	1999	dito
DB-Rechnung (Stufen 1–4)	2000	Calcul de la contribution marginale (échelons 1–4)

Standard

> 35 Prozent	R/C1998	> 35 pour cent
dito	1999	dito
> 40 Prozent	2000	> 40 pour cent

Kommentar zu den Veränderungen
Verdeutlichung hinsichtlich der massgeblichen DB-Stufen.

Aufgrund vorgenommener Änderungen im Gebührentarif sowie aufgrund der Verschiebung des Geschäftsvolumens von den Verwarnungen zu den Entzügen im Geschwindigkeitsbereich kann der Deckungsbeitrag erhöht werden.

Budget 2000
Groupe de produits Mesures administratives/ Service juridique
Prononcé et exécution des mesures prises à l'encontre des conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions, examen de décisions dans le cadre de la procédure d'opposition.

Base légale
Loi fédérale sur la circulation routière (LCR)
Loi fédérale sur la navigation intérieure
Loi sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA)

Objectifs prioritaires
Des mesures appropriées, prononcées selon les principes de droit en vigueur, doivent permettre d'inciter les conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions à se comporter correctement à l'avenir dans le trafic routier et de retirer momentanément ou pour toujours du trafic routier les conducteurs et conductrices incorrigibles.

Commentaire des écarts
Consolidation des échelons appliqués au calcul de la contribution marginale.
Le montant de couverture du groupe de produits «Mesures administratives/Service juridique» augmente suite aux modifications effectuées au barème des taxes et grâce au transfert du volume des affaires du secteur des avertissements à celui des retraits de permis dus à des excès de vitesse.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Schiffsliegeplätze
Vermietung und Unterhalt der Schiffsliegeplätze

Rechtsgrundlagen
Gesetz über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe

Übergeordnete Ziele
Durch die Vermietung von Schiffsliegeplätzen soll die Ordnung an den Gewässern sichergestellt werden. Schiffsliegeplätze werden nach einheitlichen Kriterien an die Kantonsbevölkerung vergeben.

Budget 2000
Groupe de produits Places d'amarrage
Location et entretien des places d'amarrage

Base légale
Loi sur la navigation et l'imposition des bateaux

Objectifs prioritaires
La location des places d'amarrage doit permettre d'assurer une disposition ordonnée sur les voies de navigation. Les places d'amarrage sont louées aux personnes domiciliées dans le canton de Berne selon des critères uniformes.

Ziel		**Objectif**
Marktorientierte Preisgestaltung	R/C1998	Prix orientés sur le marché
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator		**Indicateur**
Marktanalyse	R/C1998	Etude du marché
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard		**Norme**
Mieten im oberen Drittel des Preises vergleichbarer Plätze Dritter	R/C1998	Loyers situés dans le dernier tiers des prix exigés par des tiers pour des places d'amarrage comparables à celle du canton
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Veränderungen bei Zielen, Indikatoren und Standards.

Commentaire des écarts
Aucun écart à signaler au niveau des objectifs, des indicateurs et des normes.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Bezug von Verkehrssteuern

Erhebung der kantonalen Strassenverkehrssteuern, der kantonalen Schiffssteuern und der eidgenössischen Strassenverkehrsabgaben.

Rechtsgrundlagen
Gesetz über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge
Gesetz über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe
Verordnung über die Schwerverkehrsabgabe
Verordnung über die Benützung von Nationalstrassen

Übergeordnete Ziele
Korrekte und transparente Berechnung und Rechnungstellung der Verkehrssteuern sowie Durchsetzen eines vollständigen und termingerechten Steuereingangs.

Ziel 1

Termingerechter Steuereingang	R/C1998	Rentrées fiscales dans les délais
dito	1999	dito
entfällt	2000	annulé

Indikator

Durchschnittliche Kreditfristen	R/C1998	Délais de crédit moyens
dito	1999	dito
entfällt	2000	annulé

Standard

28 Tage Strassenverkehrssteuer	R/C1998	28 jours pour les impôts sur la circulation routière
35 Tage Schiffssteuer		35 jours pour les impôts sur la navigation
30 Tage Strassenverkehrssteuer	1999	30 jours pour les impôts sur la circulation routière
60 Tage Schiffssteuer		60 jours pour les impôts sur la navigation
entfällt	2000	annulé

Ziel 2

Effizienter Steuerbezug	R/C1998	Perception efficiente de l'impôt
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator

Bezugsaufwand	R/C1998	Frais de perception
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard

Max. 2 Prozent Bruttoertrag Strassenverkehrssteuer	R/C1998	Max. 2 pour cent du rendement brut de l'impôt sur la circulation routière
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Budget 2000
Groupe de produits Perception des impôts sur la circulation routière et la navigation
Perception des impôts cantonaux sur la circulation routière et la navigation et des redevances fédérales sur la circulation routière.

Base légale
Loi sur l'imposition des véhicules routiers
Loi sur la navigation et l'imposition des bateaux
Ordonnance réglant la redevance sur le trafic des poids lourds
Ordonnance relative à une redevance pour l'utilisation des routes nationales

Objectifs prioritaires
Correction et transparence du calcul et de la facturation des impôts cantonaux sur la circulation routière. Imposer l'intégralité des rentrées fiscales dans les délais impartis.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Objectif 2

Indicateur

Norme

Kommentar zu den Veränderungen

Der fristgerechte Steuereingang lässt sich nicht beeinflussen. Die diesbezüglichen Indikatoren sind nicht aussagekräftig und lassen sich aufgrund der Problematik der zeitlichen Abgrenzung zwischen Fakturierung und Zahlungseingang nicht verifizieren. Auf die Indikatoren und Standards zum Zahlungseingang wird deshalb zukünftig verzichtet.

Commentaire des écarts

Il n'est pas possible d'influencer les rentrées fiscales. Les indicateurs à ce sujet ne sont pas parlants et on ne peut les vérifier compte tenu des échéances différentes fixées au niveau de la facturation et de la réception des impôts sur la circulation routière. On renonce donc à l'avenir aux indicateurs et normes relatifs aux rentrées fiscales.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Verkehrsorganisation/Signalisation

Signalisation und Markierung auf den Kantonsstrassen, Aufsicht und Beratung der Gemeinden im Bereich Markierung und Signalisation, Signalisation von Gewässern.

Rechtsgrundlagen
Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)
Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)

Übergeordnete Ziele
Durch die bedürfnisgerechte Anordnung von verständlichen Signalisationsmassnahmen sowie zweckmässiger Markierungen soll ein sicherer, flüssiger und umweltschonender Verkehr auf den bernischen Strassen sichergestellt werden. Gefahrenstellen sollen frühzeitig erkannt und beseitigt werden.

Budget 2000
Groupe de produits Organisation de la circulation routière/signalisation
Signalisation et marquage des routes cantonales, surveillance et conseil des communes dans le domaine du marquage et de la signalisation des routes, signalisation des voies d'eau.

Base légale
Loi fédérale sur la circulation routière (LCR)
Loi fédérale sur la navigation intérieure

Objectifs prioritaires
Une mise en place de signaux facilement compréhensibles, répondant aux besoins réels, doit permettre un trafic routier plus sûr, plus fluide et plus écologique sur le réseau routier bernois. Les sources de dangers doivent être reconnues et supprimées à temps.

Ziel 1		**Objectif 1**
Erkennen und Beseitigen von Gefahrenstellen	R/C1998	Localiser et supprimer les sources de dangers
dito	1999	dito
entfällt	2000	annulé
Indikator		**Indicateur**
Streckenbezogene Berechnung der Unfallrate auf Kantonsstrassen und Vergleich mit der Unfallrate für vergleichbare Strassen gemäss den technischen Normen (bfu-Faktor)	R/C1998	Calcul du taux des accidents par tronçon sur les routes cantonales et comparaison avec le taux d'accidents sur les routes comparables en référence aux normes techniques (facteur bpa)
dito	1999	dito
entfällt	2000	annulé
Standard		**Norme**
verkehrstechnische Untersuchung erfolgt, wenn Unfallrate > bfu-Faktor	R/C1998	Enquête technique si le nombre d'accidents > facteur bpa
dito	1999	dito
entfällt	2000	annulé
Ziel 2		**Objectif 2**
Kundenzufriedenheit bei der Beratung der Gemeinden in verkehrstechnischen Belangen	R/C1998	Satisfaction de la clientèle au niveau du conseil technique des communes
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Kundenbefragung	R/C1998	Sondage auprès de la clientèle
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
90 Prozent Kundenzufriedenheit	R/C1998	90 pour cent des clients sont satisfaits
Finanzierung durch kantonale Strassenverkehrssteuern		Financement au moyen des impôts cantonaux sur la circulation routière
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Kommentar zu den Veränderungen

Eine streckenbezogene Berechnung der Unfallrate konnte bislang nicht realisiert werden, da aufgrund der fachlichen Komplexität das vorgesehene EDV-Programm noch nicht entwickelt werden konnte. Die Zielsetzung, Indikator und Standard werden wieder aufgenommen, wenn die Erhebungsgrundlagen vorhanden sind.

Die Kundenzufriedenheit wird nur periodisch eruiert. Eine weitere Erhebung ist etwa in vier Jahren vorgesehen.

Commentaire des écarts

Jusqu'à présent, il n'a pas été possible de réaliser le calcul du taux des accidents par rapport à un tronçon de route bien précis car le programme informatique nécessaire n'a pas encore pu être mis en place compte tenu de la complexité de la matière. Les objectifs, les indicateurs et les normes seront repris lorsque les supports requis seront disponibles.

La satisfaction de la clientèle n'est que périodiquement vérifiée. Un nouveau sondage aura probablement lieu dans quatre ans.

4817 STAATLICHES SEMINAR / GYMNASIUM HOFWIL	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	4817 ECOLE NORMALE / GYMNASE DE HOFWIL
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	9 228 068.95	8 626 500	9 019 200	392 700+	4,55+	Charges
Ertrag	905 017.90	868 500	855 000	13 500–	1,55–	Revenus
Saldo	8 323 051.05–	7 758 000–	8 164 200–	406 200–	5,24+	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	0.00	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0.00	0	0	0		Recettes
Saldo	0.00	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						***Comptabilité analytique***
Saldo Laufende Rechnung	8 323 051.05–	7 758 000–	8 164 200–	406 200–	5,24+	Solde du compte fonctionnement
Abgrenzungen*	1 834 202.00+	60 000+	40 200+	19 800–	33,00–	Régularisations*
Kalkulatorische Kosten und Zinsen*	2 007 557.00–	1 999 900–	2 018 200–	18 300–	0,92+	Coûts et intérêts prévisionnels*
Querschnittskosten*	37 001.00–	32 700–	49 800–	17 100–	52,29+	Coûts transversaux*
Saldo Produktegruppen	8 533 407.05–	9 730 600–	10 192 000–	461 400–	4,74+	Solde des groupes de produits
Produktegruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	9 465 903.60	10 599 100	11 047 000	447 900+	4,23+	**Coûts**
Erlöse	932 496.55	868 500	855 000	13 500–	1,55–	**Produits**
Saldo	8 533 407.05–	9 730 600–	10 192 000–	461 400–	4,74+	**Solde**
PG Primarlehrerinnen- und Primarlehrerausbildung						**GP Formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement primaire**
Kosten	5 939 605.08	4 787 800	3 238 400	1 549 400–	32,36–	Coûts
Erlöse	72 454.55	31 000	21 200	9 800–	31,61–	Produits
Saldo	5 867 150.53–	4 756 800–	3 217 200–	1 539 600+	32,37–	Solde
PG Gymnasiale Ausbildung						**GP Formation gymnasiale**
Kosten	1 594 304.61	3 959 200	6 099 700	2 140 500+	54,06+	Coûts
Erlöse	96 541.85	113 500	109 300	4 200–	3,70–	Produits
Saldo	1 497 762.76–	3 845 700–	5 990 400–	2 144 700–	55,77+	Solde
PG Dienstleistungen						**GP prestations de services**
Kosten	1 931 993.91	1 852 100	1 708 900	143 200–	7,73–	Coûts
Erlöse	763 500.15	724 000	724 500	500+	0,07+	Produits
Saldo	1 168 493.76–	1 128 100–	984 400–	143 700+	12,74–	Solde
* Darin enthalten:						* Contiennent:
Kalkulatorische Mietkosten	1 964 458.00–	1 973 700–	1 973 700–	0	0,00+	Loyers prévisionnels
Kalkulatorische Zinsen	11 358.00–	5 900–	8 400–	2 500–	42,37+	Intérêts prévisionnels
Abschreibungen	31 741.00–	20 300–	36 100–	15 800–	77,83+	Amortissements
Anschaffungen der Laufenden Rechnung	27 849.10+	60 000+	40 200+	19 800–	33,00–	Acquisitions du compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	1 806 352.90+					Excédent comptes spéciaux
Übriges	37 001.00–	32 700–	49 800–	17 100–	52,29+	Divers

Allgemeiner Kommentar zu den Veränderungen
Im August des Rechnungsjahres 2000 verringern sich die Klassen der auslaufenden seminaristischen Ausbildung von 6 auf 4, während die Zahl der Gymnasialklassen von 10 auf 14 ansteigen wird. Umgelegt auf die Zahl der Schulwochen der betroffenen Schuljahre 99/00 und 00/01 beträgt die Zunahme der Schülerschaft gegenüber dem Rechnungsjahr 1999 nochmals etwa 13 Prozent. Die ursprüngliche Idee, aus Platzgründen die restlichen Seminarklassen auszulagern, wurde unterdessen fallen gelassen. Das bedeutet eine enorme Belastung für die Infrastruktur, die Angestellten und die Schulleitung.
Wegen der sich ständig ändernden Verhältnisse fehlen immer noch gültige Erfahrungswerte im Bereich der Gehälter der Lehrkräfte.

Produktegruppen
Obwohl die Klassenzahlen nochmals steigen, sollten die Gesamtaufwendungen nur wenig zunehmen, da die Gymnasialklassen geringere Kosten verursachen als die Klassen des Seminars.
In der Produktegruppe Dienstleistungen werden die bescheidenen Erlöse aus der Gärtnerei wahrscheinlich vollständig wegfallen, da hier eine Strukturbereinigung ins Auge gefasst wird. Das Interesse am Internat ist nach wie vor gross und der Verpflegungsbetrieb ist vollständig ausgelastet.

Laufende Rechnung
Die Bemerkungen zu den Produktegruppen gelten auch für die Laufende Rechnung.

Investitionsrechnung
Es sind keine Investitionen vorgesehen.

Commentaire général des écarts
En août de l'an 2000, le nombre de classes de l'école normale selon l'ancienne législation passera de 6 à 4, alors que le nombre de classes gymnasiales augmentera de 10 à 14. Convertie en nombre de semaines d'école pour les années scolaires 99/00 et 00/01, la hausse des effectifs d'élèves par rapport à l'exercice 1999 sera une nouvelle fois de l'ordre de 13 pour cent. L'idée initiale d'externaliser le reste des classes de l'école normale, faute de place, a été abandonnée; d'où la surcharge au niveau de l'infrastructure, pour le personnel et la direction de l'école.

La situation ne cessant d'évoluer, il n'est pas encore possible de se fonder sur des chiffres de référence en ce qui concerne les traitements du personnel enseignant.

Groupes de produits
Malgré une nouvelle augmentation du nombre de classes, les charges globales ne devraient s'accroître que faiblement, les classes gymnasiales occasionnant moins de dépenses que les classes de l'école normale.
Dans le groupe de produits Prestations de services, il est probable que l'on renonce entièrement aux revenus – déjà modestes – provenant de l'exploitation horticole, des restructurations étant envisagées. En ce qui concerne l'hébergement (internat), la demande reste toujours aussi forte et, dans le secteur de la restauration, les capacités disponibles sont pleinement exploitées.

Compte de fonctionnement
Les remarques concernant les groupes de produits sont également valables pour le compte de fonctionnement.

Compte des investissements
Aucun investissement n'est prévu.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Primarlehrerinnen- und Primarlehrerausbildung
Auslaufende 5-jährige Vollzeit-Ausbildung zur Primarlehrerin/zum Primarlehrer mit Unterrichtsberechtigung auf der Primarstufe und Sekundarstufe I (Realschule) sowie mit weitgehender Studienberechtigung an schweizerischen Universitäten.

Budget 2000
Groupe de produits Formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement primaire
Formation de cinq ans à temps plein selon l'ancienne législation, sanctionnée par un brevet permettant d'enseigner dans le cycle primaire et dans le cycle secondaire I (école générale). L'obtention de ce brevet d'enseignement donne également accès à de nombreuses filières de formation dans les universités suisses.

Rechtsgrundlagen
- Gesetz über die
  - Ausbildung der Lehrer und Lehrerinnen (GALL) vom 17.4.1966
  - Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG) vom 9.5.1995 und ergänzende Verordnungen
- Kantonale Grundlagen zum Studienplan 1981, 1982

Base légale
- Loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant
- Loi du 9 mai 1995 sur la formation du personnel enseignant (LPFE) et ordonnances complémentaires
- Plan d'études des écoles normales et documents afférents, 1981, 1982

Übergeordnete Ziele
Die Ausbildung orientiert sich am Grundgedanken der Verbindung von breit angelegter Allgemeinbildung und praxisnaher Berufsbildung.

Objectif prioritaire
Une formation associant une vaste culture générale aux connaissances nécessaires à l'exercice de la profession.

Ziel 1		**Objectif 1**
Vermittlung bzw. Erwerb einer umfassenden kohärenten höheren Allgemeinbildung	R/C1998	Acquisition d'une culture générale vaste et cohérente
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator		**Indicateur**
Lernziele gemäss Lehrplan und Semesterplänen	R/C1998	Objectifs d'apprentissage figurant dans le plan d'études et les plans d'études semestriels
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard		**Norme**
Erfüllung der Promotions- und Patentierungsbedingungen	R/C1998	Le personnel enseignant ainsi formé doit satisfaire aux conditions de promotion et d'obtention du brevet d'enseignement
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Ziel 2		**Objectif 2**
Vermittlung bzw. Erwerb der fachlichen, psychologischen und didaktischen Grundlagen für die Unterrichtstätigkeit in der Primar- und Realschule	R/C1998	Acquisition des connaissances de base nécessaires en psychologie, en didactique et dans les différentes matières enseignées à l'école primaire et à l'école générale
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator		**Indicateur**
Unterrichtspraxis	R/C1998	Pratique de l'enseignement
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard		Norme
Positive Rückmeldungen aus der beruflichen Praxis bestätigen die erfolgreiche Unterrichtstätigkeit	R/C1998	Les succès enregistrés en classe témoignent des compétences de l'enseignant ou de l'enseignante
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Veränderungen

Commentaire des écarts
Aucun écart

Voranschlag 2000
Produktegruppe Gymnasiale Ausbildung
4- bzw. 5-jähriger Ausbildungsgang mit Maturitätsabschluss.

Budget 2000
Groupe de produits Formation gymnasiale
Formation d'une durée de 4 à 5 ans sanctionnée par un certificat de maturité.

Rechtsgrundlagen
- Gesetz über die Maturitätsschulen (MaSG) vom 12.9.1995
- Verordnung des Bundesrates/Reglement der EDK über die Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (MAR) vom 16.1.1995/15.2.1995
- Rahmenlehrplan EDK
- Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992

Base légale
- Loi du 12 septembre 1995 sur les écoles de maturité (LEMa)
- Ordonnance du Conseil fédéral/Règlement de la CDIP sur la reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (RRM) des 16 janvier/15 février 1995
- Plan d'études-cadre de la CDIP
- Loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Übergeordnete Ziele
Die Ausbildung orientiert sich am Grundgedanken der Verbindung von theoretisch-wissenschaftlichen und ästhetisch-künstlerischen Elementen.

Objectif prioritaire
Une formation associant connaissances théoriques et scientifiques aux éléments esthétiques et artistiques.

Ziel 1		**Objectif 1**
Vermittlung bzw. Erwerb einer umfassenden, kohärenten höheren Allgemeinbildung zur Vorbereitung für weiterführende tertiäre oder andere anspruchsvolle Ausbildungsgänge	R/C1998	Acquisition d'une culture générale vaste et cohérente permettant la poursuite d'études au niveau tertiaire ou l'acquisition d'une autre formation de haut niveau
	1999	
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Anforderungen gemäss Lehrplan und Semesterlehrplänen	R/C1998	Exigences fixées dans le plan d'études et les plans d'études semestriels
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
Erfüllung der Promotions- und Maturitätsbedingung	R/C1998	Les étudiants doivent satisfaire aux critères de promotion et d'acquisition du certificat de maturité
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Ziel 2		**Objectif 2**
Ermöglichen einer Kombination der gymnasialen Ausbildung mit einer parallelen Fachausbildung in den Bereichen Musik und Gestalten oder einer Karriere im Sport	R/C1998	Permettre la combinaison d'une formation gymnasiale avec une formation spécialisée parallèle dans le domaine de la musique et des arts appliqués ou une carrière sportive
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Lernziele der Partnerinstitutionen	R/C1998	Objectifs d'apprentissage des institutions partenaires
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
Erfüllung der Anforderungen der Partnerinstitutionen	R/C1998	Les étudiants doivent satisfaire aux exigences des institutions partenaires
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Veränderungen

Commentaire des écarts
Aucun écart

Voranschlag 2000
Produktegruppe Dienstleistungen
Die Infrastruktur der Anlage Hofwil ermöglicht das Erbringen einer Palette von Dienstleistungen primär für die Angehörigen der Schule, aber auch für schulfremde Organisationen und Einzelpersonen.

Rechtsgrundlagen
Gesetz über die
– Ausbildung der Lehrer und Lehrerinnen (GALL) vom 17.4.1966
– Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG) vom 9.5.1995 und ergänzende Verordnungen

Übergeordnete Ziele
Bereitstellen der Infrastruktur mit Internat, Verpflegungsbetrieb und Gärtnerei für die Schule und deren optimale Auslastung neben dem normalen Betrieb.

Ziele

– Vielseitige, gesunde und kostengünstige Verpflegung	R/C1998	– Restauration variée, saine et d'un bon rapport qualité-prix
– Jugendgerechte Beherbergung nach gemeinsam erarbeitetem Leitbild		– Hébergement conçu pour les jeunes, en concertation avec eux
– Erhalten der Qualität des historischen Ortsbildes, Präsentation		– Préservation de la qualité du site historique, mise en valeur
– Schülerinnen und Schüler erleben den Naturkreislauf und die naturnahe Produktion von Agrargütern am Schulort		– Les élèves doivent être sensibilisés au cycle des saisons et peuvent observer la production agricole dans l'enceinte même de établissement
dito	1999	dito
– Vielseitige, gesunde und kostengünstige Verpflegung	2000	– restauration variée, saine et d'un bon rapport qualité-prix
– Jugendgerechte Beherbergung nach gemeinsam erarbeitetem Leitbild		– hébergement conçu pour les jeunes, en concertation avec eux
– Erhalten der Qualität des historischen Ortsbildes, Präsentation		– préservation de la qualité du site historique, mise en valeur

Indikator

Je nach Produkt	R/C1998	Selon le produit
– Kundenzufriedenheit		– Satisfaction de la clientèle
– Auslastung		– Sxploitation complète des capacités disponibles
– Kostendeckungsgrad		– Degré de couverture des coûts
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard

– > 80 Prozent Kundenzufriedenheit	R/C1998	– Degré de satisfaction supérieur à 80 pour cent
– > 80 Prozent Auslastung		– Exploitation des capacités disponibles dépassant 80 pour cent
– Kostendeckungsgrad je nach Produkt bis 100 Prozent		– Couverture des coûts pouvant aller jusqu'à 100 pour cent selon le produit
dito	1999	dito
– > 80 Prozent Kundenzufriedenheit	2000	– Degré de satisfaction supérieur à 80 pour cent
– > 80 Prozent Auslastung		– Exploitation des capacités disponibles supérieure à 80 pour cent
– Kostendeckungsgrad 70 Prozent (DB II)		– Degré de couverture des coûts de 70 pour cent (participation à la couverture du déficit II)

Budget 2000
Groupe de produits Prestations de services
L'infrastructure de l'établissement de Hofwil permet de fournir des prestations de services aux membres de l'école, mais aussi à des organisations et à des personnes tierces.

Base légale
– Loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant
– Loi du 9 mai 1995 sur la formation du personnel enseignant (LPFE) et ordonnances complémentaires

Objectif prioritaire
L'école doit disposer d'un internat, d'un lieu de restauration et d'une pépinière. Ces installations doivent être rentabilisées en dehors de leur exploitation normale.

Objectifs

Indicateur

Norme

Kommentar zu den Veränderungen

Mit dem Wandel vom Seminar zum Gymnasium wird die Gärtnerei redimensioniert und die Produktion schrittweise abgebaut. Aus Kostengründen muss verzichtet werden, die Schülerinnen und Schüler weiterhin in diesen Bereich aktiv einzubeziehen.

Commentaires des écarts

Suite à la transformation de l'école normale en gymnase, l'exploitation horticole sera redimensionnée et la production progressivement abandonnée. Pour des raisons de coûts, il faut renoncer à continuer à intégrer les élèves à ce secteur d'activités.

4841 BERNER SCHULWARTE	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	4841 CENTRE DE DOCUMENTATION PEDAGOGIQUE
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	2 981 635.20	3 077 300	3 588 000	510 700+	16,60+	Charges
Ertrag	240 660.20	246 000	527 000	281 000+	114,23+	Revenus
Saldo	2 740 975.00–	2 831 300–	3 061 000–	229 700–	8,11+	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	394 881.50	0	100 000	100 000+		Dépenses
Einnahmen	0.00	0	0	0		Recettes
Saldo	394 881.50–	0	100 000–	100 000–		Solde
Kostenrechnung						***Comptabilité analytique***
Saldo Laufende Rechnung	2 740 975.00–	2 831 300–	3 061 000–	229 700–	8,11+	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	161 243.60+	303 000+	293 000+	10 000–	3,30–	Régularisations*
Kalkulatorische Kosten und Zinsen*	0.00+	657 000–	657 000–	0	0,00+	Coûts et intérêts prévisionnels*
Querschnittskosten*	0.00+	65 000–	25 000–	40 000+	61,54–	Coûts transversaux*
Saldo Produktegruppen	2 579 731.40–	3 250 300–	3 450 000–	199 700–	6,14+	Solde des groupes de produits
Produktegruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	2 935 040.00	3 496 300	3 977 000	480 700+	13,75+	**Coûts**
Erlöse	234 774.00	246 000	527 000	281 000 +	114,23+	**Produits**
Saldo	2 579 731.40–	3 250 300–	3 450 000–	199 700–	6,14+	**Solde**
PG Verleih/Vermietung						**GP Prêts et location**
Kosten	2 353 515.00	2 771 560	3 181 600	410 040+	17,49+	Coûts
Erlöse	195 073.00	166 000	452 000	286 000+	172,29+	Produits
Saldo	2 158 442.00–	2 605 560–	2 729 600–	124 040–	4,76+	Solde
PG Beratung/Kurse						**GP Conseils et cours**
Kosten	108 011.00	71 340	79 540	8 200+	11,49+	Coûts
Erlöse	1 089.00	2 000	2 000	0	0,00+	Produits
Saldo	106 922.00–	69 340–	77 540–	8 200–	11,83+	Solde
PG Medienwerkstatt						**GP Atelier médias**
Kosten	304 296.00	392 370	397 700	5 330+	1,36+	Coûts
Erlöse	5 899.00	6 000	6 000	0	0,00+	Produits
Saldo	298 397.00–	386 370–	391 700–	5 330–	1,38+	Solde
PG Medienverkauf						**GP Vente de supports audio-visuels**
Kosten	169 218.00	261 030	318 160	57 130+	21,89+	Coûts
Erlöse	32 713.00	72 000	67 000	5 000 –	6,94–	Produits
Saldo	136 505.00–	189 030–	251 160–	62 130–	32,87+	Solde
* Darin enthalten:						* Contiennent:
Kalkulatorische Mietkosten	0.00+	560 000–	560 000–	0	0,00+	Loyers prévisionnels
Kalkulatorische Zinsen	0.00+	12 000–	12 000–	0	0,00+	Intérêts prévisionnels
Abschreibungen	0.00+	85 000–	85 000–	0	0,00+	Amortissements
Anschaffungen der Laufenden Rechnung	0.00+	225 000+	215 000+	10 000–	4,44–	Acquisitions du compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	161 243.60+			0		Excédent comptes spéciaux
Abgrenzung Baurechtzins	0.00+	78 000+	78 000+	0	0,00+	Régularisation droit de superfice
Übriges	0.00+	65 000–	25 000–	40 000+	61,54–	Divers

Allgemeiner Kommentar zu den Veränderungen
Veranschlagter DB 2000 für den Gesamtbetrieb Berner Schulwarte: 13 Prozent (1999: 7%). Der Vertrag mit den Landeskirchen (Übernahme der Material- und Beratungsstelle für Religionsunterricht, MBR) ist zu Stande gekommen. Die kirchlichen Vertragspartner übernehmen die Kosten. Die geplanten Gemeindebeiträge konnten noch nicht realisiert werden. Das geplante Archiv/Lehrmittelmuseum sollte im Jahr 2000 aufgebaut werden. Falls die Öffnungszeiten erweitert werden, bedingt dies eine zusätzliche 100-Prozent-Stelle.

Produktegruppen
PG1/Verleih/Vermietung: Steigerung DB auf 14 Prozent (1999: 5,5%) wegen Kostenbeitrag Landeskirchen (Übernahme der MBR).

PG2/Beratung und Kurse: Das Kursangebot im praktischen Bereich wird erweitert und ergänzt.

Laufende Rechnung
Integration der Material- und Beratungsstelle für Religionsunterricht (MBR) in die Schulwarte. Kostenübernahme durch die kirchlichen Vertragspartner. Deutliche Ertragssteigerung im Gesamtbetrieb um 114 Prozent (Beitrag Kirchen für MBR).

Investitionsrechnung
Ersatz der Telefonanlage in der Schulwarte (kleines Beschaffungskonzept erstellt).

Commentaire général des écarts
Pour l'an 2000, participation à la couverture du déficit d'exploitation général du Centre de documentation pédagogique: 13 pour cent (1999: 7%). Le contrat avec les églises nationales (reprise du service de documentation et de soutien pédagogiques pour l'enseignement religieux) a été conclu. Les églises parties au contrat en assument les frais. Les subventions communales prévues n'ont pas encore pu être versées. Le musée-archives des moyens d'enseignement devrait être mis sur pied en l'an 2000. En cas d'allongement des heures d'ouverture, il faudra créer un poste supplémentaire à 100 pour cent.

Groupes de produits
GP1/prêts et locations: augmentation de la participation à la couverture du déficit, qui passe à 14 pour cent (1999: 5,5%) en raison de la participation des églises nationales aux frais (reprise du service de documentation et soutien pédagogiques pour l'enseignement religieux).
GP2/conseils et cours: l'offre de cours sera élargie et complétée dans le domaine pratique.

Compte de fonctionnement
Intégration du service de documentation et soutien pédagogique pour l'enseignement religieux au Centre de documentation pédagogique. Sur l'ensemble de l'exploitation, amélioration des recettes de 114 pour cent (subvention des églises pour le service transféré).

Compte des investissements
Remplacement du central téléphonique du Centre de documentation pédagogique (élaboration d'un petit projet d'acquisitions).

Voranschlag 2000
Produktegruppe Verleih/Vermietung
Verleih/Vermietung von Dokumenten, Geräten und Räumlichkeiten.

Budget 2000
Groupe de produits Prêts et locations
Prêts et location de documents, d'appareils et de locaux.

Rechtsgrundlagen
Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Artikel 55 und 55a (neu).

Base légale
Article 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO).

Übergeordnete Ziele
Die Berner Schulwarte bietet aktuelle Lehr- und Lernmittel an mit hoher pädagogischer und didaktischer Qualität.

Objectif prioritaire
Le Centre de documentation pédagogique devra offrir des moyens d'enseignement et d'apprentissage d'une qualité didactique et pédagogique élevée.

Ziel 1

Erhöhung der Kundenzufriedenheit bezüglich inhaltlicher und technischer Qualität der Ausleihmedien und bezüglich kompetenter, rascher und freundlicher Bedienung.	R/C1998	Satisfaction accrue de la clientèle quant à la qualité des outils audiovisuels prêtés (contenu et qualité technique). Service plus compétent, plus rapide et plus convivial.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Objectif 1

Indikator

Kundenzufriedenheit	R/C1998	Satisfaction de la clientèle
Kurze Aufarbeitungszeit für Ausleihmedien	1999	Bref délai de préparation au prêt des supports audiovisuels
Verkürzung der Aufarbeitungszeit aller Ausleihmedien	2000	Raccourcissement du délai de préparation au prêt de tous les supports audiovisuels

Indicateur

Standard

70 Prozent eindeutig zufriedene Kunden	R/C1998	70 pour cent de clients très satisfaits
Aufarbeitungszeit Videos: 6 Wochen	1999	Délai de préparation des vidéos: 6 semaines
Aufarbeitungszeit Dias: 10 Wochen		Délai de préparation des diapositives: 6 semaines
Aufarbeitungszeit für alle Medien generell max. 8 Wochen	2000	Délai de préparation de tous les médias: généralement pas plus de 8 semaines

Norme

Ziel 2

Halten Kostendeckungsgrad	R/C1998	Respect du degré de couverture des coûts fixé
Zufriedenstellender Kostendeckungsgrad	1999	Degré satisfaisant de couverture des coûts
Zufriedenstellender Kostendeckungsgrad	2000	Degré satisfaisant de couverture des coûts

Objectif 2

Indikator

Kostendeckungsgrad	R/C1998	Degré de couverture des coûts
Kostendeckungsgrad	1999	Degré de couverture des coûts
Kostendeckungsgrad	2000	Degré de couverture des coûts

Indicateur

Standard

Durchschnittlich mind. 6 Prozent	R/C1998	Au moins 6 pour cent en moyenne
5,5 Prozent	1999	5,5 pour cent
14 Prozent	2000	14 pour cent

Norme

Kommentar zu den Veränderungen
Übernahme MBR-Personal, Kostenbeitrag Landeskirchen gemäss Vereinbarung Juni 1999.

Commentaire des écarts
Reprise du personnel du service de documentation et de soutien pédagogiques pour l'enseignement religieux, participation des églises nationales aux frais selon l'accord de juin 1999.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Beratung/Kurse
Beratungen und Kurse im Bereich Medientechnik, Medienpädagogik und Medienproduktion.

Budget 2000
Groupe de produits Conseils et cours
Conseils et cours dans le domaine de la technique, de la pédagogie et de la production audiovisuelles.

Rechtsgrundlage
Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Artikel 55 und 55a (neu).

Base légale
Article 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO).

Übergeordnete Ziele
Die Berner Schulwarte bietet bedarfsgerecht pädagogische und didaktische Beratungsangebote an.

Objectif prioritaire
Le Centre de documentation pédagogique propose des conseils sur mesure en matière de pédagogie ou de didactique.

Ziel 1

Hohe Zufriedenheit der Kunden bezüglich Kursangebot, Kursergebnis und fachlicher und didaktischer Kompetenz der Kursleitenden.	R/C1998	Clientèle très satisfaite du choix de cours, des résultats obtenus et des compétences techniques ainsi que didactiques des animateurs.
Hohe Anbieterzufriedenheit bezüglich Qualität ihres Angebotes: die Anbieter = MA der Medienwerstatt beurteilen ihre Beratungen und Kurse bezüglich Fach- und Sozialkompetenz sowie in didaktischer Hinsicht als sehr gut (Eigenbeurteilung).	1999	Organisateurs – personnel de l'atelier médias – très satisfaits de la qualité technique et didactique de leurs conseils et de leurs cours (auto-évaluation).
Hohe Anbierterzufriedenheit bezüglich Ausweitung des Kursangebotes, vorerst vor allem im praktischen Bereich (Anwenderkurse). Die Anbieter = MA der Medienwerkstatt beurteilen ihre Beratungen und Kurse bezüglich Angebotsstruktur und Qualität der Durchführung als sehr gut (Eigenbeurteilung).	2000	Organisateurs très satisfaits de l'élargissement de l'offre de cours surtout dans le domaine pratique. Les organisateurs – personnel de l'atelier médias – sont très satisfaits de la structure de l'offre et de la qualité de réalisation de leurs cours (auto-évaluation).

Objectif 1

Indikator

Kundenzufriedenheit	R/C1998	Satisfaction des clients
Qualität der Beratungen und Kurse (Eigenbeurteilung der Anbieter)	1999	Qualité des conseils et des cours (auto-évaluation des organisateurs)
Angebotsstruktur (Breite des Angebots) der Beratungen und Kurse (Eigenbeurteilungung der Anbieter)	2000	Structure de l'offre (éventail) des conseils et des cours (auto-évaluation des organisateurs)

Indicateur

Standard

70 Prozent eindeutig zufriedene Kunden	R/C1998	70 pour cent de clients très satisfaits
70 Prozent der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Medienwerkstatt beurteilen ihre Beratungs- und Kurstätigkeit als sehr gut (Details siehe unter «Ziel»)	1999	70 pour cent du personnel de l'atelier médias estiment leurs conseils et leurs cours très bons (cf. détails dans rubrique «objectif»)
70 Prozent der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Medienwerkstatt beurteilen ihr Beratungs- und Kursangebot als sehr gut (Details siehe unter «Ziel»)	2000	70 pour cent du personnel de l'atelier médias estiment leur offre de conseils et de cours très bonne (cf. détails dans rubrique «objectif»)

Norme

Ziel 2

Realisierung eines Ertrages	R/C1998	Rendement financier
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Objectif 2

	Indikator		**Indicateur**
	Kostendeckungsgrad	R/C1998	Degré de couverture des coûts
	dito	1999	dito
	dito	2000	dito

	Standard		**Norme**
	Durchschnittlich mind. 4 Prozent	R/C1998	Au moins 4 pour cent en moyenne
	2 Prozent	1999	2 pour cent.
	2,5 Prozent	2000	2,5 pour cent

Kommentar zu den Veränderungen

–

Commentaire des écarts

–

Voranschlag 2000
Produktegruppe Medienwerkstatt
Arbeitsplätze und Betreuung in der Medienwerkstatt.

Rechtsgrundlage
Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Artikel 55 und 55a (neu).

Übergeordnete Ziele
Die Berner Schulwarte bietet eine moderne technische Infrastruktur und kompetente Betreuung für die Medienwerkstatt an.

Ziel 1

Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich der technischen Qualität der Arbeitsplätze und fachlicher Kompetenz der Betreuenden.	R/C1998	Clientèle très satisfaite de la qualité technique des postes de travail et des compétences correspondantes du personnel d'encadrement.
Hohe Anbieterzufriedenheit bezüglich Qualität ihres Angebots: die Anbieter = MA der Medienwerkstatt beurteilen ihre Arbeitsplatz-Betreuung bezüglich Fach- und Sozialkompetenz und in didaktischer Hinsicht als sehr gut (Eigenbeurteilung).	1999	Personnel d'encadrement – personnel de l'atelier médias – très satisfait de la qualité technique et didactique de ses conseils et de ses cours (auto-évaluation).
Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich der technischen Qualität der Arbeitsplätze und fachlicher Kompetenz der Betreuenden.	2000	Clientèle très satisfaite de la qualité technique des postes de travail et des compétences correspondantes du personnel d'encadrement.

Indikator

Kundenzufriedenheit	R/C1998	Satisfaction de la clientèle
Qualität der Arbeitsplatz-Betreuung (Eigenbeurteilung der Anbieter)	1999	Qualité de l'encadrement des postes de travail (auto-évaluation des organisateurs)
Kundenzufriedenheit	2000	Satisfaction de la clientèle

Standard

70 Prozent eindeutig zufriedene Kunden	R/C1998	70 pour cent de clients très satisfaits
70 Prozent der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Medienwerkstatt beurteilen ihre Arbeitsplatz-Betreuung als sehr gut (Details siehe unter «Ziel 1»).	1999	70 pour cent du personnel de l'atelier médias estiment leur encadrement des postes de travail très bon (cf. détails dans rubrique «objectif»)
70 Prozent eindeutig zufriedene Kunden	2000	70 pour cent de clients très satisfaits

Ziel 2

Erhöhung des Kostendeckungsgrades	R/C1998	Augmenter le degré de couverture des coûts
Realisierung eines Ertrags	1999	Rendement financier
Realisierung eines Ertrags	2000	Rendement financier

Indikator

Kostendeckung	R/C1998	Couverture des coûts
Kostendeckungsgrad	1999	Degré de couverture des coûts
Kostendeckungsgrad	2000	Degré de couverture des coûts

Standard

Durchschnittlich mind. 5 Prozent	R/C1998	Au moins 5 pour cent en moyenne
1,2 Prozent	1999	1,2 pour cent
1,5 Prozent	2000	1,5 pour cent

Kommentar zu den Veränderungen
–

Budget 2000
Groupe de produits Atelier médias
Postes de travail et encadrement dans l'atelier médias.

Base légale
Article 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO).

Objectif prioritaire
Le Centre de documentation pédagogique met à disposition une infrastructure technique moderne et un encadrement compétent au sein de l'atelier médias.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Objectif 2

Indicateur

Norme

Commentaire des écarts
–

Voranschlag 2000
Produktegruppe Medienverkauf
Verkauf von Medien aller Art und von Gebrauchsmaterial der Medienwerkstatt.

Rechtsgrundlage
Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Artikel 55 und 55a (neu).

Übergeordnete Ziele
Die Berner Schulwarte führt ein aktuelles Angebot an Katalogen, Formularen, Medieneigenproduktionen (Video, CD-Rom,…) und Gebrauchsmaterialien der Medienwerkstatt.

Budget 2000
Groupe de produits Vente de supports audiovisuels
Vente de supports audiovisuels de toutes sortes et de matériel courant.

Base légale
Article 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO).

Objectifs prioritaires
Le Centre de documentation pédagogique tient à disposition et met régulièrement à jour des catalogues, formulaires et vidéos qu'il a lui-même réalisés, ainsi que du matériel courant.

Ziel 1		**Objectif 1**
Laufende Aktualisierung des Angebotes	R/C1998	Mise à jour régulière de l'offre
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Kundenzufriedenheit	R/C1998	Satisfaction de la clientèle
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
70 Prozent eindeutig zufriedene Kunden	R/C1998	70 pour cent de clients très satisfaits
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Ziel 2		**Objectif 2**
Erhöhung des Kostendeckungsgrades	R/C1998	Augmentation du degré de couverture des coûts
Zufriedenstellender Kostendeckungsgrad	1999	Degré satisfaisant de couverture des coûts
Zufriedenstellender Kostendeckungsgrad	2000	Degré satisfaisant de couverture des coûts
Indikator		**Indicateur**
Kostendeckungsgrad	R/C1998	Degré de couverture des coûts
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
Durchschnittlich 35 Prozent	R/C1998	35 pour cent en moyenne
20 Prozent	1999	20 pour cent
21 Prozent	2000	21 pour cent

Kommentar zu den Veränderungen
–

Commentaire des écarts
–

4950 WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	4950 OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	15 098 695.26	14 682 800	15 720 800	1 038 000+	7,07+	Charges
Ertrag	39 795 591.24	40 125 000	40 694 500	569 500+	1,42+	Revenus
Saldo	24 696 895.98+	25 442 200+	24 973 700+	468 500–	1,84–	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	7 547 084.90	9 700 000	9 648 000	52 000–	0,53–	Dépenses
Einnahmen	3 606 067.00	3 000 000	3 000 000	0,00	0,00+	Recettes
Saldo	3 941 017.90–	6 700 000–	6 648 000–	52 000+	0,77–	Solde
Folgende Beiträge sind in der Laufenden Rechnung und Investitionsrechnung enthalten:						Les subventions suivantes figurent au compte de fonctionnement et au compte des investissements:
Energie-Beiträge	5 424 856.15	6 300 000	0	6 300 000–	100,00–	Energie
Kostenrechnung						***Comptabilité analytique***
Saldo Laufende Rechnung	24 696 895.98+	25 442 200+	24 973 700+	468 500–	1,84–	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	33 126 663.34–	34 036 800–	33 536 900–	67 573 700–	198,53+	Régularisations*
Kalkulatorische Kosten und Zinsen*	4 567 620.00–	5 700 000–	4 843 990–	10 543 990–	184,98+	Coûts et intérêts prévisionnels*
Querschnittskosten*	795 365.45–	820 000–	795 365–	1 615 365–	197,00+	Coûts transversaux*
Saldo Produktegruppen	13 792 752.81–	15 114 600–	14 202 555–	912 045–	6,03+	Solde des groupes de produits
Produktegruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	16 994 698.06	17 952 800	17 775 155	177 645–	0,99–	**Coûts**
Erlöse	3 201 945.25	2 838 200	3 572 600	734 400+	25,88+	**Produits**
Saldo	13 792 752.81–	15 114 600–	14 202 555–	912 045–	6,03+	**Solde**
PG Wasserwirtschaftliche Sachdaten						**GP Données techniques de l'économie hydraulique**
Kosten	3 275 430.21	2 871 326	3 125 097	253 771+	8,84+	Coûts
Erlöse	729 505.80	585 600	508 400	77 200–	13,18–	Produits
Saldo	2 545 924.41–	2 285 726–	2 616 697–	330 971–	14,48+	Solde
PG Abflussbewirtschaftung						**GP Gestion de la régulation**
Kosten	2 098 387.56	2 118 386	1 969 092	149 294–	7,05–	Coûts
Erlöse	171 365.60	172 800	172 200	600–	0,35–	Produits
Saldo	1 927 021.96–	1 945 586–	1 796 892–	148 694+	7,64–	Solde
PG Wassernutzung						**GP Utilisation des eaux**
Kosten	1 750 508.69	2 071 786	2 939 496	867 710+	41,88+	Coûts
Erlöse**	633 471.83	594 600	1 258 000	663 400+	111,57+	Produits**
Saldo	1 117 036.86–	1 477 186–	1 681 496–	204 310–	13,83+	Solde
PG Energie						**GP Energie**
Kosten	7 381 266.37	7 824 669	6 786 154	1 038 515–	13,27–	Coûts
Erlöse	85 301.50	52 000	119 000	67 000+	128,85+	Produits
Saldo	7 295 964.87–	7 772 669–	6 667 154–	1 105 515+	14,22–	Solde

4950 WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	4950 OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE
PG Löschwasser						**GP Produits spéciaux**
Kosten	241 609.20	238 038	252 027	13 989+		Coûts
Erlöse	240 000.00	240 000	240 000	0.00		Produits
Saldo	1 609.20–	1 962+	12 027–	13 989–		Solde
PG Juragewässerkorrektion						**GP Produits spéciaux**
Kosten	1 412 190.57	1 775 719	1 880 866	105 147+		Coûts
Erlöse	1 025 649.00	960 000	1 094 500	134 500+		Produits
Saldo	386 541.57–	815 719–	786 366–	29 353+		Solde
PG Spezielle Produkte						**GP Produits spéciaux**
Kosten	835 305.46	1 052 876	822 423	230 453–	21,89–	Coûts
Erlöse	316 651.52	233 200	180 500	52 700–	22,60–	Produits
Saldo	518 653.94–	819 676–	641 923–	177 753+	21,69–	Solde
* Darin enthalten:						* Contiennent:
Wasserkraftzinsen	31 814 727.20–	32 500 000–	32 500 000–	0	0,00+	Droits de force hydraulique
Übertrag an Renaturierungsfonds 10 Prozent		3 250 000+	3 250 000+	0		Transfer de 10 pour cent des recettes au Fonds pour la régénération des eaux
Wassernutzungsgebühren	5 499 443.00–	5 600 000–	5 500 000–	100 000+	1,79+	Droits d'eau d'usage
Konzession und Patente	483 765.30–	340 000–	270 000–	70 000+	20,58–	Concessions et patentes
Überschuss Besondere Rechnung	329 396.16–					Excédent comptes spéciaux
Übriges	362 317.13–	5 366 800–	4 156 255–	1 210 545+	22,56+	Divers
** ohne Erlöse aus Wassernutzung (vgl. Produktegruppen-Umschreibung)						** sans les produits de l'utilisation des eaux (voir description du groupe de produits)

Allgemeiner Kommentar zu den Veränderungen
Der Voranschlag 1999 konnte sehr gut eingehalten werden. Die verfügbaren Zahlen waren recht genau und die Steuerungsinstrumente wurden in allen Bereichen genutzt.
Der Erlös ist wesentlich höher als 1999, dies aber nur, weil die Beteiligung der Gebäudeversicherung am Projekt RESEAU vereinnahmt wird.

Produktegruppen
In der Produktegruppe «Wassernutzung» wird in den nächsten Jahren zusammen mit der Gebäudeversicherung das Informatikprojekt RESEAU realisiert.

Laufende Rechnung
Der Aufwand ist rund 1 Million Franken höher als im Vorjahr. Dies ist vor allem auf das Projekt RESEAU zurückzuführen, das in den Jahren 1999 und 2000 realisiert wird. Zusätzliche Aufwände ergeben sich durch die forcierte Automatisierung von Grundwasser- und Abflussmess-Stationen, da für die Sammlung von Daten kein Personal mehr zur Verfügung steht.
Der um rund 0,6 Millionen Franken höhere Ertrag stammt aus den Rückerstattungen für RESEAU.

Investitionsrechnung
Die Investitionsrechnung bewegt sich wiederum in der gleichen Höhe wie 1999, nachdem im wichtigen Energiebereich erneut um rund 0,1 Millionen Franken gekürzt wurde.

Commentaire général des écarts
Le budget 1999 a pu être bien respecté. Les chiffres disponibles étaient assez précis et les outils de pilotage ont été utilisés dans tous les domaines.
Le produit est nettement supérieur à celui de 1999, mais uniquement grâce à l'encaissement de la participation de l'Assurance immobilière au projet RESEAU.

Groupes de produits
Ces prochaines années, le projet informatique RESEAU sera réalisé conjointement avec l'Assurance immobilière dans le cadre du groupe de produits «Utilisation des eaux».

Compte de fonctionnement
Les charges dépassent d'environ 1 million de francs celles de l'année précédente, surtout en raison du projet RESEAU, qui sera réalisé en 1999 et en 2000. Des charges supplémentaires résultent de l'automatisation forcée des stations de mesure des eaux souterraines et des débits, vu qu'il n'y a plus de personnel disponible pour la collecte de ces données.
Le produit supplémentaire d'environ 600 000 francs est dû à des remboursements concernant le projet RESEAU.

Compte des investissement
Le compte des investissements se situe au niveau de 1999, vu la coupe d'environ 100 000 francs de nouveau opérée dans le domaine de l'énergie.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Wasserwirtschaftliche Sachdaten

Untersuchung der wichtigsten Grundwassergebiete, erarbeiten von Nutzungs- und Schutzkonzepten, nachhaltige Nutzung der Gewässerressourcen gewährleisten, erheben der wichtigsten gewässerkundlichen Grunddaten und Dokumentation der vorhandenen Daten.

Rechtsgrundlagen
Wassernutzungsgesetz vom 23.11.1997, Artikel 39 ff., Wasserversorgungsgesetz vom 11.11.1996, Artikel 3, Abs. F, Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Artikel 11.

Übergeordnete Ziele
Systematische und kundenorientierte Sammlung und Verbreitung wasserwirtschaftlicher Daten aus dem Kanton Bern unter Beizug von geografischen Informationssystemen.

Budget 2000
Groupe de produits Données techniques de l'économie hydraulique
Contrôle des principales zones d'eaux souterraines, élaboration de schémas d'utilisation et de protection des eaux, utilisation prévoyante des ressources hydrauliques, collecte des données hydrologiques importantes et analyse des données disponibles.

Base légale
Loi du 23.11.1997 sur l'utilisation des eaux, article 39 ss, loi du 11.11.1996 sur l'alimentation en eau, article 3, lit. f, ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11.

Objectifs prioritaires
Collecte et diffusion systématiques et fonctionnelles des données de l'économie hydraulique du canton de Berne.

Ziel 1		**Objectif 1**
Untersuchung Grundwassergebiete	R/C1998	Contrôle des zones d'eaux souterraines
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Anzahl der untersuchten Gebiete	R/C1998	Nombre de zones contrôlées
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
Pro Jahr 2 laufende Untersuchungen	R/C1998	2 contrôles réguliers par année
dito	1999	dito
Pro Jahr 1 laufende Untersuchung	2000	1 contrôle régulier par année
Ziel 2		**Objectif 2**
Erhebung wichtiger gewässerkundlicher Grunddaten um Wassernutzung, Schadenabwehr und Gewässerschutz zu gewährleisten	R/C1998	Collecte d'importantes données hydrologiques de base pour garantir l'utilisation et la protection des eaux ainsi que la lutte contre les dommages
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Erhebung der Wasserstände in Seen, Flüssen und Grundwasser	R/C1998	Mesure du niveau des lacs, rivières et eaux souterraines
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
Klärung des Nutzens von Datenausgaben in Buchform. Sofern keine bessere Lösung gefunden wird – Standard wie 1997 beibehalten.	R/C1998	Examen de l'utilité des données éditées sous forme de livre. Maintien de la norme de 1997 si aucune meilleure solution n'est trouvée.
Standard 1997 auf 3 Tage reduzieren, Daten auf Datenträgern verbreiten, Buchauflage reduzieren.	1999	Réduire la norme 1997 à 3 jours, diffuser les données sur des supports informatiques, limiter le tirage de l'annuaire.
dito	2000	dito

Ziel 3

Aktive Unterstützung der Trinkwasserversorgungen	R/C1998	Contribution active à l'alimentation en eau potable
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator

Erfassen von Grundwasserständen und Quellschüttungen	R/C1998	Mesure du niveau des eaux souterraines et du débit des sources
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard

Bis 1999 sind 160 sinnvoll auswertbare Messstellen eingerichtet und soweit nötig automatisiert.	R/C1998	Mise en place, d'ici à 1999, de 160 postes de mesure donnant une bonne vue d'ensemble et, au besoin, automatisés.
Bis 1999 sind 160 sinnvoll auswertbare Messtellen eingerichtet und soweit nötig automatisiert. Die Automatisierungen zur Reduktion der manuellen Auswertungen einsetzen.	1999	Mise en place, d'ici à 1999, de 160 postes de mesure donnant une bonne vue d'ensemble et, au besoin, automatisés. Réduction des évaluations manuelles en utilisant les automatisations.
Automatisierung fortsetzen.	2000	Poursuivre l'automatisation.

Kommentar zu den Veränderungen

Aufgrund von Sparmassnahmen wurde die Leistungsvereinbarung geändert und der Standard betr. Hydrogeologischen Untersuchungen von 2 auf 1 reduziert.
Die 160 Messstellen konnten im benötigten Umfang nicht automatisiert werden, wie das schon im Budget 1999 befürchtet wurde. Das Fehlen von finanziellen Mitteln hat zu erhöhtem Personalaufwand geführt. Die Zielerreichung hängt hier extrem von den Mitteln ab. Die für 2000 eingesetzten zusätzlichen Mittel sollten uns dem für 1999 gesetzten Ziel näher bringen.

Objectif 3

Indicateur

Norme

Commentaire des écarts

Suite aux mesures d'économie, la convention de prestations a été modifiée, la norme relative aux études hydrogéologiques ayant passé de 2 à 1.
Les craintes exprimées dans le budget 1999 se sont confirmées: l'automatisation nécessaire de 160 postes de mesure n'a été possible que partiellement. Le manque de fonds a induit une hausse des charges de personnel, alors que la réalisation de l'objectif dépend largement des ressources financières disponibles. Les moyens supplémentaires prévus pour 2000 devraient nous rapprocher du but fixé pour 1999.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Abflussbewirtschaftung
Regelung der Abflüsse im Fluss- und Seensystem des Kantons Bern unter Abwägung der verschiedensten Interessen von Kraftwerken, Naturschutz, Landwirtschaft, Schifffahrt und Bausubstanz. Optimale Koordination mit den JGK-Kantonen NE, VD, FR und SO, auch im Hinblick auf Expo.01.

Rechtsgrundlagen
Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Artikel 4, Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995, Artikel 11, Bst. d.

Übergeordnete Ziele
Die Abflüsse und Seestände sind so zu bewirtschaften, dass auch bei Hochwasser und Trockenzeiten den unterschiedlichen Bedürfnissen der betroffenen Kreise bestmöglich Rechnung getragen wird.

Budget 2000
Groupe de produits Gestion de la régulation des eaux
Régulation du niveau des eaux des lacs et des rivières du canton de Berne en tenant compte des divers intérêts des centrales, de la protection de la nature, de l'agriculture et des ouvrages. Coordination optimale avec les cantons de la CEJ (NE, VD, FR et SO), également dans la perspective de l'Expo.01.

Base légale
Loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux, article 4, ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11., lit. d.

Objectifs prioritaires
Gérer les débits des cours d'eau et les niveaux des eaux des lacs de manière à tenir compte au mieux des divers besoins des milieux concernés, même lors de crues et en période de sécheresse.

Ziel 1		**Objectif 1**
Regulierung des Brienzer-, Thuner- und der Jurarandseen zur Vermeidung von Hoch- und Niederwasserschäden	R/C1998	Régulation du niveau des eaux des lacs de Brienz, Thoune et des 3 lacs situés au pied du Jura pour éviter les dégâts des crues et des étiages
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator		**Indicateur**
Keine Hoch- und Niederwasserschäden im Kanton durch Seen und Aare	R/C1998	Absence de dégâts dus aux crues et aux étiages dans le canton de Berne du fait des lacs et de l'Aar
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard		**Norme**
Aufrechterhalten einer 24-Std.-Bereitschaftsorganisation, 1 Std. nach Alarm auf Hochwasserszenario umgestellt	R/C1998	Cellule d'intervention opérationnelle 24 heures/24 capable de répondre à une crue 1 heure après l'alerte
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Kommentar zu den Veränderungen
Die Folgen des Hochwassers 1999 sind noch nicht alle ausgewertet. Die etwas niedrigere Budgetierung für 2000 darf nicht darüber hinwegtäuschen, dass allenfalls im Jahre 2000 trotzdem nicht vorhersehbare finanzrelevante Massnahmen durchgeführt werden müssen.

Commentaire des écarts
Toutes les conséquences des crues de 1999 n'ont pas encore été évaluées. Les montants un peu plus bas prévus au budget 2000 ne doivent pas faire oublier la nécessité éventuelle de prendre malgré tout, l'année prochaine, des mesures imprévisibles ayant des incidences financières.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Wassernutzung
Konzessionierung der Nutzung des öffentlichen Wassers im Kanton. Verhinderung von gegenseitigen Beeinflussungen. Bezug der entsprechenden Gebühren.
Aufbau des Informations- und Dokumentationssystems RESEAU zur Unterstützung der Tätigkeit auf dem Gebiet der Beratung, Planung, Koordination und Subventionierung von Trink- und Löschwasserversorgungen sowie als Grundlage für die Sicherstellung der Trinkwasserversorgung in Notlagen im ganzen Kanton. Einbezug der EDV-gestützten geografischen Grundlagen.

Rechtsgrundlagen
Wassernutzungsgesetz vom 23.11.1997, Wasserversorgungsgesetz vom 11.11.1996, Organisationsverordnung BVE vom 18.10.95, Artikel 11.

Übergeordnete Ziele
Die rechtsgleiche Bewirtschaftung von Brauch- und Trinkwasser ist im ganzen Kanton sicherzustellen. Wo die finanziellen Mittel nicht ausreichen, sind Kantonsgelder nach klaren Prioritäten einzusetzen.

Ziel 1

Vermeidung der Übernutzung von Gewässern	R/C1998	Eviter la surexploitation des eaux
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator

Sicherung angemessener Restwassermengen in Flüssen	R/C1998	Garantir des débits résiduels appropriés dans les rivières
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard

Die notwendigen Sanierungen sind aufgrund des Inventars 97 bis zum Jahr 1999 zu planen und mit den Betroffenen abzusprechen.	R/C1998	Planifier les mises aux normes nécessaires d'ici à 1999 sur la base de l'inventaire 97 et les coordonner avec les responsables concernés.
Die Standards von 1998 sind unbedingt einzuhalten.	1999	Respecter absolument les normes de 1998.
Erlass von Sanierungsverfügungen	2000	Rendre des décisions de mise aux normes

Ziel 2

Vorhandene Datenmengen sinnvoll und rasch verwenden können	R/C1998	Possibilité d'utiliser rapidement et rationnellement les données disponibles
dito, EDV-Unterstützung weiter entwickeln	1999	dito, continuer à développer le système informatique
dito	2000	dito

Indikator

Effizienter Zugriff zu allen vorhandenen Grundlagen welche für die Nutzungsentscheide wichtig sind	R/C1998	Accès efficace à toutes les bases importantes pour les décisions d'utilisation
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Budget 2000
Groupe de produits Utilisation des eaux
Octroi de concessions pour l'utilisation des eaux publiques du canton. Eviter les interférences. Percevoir les émoluments correspondants.
Mise en place du système d'information et de documentation RESEAU pour soutenir les activités de conseils, de planification, de coordination et de subventionnement d'installations d'eau potable et d'eau d'extinction ainsi que pour assurer l'alimentation en eau potable en temps de crise sur l'ensemble du territoire cantonal. Intégration des données de base géographiques informatisées.

Base légale
Loi du 23.11.1997 sur l'utilisation des eaux, loi du 11.11.1996 sur l'alimentation en eau, ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11.

Objectifs prioritaires
Assurer la gestion équitable de l'eau d'usage et de l'eau potable dans tout le canton. Utiliser les deniers publics selon des priorités claires en cas de pénurie de ressources financières. Rendre possible la taxe sur les eaux au-delà des limites cantonales.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Objectif 2

Indicateur

Standard		**Norme**
Die vorhandenen Daten sind zu pflegen und neue Daten sofort einzufügen, um 90 Prozent der Anfragen innert 5 Min. tagesaktuell beantworten zu können.	R/C1998	Tenue à jour des données existantes et intégration immédiate des nouvelles données, afin d'être à même de donner des réponses actualisées à 90 pour cent des demandes dans les 5 min.
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Ziel 3		**Objectif 3**
Einwandfreies Trinkwasser bereitstellen für den ganzen Kanton.	R/C1998	Mettre une eau potable impeccable à la disposition de tout le canton.
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Chemische Schadstoffe im Trinkwasser	R/C1998	Présence de produits chimiques dans l'eau potable
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
Die Nitratbelastung aller öffentlichen Wasserversorgungen im Kanton wird dauernd unter 40 mg/l gehalten. Bis 1999 keine Ausnahmen mehr.	R/C1998	Maintien permanent du taux de nitrate de l'alimentation publique en eau de tout le canton en dessous de 40 mg/l, sans plus aucune exception jusqu'à 1999.
dito	1999	dito
dito, Ausnahmen nur dort, wo landwirtschaftliche Versuchsprojekte laufen.	2000	dito, les exceptions se limitant aux zones concernées par des projets pilotes agricoles.
Ziel 4		**Objectif 4**
Zweckmässige, aber nicht teure Trinkwasserversorgungen, nur weil Gelder aus einem Fonds vorhanden sind.	R/C1998	Alimentation en eau adéquate mais pas chère pour autant simplement parce qu'il y a des fonds disponibles.
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Kosten der Versorgungsanlagen	R/C1998	Coûts des installations d'alimentation
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
Nettoinvestitionen liegen pro Einwohner bei max. 3000 Franken	R/C1998	Investissement net par habitant de 3000 francs max.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Bemerkungen:

R/C1998

Konzessionsgebühren von 36 950 000 Franken werden, da sie fiskalischen Charakter haben, in der Kostenrechnung nicht berücksichtigt.
Deshalb entsteht ein Kostenüberschuss auf der Produktegruppe «Wassernutzung».

1999

Die Konzessionsabgaben werden auf Fr. 38 100 000 ansteigen. Sie sind aber wie 1997 und 1998 in der Kostenrechnung nicht zu berücksichtigen und es entsteht ein Kostenüberschuss auf der Produktegruppe «Wassernutzung».

2000

Die Konzessionsabgaben von rund 38 Millionen Franken werden in der KORE wiederum abgegrenzt. Dadurch entsteht auf dieser Position ein Kostenüberschuss.

Kommentar zu den Veränderungen

Das Projekt RESEAU verursacht um rund Fr. 800 000.– höhere Produktekosten. An den Kosten beteiligt sich jedoch die Kant. Gebäudeversicherung, was die wesentlich höheren Erlöse erklärt.

Remarques:

Les émoluments des concessions de 36 950 000 francs ne figurent pas à ce compte, parce qu'ils ont un caractère fiscal.

C'est pourquoi le groupe de produits «Utilisation des eaux» affiche un excédent de coûts.

Les redevances des concessions passeront à 38 100 000 francs. Mais, comme en 1997 et 1998, il ne faut pas en tenir compte dans la comptabilité analytique, d'où un excédent de coûts dans le groupe de produits «Utilisation des eaux».

Les redevances des concessions, d'environ 38 millions de francs, feront de nouveau l'objet d'une régularisation dans la comptabilité analytique, d'où un excédent de coûts à ce poste.

Commentaire des écarts

Le projet RESEAU entraîne un surplus des coûts d'environ 800 000 francs. Toutefois, la participation de l'Assurance immobilière aux frais explique les produits nettement plus élevés.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Energie
Aufgrund des Energiegesetzes und des Leitsatzdekrets sollen die energiepolitischen Ziele das Kantons umgesetzt werden. Die Resultate der Begleitgruppe Strompolitik sind aufzunehmen und in die Verwaltungstätigkeit einfliessen zu lassen.

Rechtsgrundlagen
Energiegesetz vom 14. Mai 1981, Leitsatzdekret vom 21. August 1990, Organisationsverordnung der BVE vom 18. Okt. 1995, Artikel 11.

Übergeordnete Ziele
Der Kanton handelt im Rahmen seiner Entscheidungsspielräume im Interesse einer zukunftsorientierten, effizienten, ökologischen und wirtschaftlichen Energieversorgung.

Budget 2000
Groupe de produits Energie
Réalisation des objectifs de politique énergétique du canton en fonction de la loi sur l'énergie et du décret sur les principes directeurs de la politique énergétique. Prise en compte des résultats du groupe de travail «Politique cantonale bernoise en matière d'électricité» et intégration dans l'activité de l'administration.

Base légale
Loi du 14.5.1981 sur l'énergie, décret du 21.8.1990 sur les principes directeurs de la politique énergétique du canton, ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11.

Objectifs prioritaires
Dans les limites de son pouvoir de décision, le canton agit, en matière d'énergie, dans l'intérêt d'un approvisionnement efficace, écologique, économique et axé sur l'avenir.

Ziel 1		**Objectif 1**
Energie soll sinnvoll eingesetzt werden	R/C1998	Utilisation rationnelle de l'énergie
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Kleinstmögliche Überschreitung von Energievorschriften	R/C1998	Aussi peu de dépassement que possible des prescriptions en matière d'énergie
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
Der durch Übertretungen verursachte zusätzliche Energiekonsum soll 1999 max. 5 Prozent betragen.	R/C1998	Le surplus de consommation d'énergie occasionné par ces dépassements doit être maintenu en dessous de 5 pour cent en 1999
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Ziel 2		**Objectif 2**
Die kantonalen Bauten sollen als Vorbilder betrachtet werden können	R/C1998	Faire des ouvrages cantonaux des modèles du genre
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Energiekennzahl der kantonalen Bauten	R/C1998	Indicateurs énergétiques des ouvrages cantonaux
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
Die Gesamtenergiekennzahl der Kant. Bauten sinkt jährlich um 1 Prozent	R/C1998	Diminution annuelle de 1 pour cent des indicateurs énergétiques des ouvrages du canton
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Ziel 3		**Objectif 3**
Innovationsförderung im Energiebereich durch Anstösse des Kantons	R/C1998	Promouvoir l'innovation dans le domaine de l'énergie par des incitations cantonales
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Energieeinsparungen durch innovative Anlagen erreichen	R/C1998	Obtenir des économies d'énergie grâce à des installations innovatrices
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
Die in einem Jahr erstellten Anlagen sollen über ihre gesamte Lebensdauer je mind. 700 Millionen kWh Energie einsparen	R/C1998	Les installations créées sur un an doivent chacune engendrer des économies d'énergie de l'ordre de 700 millions de kWh
dito	1999	dito
Die Anlagen sollen 500 Mio kWh einsparen	2000	dito
Ziel 4		**Objectif 4**
Direkte Kontakte mit Fachhochschulen, Firmen und Gewerbebetrieben sollen zu bernischen Innovationen führen	R/C1998	Favoriser les innovations cantonales en développant les contacts directs avec les écoles, entreprises et industries
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Innovationsschub über neuartige Projekte auslösen	R/C1998	Initiation de projets innovateurs
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
Pro Jahr sollen 10 neuartige, in der Schweiz kaum bekannte Anwendungen ausgelöst werden	R/C1998	Lancement de 10 nouvelles applications par an peu connues en Suisse
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Ziel 5		**Objectif 5**
Die Kantonsbeiträge sollen nur an gute, sauber ausgewählte Projekte gehen. Die Kriterien für Bundesbeiträge gemäss dem Programm «Bund» sind als Zusatzaufgabe zu vollziehen.	R/C1998	Ne verser les subventions cantonales qu'à des projets de qualité bien choisis. Appliquer les critères du subventionnement fédéral selon le programme «Confédération» en guise de tâche supplémentaire.
Dito wie 1998, allfällig vom Bund zur Verfügung gestellte Gelder (Energieabgabe, Energieinitiativen) sollen denselben Zielen zu Gute kommen.	1999	Comme 1998, les fonds éventuels mis à disposition par la Confédération (taxe ou initiatives sur l'énergie) devant être destinés aux mêmes objectifs.
Dito; die allfällig zur Verfügung gestellten Bundesgelder sollen die massiven Kreditrestriktionen des Kantons abfedern.	2000	Dito; les fonds éventuels mis à disposition par la Confédération devront compenser la forte restriction des crédits cantonaux.
Indikator		**Indicateur**
Fehlinvestitionen in Innovation und in risikoreiche Projekte klein halten	R/C1998	Limiter les investissements improductifs dans l'innovation et les projets à risques
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
Weniger als 5 Prozent der Gelder werden als Fehlinvestitionen anerkannt	R/C1998	Identifier moins de 5 pour cent des fonds comme étant des investissements improductifs
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Kommentar zu den Veränderungen

Die massiven Kürzungen im Bereich Energie können nur aufgefangen werden, wenn von Bundesseite her Geld zur Verfügung gestellt wird. Wir rechnen fest mit diesen Erträgen und können damit unsere Leistungen auf dem Stand von 1999 halten. Sollten diese Gelder, über deren Höhe noch nichts bekannt ist, fehlen, so muss die Leistung massiv reduziert werden.

Commentaire des écarts

Les coupes massives opérées dans le domaine de l'énergie ne peuvent être épongées que par un apport de moyens financiers fédéraux. Cette aide nous permettra de maintenir nos prestations au niveau de 1999. Mais nous serons obligés de les revoir à la baisse si ces fonds, dont le montant n'est pas encore connu, ne sont pas versés.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Löschwasser

Rechtsgrundlagen
Wasserversorgunggesetz vom 11. Nov. 1996, Vereinbarung zwischen der VOL und der BVE vom August 1995, die Ende 1999 erneuert werden muss.

Übergeordnetes Ziel
Treuhänderische Verwaltung und Einsatz der Gelder der Gebäudeversicherung, die diese für die Verbesserung des Löschschutzes im Kanton Bern zur Verfügung stellt (pro Jahr 3 Mio. Fr.).

Ziel 1
–
Die Mittel der Gebäudeversicherung sind mit den Mitteln aus dem Trinkwasserfonds optimal zu verbinden und einzusetzen.
dito

Indikator
–
Erfüllung des Vertrages von 1996 bis 1999 zwischen der GVB und der Bau- und Energiedirektion.
dito

Standard
–
Sachliche, zeitliche und finanzielle Abwicklung der Geschäfte nach den Vorschriften der Gebäudeversicherung (GVB).
dito

Kommentar zu den Veränderungen
Die geringen budgetierten Mehrkosten liegen in der Budgetgenauigkeit und resultieren vor allem aus der budgetierten Verteilung der Gemeinkosten auf alle Produkte.

Budget 2000
Groupe de produits Eau d'extinction

Base légale
Loi du 11.11.1996 sur l'alimentation en eau, accord conclu en août 1995 entre l'ECO et la TTE, à reconduire à fin 1999.

Objectif prioritaire
Gestion et engagement fiduciaires des fonds mis à disposition par l'Assurance immobilière (AIB) pour améliorer la protection contre les incendies dans le canton de Berne (3 millions de fr. par année).

Objectif 1

R/C1998	–
1999	Utiliser au mieux les ressources de l'AIB et les combiner de manière optimale avec celles du Fonds pour l'alimentation en eau.
2000	dito

Indicateur

R/C1998	–
1999	Respect du contrat passé pour 1996 à 1999 entre l'AIB et la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie.
2000	dito

Norme

R/C1998	–
1999	Déroulement matériel, financier et chronologique des affaires respectant les prescriptions de l'AIB.
2000	dito

Commentaire des écarts
Les faibles coûts supplémentaires inscrits au budget sont dus à la précision de ce dernier et résultent surtout de la répartition budgétisée des coûts indirects sur l'ensemble des produits.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Juragewässerkorrektion

Rechtsgrundlagen
Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Interkantonale Vereinbarung 1985/94 über die 2. JGK, Kostenteiler unter den JGK-Gemeinden, Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995.

Übergeordnete Ziele
Der Kanton unterhält treuhänderisch für die andern JGK-Kantone die Anlagen der zweiten Juragewässerkorrektion und macht zusammen mit den Gemeinden den Unterhalt an den Anlagen der ersten JGK und der Binnenkanäle nach Wasserbaugesetz.

Ziel 1

Unterhalt der Werke der I. und der II. Juragewässerkorrektion im Interesse von Landwirtschaft, Naturschutz und Hochwasserschutz	R/C1998	Entretien des ouvrages de la 1re et de la 2e correction des eaux du Jura Dans l'intérêt de l'agriculture, de la protection de la nature et de la protection contre les crues
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator

Bedienen der diversen Staueinrichtungen und baulicher Unterhalt am Binnenkanalnetz	R/C1998	Utilisation des divers barrages et entretien des constructions sur le réseau interne de canaux
Bedienen der diversen Staueinrichtungen, baulicher Unterhalt und Uferpflege an allen Werken der I. und II. JGK	1999	Utilisation des divers barrages, entretien de tous les ouvrages de la 1re et de la 2e CEJ et des berges de leurs secteurs
dito	2000	dito

Standard

Jährlich 100 m Ufer instand gestellt, extreme Wasserstände innert 4 Std. im Griff	R/C1998	Remise en état de 100 m de rives par année, maîtrise des niveaux d'eau extrêmes en 4 heures
Unterhaltskosten unter Fr. 7.– pro m² Ufer, extreme Wasserstände in den Kanälen innert 4 Stunden im Griff	1999	Frais d'entretien inférieurs à 7 francs par m² de berge, maîtrise des niveaux d'eau extrêmes des canaux en 4 heures
dito	2000	dito

Kommentar zu den Veränderungen
Bei insgesamt höheren Kosten wird auch mit höheren Erlösen gerechnet. Aufgrund der Erfahrungen aus den Vorjahren ergeben sich Verschiebungen von Geldmitteln innerhalb der Produktegruppe, die hier nicht erscheinen. Der Produktegruppensaldo entspricht dem Vorjahr.

Budget 2000
Groupe de produits Correction des eaux du Jura

Base légale
Loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux, convention intercantonale 1985/94 sur la 2e CEJ, clé de répartition des frais entre les communes de la CEJ, ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995.

Objectifs prioritaires
Le canton assure, pour les autres cantons de la CEJ, la gestion fiduciaire des installations de la 2e CEJ et entretient, avec les communes, celles de la 1re CEJ et des canaux secondaires conformément à la loi sur l'aménagement des eaux.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Commentaire des écarts
Face à la hausse des coûts, on s'attend à une augmentation des produits. Sur la base des expériences des années précédentes, on sait que des transferts ont lieu à l'intérieur du groupe de produits sans apparaître ici. Le solde de ce dernier correspond à celui de 1998.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Spezielle Produkte
Vom Bund vorgegebene Verfahren durchführen, damit die Gemeinden und Privaten auch in Bundesverfahren einbezogen werden können sowie die Erledigung von Seereinigungsaktionen (Holzteppiche nach Hochwässern und Seegras).

Budget 2000
Groupe de produits Produits spéciaux
Exécuter les procédures prescrites par la Confédération en y intégrant les communes et les organisations privées et effectuer le nettoyage des lacs (bois flottants à la suite de crues).

Rechtsgrundlagen
Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Artikel 11, Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Artikel 6, Abs.4.

Base légale
Loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux, article 6, 4e al., ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11.

Übergeordnete Ziele
Effiziente und aktive Unterstützung der Tätigkeit des Bundes. In den koordinierten Verfahren ist die Suche nach Vereinfachungen aktiv mitzugestalten.

Objectifs prioritaires
Apporter un soutien efficace et dynamique à l'activité de la Confédération. Contribuer activement à la recherche de simplifications dans les procédures coordonnées.

Ziel 1		**Objectif 1**
Unterstützung der Tätigkeit des Bundes	R/C1998	Soutenir l'activité de la Confédération
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator		**Indicateur**
Zügige Auflage von Leitungsplänen mit geringen Kosten und wenigen Beschwerden	R/C1998	Rapide mise à l'enquête publique des projets de conduites à peu de frais et en limitant les recours
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard		**Norme**
Innert 2 Monaten sind die Pläne aufgelegt und max. 5 Prozent davon werden mit Beschwerden belegt	R/C1998	Mise à l'enquête des projets dans un délai de 2 mois avec max. 5 pour cent de recours
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Ziel 2		**Objectif 2**
Schifffahrtsrinnen offen halten, private Ansprüche gegen Bezahlung erledigen.	R/C1998	Garantir l'ouverture des chenaux de navigation, traiter les demandes de tiers contre paiement.
dito, allerdings nur bei Ereignissen eingreifen, die vom Regierungsstatthalter als extreme Hochwassersituationen taxiert werden. Die Beseitigung von Seegras ging 1998 an die Gemeinden über.	1999	dito, mais n'intervenir que lors des événements qualifiés de crues extrêmes par le préfet. L'évacuation des herbes aquatiques a passé aux communes en 1998.
Schwemmholzentfernung bei Hochwassersituationen nach Absprache mit den Regierungsstatthaltern.	2000	Lors de crues, éliminer les bois flottants d'entente avec les préfets.

Indikator		**Indicateur**
An störenden Stellen Schwemmholzteppiche rasch und mit geeigneten Mitteln entfernen	R/C1998	Eliminer les bois flottants et les herbes aquatiques rapidement et avec des moyens adéquats aux endroits qui le nécessitent
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard		Norme
Schwemmholzentfernung innert einer Woche nach dem Unwetter. Gute Organisation der Seegrasentfernung durch die Gemeinden mittragen.	R/C1998	Elimination des bois flottants dans un délai d'une semaine après les intempéries. Contribuer à l'organisation rationnelle de l'enlèvement des herbes aquatiques par les communes.
Beginn der Auswasserung von Schwemmholz 1 bis 2 Tage nach dem Unwetter, Abschluss der Arbeit zügig.	1999	Début de l'évacuation des bois flottants 1 à 2 jours après les intempéries, achèvement rapide des travaux.
dito	2000	dito

Kommentar zu den Veränderungen

Die Erlöse aus Fachberichten und Gutachten wurden wiederholt zu hoch eingeschätzt. Dienstleistungen für Dritte im üblichen Rahmen werden über die Gebührentarife abgedeckt und können meist nicht noch separat verrechnet werden. Auflageverfahren im Bereich Gasleitungen beginnen sich dank verstärkter EDV-Unterstützung langsam über die Gebühren selber zu finanzieren. Leitungen für Bundesstellen müssen immer noch gratis aufgelegt werden und geben viel Aufwand.
Im Bereich Seereinigung ist damit zu rechnen, dass der Unterhalt der Schwemmholzsperren zu vermehrtem Aufwand führt.

Commentaire des écarts

Le produit des rapports techniques et des expertises a de nouveau été surestimé. Les prestations en faveur de tiers ont été couvertes dans les limites habituelles par les émoluments et ne peuvent généralement plus être facturées séparément. Les procédures de mise à l'enquête de gazoducs commencent à s'autofinancer par le biais des émoluments grâce à une assistance informatique renforcée. La gratuité demeure imposée pour la mise à l'enquête des conduites relevant de services fédéraux, ce qui entraîne des frais importants.
Dans le domaine du nettoyage des lacs, il est probable que l'entretien des barrages utilisés pour le bois flottant augmentera les coûts.

4960 TIEFBAUAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	4960 OFFICES DES PONTS ET CHAUSSEES
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	110 256 590.95	105 543 100	104 924 200	618 900–	0,59–	Charges
Ertrag	101 202 530.35	99 162 500	102 781 500	3 619 000+	3,65+	Revenus
Saldo	9 054 060.60–	6 380 600–	2 142 700–	4 237 900+	66,42–	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	271 047 722.40	308 606 000	311 536 000	2 930 000+	0,95+	Dépenses
Einnahmen	183 184 487.70	207 933 000	212 864 000	4 931 000+	2,37+	Recettes
Saldo	87 863 234.70–	100 673 000–	98 672 000–	2 001 000+	1,99–	Solde
Folgende **Beiträge** sind in der Laufenden Rechnung und Investitionsrechnung enthalten:						Les **subventions** suivantes figurent au compte de fonctionnement et au compte des investissements:
Hochwasserschutz	7 605 533.95	9 000 000	8 800 000	200 000–	2,22–	Protection contre les crues
Unterhalt Gemeindestrassen	15 999 999.60	16 000 000	14 000 000	2 000 000–	12,50–	Entretien des routes
Kostenrechnung						***Comptabilité analytique***
Saldo Laufende Rechnung	9 054 060.60–	6 380 600–	2 142 700–	4 237 900	66,40–	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	6 454 908.55+	2 307 000+	3 382 000+	1 075 000+	46,60+	Régularisations*
Kalkulatorische Kosten und Zinsen*	101 440 255.00–	106 917 191–	110 315 603–	3 398 412–	3,18+	Coûts et intérêts prévisionnels*
Querschnittskosten*	937 379.00–	993 660–	1 009 000–	15 340–	1,54+	Coûts transversaux*
Saldo Produktegruppen	104 976 786.05–	111 984 451–	110 085 303–	1 899 148+	1,70–	Solde des groupes de produits
Produktegruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	205 427 486.43	210 181 951	212 808 803	2 626 852+	1,25+	**Coûts**
Erlöse	100 450 700.38	98 197 500	102 723 500	4 526 000+	4,61+	**Produits**
Saldo	104 976 786.05–	111 984 451–	110 085 303–	1 899 148+	1,70–	**Solde**
PG Kantonsstrassen						**GP Routes cantonales**
Kosten	118 060 507.92	120 742 937	125 930 002	5 187 065+	4,30+	Coûts
Erlöse	66 055 941.53	66 088 200	69 769 000	3 680 800+	5,57+	Produits
Saldo	52 004 566.39–	54 654 737–	56 161 002–	1 506 265–	2,76+	Solde
PG Nationalstrassen						**GP Routes nationales**
Kosten	48 229 203.49	50 126 605	51 675 274	1 548 669+	3,09+	Coûts
Erlöse	33 959 202.90	31 855 000	32 661 500	806 500+	2,53+	Produits
Saldo	14 270 000.59–	18 271 605–	19 013 774–	742 169–	4,06+	Solde
PG Hochwasserschutz						**GP Protection contre les crues**
Kosten	17 801 725.59	17 798 228	16 111 656	1 686 572–	9,48–	Coûts
Erlöse	281 284.70	153 300	187 000	33 700+	21,98+	Produits
Saldo	17 520 440.89–	17 644 928–	15 924 656–	1 720 272+	9,75–	Solde
PG Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Velo-verkehr, Fuss- und Wander-wege, Lärmschutz)						**GP Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestres, protection contre le bruit)**
Kosten	21 336 049.43	21 514 181	19 091 871	2 422 310–	11,26–	Coûts
Erlöse	154 271.25	101 000	106 000	5 000+	4,95+	Produits
Saldo	21 181 778.18–	21 413 181–	18 985 871–	2 427 310+	11,34–	Solde

4960 TIEFBAUAMT	RECHNUNG COMPTE 1998 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 1999 Fr.	VORANSCHLAG BUDGET 2000 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART P. RAPP. AU BUDGET 1999 Fr.	%	4960 OFFICES DES PONTS ET CHAUSSEES
* Details zu Abgrenzungen:						* Détails des régularisations:
Gebühren aus Kiesentnahmen	657 561.20–	550 000–	550 000–	0	0,00+	Emoluments d'extractions
Anschaffungen	2 428 662.15+	2 838 000+	3 000 000+	162 000+	5,71+	Acquisitions du compte de fonctionnement
SUVA-Prämien	364 008.00–	0+	0+	0		Côtisations CNA
Diverse	47 305.50–	19 000+	932 000+	913 000+	< 999,99–	Divers
Überschuss Besondere Rechnung	5 095 121.10+				0,00+	Excédent comptes spéciaux
* Details zu kalkulatorischen Kosten:						* Détails des coûts et des intérêts prévisionnels:
Kalkulatorische Mietkosten	3 010 926.00–	2 999 926–	3 010 926–	11 000–	0,37+	Loyers prévisionnels
Kalkulatorische Zinsen	34 198 164.00–	35 647 101–	37 278 066–	1 630 965–	4,58+	Intérêts prévisionnels
Abschreibungen	64 231 165.00–	68 270 164–	70 026 611–	1 756 447–	2,57+	Amortissements
* Details zu Querschnittskosten:						* Détails des coûts transversaux:
Zentrale Dienste BVE	455 422.00–	634 000–	542 000–	92 000+	14,51–	Services centrales de la TTE
Personalamt (PERSISKA)	71 682.00–	74 660–	72 000–	2 660+	3,56–	Office du personnel (PERSISKA)
BEDAG und BEWAN	380 275.00–	250 000–	360 000–	110 000–	44,00+	BEDAG et BEWAN
Diverse	30 000.00–	35 000–	35 000–	0	0,00+	Divers

Allgemeiner Kommentar zu den Veränderungen

Durch die Sparmassnahmen der Regierung, gekoppelt mit dem hohen Kostenbewusstsein im Tiefbauamt, haben sich die Saldi der vergangenen Jahre stets verbessert. Das gilt auch für das Budget 2000, indem die Ausgaben niedriger und die Einnahmen höher sind als im Budget 1999. Die Lage könnte allerdings im Jahr 1999 kurzfristig ändern. Die Lawinen- und Hochwasserschäden sowie die Kosten für Schneeräumung belaufen sich etwa auf ein halbes Dutzend Millionen Franken oder mehr. Die genauen Aufwendungen lagen aber zum Zeitpunkt der Budgetierung nicht vor. Auf der anderen Seite steigen die Einnahmen, vor allem der Bundesbeitrag aus den Treibstoffzöllen, überdurchschnittlich.

Produktegruppen

Die Abgrenzungen haben um 1,1 Millionen Franken zugenommen. Davon sind 0,2 Millionen Franken Mehrausgaben für Anschaffungen und neu 0,9 Millionen Franken für Erträge aus internen Verrechnungen (Signalisationarbeiten des Tiefbauamtes zugunsten des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamtes) budgetiert.

Commentaire général des écarts

Grâce aux mesures d'économie du Gouvernement et à la maîtrise des coûts au sein de l'Office des ponts et chaussées, les soldes n'ont cessé de s'améliorer ces dernières années. Il en va de même du budget 2000, dont les dépenses sont inférieures et les recettes supérieures à celles de 1999. La situation pourrait toutefois changer brusquement en 1999. Les dégâts dus aux avalanches et aux crues ainsi que les coûts du déneigement s'élèvent à quelque 6 millions de francs, voire davantage. Les montants précis des dépenses n'étaient pas disponibles lors de l'établissement du budget. Par ailleurs, les recettes, notamment les subventions fédérales provenant des droits de douane sur les carburants, connaissent une croissance supérieure à la moyenne.

Groupes de produits

Les régularisations ont augmenté de 1,1 million de francs, dont 0,2 million de dépenses supplémentaires pour des acquisitions et 0,9 million de revenus provenant de facturations internes (travaux de signalisation effectués par l'Office des ponts et chaussées en faveur de l'Office de la circulation routière et de la navigation).

Die kalkulatorischen Zinsen und Abschreibungen basieren auf den Eingangswerten des NRM am 1.1.1989 sowie den tatsächlichen Investitionen und Investitionsbeiträgen ab diesem Datum. Weil bei der Überführung ins NRM sehr tiefe Eingangswerte für die Kantons- und Nationalstrassen eingesetzt, die Investitionsbeiträge damals nicht aktiviert worden sind und die Investitionen zurzeit höher sind als die Abschreibungen, nehmen die kalkulatorischen Kosten zu.

Die Querschnittskosten sind praktisch gleich geblieben.

Laufende Rechnung

Der Personalaufwand hat nur geringfügig zugenommen (+0,3 Mio. Fr.). Darin sind zusätzlich 2 Stellen enthalten, die infolge der neu zu eröffnenden Autobahnteilstücke (A16 und A5) besetzt werden.

Wir haben den Sachaufwand um 0.8 Millionen Franken erhöht. Darin enthalten sind:

– Neue Fahrzeugsteuern und Schwerverkehrsabgaben (0,4 Mio. Fr.)
– Zusätzlicher Aufwand für neue eröffnete Autobahnteilstücke (0,2 Mio. Fr.)

Die Beiträge sind im Zuge der Sparmassnahmen (NMH) um 2,5 Millionen Franken gekürzt worden. Demgegenüber haben wir für die Loskaufsummen im Zusammenhang mit der Neueinreihung öffentlicher Strassen rund 1 Million Franken budgetiert.

Die Erträge konnten um 3,6 Millionen Franken höher budgetiert werden. Allein die Rückerstattung des Bundes für den Treibstoffzoll konnte um 3 Millionen Franken höher budgetiert werden.

Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen haben gegenüber 1999 um 2,1 Millionen Franken abgenommen. Die Budgeteingabe wurde im Rahmen des Budgetprozesses um 11 Millionen Franken bei den Kantons- und Nationalstrassen gekürzt. Die Beiträge im Hochwasserschutz wurden gegenüber 1999 um 0,2 Millionen Franken reduziert.

Les intérêts et les amortissements prévisionnels reposent sur les valeurs d'entrée du NMC au 1er janvier 1989 et sur les investissements et subventions d'investissement effectivement opérés depuis cette date. Les coûts prévisionnels augmentent, parce que des valeurs d'entrée très basses ont été inscrites pour les routes cantonales et nationales lors du passage au NMC, que les subventions d'investissement n'ont pas été activées à l'époque et que les investissements dépassent actuellement les amortissements.

Les coûts transversaux sont demeurés quasiment inchangés.

Compte de fonctionnement

Les charges de personnel n'ont que peu augmenté (+0,3 million de fr.). Elles comprennent deux postes supplémentaires nécessités par les nouveaux tronçons d'autoroute (A16 et A5) à ouvrir.

Nous avons augmenté les biens, services et marchandises de 0,8 million de francs. Ce montant comprend:

– les nouveaux impôts sur les véhicules et les redevances poids lourds (0,4 million de fr.)
– les dépenses supplémentaires pour les tronçons d'autoroute récemment mis en service (0,2 million de fr.)

Les subventions ont été réduites de 2,5 millions de francs dans le cadre des mesures d'assainissement des finances (NTA). En revanche, nous avons inscrit au budget un montant d'environ 1 million de francs pour les rachats liés à la nouvelle classification de routes publiques.

Les revenus budgétisés ont augmenté de 3,6 millions de francs, dont 3 millions de francs au titre des remboursements de la Confédération provenant du produit des droits d'entrée sur les carburants.

Compte des investissements

Les investissements nets ont diminué de 2,1 millions de francs par rapport à 1999. Les montants inscrits au budget ont été réduits de 11 millions de francs dans le domaine des routes cantonales et nationales. Les subventions relatives à la protection contre les crues ont été inférieures de 0,2 million de francs à celles de l'année précédente.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Kantonsstrassen
- Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen
- Betrieblicher Unterhalt der Kantonsstrassen
- Substanzerhaltung der Kantonsstrassen
- Vollzug der strassenbaupolizeilichen Vorschriften
- Beratung von Planungsträgern und Baugesuchstellern
- Vollzug der eidgenössischen und kantonalen Vorschriften im Bereich Strassenlärm im Rahmen der zur Verfügung stehenden finanziellen Mitteln; Beratung kommunaler und regionaler Stellen

Budget 2000
Groupe de produits Routes cantonales
- Aménagement et transformation des routes cantonales
- Entretien des routes cantonales
- Conservation du réseau routier
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes
- Conseil aux instances d'aménagement et aux demandeurs de permis de construire
- Surveillance de l'application des prescriptions cantonales et fédérales dans le domaine du bruit du trafic routier dans la limite des ressources financières disponibles; conseil aux communes et aux régions

Rechtsgrundlagen
Strassenbaugesetz (SBG) vom 2.2.1964
Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7. 10.1983
Lärmschutzverordnung (LSV) vom 15.12.1986

Base légale
Loi du 2.2.1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER)
Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)
Ordonnance du 15.12.1986 sur la protection contre le bruit (OPB)

Übergeordnete Ziele
Bauliche und betriebliche Massnahmen auf dem Kantonsstrassennetz werden so ausgeführt, dass
- die erforderliche Mobilität für die Bevölkerung und die Wirtschaft gewährleistet ist;
- die negativen Auswirkungen des Verkehrs auf Mensch und Umwelt so gering wie möglich bleiben.

Die Mittel zur Verwirklichung der bernischen Verkehrspolitik werden in Abstimmung mit anderen Sachpolitiken wirtschaftlich und unter Berücksichtigung der Finanzlage des Kantons nach klaren Prioritäten eingesetzt.

Objectifs généraux
Réaliser les mesures de construction et d'exploitation au niveau du réseau des routes cantonales de manière à
- garantir la mobilité nécessaire à la population et à l'économie;
- maintenir au minimum les effets néfastes du trafic sur l'homme et l'environnement.

Utiliser les moyens destinés à réaliser la politique bernoise en matière de transports en les harmonisant de façon économique avec d'autres secteurs politiques et en fixant des priorités claires compte tenu de la situation financière du canton.

Ziel 1

Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen gemäss den Zielen und Prioritäten des Strassenbauprogrammes.	R/C1998	Aménagement et transformation des routes cantonales selon les objectifs et priorités du programme de construction des routes.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Objectif 1

Indikator

Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 1999–2002	R/C1998	Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 1999–2002
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indicateur

Standard

80,1 Prozent der Ziele Ende 1998 erreicht	R/C1998	Réalisation de 80,1 pour cent des objectifs à fin 1998
70 Prozent der Ziele Ende 2000 erreicht	1999	Réalisation de 70 pour cent des objectifs à fin 2000
dito	2000	dito

Norme

Ziel 2		**Objectif 2**
Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und der Befahrbarkeit der Kantonsstrassen	R/C1998	Assurer un service de permanence et la praticabilité des routes cantonales
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Betriebsbereitschaft	R/C1998	Service de permanence
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
– Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse)	R/C1998	– Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels)
– Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien		– En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Ziel 3		**Objectif 3**
Wirtschaftlicher Kantonsstrassenunterhalt	R/C1998	Entretien économiquement viable des routes cantonales
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Kosten	R/C1998	Coûts
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
26 766 Franken pro Kilometer	R/C1998	26 766 francs par kilomètre
Max. 25 900 Franken pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel	1999	Max. 25 900 francs par kilomètre et année en moyenne cantonale
Max. 26 300 Franken pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel	2000	Max. 26 300 francs par kilomètre et année en moyenne cantonale
Ziel 4		**Objectif 4**
Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Kantonsstrassennetzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen oder Sperrungen	R/C1998	Garantir la fiabilité du réseau routier cantonal à long terme sans limitation ni fermeture à la circulation pour cause de travaux
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator a		**Indicateur a**
Zustandswert Fahrbahn	R/C1998	Etat (valeur) de la chaussée
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard a		**Norme a**
– 91,8 Prozent	R/C1998	– 91,8 pour cent
– 0,2 Prozent		– 0,2 pour cent
– Index bei mindestens 90 Prozent der Netzlänge besser als 3 (genügend)	1999	– Indice supérieur à 3 (suffisant) sur au moins 90 pour cent du réseau
– Index bei max. 1,5 Prozent der Netzlänge schlechter als 2 (schlecht – sehr schlecht)		– Indice inférieur à 2 (mauvais – très mauvais) sur 1,5 pour cent au maximum du réseau
dito	2000	dito

Indikator b		**Indicateur b**
Schadenstufen bei Brücken	R/C1998	Degré de dégâts des ponts
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard b		**Norme b**
– 6,5 Prozent	R/C1998	– 6,5 pour cent
– Eine Brücke länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3		– Ne laisser aucun pont plus de 5 ans au degré de dégâts 3
– Max. 12 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende) und 3 (unaufschiebbare Reparaturen)	1999	– Max. 12 pour cent des ponts au degré de dégâts 2 (réparations urgentes) et 3 (réparations incontournables)
– Keine Brücken länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3		– Ne laisser aucun pont plus de 5 ans au degré de dégâts 3
dito	2000	dito
Ziel 5		**Objectif 5**
Zeitgerechte Behandlung von Strassenbaupolizei-Geschäften	R/C1998	Traitement des affaires de la police de construction des routes dans les délais
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Behandlungsfristen	R/C1998	Délais de traitement
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
94,2 Prozent	R/C1998	94,2 pour cent
90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen	1999	90 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
dito	2000	dito
Ziel 6		**Objectif 6**
Ausschöpfung des Gebührenrahmens	R/C1998	Utilisation intégrale du cadre fixé pour les émoluments
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Kostendeckungsgrad	R/C1998	Degré de couverture des coûts
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
49,9 Prozent	R/C1998	49,9 pour cent
Kostendeckungsgrad mind. 35 Prozent	1999	Couverture des coûts d'au moins 35 pour cent
dito	2000	dito
Ziel 7		**Objectif 7**
Vollzug der Lärmschutzverordnung an Kantonsstrassen	R/C1998	Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit le long des routes cantonales
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator		Indicateur
Stand des Lärmschutzes an Kantonsstrassen	R/C1998	Situation de la protection contre le bruit le long des routes cantonales
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard		Norme
– 15,7 Prozent	R/C1998	– 15,7 pour cent
– 3,0 Prozent		– 3,0 pour cent
– 18 Prozent der Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 1999 beim Bund eingereicht	1999	– 18 pour cent de la longueur des routes des programmes de réfection soumis à la Confédération d'ici à la fin de 1999
		– 6 pour cent réalisés d'ici à la fin de 1999
– 6 Prozent bis Ende 1999 realisiert	2000	– 35 pour cent de la longueur des routes des programmes de réfection soumis à la Confédération d'ici à la fin de 1999
– 35 Prozent der Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 2000 beim Bund eingereicht		– 10 pour cent réalisés d'ici à la fin de 1999
– 10 Prozent bis Ende 2000 realisiert.		

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 3

Die geringe Erhöhung des Kilometerpreises hat folgende Gründe:
- Höhere Kalkulatorische Kosten sowie Querschnittskosten
- Neu ab 1999 Fahrzeugsteuern und Schwerverkehrsabgabe (im Budget 1999 nicht enthalten) sowie Mehrwertsteuerhöhung.

Durch den Stellenabbau gemäss Legislatursanierungsprogramm steigen die Löhne nicht weiter. Sie sinken aber auch nicht, weil generell die Lohnsumme durch die Ausrichtung der Erfahrungs- und Leistungsanteile steigt.

Ziel 7

Aufgrund des Arbeitsstandes im Lärmschutz haben wir die Standards entsprechend angepasst.

Commentaire des écarts

Objectif 3

La faible hausse des coûts par kilomètre a pour cause:
- des coûts prévisionnels et des coûts transversaux plus élevés
- des impôts sur le véhicules et des redevances poids lourds perçus dès 1999 (non inscrits au budget 1999) ainsi qu'une augmentation de la TVA.

La masse salariale n'augmente ni ne diminue, parce que les incidences de la réduction des effectifs due au programme d'assainissement de législature sont contrecarrées par la part versée pour les prestations et l'ancienneté.

Objectif 7

Les normes ont été adaptées en fonction de l'avancement des travaux relatifs à la protection contre le bruit.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Nationalstrassen
- Bau und Ausbau der Nationalstrassen
- Betrieblicher Unterhalt der Nationalstrassen
- Substanzerhaltung der Nationalstrassen
- Strassenbaupolizeiliche Aufsicht im Bereich der Nationalstrassen
- Vollzug der eidgenössischen und kantonalen Vorschriften im Bereich Strassenlärm im Rahmen der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel; Beratung kommunaler und regionaler Stellen

Rechtsgrundlagen
Bundesgesetz über die Nationalstrassen (NSG) vom 8.3.1960
Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983
Lärmschutzverordnung (LSV) vom 15.12.1986

Übergeordnete Ziele
Die Ziele des Bundes werden umgesetzt. Insbesondere wird:
- das beschlossene Nationalstrassennetz fertiggestellt;
- mittels wirtschaftlichem betrieblichem Unterhalt ein sicherer und flüssiger Verkehr gewährleistet;
- das Qualitätsniveau bei der Erhaltung so festgelegt, dass ohne Perfektionismus und in Abstimmung mit anderen Sachpolitiken die notwendige Mobilität gewährleistet bleibt.

Budget 2000
Groupe de produits Routes nationales
- Construction et aménagement des routes nationales
- Entretien des routes nationales
- Conservation des routes nationales
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes
- Surveillance de l'application des prescriptions cantonales et fédérales dans le domaine du bruit du trafic routier dans la limite des ressources financières disponibles; conseil aux communes et aux régions

Base légale
Loi fédérale du 8.3.1960 sur les routes nationales
Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)
Ordonnance du 15.12.1986 sur la protection contre le bruit (OPB)

Objectifs généraux
Appliquer les objectifs de la Confédération, notamment :
- achever le réseau des routes nationales conformément aux décisions;
- garantir la sécurité et la fluidité du trafic grâce à un entretien adéquat;
- maintenir la qualité du réseau sans perfectionnisme et en harmonie avec les autres secteurs politiques de manière à assurer la mobilité nécessaire.

Ziel 1		**Objectif 1**
Fertigstellung des Nationalstrassennetzes gemäss dem Nationalstrassenbauprogramm des Bundes	R/C1998	Achèvement du réseau routier national selon le programme fédéral de construction des routes nationales
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator a		**Indicateur a**
Ausschöpfung der Bundeskredite	R/C1998	Utilisation intégrale des crédits fédéraux
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard a		**Norme a**
106,98 Prozent	R/C1998	106,98 pour cent
Mindestens 95 Prozent der Kredite beansprucht	1999	Utilisation d'au moins 95 pour cent des crédits
dito	2000	dito

Indikator b		**Indicateur b**
Erreichung der jährlichen Projektziele	R/C1998	Réalisation des objectifs annuels
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard b		**Norme b**
86,36 Prozent	R/C1998	86,36 pour cent
80 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht	1999	Réalisation de 80 pour cent des objectifs à la fin de l'année
dito	2000	dito

Ziel 2		**Objectif 2**
Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und Sicherheit der bernischen Nationalstrassen	R/C1998	Assurer un service de permanence et la sécurité sur les routes nationales dans le canton de Berne
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Befahrbarkeit	R/C1998	Praticabilité
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
– Autobahnen jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet	R/C1998	– Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens
– Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit		– Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Ziel 3		**Objectif 3**
Wirtschaftlicher Nationalstrassenunterhalt	R/C1998	Entretien économiquement viable des routes nationales
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Kosten	R/C1998	Coûts
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
62 443 Franken pro gewichteten Kilometer (CH-Mittel 1997: 65 492 Franken)	R/C1998	Coût de 62 443 francs par kilomètre pondéré (moyenne suisse: 65 492 fr.)
Niedrigere Gesamtkosten pro Kilometer und Jahr als der aus schweizerischen Mittelwerten gebildete Referenzwert des Vorjahres	1999	Coût global par kilomètre et année inférieur à la référence établie à partir des moyennes suisses de l'année précédente
dito	2000	dito
Ziel 4		**Objectif 4**
Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Nationalstrassennetzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen	R/C1998	Assurer la fiabilité du réseau routier national à long terme sans limitation de circulation pour cause de travaux
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator a		**Indicateur a**
Zustandswert Fahrbahn	R/C1998	Etat (valeur) de la chaussée
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard a		**Norme a**
Index auf ganzem Netz nicht unter 3	R/C1998	Indice d'au moins 3
Index auf ganzem Netz nicht unter 3 (genügend)	1999	Indice d'au moins 3 (suffisant) sur l'ensemble du réseau
dito	2000	dito

Indikator b

Schadenstufen bei Brücken	R/C1998
dito	1999
dito	2000

Indicateur b

Degré de dégâts des ponts	R/C1998
dito	1999
dito	2000

Standard b

– 2,4 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2	R/C1998
– keine Brücke in Schadenstufe 3	
– max. 5 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende Reparaturen)	1999
– max. eine Brücke in Schadenstufe 3	
dito	2000

Norme b

– 2,4 pour cent des ponts au degré de dégâts 2	R/C1998
– Aucun pont au degré de dégâts 3	
– Max. 5 pour cent des ponts au degré de dégâts 2 (réparations urgentes)	1999
– Max. 1 pont au degré de dégâts 3	
dito	2000

Ziel 5

Vollzug der Lärmschutzverordnung an Nationalstrassen	R/C1998
dito	1999
dito	2000

Objectif 5

Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit le long des routes nationales	R/C1998
dito	1999
dito	2000

Indikator

Stand des Lärmschutzes an Nationalstrassen	R/C1998
dito	1999
dito	2000

Indicateur

Situation de la protection contre le bruit le long des routes nationales	R/C1998
dito	1999
dito	2000

Standard

– 58,8 Prozent eingereicht (der interne Standard wurde aber auf 70,0 Prozent geändert)	R/C1998
– 36,3 Prozent realisiert	
– 75 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 1999 beim Bund eingereicht	1999
– 35 Prozent bis Ende 1999 realisiert	
– 84 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 1999 beim Bund eingereicht	2000
– 62 Prozent bis Ende 1999 realisiert	

Norme

– 58,8 pour cent soumis (la norme interne a été portée à 70,0 pour cent)	R/C1998
– 36,3 pour cent réalisés	
– 75 pour cent de la longueur des routes des programmes de réfection soumis à la Confédération d'ici à la fin de 1999	1999
– 32 pour cent réalisés d'ici à la fin de 1999	
– 84 pour cent de la longueur des routes des programmes de réfection soumis à la Confédération d'ici à la fin de 1999	2000
– 62 pour cent réalisés d'ici à la fin de 1999	

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 5

Aufgrund des Arbeitsstandes im Lärmschutz haben wir die Standards entsprechend angepasst.

Commentaire des écarts

Objectif 5

Les normes ont été adaptées en fonction de l'avancement des travaux relatifs à la protection contre le bruit.

Voranschlag 2000
Produktegruppe Hochwasserschutz

- Ausrichtung von Kantonsbeiträgen an den Wasserbau und Gewässerunterhalt
- Erlass von Gewässerrichtplänen zwecks Koordination der Hochwasserschutzmassnahmen im Kanton
- Beratung von Wasserbauträgern und Baugesuchstellern
- Vollzug der wasserbaupolizeilichen Vorschriften
- Erteilung von Bewilligungen und Konzessionen zur Kiesentnahme aus Gewässern

Budget 2000
Groupe de produits Protection contre les crues

- Versement de subventions cantonales pour l'entretien et l'aménagement des eaux
- Elaboration de plans et schémas directeurs des eaux pour coordonner les mesures contre les crues dans le canton
- Conseil aux responsables de l'aménagement des eaux et aux demandeurs de permis de construire
- Surveillance de l'application des prescriptions d'aménagement des eaux
- Délivrance des autorisations et concessions pour l'extraction de gravier

Rechtsgrundlagen
Bundesgesetz über den Wasserbau vom 21.6.1991
Gesetz über Gewässerunterhalt und Wasserbau (WBG) vom 14.2.1989

Base légale
Loi fédérale du 21.6.1991 sur l'aménagement des cours d'eau
Loi du 14.2.1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (LAE)

Übergeordnete Ziele
Durch Unterstützung der Wasserbauträger mit beraterischen, planerischen und finanziellen Leistungen werden

- die Gewässer natürlich erhalten oder naturnah gestaltet;
- ernsthafte Gefahren der Gewässer für Menschen, Tiere oder erhebliche Sachwerte abgewehrt und Schäden in besonderen Fällen abgegolten.

Die finanziellen Leistungen werden auf die Finanzlage des Kantons abgestimmt und nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten erbracht.

Objectifs généraux
Par une aide apportée aux responsables de l'aménagement des eaux au niveau des conseils, de la planification et des finances,

- maintenir les eaux dans un état naturel ou les aménager dans un état proche du naturel;
- éliminer les dangers sérieux que présentent les eaux pour l'homme, les animaux et les biens de valeur et indemniser les dommages dans des cas particuliers.

Fournir les prestations financières compte tenu de la situation des finances cantonales et selon des critères économiques.

Ziel 1

Unterstützung der Wasserbauträger bei der Erfüllung ihrer gesetzlichen Aufgaben (Planung, Realisierung und Finanzierung im Wasserbau und Gewässerunterhalt) im Rahmen von kantonalen Zielvorgaben.	R/C1998	Conseiller et assister les responsables de l'aménagement des eaux dans l'accomplissement de leur tâche légale (planification, réalisation et financement dans le domaine de l'aménagement et de l'entretien des eaux) dans le respect des objectifs cantonaux.
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Objectif 1

Indikator a

Akzeptanz der Beratung	R/C1998	Acceptation des conseils
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indicateur a

Standard a

Die Akzeptanz der Beratung ist sehr gut	R/C1998	L'acceptation des conseils est très bonne
keine Erhebung im 1999	1999	
grösser als 90 Prozent	2000	Plus de 90 pour cent

Norme a

Indikator b

Beiträge für Hochwasserschutz	R/C1998	Subventions à la protection contre les crues
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indicateur b

Standard b		**Norme b**
7 605 534 Franken (Standard erfüllt, da sämtliche Zahlungsbegehren erledigt wurden)	R/C1998	7 605 534 francs (norme atteinte, toutes les demandes de versement ayant été réglées)
9 000 000 Franken	1999	9 000 000 francs
8 800 000 Franken	2000	8 800 000 francs
Ziel 2		**Objectif 2**
Fristgerechte Behandlung von Gesuchen	R/C1998	Traitement des demandes dans les délais
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Behandlungsfristen	R/C1998	Délais de traitement
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
– Vorprüfung und Genehmigung von Reglementen innerhalb von 2 Monaten	R/C1998	– Examen préalable et autorisation des règlements dans les 2 mois
– Prüfung (resp. Untersagung) von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen		– Contrôle (évent. rejet) des avis d'entretien dans un délai de 20 jours
– Auszahlung von zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträgen innerhalb von 45 Tagen (97,1 %)		– Versement des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours (97,1 %)
– 96,3 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innerhalb von 30 Tagen und 98,9 Prozent innerhalb 40 Tage		– 96,3 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours et 98,9 pour cent dans les 40 jours
– Prüfung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen.	1999	– Contrôle des avis d'entretien dans un délai de 30 jours
– Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen		– Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours
– Auszahlung von 95 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträgen innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung		– Versement de 95 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture
– 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen		– 90 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
dito	2000	dito
Ziel 3		**Objectif 3**
Ausschöpfung des Gebührenrahmens	R/C1998	Utilisation intégrale du cadre fixé pour les émoluments
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Indikator		**Indicateur**
Kostendeckungsgrad	R/C1998	Degré de couverture des coûts
dito	1999	dito
dito	2000	dito
Standard		**Norme**
58,6 Prozent	R/C1998	58,6 pour cent
Kostendeckungsgrad mindestens 50 Prozent	1999	Couverture des coûts d'au moins 50 pour cent
dito	2000	dito

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Veränderungen

Commentaire des écarts
Ecarts nuls

Voranschlag 2000
Produktegruppe Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)

– Leistung von Kantonsbeiträgen und Behandlung von Beitragsgesuchen an den Bund in den Bereichen Bau und Unterhalt von Gemeindestrassen, Lärmschutz, Luftreinhalteverordnung, Verkehrstrennung, Sanierung von Niveauübergängen sowie Auto- und Veloabstellplätze (Park + Ride)
– Beratung von Gemeinden und Regionen im Gemeindestrassenwesen
– Förderung des Veloverkehrs durch Beratung, Erarbeitung von Konzepten und Richtlinien sowie finanzielle Beiträge
– Förderung der Fuss- und Wanderwege (inkl. See- und Flussuferwege) durch Beratung sowie finanzielle Beiträge

Budget 2000
Groupe de produits Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)

– Versement de subventions cantonales et traitement des demandes de subventions adressées à la Confédération dans le domaine de la construction et de l'entretien des routes communales, de la protection contre le bruit, de l'ordonnance sur la protection de l'air, de la séparation des trafics, de la réfection des passages à niveau ainsi que des places de stationnement pour voitures et vélos (Park + Ride)
– Conseil aux communes et aux régions dans le domaine des routes communales
– Promotion du trafic cycliste par des conseils, par l'élaboration de projets et de directives ainsi que par le biais de subventions
– Promotion des chemins de randonnée pédestre (y compris les chemins des rives des lacs et des rivières) par des conseils et des subventions

Rechtsgrundlagen
Strassenbaugesetz (SBG) vom 2.2.1964
Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983
Gesetz über See- und Flussufer (SFG) vom 6.6.1982
Bundesgesetz über die Fuss- und Wanderwege (FWG) vom 4.10.1985
Kantonale Einführungsverordnung über die Fuss- und Wanderwege (EV/FWG) vom 27.4.1988

Base légale
Loi du 2.2.1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER)
Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)
Loi du 6.6.1982 sur les rives des laces et des rivières (LRLR)
Loi fédérale du 4.10.1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR)
Ordonnance du 27.4.1988 réglant provisoirement l'introduction de la loi fédérale sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (OiLCPR)

Übergeordnete Ziele
Dienstleistungen zugunsten Dritter werden so erbracht, dass die Mobilitätsbedürfnisse aller Verkehrsteilnehmerinnen und Verkehrsteilnehmer berücksichtigt werden, dass wenig oder nicht belastender Verkehr gefördert wird und die negativen Auswirkungen der Mobilität möglichst gering bleiben.

Objectifs généraux
Fournir les prestations en faveur de tiers en tenant compte des besoins en mobilité de tous les usagers, en promouvant un trafic peu ou pas incommodant et en maintenant au minimum les effets néfastes des déplacements.

Ziel 1		**Objectif 1**
Zeitgerechte Behandlung von Beitragsgesuchen	R/C1998	Traitement des demandes de subventions dans les délais
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator		**Indicateur**
Behandlungsfristen	R/C1998	Délais de traitement
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard		Norme
– 93,0 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen (Vorgabe: 90%)	R/C1998	– 93,0 pour cent des promesses de subvention relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet (consigne: 90%)
– 78,4 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt (Vorgabe: 90%)		– Règlement de 78,4 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet (consigne: 90%)
– 70 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen. Aufgrund hoher Leistungserfüllung 1998 wurde die Leistungsvereinbarung 1999 nach oben korrigiert.	1999	– 70 pour cent des promesses de subvention relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet. La convention de prestations a été revue à la hausse en raison des bons résultats atteints en 1998.
– 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt		– Règlement de 90 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
– 80 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen	2000	– 80 pour cent des promesses de subvention relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
– 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt		– Règlement de 90 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet

Ziel 2		Objectif 2
Ausschöpfung der budgetierten Unterhaltsbeiträge an Gemeindestrassen	R/C1998	Utilisation intégrale des subventions budgétisées à l'entretien des routes communales
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator		Indicateur
Summe der Aufwendungen	R/C1998	Montant des dépenses
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard		Norme
16 000 000 Franken	R/C1998	16 000 000 francs
16 000 000 Franken	1999	16 000 000 francs
14 000 000 Franken	2000	14 000 000 francs

Ziel 3		Objectif 3
Etappenweise Realisierung eines kantonalen Velowandernetzes	R/C1998	Réalisation progressive d'un réseau cantonal de pistes cyclables
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Indikator a		Indicateur a
Realisierungsstand Velowandernetz	R/C1998	Etendue de la réalisation du réseau de pistes cyclables
dito	1999	dito
dito	2000	dito

Standard a		Norme a
100 Prozent signalisiert bis Ende 1998	R/C1998	100 pour cent de la signalisation réalisée d'ici à la fin de 1998
Wegfall des Standards a	1999	Abandon de la norme a
dito	2000	dito

Indikator b		Indicateur b
Signalisierung Schweizer Radwanderwege	R/C1998	Signalisation des itinéraires cyclables suisses
Inventarisierung Signalisation Velowandernetz	1999	Inventaire de la signalisation du réseau des itinéraires cyclables
dito	2000	dito

Standard b		**Norme b**
100 Prozent signalisiert bis Ende 1998	R/C1998	100 pour cent de la signalisation réalisée d'ici à la fin de 1998
80 Prozent inventarisiert bis Ende 1999	1999	80 pour cent inventoriés d'ici à la fin de 1999
100 Prozent inventarisiert bis Ende 2000	2000	100 pour cent inventoriés d'ici à la fin de 2000
Ziel 4		**Objectif 4**
Wegfall des Ziels 4	R/C1998	Abandon de l'objectif 4
	1999	
Richtplan Velo	2000	Plan directeur «vélo»
Indikator a		**Indicateur a**
Wegfall des Indikators a	R/C1998	Abandon de l'indicateur a
	1999	
Stand der Erarbeitung	2000	Etat de l'élaboration
Standard a		**Norme a**
Wegfall des Standards a	R/C1998	Abandon de la norme a
	1999	
Erster Entwurf bis Ende 2000	2000	Premier projet d'ici à la fin de 2000
Ziel 5		**Objectif 5**
Richtplan Wanderwege erarbeiten	R/C1998	Elaboration du plan directeur des chemins de randonnée pédestre
dito	1999	dito
Inventarplan Wanderwege nachführen	2000	Mise à jour du plan-inventaire des chemins de randonnée pédestre
Indikator		**Indicateur**
Stand der Erarbeitung	R/C1998	Etat de l'élaboration
dito	1999	dito
Stand der Nachführung	2000	Etat de la mise à jour
Leistungsstandard		**Norme**
Bis Ende 1999 abgeschlossen	R/C1998	Achèvement d'ici à la fin de 1999
dito	1999	dito
Neue Kartenblätter der Landestopographie bis Ende 2000 nachgeführt	2000	Nouvelles feuilles de la carte nationale mises à jour d'ici à la fin de 2000

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 3
Anpassung des Standards b bei Ziel 3

Ziel 4
Neues Ziel ab Jahr 2000 im Bereich Velo

Ziel 5
Nachdem der Richtplan Ende 1999 erledigt ist, haben wir für 2000 ein neues Ziel definiert

Commentaire des écarts

Objectif 3
Adaptation de la norme b de l'objectif 3

Objectif 4
Nouvel objectif dès 2000 dans le domaine «vélo»

Objectif 5
Définition d'un nouvel objectif pour 2000, vu l'achèvement du plan directeur à la fin de 1999